叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 乔治·艾略特作品中的伦理(the Ethics Of George Eliot's Works) 000001

2. 乔治·艾略特作品中的伦理(the Ethics Of George Eliot's Works) 000002

3. 乔治·艾略特作品中的伦理(the Ethics Of George Eliot's Works) 000003

4. 乔治·艾略特作品中的伦理(the Ethics Of George Eliot's Works) 000004

5. 乔治·艾略特作品中的伦理(the Ethics Of George Eliot's Works) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔治·艾略特作品中的伦理(The Ethics of George Eliot's Works)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['wɪljəm] ['blækwud] [ænd; ənd] [sʌnz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed from the 1884 William Blackwood and Sons edition by David Price ,
转录 从 这 - 威廉 黑木 和 儿子们 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ ['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
email ccx074 @ coventry . ac . uk
电子邮件 ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

根据1884年威廉·布莱克伍德父子公司的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

[ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [wɜːrks]
THE ETHICS OF GEORGE ELIOT'S WORKS
这 伦理 的 乔治 艾略特的 作品

乔治·艾略特作品中的伦理

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [dʒɑːn] ['krɔmbi] [braʊn]
BY THE LATE JOHN CROMBIE BROWN
经过 这 晚的 约翰 克伦比 棕色的

已故约翰·克伦比·布朗著

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn]
FOURTH EDITION
第四 版

第四版

['wɪljəm] ['blækwud] [ænd; ənd] [sʌnz]
WILLIAM BLACKWOOD AND SONS
威廉 黑木 和 儿子们

威廉·布莱克伍德父子公司

['edɪnbərə] [ænd; ənd] ['lʌndən]
EDINBURGH AND LONDON
爱丁堡 和 伦敦

爱丁堡和伦敦

-
MDCCCLXXXIV
-

1984年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All Rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['eseɪ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
The greater part of the following Essay was written several years ago .
这 更大的 部分 的 这 下列的 散文 曾是 书面 一些 年 前 .

以下文章的大部分内容写于几年前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpiəriˈɔdikəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæd; həd]

It	was	too	long	for	any	of	the	periodicals	to	which	the	author	had
它	曾是	也	长的	为了	任何	的	这	期刊	到	哪个	这	作者	有

[bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [kənˈtrɪbjuːtɪŋ] ,

been	in	the	habit	of	occasionally	contributing	,
到过	在	这	习惯	的	偶尔	贡献	,

这篇文章太长了，作者以前偶尔投稿的任何一家期刊都刊登不了。

[ænd; ənd][noʊ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðen] [ˌentərˈteɪnd] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈseprət] [fɔːrm] .

and	no	thought	was	then	entertained	of	publishing	it	in	a	separate	form	.
和	不	想法	曾是	然后	娱乐	的	出版	它	在	一个	分离	形式	.

当时并没有考虑以单独形式出版。

[wʌn] [deɪ] , [haʊˈevər] , [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [ˈɪlnəs] , [ðə; ði][tɔːk] [ˈhæpənd] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn] [dʒɔːrdʒ]

One	day	,	however	,	during	his	last	illness	,	the	talk	happened	to	turn	on	George
一	天	,	然而	,	期间	他的	最后的	疾病	,	这	讲话	发生	到	转动	在	乔治

['ɛliːəts] [wɜːrks] ,

Eliot's	Works	,
艾略特的	作品	,

然而，在他最后一次生病期间的某一天，谈话内容恰巧转到了乔治·艾略特的作品上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [fərˈgɑːtn] ['peɪpər] .

and	he	mentioned	his	long	-	forgotten	paper	.
和	他	提及	他的	长的	-	被遗忘的	纸	.

他还提到了他那篇早已被人遗忘的论文。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ðen] ['prez(ə)nt] — [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['krɪtɪk][ænd; ənd] [haɪ] ['lɪtəreri] [əˈθɔːrəti]

One	of	the	friends	then	present	—	a	competent	critic	and	high	literary	authority
一	的	这	朋友们	然后	展示	—	一个	胜任的	评论家	和	高的	文学	权威

— [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

—	expressed	a	wish	to	see	it	,
—	表达	一个	希望	到	看	它	,

当时在场的一位朋友——一位颇有见地的评论家和文学权威——表示想看看这部作品。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz][soʊ] ['feɪvərəbl] [ðæt] [ɪts] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn] .

and	his	opinion	was	so	favourable	that	its	publication	was	determined	on	.
和	他的	观点	曾是	所以	有利	那	它是	发布	曾是	决定	在	.

他的意见非常有利，因此决定予以发表。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ðen] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [baɪ] ['teɪkɪŋ]

The	author	then	proposed	to	complete	his	work	by	taking
这	作者	然后	建议的	到	完全的	他的	工作	经过	采取

作者随后提议通过以下方式完成他的作品：

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

p	.	vi
p	.	六

[ʌp] - ['mɪdlˌmɑːrtʃ] - [ænd; ənd] - [dəˈrɑːndə] - ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] ['vɪgər] [ɪz]

up	'	Middlemarch	'	and	'	Deronda	'	;	and	if	any	trace	of	failing	vigour	is
向上	-	米德尔马契	-	和	-	德隆达	-	;	和	如果	任何	痕迹	的	失败	活力	是

[dɪˈsɜːrnəb(ə)l][ɪn] [ðiːz] ['lætər] ['peɪdʒɪz] ,

discernible	in	these	latter	pages	,
可辨别的	在	这些	后者	页面	,

从《米德尔马契》到《德龙达》；如果说在后几页中还能看出任何活力衰退的迹象，

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd]

the	reader	will	bear	in	mind	that	the	greater	portion	of	them	was	composed
这	读者	将要	熊	在	头脑	那	这	更大的	部分	的	他们	曾是	由

[wen] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'zi:z] ,

when	the	author	was	rapidly	sinking	under	a	painful	disease	,
什么时候	这	作者	曾是	快速	下沉	在下面	一个	痛苦	疾病	,

读者应当记住，这些作品的大部分创作于作者身患重病、病情迅速恶化之时。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] ['pærə,græf] [wɜ:r; wər] [dik'teitid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['æftər][ðə; ði]

and	that	the	concluding	paragraphs	were	dictated	to	his	daughter	after	the
和	那	这	总结	段落	是	口述	到	他的	女儿	后	这

['paʊər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

power	of	writing	had	failed	him	,
力量	的	写作	有	失败的	他	,

结尾几段是他丧失写作能力后口述给女儿的。

['oʊnli] [faɪv] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] .

only	five	days	before	his	death	.
仅有的	五	天	前	他的	死亡	.

就在他去世前五天。

[pi:] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

p	.	vii
p	.	七

第 vii 页

['prefəs] [tu:; tə] [θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] .

PREFACE	TO	THIRD	EDITION	.
前言	到	第三	版	.

第三版序言。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ðæt] [hɪz; ɪz]

It	is	a	source	of	great	gratification	to	the	friends	of	the	author	that	his
它	是	一个	来源	的	伟大的	满足感	到	这	朋友们	的	这	作者	那	他的

['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [soʊ] [wel] [rɪ'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz] [bɪn]

little	volume	has	already	been	so	well	received	that	the	second	edition	has	been
小的	体积	有	已经	到过	所以	出色地	已收到	那	这	第二	版	有	到过

[aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

out	of	print	for	some	time	.
出去	的	打印	为了	一些	时间	.

作者的这本小册子已经广受欢迎，以至于第二版已经绝版一段时间了，这令作者的朋友们感到非常欣慰。

[ɪn] [naʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [θɜ:rd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['influənst] [baɪ] [tu:] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

In	now	publishing	a	third	,	they	have	been	influenced	by	two	considerations	,
在	现在	出版	一个	第三	,	他们	有	到过	影响	经过	二	考虑因素	,

在出版第三部作品时，他们受到了两个因素的影响：

— [ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ɪk'sprest]

—	the	continued	demand	for	the	book	,	and	the	favourable	opinion	expressed
—	这	持续	要求	为了	这	书	,	和	这	有利	观点	表达

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] “ [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] ” [hɜ:r'self] ,

of	it	by	“	George	Eliot	”	herself	,
的	它	经过	“	乔治	艾略特	”	她自己	,

——该书持续受到追捧，以及“乔治·艾略特”本人对该书的赞赏，

[wɪtʃ] , [sɪns] [hɜ:r; hər] [lə'mentɪd] [deθ] , ['delɪkəsi] [noʊ][lɔ:ŋgər] [fə'bidz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk]

which	,	since	her	lamented	death	,	delicacy	no	longer	forbids	them	to	make
哪个	,	自从	她	哀叹	死亡	,	美味	不	更长	禁止	他们	到	制作

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

自从她不幸去世后，出于礼貌，他们不再禁止公开此事。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] , [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər][dʒɑːn] ['blækwud] ,

In	a	letter	to	her	friend	and	publisher	,	the	late	Mr	John	Blackwood	,
在	一个	信	到	她	朋友	和	出版商	,	这	晚的	先生	约翰	黑木	,

在写给她的朋友兼出版商，已故的约翰·布莱克伍德先生的一封信中，

[rɪ'siːvd] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [raɪts] , [wɪð; wɪθ] ['refrəns]

received	soon	after	the	appearance	of	the	first	edition	,	she	writes	,	with	reference
已收到	很快	后	这	外貌	的	这	第一的	版	,	她	写	,	和	参考

[tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] :

to	certain	passages	:
到	肯定	段落	:

她写道，在第一版出版后不久就收到了这些内容，并提及了某些段落：

“ [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪnli] [felt] [ðæn; ðən]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [aɪ]

“	They	seemed	to	me	more	penetrating	and	finely	felt	than	almost	anything	I
“	他们	似乎	到	我	更多的	渗透	和	精细地	毛毡	比	几乎	任何事物	我

[hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['kɑːments] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['raɪtɪŋz] .

have	read	in	the	way	of	printed	comments	on	my	own	writings	.
有	读	在	这	方式	的	打印	评论	在	我的	自己的	著作	.

“在我看来，它们比我读过的任何关于我作品的印刷评论都更加深刻、更加细腻。

” [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

”	Again	,	in	a	letter	to	a	friend	of	the	author	,
”	再次	,	在	一个	信	到	一个	朋友	的	这	作者	,

“再次，在给作者一位朋友的信中，

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

p	.	viii
p	.	八

第 viii 页

[ʃiː; ʃi] [sez] : “ [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

she	says	:	“	When	I	read	the	volume	in	the	summer	,
她	说道	:	“	什么时候	我	读	这	体积	在	这	夏天	,

她说：“我夏天读这本书的时候，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə]

I	felt	as	if	I	had	been	deprived	of	something	that	should	have	fallen	to
我	毛毡	作为	如果	我	有	到过	被剥夺的	的	某物	那	应该	有	倒下	到

[maɪ] [ʃer] [ɪn] ['nevər] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

my	share	in	never	having	made	his	personal	acquaintance	.
我的	分享	在	绝不	拥有	制成	他的	个人的	熟人	.

我感觉自己好像被剥夺了本应属于我的东西，那就是从未与他私下相识。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['benɪfɪt] ,

And	it	would	have	been	a	great	benefit	,
和	它	会	有	到过	一个	伟大的	益处	,

那将是一件非常有益的事情。

— [ə; eɪ] [greɪt] ['stɪmjələs] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [ðæt] [maɪ] [wɜːrk]

—	a	great	stimulus	to	me	to	have	known	some	years	earlier	that	my	work
—	一个	伟大的	刺激	到	我	到	有	已知	一些	年	早些时候	那	我的	工作

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

was	being	sanctioned	by	the	sympathy	of	a	mind	endowed	with	so	much
曾是	存在	已制裁	经过	这	同情	的	一个	头脑	捐赠	和	所以	很多

['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ˌsensə'bɪləti] .

insight	and	delicate	sensibility	.
洞察力	和	精美的	感性	.

——几年前得知我的作品得到了一位拥有如此深刻洞察力和敏锐感受力的心灵的认可，这对我来说是莫大的鼓舞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] ['ʌðər] [meɪ] [rɪ'gɑːrd][æz; əz][æn; ən] [ɪk'sesɪv]

It **is** **difficult** **for** **me** **to** **speak** **of** **what** **others** **may** **regard** **as** **an** **excessive**

它 是 难的 为了 我 到 说话 的 什么 其他的 可能 看待 作为 一个 过多的

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɜːrk] ,

estimate **of** **my** **own** **work** **,**

估计 的 我的 自己的 工作 ,

我很难去谈论别人可能会认为是对自己作品过高的评价。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [kiːn] [pər'sepʃ(ə)n] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] [ɑːn][peɪdʒ] - ,

but **I** **will** **venture** **to** **mention** **the** **keen** **perception** **shown** **in** **the** **note** **on** **page** **29** **,**

但 我 将要 风险投资 到 提到 这 敏锐的 洞察力 所示 在 这 笔记 在 页 - ,

但我还是要冒昧地提及一下第29页注释中展现出的敏锐洞察力。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][pɪ'kjuːliər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

as **something** **that** **gave** **me** **peculiar** **satisfaction** **.**

作为 某物 那 给予 我 奇特 满意 .

这让我感到一种奇特的满足感。

" [wʌns] [mɔːr] .

" Once more .

" 一次 更多的 .

"再次。

[ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] - [kən'tempəreri] [rɪ'vjuː] - [ʌv; əv][læst] [mʌnθ] , [ɑːn] " [ðə; ði]['mɔːrəl]

In **an** **article** **in** **the** **' Contemporary Review '** **of** **last** **month** **,** **on** **" The** **Moral**

在 一个 文章 在 这 - 当代的 审查 - 的 最后的 月 , 在 " 这 道德

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ,

Influence **of** **George** **Eliot** **,**

影响 的 乔治 艾略特 ,

在上个月《当代评论》上发表的一篇题为"乔治·艾略特的道德影响"的文章中，

" [baɪ] " [wʌn] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] , " [ðə; ði] ['raɪtər] [sez] :

" by " One who knew her , " the writer says :

" 经过 " 一 WHO 知道 她 , " 这 作家 说道 :

"一位认识她的人这样说道，"作者说：

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['gɪvɪŋ]

" It happens that the only criticism which we have heard mentioned as giving

" 它 发生 那 这 仅有的 批评 哪个 我们 有 听到 提及 作为 给予

[hɜːr; hər] ['pleʒər] ,

her pleasure ,

她 乐趣 ,

"碰巧的是，我们听到的唯一批评意见竟然让她感到愉悦，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːstʃəməs] ['vɑːljəm] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] ['blækwud] .

was a little posthumous volume published by Messrs Blackwood .

曾是 一个 小的 死后 体积 已发布 经过 先生们 黑木 .

这是一本由布莱克伍德公司出版的遗作小册子。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['testɪmoʊni] [ɪn][ɪts] ['feɪvər] ,

" With such testimony in its favour ,

" 和 这样的 见证 在 它是 偏爱 ,

"有了这样的证词支持，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ə; eɪ][θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] .

it is hoped a third edition will not be thought uncalled for .

它 是 希望 一个 第三 版 将要 不是 是 想法 未命名 为了 .

希望第三版的出版不会被认为是多此一举。

[mɑːrtʃ] - .

March 1881 .

行进 - .

1881年3月。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

[ðə; ðɪ] ['eθɪks] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [wɜːrks] .

THE	ETHICS	OF	GEORGE	ELIOT'S	WORKS	.
这	伦理	的	乔治	艾略特的	作品	.

乔治·艾略特作品中的伦理学。

“ [ðer; ðər][ɪz][ɪn][mæn][ə; eɪ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [lʌv] [ʌv; əv] ['hæpinəs] : [hiː; hi][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt]

“	There	is	in	man	a	higher	than	love	of	happiness	:	he	can	do	without
“	那里	是	在	男人	一个	更高	比	爱	的	幸福	:	他	能	做	没有

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

“人心中有一种比热爱幸福更高的境界：他可以没有幸福，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ˌðer'ʌv] [faɪnd] ['blesɪdnəs] .

and	instead	thereof	find	blessedness	.
和	反而	其中	寻找	幸福	.

相反，你会从中找到幸福。

” [sʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt]

”	Such	may	be	regarded	as	the	fundamental	lesson	which	one	of	the	great
”	这样的	可能	是	认为	作为	这	基本的	课	哪个	一	的	这	伟大的

['tiːtʃərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][eɪdʒ] .

teachers	of	our	time	has	been	labouring	to	impress	upon	the	age	.
教师	的	我们的	时间	有	到过	劳动	到	令人印象深刻	之上	这	年龄	.

“这或许可以被视为我们这个时代一位伟大导师一直努力向世人灌输的基本教训。”

[ðə; ðɪ] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['præktɪk(ə)l] ['kɔːrəleri] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [fɜːrst] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtɪd]

The	truth	,	and	the	practical	corollary	from	it	,	are	not	now	first	enunciated
这	真相	,	和	这	实际的	推论	从	它	,	是	不是	现在	第一的	清晰的

.

:
.

真相及其实际推论，现在还没有被首次阐明。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] ,

Representing	,	as	we	believe	it	to	do	,
代表	,	作为	我们	相信	它	到	做	,

代表，正如我们认为的那样，

[ðə; ðɪ]['præktɪk(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nəublist] [rɪ'æləti] [ɪn][mæn] — [ðæt] [wɪtʃ] [moʊst][də'rektli; daɪ'rektli]

the	practical	aspect	of	the	noblest	reality	in	man	—	that	which	most	directly
这	实际的	方面	的	这	最高贵	现实	在	男人	—	那	哪个	最多	直接地

[ˌreprɪ'zents] [hɪm; ɪm][ɪn] [huːz] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [faʊnd] ['dɑːktrənl] [ɪk'spreʃ(ə)n]

represents	Him	in	whose	image	he	is	made	—	it	has	found	doctrinal	expression
代表	他	在	谁	图像	他	是	制成	—	它	有	成立	教义	表达

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['pɜːrfɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɜːrliɪst] [taɪmz] .

more	or	less	perfect	from	the	earliest	times	.
更多的	或者较少的		完美的	从	这	最早	时代	.

人类最高尚的现实——最直接地代表着上帝形象的现实——的实际方面，从远古时代起就得到了或多或少完美的教义表达。

[ðə; ði]['oʊldər] [θi'ɒsəfiz] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] — [dʒɪm'nɑːsəfɪst] [ænd; ənd] ['sɪnɪk] , [kæl'deiik]

The	older	Theosophies	and	Philosophies	—	Gymnosophist	and	Cynic	,	Chaldaic
这	老	神智学	和	哲学	—	体操智者	和	犬儒	,	迦勒底语

[ænd; ənd] [pɪˌθægə'riːən] , [ˌepɪkjʊ'riːən] [ænd; ənd]['stoʊɪk] ,

and	Pythagorean	,	Epicurean	and	Stoic	,
和	毕达哥拉斯	,	伊壁鸠鲁主义者	和	斯多葛派	,

较早的神智学和哲学流派——裸体智学派和犬儒学派、迦勒底学派和毕达哥拉斯学派、伊壁鸠鲁学派和斯多葛学派，

['pleɪtənɪst] [ænd; ənd] [ɪ'klektɪk] — [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ˌaɪ 'tiːt][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd]

Platonist	and	Eclectic	—	were	all	attempts	to	embody	it	in	teaching	,	and
柏拉图主义者	和	兼收并蓄的	—	是	全部	尝试	到	体现	它	在	教学	,	和

[tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiːt] [aʊt] [ɪn] [laɪf] .

to	carry	it	out	in	life	.
到	携带	它	出去	在	生活	.

柏拉图主义和折衷主义——都是在教学中体现这一理念，并在生活中实践这一理念的尝试。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[ðeɪ] [sɔː] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɑːr; ər]

They	saw	,	indeed	,	but	imperfectly	,	and	their	expressions	of	the	truth	are
他们	锯	,	的确	,	但	不完美地	,	和	他们的	表达式	的	这	真相	是

[ɔːl] [wʌn] - ['saɪdɪd][ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] .

all	one	-	sided	and	inadequate	.
全部	一	-	侧面	和	不足	.

他们确实看到了，但看得并不全面，他们对真相的表达都是片面和不充分的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [siː] ,

But	they	did	see	,
但	他们	做过	看	,

但他们确实看到了，

[ɪn][də'rekt][æn'tægənɪzəm] [ə'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr] [vjuː] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt]

in	direct	antagonism	alike	to	the	popular	view	and	to	the	natural	instinct
在	直接的	对抗	同样	到	这	受欢迎的	看法	和	到	这	自然的	本能

[ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][mæn] ,

of	the	animal	man	,
的	这	动物	男人	,

与大众观点和人性的自然本能都直接对立，

[ðæt] [wʌt] [ɪz] [ˌɔːrdn'erəli] [kɔːld] ['hæpinəs] [dʌz] [nɑːt] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌkeɪpə'bɪləti][ɪn]

that	what	is	ordinarily	called	happiness	does	not	represent	the	highest	capability	in
那	什么	是	按说	称为	幸福	做	不是	代表	这	最高	能力	在

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

通常所说的幸福并不代表人类的最高能力。

[ɔːr] [miːt] [ɪts] [ɪn'defɪnət] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [dɪ'griː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnʃəsli] [meɪd]

or	meet	its	indefinite	aspirations	;	and	that	in	degree	as	it	is	consciously	made
或者	见面	它是	不定	抱负	;	和	那	在	程度	作为	它	是	有意识地	制成

[soʊ] ,

so	,
所以	,

或者满足其不确定的愿望；并且，在有意识地使其如此运作的程度上，

[laɪf] [bɪ'kʌmz] ['ænɪməlaiz] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] .

life	becomes	animalised	and	degraded	.
生活	变成	动物化	和	退化的	.

生命变得动物化和退化。

[ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ʌv; əv]['dʒuːdiɪzəm,'dʒuːdeɪɪzəm] , [æz; əz][fɜːrst] ['prɔməl,geɪtid] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][stɜːrn]

The	whole	scheme	of	Judaism	,	as	first	promulgated	in	all	the	stern
这	所有的	方案	的	犹太教	,	作为	第一的	颁布	在	全部	这	船尾

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['θiːɪzəm] ,

simplicity	of	its	awful	Theism	,
简单	的	它是	可怕	有神论	,

犹太教的整个体系，最初是以其令人敬畏的有神论的严酷简朴形式所宣扬的，

[wer] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɪz] [ˌfʌndə'mentəli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt]

where	the	Divine	is	fundamentally	and	emphatically	represented	as	the	Omnipotent
在哪里	这	神圣的	是	从根本上	和	强调地	代表	作为	这	无所不能

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'vendʒər] ,

and	the	Avenger	,
和	这	复仇者	,

其中，神性从根本上被明确地描绘成全能者和复仇者。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['proʊtest] [ə'genst] [ðæt] [self] - [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][foʊldz] [hɪm'self]

was	an	emphatic	protest	against	that	self	-	isolation	in	which	the	man	folds	himself
曾是	一个	强调	反对	反对	那	自己	-	隔离	在	哪个	这	男人	折叠	他自己

[ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsəlɪd] [ɪn][ɪts] [kə'kuːn] [wen'evər] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['hæpinəs] — [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld]

up	like	a	chrysalid	in	its	cocoon	whenever	his	individual	happiness	—	the	so	-	called
向上	喜欢	一个	蛹	在	它是	茧	每当	他的	个人	幸福	—	这	所以	-	称为

['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] — [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][eɪm][ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

saving	of	his	own	soul	—	becomes	the	aim	and	aspiration	of	his	life	.
保存	的	他的	自己的	灵魂	—	变成	这	目的	和	抱负	的	他的	生活	.

这是对那种自我隔离的强烈抗议，在这种自我隔离中，当个人的幸福——所谓的拯救自己的灵魂——成为他人生的目标和追求时，人就会像蛹一样把自己蜷缩在茧里。

[ɪn] [wʌn] [sens] [ðə; ði][dʒuː][ʌv; əv]['moʊzəs][hæd; həd][noʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ]

In	one	sense	the	Jew	of	Moses	had	no	individual	as	apart	from	a
在	一	感觉	这	犹	的	摩西	有	不	个人	作为	除	从	一个

['næʃ(ə)nəl] [ɪg'zɪstəns] .

national	existence	.
国家的	存在	.

从某种意义上说，摩西时代的犹太人没有脱离民族存在的个体意识。

[ðə; ði] ['siːkrət] [sɪn] [ʌv; əv] ['eikən] , [ðə; ði] ['vɑːntɪŋ] [praɪd] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [kɔːl] [fɔːrθ] [les] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

The	secret	sin	of	Achan	,	the	vaunting	pride	of	David	,	call	forth	less	individual
这	秘密	罪	的	阿昌	,	这	吹嘘	自豪	的	大卫	,	称呼	前进	较少的	个人

[ðæn; ðən]['næʃ(ə)nəl] [kə'læməti] .

than	national	calamity	.
比	国家的	灾害	.

亚干的秘密罪行，大卫的狂妄自大，带来的不是个人灾难，而是国家灾难。

[æt; ət] [læst] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [fɔːrθ] [wʌn] — [wens] [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi]

At	last	in	the	fulness	of	time	there	came	forth	One	—	whence	and	how	we
在	最后的	在	这	充满	的	时间	那里	来了	前进	一	—	何处	和	如何	我们

[duː][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] — [huː] ['gæðərd] [ʌp]['ɪntuː] [hɪm'self] [ɔːl] [ðiːz] ['tæŋg(ə)ld] ,

do	not	stop	to	inquire	—	who	gathered	up	into	Himself	all	these	tangled	,
做	不是	停止	到	查询	—	WHO	聚集	向上	进入	他本人	全部	这些	纠缠不清	,

最后，在时机成熟之时，出现了一位——我们暂且不去探究祂从何而来、如何而来——祂将所有这些纠缠不清的事物都聚集到了自己之中。

['broʊkən] , ['ɔːf(ə)n][daɪ'vɜːrdʒənt] [θredz] ; [huː] [geɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [truːθ] ,

broken	,	often	divergent	threads	;	who	gave	to	this	truth	,
破碎的	,	经常	分歧	线程	;	WHO	给予	到	这	真相	,

断裂的、常常分岔的线索；是谁赋予了这真理以意义？

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn] ['veri] [briːf] ['hjuːmən][laɪf][kʊd; kəd] [gɪv] — [æt; ət][wʌns][ɪts] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd]

so	far	as	one	very	brief	human	life	could	give	—	at	once	its	perfect	and
所以	远的	作为	一	非常	简短的	人类	生活	可以	给	—	在	一次	它是	完美的	和

[ɪg'zɔːstɪv] ['dɑːktrənl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

exhaustive	doctrinal	expression	,
详尽的	教义	表达	,

就短暂的一生所能给予的而言——既是完美又是全面的教义表达，

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'senʃəli] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] ['præktɪk(ə)l] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] , [baɪ][laɪf][ænd; ənd]

and	its	essentially	perfect	and	exhaustive	practical	exemplification	,	by	life	and
和	它是	本质上	完美的	和	详尽的	实际的	范例	,	经过	生活	和

[baɪ] [deθ] .

by	death	.
经过	死亡	.

并通过生与死，完美而全面地体现了这一点。

['endləs] ['kɔntrəvəːsiz]

Endless	controversies
无尽的	争议

无休止的争议

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

[hæv; həv] ['stɔrmd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] ['stɔːrmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [sɪg'nɪfɪkəntli]

have	stormed	and	are	still	storming	around	that	name	which	He	so	significantly
有	暴风雨	和	是	仍然	暴风雨	大约	那	姓名	哪个	他	所以	显著地

[ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] — [ðə; ði] “ [sʌn] [ʌv; əv][mæn] .

and	emphatically	appropriated	—	the	“	Son	of	Man	.
和	强调地	挪用	—	这	“	儿子	的	男人	.

祂如此重要且郑重地占有的那个名字——“人子”——已经引起了轩然大波，并且至今仍在引起轩然大波。

” [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ðæt] [veɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][fækt] , [klɪr] , [ʃɑːrp] ,

”	But	from	amid	all	the	controversy	that	veils	it	,	one	fact	,	clear	,	sharp	,
”	但	从	之中	全部	这	争议	那	面纱	它	,	一	事实	,	清除	,	锋利的	,

[ænd; ənd] [ʌn'tʃælɪndʒd] ,

and	unchallenged	,
和	未受挑战	,

“但在笼罩着它的所有争议之中，有一个事实清晰、明确且无可争议，

[stændz] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [laɪf][ænd; ənd] [siːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['greɪtnəs] — “ [hiː; hi] [pliːzd]

stands	out	as	the	very	life	and	seal	of	His	human	greatness	—	“	He	pleased
站立	出去	作为	这	非常	生活	和	海豹	的	他的	人类	伟大	—	“	他	高兴

[nɑːt] [hɪm'self] .

not	Himself	.
不是	他本人	.

祂不求自己的喜悦，这正是祂人类伟大之处的体现和印记。

” [baɪ] ['evri] [ækt][hiː; hi][dɪd] , ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['evri] [peɪn][hiː; hi] [bɔːr] ,

”	By	every	act	He	did	,	every	word	He	spoke	,	and	every	pain	He	bore	,
”	经过	每一个	行为	他	做过	,	每一个	单词	他	辐	,	和	每一个	疼痛	他	钻孔	,

“祂所做的每一件事，祂所说的每一句话，以及祂所承受的每一份痛苦，

[hiː; hi][pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['hæpinəs] [æz; əz][ðə; ði][eɪm][ænd; ənd][end][ʌv; əv][mæn] .

He	put	away	from	Him	happiness	as	the	aim	and	end	of	man	.
他	放	离开	从	他	幸福	作为	这	目的	和	结尾	的	男人	.

他摒弃了将幸福作为人生目标和最终目的的做法。

[hiː; hi] [rɪ'djʊst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ək'sesəri] [ænd; ənd] ['ɪʃuː] [ʌv; əv]

He	reduced	it	to	its	true	position	of	a	possible	accessory	and	issue	of
他	减少	它	到	它是	真的	位置	的	一个	可能的	配饰	和	问题	的

['mænz][haɪɪst; 'haɪəst] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][laɪf] — [æn; ən] ['ɪʃuː] ,

man's	highest	fulfilment	of	life	—	an	issue	,
男人的	最高	履行	的	生活	—	一个	问题	,

他将其还原到其真实位置，即人类最高生活成就的可能附属品和结果——一个问题，

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][ə'veɪl][æz; əz][ðə; ði] ['biːɪŋ] [fɜːrst][ə'woʊk]

the	contemplation	of	which	might	be	of	some	avail	as	the	being	first	awoke
这	沉思	的	哪个	可能	是	的	一些	可用	作为	这	存在	第一的	醒来

[tuː; tə][ɪts]['noʊblɝ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ,

to	its	nobler	capabilities	,
到	它是	更高贵	能力	,

思考这些或许会对初次觉醒、意识到自身更高尚潜能的生命体有所裨益。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði][laɪf] [went] [ɑːn] [tɔːrdz] [rilaɪ'zeʃən] , [pæst] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'weɪ]

but	which	,	the	more	the	life	went	on	towards	realisation	,	passed	the	more	away
但	哪个	,	这	更多的	这	生活	去	在	向	实现	,	通过了	这	更多的	离开

[frʌm; frəm] ['kɑːnʃəs] [rɪ'gɑːrd] .

from	conscious	regard	.
从	有意识的	看待	.

但随着人生不断向前，逐渐走向实现，这一点却越来越被人们的意识所忽视。

[ˌðens'fɔːrθ] [ðə; ði] [krɔːs] , [æz; əz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [truːθ] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

Thenceforth	the	Cross	,	as	the	typical	representation	of	this	truth	,	became	a
此后	这	叉	,	作为	这	典型的	表示	的	这	真相	,	成为	一个

['rɛkəgˌnaɪzd] ['paʊər] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

recognised	power	on	the	earth	.
已确认	力量	在	这	地球	.

从此，十字架作为这一真理的典型象征，成为世人公认的力量。

[ˌðens'fɔːrθ] ['evri] [greɪt] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]['nɑːmɪn(ə)l] ['krɪsndəm]

Thenceforth	every	great	teacher	of	humanity	within	the	pale	of	nominal	Christendom
此后	每一个	伟大的	老师	的	人类	之内	这	苍白	的	名义上的	基督教世界

,

,

,

从此以后，名义上的基督教世界内的每一位伟大的人类导师，

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['tenɪts] [ɔːr]['fɔːrm(ə)l] [kriːd] , [hæz; həz] [bɪn] , [ɪn] [dɪ'griː] [æz; əz][hiː; hi]

whatever	his	apparent	tenets	or	formal	creed	,	has	been	,	in	degree	as	he
任何	他的	明显	信条	或者	正式的	信条	,	有	到过	,	在	程度	作为	他

[wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] [truː] ,

was	great	and	true	,
曾是	伟大的	和	真的	,

无论他表面上的信条或正式教义是什么，无论他多么伟大和真诚，

[ɪk'splɪsɪtli] [ɔːr] [ɪm'plɪsɪtli] [ðə; ði] [ɪks'paʊndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [truːθ] ; ['evri] [greɪt] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [laɪf] ,

explicitly	or	implicitly	the	expounder	of	this	truth	;	every	great	and	worthy	life	,
明确地	或者	隐式地	这	阐释者	的	这	真相	;	每一个	伟大的	和	值得	生活	,

明确或隐含地阐述这一真理的人；每一个伟大而有价值的人生，

[ɪn] [dɪ'griː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ'diːəl][laɪf] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]

in	degree	as	it	assimilated	to	that	ideal	life	,	has	been	the	practical
在	程度	作为	它	同化	到	那	理想的	生活	,	有	到过	这	实际的

[ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

embodiment	of	it	.
实施例	的	它	.

从某种程度上来说，它与那种理想生活相融合，成为了那种理想生活的实践体现。

“ [ɪn'dʊr] ['hɑːrdnəs] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] , “ [æz; əz] [gʊd]

“	**Endure**	**hardness**	**,**	”	**said**	**one**	**of**	**its**	**greatest**	**apostles**	**and**	**martyrs**	**,**	“	**as**	**good**
”	忍受	硬度	,	”	说	一	的	它是	最	使徒	和	殉道者	,	”	作为	好的

['soʊldʒərz][ʌv; əv] [kraɪst] .

soldiers	**of**	**Christ**	**.**
士兵	的	基督	.

“要像基督的精兵一样，忍受苦难，”一位伟大的使徒和殉道者说道。

” [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] ['hɑːrdnəs] ;

”	**And**	**to**	**the**	**endurance**	**of**	**hardness**	**;**
”	和	到	这	耐力	的	硬度	;

“并且要忍受艰难困苦；

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hjuː'mænəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌt] [wiː; wi] [ˌɔːrdn'erəli] [kɔːl]

to	**the**	**recognition**	**of**	**something**	**in**	**humanity**	**to**	**which**	**what**	**we**	**ordinarily**	**call**
到	这	认出	的	某物	在	人类	到	哪个	什么	我们	按说	称呼

[laɪf][ænd; ənd][ɔːl][ɪts][dʒɔɪz][ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] ;

life	**and**	**all its joys**	**are**	**of**	**no**	**account**	**;**
生活	和	全部它是 喜悦	是	的	不	帐户	;

对人性中某些东西的认识，与我们通常所说的生活及其所有快乐相比，都微不足道；

[tuː; tə][ðə; ði][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n]

to	**the**	**abnegation**
到	这	放弃

否定

[piː] . [fɔːr]

p	**.**	**4**
p	.	4

第4页

[ʌv; əv] [mɪr] ['hæpinəs] [æz; əz][eɪm][ɔːr][end] , — [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['krɪsndəm]

of	**mere**	**happiness**	**as**	**aim**	**or**	**end**	**,**	**—**	**to**	**this**	**the**	**world**	**of**	**Christendom**
的	仅仅	幸福	作为	目的	或者	结尾	,	—	到	这	这	世界	的	基督教世界

[ˌðens'fɔːrθ] [bɪ'keɪm] [pledʒd] ,

thenceforth	**became**	**pledged**	**,**
此后	成为	承诺	,

从此，基督教世界便以单纯的幸福为目标或最终目的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][dɪ'naɪ][ɪts] [hed] [ænd; ənd]['træmp(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [krɔːs] .

if	**it**	**would**	**not**	**deny**	**its**	**Head**	**and**	**trample**	**on**	**His**	**cross**	**.**
如果	它	会	不是	否定	它是	头	和	践踏	在	他的	叉	.

如果它不否认它的首领，不践踏它的十字架。

[ɪn][noʊ][eɪdʒ][hæz; həz][ðə; ði] [truːθ] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][wʌn] : [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [soʊ] ,

In	**no**	**age**	**has**	**the**	**truth**	**been**	**a**	**popular**	**one**	**:**	**when**	**it**	**becomes**	**so**	**,**
在	不	年龄	有	这	真相	到过	一个	受欢迎的	一	:	什么时候	它	变成	所以	,

在任何时代，真理都不受欢迎；当真理变得受欢迎时，

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] — [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]

the	**triumph**	**of**	**the**	**Cross**	**—**	**and**	**in**	**it**	**the**	**practical**	**redemption**	**of**	**humanity**
这	胜利	的	这	叉	—	和	在	它	这	实际的	赎回	的	人类

— [wɪl] [biː; bi] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

—	**will**	**be**	**near**	**at**	**hand**	**.**
—	将要	是	靠近	在	手	.

十字架的胜利——以及其中人类的实际救赎——即将到来。

[jet] [ɪn][noʊ][eɪdʒ] — [nɑːt][ðə; ði]['dɑːrkəst][ænd; ənd][moʊst] [kə'rʌpt] ['krɪsndəm] [hæz; həz] [jet] [siːn] —
Yet in no age — not the darkest and most corrupt Christendom has yet seen —
然而 在 不 年龄 — 不是 这 最黑暗的 和 最多 腐败 基督教世界 有 然而 已见 —
[hæv; həv][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪst] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['witnisiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [truːθ] ,
have God and His Christ been without their witnesses to the higher truth ,
有 上帝 和 他的 基督 到过 没有 他们的 证人 到 这 更高 真相 ,

然而，在任何时代——即使是基督教世界迄今为止最黑暗、最腐败的时代——上帝和他的基督都从未缺少过为更高真理作见证的人。

— ['witnisiz] , [ɪf] [nɑːt][baɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['dɑːktrɪn] , [jet] [baɪ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
— witnesses , if not by speech and doctrine , yet by life and death .
— 证人 , 如果 不是 经过 演讲 和 教义 , 然而 经过 生活 和 死亡 .

——即使不是通过言语和教义，也是通过生命和死亡来见证。

['iːv(ə)n][mə'næstɪsɪzəm] , ['hɑːrʃli] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'roʊz] , [ɪn][pɑːrt][æt; ət] [liːst] ,
Even monasticism , harshly as we may now judge it , arose , in part at least ,
甚至 修道主义 , 严厉地 作为 我们 可能 现在 法官 它 , 出现 , 在 部分 在 至少 ,

即使是修道制度，尽管我们现在可能对其评价苛刻，但至少部分也是由此而来。

[θruː] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] " [ɪn'dʊr] ['hɑːrdnəs] ;
through the desire to " endure hardness ;
通过 这 欲望 到 " 忍受 硬度 ;

通过渴望"忍受艰辛"；

" ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] , [tuː; tə]
" only it turned aside from the hardness appointed in the world without , to
" 仅有的 它 转向 旁边 从 这 硬度 任命 在 这 世界 没有 , 到
[tʃuːz] ,
choose ,
选择 ,

只是它背离了外界设定的严酷规则，选择了另一条道路。

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] , [ə; eɪ] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [self] - ['siːkɪŋ] ,
and ere long to make , a hardness of its own ; and then , self - seeking ,
和 埃雷 长的 到 制作 , 一个 硬度 的 它是自己的 ; 和 然后 , 自己 - 寻求 ,
[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ænti] - ['krɪstʃən] ,
and therefore anti - Christian ,
和 所以 反对 - 基督教 ,

不久便会变得坚硬无比；然后，变得自私自利，因而也反基督教。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] .
it fell .
它 跌倒 .

它掉下来了。

[ə'mɪd] [ɔːl] [ɪts]['æktʃuəl] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [stændz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəs] ,
Amid all its actual corruption the Church stands forth a living witness ,
之中 全部它是 实际的 腐败 这 教会 站立 前进 一个 活的 证人 ,

尽管教会内部存在种种腐败，但它仍然是一个活生生的见证者。

[baɪ][ɪts]['rɪtʃuəl][ænd; ənd][ɪts] ['sækrəmənts] , [tuː; tə] [ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ;
by its ritual and its sacraments , to this fundamental truth of the Cross ;
经过 它是 仪式 和 它是 圣礼 , 到 这 基本的 真相 的 这 叉 ;

通过其仪式和圣礼，指向十字架的这一根本真理；

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑ:n] [frʌm; frəm] [ɪts] ['di:pəst] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [i'mə:dʒz] [klɪr] [ænd; ənd]

and	ever	and	anon	from	its	deepest	degradation	there	emerges	clear	and
和	曾经	和	匿名	从	它是	最深处	降解	那里	出现	清除	和

[ʃɑ:rp] [sʌm; səm] ['fɪgjər] ['bendɪŋ] ['ʌndər] [ðɪs] ['nəublist] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [du:m] — [sʌm; səm]

sharp	some	figure	bending	under	this	noblest	burden	of	our	doom	—	some
锋利的	一些	数字	弯曲	在下面	这	最高贵	负担	的	我们的	厄运	—	一些

[ˌsævənə'roʊlə] [ɔ:r] [ˌes 'ti:] ['frænsɪs] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [raɪt] ,

Savonarola	or	St	Francis	charged	with	the	one	thought	of	truth	and	right	,
萨沃纳罗拉	或者	英石	弗朗西斯	带电	和	这	一	想法	的	真相	和	正确的	,

时不时地，从最深的堕落中，会涌现出一个清晰而锐利的身影，他正弯腰承受着我们命运中最崇高的重担——一个萨沃纳罗拉或圣方济各，肩负着真理和正义的使命。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [tru:θ] [ænd; ənd] [raɪt] , [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] , [ɪf] [ni:d] [wɜ:r; wər] ,

of	the	highest	truth	and	right	,	to	be	followed	,	if	need	were	,
的	这	最高	真相	和	正确的	,	到	是	随后	,	如果	需要	是	,

最高真理和正义，如有必要，应当遵循。

[θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hel] .

through	the	darkness	of	death	and	of	hell	.
通过	这	黑暗	的	死亡	和	的	地狱	.

穿越死亡和地狱的黑暗。

[pər'hæps] [fju:] ['eɪdʒɪz] [hæv; həv] ['ni:dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l]

Perhaps	few	ages	have	needed	more	than	our	own	to	have	this	fundamental
也许	很少	年龄	有	需要	更多的	比	我们的	自己的	到	有	这	基本的

['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['eθɪks] — [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] — ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] ['strɔ:ŋli]

principle	of	Christian	ethics	—	this	doctrine	of	the	Cross	—	sharply	and	strongly
原则	的	基督教	伦理	—	这	教义	的	这	叉	—	尖锐地	和	强烈

或许很少有哪个时代比我们这个时代更需要深刻而有力地理解基督教伦理的这一基本原则——十字架的教义。

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

proclaimed	to	it	.
宣布	到	它	.

向它宣告。

['aʊər; ɑ:r] [væst] [əd'vænsɪz] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [tend] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ɪnstəns] [æt; ət] [li:st] ,

Our	vast	advances	in	physical	science	tend	,	in	the	first	instance	at	least	,
我们的	广阔的	进展	在	身体的	科学	趋向	,	在	这	第一的	实例	在	至少	,

我们在物理科学领域取得的巨大进步，至少在最初阶段，往往会导致

[tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [rɪ'gɑ:rd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['haɪər] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [laɪf] .

to	withdraw	regard	from	the	higher	requirements	of	life	.
到	提取	看待	从	这	更高	要求	的	生活	.

对更高层次的生活要求漠不关心。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Even	the	progress	of	commerce	and	navigation	,
甚至	这	进步	的	商业	和	导航	,

甚至商业和航海的进步，

[æt; ət] [wʌns] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]

at	once	multiplying	the	means	and	extending	the	sphere	of	physical	and
在	一次	乘法	这	方法	和	扩展	这	领域	的	身体的	和

[ɛs'θɛtɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

æsthetic	enjoyment	,
审美的	享受	,

它既增加了人们获得物质和审美享受的途径，又扩大了这种享受的范围。

[eɪdz] [tuː; tə] [ɪn'tensɪfaɪ] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ðiːz] .

aids	to	intensify	the	appetite	for	these	.
艾滋病	到	强化	这	食欲	为了	这些	.

有助于增强对这些食物的食欲。

['sɪstəmz] [ʌv; əv] [soʊ] - [kɔːld] [fə'lɑːsəfi] [stɑːrt] [ˌʌn'daʊtɪŋli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æksiəm] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [eɪm] [ʌv; əv] [mæn] :

Systems	of	so	-	called	philosophy	start	undoubtingly	with	the	axiom	that	happiness	is	the	one	aim	of	man	:
系统	的	所以	-	称为	哲学	开始	毫无疑问	和	这	公理	那	幸福	是	这	一	目的	的	男人	:

所谓哲学体系无疑都以幸福是人类唯一目标这一公理为出发点：

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hæpinəs] [ɪz] ['sɪmpli] [koʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] .

and	with	at	least	some	of	these	happiness	is	simply	coincident	with	physical	well	-	being	.
和	和	在	至少	一些	的	这些	幸福	是	简单地	巧合	和	身体的	出色地	-	存在	.

至少在某些方面，幸福与身体健康只是巧合。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [eɪmz] [æz; əz] [ˌʌn'daʊtɪŋli] [tuː; tə] [ækt] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ,

Political	Economy	aims	as	undoubtingly	to	act	on	the	principle	,
政治的	经济	目标	作为	毫无疑问	到	行为	在	这	原则	,

政治经济学的目标无疑是按照以下原则行事：

“ [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['nʌmbər] : ” [ænd; ənd] [pər'hæps] ,

“	the	greatest	possible	happiness	of	the	greatest	possible	number	:	”	and	perhaps	,
“	这	最	可能的	幸福	的	这	最	可能的	数字	:	”	和	也许	,

“尽可能多的人所能获得的最大幸福：”或许，

[æz; əz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [kleɪmz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] ['oʊnli] ,

as	Political	Economy	claims	to	deal	with	man	in	his	physical	life	only	,
作为	政治的	经济	索赔	到	交易	和	男人	在	他的	身体的	生活	仅有的	,

政治经济学声称只研究人类的物质生活，

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ɔːt] [ə'bʌv] [ðɪs] .

it	were	unreasonable	to	expect	from	it	regard	to	aught	above	this	.
它	是	不合理	到	预计	从	它	看待	到	零	多于	这	.

指望它在这件事之外的其他方面有所作为是不合理的。

['aʊər; ɑːr] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] ['pɑːpjələr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — ['fɪkʃ(ə)n] , ['poʊətri] , ['eseiz] [ɑːn] ['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] — [ɪz] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

Our	current	and	popular	literature	—	Fiction	,	Poetry	,	Essays	on	social	relations	—	is	emphatically	a	literature	of	enjoyment	,
我们的	当前的	和	受欢迎的	文学	—	小说	,	诗	,	散文	在	社会的	关系	—	是	强调地	一个	文学	的	享受	,

我们当前的流行文学——小说、诗歌、社会关系评论文章——无疑是一种娱乐文学。

['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veriəs] [ik'saitmənts] [ʌv; əv] ['pleʒər] , ['wʌndər] , [sə'spens] , [ɔːr] [peɪn] .

ministering	to	the	various	excitements	of	pleasure	,	wonder	,	suspense	,	or	pain	.
服侍	到	这	各种各样的	兴奋	的	乐趣	,	想知道	,	悬念	,	或者	疼痛	.

满足各种愉悦、惊奇、悬念或痛苦等情绪。

[ænd; ənd] [læst] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [moʊst] ['sɪriəs] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

And	last	,	and	in	some	respects	most	serious	of	all	,
和	最后的	,	和	在	一些	尊重	最多	严肃的	的	全部	,

最后，也是在某些方面最为严重的一点，

['aʊər; ɑːr]['pɑːpjələr] [θi'ɑːlədʒi] [hæz; həz] ['lɑːrdʒli] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

our	popular	theology	has	largely	conformed	to	the	spirit	of	the	age	.
我们的	受欢迎的	神学	有	很大程度上	符合	到	这	精神	的	这	年龄	.

我们流行的神学在很大程度上已经顺应了时代的精神。

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd][i'mæskju,leitid] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'tæks] ['aʊər; ɑːr]

Representative	of	a	debased	and	emasculated	Christianity	,	it	attacks	our
代表	的	一个	堕落	和	阉割	基督教	,	它	攻击	我们的

[hjuː'mænəti][æt; ət][ɪts] ['veri] [kɔːr] .

humanity	at	its	very	core	.
人类	在	它是	非常	核	.

它代表了一种堕落且丧失男子气概的基督教，从根本上攻击了我们的人性。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] ['wɪrisəm] [ˌɪtə'reɪʃn] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr][wʌn] [greɪt] [kən'sɜːrn] ,

It	rings	out	to	us	,	with	wearisome	iteration	,	as	our	one	great	concern	,
它	戒指	出去	到	我们	,	和	令人厌倦的	迭代	,	作为	我们的	一	伟大的	忧虑	,

它一遍又一遍地在我们耳边回响，成为我们最关心的问题。

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊlz] :

the	saving	of	our	own	souls	:
这	保存	的	我们的	自己的	灵魂	:

拯救我们自己的灵魂：

[di'greidz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['slaɪtli] - [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['saɪtɪd]

degrades	the	religion	of	the	Cross	into	a	slightly	-	refined	and	long	-	sighted
降解	这	宗教	的	这	叉	进入	一个	轻微地	-	精制	和	长的	-	目击者

['selfɪʃnəs] :

selfishness	:
自私	:

将十字架的宗教贬低为一种略显精致且目光长远的自私：

[ænd; ənd] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [huː] “ [pliːzd] [nɑːt] [hɪm'self] ” [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn]

and	makes	our	following	Him	who	“	pleased	not	Himself	”	to	consist	in
和	制作	我们的	下列的	他	WHO	“	高兴	不是	他本人	”	到	由	在

['duːɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

doing	just	enough	to
正在做	只是	足够的	到

这使得我们跟随那位“不求自己喜悦”的主，仅仅意味着我们只需做足够多的事情即可。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ɪ'skeɪp] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [hel] — [tuː; tə] [wɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv]

escape	what	it	calls	the	pains	of	hell	—	to	win	what	it	calls	the	joys	of
逃脱	什么	它	呼叫	这	疼痛	的	地狱	—	到	赢	什么	它	呼叫	这	喜悦	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

逃离它所谓的地狱之苦——去赢得它所谓的天堂之乐。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [braɪt] [saɪd] [tuː] .

This	is	the	dark	side	of	the	picture	;	but	it	has	its	bright	side	too	.
这	是	这	黑暗的	边	的	这	图片	;	但	它	有	它是	明亮的	边	也	.

这是事情的阴暗面；但它也有光明面。

[ðiːz] [ədˈvænsɪz] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [ðiːz] [ɪkˈstɛnʃənz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] , [ðiːz] [fəˈlɑːsəfi] , [ˈiːv(ə)n]

These	advances	of	science	,	these	extensions	of	commerce	,	these	philosophies	,	even
这些	进展	的	科学	,	这些	扩展	的	商业	,	这些	哲学	,	甚至

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfɔːlsli] [soʊ] [kɔːld] ,

where	they	are	falsely	so	called	,
在哪里	他们	是	错误地	所以	称为	,

这些科学进步、这些商业拓展、这些哲学思想，即使它们被错误地称为哲学思想，

[ðɪs] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɑːnəmi] , [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [mʌst; məst] [fɜːrst] “ [ˈleɪbər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

this	Political	Economy	,	which	from	its	very	nature	must	first	“	labour	for	the
这	政治的	经济	,	哪个	从	它是	非常	自然	必须	第一的	“	劳动	为了	这

[miːt] [ðæt] [pɛrɪʃɛθ] ,

meat	that	perisheth	,
肉	那	灭亡	,

这种政治经济学，就其本质而言，首先必须“为会腐烂的肉而劳动，

” — [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈgɑːdz] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ˈmænz] [ˈministəz] [stɪl] — [ðə; ði] [ˈministəz] [ʌv; əv] [ˈmænz]

”	—	these	are	all	God's	servants	and	man's	ministers	still	—	the	ministers	of	man's
”	—	这些	是	全部	神的	仆人	和	男人的	部长们	仍然	—	这	部长们	的	男人的

[ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈnoʊblɚ] [laɪf] .

higher	and	nobler	life	.
更高	和	更高贵	生活	.

“——他们都是上帝的仆人，也是人类的使者——是人类更高尚、更崇高生活的使者。

[ˈkɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [frʌm; frəm] [ˈmɪrɪədz] [ˈbəːdənz] [ʌv; əv]

Consciously	or	unconsciously	,	they	are	working	to	raise	from	myriads	burdens	of
有意识地	或者	不知不觉	,	他们	是	在职的	到	增加	从	无数	负担	的

[ˈpɑːvərti] , [ker] ,

poverty	,	care	,
贫困	,	关心	,

他们有意或无意地努力减轻贫困、照护等诸多负担。

[ˈsiːsləs] [ænd; ənd] [ˈfruːtləs] [tɔɪl] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈhaɪər] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] [ɪz]

ceaseless	and	fruitless	toil	,	under	the	pressure	of	which	all	higher	aspiration	is
不停歇	和	徒劳无功	辛劳	,	在下面	这	压力	的	哪个	全部	更高	抱负	是

[ˈwelnaɪ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

wellnigh	impossible	.
几乎	不可能的	.

无休止的、徒劳的劳作，在这种压力下，任何更高的抱负都几乎不可能实现。

[ˈsænəteri] [rɪˈfɔːrm] [ɪn] [ɪtˈself] [meɪ] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈbetər] [ˈdreɪnɪdʒ] , [ˈfreʃər] [er] ,

Sanitary	reform	in	itself	may	mean	nothing	more	than	better	drainage	,	fresher	air	,
卫生	改革	在	本身	可能	意思是	没有什么	更多的	比	更好的	引流	,	更清新	空气	,

[ˈfriːə(r)] [laɪt] ,

freer	light	,
更自由	光	,

卫生改革本身可能仅仅意味着更好的排水、更清新的空气和更充足的光线。

[mɔːr] [əˈbʌndənt] [ˈwɔːtər] :

more	abundant	water	:
更多的	丰富	水	:

水资源更加丰富：

[tuː; tə] [ðə; ði] “ [ˈgʌvərnər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [neiʃəns] ” [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈlesnd] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [men]

to	the	“	Governor	among	the	nations	”	it	means	lessened	impossibility	that	men
到	这	“	州长	之中	这	国家	”	它	方法	减少	不可能	那	男人

[ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

should	live	to	Him	.
应该	居住	到	他	.

对于“万国之主”而言，这意味着人类向他生活的可能性降低了。

[ɪf] [ɪn] [fjuː] ['eɪdʒɪz][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

If	in	few	ages	the	great	bulk	and	the	most	popular	portion	of
如果	在	很少	年龄	这	伟大的	大部分	和	这	最多	受欢迎的	部分	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [mɔːr] ['prɔstɪˌtuːtid] [ɪt'self][tuː; tə]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [sen'seɪʃən(ə)l]

literature	has	more	prostituted	itself	to	purposes	of	sensational
文学	有	更多的	卖淫	本身	到	目的	的	轰动一时

[ɔːr][æt; ət][moʊst] [ɛs'θɛtɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

or	at	most	æsthetic	enjoyment	,
或者	在	最多	审美的	享受	,

如果说在短短几个世纪里，绝大多数最受欢迎的文学作品都为了追求耸人听闻的效果，或者至多是审美享受而自我贬低，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ɪn] ['eni] ['priːviəs] [eɪdʒ]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst]

it	is	at	least	as	doubtful	if	in	any	previous	age	our	highest
它	是	在	至少	作为	疑	如果	在	任何	以前的	年龄	我们的	最高

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] [dɪ'voʊtɪd] [ɪt'self][tuː; tə]

literature	has	more	emphatically	and	persistently	devoted	itself	to
文学	有	更多的	强调地	和	持续地	奉献	本身	到

[prə'kleimɪŋ] [ðɪs] [greɪt] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

proclaiming	this	great	doctrine	of	the	Cross	.
宣告	这	伟大的	教义	的	这	叉	.

至少同样令人怀疑的是，在以往任何时代，我们最高尚的文学作品是否曾如此强调和坚持不懈地致力于宣扬十字架这一伟大的教义。

['sʌmtaɪmz] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪtli] , ['ɒf(tə)n] [baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Sometimes	directly	and	explicitly	,	oftener	by	implication	,
有时	直接地	和	明确地	,	更频繁	经过	含义	,

有时直接明确地表达，更多时候是通过暗示的方式。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [θiːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][moʊst] ['diːpli] ['ɪnfluənsɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

this	is	the	ultimate	theme	of	those	who	are	most	deeply	influencing	the	spirit	of
这	是	这	最终的	主题	的	那些	WHO	是	最多	深	影响	这	精神	的

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

这是那些对时代精神影响最深远的人的最终主题。

['aʊər; ɑːr]['faɪnɪst][ænd; ənd][moʊst] ['waɪdli] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['pʊlpɪt] ['ɔːrətɔːri][ɪz][æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , [ænd; ənd]

Our	finest	and	most	widely	recognised	pulpit	oratory	is	at	home	here	,	and
我们的	最好的	和	最多	广泛	已确认	讲坛	演说	是	在	家	这里	,	和

['oʊnli] [hɪr] :

only	here	:
仅有的	这里	:

我们最优秀、最广为人知的讲坛演说台就在这里，也只有在这里：

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

['mɔːris] [ænd; ənd]['ɑːrnəld] , [trentʃ] [ænd; ənd] [vɔːn] , ['rɔbətsn] [ænd; ənd] ['stænli] , [dʒeɪmz]

Maurice	and	Arnold	,	Trench	and	Vaughan	,	Robertson	and	Stanley	,	James
莫里斯	和	阿诺德	,	沟	和	沃恩	,	罗伯逊	和	斯坦利	,	詹姆斯

['mɑːrtɪˌnoʊ] [ænd; ənd] ['siːli] , ['θɜːrlˌwɔːl] [ænd; ənd] ['wilbəfɔːs] ,

Martineau	and	Seeley	,	Thirlwall	and	Wilberforce	,
马蒂诺	和	西利	,	瑟尔沃尔	和	威尔伯福斯	,

莫里斯和阿诺德，特伦奇和沃恩，罗伯逊和斯坦利，詹姆斯·马蒂诺和西利，瑟尔沃尔和威尔伯福斯，

['kɪŋzli] [ænd; ənd] [brʊk] , [kɛəd] [ænd; ənd] ['tʌlək] , ['dɪfrənt] [ɪn][fɔːrm] , [ɪn] [mʌtʃ] [æn,tægə'nɪstɪk][ɪn]
Kingsley **and** **Brooke** **,** **Caird** **and** **Tulloch** **,** **different** **in** **form** **,** **in** **much** **antagonistic** **in**
金斯利 和 布鲁克 ， 凯尔德 和 图洛克 ， 不同的 在 形式 ， 在 很多 敌对的 在
[wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə'pɪnjən] ,
what **is** **called** **opinion** **,**
什么 是 称为 观点 ，

金斯利和布鲁克，凯尔德和图洛克，形式不同，在所谓的观点上却存在很多对立面。

[ɑːr; ər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ɑːn] [ðɪs] .
are **of** **one** **mind** **and** **heart** **on** **this** **.**
是 的 一 头脑 和 心 在 这 .

在这件事上，我们意见一致。

[ðə; ði] [θɔːt] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [θɔːts] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [ðæt] “ ['haɪər] [ðæn; ðən] [lʌv] [ʌv; əv]
The **thought** **underlying** **all** **their** **thoughts** **of** **man** **is** **that** **“** **higher** **than** **love** **of**
这 想法 潜在的 全部 他们的 想法 的 男人 是 那 “ 更高 比 爱 的
['hæpinəs] ” [ɪn][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [iks'presiz] [ðə; ði] [truː] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][gɑːd] .
happiness **”** **in** **humanity** **which** **expresses** **the** **true** **link** **between** **man** **and** **God** **.**
幸福 ” 在 人类 哪个 表达 这 真的 关联 之间 男人 和 上帝 .

他们所有关于人类的思考背后都蕴含着一种“高于对幸福的爱”的人类特质，这种特质表达了人与神之间的真正联系。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˌʌndə'laɪz] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪz] , “ [lʌv] [nɑːt] ['pleʒər] —
The **practical** **doctrine** **that** **with** **them** **underlies** **all** **others** **is** **,** **“** **Love** **not** **pleasure** **—**
这 实际的 教义 那 和 他们 底层 全部 其他的 是 ， “ 爱 不是 乐趣 —
[lʌv] [gɑːd] .
love **God** **.**
爱 上帝 .

所有其他教义都基于这样的实践教义：“爱上帝，而不是爱享乐。”

[lʌv] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði][kɑːm] ,
Love **Him** **not** **alone** **in** **the** **light** **and** **amid** **the** **calm** **,**
爱 他 不是 独自的 在 这 光 和 之中 这 冷静的 ，

不要只在光明和宁静中爱他，

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] .
but **through** **the** **blackness** **and** **the** **storm** **.**
但 通过 这 黑 和 这 风暴 .

但要穿越黑暗和暴风雨。

[ðoʊ] [hiː; hi][haɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['dɑːrknəs] , [jet] ” [gɪv] [θæŋks] [æt; ət] [rɪ'membrəns]
Though **He** **hide** **Himself** **in** **the** **thick** **darkness** **,** **yet** **”** **give** **thanks** **at** **remembrance**
尽管 他 隐藏 他本人 在 这 厚的 黑暗 ， 然而 ” 给 谢谢 在 纪念
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊlɪnəs] .
of **His** **holiness** **.**
的 他的 圣洁 .

虽然祂隐藏在浓重的黑暗中，但当我们记念祂的圣洁时，仍要感恩。

“ [ðoʊ] [hiː; hi] [sleɪ] [ðiː] ,
“ **Though** **He** **slay** **thee** **,**
” 尽管 他 杀戮 你 ，

“即便他杀了你，

[jet] [trʌst] [stɪl] [ɪn][hɪm; ɪm] . ” [ðə; ði][hoʊp][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl][ˌjuː 'es][ɪz][nɑːt] ,
yet **trust** **still** **in** **Him** **.** **”** **The** **hope** **to** **which** **they** **call** **us** **is** **not** **,**
然而 相信 仍然 在 他 . ” 这 希望 到 哪个 他们 称呼 我们 是 不是 ，

然而，我们仍要信靠他。”他们呼召我们去获得的盼望不是，

[seɪv] [ˌsekən'derəli] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪg'zɔːstlɪs] ['fjuːtʃər] .
save **secondarily** **and** **incidentally** **,** **the** **hope** **of** **a** **great** **exhaustless** **future** **.**
节省 其次 和 顺便 ， 这 希望 的 一个 伟大的 无排气 未来 .

其次，顺便也保留了对一个取之不尽用之不竭的美好未来的希望。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ][truː][laɪf][naʊ] ,

It	is	the	hope	of	a	true	life	now	,
它	是	这	希望	的	一个	真的	生活	现在	,

这是对当下真正生活的希望。

['strʌglɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ʌp] [θruː] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd][tɔɪl][ænd; ənd]['bæt(ə)l] ,

struggling	on	and	up	through	hardness	and	toil	and	battle	,
挣扎	在	和	向上	通过	硬度	和	辛劳	和	战斗	,

历经艰辛、劳作和战斗，不断奋斗向上攀登

['kerləs] [ðoʊ] [ɪts] [kraʊn] [biː; bi][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] .

careless	though	its	crown	be	the	crown	of	thorns	.
粗心	尽管	它是	王冠	是	这	王冠	的	荆棘	.

即便它的王冠是荆棘冠冕，也毫不在意。

['iːv(ə)n][ˌiːvən'dʒelɪˌsɪzəm][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'griː] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

Even	evangelicism	indirectly	,	in	great	degree	unconsciously	,
甚至	福音传播	间接	,	在	伟大的	程度	不知不觉	,

甚至在很大程度上是无意识地、间接地传播福音

[berz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] [θruː] [ɪts] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]

bears	witness	to	the	truth	through	its	demand	of	absolute	self	-	abnegation	before
熊	证人	到	这	真相	通过	它是	要求	的	绝对	自己	-	放弃	前

[gɑːd] :

God	:
上帝	:

它通过要求在上帝面前绝对舍弃自我来见证真理：

[ðoʊ] [ðə; ðɪ][ɪn'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌfʌndə'mentəli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ɪts]

though	the	inversion	of	the	very	idea	of	Him	fundamentally	involved	in	its
尽管	这	倒置	的	这	非常	主意	的	他	从根本上	涉及	在	它是

[skiːm] [meɪks] [ðə; ðɪ][self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][noʊ][lɔːŋgər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] ,

scheme	makes	the	self	-	abnegation	no	longer	that	of	the	son	,
方案	制作	这	自己	-	放弃	不	更长	那	的	这	儿子	,

虽然这种颠覆从根本上改变了祂的概念，使得自我否定不再是儿子的自我否定，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sleɪv] ;

but	of	the	slave	;
但	的	这	奴隶	;

但奴隶的；

[ɪn'kluːdz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [ðæt] [lɔː] [wɪtʃ] [hɪm'self] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]

includes	in	it	the	denial	of	that	law	which	Himself	has	written	on	our	hearts
包括	在	它	这	拒绝	的	那	法律	哪个	他本人	有	书面	在	我们的	心

;

;
;

其中包括否认祂亲自写在我们心上的律法；

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌbstɪtuːt] ['aʊər; ɑːr][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːrbɪtreri] ['despətɪzəm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

and	would	substitute	our	subjection	to	an	arbitrary	despotism	for	our
和	会	代替	我们的	隶属	到	一个	随意的	专制主义	为了	我们的

['biːɪŋ]

being
存在

并以此取代我们对专制暴政的屈从，来取代我们自身的存在。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

“ [meɪd] [pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][hɪz] [ɪz] ['hoʊlinəs] .
“ made partakers of His holiness .
“ 制成 参与者 的 他的 圣洁 .

“分享祂的圣洁。”

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɝːnəst] [ænd; ənd][moʊst] [kən'sɪstənt] [ʌv; əv][ˌkælvi'nistik] [ˌθiːə'loʊdʒən] , ['dʒɑːnəθən]
” One of the sternest and most consistent of Calvinistic theologians , Jonathan
” 一 的 这 最严厉的 和 最多 持续的 的 加尔文主义 神学家 , 乔纳森
['edwərdz] ,
Edwards ,
爱德华兹 ,

“加尔文主义神学家中最严厉、最始终如一的一位，乔纳森·爱德华兹，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] [iks'presiz] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][biː; bi] [dæmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri]
in one of his works expresses his willingness to be damned for the glory
在 一 的 他的 作品 表达 他的 意愿 到 是 该死的 为了 这 荣耀
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of God ,
的 上帝 ,

在他的一部作品中，他表达了为了荣耀上帝而甘愿下地狱的意愿。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dæm'neɪʃn] : [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ,
and to rejoice in his own damnation : with a strange , almost incredible ,
和 到 麾 在 他的 自己的 诅咒 : 和 一个 奇怪的 , 几乎 极好的 ,

并且以自己的堕落为乐：带着一种奇怪的、几乎难以置信的，

[ə'blɪkwəti] [ʌv; əv]['mɔːrəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnsaɪt] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ɪn] [ðʌs] ['luːzɪŋ]
obliquity of moral and spiritual insight failing to perceive that in thus losing
倾斜 的 道德 和 精神 洞察力 失败 到 感知 那 在 因此 输
[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ʌv; əv]['hoʊli] [lʌv] [laɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['blesɪdnəs] ,
himself in the infinite of holy Love lies the very essence of human blessedness ,
他自己 在 这 无限 的 圣 爱 谎言 这 非常 本质 的 人类 幸福 ,

道德和精神洞察力的偏差导致人们未能意识到，沉浸于无限的神圣之爱之中，正是人类幸福的本质所在。

[ðæt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn][ɪz][ɪn] ['veri] [truːθ] [hɪz; ɪz] “ [ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .
that this and this alone is in very truth his “ eternal life .
那 这 和 这 独自的 是 在 非常 真相 他的 ” 永恒 生活 .

这，也只有这，才是他真正的“永生”。

” [ə'mʌŋ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['eseiists] ,
” Among what may be called Essayists ,
” 之中 什么 可能 是 称为 散文家 ,

在那些可以被称为散文家的人当中，

[tuː] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] [stænd] [aʊt] [æz; əz][moʊst] ['diːpli] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]
two by general consent stand out as most deeply penetrating and informing the
二 经过 一般的 同意 站立 出去 作为 最多 深 渗透 和 通知 这
['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] — [kɑː'laɪl] [ænd; ənd] ['rʌskɪn] .
spirit of the age — Carlyle and Ruskin .
精神 的 这 年龄 — 凯雷集团 和 拉斯金 .

普遍认为，卡莱尔和罗斯金这两位作家最深刻地洞察和影响了时代的精神。

[tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] , [briːf] ['refrəns] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] .
To the former , brief reference has already been made .
到 这 以前的 , 简短的 参考 有 已经 到过 制成 .

对于前者，前面已经简要提及。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [ðen] ['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] , [wʌn] [truːθ] [hæz; həz] ['prɑːmɪnəns] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] :
In the work then quoted from , one truth has prominence above all others :
在 这 工作 然后 引 从 , 一 真相 有 显赫地位 多于 全部 其他的 :

在引用的那部作品中，有一条真理凌驾于其他所有真理之上：

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪlz] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][laɪf] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [truː]

that	with	the	will's	acceptance	of	happiness	as	the	aim	of	life	begins	the	true
那	和	这	遗嘱	验收	的	幸福	作为	这	目的	的	生活	开始	这	真的

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ;

degradation	of	humanity	;
降解	的	人类	;

当人们将幸福视为人生目标时，人类真正的堕落就开始了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ə'loʊn] [truː] [laɪf] [dɔːnz] [ə'pɑːn][mæn] [wen] [truːθ] [ænd; ənd] [raɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

and	that	then	alone	true	life	dawns	upon	man	when	truth	and	right	begin	to
和	那	然后	独自的	真的	生活	黎明	之上	男人	什么时候	真相	和	正确的	开始	到

[stænd] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] .

stand	out	as	the	first	objects	of	his	regard	.
站立	出去	作为	这	第一的	对象	的	他的	看待	.

只有当真理和正义开始成为人类首先关注的对象时，真正的生活才会降临到人类身上。

['nevər] [sɪns] [hæz; həz] [kɑːr'laɪlz] [strɔːŋ] [rʌf] [græsp] [rɪ'lækst] [ɪts][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [truːθ] ;

Never	since	has	Carlyle's	strong	rough	grasp	relaxed	its	hold	of	this	truth	;
绝不	自从	有	凯雷集团	强的	粗糙的	抓牢	轻松	它是	抓住	的	这	真相	;

卡莱尔对这一真理的坚定信念，自此就再也没有放松过。

[ænd; ənd] [ˌhausəu'evə] [ɪn]['leɪtər] [wɜːrks] , [ɪn] [wʌt] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [ˌbaɪə'græfɪkl] [ˌilə'streiʃəns]

and	howsoever	in	later	works	,	in	what	are	intended	as	biographical	illustrations
和	然而	在	之后	作品	,	在	什么	是	故意的	作为	传记	插图

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

然而，在后来的作品中，在那些旨在作为传记插图的作品中，

[hiː; hi] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [mɪr] [streŋθ] [ænd; ənd]['enərdʒi][wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [wɪl]

he	may	seem	to	confuse	mere	strength	and	energy	with	righteousness	of	will
他	可能	似乎	到	迷惑	仅仅	力量	和	活力	和	义	的	将要

,

,

,

他似乎将单纯的力量和精力与正义的意志混为一谈。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [kən'faʊnd] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] ['vaɪt(ə)l] [ə'tʃiːvmənt]

and	thence	to	confound	outward	and	visible	success	with	vital	achievement
和	因此	到	混杂	向外	和	可见的	成功	和	必不可少的	成就

,

,

,

因此，人们会将外在可见的成功与内在的成就混淆起来。

[ðæt] [streŋθ] [ænd; ənd]['enərdʒi][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

that	strength	and	energy	are	always	in	his	eyes	,
那	力量	和	活力	是	总是	在	他的	眼睛	,

他眼中总是充满力量和活力。

['faɪtɪŋ] [ɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] [ə'genst] [sʌm; səm] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] - ['hedɪd] ['haɪdrə][ʌv; əv] [rɔːŋ] .

fighting	or	enduring	against	some	phase	of	the	many	-	headed	hydra	of	wrong	.
斗争	或者	持久	反对	一些	阶段	的	这	许多	-	标题	九头蛇	的	错误的	.

与邪恶这头多头怪兽的某个阶段作斗争或忍受。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ʌv; əv] ['rʌskɪn] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst] [su:'pɜ:rfluəs] [tu:; tə] [spi:k] .

Of	**Ruskin**	**it**	**seems**	**almost**	**superfluous**	**to**	**speak**	**.**
的	拉斯金	它	似乎	几乎	多余	到	说话	.

谈到罗斯金，似乎无需赘言。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ri:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜ:rpəs] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t][felt] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['eseiz]

They	**have**	**read**	**him**	**to**	**little**	**purpose**	**who**	**have**	**not**	**felt**	**that**	**all**	**his**	**essays**
他们	有	读	他	到	小的	目的	WHO	有	不是	毛毡	那	全部	他的	散文

[ænd; ənd][k'rɪtɪsɪzəmz][ɪn][ɑ:rt] ,

and	**criticisms**	**in**	**art**	**,**
和	批评	在	艺术	,

那些没有感受到他所有关于艺术的散文和评论价值的人，读他的文章也毫无意义。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [ekspə'zɪʃnz] [ɪn]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] , [ɑ:r; ər] [ɪ'senʃəli] ['ju:nɪfaɪd][baɪ][wʌn]

all	**his**	**expositions**	**in**	**social**	**and**	**political**	**science**	**,**	**are**	**essentially**	**unified**	**by**	**one**
全部	他的	展览	在	社会的	和	政治的	科学	,	是	本质上	统一	经过	一

['ænɪmeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [pə'veɪdɪŋ] [tru:θ] :

animating	**and**	**pervading**	**truth**	**:**
动画	和	普遍存在	真相	:

他所有关于社会和政治科学的论述，本质上都由一个贯穿始终的真理所统一起来：

[ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [tu:; tə]['mænz]['mɔ:rəl] [rɪ'leɪʃnz] , [ɔ:r] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

the	**truth**	**that**	**to**	**man's**	**moral**	**relations**	**,**	**or**	**,**	**in**	**other**	**words**	**,**
这	真相	那	到	男人的	道德	关系	,	或者	,	在	其他	字	,

真理在于人类的道德关系，或者换句话说，

[ðə; ði] [dɪ'veləpɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [meɪd]

the	**developing**	**and**	**perfecting**	**in**	**him**	**of**	**that**	**Divine**	**image**	**in**	**which**	**he**	**is**	**made**
这	发展	和	完善	在	他	的	那	神圣的	图像	在	哪个	他	是	制成

,

,

,

使他身上神所赋予他的形象得以发展和完善，

— [ɔ:l] [θɪŋz] [els] , [dʒɔɪ] , ['bju:ti] , [laɪf] [ɪt'self] ,

—	**all**	**things**	**else**	**,**	**joy**	**,**	**beauty**	**,**	**life**	**itself**	**,**
—	全部	事物	别的	,	喜悦	,	美丽	,	生活	本身	,

——其他一切事物，快乐，美丽，生命本身，

[ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ə'kaʊnt] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nʃəsli] [ju:st] [tu:; tə]

are	**of**	**account**	**only**	**to**	**the**	**degree**	**in**	**which**	**they**	**are**	**consciously**	**used**	**to**
是	的	帐户	仅有的	到	这	程度	在	哪个	他们	是	有意识地	用过的	到

[səb'sə:v] [ðæt] ['haɪər] [laɪf] .

subserve	**that**	**higher**	**life**	**.**
子服务	那	更高	生活	.

只有当它们被有意识地用于服务于更高层次的生活时，它们才具有价值。

[hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] ['stændərd] [ʌv; əv]['vælju:][tu:; tə] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] , [ə'laɪk][ɪn][ɑ:rt][ænd; ənd][ɪn]['soʊʃ(ə)l]

His	**ultimate**	**standard**	**of**	**value**	**to**	**which**	**everything**	**,**	**alike**	**in**	**art**	**and**	**in**	**social**
他的	最终的	标准	的	价值	到	哪个	一切	,	同样	在	艺术	和	在	社会的

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] ,

and	**political**	**relations**	**,**
和	政治的	关系	,

他的一切事物，无论是艺术、社会关系还是政治关系，都以他为最终的价值标准。

[ɪz] [rɪ'fɜ:rd] , [ɪz] — [nɑ:t] [sək'ses] , [nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['weðər] ['senʃuəs] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ɔ:r]

is	**referred**	**,**	**is**	**—**	**not**	**success**	**,**	**not**	**enjoyment**	**,**	**whether**	**sensuous**	**,**	**sentimental**	**,**	**or**
是	指	,	是	—	不是	成功	,	不是	享受	,	无论	感性的	,	感伤的	,	或者

[ɛs'θɛtɪk] ,

æsthetic	**,**
审美的	,

指的是——不是成功，也不是享受，无论是感官上的、感性的还是审美上的。

[bʌt; bət] — [ðə; ði] ['meʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [ˌðer'baɪ] [biː; bi] [treɪnd] [ʌp] [ðæt] ['haɪər] [laɪf] [ʌv; əv]

but	—	the	measure	in	which	may	thereby	be	trained	up	that	higher	life	of
但	—	这	措施	在	哪个	可能	从而	是	受过训练	向上	那	更高	生活	的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

但是——通过这种方式，可以培养出更高层次的人类生活。

[ɑːrt][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm]['gɑːdz] ['mɪnɪstər] , [nɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪmpli] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ,

Art	is	to	him	God's	minister	,	not	when	she	is	simply	true	to	nature	,
艺术	是	到	他	神的	部长	,	不是	什么时候	她	是	简单地	真的	到	自然	,

对他而言，艺术是上帝的使者，但当它仅仅忠于自然时，就不是了。

[bʌt; bət] ['soʊlli] [wen] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ɪn] [sʌtʃ] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['feɪzɪz] [æz; əz] [ʃæl; ʃəl] [tend] [tuː; tə]

but	solely	when	true	to	nature	in	such	forms	and	phases	as	shall	tend	to
但	仅	什么时候	真的	到	自然	在	这样的	表格	和	阶段	作为	将	趋向	到

[brɪŋ] [mæn] ['nɪrər] [tuː; tə]['mɔːrəl] [truːθ] ,

bring	man	nearer	to	moral	truth	,
带来	男人	更近	到	道德	真相	,

但只有当它符合自然规律，以某种形式和阶段使人更接近道德真理时，

['bjuːti] , [ænd; ənd]['pjʊrəti] .

beauty	,	and	purity	.
美丽	,	和	纯度	.

美丽与纯洁。

[ðə; ði]['iːoʊs, 'aɪoʊs][ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪst] [ɪ'tæliən] [skuːlz] , [ðə; ði] [bʊəz] [ʌv; əv]

The	Ios	and	Ariadnes	of	the	debased	Italian	schools	,	the	boors	of
这	iOS	和	-	的	这	堕落	意大利语	学校	,	这	粗鲁	的

['tɛnɪərz] , [ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv]['^aidəj] ,

Teniers	,	the	Madonnas	of	Guido	,
特尼尔斯	,	这	麦当娜	的	圭多	,

意大利堕落学派的伊俄斯和阿里阿德涅，特尼尔斯的粗俗之作，圭多的圣母像，

[ɑːr; ər] [trʊ] [tuː; tə][wʌn] [feɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][ɑːr; ər][frɑː][ændʒɛlɪkoʊz]['eɪndʒəlz] , [ɔːr] -

are	truer	to	one	phase	of	nature	than	are	Fra	Angelico's	angels	,	or	Tintoret's
是	更真实	到	一	阶段	的	自然	比	是	弗拉	安杰利科的	天使	,	或者	-

[ˌkruːsə'fɪkʃn] .

Crucifixion	.
十字架刑	.

与弗拉·安杰利科的天使或丁托雷的十字架相比，它们更真实地反映了自然界的某一方面。

[bʌt; bət] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz][hjuː'mænəti][æz; əz] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] [sens] ;

But	that	nature	is	humanity	as	degraded	by	sense	;
但	那	自然	是	人类	作为	退化的	经过	感觉	;

但这种人性是感官堕落后的人性；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['truːθflnəs] [ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]

and	therefore	the	measure	of	their	truthfulness	is	for	him	also	the
和	所以	这	措施	的	他们的	真实性	是	为了	他	还	这

['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'beɪsmənt] .

measure	of	their	debasement	.
措施	的	他们的	贬值	.

因此，在他看来，衡量他们诚实与否的标准，也是衡量他们堕落程度的标准。

[ɪn]['poʊətri] ,

In	poetry	,
在	诗	,

在诗歌中，

[ðə; ði] [kiː] - [noʊt] [soʊ] ['fɜːrmli] [strʌk] [baɪ] ['wəːdzwə(ː)θ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] “ [oʊd] [tuː; tə] ['duːti] ” [hæz; həz]

the	key	-	note	so	firmly	struck	by	Wordsworth	in	his	noble	“	Ode	to	Duty	”	has
这	钥匙	-	笔记	所以	牢牢	击	经过	华兹华斯	在	他的	高贵	“	颂	到	责任	”	有

[bɪn] [æz; əz] ['fɜːrmli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['delɪkətli] [kɔːt] [ʌp] [baɪ] ['ʌðər] ['sɪŋərz] ;

been	as	firmly	and	more	delicately	caught	up	by	other	singers	;
到过	作为	牢牢	和	更多的	轻柔地	捕捉	向上	经过	其他	歌手	;

华兹华斯在他高贵的《责任颂》中牢牢把握住的主旋律，也被其他歌手以同样牢固和更加细腻的方式捕捉到了；

[huː] ,

who	,
WHO	,

WHO，

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[mɔːr'oʊvər] , [hæv; həv] [siːn] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] ['wəːdzwə(ː)θ] [dɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [feɪθ] ,

moreover	,	have	seen	more	clearly	than	Wordsworth	did	,	that	it	is	for	faith	,
而且	,	有	已见	更多的	清楚地	比	华兹华斯	做过	,	那	它	是	为了	信仰	,

[nɑːt] [fɔːr; fər] [saɪt] ,

not	for	sight	,
不是	为了	视线	,

而且，我比华兹华斯看得更清楚，这并非视觉所能解释，而是信仰所能解释。

[ðæt] ['duːti] [werz]

that	duty	wears
那	责任	穿着

那份责任令人疲惫

“ [ðə; ði] [gɑːdhɛdz] [moʊst] [bɪ'nɪgnənt] [greɪs] ;

“	The	Godhead's	most	benignant	grace	;
“	这	神性的	最多	仁慈的	优雅	;

“神最仁慈的恩典；

” [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːdz] [ɪz] [ɪn'evɪtəbli] [ɑːn] [ɜːrθ] [stiːp] , ['rʌgɪd] , [ænd; ənd]

”	for	the	path	along	which	she	leads	is	inevitably	on	earth	steep	,	rugged	,	and
”	为了	这	小路	沿着	哪个	她	线索	是	不可避免地	在	地球	陡	,	崎岖	,	和

['tɔɪlsəm] .

toilsome	.
辛苦	.

“因为她所走的道路在地球上必然是陡峭、崎岖、艰辛的。”

[teɪk] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] ['tɛnəsənz] [mɔːr] ['sɪriəs] ['poʊəmz] ,

Take	almost	any	one	of	Tennyson's	more	serious	poems	,
拿	几乎	任何	一	的	丁尼生的	更多的	严肃的	诗歌	,

随便举一首丁尼生比较严肃的诗来说，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [pə'veɪdid] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl'fɪld]

and	it	will	be	found	pervaded	by	the	thought	of	life	as	to	be	fulfilled
和	它	将要	是	成立	弥漫	经过	这	想法	的	生活	作为	到	是	已完成

[ænd; ənd] [pɜ'fɛktəd] ['oʊnli] [θruː] ['mɔːrəl] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] .

and	perfected	only	through	moral	endurance	and	struggle	.
和	完善	仅有的	通过	道德	耐力	和	斗争	.

并且会发现其中充满了这样一种思想：人生只有通过道德上的忍耐和奋斗才能得到圆满和完善。

“ [ju(ː)'lisiːz] ” [ɪz] [noʊ] ['restləs] ['eɪmləs] ['wɑːndərər] ;

“	Ulysses	”	is	no	restless	aimless	wanderer	;
“	尤利西斯	”	是	不	不安	漫无目的	流浪者	;

“尤利西斯”并非一个不安分、漫无目的的流浪者；

[hiː; hi] [ɪz] ['drɪvn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ɪn'ækʃn] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [baɪ] [ðæt] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [ɪm'pelz] [ðə; ði]

he	is	driven	forth	from	inaction	and	security	by	that	necessity	which	impels	the
他	是	驱动	前进	从	不作为	和	安全	经过	那	必要性	哪个	推动	这

['haɪər] [laɪf] ,

higher	life	,
更高	生活	,

他被驱使着走出安逸和不作为的舒适圈，而这种驱使他追求更高层次生活的必然性，

[wʌns] [bɪ'gʌn] [wɪ'ðɪn] , [tuː; tə] [pres] [ɑːn] [tɔːrd] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] [ðɪs] [ɔːl] - ['pɑːsəb(ə)l] ['sɑːroʊ] , ['perəl] ,

once	begun	within	,	to	press	on	toward	its	perfecting	this	all	-	possible	sorrow	,	peril	,
一次	开始	之内	,	到	按	在	朝向	它是	完善	这	全部	-	可能的	悲哀	,	危险	,

[ænd; ənd] [fɪr] .

and	fear	.
和	害怕	.

一旦内心开始，就要不断努力，力求将一切可能的悲伤、危险和恐惧完善。

“ [ðə; ði]['loʊtəs] - ['iːtər] ” [ɑːr; ər][noʊ] [mɪr] ['ledʒənderi] [mɪθ] :

“	The	Lotos	-	eaters	”	are	no	mere	legendary	myth	:
“	这	莲花	-	食客	”	是	不	仅仅	传奇	神话	:

“食莲者”并非仅仅是传说神话：

[ðeɪ] ['ʃædoʊ] [fɔːrθ] [wʌt] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hjuː'mænəti][ɑːr; ər]['evər]

they	shadow	forth	what	the	lower	instincts	of	our	humanity	are	ever
他们	阴影	前进	什么	这	降低	本能	的	我们的	人类	是	曾经

[ɜːrdʒɪŋ] [juː 'es][ɔːl][tuː; tə] [siːk] — [iːz] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːsləs] ['strʌg(ə)l] [ə'genst]

urging	us	all	to	seek	—	ease	and	release	from	the	ceaseless	struggle	against
敦促	我们	全部	到	寻找	—	舒适	和	发布	从	这	不停歇	斗争	反对

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

它们反映了我们人性中较低层次的本能一直在驱使我们去追求的东西——从与不公的无休止斗争中获得轻松和解脱。

[ðə; ði] ['siːsləs] ['streɪnɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [raɪt] .

the	ceaseless	straining	on	toward	right	.
这	不停歇	紧张	在	朝向	正确的	.

不断向右努力。

“ [ɪn] [mə'mɔriəm] ” [ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [lʌv] “ ['meɪkɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [θruː] ['sʌfərɪŋ] :

“	In	Memoriam	”	is	the	record	of	love	“	making	perfect	through	suffering	:
“	在	纪念碑	”	是	这	记录	的	爱	“	制作	完美的	通过	痛苦	:

《纪念》记录了“在苦难中臻于完美的爱”：

” ['strʌglɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ,

”	struggling	on	through	the	valley	of	the	shadow	of	death	toward	the	far	-	off	,
”	挣扎	在	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	朝向	这	远的	-	离开	,

“挣扎着穿过死亡阴影笼罩的山谷，朝着遥远的彼岸前进。”

[feɪθ] - [siːn] [laɪt] “ [bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] . ”

faith	-	seen	light	“	behind	the	veil	.	”
信仰	-	已见	光	“	在后面	这	面纱	.	”

透过面纱，看到了信仰之光。

“ [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][sɪn] ” [pɔːr'treɪ] [tuː; tə][juː 'es][hjuː'mænəti] ['tʃuːzɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz][ɪts]['oʊnli]

“	The	Vision	of	Sin	”	portrays	to	us	humanity	choosing	enjoyment	as	its	only
“	这	想象	的	罪	”	描绘	到	我们	人类	选择	享受	作为	它是	仅有的

[eɪm] ;

aim	;
目的	;

《罪恶的幻象》向我们描绘了人类选择享乐作为其唯一目标的情景；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][soʊ] [prə'faʊnd] ,

and	of	necessity	sinking	into	degradation	so	profound	,
和	的	必要性	下沉	进入	降解	所以	深刻的	,

必然会陷入如此深刻的堕落之中，

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [klɪr] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][kæn; kən][bʌt; bət] [bri:ð] [aʊt] [ɪn]

that	even	the	large	heart	and	clear	eye	of	the	poet	can	but	breathe	out	in
那	甚至	这	大的	心	和	清除	眼睛	的	这	诗人	能	但	呼吸	出去	在

[sæd] [bɪ'wɪldərmənt] ,

sad	bewilderment	,
伤心	困惑	,

即使是诗人那颗宽广的心和清澈的目光，也只能在悲伤的困惑中叹息。

“ [ɪz][ðer; ðər]['eni] [hoʊp] ? ” — [kæn; kən][bʌt; bət]['dɪmli] [si:] , [fɑ:r][ɔ:f]['oʊvər][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

“	Is	there	any	hope	?	”	—	can	but	dimly	see	,	far	off	over	the	darkness	,
“	是	那里	任何	希望	?	”	—	能	但	依稀	看	,	远的	离开	超过	这	黑暗	,

“还有希望吗？”——只能隐约看到，远远地，在黑暗之上。

“ [gɑ:d] [meɪk] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [roʊz][ʌv; əv] [dɑ:n] .

“	God	make	Himself	an	awful	rose	of	dawn	.
“	上帝	制作	他本人	一个	可怕	玫瑰	的	黎明	.

“上帝把自己变成一朵可怕的黎明玫瑰。”

” [ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [kri:'eɪʃənz]

”	In	one	of	the	most	profound	of	all	His	creations
”	在	一	的	这	最多	深刻的	的	全部	他的	作品

“在他所有创造中最深刻的造物之一中

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

— “ [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ɑ:rt] ” — [wi:; wi][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði][soʊl] [sə'raʊndɪŋ]

—	“	The	Palace	of	Art	”	—	we	have	presented	to	us	the	soul	surrounding
—	“	这	宫殿	的	艺术	”	—	我们	有	呈现	到	我们	这	灵魂	周围

[ɪt'self][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [fer] [ænd; ənd][glæd] ,

itself	with	everything	fair	and	glad	,
本身	和	一切	公平的	和	高兴的	,

——“艺术宫殿”——我们向世人展现了灵魂如何被一切美好快乐的事物所环绕，

[ænd; ənd][ɪn] [ɪt'self] [pjʊr] , [nɑ:t][praɪ'merəli][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] :

and	in	itself	pure	,	not	primarily	to	the	eye	,	but	to	the	mind	:
和	在	本身	纯的	,	不是	主要	到	这	眼睛	,	但	到	这	头脑	:

而且它本身是纯净的，主要不在于视觉，而在于心灵：

[ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ɪts] ['destəni] [ænd; ənd][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ɪts] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv]

attempting	to	achieve	its	destiny	and	to	fulfil	its	life	in	the	perfections	of
尝试	到	达到	它是	命运	和	到	实现	它是	生活	在	这	完美	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ɛs'θɛtɪk] [dɪ'laɪt] .

intellectual	beauty	and	æsthetic	delight	.
知识分子	美丽	和	审美的	喜	.

试图实现其命运，并在智力之美和审美愉悦的完美中实现其人生目标。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [meɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [bɪ'kʌmz] [ɪts] ['dʌndʒən] -

But	the	palace	of	art	,	made	the	palace	of	the	soul	,	becomes	its	dungeon	-
但	这	宫殿	的	艺术	,	制成	这	宫殿	的	这	灵魂	,	变成	它是	地牢	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但是，艺术的宫殿，原本是灵魂的宫殿，却变成了灵魂的地牢。

[self] - ['dʒenə,reitiŋ][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [fæst][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['loʊðsəm] [ænd; ənd] ['deθli] [ʃeɪps] ;

self	-	generating	and	filling	fast	with	all	loathsome	and	deathly	shapes	;
自己	-	生成	和	填充	快速地	和	全部	令人厌恶的	和	致命的	形状	;

自我生成并迅速充满各种令人厌恶和死亡的形状；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dʒɔɪ] [bɪ'kʌmz] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [mɔ:r] ['penətreɪtɪv] [ænd; ənd]

and	the	heaven	of	intellectual	joy	becomes	at	last	a	more	penetrative	and
和	这	天堂	的	知识分子	喜悦	变成	在	最后的	一个	更多的	渗透的	和

[ɪn'tɛnsər] [hel] .

intenser	hell	.
更强烈	地狱	.

而精神上的快乐天堂最终变成了更加深刻、更加强烈的地狱。

[ðə; ði] “ [ɪ'dɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ” [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌveəri:'eiʃənz][ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [noʊt] — [ðæt]

The	“	Idylls	of	the	King	”	are	but	exquisite	variations	on	the	one	note	—	that
这	“	田园诗	的	这	国王	”	是	但	精美的	变体	在	这	一	笔记	—	那

[ðə; ði]['oʊnli] [tru:] [ænd; ənd] [haɪ] [laɪf][ʌv; əv][hju:'mænəti][ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [fʊl] [ænd; ənd] [fri:] [ə'bi:diəns]

the	only	true	and	high	life	of	humanity	is	the	life	of	full	and	free	obedience
这	仅有的	真的	和	高的	生活	的	人类	是	这	生活	的	满的	和	自由的	服从

;

;
;

《国王牧歌》不过是围绕一个主题的精妙变奏——那就是人类唯一真正崇高的生活就是完全自由的服从的生活；

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [laɪf][ɑ:n] [ɜ:rθ] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [wʌn][ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] , ['sɑ:roʊ] ,

and	that	such	life	on	earth	becomes	of	necessity	one	of	struggle	,	sorrow	,
和	那	这样的	生活	在	地球	变成	的	必要性	一	的	斗争	,	悲哀	,

因此，这样的人生必然充满挣扎和悲伤。

['aʊtwərd] [lɔ:s] [ænd; ənd] [ə'pærənt] ['feɪljər] .

outward	loss	and	apparent	failure	.
向外	损失	和	明显	失败	.

外部损失和明显的失败。

[ɪn] “ ['vɪvi:ən] ” — [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ɪts]

In	“	Vivien	”	—	the	most	remarkable	of	them	all	for	the	subtlety	of	its
在	“	薇薇安	”	—	这	最多	卓越	的	他们	全部	为了	这	微妙之处	的	它是

[kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ɪts][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

conception	and	the	delicacy	of	its	execution	,
概念	和	这	美味	的	它是	执行	,

在《薇薇安》这部作品中——这部作品构思巧妙、执行精湛，堪称所有作品中最引人注目的一部——

— [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði]['dɑ:rkəst][ænd; ənd] [sædist] [taɪm] [kæn; kən] [ʃoʊ] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

—	the	picture	is	perhaps	the	darkest	and	saddest	time	can	show	—	that	of	a
—	这	图片	是	也许	这	最黑暗的	和	最悲伤的	时间	能	展示	—	那	的	一个

['neɪtʃər] [rɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪn][ɔ:l] ['loʊər] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

nature	rich	to	the	utmost	in	all	lower	wisdom	of	the	mind	,
自然	富有的	到	这	极致	在	全部	降低	智慧	的	这	头脑	,

——这幅图景或许展现了最黑暗、最悲伤的时刻——展现了一种极致充满低级心智智慧的天性。

['strʌglɪŋ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['tru:li] [ə'genst] [ðə; ði] [fleʃ] , [jet] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['dæli:ɪŋ]

struggling	long	and	apparently	truly	against	the	flesh	,	yet	all	the	while	dallying
挣扎	长的	和	显然	真的	反对	这	肉	,	然而	全部	这	尽管	磨蹭

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faʊl] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

with	the	foul	temptation	,
和	这	犯规	诱惑	,

他似乎一直在与肉体的欲望进行着长期而真诚的斗争，然而与此同时，他却始终无法摆脱邪恶的诱惑。

[tɪl] [ðə; ði] [fleʃ] [prɪ'veɪlz] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [swɪft] [ænd; ənd] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

till	the	flesh	prevails	;	and	in	a	moment	,	swift	and	sure	as	the	lightning	,
直到	这	肉	占上风	;	和	在	一个	片刻	,	迅速	和	当然	作为	这	闪电	,

直到肉体占据上风；转瞬之间，迅如闪电，

['mɔːrəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [deθ] [swuːp] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ðə; ði][lɔːst][wʌn][noʊ] [mɔːr] .

moral	**and**	**spiritual**	**death**	**swoops**	**down**	**,**	**and**	**we**	**see**	**the**	**lost**	**one**	**no**	**more**	**.**
道德	和	精神	死亡	俯冲	向下	,	和	我们	看	这	丢失的	一	不	更多的	.

道德和精神上的死亡骤然降临，我们再也见不到迷失的人了。

['meni] ['ʌðər] [ˌilə'streiʃəns] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['nəublist][ænd; ənd]['truːɪst]['poʊətri] —

Many	**other**	**illustrations**	**might**	**be**	**given**	**from**	**our**	**noblest**	**and**	**truest**	**poetry**	**—**
许多	其他	插图	可能	是	给定	从	我们的	最高贵	和	最真实的	诗	—

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] ,

from	**the**	**works**	**of**	**the**	**Brownings**	**,**
从	这	作品	的	这	勃朗宁	,

我们还可以从我们最高尚、最真挚的诗歌中——例如勃朗宁夫妇的作品中——举出许多其他例子。

[ðə; ði] “ [seɪnts] - ['trædʒədi] ” [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['kɪŋzli] , [ðə; ði][drə'mætɪk]['poʊəmz][ʌv; əv] ['henri] ['teilə] —

the	**“**	**Saints**	**'**	**Tragedy**	**”**	**of**	**Charles**	**Kingsley**	**,**	**the**	**dramatic**	**poems**	**of**	**Henry**	**Taylor**	**—**
这	“	圣徒队	-	悲剧	”	的	查尔斯	金斯利	,	这	戏剧性	诗歌	的	亨利	泰勒	—

[ʌv; əv][ðə; ði]

of	**the**
的	这

查尔斯·金斯利的《圣徒悲剧》、亨利·泰勒的戏剧诗——

[piː] . -

p	**.**	**12**
p	.	-

第12页

[ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vaɪtəli] , ['iːv(ə)n] [wer] [nɑːt] ['fɔːrməli] ['krɪstʃən] ;

extent	**to**	**which**	**it**	**is**	**vitally**	**,**	**even**	**where**	**not**	**formally**	**Christian**	**;**
程度	到	哪个	它	是	至关重要	,	甚至	在哪里	不是	正式地	基督教	;

即使在非正式的基督教地区，它也至关重要；

[ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [hæz; həz] [træns'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	**extent**	**to**	**which**	**the**	**truth**	**of**	**the**	**Cross**	**has**	**transfused**	**it**	**,**
这	程度	到	哪个	这	真相	的	这	叉	有	输血	它	,

十字架的真理在多大程度上改变了它，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌn] [tʃiːf] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] [depθ] [ænd; ənd] ['paʊər] .

and	**become**	**one**	**chief**	**source**	**of**	**its**	**depth**	**and**	**power**	**.**
和	变得	一	首席	来源	的	它是	深度	和	力量	.

并成为其深度和力量的主要来源之一。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][ɑːn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [ðiːz] [ri'maːks] .

But	**we**	**must**	**hasten**	**on**	**to**	**our**	**more**	**immediate**	**object**	**in**	**these**	**remarks**	**.**
但	我们	必须	趋	在	到	我们的	更多的	即时	目的	在	这些	评论	.

但我们必须尽快回到我们接下来要讨论的更直接的目的。

[ðoʊz] [huː] [riːd] [wɜːrks] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ,

Those	**who**	**read**	**works**	**of**	**fiction**	**merely**	**for**	**amusement**	**,**
那些	WHO	读	作品	的	小说	仅仅	为了	娱乐	,

那些仅仅为了消遣而阅读小说作品的人，

[meɪ] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]['viːək(ə)lz]

may	**be**	**surprised**	**that**	**it**	**should**	**be**	**thought**	**possible**	**they**	**could**	**be**	**vehicles**
可能	是	惊讶	那	它	应该	是	想法	可能的	他们	可以	是	车辆

[fɔːr; fər] [kən'veiiŋ] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] ['diːpəst] ['præktɪk(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

for	**conveying**	**to**	**us**	**the**	**deepest**	**practical**	**truth**	**of**	**Christianity**	**,**
为了	传递	到	我们	这	最深处	实际的	真相	的	基督教	,

或许有人会感到惊讶，竟然有人会认为它们可以成为向我们传达基督教最深刻的实践真理的载体。

— [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][laɪf][ʌv; əv][mæn]['oʊnli] [bɪ'gɪnz] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ək'sept] [ænd; ənd]

—	that	the	highest	life	of	man	only	begins	when	he	begins	to	accept	and
—	那	这	最高	生活	的	男人	仅有的	开始	什么时候	他	开始	到	接受	和

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [krɔːs] ;

to	bear	the	Cross	;
到	熊	这	叉	;

——只有当人开始接受并背负十字架时，人的最高境界才开始；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][eɪm] [tendz]

and	that	the	conscious	pursuit	of	happiness	as	his	highest	aim	tends
和	那	这	有意识的	追逐	的	幸福	作为	他的	最高	目的	倾向于

[ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [ænd; ənd] [ɪn'sleɪv] [hɪm; ɪm] .

inevitably	to	degrade	and	enslave	him	.
不可避免地	到	降级	和	奴役	他	.

并且，有意识地追求幸福作为最高目标，必然会导致他堕落和被奴役。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [riːd] ['nɑːvəlz] [mɔːr] ['θɔːtfəli] ,

Even	those	who	read	novels	more	thoughtfully	,
甚至	那些	WHO	读	小说	更多的	深思熟虑	,

即使是那些更善于思考地阅读小说的人，

[huː] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrəl] [fɔːrs] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l][ɑːn][ðə; ði][eɪdʒ] ,

who	recognise	in	them	a	great	moral	force	acting	for	good	or	evil	on	the	age	,
WHO	认出	在	他们	一个	伟大的	道德	力量	表演	为了	好的	或者	邪恶的	在	这	年龄	,

那些从中看到一股强大的道德力量，这股力量对时代产生着善或恶的影响的人。

[meɪ] [biː; bi] ['stɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [pʊt] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs]

may	be	startled	to	find	George	Eliot	put	forward	as	the	representative	of	this
可能	是	惊慌	到	寻找	乔治	艾略特	放	向前	作为	这	代表	的	这

['haɪər] - [toʊnd] ['fɪkʃ(ə)n] ,

higher	-	toned	fiction	,
更高	-	色调	小说	,

可能会有人惊讶地发现，乔治·艾略特竟然被认为是这种高雅小说的代表人物。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'saɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [neɪmd] [fɔːr; fər]

and	as	entitled	to	take	place	beside	any	of	those	we	have	named	for
和	作为	标题	到	拿	地方	旁	任何	的	那些	我们	有	命名	为了

[ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [fɔːrs] ,

the	depth	and	force	,
这	深度	和	力量	,

并且有资格与我们列举的任何一位因其深度和力量而被提及的人并列，

[ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ænd; ənd] [pər'sɪstəns] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['leɪbərd] [tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr]

the	consistency	and	persistence	,	with	which	she	has	laboured	to	set	before
这	一致性	和	持久性	,	和	哪个	她	有	辛勤劳作	到	放	前

[ˌjuː 'es][ðə; ði] ['krɪstʃən] ,

us	the	Christian	,
我们	这	基督教	,

她始终如一、坚持不懈地努力向我们展现基督教的教义，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði]['oʊnli] [ɪg'zɔːstɪvli] [truː] , [aɪ'diːəl][ʌv; əv][laɪf] .

and	therefore	the	only	exhaustively	true	,	ideal	of	life	.
和	所以	这	仅有的	彻底地	真的	,	理想的	的	生活	.

因此，它是人生唯一完全真实、理想的状态。

[jet] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] , [ʃoʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst]

Yet	a	careful	examination	will	,	we	are	satisfied	,	show	that	from	her	first
然而	一个	小心	考试	将要	,	我们	是	使满意	,	展示	那	从	她	第一的

[ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

appearance	before	the	public	,
外貌	前	这	民众	,

然而，仔细考察后，我们确信，从她首次公开露面开始，

[ðɪs] [θɔ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][spə'sɪfɪk] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ti:tʃɪŋ] , [hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['æbsənt]

this	thought	,	and	the	specific	purpose	of	this	teaching	,	have	never	been	absent
这	想法	,	和	这	具体的	目的	的	这	教学	,	有	绝不	到过	缺席的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [maɪnd] ;

from	the	writer's	mind	;
从	这	作家的	头脑	;

这种想法以及这种教导的具体目的，从未离开过作者的脑海；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl] [eɪm][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [wɜ:rks] :

that	it	may	be	defined	as	the	central	aim	of	all	her	works	:
那	它	可能	是	定义	作为	这	中央	目的	的	全部	她	作品	:

这可以定义为她所有作品的核心目标：

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['gæðərz] [ɪn] [fɔ:rs] , [ˌkɑ:nden'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['paʊər] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['sɪri:z] .

and	that	it	gathers	in	force	,	condensation	,	and	power	throughout	the	series	.
和	那	它	聚集	在	力量	,	缩合	,	和	力量	自始至终	这	系列	.

而且它在整个系列中不断积聚力量、凝聚力和威力。

['ʌðər] ['kwɑ:lətiz] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət]

Other	qualities	George	Eliot
其他	品质	乔治	艾略特

乔治·艾略特的其他品质

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

有，

[ðæt] [wʊd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪt(ə)l][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ti:tʃərz]

that	would	of	themselves	entitle	her	to	a	very	high	place	among	the	teachers
那	会	的	他们自己	标题	她	到	一个	非常	高的	地方	之中	这	教师

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

of	the	time	.
的	这	时间	.

单凭这一点就足以让她在当时的教师中享有很高的地位。

[ɪn] ['lɑ:rdʒnəs] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃərəti] , [ɪn] [bredθ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['sɪmpəθi] ,

In	largeness	of	Christian	charity	,	in	breadth	of	human	sympathy	,
在	大	的	基督教	慈善机构	,	在	宽度	的	人类	同情	,

基督教博爱之宽广，人类同情之深厚，

[ɪn] ['tendərnəs] [tɔ:rd] [ɔ:l]['hju:mən] ['freɪlti] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['vaɪtəli] [beɪs] [ænd; ənd] [self] - ['si:kɪŋ] ,

in	tenderness	toward	all	human	frailty	that	is	not	vitally	base	and	self	-	seeking	,
在	压痛	朝向	全部	人类	虚弱	那	是	不是	至关重要	根据	和	自己	-	寻求	,

以温柔之心对待所有并非卑劣自私的人类弱点，

[ɪn] ['sʌt(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] “ [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] ['i:v(ə)n][ɪn] [θɪŋz] [ə'pærəntli] ['i:v(ə)l] ,

in	subtle	power	of	finding	“	a	soul	of	goodness	even	in	things	apparently	evil	,
在	微妙的	力量	的	寻找	“	一个	灵魂	的	善良	甚至	在	事物	显然	邪恶的	,

在微妙的力量中，即使在看似邪恶的事物中也能发现“善良的灵魂”。

” [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] ['meni] ['i:kwəlz] , ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [su:'pɪriər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

”	she	has	not	many	equals	,	certainly	no	superior	,	among	the	writers	of	the	day	.
”	她	有	不是	许多	等于	,	当然	不	优越的	,	之中	这	作家	的	这	天	.

在当时的作家中，她鲜有匹敌者，更遑论超越她。

[θruː'aʊt] [ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrks][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][wʌn] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [self]

Throughout	all	her	works	we	shall	look	in	vain	for	one	trace	of	the	fierce	self
自始至终	全部	她	作品	我们	将	看	在	徒劳	为了	一	痕迹	的	这	凶猛的	自己

- [ə'pɪnjənˌeɪtɪv] ['ærəgəns] [ʌv; əv] [kɑː'laɪl] ,

-	opinionative	arrogance	of	Carlyle	,
-	固执己见	傲慢	的	凯雷集团	,

在她所有的作品中，我们都找不到卡莱尔那种强烈的自负和傲慢的痕迹。

[ɔːr][ðə; ði] ['nærəʊ] [dɔːg'mætɪk] [ɪn'tɑːlərəns] [ʌv; əv] ['rʌskɪn] :

or	the	narrow	dogmatic	intolerance	of	Ruskin	:
或者	这	狭窄的	教条主义	不容忍	的	拉斯金	:

或者像罗斯金那样狭隘的教条式不宽容：

[ðoʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æz; əz] ['veɪnli] [fɔːr; fər][wʌn][wɜːrd][ɔːr][saɪn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ,

though	we	shall	look	as	vainly	for	one	word	or	sign	that	shall	,
尽管	我们	将	看	作为	徒劳地	为了	一	单词	或者	符号	那	将	,

尽管我们将徒劳地寻找一个词语或一个迹象，

[ɑːn][ðə; ði] [mɪr] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] , ['enərdʒi] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [sək'ses] ,

on	the	mere	ground	of	intellectual	power	,	energy	,	and	ultimate	success	,
在	这	仅仅	地面	的	知识分子	力量	,	活力	,	和	最终的	成功	,

仅从智力、精力和最终成功的角度来看，

[kən'doʊn] [ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fredrɪk] , [soʊ] - [kɔːld] [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd]

condone	the	unprincipled	ambition	of	a	Frederick	,	so	-	called	the	Great	,	and
宽恕	这	毫无原则的	志向	的	一个	弗雷德里克	,	所以	-	称为	这	伟大的	,	和

[ɪg'zɔːlt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['hɪroʊ] ;

exalt	him	into	a	hero	;
崇高	他	进入	一个	英雄	;

纵容被称为"大帝"的腓特烈毫无原则的野心，并将他捧为英雄；

[ɔːr][faɪnd][ɪn][ðə; ði][koʊld] [hɑːrt] [ænd; ənd] [miːn] ['sɔːrdɪd][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrnər][æn; ən][aɪ'diːəl] ,

or	find	in	the	cold	heart	and	mean	sordid	soul	of	a	Turner	an	ideal	,
或者	寻找	在	这	寒冷的	心	和	意思是	肮脏的	灵魂	的	一个	车工	一个	理想的	,

或者在特纳冷酷无情、卑鄙龌龊的灵魂中发现理想，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [friːks] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrt(ə)l][ðə; ði]

because	one	of	those	strange	physiological	freaks	that	now	and	then	startle	the
因为	一	的	那些	奇怪的	生理	怪胎	那	现在	和	然后	惊吓	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

因为他属于那种偶尔会震惊世界的、生理上很奇怪的怪胎之一。

[ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['temprəmənt] [ænd; ənd]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [skɪl] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz]

the	artist's	temperament	and	artist's	skill	,	were	his	beyond	those
这	艺术家的	气质	和	艺术家的	技能	,	是	他的	超过	那些

[ʌv; əv] ['eni] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

of	any	man	of	his	age	.
的	任何	男人	的	他的	年龄	.

这位艺术家的气质和技艺都超越了他那个时代的任何人。

[bʌt; bət][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] [hɪr] [ɪz][tuː; tə] [ə'tempt] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] [æz; əz]

But	as	our	object	here	is	to	attempt	placing	her	before	the	reader	as
但	作为	我们的	目的	这里	是	到	试图	放置	她	前	这	读者	作为

[ə'səːtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][laɪf][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

asserting	and	illustrating	the	highest	life	of	humanity	,
断言	和	图示	这	最高	生活	的	人类	,

但由于我们在此的目的是尝试将她呈现在读者面前，以此来展现和阐释人类最高尚的生活境界，

[æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['prɪːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , ['iːv(ə)n] [wen] [liːst] ['fɔːrməli] [soʊ]

as	a	true	preacher	of	the	doctrine	of	the	Cross	,	even	when	least	formally	so
作为	一个	真的	牧师	的	这	教义	的	这	叉	,	甚至	什么时候	至少	正式地	所以

,

,

即使最不拘泥于形式，他仍然是一位真正的十字架教义的传道者。

[wiː; wi] [liːv] [ðiːz] [fitʃər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ʌn'tʌtʃt]

we	leave	these	features	,	as	well	as	her	position	as	an	artist	,	untouched
我们	离开	这些	特征	,	作为	出色地	作为	她	位置	作为	一个	艺术家	,	未受触碰

[ɑːn] ,

on	,
在	,

我们不涉及这些特征，也不涉及她作为艺术家的地位。

[ðə; ði] ['ræðər] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌst] [baɪ] ['priːviəs] ['krɪtɪks] .

the	rather	that	they	have	all	been	already	discussed	by	previous	critics	.
这	相当	那	他们	有	全部	到过	已经	讨论	经过	以前的	评论家	.

更确切地说，这些问题都已经被之前的评论家讨论过了。

[ðə; ði] - [siːnz] [ʌv; əv] ['klerɪkl] [laɪf] , - ['delɪkətli] ['autlaind] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [stɪl] [prə'fes] [tuː; tə]

The	'	Scenes	of	Clerical	Life	,	'	delicately	outlined	as	they	are	,	still	profess	to
这	-	场景	的	文员	生活	,	-	轻柔地	概述	作为	他们	是	,	仍然	宣称	到

[biː; bi][bʌt; bət] [sketʃiz] .

be	but	sketches	.
是	但	草图	.

尽管《神职人员生活场景》的轮廓十分精致，但它们仍然只是草图而已。

[ɪn][ðem; ðəm] ,

In	them	,
在	他们	,

在它们之中，

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[haʊ'evər] , [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['mɔːrəl][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər]

however	,	what	we	have	assumed	to	be	the	great	moral	aim	of	the	writer
然而	,	什么	我们	有	假定	到	是	这	伟大的	道德	目的	的	这	作家

[kʌmz] [dɪ'stɪŋktli] [aʊt] ;

comes	distinctly	out	;
来	明显地	出去	;

然而，我们所认为的作者的伟大道德目标却清晰地展现了出来；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ɪt'self] ['gæðərz] [ɪn] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] . [self] - ['sækrɪfaɪs]

and	even	within	the	series	itself	gathers	in	clearness	and	power	.	Self	-	sacrifice
和	甚至	之内	这	系列	本身	聚集	在	清晰度	和	力量	.	自己	-	牺牲

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔː] [ʌv; əv][laɪf] ,

as	the	Divine	law	of	life	,
作为	这	神圣的	法律	的	生活	,

甚至在系列作品本身中，也蕴含着清晰的思路和强大的力量。自我牺牲是生命的神圣法则。

[ænd; ənd][ɪts]['oʊnli] [truː] [fʊl'fɪlmənt] ; [self] - ['sækrɪfaɪs] ,

and	its	only	true	fulfilment	;	self	-	sacrifice	,
和	它是	仅有的	真的	履行	;	自己	-	牺牲	,

而它唯一的真正实现方式就是：自我牺牲。

[nɑːt][ɪn][sʌm; səm][aɪ'diːəl] [sfɪr] [sɔːt] [aʊt][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði][veɪn]['spɪrɪt][ʌv; əv][self] -

not	in	some	ideal	sphere	sought	out	for	ourselves	in	the	vain	spirit	of	self	-
不是	在	一些	理想的	领域	寻求	出去	为了	我们自己	在	这	徒劳	精神	的	自己	-

['pliːzɪŋ] ,

pleasing	,
令人愉悦	,

并非出于虚荣的自我取悦精神而追求的某种理想领域，

[bʌt; bət] [wer'evər] [gɑːd][hæz; həz] [pleɪst] [ˌjuː 'es] , [ə'mɪd] ['hoʊmli] , ['peti] [æŋ'zaɪətiz] , [lʌvz] , [ænd; ənd]

but	wherever	God	has	placed	us	,	amid	homely	,	petty	anxieties	,	loves	,	and
但	无论	上帝	有	放置	我们	,	之中	家常的	,	小气	焦虑	,	爱	,	和

['sɔrəuz] ;

sorrows	;
悲伤	;

但无论上帝把我们放在哪里，无论我们身处何方 ...

[ðə; ði] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'teɪnəb(ə)l] [gʊd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pleɪs] ,

the	aiming	at	the	highest	attainable	good	in	our	own	place	,
这	瞄准	在	这	最高	可实现的	好的	在	我们的	自己的	地方	,

在我们自己的领域内，力求达到最高可达的善。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔːr] ['sɑːroʊ] , [ʌv; əv] [ə'pærənt] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] ,

irrespective	of	all	results	of	joy	or	sorrow	,	of	apparent	success	or	failure	,
无论如何	的	全部	结果	的	喜悦	或者	悲哀	,	的	明显	成功	或者	失败	,

无论结果是喜悦还是悲伤，表面上的成功还是失败，

— [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ðiːz] “ [siːnz] .

—	such	is	the	lesson	that	begins	to	be	conveyed	to	us	in	these	“	Scenes	.
—	这样的	是	这	课	那	开始	到	是	传递	到	我们	在	这些	”	场景	.

这就是这些“场景”开始向我们传达的教训。

” [ðə; ði]['les(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] ,

”	The	lesson	comes	to	us	in	the	quiet	unselfish	love	,
”	这	课	来	到	我们	在	这	安静的	无私	爱	,

“我们从那份默默无闻、无私奉献的爱中领悟到这一点。”

[ðə; ði] [swiːt] ['aʊərli] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['mɪli] ” [ʌv; əv]['eɪməs] ['bɑːrtn] ,

the	sweet	hourly	self	-	devotion	of	the	“	Milly	”	of	Amos	Barton	,
这	甜的	每小时	自己	-	虔诚	的	这	”	米莉	”	的	阿莫斯	巴顿	,

阿莫斯·巴顿笔下“米莉”每小时甜蜜的自我奉献

[soʊ] ['tʌtʃɪŋli] [friː] [ænd; ənd] [fʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['rekəgnaɪz] [ɪt'self] [æz; əz] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n][æt; ət]

so	touchingly	free	and	full	that	it	never	recognises	itself	as	self	-	devotion	at
所以	感人地	自由的	和	满的	那	它	绝不	认可	本身	作为	自己	-	虔诚	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

它如此自由而充实，以至于它根本不认为自己是在自我奉献。

[ɪn] “ ['mɪstər] - [lʌv] - ['stɔːri] ” [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ə'fɜːrmətɪvli] [θruː] [ðə; ði] [diːp]

In	“	Mr	Gilfil's	Love	-	Story	”	we	have	it	taught	affirmatively	through	the	deep
在	“	先生	-	爱	-	故事	”	我们	有	它	教授	肯定地	通过	这	深的

[ʌn'selfɪʃnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] - [lʌv] [tuː; tə]['tiːnə] ,

unselfishness	of	Mr	Gilfil's	love	to	Tina	,
无私	的	先生	-	爱	到	蒂娜	,

在《吉尔菲尔先生的爱情故事》中，我们通过吉尔菲尔先生对蒂娜深沉无私的爱，肯定地看到了这一点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə]['ɔ:fər] [ʌp]['i:v(ə)n] [ðɪs] , [ðə; ði][wʌn] [hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	willingness	to	offer	up	even	this	,	the	one	hope	and	joy	of	his
和	他的	意愿	到	提供	向上	甚至	这	,	这	一	希望	和	喜悦	的	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他甚至愿意献出他生命中唯一的希望和快乐。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv]['du:ti] ; ['negətɪvli] , [θru:] [ðə; ði][hɑ:rd] , [koʊld] , ['kæləs] ,

upon	the	altar	of	duty	;	negatively	,	through	the	hard	,	cold	,	callous	,
之上	这	坛	的	责任	;	负面	,	通过	这	难的	,	寒冷的	,	冷酷	,

在职责的祭坛上；否定地，透过坚硬、冷酷、麻木的，

[self] - ['pli:zɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - — [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] , ['nevər] [rɪ'pi:tɪd] ,

self	-	pleasing	of	Captain	Wybrow	—	a	type	of	character	which	,	never	repeated	,
自己	-	令人愉悦	的	队长	-	—	一个	类型	的	特点	哪个	,	绝不	重复	,

怀布罗船长自恋的性格——这种性格再也没有出现过。

[ɪz] [ˌri:prə'dju:st] [wɪð; wɪθ] ['endləs] [ˌveəri:'eiʃənz][ænd; ənd] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ɪn] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɔθɚz]

is	reproduced	with	endless	variations	and	modifications	in	nearly	all	the	author's
是	复制品	和	无尽的	变体	和	修改	在	几乎	全部	这	作者的

['sʌbsɪkwənt] [wɜ:rks] .

subsequent	works	.
随后的	作品	.

在作者后来的几乎所有作品中，这一情节都以无穷无尽的变化和修改形式出现。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evər] , [ɪn] “ ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [rɪ'pentəns] ” [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz]

It	is	,	however	,	in	“	Janet's	Repentance	”	that	the	power	of	the	author	is
它	是	,	然而	,	在	“	珍妮特的	悔改	”	那	这	力量	的	这	作者	是

[pʊt] [moʊst] ['strɔ:ŋli] [fɔ:rθ] ,

put	most	strongly	forth	,
放	最多	强烈	前进	,

然而，在《珍妮特的忏悔》一文中，作者的笔力得到了最充分的展现。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [wʌt] [wi:; wi] [kən'si:v] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [eɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɜ:rks] [ɪz]

and	also	that	what	we	conceive	to	be	the	vital	aim	of	her	works	is
和	还	那	什么	我们	构想	到	是	这	必不可少的	目的	的	她	作品	是

[moʊst] ['defɪnətli] [ænd; ənd]['fɜ:rmli] [prə'naʊnst] .

most	definitely	and	firmly	pronounced	.
最多	确实	和	牢牢	发音	.

而且，我们认为她作品的核心目标也得到了非常明确和坚定的阐述。

[hɪr] ['ɔ:lsoʊ][wi:; wi][hæv; həv] ['ɪləstreɪtɪd] [ðæt] [bredθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Here	also	we	have	illustrated	that	breadth	of	nature	,
这里	还	我们	有	插图	那	宽度	的	自然	,

在这里，我们也展现了自然界的广阔无垠。

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

[ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd] [gʊd] ['ʌndər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪk'stɜ:rn(ə)l][fɔ:rm][ˌaɪ 'ti:]

that	power	of	discerning	the	true	and	good	under	whatsoever	external	form	it
那	力量	的	有洞察力	这	真的	和	好的	在下面	任何	外部的	形式	它

[meɪ] [wer] ,

may	wear	,
可能	穿	,

那种辨别真善美的能力，无论其外在形式如何，都能辨别真伪。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['nesəseri] ['ædʒʌŋkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [truː] [ænd; ənd][lɑːrdʒ][aɪ'diːəl][ʌv; əv]

which	is	almost	a	necessary	adjunct	of	the	author's	true	and	large	ideal	of
哪个	是	几乎	一个	必要的	附件	的	这	作者的	真的	和	大的	理想的	的

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] .

the	Christian	life	.
这	基督教	生活	.

这几乎是作者对基督徒生活真正而宏大的理想的必要补充。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [siːm] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [sɪ'lekt] ,

She	goes	,	it	might	almost	seem	,	out	of	her	way	to	select	,
她	去	,	它	可能	几乎	似乎	,	出去	的	她	方式	到	选择	,

她似乎刻意地去挑选，

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ɪz][moʊst] [ɪn'taɪərli] [æt; ət]

from	that	theological	school	with	which	her	whole	nature	is	most	entirely	at
从	那	神学	学校	和	哪个	她	所有的	自然	是	最多	完全	在

['dɪsənəns] ,

dissonance	,
不和谐	,

她所信奉的神学流派与她的本性完全格格不入。

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ['strʌglɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ɪts]

one	of	her	most	touching	illustrations	of	a	life	struggling	on	towards	its
一	的	她	最多	接触	插图	的	一个	生活	挣扎	在	向	它是

[haɪɪst; 'haɪəst] [θruː] [kən'tempt] ,

highest	through	contempt	,
最高	通过	鄙视	,

这是她最感人的一幅插图，描绘了一个在蔑视中挣扎着走向人生巅峰的人生。

['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [deθ] .

sorrow	,	and	death	.
悲哀	,	和	死亡	.

悲伤和死亡。

[ðæt] ['nɛroʊəst] [ʌv; əv][ɔːl] [sɛktɛriːənɪzəmz] , [wɪtʃ] ['ærəˌgeɪts] [tuː; tə][ɪt'self][ðə; ði] [neɪm] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ,

That	narrowest	of	all	sectarianisms	,	which	arrogates	to	itself	the	name	Evangelical	,
那	最窄	的	全部	宗派主义	,	哪个	僭主	到	本身	这	姓名	福音	,

那些自称为福音派的狭隘宗派，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hoʊldz][ʌp][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][eɪm][tuː; tə] ['evri] [mæn][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	which	holds	up	as	the	first	aim	to	every	man	the	saving	of	his	own
和	哪个	持有	向上	作为	这	第一的	目的	到	每一个	男人	这	保存	的	他的	自己的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][soʊl] ,

individual	soul	,
个人	灵魂	,

而每个人的首要目标，便是拯救自己的灵魂。

[hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mɪstər]['traɪən] ,

has	furnished	to	her	Mr	Tryan	,
有	提供	到	她	先生	特里安	,

特莱恩先生已向她提供

[huːz] [laɪf][ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ɪ'vændʒəlɪst] ,

whose	life	is	based	on	the	principle	laid	down	by	the	one	great	Evangelist	,
谁	生活	是	基于	在	这	原则	铺设	向下	经过	这	一	伟大的	福音传道者	,

他的一生都遵循着那位伟大福音传道者所确立的原则，

“ [hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	He	that	loveth	his	soul	shall	lose	it	;
“	他	那	爱	他的	灵魂	将	失去	它	;

“爱惜自己灵魂的，必丧掉灵魂；

[hiː; hi] [ðæt] ['heɪtɪθ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌntəˌʌntu] [laɪf] [ɪ'tɜːrn(ə)l] . ” { - }

he	that	hateth	his	soul	shall	keep	it	unto	life	eternal	.	”	{	15	}
他	那	恨	他的	灵魂	将	保持	它	到	生活	永恒	.	”	{	-	}

恨恶自己灵魂的人必保守灵魂直到永生。”{15}

['mɪstər] ['traɪən] , [æz; əz] [fɜːrst] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['fɪgjər] .

Mr	Tryan	,	as	first	represented	to	us	,	is	not	an	engaging	figure	.
先生	特里安	,	作为	第一的	代表	到	我们	,	是	不是	一个	引人入胜	数字	.

特赖恩先生最初给我们的印象并不讨人喜欢。

['nærəʊ] [ænd; ənd] [sek'teriən] , [fʊl] [ʌv; əv] ['meni] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [veɪn] [ænd; ənd]

Narrow	and	sectarian	,	full	of	many	uncharities	,	to	a	great	extent	vain	and
狭窄的	和	宗派	,	满的	的	许多	非慈善	,	到	一个	伟大的	程度	徒劳	和

[self] - ['kɑːnʃəs] ,

self	-	conscious	,
自己	-	有意识的	,

狭隘而宗派，充满许多不仁慈之处，在很大程度上虚荣和自负，

[glæd] [tuː; tə] [biː; bi] ['flætərd] [ænd; ənd] ['aɪdəˌlaɪzd] [baɪ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]

glad	to	be	flattered	and	idolised	by	men	and	women	by	no	means	of
高兴的	到	是	受宠若惊	和	偶像化	经过	男人	和	女性	经过	不	方法	的

[lɑːrdʒ] ['kælɪbər] [ɔːr] ['lɔːfti] ['stændərd] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'vest] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

large	calibre	or	lofty	standard	—	it	might	well	seem	impossible	to	invest	such	a
大的	口径	或者	高远	标准	—	它	可能	出色地	似乎	不可能的	到	投资	这样的	一个

['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hə'roʊɪk] ['elɪmənt] .

figure	with	one	heroic	element	.
数字	和	一	英勇	元素	.

很高兴受到一些能力平庸、品德不高的人的奉承和崇拜——要让这样的人物具备任何英雄气概似乎是不可能的。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [mæn]

Yet	it	is	before	this	man
然而	它	是	前	这	男人

然而，这一切就在这个人面前。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [daʊn] [ɪn] ['revərəns] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [trʊ] , ['greɪtər] ,

we	are	constrained	to	bow	down	in	reverence	,	as	before	one	truer	,	greater	,
我们	是	受限	到	弓	向下	在	尊敬	,	作为	前	一	更真实	,	更大的	,

['noʊblɚ] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] ;

nobler	than	ourselves	;
更高贵	比	我们自己	;

我们不得不俯身致敬，如同在一位比我们更真实、更伟大、更高尚的人面前一样；

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [stænd] [wɪð; wɪθ] ['dʒænit] ['dempstə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [greɪv] ,

and	as	we	stand	with	Janet	Dempster	beside	the	closing	grave	,
和	作为	我们	站立	和	珍妮特	邓普斯特	旁	这	结束	严重	,

当我们和珍妮特·邓普斯特一起站在即将关闭的墓碑旁时，

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [fiːl] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huːz] [mɪr] ['prez(ə)ns] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

we	may	well	feel	that	one	is	gone	from	among	us	whose	mere	presence	made	it
我们	可能	出色地	感觉	那	一	是	已消失	从	之中	我们	谁	仅仅	在场	制成	它

[les] [hɑːrd] [tuː; tə] [faɪt] ['aʊər; ɑːr] ['bæt(ə)l] [ə'genst] “ [ðə; ði] [wɜːrld] ,

less	hard	to	fight	our	battle	against	“	the	world	,
较少的	难的	到	斗争	我们的	战斗	反对	“	这	世界	,

我们或许会觉得，我们中间失去了一位挚友，他的存在让我们在与“世界”的斗争中变得轻松许多。

[ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] .

the	flesh	,	and	the	devil	.
这	肉	,	和	这	魔鬼	.

肉体和魔鬼。

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pærədɑːks][ɪz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [siːk] .

"	The	explanation	of	the	paradox	is	not	far	to	seek	.
"	这	解释	的	这	悖论	是	不是	远的	到	寻找	.

“这个悖论的解释并不难找。”

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði][laɪf] [naʊ] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] [saɪt] — [wɪtʃ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː]

The	principle	which	animated	the	life	now	withdrawn	from	sight	—	which	raised	it
这	原则	哪个	动画	这	生活	现在	撤回	从	视线	—	哪个	提高	它

[ə'bʌv] [ɔːl] [ɪts] ['lɪtlnəs] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪst] ,

above	all	its	littlenesses	and	made	it	a	witness	for	God	and	His	Christ	,
多于	全部它是		小东西	和	制成	它	一个	证人	为了	上帝	和	他的	基督	,

曾经赋予生命活力的原则如今已不复存在——正是这一原则使生命超越一切渺小，成为上帝及其基督的见证人。

[kən'streɪnɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['skɔːfərz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] “ [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ” —

constraining	even	the	scoffers	to	feel	the	presence	of	“	Him	who	is	invisible	”	—
约束	甚至	这	嘲讽者	到	感觉	这	在场	的	“	他	WHO	是	无形的	”	—

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz][self] - ['sækrɪfaɪs] .

this	principle	was	self	-	sacrifice	.
这	原则	曾是	自己	-	牺牲	.

甚至让那些嘲笑者也感受到“那位看不见的人”的存在——这一原则就是自我牺牲。

[soʊ][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˌɪmpə'fekʃəns] [ʌv; əv]['hjuːmən] [spiːtʃ] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [wɪtʃ]

So	at	least	the	imperfections	of	human	speech	lead	us	to	call	that	which
所以	在	至少	这	瑕疵	的	人类	演讲	带领	我们	到	称呼	那	哪个

[stændz][ɪn][æn'tægənɪzəm][tuː; tə][self] - ['pliːzɪŋ] ;

stands	in	antagonism	to	self	-	pleasing	;
站立	在	对抗	到	自己	-	令人愉悦	;

所以至少人类语言的不完美导致我们把与自我取悦相悖的事物称为；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['oʊpən] ,

but	before	Him	to	whom	all	things	are	open	,
但	前	他	到	谁	全部	事物	是	打开	,

但在祂面前，万物皆向祂敞开，

[wʌt] [wiː; wi][soʊ][kɔːl][ɪz][ðə; ði][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [self][ɪn][ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ɪz]

what	we	so	call	is	the	purification	and	exaltation	of	that	self	in	us	which	is
什么	我们	所以	称呼	是	这	纯化	和	提高	的	那	自己	在	我们	哪个	是

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [kri'eɪtɪd] ['riːfleks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] — [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

the	highest	created	reflex	of	His	image	—	the	growing	up	of	it	into	His
这	最高	创建	反射	的	他的	图像	—	这	生长	向上	的	它	进入	他的

['laɪknəs] [fɔːr; fər]['evər] .

likeness	for	ever	.
相似	为了	曾经	.

我们所说的，是对我们自身内在自我的净化和提升，而这种自我就是祂形象的最高体现——它永远成长为祂的模样。

[wiː; wi] [meɪ] [hɪr] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [ænd; ənd] ['veri] ['briːfli] , ['ædvɜːrt][tuː; tə][wʌn] ['speʃəlti] [ʌv; əv]

We	may	here	,	once	for	all	,	and	very	briefly	,	advert	to	one	specialty	of
我们	可能	这里	,	一次	为了	全部	,	和	非常	简要地	,	广告	到	一	专业	的

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [wɜːrks] ,

the	author's	works	,
这	作者的	作品	,

我们不妨在此一次性地、非常简要地提及一下作者作品的一个特点，

[wɪtʃ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sentrəl] ['mɔːrəl]['ɪmpɔːrt] ,

which	,	if	we	are	right	in	our	interpretation	of	their	central	moral	import	,
哪个	,	如果	我们	是	正确的	在	我们的	解释	的	他们的	中央	道德	进口	,

如果我们对它们的核心道德内涵的解读是正确的，那么，

[floʊz] ['ɔːlmoʊst] [ˌnesə'serəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrəleri] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

flows	**almost**	**necessarily**	**as**	**a**	**corollary**	**from**	**it**	**.**
流量	几乎	一定	作为	一个	推论	从	它	.

几乎必然由此而来。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [sketʃiz] [wʌn]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjər] [ɪz] [blɔtid] [aʊt][dʒʌst] [wen] ['aʊər; ɑːr][rɪ'gɑːrdz]

In	**each**	**of**	**these**	**sketches**	**one**	**principal**	**figure**	**is**	**blotted**	**out**	**just**	**when**	**our**	**regards**
在	每个	的	这些	草图	一	主要的	数字	是	印迹	出去	只是	什么时候	我们的	问候

[ɑːr; ər] [fɪkst] [moʊst] ['strɔːŋli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

are	**fixed**	**most**	**strongly**	**on**	**it**	**.**
是	固定的	最多	强烈	在	它	.

在这些素描中，每当我们的目光最集中于某个主要人物时，这个人物就会被抹去。

['mɪli] , ['tiːnə] , [ænd; ənd]['mɪstər]['traɪən][ɔːl][daɪ] ,

Milly	**,**	**Tina**	**,**	**and**	**Mr**	**Tryan**	**all**	**die**	**,**
米莉	,	蒂娜	,	和	先生	特里安	全部	死	,

米莉、蒂娜和特莱恩先生都去世了。

[æt; ət] [wʌt] [meɪ] [wel] [ə'pɪr] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['destəni] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɔːr]

at	**what**	**may**	**well**	**appear**	**the**	**crisis**	**of**	**life**	**and**	**destiny**	**for**	**themselves**	**or**
在	什么	可能	出色地	出现	这	危机	的	生活	和	命运	为了	他们自己	或者

['ʌðər] .

others	**.**
其他的	.

在他们自己或他人的生命和命运的危机时刻。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] — [ɪf] [nɑːt][ɪn] [spə'sɪfɪk] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn]['præktɪk(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] —

There	**is**	**in**	**this**	**—**	**if**	**not**	**in**	**specific**	**intention**	**,**	**certainly**	**in**	**practical**	**teaching**	**—**
那里	是	在	这	—	如果	不是	在	具体的	意图	,	当然	在	实际的	教学	—

这其中蕴含着某种东西——即便不是出于特定的意图，也肯定体现在实践教学中——

[piː] . -

p	**.**	**17**
p	.	-

['sʌmθɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ðæn; ðən] ['eni] [mɪr] [ɑːr'tɪstɪk] [trɪk] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] — [fɑːr]

something	**deeper**	**and**	**more**	**earnest**	**than**	**any**	**mere**	**artistic**	**trick**	**of**	**pathos**	**—**	**far**
某物	更深	和	更多的	认真	比	任何	仅仅	艺术	诡计	的	感伤	—	远的

[mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪri] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['eni] [soʊ] -

more	**real**	**than**	**the**	**weary**	**commonplace**	**of**	**suggesting**	**to**	**us**	**any**	**so**	**-**
更多的	真实的	比	这	厌倦	平凡	的	建议	到	我们	任何	所以	-

[kɔːld] [ˌɪmɔːr'tæləti] [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [laɪf] ;

called	**immortality**	**as**	**the**	**completion**	**and**	**elucidation**	**of**	**earthly**	**life**	**;**
称为	不朽	作为	这	完成	和	阐明	的	尘世的	生活	;

它比任何煽情的艺术技巧都更深刻、更真挚——它远比那种老生常谈的说法——即所谓的永生是尘世生活的完成和阐明——更真实；

[fɑːr] [prə'faʊndər] [ænd; ənd]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] , [tuː] ,

far	**profounder**	**and**	**simpler**	**,**	**too**	**,**
远的	更深	和	更简单	,	也	,

更深刻也更简单，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊnli] [les] [traɪt] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv] ['hɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['gɑːdz]

than	**the**	**only**	**less**	**trite**	**commonplace**	**of**	**hinting**	**to**	**us**	**the**	**mystery**	**of**	**God's**
比	这	仅有的	较少的	老套	平凡	的	暗示	到	我们	这	神秘	的	神的

[weɪz] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] [ʌn'taɪmli] [deθ] .

ways	**in**	**what**	**we**	**call**	**untimely**	**death**	**.**
方式	在	什么	我们	称呼	不合时宜	死亡	.

与其说这是老生常谈，不如说这是在向我们暗示上帝在所谓"英年早逝"中所行的奥秘。

[ðə; ði] [truː] ['ɪmpɔːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz]

The	true	import	of	it	we	take	to	be	the	separation	of	all	the	world	calls
这	真的	进口	的	它	我们	拿	到	是	这	分离	的	全部	这	世界	呼叫

[sək'ses] [ɔːr] [rɪ'wɔːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [ðʌs] ['siːkɪŋ] [ɪts] [haɪɪst; 'haɪəst] [fʊl'fɪlmənt] .

success	or	reward	from	the	life	that	is	thus	seeking	its	highest	fulfilment	.
成功	或者	报酬	从	这	生活	那	是	因此	寻求	它是	最高	履行	.

我们认为它的真正意义在于将世间一切所谓的成功或回报与追求最高境界的生命本身区分开来。

[ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] “ [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,

In	conformity	with	the	average	doctrine	of	“	compensation	,
在	一致性	和	这	平均的	教义	的	“	赔偿	,

根据“补偿”这一平均原则，

” ['eɪməs] ['bɑːrtn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [læst] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [ə; eɪ]

”	Amos	Barton	should	have	appeared	before	us	at	last	installed	in	a
”	阿莫斯	巴顿	应该	有	出现	前	我们	在	最后的	已安装	在	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪvɪŋ] ,

comfortable	living	,
舒服的	活的	,

“阿莫斯·巴顿本应最终安顿在舒适的生活环境中出现在我们面前，

[mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [flɑːk] , [ænd; ənd] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ænd; ənd] [wel]

much	respected	by	his	flock	,	and	on	good	terms	with	his	brethren	and	well
很多	受人尊敬	经过	他的	群	,	和	在	好的	条款	和	他的	弟兄们	和	出色地

- [tuː; tə] - [duː] ['neɪbərz] [ə'raʊnd] .

-	to	-	do	neighbours	around	.
-	到	-	做	邻居	大约	.

他深受教友尊敬，与教友和周围富裕的邻居关系也很好。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [diːpər] ['wɪzdəm] ,

With	a	truer	and	deeper	wisdom	,
和	一个	更真实	和	更深	智慧	,

带着更真实、更深刻的智慧，

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['pleɪsɪz] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðæt] [briːf] ['æftər] - [glɪmps] [stɪl] [ə; eɪ] [pʊr] , [ker] -

the	author	places	him	before	us	in	that	brief	after	-	glimpse	still	a	poor	,	care	-
这	作者	地方	他	前	我们	在	那	简短的	后	-	一瞥	仍然	一个	贫穷的	,	关心	-

[wɔːrn] , [boʊd] - [daʊn] [mæn] ,

worn	,	bowed	-	down	man	,
磨损	,	鞠躬	-	向下	男人	,

作者在短暂的余晖中将他呈现在我们面前，他仍然是一个贫穷、疲惫、佝偻着身子的男人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] ['dɔːtər] - [feɪs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [laɪnz] [ʌv; əv]

and	the	sweet	daughter	-	face	by	his	side	shows	the	premature	lines	of
和	这	甜的	女儿	-	脸	经过	他的	边	演出	这	过早	线条	的

[æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

anxiety	and	sorrow	.
焦虑	和	悲哀	.

而他身旁那张甜美的女儿脸上，却过早地显现出焦虑和悲伤的纹路。

[lʌv] , ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [deθ] , ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] [truː] [fruːts] [wɪ'ðɪn] ,

Love	,	anguish	,	and	death	,	working	their	true	fruits	within	,
爱	,	痛苦	,	和	死亡	,	在职的	他们的	真的	水果	之内	,

爱、痛苦和死亡，在内心深处结出它们真正的果实。

[brɪŋ] [noʊ] [sək'ses] [ɔːr] [ə'tʃiːvmənt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [noʊt] .

bring	no	success	or	achievement	that	the	eye	can	note	.
带来	不	成功	或者	成就	那	这	眼睛	能	笔记	.

没有带来任何肉眼可见的成功或成就。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] “ [poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] , ” ['mɪstər]['traɪən] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd]

By	all	the	principles	of	“	poetic	justice	,	”	Mr	Tryan	ought	to	have	recovered
经过	全部	这	原则	的	“	诗意的	正义	,	”	先生	特里安	应该	到	有	恢复

[ænd; ənd] ['mærɪd] ['dʒænɪt] ;

and	married	Janet	;
和	已婚	珍妮特	;

根据“诗意正义”的所有原则，特莱恩先生本应康复并与珍妮特结婚；

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɑːrdʒər] ['neɪtʃər] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

under	the	influence	of	her	larger	nature	to	have	shaken	off	his
在下面	这	影响	的	她	更大的	自然	到	有	摇晃	离开	他的

['nærəʊnəs] ;

narrownesses	;
狭窄处	;

在她宽广胸怀的影响下，她摆脱了他的狭隘思想；

[tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [daʊn] [ɔːl] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [rɪ'spektɪd]

to	have	lived	down	all	contempt	and	opposition	,	and	become	the	respected
到	有	居住地	向下	全部	鄙视	和	反对	,	和	变得	这	受人尊敬

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

influential	incumbent	of	the	town	;
有影响	现任	的	这	镇	;

摆脱了所有蔑视和反对，成为镇上受人尊敬、有影响力的现任官员；

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [toʊnd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] “ [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ”

and	in	due	time	to	have	toned	down	from	his	“	enthusiasm	of	humanity	”
和	在	到期的	时间	到	有	色调	向下	从	他的	“	热情	的	人类	”

['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪmpli] ['ɜːrnɪst] ,

into	the	simply	earnest	,
进入	这	简单地	认真	,

随着时间的推移，他的“人道主义热情”逐渐减弱，取而代之的是真诚的……

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ræðər]

hard	-	working	,	and	rather
难的	-	在职的	,	和	相当

勤奋，而且相当

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

['kɑːmənpleɪs] [taʊn] ['rektər] .

commonplace	town	rector	.
平凡	镇	校长	.

普通的镇长。

['betər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [trʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Better	,	because	truer	,	as	it	is	.
更好的	,	因为	更真实	,	作为	它	是	.

更好，因为这样更真实。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['haɪər] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

Only	in	the	earlier	dawn	of	this	higher	life	of	the	soul	,
仅有的	在	这	早些时候	黎明	的	这	更高	生活	的	这	灵魂	,

只有在灵魂更高层次生命的黎明时期，

['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] ;

either	in	the	race	or	in	the	individual	man	;
任何一个	在	这	种族	或者	在	这	个人	男人	;

无论是在比赛中还是在个人身上；

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪzɪks] [ænd; ənd]['dʒeɪkəbz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [hjuː'mænəti] ,

only	in	the	days	of	the	Isaacs	and	Jacobs	of	our	young	humanity	,
仅有的	在	这	天	的	这	艾萨克斯	和	雅各布斯	的	我们的	年轻的	人类	,

只有在我们人类早期，像以撒和雅各那样的时代，

[ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪbrəˌhæmz] , [ðə; ði]['moʊzəs] - , [ɔːr][ðə; ði] ['dʒɔʃwə] ['iːv(ə)n] [ðen] ;

though	not	with	the	Abrahams	,	the	Moses	'	,	or	the	Joshuas	even	then	;
尽管	不是	和	这	亚伯拉罕	,	这	摩西	-	,	或者	这	约书亚	甚至	然后	;

即便在当时，他们也不与亚伯拉罕、摩西或约书亚在一起；

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [soʊl] [fɜːrst] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ɪts] [truː] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][gɑːd][ɪz][tuː; tə]

only	when	the	soul	first	begins	to	apprehend	that	its	true	relation	to	God	is	to
仅有的	什么时候	这	灵魂	第一的	开始	到	逮捕	那	它是	真的	关系	到	上帝	是	到

[biː; bi] ['riəlaizd]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [krɔːs] — [ɪz][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] “ [rɪ'spekt]

be	realised	only	through	the	Cross	—	is	there	conscience	and	habitual	“	respect
是	意识到	仅有的	通过	这	叉	—	是	那里	良心	和	习惯性的	“	尊重

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['rekəmpens] ” [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'wɔːrd] .

unto	the	recompense	”	of	any	reward	.
到	这	补偿	”	的	任何	报酬	.

只有当灵魂开始领悟到它与上帝的真正关系只能通过十字架来实现时，才会产生良知，并养成对任何回报的“尊重”。

[ɪn] - ['ædəm] [biːd] , - [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [mɔːr] [ɪ'læbərət] [wɜːrks] ,

In	'	Adam	Bede	,	'	the	first	of	George	Eliot's	more	elaborate	works	,
在	-	亚当	贝德	,	-	这	第一的	的	乔治	艾略特的	更多的	精心制作的	作品	,

在乔治·艾略特较为复杂的作品之一《亚当·比德》中，

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɔːrəl] ['pɜːrpəs] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːr; ər]

the	illustrations	of	the	great	moral	purpose	we	have	assigned	to	her	are
这	插图	的	这	伟大的	道德	目的	我们	有	分配	到	她	是

[soʊ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['verid] ,

so	numerous	and	varied	,
所以	很多的	和	多种多样	,

我们赋予她的伟大道德使命的例证如此之多、如此多样，令人叹为观止。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

that	it	is	not	easy	to	select	from	among	them	.
那	它	是	不是	简单的	到	选择	从	之中	他们	.

从中做出选择并不容易。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

On	the	one	hand	,
在	这	一	手	,

一方面，

['daɪnə] ['mɔːrɪs] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [kriː'eɪʃənz]

Dinah	Morris	—	one	of	the	most	exquisitely	serene	and	beautiful	creations
迪娜	莫里斯	—	一	的	这	最多	精美绝伦	安详	和	美丽的	作品

[ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [seɪt] [ænd; ənd]['ædəm] [biːd] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

of	fiction	—	and	Seth	and	Adam	Bede	present	to	us	,
的	小说	—	和	塞思	和	亚当	贝德	展示	到	我们	,

黛娜·莫里斯——小说中最精致宁静、最美丽的人物之一——以及塞思和亚当·比德为我们呈现：

['veriəsli,'væriəsli]['mɑːdɪfaɪd] , [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] ['eɪmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

variously	modified	,	the	aspect	of	that	life	which	is	aiming	toward	the	highest
各种各样的	修改的	,	这	方面	的	那	生活	哪个	是	瞄准	朝向	这	最高

[gʊd] .

good	.
好的	.

经过各种修改，它是生命中追求至善的方面。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

['ɑːrθər] ['dɑːnɪθɔːrn] [ænd; ənd] ['heti] ['sɔːrəl] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] [veɪn] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] - ['hɑrtɪd] ['heti]
Arthur Donnithorne and Hetty Sorrel — poor little vain and shallow - hearted Hetty
亚瑟 唐尼索恩 和 赫蒂 酢浆草 — 贫穷的 小的 徒劳 和 浅的 - 心地 赫蒂
— [brɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['miːnnəs] , [ðə; ði] [dɪ'beɪsmənt] ,
— bring before us the meanness , the debasement ,
— 带来 前 我们 这 卑鄙 , 这 贬值 ,

亚瑟·唐尼索恩和海蒂·索雷尔——可怜的虚荣肤浅的海蒂——向我们展现了卑鄙和堕落。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌʌnə'rɛstɪd] , [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['remɪdɪlɪs] [deθ] [ɪn'evɪtəbli] [ə'soʊsieɪtɪd]
and , if unarrested , the spiritual and remediless death inevitably associated
和 , 如果 未被逮捕 , 这 精神 和 无药可救 死亡 不可避免地 联系
[wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [ə'kruːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] “ [self] - ['pliːzɪŋ] ” [wɪtʃ] ,
with and accruing from that “ self - pleasing ” which ,
和 和 累积 从 那 “ 自己 - 令人愉悦 ” 哪个 ,

而且，如果不加以制止，那种与“自我取悦”相关并由此产生的精神死亡是不可避免的，也是无法治愈的。

['ʌndər] [wʌn] [fɔːrm] [ɔːr] ['ʌðər] , [ɪz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ɔːl] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [sɪn] .
under one form or other , is the essence of all evil and sin .
在下面 一 形式 或者 其他 , 是 这 本质 的 全部 邪恶的 和 罪 .

一切邪恶和罪孽的本质，无论以何种形式存在。

[ʌv; əv] [ðiːz] ,
Of these ,
的 这些 ,

其中，

['ɑːrθər] ['dɑːnɪθɔːrn] [ænd; ənd] ['ædəm] [biːd] [siːm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [tuː] [huː] [ɑːr; ər] [moʊst] ['ʃɑːrpli]
Arthur Donnithorne and Adam Bede seem to us the two who are most sharply
亚瑟 唐尼索恩 和 亚当 贝德 似乎 到 我们 这 二 WHO 是 最多 尖锐地
[ænd; ənd] ['sʌtəlli] ['kɔntræstid] ;
and subtilely contrasted ;
和 微妙地 对比 ;

在我们看来，亚瑟·唐尼索恩和亚当·比德是对比最为鲜明和微妙的两个人；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiːz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kən'faɪn] ['aʊər; ɑːr] [ri'maːks] .
and to these we shall confine our remarks .
和 到 这些 我们 将 局限 我们的 评论 .

我们的发言仅限于此。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ɪn] ['ɑːrθər] ['dɑːnɪθɔːrn] , [ðə; ði] [slaɪt] [sketʃ] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['kæptɪn] - [ɪz]
In Arthur Donnithorne , the slight sketch placed before us in Captain Wybrow is
在 亚瑟 唐尼索恩 , 这 轻微 草图 放置 前 我们 在 队长 - 是
[iˈlæbəreitid] ['ɪntuː] ['mɪnɪt] [kəm'pliːtnəs] ,
elaborated into minute completeness ,
详细说明 进入 分钟 完整性 ,

在《亚瑟·唐尼索恩》中，《怀布罗船长》中呈现在我们面前的简略草图被细化得十分完整。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [friːd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [meɪd] - ['iːv(ə)n] [ˌsuːpər'fɪʃəli]

and	at	the	same	time	freed	from	all	that	made	Wybrow	even	superficially
和	在	这	相同的	时间	自由	从	全部	那	制成	-	甚至	表面上

[rɪ'pelənt] .

repellent	.
驱虫剂	.

同时，也摆脱了所有使怀布罗（Wybrow）哪怕表面上令人反感的特质。

['hænsəm] , [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ; ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ; ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]

Handsome	,	accomplished	,	and	gentlemanly	;	loving	and	lovable	;	finding	his
英俊的	,	完成	,	和	绅士风度	;	爱	和	可爱的	;	寻找	他的

['kiːnəst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

keenest	enjoyment	in	the	enjoyment	of	others	;
最热衷	享受	在	这	享受	的	其他的	;

英俊潇洒，才华横溢，风度翩翩；温柔体贴，令人喜爱；他最大的快乐来自于他人的快乐；

[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [vaɪs] ,

irreproachable	in	life	,	and	free	from	everything	bearing	the	semblance	of	vice	,
无可指摘的	在	生活	,	和	自由的	从	一切	轴承	这	外表	的	副	,

生前品行无可指摘，没有任何不良嗜好。

— [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [fɪkʃnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl]['hɪroʊ] ?

—	what	more	could	the	most	exacting	fictionist	desire	to	make	up	his	ideal	hero	?
—	什么	更多的	可以	这	最多	严格	小说家	欲望	到	制作	向上	他的	理想的	英雄	?

——对于最严苛的小说家来说，还能有什么比这更能塑造他理想中的英雄呢?

[jet] , [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðʌs] [pɔː'treid] , [hiː; hi] ['skætəz] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [kraɪm]

Yet	,	without	ceasing	to	be	all	thus	portrayed	,	he	scatters	desolation	and	crime
然而	,	没有	停止	到	是	全部	因此	描绘	,	他	散布	荒凉	和	犯罪

[ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .

in	his	path	.
在	他的	小路	.

然而，尽管他被描绘成这样，但他所到之处却散播着荒凉和罪恶。

[hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] , [nɑːt] [θruː] ['eni] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] ,

He	does	this	,	not	through	any	revulsion	of	being	in	himself	,
他	做	这	,	不是	通过	任何	厌恶	的	存在	在	他自己	,

他这样做，并非出于对自身存在的厌恶。

[bʌt; bət][ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lʌvəblnəs]

but	in	virtue	of	that	very	principle	of	action	from	which	his	lovableness
但	在	美德	的	那	非常	原则	的	行动	从	哪个	他的	可爱

['proʊsiːdz] .

proceeds	.
收益	.

但正是由于他所秉持的这种行动原则，他的可爱之处才得以体现。

[ʌv; əv]['duːti] ['sɪmpli] [æz; əz]['duːti] , [ʌv; əv] [raɪt] ['soʊlli] [æz; əz] [raɪt] , [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [jet] [tuː; tə]

Of	duty	simply	as	duty	,	of	right	solely	as	right	,	his	knowledge	is	yet	to
的	责任	简单地	作为	责任	,	的	正确的	仅	作为	正确的	,	他的	知识	是	然而	到

[kʌm] .

come	.
来	.

对于责任就是责任，对于权利就是权利，他的知识还有待提高。

[ɪ'senʃəli] , [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [jet] [ɪz] " [self] - ['pliːzɪŋ] .

Essentially	,	his	ideal	of	life	as	yet	is	"	self	-	pleasing	.
本质上	,	他的	理想的	的	生活	作为	然而	是	"	自己	-	令人愉悦	.

从本质上讲，他目前的理想生活是"自我取悦"。

" [ðɪs] [ɪm'pelz] [hɪm; ɪm] , ['kɔnstitju:tid] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] , [tu:; tə] [straɪv] [ðæt] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [wel]

"	This	impels	him	,	constituted	as	he	is	,	to	strive	that	he	shall	stand	well
"	这	推动	他	,	构成	作为	他	是	,	到	努力	那	他	将	站立	出色地

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] .

with	all	.
和	全部	.

“这促使他，以他这样的性格，努力与所有人保持良好关系。”

[ðɪs] ['ɔ:lməʊst] [ni'sesiteits] [ðæt] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['kaɪndli] , ['dʒi:niəl] , ['lʌvɪŋ] ;

This	almost	necessitates	that	he	shall	be	kindly	,	genial	,	loving	;
这	几乎	需要	那	他	将	是	亲切地	,	和蔼可亲	,	爱	;

这几乎必然意味着他必须和蔼可亲、和蔼可亲、充满爱心；

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['lʌvəbl] .

enjoying	the	joy	and	well	-	being	of	all	around	him	,	and	therefore	lovable	.
享受	这	喜悦	和	出色地	-	存在	的	全部	大约	他	,	和	所以	可爱的	.

他享受着周围所有人的快乐和幸福，因此很可爱。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔ:lsoʊ] [ə'ʃuəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [wi:k] [ænd; ənd]

But	this	also	assures	that	his	struggle	against	temptation	shall	be	weak	and
但	这	还	保证	那	他的	斗争	反对	诱惑	将	是	虚弱的	和

['væsl,etɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wen] ,

vacillating	;	and	that	when	,
摇摆不定	;	和	那	什么时候	,

但这同时也注定了他对抗诱惑的斗争将是软弱无力、摇摆不定的；而且当，

[θru:] [hɪz; ɪz] ['pɔ:ltərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] ['kʌlmineits] , [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:l] [bɪ'fɔ:r]

through	his	paltering	with	it	,	it	culminates	,	he	shall	at	once	fall	before
通过	他的	犹豫不决	和	它	,	它	达到顶峰	,	他	将	在	一次	落下	前

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他含糊其辞，最终必将败在它面前。

[ðə; ði] [wʊd] [si:n] [wɪð; wɪθ] ['ædəm] [bi:d] [stɪl] ['fɜ:rðər] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

The	wood	scene	with	Adam	Bede	still	further	illustrates	the	same	characteristics	.
这	木头	场景	和	亚当	贝德	仍然	更远	图示	这	相同的	特征	.

亚当·比德在树林中的场景进一步展现了这些特征。

[ðɪs] [mæn] , [soʊ] ['dʒi:niəl] [ænd; ənd] ['kaɪndli] ,

This	man	,	so	genial	and	kindly	,
这	男人	,	所以	和蔼可亲	和	亲切地	,

这位先生，如此和蔼可亲，

['reɪdʒɪz] ['fɪrsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [hu:m] [hi:; hi] [hæz; həz] [ʌn'wɪtɪŋli] [rɔ:ŋd] .

rages	fiercely	in	his	heart	against	him	whom	he	has	unwittingly	wronged	.
愤怒	激烈地	在	他的	心	反对	他	谁	他	有	不知不觉	冤枉	.

他心中怒火中烧，痛恨自己无意中得罪了那个人。

[fræŋk] [ænd; ənd] ['oʊpən] , [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [hi:; hi] ['ʃʌfəlz]

Frank	and	open	,	apparently	the	very	soul	of	honour	,	he	shuffles
坦率	和	打开	,	显然	这	非常	灵魂	的	荣誉	,	他	洗牌

坦率真诚，显然是荣誉的化身，他迈着轻快的步伐

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

[ænd; ənd] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [neɪv] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [noʊ] ['pɜ:rsən(ə)l] [fɪr] ,

and	lies	like	a	coward	and	a	knave	;	and	this	in	no	personal	fear	,
和	谎言	喜欢	一个	懦夫	和	一个	恶棍	;	和	这	在	不	个人的	害怕	,

他像懦夫和恶棍一样撒谎；而且这并非出于个人恐惧。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ʃriŋks] [tu:; tə] [lu:z] ['ʌtərli] [ðæt] [ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

but	because	he	shrinks	to	lose	utterly	that	goodwill	and	esteem	of	others	,
但	因为	他	收缩	到	失去	完全地	那	善意	和	尊重	的	其他的	,

— [ʌv; əv]['ædəm][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

—	of	Adam	in	particular	,
—	的	亚当	在	特别的	,

但因为他畏缩不前，彻底失去了他人的善意和尊重，尤其是亚当的善意和尊重。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['ædəm] [kən'streinz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] [ɪ'sti:m] , — [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

because	Adam	constrains	his	own	high	esteem	,	—	which	are	to	him	the
因为	亚当	约束	他的	自己的	高的	尊重	,	—	哪个	是	到	他	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - ['wɜ:rʃɪp] .

reflection	of	his	own	self	-	worship	.
反射	的	他的	自己的	自己	-	崇拜	.

因为亚当克制了自己的自尊心——对他来说，自尊心反映了他自己的自我崇拜。

[rɪ'pentəns] [kʌmz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['kɑ:nʃəns] [hæz; həz] ['nevər] [ɪn][hɪm; ɪm]

Repentance	comes	to	him	at	last	,	because	conscience	has	never	in	him
悔改	来	到	他	在	最后的	,	因为	良心	有	绝不	在	他

[bɪn] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'leɪd][ænd; ənd] [krʌʃt] .

been	entirely	overlaid	and	crushed	.
到过	完全	叠加	和	碎	.

他最终还是悔改了，因为他的良心从未被彻底压制和摧毁过。

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [wen] [ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [hæz; həz] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

It	comes	when	the	whirlwind	of	anguish	has	swept	over	him	,
它	来	什么时候	这	旋风	的	痛苦	有	扫荡	超过	他	,

当痛苦的旋风席卷他时，它就来了。

['skætərd] [ɔ:l][ðə; ði] ['flɪmzi] [mɪsts] [ʌv; əv][self] - [ɪk'skju:s][ɪn] [wɪtʃ] [self] - [lʌv] [hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə]

scattered	all	the	flimsy	mists	of	self	-	excuse	in	which	self	-	love	had	sought	to
疏散	全部	这	脆弱的	薄雾	的	自己	-	原谅	在	哪个	自己	-	爱	有	寻求	到

[veɪl] [hɪz; ɪz] [rɔ:ŋ] - ['du:ɪŋ] ,

veil	his	wrong	-	doing	,
面纱	他的	错误的	-	正在做	,

他用自恋掩盖自己的罪行，所有那些脆弱的自我辩解的迷雾都被彻底驱散了。

[ænd; ənd] [boʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] ; [bʌt; bət] [hu:] [ʃæl; ʃəl]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['remɪdɪlɪs]

and	bowed	him	to	the	dust	;	but	who	shall	estimate	the	remediless
和	鞠躬	他	到	这	灰尘	;	但	WHO	将	估计	这	无药可救

[ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [lɔ:s] [ɔ:l'redi] [sə'steɪnd] ?

and	everlasting	loss	already	sustained	?
和	永恒	损失	已经	持续	?

并将他击倒在地；但谁又能估量已经遭受的无法弥补的、永恒的损失呢?

[wi:; wi][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] ['kæptɪn] - [æz; əz][ðə; ði] ['proʊtətaɪp] [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] .

We	have	spoken	of	Captain	Wybrow	as	the	prototype	of	Arthur	.
我们	有	说	的	队长	-	作为	这	原型	的	亚瑟	.

我们曾说过，怀布罗船长是亚瑟王的原型。

[hi:; hi][ɪz][soʊ][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][bəuθ] ['bi:ɪŋ] [swei] [baɪ] [ðæt] ['vaɪt(ə)l] [sɪn][ʌv; əv][self] - ['pli:zɪŋ] [tu:; tə]

He	is	so	in	respect	of	both	being	swayed	by	that	vital	sin	of	self	-	pleasing	to
他	是	所以	在	尊重	的	两个都	存在	摇摆	经过	那	必不可少的	罪	的	自己	-	令人愉悦	到

[wɪtʃ] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] - ['du:ɪŋ] ['ʌltɪmətli] [ri'fə:z] [ɪt'self] ;

which	all	wrong	-	doing	ultimately	refers	itself	;
哪个	全部	错误的	-	正在做	最终	指	本身	;

他在这两方面都深受自私自利这种致命罪恶的影响，而所有不法行为最终都指向这种罪恶；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['ɑ:rθər] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] [ɪts] [sɔ:rs] [ɪz] [nɑ:t] [kəm'pli:t] ,

but	that	in	Arthur	the	corruption	of	life	at	its	source	is	not	complete	,
但	那	在	亚瑟	这	腐败	的	生活	在	它是	来源	是	不是	完全的	,

但亚瑟王的堕落并非彻底完成，他生命之源的腐败尚未完全显现。

[ɪz] [ʃoʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] .
is **shown** **throughout** **the** **whole** **story** **.**
是 所示 自始至终 这 所有的 故事 .

贯穿整个故事。

[ðə; ði] [ˈveri] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [self] - [lʌv] [əˈsjuːmz] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,
The **very** **form** **of** **action** **which** **self** **-** **love** **assumes** **in** **him** **,**
这 非常 形式 的 行动 哪个 自己 - 爱 假设 在 他 ,

自爱在他身上所采取的行动形式，

[telz] [ðæt] [self] [ðoʊ] [ˈdɑːmɪnənt] [ɪz] [nɑːt] [jet] [suˈpriːm] .
tells **that** **self** **though** **dominant** **is** **not** **yet** **supreme** **.**
讲述 那 自己 尽管 主导的 是 不是 然而 最高 .

这表明，虽然自我占据主导地位，但还不是至高无上的。

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈfəːz] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ˈʌðər] .
It **refers** **itself** **to** **others** **.**
它 指 本身 到 其他的 .

它指的是其他人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈkwaɪrz] [ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθi] .
It **absolutely** **requires** **human** **sympathy** **.**
它 绝对地 需要 人类 同情 .

这绝对需要人类的同情心。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪkˈstent] [ɪn] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ænd; ənd] [əˈfekʃənz]
So **long** **as** **the** **man** **lives** **to** **some** **extent** **in** **the** **opinion** **and** **affections**
所以 长的 作为 这 男人 生活 到 一些 程度 在 这 观点 和 情感
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [men] ,
of **his** **brother** **men** **,**
的 他的 兄弟 男人 ,

只要这个人还能在某种程度上得到同胞们的认可和爱戴，

— [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ˈiːv(ə)n] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʃʌt] [aʊt]
— **so** **long** **as** **he** **is** **even** **uncomfortable** **under** **the** **sense** **of** **being** **shut** **out**
— 所以 长的 作为 他 是 甚至 不舒服 在下面 这 感觉 的 存在 关闭 出去
[frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ʃæl; ʃəl] [əˈfekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪntrəsts] ,
from **these** **otherwise** **than** **as** **the** **being** **so** **shall** **affect** **his** **own** **interests** **,**
从 这些 否则 比 作为 这 存在 所以 将 影响 他的 自己的 兴趣 ,

只要他感到被排除在外而感到不舒服，除非这种感觉会影响到他自身的利益，

— [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ˈhoʊlli] [lɔːst] .
— **we** **may** **be** **quite** **sure** **he** **is** **not** **wholly** **lost** **.**
— 我们 可能 是 相当 当然 他 是 不是 完全 丢失的 .

我们可以相当肯定他并没有完全迷失方向。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ʃoʊn] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt]
The **difference** **between** **the** **two** **men** **is** **still** **more** **clearly** **shown** **when** **they** **are** **brought**
这 不同之处 之间 这 二 男人 是 仍然 更多的 清楚地 所示 什么时候 他们 是 带来
[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
face **to** **face** **with** **the** **result** **of** **their**
脸 到 脸 和 这 结果 的 他们的

当两人面对面面对各自的结果时，他们之间的差异就更加明显了。

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

[rɔːŋ] - [ˈduːɪŋ] .
wrong **-** **doing** **.**
错误的 - 正在做 .

不当行为。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət][ɪn] - ,

With	each	there	is	sorrow	,	but	in	Wybrow	,
和	每个	那里	是	悲哀	,	但	在	-	,

每件事都伴随着悲伤，但在怀布罗，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn]['tiːtəu] - ,

and	still	more	vividly	as	we	shall	see	in	Tito	Melema	,
和	仍然	更多的	生动地	作为	我们	将	看	在	蒂托	-	,

这一点在蒂托·梅莱马身上体现得更为生动，我们将在蒂托·梅莱马身上看到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][self] - ['wɜːrʃɪp] ['oʊnli] .

it	is	the	sorrow	of	self	-	worship	only	.
它	是	这	悲哀	的	自己	-	崇拜	仅有的	.

这是自我崇拜的悲哀。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋd] [wʌn] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][ænd; ənd]

No	thought	of	the	wronged	one	otherwise	than	as	an	obstacle	and
不	想法	的	这	冤枉	一	否则	比	作为	一个	障碍	和

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	,
尴尬	,

没有丝毫将受害者视为障碍和耻辱之外的其他想法。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɔːŋ] , [kæn; kən] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

no	thought	of	the	wrong	simply	as	a	wrong	,	can	touch	him	.
不	想法	的	这	错误的	简单地	作为	一个	错误的	,	能	触碰	他	.

任何认为错误就是错误的想法都无法触动他。

[ðɪs] ['sɑːroʊ] [ɪz] ['mɪrli] [rɪ'mɔːrs] , “ [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] ['wɜːrkɪθ] [deθ] .

This	sorrow	is	merely	remorse	,	“	the	sorrow	of	the	world	which	worketh	death	.
这	悲哀	是	仅仅	悔恨	,	“	这	悲哀	的	这	世界	哪个	工作	死亡	.

这种悲伤不过是悔恨，“是这带来死亡的世间悲伤”。

” ['ɑːrθər] , [tuː] , [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['ruːɪn][hiː; hi][hæz; həz]

”	Arthur	,	too	,	is	suddenly	called	to	confront	the	misery	and	ruin	he	has
”	亚瑟	,	也	,	是	突然	称为	到	面对	这	苦难	和	废墟	他	有

[rɔːt] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪm; ɪm] ,

wrought	;	but	in	him	,
锻	;	但	在	他	,

“亚瑟王也突然被召唤去面对他所造成的苦难和毁灭；但在他身上，

[self] [ðen] ['luːzɪz][ɪts] [ə'sendənsi] .

self	then	loses	its	ascendancy	.
自己	然后	失败	它是	优势	.

自我随后失去了主导地位。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pliːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['temptɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

There	is	no	attempt	to	plead	that	he	was	the	tempted	as	much	as	the
那里	是	不	试图	到	恳求	那	他	曾是	这	受诱惑	作为	很多	作为	这

['temptər] ;

tempter	;
诱惑者	;

他丝毫没有试图辩解说自己既是诱惑者又是被诱惑者；

[ænd; ənd][noʊ] [ker] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɔːr] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	no	care	now	as	to	what	others	shall	think	or	say	about	him	.
和	不	关心	现在	作为	到	什么	其他的	将	思考	或者	说	关于	他	.

他现在完全不在乎别人会怎么想、怎么说他了。

[ɔːl] [θɔːt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] ['heti] ; [ænd; ənd][ɔːl] ['enərdʒi][ɪz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn]
All thought is for the wretched Hetty ; and all energy is concentrated on the one
全部 想法 是 为了 这 可怜 赫蒂 ; 和 全部 活力 是 集中 在 这 一
['prez(ə)nt]['ɑːbdʒekt] ,
present object ,
展示 目的 ,

所有心思都放在可怜的赫蒂身上；所有精力都集中在眼前这一件事上。

[ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
of arresting so far as it can be arrested the irremediable loss to her
的 逮捕 所以 远的 作为 它 能 是 被捕 这 无法补救 损失 到 她
.
:
.

尽最大努力阻止对她造成的无法弥补的损失。

[ðə; ði] [rɔːŋ] [stændz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [oʊn] ['neɪkɪdnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [rɔːŋ] .
The wrong stands up before him in its own nakedness as a wrong .
这 错误的 站立 向上 前 他 在 它是自己的 裸体 作为 一个 错误的 .

错误在他面前赤裸裸地展现出来，昭然若揭。

[ðɪs] [ɪz] [rɪ'pentəns] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'pentəns] [ˌrestə'reɪʃn] [bɪ'kʌmz] ['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz]
This is repentance ; and with repentance restoration becomes possible and begins
这 是 悔改 ; 和 和 悔改 恢复 变成 可能的 和 开始
.
:
.

这就是悔改；有了悔改，复原才成为可能，并由此开始。

['ædəm] [biːd] ['kɔntræsts] [æt; ət] ['nɪrli] ['evri] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] ['dɑːnɪθɔːrn] .
Adam Bede contrasts at nearly every point with Arthur Donnithorne .
亚当 贝德 对比 在 几乎 每一个 观点 和 亚瑟 唐尼索恩 .

亚当·比德几乎在所有方面都与亚瑟·唐尼索恩截然不同。

['lʌvəbl] [ɪz] ['nɪrli] [ðə; ði][læst] ['epɪθet] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Lovable is nearly the last epithet we think of applying to him .
可爱的 是 几乎 这 最后的 别名 我们 思考 的 申请 到 他 .

“可爱”几乎是我们最不可能想到用来形容他的词语。

[hɑːrd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['kruːəlti] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪŋ] ['fɑːðər] ; [hɑːrd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]
Hard almost to cruelty toward his sinning father ; hard almost to
难的 几乎 到 残酷 朝向 他的 犯罪 父亲 ; 难的 几乎 到
[kən'tɛmptʃuəsnəs] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][fɑːnd] ,
contemptuousness toward his fond ,
轻蔑 朝向 他的 喜爱 ,

他对犯了罪的父亲几乎冷酷无情；他对疼爱的父亲几乎充满蔑视，

['fuːlɪʃ] ['mʌðər] ; ['bɪtərli] [hɑːrd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər][ænd; ənd] [frend] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]
foolish mother ; bitterly hard toward his young master and friend , on the first
愚蠢 母亲 ; 苦涩地 难的 朝向 他的 年轻的 掌握 和 朋友 , 在 这 第一的
[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [rɔːŋ] ;
suspicion of personal wrong ;
怀疑 的 个人的 错误的 ;

愚蠢的母亲；一怀疑自己的少爷兼朋友犯了个人错误，就对他严加责备；

['sævɪdʒli] [vɪn'dɪktɪv] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrsli] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [rɔːŋ]
savagely vindictive , long and fiercely unforgiving , when he knows that wrong
野蛮地 报复心强的 , 长的 和 激烈地 毫不留情 , 什么时候 他 知道 那 错误的
[ə'kɑːmplɪʃt] ;
accomplished ;
完成 ;

极其记仇，一旦知道错误已经发生，就会长时间毫不留情地报复；

— [ðiːz] [meɪ] [wel] [siːm] [θɪŋz] [ˌɪrekən'saɪləb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['eni] [truː] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['krɪstʃən]

— these may well seem things irreconcilable with any true fulfilment of that Christian

— 这些 可能 出色地 似乎 事物 不可调和的 和 任何 真的 履行 的 那 基督教

——这些似乎与基督教信仰的真正实现完全不符。

[piː] . -

p . 22

p . -

第22页

[laɪf] [huːz] [greɪt] [lɔː] [ɪz] [lʌv] .

life whose great law is love .

生活 谁 伟大的 法律 是 爱 .

生命的伟大法则就是爱。

[jet] , [ɪg'zæmɪnd] [mɔːr] ['nærəʊli] , [ðeɪ] [ə'pruːv] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['nɪrli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

Yet , examined more narrowly , they approve themselves as nearly associated with

然而 , 检查 更多的 勉强 , 他们 批准 他们自己 作为 几乎 联系 和

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] .

the larger fulness of that life .

这 更大的 充满 的 那 生活 .

然而，从更狭义的角度来看，它们也承认自己与那种更丰富的生活息息相关。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [sed] [ʌv; əv][oʊld] , “ [woʊ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [skraibz]

They are born of the same spirit which said of old , “ Woe unto you , Scribes

他们 是 出生 的 这 相同的 精神 哪个 说 的 老的 , “ 悲哀 到 你 , 抄写员

[ænd; ənd] ['fɑɪˌsiz] ,

and Pharisees ,

和 法利赛人 ,

他们所秉承的，正是古时所说的：“你们文士和法利赛人有祸了！”

['hɪpəkrɪt] !

hypocrites !

伪君子 !

伪君子！

” [fʊlfɪlmənts] , [ˌhausəu'evə] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,

” fulfilments , howsoever imperfect ,

” 履行 , 然而 不完善 ,

“无论多么不完美，实现

[ʌv; əv] [ðæt] [truː] [ænd; ənd] [diːp] “ [lɔː] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ” [wɪtʃ] ['mɑːdərn] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] [hæz; həz]

of that true and deep “ law of resentment ” which modern sentimentalism has

的 那 真的 和 深的 “ 法律 的 怨恨 ” 哪个 现代的 感伤主义 有

[ɔːl][bʌt; bət] [ɪk'spʌndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən] [koʊd] .

all but expunged from the Christian code .

全部 但 已删除 从 这 基督教 代码 .

基督教教义中那条真实而深刻的“怨恨法则”，几乎已被现代感伤主义彻底抹杀。

[ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə'genst] [ðə; ði] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] , [nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði]['duːər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

The hardness is essentially against the wrong - doing , not against the doer of it ;

这 硬度 是 本质上 反对 这 错误的 - 正在做 , 不是 反对 这 实干家 的 它 ;

这种严厉措施本质上是针对错误行为本身，而不是针对实施错误行为的人；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['bəːdənz] ,

and against it rather as it affects others than as it burdens ,

和 反对 它 相当 作为 它 影响 其他的 比 作为 它 负担 ,

['wʌrɪs] ,

worries ,

担忧 ,

与其说是反对它，不如说是反对它对他人的影响，而不是反对它带来的负担和担忧。

[ɔːr] [ˌəʊvəˈʃædəʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

or	overshadows	his	own	life	.
或者	黯然失色	他的	自己的	生活	.

或者说，掩盖了他自己的生活。

[ˌaɪ ˈtiː] [səbˈsɪsts] [ɪn][ænd; ənd] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪnˈtensəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

It	subsists	in	and	springs	from	the	intensity	with	which	,
它	存在	在	和	弹簧	从	这	强度	和	哪个	,

它存在于并源于这种强度，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [roʊˈbʌst][ænd; ənd][ˌenərˈdʒetɪk][ɪn][noʊ][ˈɔːrd(ə)neri] [dɪˈgriː] ,

in	a	nature	robust	and	energetic	in	no	ordinary	degree	,
在	一个	自然	强壮的	和	精力充沛	在	不	普通的	程度	,

自然界充满活力，且程度非同寻常。

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [hæv; həv] [əˈsɜːrtɪd] [ðəmˈselvz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [riˈælitiz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .

right	and	wrong	have	asserted	themselves	as	the	realities	of	existence	.
正确的	和	错误的	有	断言	他们自己	作为	这	现实	的	存在	.

是非对错已成为存在的客观现实。

[ˈiːv(ə)n] [seɪt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ˈtɑːlərənt][ðæn; ðən][ˈædəm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)l] ,

Even	Seth	can	be	more	tolerant	than	Adam	,	because	the	gentle	,
甚至	塞思	能	是	更多的	宽容	比	亚当	,	因为	这	温和的	,

即使是赛斯也可能比亚当更宽容，因为温柔的赛斯

[ˈplæsɪd][ˈmɔːrəl] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [ˈevər][biː; bi] ,

placid	moral	beauty	of	his	nature	is	,	so	far	as	this	may	ever	be	,
平静	道德	美丽	的	他的	自然	是	,	所以	远的	作为	这	可能	曾经	是	,

他天性中平静的道德之美，就此而言，是……

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈtemprəmənt] ;

the	result	of	temperament	;
这	结果	的	气质	;

性格的结果；

[waɪl] [ɪn][ˈædəm] [wətˈevər] [hæz; həz] [bɪn] [əˈteɪnd] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [θruː] [ˈɪnwərd] [ˈstrʌg(ə)l]

while	in	Adam	whatever	has	been	attained	has	been	won	through	inward	struggle
尽管	在	亚当	任何	有	到过	已达到	有	到过	韩元	通过	向内	斗争

[ænd; ənd][self] - [ˈkɑːŋkwest] .

and	self	-	conquest	.
和	自己	-	征服	.

而亚当所取得的一切成就，都是通过内心的斗争和自我征服获得的。

[ɪn][ðə; ðɪ] - [mɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɑːs] ,

In	the	'	Mill	on	the	Floss	,
在	这	-	磨	在	这	牙线	,

在弗洛斯河畔的“磨坊”里，

- [ðə; ðɪ][ˈmɔːrəl] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈdrɑːmə][ɪz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [dɪˈgriː]

'	the	moral	interest	of	the	whole	drama	is	concentrated	to	a	very	great	degree
-	这	道德	兴趣	的	这	所有的	戏剧	是	集中	到	一个	非常	伟大的	程度

[ɑːn] [ˈmægi] [ˈtʌlɪvər] ;

on	Maggie	Tulliver	;
在	玛吉	图利弗	;

整部剧的道德意义在很大程度上都集中在玛吉·图利弗身上；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['meɪnli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [gʊd]

and	in	her	is	also	mainly	concentrated	the	representative	struggle	between	good
和	在	她	是	还	主要	集中	这	代表	斗争	之间	好的

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

and	evil	,
和	邪恶的	,

她身上也主要集中体现了善与恶之间的代表性斗争。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

the	spirit	of	the	Cross	and	that	of	the	world	;
这	精神	的	这	叉	和	那	的	这	世界	;

十字架的精神和世俗的精神;

[fɔːr; fər] ['stiːvən] [gest] [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [fɔːrm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt]

for	Stephen	Guest	is	little	more	than	the	objective	form	under	which	the	latent
为了	史蒂芬	客人	是	小的	更多的	比	这	客观的	形式	在下面	哪个	这	潜

['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hjuː'mænəti] [ə'seɪlz] [hɜːr; hər] .

evil	of	her	own	humanity	assails	her	.
邪恶的	的	她	自己的	人类	攻击	她	.

对斯蒂芬·盖斯特来说，她只不过是她自身人性中潜藏的邪恶侵袭她的客观形式而已。

[hɜːr; hər][laɪf][ɪz][ðə; ði] [fiːld] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːnflɪkt]['weɪdʒɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Her	life	is	the	field	upon	which	we	see	the	great	conflict	waging	between	the
她	生活	是	这	场地	之上	哪个	我们	看	这	伟大的	冲突	工资	之间	这

['elɪmənts; 'eləmənts]

elements
元素

她的一生就是我们目睹各种元素之间巨大冲突的战场。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [deθ] ; ['sweɪɪŋ] [ə'mɪd] [hɑːrt] - ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][peɪn] , [naʊ]

of	spiritual	life	and	spiritual	death	;	swaying	amid	heart	-	struggle	and	pain	,	now
的	精神	生活	和	精神	死亡	;	摇晃	之中	心	-	斗争	和	疼痛	,	现在

[tɔːrd] ['vɪktəri] , [naʊ] [tɔːrd] [dɪ'fiːt] ,

toward	victory	,	now	toward	defeat	,
朝向	胜利	,	现在	朝向	击败	,

精神生命与精神死亡；在内心的挣扎和痛苦中摇摆不定，时而走向胜利，时而走向失败。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ɔːl] [siːmz] [lɔːst] .

till	at	last	all	seems	lost	.
直到	在	最后的	全部	似乎	丢失的	.

直到最后一切似乎都失去了。

[ðen] [æt; ət][wʌn] [rɪ'baʊnd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [breɪv] ['spɪrɪt] [rɪ'kʌvəz] [ɪt'self] ,

Then	at	one	rebound	the	strong	brave	spirit	recovers	itself	,
然后	在	一	反弹	这	强的	勇敢的	精神	恢复	本身	,

然后，凭借一次反弹，坚强勇敢的精神重新振作起来。

[ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [fʊl] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [krɔːs] ;

and	takes	up	the	full	burden	of	its	cross	;
和	需要	向上	这	满的	负担	的	它是	叉	;

并承担了十字架的全部重担;

[siːz] [ænd; ənd] [ək'septs] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [raɪt] [ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ;

sees	and	accepts	the	present	right	though	the	heart	is	breaking	;
看到	和	接受	这	展示	正确的	尽管	这	心	是	打破	;

即使心碎，也能看清并接受现状;

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɪz] ['vɪktəri] [kraʊnd] [ænd; ənd] [siːld] [baɪ] [deθ] .

and	the	end	is	victory	crowned	and	sealed	by	death	.
和	这	结尾	是	胜利	加冕	和	密封	经过	死亡	.

而最终的胜利，是以死亡为之加冕和终结的。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hjuːˈmænəti]

From	her	first	appearance	as	a	child	,	those	elements	of	humanity
从	她	第一的	外貌	作为	一个	孩子	,	那些	元素	的	人类

[ɑːr; ər][moʊst]['prɑːmɪnənt][ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] ,

are	most	prominent	in	her	which	,
是	最多	著名的	在	她	哪个	,

从她孩童时期首次亮相起，她身上最突出的人性特质就是：

[ʌnˈgaɪdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈtroʊld] , [ɑːr; ər][moʊst] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] ;

unguided	and	uncontrolled	,	are	most	fraught	with	danger	to	the	higher	life	;
缺乏指导	和	不受控制	,	是	最多	充满危机	和	危险	到	这	更高	生活	;

不受引导和控制的，对更高层次的生活最为危险；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl] ['aʊtwərd] ['gaɪd(ə)ns] [ɔːr][kənˈtroʊl] [wətˈevər] .

and	for	her	there	is	no	real	outward	guidance	or	control	whatever	.
和	为了	她	那里	是	不	真实的	向外	指导	或者	控制	任何	.

对她来说，没有任何真正的外在指导或控制。

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] ,

The	passionate	craving	for	human	sympathy	and	love	,
这	热情的	渴望	为了	人类	同情	和	爱	,

对人类同情和爱的强烈渴望

[wɪtʃ] [miːts] [noʊ] [fʊlər] [rɪˈspɑːns] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [ɪnˈstɪŋktɪv] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv]

which	meets	no	fuller	response	than	from	the	rude	instinctive	fondness	of
哪个	满足	不	更丰满	回复	比	从	这	粗鲁的	本能	喜爱	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kerfəli] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

her	father	and	the	carefully	-	regulated	affection	of	her	brother	,
她	父亲	和	这	小心	-	受监管	感情	的	她	兄弟	,

而这种回应，除了父亲粗犷而本能的喜爱和哥哥谨慎而克制的爱之外，再无其他。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] [priˈpɛəz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

on	the	one	hand	prepares	her	for	the	storm	of	passion	,	and	on	the	other
在	这	一	手	准备	她	为了	这	风暴	的	热情	,	和	在	这	其他

,

,

一方面，这让她做好迎接激情风暴的准备；另一方面，

[tʃɪld] [ænd; ənd] [θroʊn] [bæk] [baɪ] [nɪˈglekt] [ænd; ənd][rɪˈfjuːz(ə)l] , ['θretənz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['iːkwəl]

chilled	and	thrown	back	by	neglect	and	refusal	,	threatens	her	with	equal
冷藏	和	抛掷	后退	经过	忽视	和	拒绝	,	威胁	她	和	平等的

['deɪndʒər][ʌv; əv] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd][self] - [ɪnˈkluːʒ(ə)n] .

danger	of	hardness	and	self	-	inclusion	.
危险	的	硬度	和	自己	-	包容性	.

被忽视和拒绝所打击和打击，使她面临同样危险的变得冷漠和自我封闭。

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['ɑːrtɪst] ['temprəmənt] ,

The	strong	artist	temperament	,
这	强的	艺术家	气质	,

强烈的艺术家气质，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spɑːnˈteɪniəs] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn] ['evriθɪŋ] [fer] [ænd; ənd][glæd]

the	power	of	spontaneous	and	intense	enjoyment	in	everything	fair	and	glad
这	力量	的	自发的	和	激烈的	享受	在	一切	公平的	和	高兴的

[tuː; tə] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] ,

to	eye	and	ear	,
到	眼睛	和	耳朵	,

对一切赏心悦目、悦耳动听的事物，都能产生自发而强烈的愉悦感。

[rɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [æk'sesəri] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

repressed	by	the	uncongenial	accessories	around	her	,
压抑	经过	这	忤	配件	大约	她	,

她被周围不协调的饰品所压抑，

[tendz] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [relm] [ʌv; əv] [mɪr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [laɪf] , [wer] ,

tends	to	concentrate	her	existence	in	a	realm	of	mere	imaginative	life	,	where	,
倾向于	到	集中	她	存在	在	一个	领域	的	仅仅	富有想象力的	生活	,	在哪里	,

她倾向于将自己的存在集中在纯粹的想象世界里，在那里，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][laɪf] , [ðə; ði][də'vaɪnər][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [kæn; kən][faɪnd][noʊ]

if	it	be	the	only	life	,	the	diviner	part	of	our	being	can	find	no
如果	它	是	这	仅有的	生活	,	这	占卜师	部分	的	我们的	存在	能	寻找	不

['sʌstənəns] .

sustenance	.
维持	.

如果这是唯一的生命形式，我们内在的神性部分就无法得到滋养。

[ðɪs] ['deɪndʒər][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'sɪdiəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][hɜːr; hər]

This	danger	is	for	her	the	greater	and	more	insidious	,	because	in	her
这	危险	是	为了	她	这	更大的	和	更多的	阴险	,	因为	在	她

[ðə; ði] ['senʃuəs] ,

the	sensuous	,
这	感性的	,

对她而言，这种危险更大、更隐蔽，因为她身上那种感性的，

[soʊ] ['strɔːŋli] [dɪ'veləpt] , [ɪz] [rɪ'faɪnd] [frʌm; frəm]

so	strongly	developed	,	is	refined	from
所以	强烈	发达	,	是	精制	从

如此发达，是从……中提炼出来的

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[ɔːl] [ɪts] ['groʊsnəs] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] .

all	its	grossness	by	the	presence	of	imagination	and	thought	.
全部	它是	恶心	经过	这	在场	的	想像力	和	想法	.

想象力和思想的存在，化解了它所有的粗俗之处。

[wen] [æt; ət][læst] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

When	at	last	,	amid	the	desolation	that	has	come	upon	her	home	,
什么时候	在	最后的	,	之中	这	荒凉	那	有	来	之上	她	家	,

最后，在她家园遭受的荒凉之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['bernəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] ,

and	the	increasing	bareness	of	all	the	accessories	of	her	young	life	,
和	这	增加	裸露	的	全部	这	配件	的	她	年轻的	生活	,

她年轻生活中所有附属品的日益匮乏，

[ɪts] [diːpər] [niːdz] [ænd; ənd] ['haɪər] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ə'weɪkən] [tuː; tə] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [siːk]

its	deeper	needs	and	higher	aspirations	awaken	to	definite	purpose	and	seek
它是	更深	需求	和	更高	抱负	觉醒	到	定	目的	和	寻找

['defɪnət] ['ækʃ(ə)n] ,

definite	action	,
定	行动	,

它更深层次的需求和更高的抱负唤醒了明确的目标，并寻求明确的行动。

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [teɪk] [ɪz] [tɔːrd] [ə; eɪ][hɑːrd][stɜːrn] [ə'setɪsɪzəm] ,

the	direction	they	take	is	toward	a	hard	stern	asceticism	,
这	方向	他们	拿	是	朝向	一个	难的	船尾	禁欲主义	,

他们所采取的方向是走向一种严苛的苦行主义。

['kræmpɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [laɪf] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['drʌdʒəriz] [ænd; ənd]

cramping	**up**	**all**	**life**	**and**	**energy**	**within**	**a**	**narrow**	**round**	**of**	**drudgeries**	**and**
抽筋	向上	全部	生活	和	活力	之内	一个	狭窄的	圆形的	的	苦役	和

[praɪ'veɪʃ(ə)n] .

privations	**.**
匮乏	.

将所有生命和精力都束缚在枯燥乏味、困苦不堪的狭隘循环中。

[ʃiː; ʃi] [straivz] , [æz; əz] ['meni] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ɪm'pæʃnd] ['neɪtʃər] [laɪk] [hɜːrz][hæz; həz] [dʌn] [ɪn]['sɪmələr]

She	**strives**	**,**	**as**	**many**	**an**	**earnest**	**impassioned**	**nature**	**like**	**hers**	**has**	**done**	**in**	**similar**
她	努力	,	作为	许多	一个	认真	热情洋溢	自然	喜欢	她的	有	完毕	在	相似的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	**,**
情况	,

她像许多和她一样热情真挚的人在类似情况下所做的那样，努力奋斗着。

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [oʊn] [krɔːs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə]

to	**fashion**	**her**	**own**	**cross**	**,**	**and**	**to**	**make**	**it**	**as**	**hard**	**as**	**may**	**be**	**to**
到	时尚	她	自己的	叉	,	和	到	制作	它	作为	难的	作为	可能	是	到

[ber] .

bear	**.**
熊	.

她要亲手打造自己的十字架，并且要让它无比艰难，难以承受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔治·艾略特作品中的伦理(The Ethics of George Eliot's Works)

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'naɪ][tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði]['veri] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,

She	would	deny	to	herself	the	very	beauty	of	earth	and	sky	,
她	会	否定	到	她自己	这	非常	美丽	的	地球	和	天空	,

她将否认自己拥有天地之美。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd][glæd] ,

the	music	of	birds	and	rippling	waters	,	and	everything	sweet	and	glad	,
这	音乐	的	鸟类	和	涟漪	水	,	和	一切	甜的	和	高兴的	,

[æz; əz] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd] [sneəz] .

as	temptations	and	snares	.
作为	诱惑	和	陷阱	.

鸟鸣、流水，以及一切美好快乐的事物，都如同诱惑和陷阱。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][ɪz] [brɔːt] [bæk] [baɪ] ['filip] .

From	all	this	she	is	brought	back	by	Philip	.
从	全部	这	她	是	带来	后退	经过	菲利普	.

菲利普将她从这一切中带了回来。

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['tʌtʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][hjuː'mɪləti][ænd; ənd] ['tendər] [ʌn'selfɪʃnəs] [ʌv; əv]

But	he	,	touching	as	he	is	in	the	humility	and	tender	unselfishness	of
但	他	,	接触	作为	他	是	在	这	谦逊	和	投标	无私	的

[hɪz; ɪz] [lʌv] ,

his	love	,
他的	爱	,

但他谦逊温柔、无私奉献的爱，却如此令人感动。

[ɪz] [tuː] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['temprəmənt] [tuː; tə] [gɪv] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːr] [sə'steɪnmənt]

is	too	exclusively	of	the	artist	temperament	to	give	direction	or	sustainment
是	也	只	的	这	艺术家	气质	到	给	方向	或者	维持

[tuː; tə][ðə; ði] [diːpər] ['mɔːrəl] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

to	the	deeper	moral	requirements	of	her	being	.
到	这	更深	道德	要求	的	她	存在	.

这种气质过于纯粹地体现了艺术家的气质，无法为她内心深处的道德需求提供方向或支持。

[hiː; hi] [meɪ] [wɪn][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

He	may	win	her	back	to	the	love	of	beauty	and	the	sense	of	joy	;
他	可能	赢	她	后退	到	这	爱	的	美丽	和	这	感觉	的	喜悦	;

他或许能让她重新感受到对美的热爱和快乐；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][stænd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [wen] [ðə; ði][stɜːrn]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn]

but	he	is	not	the	one	to	stand	by	her	side	when	the	stern	conflict	between
但	他	是	不是	这	一	到	站立	经过	她	边	什么时候	这	船尾	冲突	之间

['pleʒər] [ænd; ənd] [raɪt] ,

pleasure	and	right	,
乐趣	和	正确的	,

但当快乐与正义发生严峻冲突时，他却不会站在她身边。

[sens] [ænd; ənd][soʊl] , [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][gɑːd] , [ɪz] ['biːɪŋ] [fɔːt] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

sense	and	soul	,	the	world	and	God	,	is	being	fought	out	within	her	.
感觉	和	灵魂	,	这	世界	和	上帝	,	是	存在	战斗	出去	之内	她	.

她的内心正在经历感官与灵魂、世俗与上帝的较量。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['stiːvən] [gest] , [ðæt] ['kɑːnflɪkt] [ə'sjuːmz] [spə'sɪfɪk] [ænd; ənd]

With	her	introduction	to	Stephen	Guest	,	that	conflict	assumes	specific	and
和	她	介绍	到	史蒂芬	客人	,	那	冲突	假设	具体的	和

['tændʒəb(ə)l][fɔːrm] ;

tangible	form	;
有形	形式	;

她与斯蒂芬·盖斯特的相遇，使这种冲突呈现出具体而具体的形态；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪm'fætɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [aʊt] [ə'loʊn] .

and	it	has	emphatically	to	be	fought	out	alone	.
和	它	有	强调地	到	是	战斗	出去	独自的	.

而且必须孤军奋战。

[ɔːl] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] [ə'genst] [hɜːr; hər] ; ['iːv(ə)n] ['luːsiːz] [swiːt]

All	external	circumstances	are	against	her	;	even	Lucy's	sweet
全部	外部的	情况	是	反对	她	;	甚至	露西的	甜的

所有外部环境都对她不利；就连露西的甜蜜也一样。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ˌʌn'dʒeləs] ['tempər] , [ænd; ənd]['tɑːmz] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] ,

unjealous	temper	,	and	Tom's	bitter	hatred	,
不嫉妒	脾气	,	和	汤姆的	苦的	仇恨	,

他性情温和，不嫉妒他人，而汤姆却对他怀有刻骨的仇恨。

[kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fɪləps, 'fɪlɪps]['peɪnf(ə)l][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['seɪfgɑːrd] [ʌv; əv]

combining	with	Philip's	painful	self	-	consciousness	to	keep	the	safeguard	of
结合	和	菲利普的	痛苦	自己	-	意识	到	保持	这	保障	的

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [les] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

his	presence	less	constantly	at	her	side	.
他的	在场	较少的	不断地	在	她	边	.

再加上菲利普内心深处的自卑感，让他无法时刻陪伴在她身边，从而起到保护作用。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [kʌmz] .

At	last	the	crowning	temptation	comes	.
在	最后的	这	加冕	诱惑	来	.

最后，最大的诱惑来了。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] , [baɪ][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][bəuθ] ,

Without	design	,	by	a	surprise	on	the	part	of	both	,
没有	设计	,	经过	一个	惊喜	在	这	部分	的	两个都	,

并非事先计划，而是双方都感到意外。

[ðə; ði] [step] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [wɪtʃ] [meɪ] [wel] [siːm] [ˌɪrɪ'tresəbl] .

the	step	has	been	taken	which	may	well	seem	irretraceable	.
这	步	有	到过	已采取	哪个	可能	出色地	似乎	无法追踪	.

这一步骤已经采取，而且可能看起来难以追踪。

['goʊɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] ['goʊɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][dʒɔɪ][ænd; ənd][hoʊp] ,

Going	back	from	it	is	not	merely	going	back	from	joy	and	hope	,
去	后退	从	它	是	不是	仅仅	去	后退	从	喜悦	和	希望	,

从那种状态中走出来，不仅仅是从快乐和希望中走出来。

[bʌt; bət]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [diːpər] ['loʊnlinəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] [noʊn] ; [ænd; ənd]['goʊɪŋ]

but	going	back	to	deeper	loneliness	than	she	has	ever	known	;	and	going
但	去	后退	到	更深	孤独	比	她	有	曾经	已知	;	和	去

[bæk] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,

back	also	to	misunderstanding	,
后退	还	到	误解	,

但却回到了她从未体验过的更深的孤独之中；也回到了误解之中。

[ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['laɪflɔːŋ] [rɪ'pentəns] .

shame	,	and	lifelong	repentance	.
耻辱	,	和	终身	悔改	.

羞耻感和终身忏悔。

[bʌt; bət] ['kɑːnʃəns] , [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] [wɪ'ðɪn] , [hæv; həv]

But	conscience	,	the	imperative	requirements	of	the	higher	life	within	,	have
但	良心	,	这	至关重要的	要求	的	这	更高	生活	之内	,	有

[ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['paʊər] .

resumed	their	power	.
恢复	他们的	力量	.

但是，良知，即内心更高层次生活的必然要求，已经重新发挥了作用。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pɔːltərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnwərd] [vɔɪs] ;

There	is	no	paltering	with	that	inward	voice	;
那里	是	不	犹豫不决	和	那	向内	嗓音	;

内心的声音没有丝毫犹豫；

[noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [bʌt; bət][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɜːrdʒənt] [raɪt] , — [ðə; ði] ['ɪnstənt]

no	possibility	but	the	acceptance	of	the	present	urgent	right	,	—	the	instant
不	可能性	但	这	验收	的	这	展示	紧迫的	正确的	,	—	这	立即的

['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

fleeing	from	the	wrong	,
逃离	从	这	错误的	,

别无选择，只能接受当前迫切的正确选择——立即逃离错误。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɔːl][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [laɪf][kæn; kən] [noʊ] .

though	with	it	is	bound	up	all	of	enjoyment	life	can	know	.
尽管	和	它	是	边界	向上	全部	的	享受	生活	能	知道	.

虽然它与生活中所有乐趣都息息相关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər] [krɔːs] ,

It	is	thus	she	has	to	take	up	her	cross	,
它	是	因此	她	有	到	拿	向上	她	叉	,

因此，她必须背起自己的十字架。

[nɑːt][ðə; ði] [les] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][hæv; həv][soʊ][fɑːr] ['fæʃnd] [ˌaɪ 'tiː] .

not	the	less	hard	to	bear	that	her	own	hands	have	so	far	fashioned	it	.
不是	这	较少的	难的	到	熊	那	她	自己的	双手	有	所以	远的	造型	它	.

然而，最令人难以接受的是，这一切竟然都是她亲手缔造的。

[wʌn] [greɪv] ['krɪtɪsɪzəm][ɑːn][ðə; ði] [deθ] - [siːn] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [siːmz]

One	grave	criticism	on	the	death	-	scene	has	been	made	,	that	at	first	sight	seems
一	严重	批评	在	这	死亡	-	场景	有	到过	制成	,	那	在	第一的	视线	似乎

[ʌn'ænsərəbl] .

unanswerable	.
无法回答	.

有人对死亡场景提出了一个严重的批评，乍一看似乎无法反驳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [fʊl] , [swɪft] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ,

It	is	said	that	no	such	full	,	swift	recognition	between	the	brother	and	sister	,
它	是	说	那	不	这样的	满的	,	迅速	认出	之间	这	兄弟	和	姐姐	,

据说兄妹之间并没有这种全面、迅速的认亲。

[ɪn] [ðoʊz] [læst]['moʊmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] - ['sɛvɜd] [laɪvz; lɪvz] , [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ;

in	those	last	moments	of	their	long	-	severed	lives	,	is	possible	;
在	那些	最后的	时刻	的	他们的	长的	-	切断	生活	,	是	可能的	;

在他们漫长而破碎的生命的最后时刻，这是有可能的；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truː] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑːntækt] [θruː] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði]

because	there	is	no	true	point	of	contact	through	which	such	recognition	,	on	the
因为	那里	是	不	真的	观点	的	接触	通过	哪个	这样的	认出	,	在	这

['brʌðɝz] [pɑːrt] ,

brother's	part	,
兄弟	部分	,

因为没有真正的接触点，使得兄弟之间能够通过这种接触点来表达这种认可，

[kʊd; kəd] [ɪn'suː] .

could	ensue	.
可以	随之而来	.

可能会发生这种情况。

[wiː; wi] [θɪŋk] , [haʊ'evər] ,

We	think	,	however	,
我们	思考	,	然而	,

然而，我们认为，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['brʌðər] [wɪtʃ] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tuː; tə]

there	is	something	revealed	to	us	in	the	brother	which	brings	him	nearer	to
那里	是	某物	揭晓	到	我们	在	这	兄弟	哪个	带来	他	更近	到

[wʌt] [ɪz]['nəublist][ænd; ənd] ['diːpəst] [ɪn][ðə; ði]['sɪstər][ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] [ə'pɪrz] .

what	is	noblest	and	deepest	in	the	sister	than	at	first	appears	.
什么	是	最高贵	和	最深处	在	这	姐姐	比	在	第一的	出现	.

哥哥身上展现出的某些特质，让他比表面看起来更接近妹妹身上最高尚、最深刻的品质。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæz; həz][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] [raɪt] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['veri]

He	also	has	his	ideal	of	duty	and	right	:	it	may	not	be	a	very
他	还	有	他的	理想的	的	责任	和	正确的	:	它	可能	不是	是	一个	非常

他也有自己关于责任和权利的理想：这可能不是一个非常

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

[brɔːd] [ɔːr] [haɪ] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [mɪr]

broad	or	high	one	,	but	it	is	there	;	it	is	something	without	and	above	mere
广阔	或者	高的	一	,	但	它	是	那里	;	它	是	某物	没有	和	多于	仅仅

[self] ;

self	;
自己	;

它宽广或高远，但它确实存在；它是超越自我之外的某种东西；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rezəluːtli] [æd'hɪrd] [tuː; tə][æt; ət] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kɔːst][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [iːz] [ɔːr]

and	it	is	resolutely	adhered	to	at	whatsoever	cost	of	personal	ease	or
和	它	是	坚决地	粘着	到	在	任何	成本	的	个人的	舒适	或者

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

即使牺牲个人的舒适或快乐，也要坚决遵守这一原则。

[ðæt] [sʌtʃ] [eɪm] ['kænɑːt][biː; bi][soʊ] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [iˈnəublɪŋ] [ðə; ði]

That	such	aim	cannot	be	so	followed	on	without	,	to	some	extent	,	ennobling	the
那	这样的	目的	不能	是	所以	随后	在	没有	,	到	一些	程度	,	升华	这

[hoʊl] ['neɪtʃər] ,

whole	nature	,
所有的	自然	,

要实现这样的目标，就必然会在某种程度上提升整个人的本性。

[ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['luːsi] .

is	shown	in	his	love	for	Lucy	.
是	所示	在	他的	爱	为了	露西	.

他对露西的爱就体现了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

It	has	come	on	him	,	and	grown	up	with	him	,	unconsciously	,
它	有	来	在	他	,	和	生长	向上	和	他	,	不知不觉	,

它悄然降临到他身上，伴随他成长，不知不觉中就形成了。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɔːŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

when	there	was	no	wrong	connected	with	it	;
什么时候	那里	曾是	不	错误的	连接	和	它	;

当这件事本身并没有任何不妥之处时；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['stiːvən] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

but	with	her	engagement	to	Stephen	all	this	is	changed	.
但	和	她	订婚	到	史蒂芬	全部	这	是	已更改	.

但自从她与斯蒂芬订婚后，这一切都改变了。

[hɑːrd][ænd; ənd][stɜːrn][æz; əz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['ʌðər] ,

Hard	and	stern	as	he	is	to	others	,
难的	和	船尾	作为	他	是	到	其他的	,

尽管他对别人严厉苛刻，

[hiː; hi][ɪz] [ˌðens'fɔːrθ] [ðə; ði]['hɑːrdər][ænd; ənd] [stɜːn] [stɪl] [tuː; tə][self] .

he	is	thenceforth	the	harder	and	sterner	still	to	self	.
他	是	此后	这	更难	和	更严厉	仍然	到	自己	.

从此以后，他对自己更加严厉、更加苛刻了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pɔːltərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [temp'teɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz] [brɪŋz] [ðə; ði] ['sɪstər] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə]

There	is	no	paltering	with	temptation	,	such	as	brings	the	sister	so	near	to
那里	是	不	犹豫不决	和	诱惑	,	这样的	作为	带来	这	姐姐	所以	靠近	到

['hoʊpləs] [fɔːl] .

hopeless	fall	.
绝望	落下	.

她没有丝毫犹豫，任由诱惑将她推向绝望的深渊。

[hɪr] [ðə; ði][koʊld] [hɑːrʃ] ['brʌðər] ['raɪzɪz][tuː; tə] [truː] [noʊ'bɪləti] ,

Here	the	cold	harsh	brother	rises	to	true	nobility	,
这里	这	寒冷的	残酷的	兄弟	上升	到	真的	贵族	,

在这里，冷酷无情的兄弟蜕变为真正的贵族。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðæt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [tuː] [laɪf] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪts] ['haɪər] [kleɪm] [ðæn; ðən] [ðæt]

and	shows	that	upon	him	too	life	has	established	its	higher	claim	than	that
和	演出	那	之上	他	也	生活	有	已确立的	它是	更高	宣称	比	那

[ʌv; əv] [mɪr] [self] - ['siːkɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

of	mere	self	-	seeking	enjoyment	.
的	仅仅	自己	-	寻求	享受	.

这表明，生活对他而言也提出了比单纯追求享乐更高的要求。

[ðer; ðər][ɪz] , [ðen] , [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑːntækt] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ,

There	is	,	then	,	this	point	of	contact	between	these	two	,
那里	是	,	然后	,	这	观点	的	接触	之间	这些	二	,

因此，这两者之间存在着这样的联系点。

[ðæt] [iːtʃ] [hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːəl][ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] [laɪt] ,

that	each	has	an	ideal	of	duty	and	light	,
那	每个	有	一个	理想的	的	责任	和	光	,

每个人都有自己对责任和光明的理想，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] [ɪz]['kɑːntent][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ɔːl] [θɪŋz] [els] .

and	to	it	each	is	content	to	sacrifice	all	things	else	.
和	到	它	每个	是	内容	到	牺牲	全部	事物	别的	.

为了它，每个人都甘愿牺牲其他一切。

[θruː] [ðɪs] , [ɪn] [ðæt] [deθ] - [lʊk] , [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

Through	this	,	in	that	death	-	look	,	they	recognise	each	other	;
通过	这	,	在	那	死亡	-	看	,	他们	认出	每个	其他	;

通过这种死亡般的眼神，他们认出了彼此；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['mɑːtoʊ][ɪn][ɪts] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] , “ [ɪn][ðer; ðər] [deθ] [ðeɪ]

and	the	author's	motto	in	its	full	significance	is	justified	,	“	In	their	death	they
和	这	作者的	座右铭	在	它是	满的	意义	是	合理的	,	“	在	他们的	死亡	他们

[wɜːr; wər][nɑːt][dɪ'vaɪdɪd] . ”

were	not	divided	.	”
是	不是	分割	.	”

作者的座右铭“即使死去，他们也没有分裂”也得到了充分的体现。

- ['saɪləs]['mɑːrnɚ] , - [ðoʊ] ['kerfəli] ['fɪnɪʃt] , [ɪz][ʌv; əv] ['slaɪtər] ['kærəktər] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv]

'	Silas	Marner	,	'	though	carefully	finished	,	is	of	slighter	character	than	any	of
-	西拉斯	马尔纳	,	-	尽管	小心	完成的	,	是	的	略微	特点	比	任何	的

[ðə; ði] ['ɔθɚz] ['leɪtər][wɜːrks] ,

the	author's	later	works	,
这	作者的	之后	作品	,

《织工马南》虽然制作精良，但与作者后来的任何作品相比，其个性都略显单薄。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər]['leŋkθənd; 'leŋθənd]['noʊtɪs] .

and	does	not	require	lengthened	notice	.
和	做	不是	要求	加长	注意	.

而且无需延长通知时间。

[ɪn] ['gɑːdfri] [kæs] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'gen] , [ðoʊ] ['lɑːrdʒli] ['mɑːdɪfaɪd] ,

In	Godfrey	Cass	we	have	again	,	though	largely	modified	,
在	戈弗雷	卡斯	我们	有	再次	,	尽管	很大程度上	修改的	,

在戈弗雷·卡斯身上，我们再次看到了，尽管经过了很大程度的修改，

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn] [wɪtʃ] [self][ɪz][ðə; ði][meɪn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ]

the	type	of	character	in	which	self	is	the	main	object	of	regard	,	and	in	which
这	类型	的	特点	在	哪个	自己	是	这	主要的	目的	的	看待	,	和	在	哪个

,

,
,

以自我为主要关注对象的角色类型，并且，

['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['laɪkəbl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn]

therefore	,	with	much	that	is	likeable	,	and	even	,	for	the	circumstances	in
所以	,	和	很多	那	是	讨人喜欢	,	和	甚至	,	为了	这	情况	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn]

which	it	has	grown
哪个	它	有	生长

因此，它有很多讨人喜欢的地方，甚至考虑到它成长的环境。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

[ʌp] , ['estɪməb(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [depθ] , [truːθ] , [ɔːr] ['stedfæstnəs] .

up	,	estimable	,	there	is	little	depth	,	truth	,	or	steadfastness	.
向上	,	可估量的	,	那里	是	小的	深度	,	真相	,	或者	坚定不移	.

虽然表面上值得尊敬，但却缺乏深度、真理和坚定。

[rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [ˌrestə'reɪʃn] ,

Repentance	**,**	**and**	**,**	**so**	**far**	**as**	**it**	**is**	**possible**	**,**	**restoration**	**,**
悔改	,	和	,	所以	远的	作为	它	是	可能的	,	恢复	,

悔改，以及在可能的情况下，恢复原状。

[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['meɪnli] [θruː] [ðə; ðiː]['saɪlənt] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pjʊrɚ] [ænd; ənd] ['betər]

come	**to**	**him**	**mainly**	**through**	**the**	**silent**	**ministration**	**of**	**a**	**purer**	**and**	**better**
来	到	他	主要	通过	这	沉默的	施行	的	一个	更纯净	和	更好的

['neɪtʃər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] :

nature	**than**	**his**	**own**	**:**
自然	比	他的	自己的	:

主要通过一种比他自身更纯洁、更美好的本性的默默服侍来接近他：

[bʌt; bət][ðə; ðiː][self] - ['pliːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][pæst][hæz; həz] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] [wɪtʃ] [noʊ] [rɪ'pentəns]

but	**the**	**self**	**-**	**pleasing**	**of**	**the**	**past**	**has**	**brought**	**about**	**that**	**which**	**no**	**repentance**
但	这	自己	-	令人愉悦	的	这	过去的	有	带来	关于	那	哪个	不	悔改

[kæn; kən] ['fʊli] [rɪ'vɜːrs] [ɔːr] [rɪ'stɔːr] .

can	**fully**	**reverse**	**or**	**restore**	**.**
能	完全	撤销	或者	恢复	.

但是，过去那种自私自利的行为已经造成了任何悔改都无法完全逆转或弥补的后果。

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ðiː] ['sɜːrfɪs] [ðɪs] [ɪz] [ʃoʊn] ; [fɔːr; fər] ['ɛpi] , ['ʌn'əund] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] , [kæn; kən]

Even	**on**	**the**	**surface**	**this**	**is**	**shown**	**;**	**for**	**Eppie**	**,**	**unowned**	**and**	**neglected**	**,**	**can**
甚至	在	这	表面	这	是	所示	;	为了	埃皮	,	无人认领	和	被忽视的	,	能

['nevər] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

never	**become**	**his**	**daughter**	**.**
绝不	变得	他的	女儿	.

即使在表面上也能看到这一点；因为无人认领、无人照管的艾比永远不可能成为他的女儿。

[bʌt; bət] — [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðɪs] — [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] , [ænd; ənd] ['elsˌwer]

But	**—**	**far**	**beyond**	**and**	**beneath**	**this**	**—**	**we**	**have**	**here**	**,**	**and**	**elsewhere**
但	—	远的	超过	和	下面	这	—	我们	有	这里	,	和	别处

[θruː'aʊt] [ðə; ðiː] ['ɔθɚz] [wɜːrks] ,

throughout	**the**	**author's**	**works**	**,**
自始至终	这	作者的	作品	,

但是——远远超越和深藏于此——我们在这里，以及在作者的其他作品中，都看到了：

['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][moʊst] ['sɑːləm] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] ,

indicated	**to**	**us**	**one**	**of**	**the**	**most**	**solemn**	**,**	**and**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
表明的	到	我们	一	的	这	最多	庄严	,	和	,	在	这	相同的	时间	,

向我们表明了最庄严的，同时也是，

[moʊst]['sɜːrt(ə)n] [trʊθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] :

most	**certain**	**truths**	**of**	**our**	**existence**	**:**
最多	肯定	真相	的	我们的	存在	:

我们存在中最确定的真理：

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][fɔːrmz][ʌv; əv] [ək'septɪd] [ænd; ənd] ['fɔstəd] ['iːv(ə)l][soʊ] ['vaɪt(ə)l] [ðæt] [noʊ]

that	**there**	**are**	**forms**	**of**	**accepted**	**and**	**fostered**	**evil**	**so**	**vital**	**that**	**no**
那	那里	是	表格	的	公认	和	寄养	邪恶的	所以	必不可少的	那	不

[rɪ'pentəns] [kæn; kən] ['fʊli] [blɑːt][ðem; ðəm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['prez(ə)nt][ɔːr][ðə; ðiː]['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [laɪf] .

repentance	**can**	**fully**	**blot**	**them**	**out**	**from**	**the**	**present**	**or**	**the**	**future**	**of**	**life**	**.**
悔改	能	完全	印迹	他们	出去	从	这	展示	或者	这	未来	的	生活	.

有些形式的邪恶被接受和助长，其影响如此深远，以至于任何忏悔都无法将其从现在或未来的生活中彻底消除。

[noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ə'kɜːrsɪd] [θɪŋ] , [noʊ] ['dɪsəplɪn] , [noʊ] [fju'tʊrəti] [nɪr] [ɔːr][fɑːr] ,

No	**turning**	**away**	**from**	**the**	**accursed**	**thing**	**,**	**no**	**discipline**	**,**	**no**	**futurity**	**near**	**or**	**far**	**,**
不	转弯	离开	从	这	被诅咒的	事物	,	不	纪律	,	不	未来	靠近	或者	远的	,

不肯远离那该死的事物，不肯自律，不肯展望未来，无论远近。

[kæn; kən] ['evər] [pleɪs] ['ɑːrθər] ['dɑːnɪθɔːrn] [ɔːr] ['gɑːdfri] [kæs] [əˌlɔːŋ'saɪd] ['daɪnə] ['mɔːrɪs] [ɔːr] ['ædəm]

can	ever	place	Arthur	Donnithorne	or	Godfrey	Cass	alongside	Dinah	Morris	or	Adam
能	曾经	地方	亚瑟	唐尼索恩	或者	戈弗雷	卡斯	旁边	迪娜	莫里斯	或者	亚当

[biːd] .

Bede	.
贝德	.

有人会把亚瑟·唐尼索恩或戈弗雷·卡斯与迪娜·莫里斯或亚当·比德相提并论吗?

[ðer; ðər] [ˌɪrɪ'vɜːrsəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [self] - ['wɜːrʃɪp] [prɪ'kluːdz] [ðem; ðəm] , [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [lɔːz] [ʌv; əv]

Their	irreversible	part	of	self	-	worship	precludes	them	,	by	the	very	laws	of
他们的	不可逆转	部分	的	自己	-	崇拜	排除	他们	,	经过	这	非常	法律	的

['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ,

our	being	,
我们的	存在	,

他们根深蒂固的自我崇拜，根据我们存在的法则，使他们无法.....

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ænd; ənd] [brɔːdɪst] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['destəni] .

from	the	highest	and	broadest	achievement	of	life	and	destiny	.
从	这	最高	和	最广泛的	成就	的	生活	和	命运	.

源自人生和命运的最高成就和最广阔的领域。

['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] - [rə'məjlə] ,

Leaving	for	the	present	'	Romola	,
离开	为了	这	展示	-	罗莫拉	,

离开现在的“罗莫拉”，

- [æz; əz] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] [lɪŋkɪŋ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ]

'	as	in	many	respects	more	directly	linking	itself	with
-	作为	在	许多	尊重	更多的	直接地	链接	本身	和

[dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [greɪt] [poʊ'etɪk] ['efərt] ,

George	Eliot's	great	poetic	effort	,
乔治	艾略特的	伟大的	诗意的	努力	,

“在许多方面，它与乔治·艾略特的伟大诗歌创作有着更直接的联系”，

- [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['dʒɪpsi] , - [wiː; wi] [tɜːrn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] - ['fiːlɪks] [hoʊlt] ,

'	The	Spanish	Gypsy	,	'	we	turn	for	a	little	to	'	Felix	Holt	,
-	这	西班牙语	吉普赛人	,	-	我们	转动	为了	一个	小的	到	-	菲利克斯	霍尔特	,

“西班牙吉普赛人”，我们稍微转向“菲利克斯·霍尔特”，

- [ðə; ði] [nekst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

'	the	next	of	her	English	tales	.
-	这	下一个	的	她	英语	故事	.

'这是她下一个英文故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pər'hæps] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [sɪ'lekt] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [hɪr]

It	would	be	perhaps	natural	to	select	,	from	among	the	characters	here
它	会	是	也许	自然的	到	选择	,	从	之中	这	人物	这里

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [juː 'es] ,

presented	to	us	,
呈现	到	我们	,

从这里呈现给我们的角色中，很自然地会选择：

[ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] ['kɑːnʃəsli] [ə'tuːnɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [eɪm] [ˌɪrɪ'spektɪv]

in	illustration	of	life	consciously	attuning	itself	to	the	highest	aim	irrespective
在	插图	的	生活	有意识地	调谐	本身	到	这	最高	目的	无论如何

[ʌv; əv] ['eni] [end] [seɪv] [ðæt] [eɪm] [ɪt'self] ,

of	any	end	save	that	aim	itself	,
的	任何	结尾	节省	那	目的	本身	,

以此说明，生命有意识地调整自身以达到最高目标，而不管除该目标本身之外的任何其他目的。

[wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv]
one or other of
一 或者 其他 的

其中之一

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ðə; ði] [tuː] [ɪn] [huːm] [ðɪs] [ɪz][moʊst] ['pælpəbli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː 'es] — ['fiːlɪks] [hɪm'self] [ɔːr] ['estər]
the two in whom this is most palpably presented to us — Felix himself or Esther
这 二 在 谁 这 是 最多 明显地 呈现 到 我们 — 菲利克斯 他自己 或者 以斯帖
['laɪən] .
Lyon .
里昂 .

这一点在费利克斯本人和埃丝特·里昂身上体现得最为明显。

[wiː; wi] [prɪ'fɜːr] , [haʊ'evər] , [sə'lɛktɪŋ] ['hærəld] - ,
We prefer , however , selecting Harold Transome ,
我们 更喜欢 , 然而 , 选择 哈罗德 - ,

不过，我们更倾向于选择哈罗德·特兰索姆。

['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋli] [rɔːt] [aʊt]
certainly one of the most difficult and one of the most strikingly wrought out
当然 一 的 这 最多 难的 和 一 的 这 最多 引人注目 锻 出去
[kən'sepʃnz] ,
conceptions ,
概念 ,

这无疑是最困难、也是构思最精妙的构想之一。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] , [bʌt; bət][ɪn]['mɑːdərn] ['fɪkʃ(ə)n] .
not only in the works of George Eliot , but in modern fiction .
不是 仅有的 在 这 作品 的 乔治 艾略特 , 但 在 现代的 小说 .

不仅在乔治·艾略特的作品中，而且在现代小说中也是如此。

['hærəld] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːdərn] ['pʌblɪk] ,
Harold , we believe , is not a general favourite with the modern public ,
哈罗德 , 我们 相信 , 是 不是 一个 一般的 最喜欢的 和 这 现代的 民众 ,

我们认为，哈罗德并不受现代公众的普遍喜爱。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] .
any more than he was with his own contemporaries .
任何 更多的 比 他 曾是 和 他的 自己的 同时代人 .

他与同时代的人们之间的关系，并不比与同时代的人们之间的关系更密切。

[hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌvəbl] [wɪtʃ] [meɪk] ['ɑːrθər] ['dɑːnɪθɔːrn] [soʊ] [ə'træktɪv] ;
He has none of those lovablenesses which make Arthur Donnithorne so attractive ;
他 有 没有任何 的 那些 可爱之处 哪个 制作 亚瑟 唐尼索恩 所以 吸引人的 ;

他身上没有亚瑟·唐尼索恩身上那些令人喜爱之处；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [wɪtʃ]
and at first sight nothing of that uncompromising sense of right which
和 在 第一的 视线 没有什么 的 那 毫不妥协 感觉 的 正确的 哪个
['kærəktəraɪz] ['ædəm] [biːd] .
characterises Adam Bede .
具有特征 亚当 贝德 .

乍一看，他丝毫没有亚当·比德那种毫不妥协的正义感。

[hiː; hi] [kʌmz] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] [əˈpærəntli] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['klɪrhedɪd] , [hɑːrd] , [ʃruːd] ,

He	comes	before	us	apparently	no	more	than	a	clearheaded	,	hard	,	shrewd	,
他	来	前	我们	显然	不	更多的	比	一个	清醒	,	难的	,	精明	,

[sək'sesf(ə)l] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

successful	man	of	the	world	,
成功的	男人	的	这	世界	,

他出现在我们面前，看起来只不过是一位头脑清醒、意志坚定、精明干练、事业有成的世故之人。

['greɪtli] [ə'laɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'tɪkjələr]

greatly	alive	to	his	own	interests	and	importance	,	and	with	no	particular
非常	活	到	他的	自己的	兴趣	和	重要性	,	和	和	不	特别的

['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] .

principles	to	boast	of	.
原则	到	夸	的	.

他非常在意自己的利益和重要性，但没有什么值得称道的原则。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [wen] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

How	does	it	come	that	this	man	,	when	over	and	over	again	,
如何	做	它	来	那	这	男人	,	什么时候	超过	和	超过	再次	,

为什么这个人一次又一次地.....

[ɪn] [greɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɪn] [smɔːl] , [tuː] [pæðz] [laɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃuːz] ,

in	great	things	and	in	small	,	two	paths	lie	before	him	to	choose	,
在	伟大的	事物	和	在	小的	,	二	路径	说谎	前	他	到	选择	,

无论大事小事，他面前都有两条路可以选择。

['ɔːlweɪz] [tʃuːziz] [ðə; ði] [trʊ] [ænd; ənd] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ?

always	chooses	the	truer	and	better	of	the	two	?
总是	选择	这	更真实	和	更好的	的	这	二	?

总是选择两者中更真实、更好的那一个?

[wen] ['fiːlɪks] [əˈtempts] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

When	Felix	attempts	to	interfere	in	the	conduct	of	his	election	,
什么时候	菲利克斯	尝试	到	干扰	在	这	执行	的	他的	选举	,

当费利克斯试图干预他的选举时，

['iːv(ə)n] [waɪl] [ri'zentɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [æz; əz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [hiː; hi] [sets] [hɪm'self] ['ɑːnɪstli] [tuː; tə]

even	while	resenting	the	interference	as	impertinent	,	he	sets	himself	honestly	to
甚至	尽管	怨恨	这	干涉	作为	无礼	,	他	套	他自己	诚实地	到

[əˈtempt] [tuː; tə] [əˈrest] [ðə; ði] [rɔːŋ] .

attempt	to	arrest	the	wrong	.
试图	到	逮捕	这	错误的	.

即使他认为这种干涉是无礼的，但他仍然诚实地决心去阻止这种错误行为。

[hiː; hi] [baɪz] ['krɪstʃənz] ['siːkrət] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

He	buys	Christian's	secret	;	but	it	is	to	reveal	it	to	her	whom	it
他	购买	基督徒的	秘密	;	但	它	是	到	揭示	它	到	她	谁	它

[i'neiblz] ,

enables	,
启用	,

他买下了克里斯蒂安的秘密；但他的目的是将这个秘密告诉那个能使她受益的人。

[ɪf] [soʊ][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] ,

if	so	she	shall	choose	,
如果	所以	她	将	选择	,

如果她愿意，她将做出选择。

[tuː; tə] [dɪsˈlɑːdʒ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv]

to	dislodge	himself	from	the	position	which	has	been	the	great	object	of
到	松动	他自己	从	这	位置	哪个	有	到过	这	伟大的	目的	的

[hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪəz] [ænd; ənd] [ˈefərts] .

his	desires	and	efforts	.
他的	欲望	和	努力	.

摆脱他一直以来梦寐以求、努力奋斗的目标。

[baɪ] [ˈsɪmpli] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] [ænd; ənd] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪks] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] , [hiː; hi]

By	simply	allowing	the	trial	and	sentence	of	Felix	to	take	their	course	,	he
经过	简单地	允许	这	审判	和	句子	的	菲利克斯	到	拿	他们的	课程	,	他

[wʊd] ,

would	,
会	,

他只需让费利克斯的审判和判刑程序按部就班地进行，就能做到。

[tuː; tə] [ɔːl] [əˈpɪrəns] , [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [baɪ]

to	all	appearance	,	strengthen	the	possibility	that	by
到	全部	外貌	,	加强	这	可能性	那	经过

从各方面来看，这都增强了这样一种可能性：

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[ˈmærɪdʒ] [tuː; tə] [ˈestər] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪnˈteɪnd] ,

marriage	to	Esther	his	position	shall	be	maintained	,
婚姻	到	以斯帖	他的	位置	将	是	维持	,

他与以斯帖的婚姻将维持他的地位。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðæt] “ [waɪt] [nuː] - [wɪŋd] [dʌv] ” [ˌðensˈfɔːrθ] [baɪ] [hɪz; ɪz]

with	the	further	joy	of	having	that	“	white	new	-	winged	dove	”	thenceforth	by	his
和	这	更远	喜悦	的	拥有	那	“	白色的	新的	-	有翅膀的	鸽子	”	此后	经过	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

从此以后，他身边有了那只“白羽新鸽”，这让他更加欣喜。

[hiː; hi] [kʌmz] [ˈfɔːrwərd] [æz; əz] [ˈwɪtnəs] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪks] , [ænd; ənd] [ˈgɪvz] [hɪz; ɪz] [ˈevɪdəns] [ˈferli]

He	comes	forward	as	witness	on	behalf	of	Felix	,	and	gives	his	evidence	fairly
他	来	向前	作为	证人	在	代表	的	菲利克斯	,	和	给予	他的	证据	相当

, [ˈtruːli] ,

,	truly	,
,	真的	,

他作为费利克斯的证人出庭作证，并公正、真实地提供了证据。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz] [æz; əz] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [tel] [moʊst] [ˈfeɪvərəbli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈkjuːzd] ,

and	in	such	guise	as	makes	it	tell	most	favourably	for	the	accused	,
和	在	这样的	伪装	作为	制作	它	告诉	最多	有利	为了	这	被告	,

并以最有利于被告的方式进行包装，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈgenst] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] , [læst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [ʌv; əv]

and	at	the	same	time	against	himself	;	and	,	last	and	most	touching	of
和	在	这	相同的	时间	反对	他自己	;	和	,	最后的	和	最多	接触	的

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

同时，他也在与自己作对；最后，也是最令人动容的是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər][hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [fʊl] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [sɪn]

it	is	after	he	knows	the	full	depth	of	the	humiliation	in	which	his	mother's	sin
它	是	后	他	知道	这	满的	深度	的	这	屈辱	在	哪个	他的	母亲的	罪

[hæz; həz][fɔːr; fər][laɪf] [ɪn'vɑːlvd] [hɪm; ɪm] ,

has	for	life	involved	him	,
有	为了	生活	涉及	他	,

只有当他彻底明白母亲的罪孽给他带来的终身羞辱时，他才会真正醒悟。

[ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , ['sɪmpəθi] ,

that	his	first	exhibition	of	tenderness	,	sympathy	,
那	他的	第一的	展览	的	压痛	,	同情	,

他第一次表现出温柔、同情心，

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [tɔːrdz] [ðæt] [pʊr] ['strɪkən] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [laɪf] [kʌmz] [fɔːrθ] .

and	confidence	towards	that	poor	stricken	heart	and	blighted	life	comes	forth	.
和	信心	向	那	贫穷的	受打击的	心	和	秕	生活	来	前进	.

于是，对那颗饱受折磨的心灵和被摧残的人生，信心油然而生。

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] “ [wel] - [tænd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ” [ðʌs] ['ɔːlweɪz] [tʃuːziz] [ðə; ði]

How	comes	it	that	this	“	well	-	tanned	man	of	the	world	”	thus	always	chooses	the
如何	来	它	那	这	“	出色地	-	晒黑的	男人	的	这	世界	”	因此	总是	选择	这

['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [raɪt] ;

higher	and	more	difficult	right	;
更高	和	更多的	难的	正确的	;

为什么这位“阅历丰富、皮肤黝黑的人”总是选择更高尚、更艰难的正义呢?

[ænd; ənd] [dʌz] [ðɪs] [ɪn][noʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɔːr][ɪn'θuːziæzəm] , [bʌt; bət] ['kuːlli] , ['kælkjʊˌleɪtɪŋli] ,

and	does	this	in	no	excitement	or	enthusiasm	,	but	coolly	,	calculatingly	,
和	做	这	在	不	激动	或者	热情	,	但	冷静地	,	心存算计地	,

而且他做这一切时没有丝毫激动或热情，而是冷静、沉着地。

[wɪð; wɪθ] [klɪr] ['fɔːkaːstiŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

with	clear	forecasting	of	all	the	consequences	,
和	清除	预测	的	全部	这	结果	,

并对所有后果做出清晰的预测，

[ænd; ənd] ['ferli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['perəl][ɔːr]

and	fairly	entitled	to	assume	that	these	shall	be	to	his	own	peril	or
和	相当	标题	到	认为	那	这些	将	是	到	他的	自己的	危险	或者

['detrɪmənt] ?

detriment	?
损害	?

他完全有理由认为这些行为将给他自己带来风险或损失?

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'saɪn] [ðɪs] ['siːmɪŋ] [ə'nɑːməli] [tuː; tə] [ðæt] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði]

We	cannot	assign	this	seeming	anomaly	to	that	undefinable	something	called	the
我们	不能	分配	这	似乎	异常	到	那	无法定义的	某物	称为	这

['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

instinct	of	the	gentleman	,
本能	的	这	绅士	,

我们不能将这种看似反常的现象归因于那种难以定义的所谓绅士本能。

{ - } [soʊ] ['speʃəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['eldər][ænd; ənd] ['jʌŋgər] - , [æz; əz][ə; eɪ] [ri'æləti]

{	29	}	so	specially	recognised	in	the	elder	and	younger	Debarry	,	as	a	reality
{	-	}	所以	特别	已确认	在	这	长老	和	年轻	-	,	作为	一个	现实

[ænd; ənd] ['paʊər] [ɪn][laɪf] .

and	power	in	life	.
和	力量	在	生活	.

{29} 在老德巴里和小德巴里身上，这种真实性和力量得到了特别的认可。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt]

To	say	nothing	of	the	fact	that	this	instinct
到	说	没有什么	的	这	事实	那	这	本能

更何况，这种本能

[piː] . -

p . 30

p . -

[diːlz] [praɪ'merəli] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ænd; ənd]

deals	primarily	with	questions	of	feeling	,	and	only	indirectly	and
交易	主要	和	问题	的	感觉	,	和	仅有的	间接	和

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] [raɪt] ,

incidentally	with	questions	of	moral	right	,
顺便	和	问题	的	道德	正确的	,

主要涉及情感问题，而道德权利问题只是间接和附带地涉及。

['hærəld] - , [ə'laɪk] [kən'dʒenɪtəli] [ænd; ənd] [ˌsɔ:kəm'stænʃəˌliː] ,

Harold	Transome	,	alike	congenitally	and	circumstantially	,
哈罗德	-	,	同样	先天性的	和	间接地	,

哈罗德·特兰索姆，无论先天还是后天，

[kʊd; kəd] ['skersli] [baɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [hæv; həv] [bɪn] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [ɪn] [slaɪt] [dɪ'griː] ,

could	scarcely	by	possibility	have	been	animated	by	it	even	in	slight	degree	,
可以	几乎	经过	可能性	有	到过	动画	经过	它	甚至	在	轻微	程度	,

几乎不可能受到它的影响，哪怕只是轻微的影响。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [bɪ'treɪ] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ɪn] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðoʊz] [slaɪt] [bʌt; bət] ['greɪsf(ə)l]

nor	does	it	ever	betray	its	presence	in	him	through	those	slight	but	graceful
也不	做	它	曾经	背叛	它是	在场	在	他	通过	那些	轻微	但	优美

['kəːtisiz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] .

courtesies	of	life	which	are	pre	-	eminently	the	sphere	of	its	manifestation	.
礼貌	的	生活	哪个	是	预	-	非常	这	领域	的	它是	表现	.

它也不会通过生活中那些细微却优雅的礼节来暴露它的存在，而这些礼节恰恰是它主要表现的领域。

['iːkwəli] [ʌn'tenəb(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsɪs] [wɪtʃ] [əs'kraɪbz] [ðiːz] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['kærəktər]

Equally	untenable	is	the	hypothesis	which	ascribes	these	manifestations	of	character
同样地	站不住脚的	是	这	假设	哪个	归因	这些	表现	的	特点

['hoʊlli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['haɪər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]

wholly	to	the	influence	of	a	nature	higher	than	his	own	appealing	to
完全	到	这	影响	的	一个	自然	更高	比	他的	自己的	上诉	到

[hɪm; ɪm] — [ðæt] [ʌv; əv] ['fiːlɪks] [hoʊlt] ,

him	—	that	of	Felix	Holt	,
他	—	那	的	菲利克斯	霍尔特	,

同样站不住脚的假设是，将这些性格特征的展现完全归因于某种高于他自身本质的力量——费利克斯·霍尔特的力量——对他的影响。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [oʊld] [dɪ'sentər] , [ɔːr] ['estər] ['laɪən] .

the	glorious	old	Dissenter	,	or	Esther	Lyon	.
这	辉煌	老的	异议者	,	或者	以斯帖	里昂	.

那位光荣的老异议者，或者说埃丝特·里昂。

[sʌtʃ] [ə'piːlz] [kæn; kən] [hæv; həv] ['eni] [ə'veɪl] ['oʊnli] [wen] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðer; ðər]

Such	appeals	can	have	any	avail	only	when	in	the	nature	appealed	to	there
这样的	上诉	能	有	任何	可用	仅有的	什么时候	在	这	自然	上诉	到	那里

[rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪləti] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [raɪt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [sək'ses] [ɔːr] [dʒɔɪ] ,

remains	the	capability	to	recognise	that	right	is	greater	than	success	or	joy	,
遗迹	这	能力	到	认出	那	正确的	是	更大的	比	成功	或者	喜悦	,

只有当被诉诸的本质中仍然保留着认识到正义比成功或快乐更重要的能力时，这种诉求才能奏效。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə][ækt][ɑːn] [ðæt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

and	the	moral	power	of	will	to	act	on	that	recognition	.
和	这	道德	力量	的	将要	到	行为	在	那	认出	.

以及将这种认识转化为行动的道德意志力。

[ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hɛrəldz] ['neɪtʃər] [dʌz] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'piːlz] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [kluː]

In	the	fact	that	Harold's	nature	does	respond	to	these	appeals	we	have	the	clue
在	这	事实	那	哈罗德的	自然	做	回应	到	这些	上诉	我们	有	这	线索

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'pærənt] [ə'nɑːməli] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ['prez(ə)nts] .

to	the	apparent	anomaly	his	character	presents	.
到	这	明显	异常	他的	特点	礼物	.

哈罗德的本性确实会对这些呼吁做出回应，而这正是他性格中明显反常之处的线索。

[wiː; wi] [siː] [ðæt] , [ˌhausəu'evə] [ˌoʊvər'leɪd][baɪ] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [baɪ] ['sɜːrkəmstæns] ,

We	see	that	,	howsoever	overlaid	by	temperament	and	restrained	by	circumstance	,
我们	看	那	,	然而	叠加	经过	气质	和	克制	经过	环境	,

我们看到，无论多么受性格影响，无论多么受环境限制，

[ðə; ði]['nəublist] [ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ɪn][mæn] [stɪl] [sə'vaivz] [ænd; ənd][ɪz] ['æktɪv] [ɪn][hɪm; ɪm] .

the	noblest	capability	in	man	still	survives	and	is	active	in	him	.
这	最高贵	能力	在	男人	仍然	幸存	和	是	积极的	在	他	.

人类最高尚的品质依然存在，并且在他身上发挥着作用。

[hiː; hi][kæn; kən] [tʃuːz] [ðə; ði] [raɪt] [wɪtʃ] [ɪm'perəlz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

He	can	choose	the	right	which	imperils	his	own	interests	,	because	it	is	the
他	能	选择	这	正确的	哪个	危及	他的	自己的	兴趣	,	因为	它	是	这

[raɪt] ;

right	;
正确的	;

他可以选择危及自身利益的正义，因为那才是正确的；

[hiː; hi][kæn; kən][set][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [əd'væntɪdʒ] [hɪm'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

he	can	set	his	back	on	the	wrong	which	would	advantage	himself	,	because
他	能	放	他的	后退	在	这	错误的	哪个	会	优势	他自己	,	因为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɔːŋ] .

it	is	the	wrong	.
它	是	这	错误的	.

他可以背弃对自己有利的错误做法，因为那是错误的做法。

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] ['kuːlli] , ['tempərətli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] , [klɪr]

That	he	does	this	coolly	,	temperately	,	without	enthusiasm	,	with	full	,	clear
那	他	做	这	冷静地	,	温和地	,	没有	热情	,	和	满的	,	清除

['fɔːkaːstiŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

forecasting	of	all	the	consequences	,
预测	的	全部	这	结果	,

他冷静、克制、不带热情地处理这一切，并对所有后果做出了全面、清晰的预测。

[ɪz]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['hærəld] - [stɪl] .

is	only	saying	that	he	is	Harold	Transome	still	.
是	仅有的	说	那	他	是	哈罗德	-	仍然	.

他只是说他仍然是哈罗德·特兰索姆。

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] [tʃuːz] [wen] [ðə; ði] ['fɔːrkæst] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɑːr; ər]

That	he	does	so	choose	when	the	forecast	probabilities	are
那	他	做	所以	选择	什么时候	这	预报	概率	是

他之所以这样做，是因为他会在预测概率为……的时候做出选择。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

[ɔːl] [əˈgenst] [ðoʊz] [ˈɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪr] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][moʊst][dɪˈzaɪɚz] ,

all	against	those	objects	which	the	mere	man	of	the	world	most	desires	,
全部	反对	那些	对象	哪个	这	仅仅	男人	的	这	世界	最多	欲望	,

这一切都与世人最渴望的事物背道而驰。

[pruːvz] [ðæt] [ˈʌndər] [ðæt] [hɑːrd][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [krʌst] [dwelz] [æz; əz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ə; eɪ] [ˈnoʊbəlnɪs] [æz; əz] [ˈeni]

proves	that	under	that	hard	external	crust	dwells	as	essential	a	nobleness	as	any
证明	那	在下面	那	难的	外部的	地壳	居住地	作为	基本的	一个	高贵	作为	任何

[wiː; wi] [ˈrekəgnaɪz] [ɪn] [ˈfiːlɪks] [hoʊlt] .

we	recognise	in	Felix	Holt	.
我们	认出	在	菲利克斯	霍尔特	.

这证明，在那坚硬的外壳之下，蕴藏着与费利克斯·霍尔特一样高贵的本质。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪnˈherənt] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈmænlinəs] [ɪn][ˈhærəld] - [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈɑːrθər]

There	is	an	inherent	strength	and	manliness	in	Harold	Transome	to	which	Arthur
那里	是	一个	固有	力量	和	男子气概	在	哈罗德	-	到	哪个	亚瑟

[ˈdɑːnɪθɔːrn] [ɔːr] [ˈgɑːdfri] [kæs] [kæn; kən] [ˈnevər] [əˈteɪn] .

Donnithorne	or	Godfrey	Cass	can	never	attain	.
唐尼索恩	或者	戈弗雷	卡斯	能	绝不	达到	.

哈罗德·特兰索姆身上有一种与生俱来的力量和男子气概，这是亚瑟·唐尼索恩或戈弗雷·卡斯永远无法企及的。

[fjuː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈpʌzlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Few	things	in	the	literary	history	of	the	age	are	more	puzzling	than	the
很少	事物	在	这	文学	历史	的	这	年龄	是	更多的	令人费解	比	这

[rɪˈsepʃ(ə)n] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] - [rəˈməjlə] - [baɪ][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] - [dɪˈvaʊərɪŋ] [ˈpʌblɪk] .

reception	given	to	'	Romola	'	by	a	novel	-	devouring	public	.
接待	给定	到	-	罗莫拉	-	经过	一个	小说	-	吞噬	民众	.

在那个时代的文学史上，很少有比小说爱好者对《罗莫拉》的接受程度更令人费解的事情了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv] [mɪr] [senˈseɪʃənəlɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz]

That	the	lovers	of	mere	sensationalism	should	not	have	appreciated	it	,	was
那	这	恋人	的	仅仅	耸人听闻	应该	不是	有	感谢	它	,	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪd] .

to	be	fully	expected	.
到	是	完全	预期的	.

那些只喜欢哗众取宠之人不会欣赏它，这完全在意料之中。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [ˈriːdɚz] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈævərɪdʒ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd]

But	to	probably	the	majority	of	readers	,	even	of	average	intelligence	and
但	到	大概	这	多数	的	读者	,	甚至	的	平均的	智力	和

[ˌkeɪpəˈbɪləti] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

capability	,	it	was	,
能力	,	它	曾是	,

但对绝大多数读者来说，即使是智力和能力一般的读者，也觉得是这样。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɪrinəs] .

and	still	is	,	nothing	but	a	weariness	.
和	仍然	是	,	没有什么	但	一个	疲劳	.

至今依然如此，只剩下疲惫。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ˈθɔːtf(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [æt; ət][wʌns][ɪts] [ˈraɪtf(ə)l] [pleɪs] ,

With	the	more	thoughtful	,	on	the	other	hand	,	it	took	at	once	its	rightful	place	,
和	这	更多的	周到	,	在	这	其他	手	,	它	采取	在	一次	它是	正当的	地方	,

另一方面，对于那些更有思想的人来说，它立刻占据了应有的位置。

[nɑːt] [ˈmɪrli] [æz; əz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ænd; ənd][haɪɪst; ˈhaɪəst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈɔθɚz] [wɜːrks] ,

not	merely	as	by	far	the	finest	and	highest	of	all	the	author's	works	,
不是	仅仅	作为	经过	远的	这	最好的	和	最高	的	全部	这	作者的	作品	,

不仅因为它是作者所有作品中最优秀、最杰出的一部，

[bʌt; bət][æz; əz][pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst]['pɜːrfɪkt] [wɜːrk][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [klæs]

but	as	perhaps	the	greatest	and	most	perfect	work	of	fiction	of	its	class
但	作为	也许	这	最	和	最多	完美的	工作	的	小说	的	它是	班级

['evər] [tɪl] [ðen] [prə'duːst] .

ever	till	then	produced	.
曾经	直到	然后	生产	.

但它或许是当时同类小说中最伟大、最完美的作品。

[ʌv; əv][ɪts][ɑːr'tɪstɪk]['merɪts][wiː; wi][duː][nɑːt][prə'poʊz][tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['diːteɪl] .

Of	its	artistic	merits	we	do	not	propose	to	speak	in	detail	.
的	它是	艺术	优点	我们	做	不是	提出	到	说话	在	细节	.

我们不打算详细讨论它的艺术价值。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['epək] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] [pɪ'kjuːliərli]

But	as	a	historical	reproduction	of	an	epoch	and	a	life	peculiarly
但	作为	一个	历史	生殖	的	一个	时代	和	一个	生活	奇特地

['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] ,

difficult	of	reproduction	,
难的	的	生殖	,

但作为对一个时代和一种生活方式的历史再现，这种时代和生活方式是极难再现的，

[wiː; wi][duː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]['raɪv(ə)l] , [ɪk'sept] ,

we	do	not	for	a	moment	hesitate	to	say	that	it	has	no	rival	,	except	,
我们	做	不是	为了	一个	片刻	犹豫	到	说	那	它	有	不	竞争对手	,	除了	,

我们毫不犹豫地说，它没有对手，除了.....

[pər'hæps] , — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , — ['vɪktər] ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] [ɪn'kɑːmprəbli]

perhaps	,	—	and	even	that	at	a	distance	,	—	Victor	Hugo's	incomparably
也许	,	—	和	甚至	那	在	一个	距离	,	—	胜利者	雨果的	无与伦比

['gretɪst] [wɜːrk] , - [nɔːtr] [deɪm] [diː]['pærɪs] .

greatest	work	,	'	Nôtre	Dame	de	Paris	.
最	工作	,	-	我们的	贵妇人	德	巴黎	.

或许——即便只是从远处看——维克多·雨果无与伦比的伟大作品《巴黎圣母院》。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə][ðə; ði] ['flɔrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛdɪˌtʃi] [ænd; ənd]

'	It	is	not	that	we	see	as	in	a	panorama	the	Florence	of	the	Medicis	and
-	它	是	不是	那	我们	看	作为	在	一个	全景	这	佛罗伦萨	的	这	美第奇家族	和

[ˌsævənə'roʊlə] ,

Savonarola	,
萨沃纳罗拉	,

“我们看到的并非像全景图那样，展现的是美第奇家族和萨沃纳罗拉时代的佛罗伦萨，

— [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [wiː; wi] [muːv] , [wiː; wi] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['æktər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

—	we	live	,	we	move	,	we	feel	as	if	actors	in	it	.
—	我们	居住	,	我们	移动	,	我们	感觉	作为	如果	演员	在	它	.

我们生活，我们行动，我们感觉自己就像是其中的演员。

[ɪts] ['tɜːrbjələns] , [ɪts] ['strʌglz] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ɪts] ['fækʃnz] [wɪð; wɪθ]

Its	turbulence	,	its	struggles	for	freedom	and	independence	,	its	factions	with
它是	湍流	,	它是	斗争	为了	自由	和	独立	,	它是	派系	和

[ðer; ðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [træn'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] , [ɪts]

their	complicated	transitions	and	changes	,	its
他们的	复杂的	过渡	和	变化	,	它是

它的动荡，它为自由和独立而进行的斗争，它各派系及其复杂的转变和变化，它的

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

[kən'spirəsiz] [ænd; ənd] ['triːzəns] , [ɪts]['klæsɪk(ə)l] ['dʒeləsiːz] [ænd; ənd] ['traiəmfs] , — [wiː; wi] [fiːl]

conspiracies	and	treasons	,	its	classical	jealousies	and	triumphs	,	—	we	feel
阴谋论	和	叛国罪	,	它是	古典	嫉妒	和	胜利	,	—	我们	感觉

[ɑːr'selvz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .

ourselves	mixed	up	with	them	all	.
我们自己	混合	向上	和	他们	全部	.

阴谋和叛国，古典式的嫉妒和胜利——我们感觉自己与这一切都息息相关。

[neɪmz] [hɪ'stɔːrɪkli] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [fə'mɪliər] ['prezənsiz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] .

Names	historically	immortal	are	made	to	us	familiar	presences	and	voices	.
姓名	历史	不朽	是	制成	到	我们	熟悉的	存在	和	声音	.

那些在历史上永垂不朽的名字，让我们感到熟悉，仿佛成了熟悉的面孔和声音。

[ɪts] ['nəublz] [ænd; ənd][ɪts]['krɑːftsmən][ə'laɪk] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [frendz] [ɔːr][foʊz] .

Its	nobles	and	its	craftsmen	alike	become	to	us	as	friends	or	foes	.
它是	贵族	和	它是	工匠	同样	变得	到	我们	作为	朋友们	或者	敌人	.

它的贵族和工匠，对我们来说，既可以是朋友，也可以是敌人。

[ɪts] ['veri] ['bɪldɪŋz] — [ðə; ði]['dwɔːmɔː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] ,

Its	very	buildings	—	the	Duomo	and	the	Campanile	,
它是	非常	建筑物	—	这	大教堂	和	这	钟楼	,

它的建筑本身——大教堂和钟楼，

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] — [raɪz][ɪn][ðer; ðər] ['steɪtlinəs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪs] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [huː]

and	many	another	—	rise	in	their	stateliness	and	their	grace	before	those	who
和	许多	其他	—	上升	在	他们的	庄严	和	他们的	优雅	前	那些	WHO

[hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

have	never	been	privileged	to	see	them	,
有	绝不	到过	特权	到	看	他们	,

还有许多其他的人物——在那些从未有幸见过他们的人面前，展现出他们的庄严和优雅。

[klɪr] [ænd; ənd]['vɪvɪd][æz; əz][ðə; ði] [ruːd] ['nɔːrðərn] ['haʊzɪz] [ðæt] ['deɪli] [əb'truːd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [geɪz] .

clear	and	vivid	as	the	rude	northern	houses	that	daily	obtrude	on	our	gaze	.
清除	和	生动	作为	这	粗鲁的	北方	房屋	那	日常的	突兀	在	我们的	目光	.

清晰而生动，就像那些每天闯入我们视线的粗犷的北方房屋一样。

[soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrk] ,

So	distinct	and	all	-	pervading	,	in	this	great	work	,
所以	清楚的	和	全部	-	普遍存在	,	在	这	伟大的	工作	,

在这部伟大的作品中，这种独特性和无处不在的特点，

[ɪz] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪn'teɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sentrəl] ['mɔːrəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

is	what	we	are	maintaining	to	be	the	central	moral	purpose	of	all	the
是	什么	我们	是	保持	到	是	这	中央	道德	目的	的	全部	这

['ɔθɚz] [wɜːrks] ,

author's	works	,
作者的	作品	,

我们认为，这正是作者所有作品的核心道德目的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skersli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['riːdər] .

that	it	can	scarcely	escape	the	notice	of	the	most	superficial	reader	.
那	它	能	几乎	逃脱	这	注意	的	这	最多	浅	读者	.

即使是最肤浅的读者也很难忽略这一点。

[ə'fɜːrmətɪvli] [ænd; ənd] ['negətɪvli] ,

Affirmatively	and	negatively	,
肯定地	和	负面	,

肯定地和否定地，

[ɪn] [rə'məjlə] [ænd; ənd]['ti:təu] — [ðə; ði] [tu:] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [kəm'baɪnd]

in	Romola	and	Tito	—	the	two	forms	of	illustration	to	some	extent	combined
在	罗莫拉	和	蒂托	—	这	二	表格	的	插图	到	一些	程度	合并

[ɪn][ˌsævənə'roʊlə] — [ðə; ði] ['kɑ:nstənt] ,

in	Savonarola	—	the	constant	,
在	萨沃纳罗拉	—	这	持续的	,

在罗莫拉和蒂托的插图中——萨沃纳罗拉的插图在某种程度上融合了这两种形式——不变的是，

[pər'sɪstənt] , [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ,

persistent	,	unfaltering	utterance	of	the	book	is	,
执着的	,	坚定不移	发声	的	这	书	是	,

这本书持续不断地、毫不动摇地阐述了这一点，

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [tru:] [wɜ:rθ] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hju:'mænəti][laɪz][ɪn][ɪts] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	only	true	worth	and	greatness	of	humanity	lies	in	its	pursuit	of	the
那	这	仅有的	真的	值得	和	伟大	的	人类	谎言	在	它是	追逐	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [tru:θ] ,

highest	truth	,
最高	真相	,

人类真正的价值和伟大之处只在于追求至高真理。

['pjʊrəti] , [ænd; ənd] [raɪt] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] ['evri] ['ɪʃu:] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] ['evri]

purity	,	and	right	,	irrespective	of	every	issue	,	and	in	exclusion	of	every
纯度	,	和	正确的	,	无论如何	的	每一个	问题	,	和	在	排除	的	每一个

[mi:n] [eɪm] ;

meaner	aim	;
更卑鄙	目的	;

纯洁和正义，不考虑任何问题，排除一切卑劣的目的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tru:] [dɪ'beɪsmənt] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [lɔ:s] [ʌv; əv][hju:'mænəti][laɪz][ɪn][ðə; ði] [pæθ]

and	that	the	true	debasement	and	hopeless	loss	of	humanity	lies	in	the	path
和	那	这	真的	贬值	和	绝望	损失	的	人类	谎言	在	这	小路

[ʌv; əv][self] - ['pli:zɪŋ] .

of	self	-	pleasing	.
的	自己	-	令人愉悦	.

而真正的堕落和人性的彻底丧失，在于走上自我取悦的道路。

[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] , [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:n] [ɪz][leɪd] ,

The	form	of	this	work	,	the	time	and	country	in	which	the	scene	is	laid	,
这	形式	的	这	工作	,	这	时间	和	国家	在	哪个	这	场景	是	铺设	,

这件作品的形式，以及故事发生的时代和国家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [greɪt] ['æktər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	selection	of	one	of	the	three	great	actors	in	it	,
和	这	选择	的	一	的	这	三	伟大的	演员	在	它	,

以及从三位伟大的演员中挑选一位来出演，

[li:dz] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [mɔ:r] ['defɪnətli] [ðæn; ðən][ɪn]['ɔ:lmoʊst]['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˌpri'si:did] [ˌaɪ 'ti:]

leads	the	author	more	definitely	than	in	almost	any	of	those	which	preceded	it
线索	这	作者	更多的	确实	比	在	几乎	任何	的	那些	哪个	之前	它

[tu:; tə] [kə'nekt] [hɜ:r; hər]['mɔ:rəl]['les(ə)n] ,

to	connect	her	moral	lesson	,
到	连接	她	道德	课	,

与之前几乎所有作品相比，这更明确地引导作者阐述她的道德教训。

[nɑ:t] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] ,

not	merely	with	Christianity	as	a	religious	faith	,	but	with	that	Church	which	,
不是	仅仅	和	基督教	作为	一个	宗教	信仰	,	但	和	那	教会	哪个	,

不仅仅是基督教作为一种宗教信仰，而是与那个教会，

[æz; əz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

as	called	by	the	name	of	Christ	,
作为	称为	经过	这	姓名	的	基督	,

奉基督之名而称

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[ˌhausəu'evə] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] “ [fɜːrst] [lʌv] , ” [ɪz] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][ɪts]

howsoever	fallen	away	from	its	“	first	love	,	”	is	still	,	in	the	very	fact	of	its
然而	倒下	离开	从	它是	“	第一的	爱	,	”	是	仍然	,	在	这	非常	事实	的	它是

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

然而，无论它如何背离了它的“初恋”，它仍然存在的事实本身，

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

a	witness	for	Him	.
一个	证人	为了	他	.

为他作见证。

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [θruː] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [sə'bɔːrdɪnət] ['kærəktərz] ,

While	,	on	the	other	hand	,	through	many	of	its	subordinate	characters	,
尽管	,	在	这	其他	手	,	通过	许多	的	它是	下属	人物	,

另一方面，通过其众多次要角色，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [brɔːd] ['kæθlɪk] [truːθ] [kept] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ðæt] ,

we	have	the	broad	catholic	truth	kept	ever	before	us	,	that	,
我们	有	这	广阔	天主教	真相	保留	曾经	前	我们	,	那	,

我们始终拥有一个涵盖广泛的普世真理，那就是：

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ɔːl]['fɔːrm(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ɔːr] [kriːd] ,

irrespective	of	all	formal	profession	or	creed	,
无论如何	的	全部	正式的	职业	或者	信条	,

无论任何正式职业或信仰，

['vɑːlənteri] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [laɪf] - [lɔː] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['siːkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,

voluntary	acceptance	of	a	higher	life	-	law	than	the	seeking	our	own	interests	,
自愿	验收	的	一个	更高	生活	-	法律	比	这	寻求	我们的	自己的	兴趣	,

['pleʒər] , [ɔːr] [wɪl] ,

pleasure	,	or	will	,
乐趣	,	或者	将要	,

自愿接受高于追求自身利益、快乐或意志的更高生活法则，

[ɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'griː] , ['laɪfs] [best][ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] [fʊl'fɪlmənt] ;

is	,	according	to	its	degree	,	life's	best	and	highest	fulfilment	;
是	,	根据	到	它是	程度	,	生活的	最好的	和	最高	履行	;

根据其程度，它是人生最好、最高的成就；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [treɪs] [hɪm; ɪm] [huː] “ [pliːzd] [nɑːt] [hɪm'self] ” [æz; əz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

and	thus	we	trace	Him	who	“	pleased	not	Himself	”	as	the	life	and	the
和	因此	我们	痕迹	他	WHO	“	高兴	不是	他本人	”	作为	这	生活	和	这

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

light	of	the	world	,
光	的	这	世界	,

因此，我们追溯到那位“不求自己的喜悦”的神，祂是世界的生命和光。

['iːv(ə)n] [wen] [ðæt] [wɜːrld] [meɪ] [biː; bi] [liːst] ['fɔːrməli] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm] .

even	when	that	world	may	be	least	formally	acknowledging	Him	.
甚至	什么时候	那	世界	可能	是	至少	正式地	承认	他	.

即使那个世界可能最不正式地承认祂的存在。

[ðə; ði] [θriː] [ɪn] [huːm] [ðɪs] [greɪt] ['les(ə)n] [ɪz][moʊst] ['prɑːmɪnəntli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [bɪ'fɔːr]

The	three	in	whom	this	great	lesson	is	most	prominently	illustrated	in	the	work	before
这	三	在	谁	这	伟大的	课	是	最多	突出地	插图	在	这	工作	前

[ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ,

us	are	,
我们	是	,

在这部作品中，最能体现这一伟大教训的三位人物是：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [rə'məjlə] [hɜːr'self] , ['tiːtəu] - , [ænd; ənd][ˌsævənə'roʊlə] .

of	course	,	Romola	herself	,	Tito	Melema	,	and	Savonarola	.
的	课程	,	罗莫拉	她自己	,	蒂托	-	,	和	萨沃纳罗拉	.

当然，还有罗莫拉本人、蒂托·梅莱玛和萨沃纳罗拉。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz][soʊ]['mɑːdɪfaɪd] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [θriː] [tə'geðər] ,

And	in	each	the	illustration	is	so	modified	,	and	,	through	the	three	together	,
和	在	每个	这	插图	是	所以	修改的	,	和	,	通过	这	三	一起	,

[soʊ]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪvli] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

so	almost	exhaustively	accomplished	,
所以	几乎	彻底地	完成	,

每一幅插图都经过了如此多的修改，而三幅插图结合起来，几乎达到了完美的程度。

[ðæt] [sʌm; səm][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [siːmz] ['nesəseri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [meɪn] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [ðɪs]

that	some	examination	of	each	seems	necessary	to	our	main	object	in	this
那	一些	考试	的	每个	似乎	必要的	到	我们的	主要的	目的	在	这

['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [wɜːrks] .

survey	of	George	Eliot's	works	.
民意调查	的	乔治	艾略特的	作品	.

鉴于我们对乔治·艾略特作品的主要研究目的，对每部作品进行一些考察似乎是必要的。

[fjuː] , [wiː; wi] [θɪŋk] ,

Few	,	we	think	,
很少	,	我们	思考	,

我们认为，很少有人.....

[kæn; kən] ['stʌdi] [ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv] [rə'məjlə] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz]

can	study	the	delineation	of	Romola	without	feeling	that	imagination	has
能	学习	这	界定	的	罗莫拉	没有	感觉	那	想像力	有

['seldəm] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['fɛrɚ] ,

seldom	placed	before	us	a	fairer	,
很少	放置	前	我们	一个	更公平	,

仔细研究罗莫拉的形象描绘，不会觉得想象力很少能为我们呈现一个比她更美丽的形象。

['noʊblɚ] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtər] ['fiːmeɪl] ['prez(ə)ns] .

nobler	,	and	completer	female	presence	.
更高贵	,	和	完成者	女性	在场	.

更高尚、更完整的女性形象。

['pɜːrfɪktli] ['hjuːmən][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ; [ˌʌni^'zædʒəreitid] , [wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ʌnˌaɪ'diːəˌlaɪzd] ,

Perfectly	human	and	natural	;	unexaggerated	,	we	might	almost	say	unidealised	,
完美	人类	和	自然的	;	不夸张的	,	我们	可能	几乎	说	不理想化的	,

[ə'laɪk][ɪn][hɜːr; hər] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['noʊbəlnɪs] ;

alike	in	her	weaknesses	and	her	nobleness	;
同样	在	她	弱点	和	她	高贵	;

完全人性化且自然；毫不夸张，我们甚至可以说没有理想化，她的弱点和高尚之处都一样；

[kəm'baɪnɪŋ] [sʌtʃ] [diːp] ['wʊmənli] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['spɑːtləs] ['pjʊrəti] ; [soʊ] [træns'pærənt] [ɪn]

combining	such	deep	womanly	tenderness	with	such	spotless	purity	;	so	transparent	in
结合	这样的	深的	女性	压痛	和	这样的	一尘不染	纯度	;	所以	透明的	在

[hɜːr; hər] ['truːθflnəs] ;

her	truthfulness	;
她	真实性	;

她兼具深沉的女性温柔和纯洁无瑕的品质；她的真诚如此透明；

[soʊ] [klɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [pə˞'sɛpʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [gʊd] , [soʊ][fɜːrm][ɪn][hɜːr; hər]

so	clear	in	her	perceptions	of	the	true	and	good	,	so	firm	in	her
所以	清除	在	她	感知	的	这	真的	和	好的	,	所以	公司	在	她

[ˌæspɜ'eɪʃənz]

aspirations
抱负

她对真善美的认知如此清晰，她的志向如此坚定。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

['æftər] [ðiːz] ; [soʊ] [brɔːd] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔːr'berɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃærəti] ,

after	these	;	so	broad	,	gentle	,	and	forbearing	in	her	charity	,
后	这些	;	所以	广阔	,	温和的	,	和	忍耐	在	她	慈善机构	,

此后，她展现出如此宽广、温柔、宽容的慈善之心。

[jet] [soʊ] ['rezəluːt] [ə'genst] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [miːn] [ænd; ənd] [beɪs] ; — ['evriθɪŋ] [fer] , [braɪt] ,

yet	so	resolute	against	all	that	is	mean	and	base	;	—	everything	fair	,	bright	,
然而	所以	坚决	反对	全部	那	是	意思是	和	根据	;	—	一切	公平的	,	明亮的	,

然而，它却如此坚决地反对一切卑鄙和下流的事物；——一切美好、光明的事物，

[ænd; ənd] [haɪ] [ɪn] ['wʊmənhʊd] [siːmz] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ɪn] [rə'məjlə] .

and	high	in	womanhood	seems	to	combine	in	Romola	.
和	高的	在	女性	似乎	到	结合	在	罗莫拉	.

罗莫拉似乎兼具了女性的魅力和强烈的女性气质。

[soʊ] [truː] , ['ɔːlsoʊ] ,

So	true	,	also	,
所以	真的	,	还	,

确实如此。

[ɪz][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'veləpmənt] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['neɪtʃər] — [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz]

is	the	process	of	her	development	to	what	is	called	nature	—	to	the	laws
是	这	过程	的	她	发展	到	什么	是	称为	自然	—	到	这	法律

[ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] ['regjuleɪt] ['hjuːmən]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][laɪf] — [ðæt] ,

and	principles	that	regulate	human	action	and	life	—	that	,
和	原则	那	调节	人类	行动	和	生活	—	那	,

这是她向所谓自然——即规范人类行为和生活的法则和原则——发展的过程。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['proʊsiːdz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [luːz] [noʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [dɪ'veləpmənt] .

as	it	proceeds	before	us	,	we	almost	lose	note	that	there	is	development	.
作为	它	收益	前	我们	,	我们	几乎	失去	笔记	那	那里	是	发展	.

随着事情在我们眼前发展，我们几乎忽略了它的存在。

[ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['hiːðn] [fɜːrst] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

The	fair	young	heathen	first	presented	to	us	,
这	公平的	年轻的	异教徒	第一的	呈现	到	我们	,

这位初次出现在我们面前的美丽年轻异教徒，

[lɪŋkt] [ɑːn][tuː; tə] ['klæsɪk] [taɪmz] [ænd; ənd] [mə'rælitiz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

linked	on	to	classic	times	and	moralities	through	all	the	surroundings	of	her
链接	在	到	经典的	时代	和	道德	通过	全部	这	周围环境	的	她

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她的生活环境与古典时代和道德观念紧密相连。

['paːsiz] [ɑːn][soʊ] [ˌɪmpər'septəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] “ ['vɪzəb(ə)l] [mə'dɑːnə] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - [taɪm] ,

passes	on	so	imperceptibly	into	the	“	visible	Madonna	”	of	the	after	-	time	,
通过	在	所以	不易察觉地	进入	这	“	可见的	麦当娜	”	的	这	后	-	时间	,

如此悄无声息地过渡到后世“可见的圣母玛利亚”形象中，

[ðæt] [wiː; wi] ['skersli] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

that	we	scarcely	observe	the	change	till	it	is	accomplished	.
那	我们	几乎	观察	这	改变	直到	它	是	完成	.

我们往往在变化完成之前都难以察觉它的存在。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tʃʊr] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [rə'məjlə] .

From	the	first	,	we	know	that	the	mature	is	involved	in	the	young	Romola	.
从	这	第一的	,	我们	知道	那	这	成熟	是	涉及	在	这	年轻的	罗莫拉	.

从一开始我们就知道，成熟的罗莫拉与年轻的罗莫拉有牵连。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] ,

The	reason	of	this	is	,
这	原因	的	这	是	,

原因在于：

[ðæt] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ɪz][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] .

that	from	first	to	last	the	essential	principle	of	life	is	in	her	the	same	.
那	从	第一的	到	最后的	这	基本的	原则	的	生活	是	在	她	这	相同的	.

从始至终，生命的本质原则在她身上始终如一。

['iːkwəli] , [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['æftər] - ['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Equally	,	when	she	first	comes	before	us	,	and	in	all	the	after	-	glory	of	her
同样地	,	什么时候	她	第一的	来	前	我们	,	和	在	全部	这	后	-	荣耀	的	她

[sə'riːn] [ʌn'kɑːnʃəs] [self] - [dɪ'voʊtɪdnəs] ,

serene	unconscious	self	-	devotedness	,
安详	无意识	自己	-	奉献	,

同样，当她第一次出现在我们面前时，在她宁静无意识的自我奉献的余晖中，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] , [nɑːt][tuː; tə][hɜːr'self] .

she	is	living	to	others	,	not	to	herself	.
她	是	活的	到	其他的	,	不是	到	她自己	.

她为别人而活，而不是为自己而活。

[hɜːr; hər][fɜːrst][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Her	first	devotion	is	to	her	father	.
她	第一的	虔诚	是	到	她	父亲	.

她最敬重的是她的父亲。

[hɜːr; hər][wʌn] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] : [ðə; ði]

Her	one	passion	of	life	is	to	compensate	to	him	all	he	has	lost	:	the
她	一	热情	的	生活	是	到	补偿	到	他	全部	他	有	丢失的	:	这

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她毕生最大的愿望就是弥补他失去的一切：眼睛，

[wʌns][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] , [naʊ] ['saɪtləs] ; [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] ['brʌðər] , [huː] ,

once	so	full	of	fire	,	now	sightless	;	the	son	and	brother	,	who	,
一次	所以	满的	的	火	,	现在	失明	;	这	儿子	和	兄弟	,	WHO	,

曾经热情似火，如今却双目失明；儿子和兄弟，他，

[æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'θuːziæzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['noʊbləʳ] ['neɪtʃəʳz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

at	the	call	of	an	enthusiasm	with	which	their	nobler	natures	refuse	to
在	这	称呼	的	一个	热情	和	哪个	他们的	更高贵	自然	拒绝	到

['sɪmpəθaɪz] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

sympathise	—	for	it	was	,
同情	—	为了	它	曾是	,

在一种他们高尚的本性所无法理解的热情召唤下——因为那是一种.....

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

in	the	first	instance	,
在	这	第一的	实例	,

首先，

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [niːd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] — [hæz; həz][fled][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

but	the	supposed	need	to	save	his	own	soul	—	has	fled	from	his
但	这	据称	需要	到	节省	他的	自己的	灵魂	—	有	逃亡	从	他的

['nɪrəst] ['duːti][ʌv; əv][laɪf] .

nearest	duty	of	life	.
最近的	责任	的	生活	.

但他拯救自己灵魂的所谓需要——却逃离了他最迫切的人生责任。

[tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['kɔnsɪˌkreɪts] [hɜːr; hər] [fer] [jʌŋ] [ɪg'zɪstəns] .

To	this	devotion	she	consecrates	her	fair	young	existence	.
到	这	虔诚	她	奉献	她	公平的	年轻的	存在	.

她将自己美好的青春奉献给了这份奉献。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [iːz] [ɔːr]

For	this	she	dismisses	from	it	all	thought	of	ease	or
为了	这	她	解雇	从	它	全部	想法	的	舒适	或者

为此，她摒弃了所有安逸的想法。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

['pleʒər] , [ænd; ənd] [tʃuːziz] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] ; ['gɪvz] [hɜːr'self][tuː; tə] [ˌʌnkən'dʒiːniəl]

pleasure	,	and	chooses	retirement	and	isolation	;	gives	herself	to	uncongenial
乐趣	,	和	选择	退休	和	隔离	;	给予	她自己	到	忤

['stʌdiz] [ænd; ənd] ['endləs] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [ək'septs] ,

studies	and	endless	labours	,	and	accepts	,
研究	和	无尽的	劳动	,	和	接受	,

她追求享乐，选择退休和隐居；投身于自己不感兴趣的研究和无休止的劳动，并接受这一切。

[ɪn] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['sædnəs] ,

in	uncomplaining	sadness	,
在	不抱怨	悲伤	,

在默默的悲伤中，

[ðæt] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [ber] — [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

that	which	to	such	a	nature	is	hardest	of	all	to	bear	—	her	father's
那	哪个	到	这样的	一个	自然	是	最难	的	全部	到	熊	—	她	父亲的

[nɑːn] - [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

non	-	appreciation	of	all	she	would	be	and	is	to	him	.
非	-	欣赏	的	全部	她	会	是	和	是	到	他	.

对于这样的性格来说，最难忍受的是——她的父亲不领情，不理解她对他来说意味着什么。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [hɜːr; hər][laɪf][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ɪn'taɪər][self] - [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] .

From	the	first	,	her	life	is	one	of	entire	self	-	consecration	.
从	这	第一的	,	她	生活	是	一	的	全部的	自己	-	祝圣	.

从一开始，她的一生就是完全自我奉献的。

[ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ɪts] [æk'tɪvətiz] [iks'pændz][æz; əz] ['jɪrz] [floʊ] [ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz]

The	sphere	of	its	activities	expands	as	years	flow	on	,	but	the	principle	is
这	领域	的	它是	活动	展开	作为	年	流动	在	,	但	这	原则	是

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [seɪm] .

throughout	the	same	.
自始至终	这	相同的	.

随着岁月的流逝，其活动范围不断扩大，但其原则始终不变。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [sɪm'plɪsəti] , ['pjʊrəti] , [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][ɪz]

In	the	exquisite	simplicity	,	purity	,	and	tenderness	of	her	young	love	,	she	is
在	这	精美的	简单	,	纯度	,	和	压痛	的	她	年轻的	爱	,	她	是

[rə'məjlə] [stɪl] .

Romola	still	.
罗莫拉	仍然	.

在她年轻爱情的纯真、质朴和温柔中，她依然是罗莫拉。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][self] - [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	self	-	isolation	included	in	it	.
那里	是	不	自己	-	隔离	包括	在	它	.

其中不包含自我隔离的要求。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['jɜːrnɪŋ] [hɑːrt] ,

Side	by	side	with	satisfying	her	own	yearning	heart	,
边	经过	边	和	令人满意	她	自己的	渴望	心	,

在满足自己内心渴望的同时，

[laɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðʌs] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə; eɪ][sʌn] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm; ɪm]

lies	the	thought	that	she	is	thus	giving	to	her	father	a	son	to	replace	him
谎言	这	想法	那	她	是	因此	给予	到	她	父亲	一个	儿子	到	代替	他

[huː] [hæz; həz] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] .

who	has	forsaken	him	.
WHO	有	被遗弃的	他	.

她心里想的是，她这样做是为了给父亲生一个儿子，来代替那个抛弃他的父亲。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['wʌnnəs] [bɪ'twiːn] ['tiːtəu][ænd; ənd][hɜːr'self]

Her	first	perception	of	the	want	of	perfect	oneness	between	Tito	and	herself
她	第一的	洞察力	的	这	想	的	完美的	合一	之间	蒂托	和	她自己

[dɔːnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θruː] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɜːr'self] ,

dawns	upon	her	through	no	change	in	him	towards	herself	,
黎明	之上	她	通过	不	改变	在	他	向	她自己	,

她第一次意识到自己和提托之间缺乏完美的合一，是因为提托对她的态度没有任何改变。

[bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz] [les] ['sedʒələs] [ə'tendəns] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

but	through	his	less	sedulous	attendance	on	her	father	.
但	通过	他的	较少的	勤奋的	出席	在	她	父亲	.

但他对她父亲的照顾却不够尽心尽力。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɪz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

And	when	at	last	the	conviction	is	borne	in	upon	her	that	between	him
和	什么时候	在	最后的	这	定罪	是	出生	在	之上	她	那	之间	他

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ,

and	her	,
和	她	,

而当她最终确信她和他之间，

['siːmɪŋli] [soʊ] ['kloʊsli] [juˈnaɪtɪd] , [ðer; ðər][laɪz][ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [pɑːrts] [truːθ] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] ,

seemingly	so	closely	united	,	there	lies	the	gulf	that	parts	truth	and	falsehood	,
似乎	所以	密切	团结的	,	那里	谎言	这	海湾	那	部分	真相	和	谬误	,

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,

heaven	and	hell	,
天堂	和	地狱	,

看似如此紧密相连的事物之间，却存在着一道鸿沟，分隔着真理与谬误、天堂与地狱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][pər'septəb(ə)l] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] ['fɔːrsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər]

it	is	no	perceptible	withdrawal	of	his	love	from	her	that	forces	on	her
它	是	不	可感知的	退出	的	他的	爱	从	她	那	力量	在	她

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] .

this	conviction	.
这	定罪	.

并非他没有明显地收回对她的爱，而是他并没有对她表现出爱的减少，才让她产生了这种想法。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [fɔːlsnɪs] [ænd; ənd] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

It	is	his	falseness	and	treason	to	the	dead	.
它	是	他的	虚假	和	叛国罪	到	这	死的	.

这是他对死者的虚伪和背叛。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈrɪr] ; [hɜːr; hər] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl]

Then	comes	the	crisis	of	her	career	;	her	flight	from	the	unendurable
然后	来	这	危机	的	她	职业	;	她	航班	从	这	难以忍受

[ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd] [laɪf] ;

burden	of	that	divided	life	;
负担	的	那	分割	生活	;

然后，她的事业遭遇危机；她逃离了那种分裂生活带来的难以忍受的负担；

[hɜːr; hər] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsævənəˈroʊlə] ;

her	meeting	with	Savonarola	;
她	会议	和	萨沃纳罗拉	;

她与萨沃纳罗拉的会面；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈæspekt]

and	her	being	through	him	brought	face	to	face	with	the	Christian	aspect
和	她	存在	通过	他	带来	脸	到	脸	和	这	基督教	方面

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈdiːpəst] [ʌv; əv][ɔːl][ˈmɔːrəl] [trʊθs] ,

of	that	deepest	of	all	moral	truths	,
的	那	最深处	的	全部	道德	真相	,

而她也正是通过他，才得以直面基督教中最深刻的道德真理。

— [ðə; ði] [ˈpresɪdəns] [ʌv; əv][ˈduːti] [əˈbʌv] [ɔːl] [els] .

—	the	precedence	of	duty	above	all	else	.
—	这	优先权	的	责任	多于	全部	别的	.

——职责高于一切。

- [dɪˈmænd] [maɪt] [wel]

Savonarola's	demand	might	well
-	要求	可能	出色地

萨沃纳罗拉的要求很可能

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[siːm] [tuː; tə][wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] [rəˈməjlə] [ˈleɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] [tuː] [ˈhevi] [tuː; tə][biː; bi]

seem	to	one	such	as	Romola	laying	on	her	a	burden	too	heavy	to	be
似乎	到	一	这样的	作为	罗莫拉	躺下	在	她	一个	负担	也	重的	到	是

[bɔːrn] .

borne	.
出生	.

似乎像罗莫拉那样的人，肩上压着难以承受的重担。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈhɑːrdnəs] [ænd; ənd][peɪn] ;

It	was	not	that	it	called	her	to	return	to	hardness	and	pain	;
它	曾是	不是	那	它	称为	她	到	返回	到	硬度	和	疼痛	;

这并不是说要让她回到残酷和痛苦之中；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [fɔːrθ] [ʌnˈʃrɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [bʌt; bət] [ðæt]

she	was	going	forth	unshrinking	into	the	unknown	with	no	certainty	but	that
她	曾是	去	前进	不收缩	进入	这	未知	和	不	肯定	但	那

[ðiːz] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] ;

these	would	find	her	there	;
这些	会	寻找	她	那里	;

她毫不畏惧地走向未知，虽然不确定这些人是否会在那里找到她；

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [wʌt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haɪ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

it	called	her	to	return	to	what	,	with	her	high	ideal	of	love	and
它	称为	她	到	返回	到	什么	,	和	她	高的	理想的	的	爱	和

[laɪf] ,

life	,
生活	,

它召唤她回到她崇高的爱情和生活理想中的地方。

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [siːm] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sɪn] , — [ə'kɔːrdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] ['deɪli] [laɪ] [ðæt]

could	not	but	seem	degradation	and	sin	,	—	according	in	the	living	daily	lie	that
可以	不是	但	似乎	降解	和	罪	,	—	根据	在	这	活的	日常的	说谎	那

[ðeɪ] [tuː] ,

they	two	,
他们	二	,

难道不觉得这是堕落和罪恶吗？——根据他们两人每天所编织的谎言来看，

[soʊ] ['hoʊpləsli] ['pɑːrtɪd] , [wɜːr; wər][wʌn] .

so	hopelessly	parted	,	were	one	.
所以	绝望地	分手了	,	是	一	.

他们就这样无可挽回地分离了，他们本是一体。

[tuː; tə] ['eni] ['loʊər] ['neɪtʃər] [ðə; ðɪ] [ə'piːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] [ɪn] [veɪn] .

To	any	lower	nature	the	appeal	would	have	been	addressed	in	vain	.
到	任何	降低	自然	这	上诉	会	有	到过	已解决	在	徒劳	.

如果换作其他任何低级的申诉，那都是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'veɪlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [sets] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪk'stenʃ(ə)n]

It	prevails	with	her	because	it	sets	before	her	but	the	extension
它	占上风	和	她	因为	它	套	前	她	但	这	扩大

[ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf] [lɔː] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlweɪz]

and	more	perfect	fulfilment	of	the	life	law	toward	which	she	has	been	always
和	更多的	完美的	履行	的	这	生活	法律	朝向	哪个	她	有	到过	总是

['eɪmɪŋ] ,

aiming	,
瞄准	,

它之所以能赢得她的心，是因为它向她展示了她一直以来所追求的生命法则的延伸和更完美的实现。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl][bʌt; bət] ['hiːðn] ['nɜːrtʃər] .

even	through	the	dim	light	of	her	all	but	heathen	nurture	.
甚至	通过	这	暗淡	光	的	她	全部	但	异教徒	培育	.

即使是在她那近乎异教徒般的成长环境的昏暗光线下。

[ʃiː; ʃɪ] [goʊz] [bæk] [tuː; tə] [ˌriə'sʊm] [hɜːr; hər] [krɔːs] : ['sædli] , ['wɪərɪdli] ['fɔːkaːstiŋ] , [æz; əz]['oʊnli]

She	goes	back	to	reassume	her	cross	:	sadly	,	weariedly	forecasting	,	as	only
她	去	后退	到	重新承担	她	叉	:	令人遗憾的是	,	疲惫地	预测	,	作为	仅有的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [kæn; kən][duː] ,

such	a	nature	can	do	,
这样的	一个	自然	能	做	,

她回去重新背起十字架：悲伤而疲惫地预言着，只有这样的人才能如此。

[ɔːl] [ɪts] [ʃeɪm] [ænd; ənd][peɪn] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [stɪl] ['oʊnli] ['dɪmli] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [truː] [pæθ]

all	its	shame	and	pain	;	and	even	still	only	dimly	assured	that	her	true	path
全部	它是	耻辱	和	疼痛	;	和	甚至	仍然	仅有的	依稀	保证	那	她	真的	小路

[laɪz] [hɪr] .

lies	here	.
谎言	这里	.

所有的羞耻和痛苦；甚至仍然只是隐约确信，她的真正道路就在这里。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['noʊbəlnɪs] [wɪtʃ] [kən'streinz] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [meɪks] [ðæt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ðɪ]['hɑːrdər] .

The	very	nobleness	which	constrains	her	return	makes	that	return	the	harder	.
这	非常	高贵	哪个	约束	她	返回	制作	那	返回	这	更难	.

正是这种高尚的品格限制了她的回归，也使得她的回归更加艰难。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [fliː] [hæd; həd][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [peɪn]

The	unknown	into	which	she	had	thought	to	flee	had	no	possibility	of	pain
这	未知	进入	哪个	她	有	想法	到	逃跑	有	不	可能性	的	疼痛

[ɔːr] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

or	fear	for	her	,
或者	害怕	为了	她	,

她原本想逃往的未知世界里，对她而言，没有痛苦和恐惧的可能。

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n][peɪn][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ri'ælәti]

compared	to	the	certain	pain	and	difficulty	of	that	life	from	which	all	reality
比较的	到	这	肯定	疼痛	和	困难	的	那	生活	从	哪个	全部	现实

[ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [gɔːn] :

of	love	is	gone	:
的	爱	是	已消失	:

与那种生活中必然存在的痛苦和艰难相比，那种生活中所有的爱的真实性都消失了：

[wer] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] , ['truːθfl] ['spɪrɪt][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] ['deɪli] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['beɪsnəs] , —

where	her	earnest	,	truthful	spirit	must	live	in	daily	contact	with	baseness	,	—
在哪里	她	认真	,	真实	精神	必须	居住	在	日常的	接触	和	卑鄙	,	—

[meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv] ,

may	even	have	,
可能	甚至	有	,

她真诚坦率的灵魂必须每天与卑劣的事物接触，甚至可能已经……

[θruː] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['tiːtəu] , ['tæsɪtli] [tuː; tə][kən'kɜːr][ɪn] ['triːz(ə)n] .

through	virtue	of	her	relation	to	Tito	,	tacitly	to	concur	in	treason	.
通过	美德	的	她	关系	到	蒂托	,	默许地	到	同意	在	叛国罪	.

由于她与铁托的关系，她默认同意叛国罪。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] , ['kɔnstitjuːtid] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [kæn; kən][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['deɪli] , ['laɪflɔːŋ]

She	goes	back	to	what	,	constituted	as	she	is	,	can	be	only	a	daily	,	lifelong
她	去	后退	到	什么	,	构成	作为	她	是	,	能	是	仅有的	一个	日常的	,	终身

['kruːsəˌfaɪŋ] ,

crucifying	,
钉十字架	,

她又回到了那种以她的本性而言，只能是日复一日、终生折磨她的状态。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['noʊɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

and	she	goes	back	to	it	knowing	that	such	it	must	be	.
和	她	去	后退	到	它	会心	那	这样的	它	必须	是	.

她心知肚明事情必然如此，于是又回到了那里。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[ˌðens'fɔːrθ] [goʊz][ɑːn][ɪn][hɜːr; hər][ðæt] ['prɑːses] [wɪtʃ] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['riːzənɪŋ] ,

Thenceforth	goes	on	in	her	that	process	which	,	far	beyond	all	reasonings	,
此后	去	在	在	她	那	过程	哪个	,	远的	超过	全部	理由	,

此后，她的这个过程继续下去，远远超出了所有理性所能解释的范畴，

[meɪks] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , — [ðə; ði] " ['meɪkɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [θruː]

makes	the	mystery	of	sorrow	intelligible	to	us	,	—	the	"	making	perfect	through
制作	这	神秘	的	悲哀	可理解的	到	我们	,	—	这	"	制作	完美的	通过

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

它使我们能够理解悲伤的奥秘——"通过苦难而变得完美"。

〞 [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [treɪs] [ðə; ði] ['prɑːses] [step] [baɪ] [step] .

〞	It	is	not	necessary	we	should	trace	the	process	step	by	step	.
〞	它	是	不是	必要的	我们	应该	痕迹	这	过程	步	经过	步	.

“我们没有必要一步一步地追溯这个过程。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][ɪts]['steɪdʒɪz][ɑːr; ər] [tuː] ['sʌt(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

It	is	scarcely	possible	to	do	so	,	for	its	stages	are	too	subtle	to	be	so
它	是	几乎	可能的	到	做	所以	,	为了	它是	阶段	是	也	微妙的	到	是	所以

[treɪst] .

traced	.
追踪	.

这样做几乎是不可能的，因为它的各个阶段太过微妙，难以追踪。

[wiː; wi] [siː] ['ræðər] [baɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [haʊ] [hɜːr; hər] [pæθ] [ʌv; əv] ['vɑːlənteri] [self] -

We	see	rather	by	result	than	in	operation	how	her	path	of	voluntary	self	-
我们	看	相当	经过	结果	比	在	手术	如何	她	小路	的	自愿	自己	-

[ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] — [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ɔːl] [seɪv] [self] — [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ,

consecration	—	of	care	and	thought	for	all	save	self	—	of	patient	,
祝圣	—	的	关心	和	想法	为了	全部	节省	自己	—	的	病人	,

我们从结果而非过程上，更多地看到了她自愿自我奉献的道路——关心和体谅除自己以外的所有人——以及她的耐心。

['saɪlənt] , ['sɑːləteri] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] , [ɪz] ['braɪtnɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd]

silent	,	solitary	endurance	of	her	crown	of	thorns	,	is	brightening	more	and
沉默的	,	孤	耐力	的	她	王冠	的	荆棘	,	是	提亮	更多的	和

[mɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] .

more	toward	the	perfect	day	.
更多的	朝向	这	完美的	天	.

她默默地、孤独地忍受着荆棘冠冕的折磨，越来越接近完美的一天。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækʃ(ə)n] - [tɔːrn] , [pleɪg] - ['strɪkən] , ['fæmɪn] - ['weɪstɪd] ['sɪti] ; [baɪ][ðə; ði]

In	the	streets	of	the	faction	-	torn	,	plague	-	stricken	,	famine	-	wasted	city	;	by	the
在	这	街道	的	这	派	-	撕裂	,	瘟疫	-	受打击的	,	饥荒	-	浪费	城市	;	经过	这

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] [bɔldə'sɑːri] ;

side	of	the	outraged	Baldassarre	;
边	的	这	义愤填膺	巴尔达萨雷	;

在派系纷争不断、瘟疫肆虐、饥荒蹂躏的城市街道上；在愤怒的巴尔达萨雷身边；

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] - ['mɪstrəs] ['tesə] ;

in	the	room	of	the	child	-	mistress	Tessa	;
在	这	房间	的	这	孩子	-	情妇	苔丝	;

在女主人苔丝的房间里；

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn] [ðæt] [hoʊm] [wens] [ɔːl] ['ʌðər] ['braɪtnəs] [hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

most	of	all	in	that	home	whence	all	other	brightness	has	departed	,
最多	的	全部	在	那	家	何处	全部	其他	亮度	有	已离开	,

尤其是在那座所有其他光芒都已消逝的家中，

— [ʃiː; ʃi] [muːvz] [ænd; ənd][stændz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði] “ ['vɪzəb(ə)l] [mə'dɑːnə] .

—	she	moves	and	stands	more	and	more	before	us	the	“	visible	Madonna	.
—	她	移动	和	站立	更多的	和	更多的	前	我们	这	“	可见的	麦当娜	.

—她越来越像“可见的圣母玛利亚”出现在我们面前。

〞 [haʊ] ['ʃɑːrpli] [ðə; ði] [sɔːrd] [hæz; həz] [pɪrst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

〞	How	sharply	the	sword	has	pierced	her	heart	,
〞	如何	尖锐地	这	剑	有	穿孔	她	心	,

“那把剑多么锋利地刺穿了她的心啊！”

[haʊ] ['sɔːrli] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [ɪz] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [jʌŋ] [braʊ] ,

how	sorely	the	crown	of	thorns	is	pressing	her	fair	young	brow	,
如何	非常	这	王冠	的	荆棘	是	紧迫	她	公平的	年轻的	眉头	,

荆棘冠冕多么硌得她白皙的额头生疼啊！

[wiː; wi] [lɜːrn] [ɪn][pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈtesə] .

we	learn	in	part	from	her	decisive	interview	with	Tessa	.
我们	学习	在	部分	从	她	决定性	面试	和	苔丝	.

我们从她与苔丝的那次决定性的谈话中了解到部分情况。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn][ˈleɪdi] , [ˈspɑːtləs] [ɪn][ˈpjʊrəti] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈʃædoʊ]

She	,	the	high	-	born	lady	,	spotless	in	purity	,	shrinking	back	from	the	very	shadow
她	,	这	高的	-	出生	女士	,	一尘不染	在	纯度	,	收缩	后退	从	这	非常	阴影

[ʌv; əv][ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] ,

of	degradation	,
的	降解	,

她，这位出身高贵、纯洁无瑕的小姐，对任何堕落的阴影都感到畏惧。

[ˈkwestʃənz] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmeni] [rɔŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]

questions	the	unconscious	instrument	of	one	of	her	many	wrongs	with	the	one
问题	这	无意识	乐器	的	一	的	她	许多	错误	和	这	一

[æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [truː] [waɪf] [ˈæftər][ɔːl] ;

anxiety	and	hope	that	she	may	prove	to	be	no	true	wife	after	all	;
焦虑	和	希望	那	她	可能	证明	到	是	不	真的	妻子	后	全部	;

她质疑自己无意识中犯下的众多错误之一，心中怀着一种焦虑和希望，希望自己最终能证明自己并非一个真正的妻子；

[ðæt] [ðə; ði][bɑːnd] [wɪtʃ] [baɪndz][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfɔːlshʊd] [ænd; ənd] [ˈbeɪsnəs] [meɪ] [biː; bi]

that	the	bond	which	binds	her	to	living	falsehood	and	baseness	may	be
那	这	纽带	哪个	结合	她	到	活的	谬误	和	卑鄙	可能	是

[ˈbroʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

愿束缚她活在虚假和卑劣生活中的枷锁能够被打破。

[ðoʊ] [ɪts] [ˈbreɪkɪŋ] [stæmp][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈaʊtwərd] [dɪsˈɑːnər] [ænd; ənd][blɑːt] .

though	its	breaking	stamp	her	with	outward	dishonour	and	blot	.
尽管	它是	打破	邮票	她	和	向外	羞辱	和	印迹	.

虽然这给她留下了外在的耻辱和污点。

[ˈʌðərwaɪz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əbˈtruʒən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɜːrnɪŋ] [peɪn] ; [noʊ][rɪˈvoʊlt][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]

Otherwise	there	is	no	obtrusion	of	her	burning	pain	;	no	revolt	of	faith	and
否则	那里	是	不	妨碍	的	她	燃烧	疼痛	;	不	反叛	的	信仰	和

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

否则，她那灼痛的侵扰便无从显现；信仰和信任的背叛也无从谈起。

[ɪmˈpiːtʃ] [gɑːd][ʌv; əv] [ˈhɑːrdnəs] [ænd; ənd]

impeaching	God	of	hardness	and
弹劾	上帝	的	硬度	和

弹劾冷酷无情的上帝

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

[rɔːŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ; [noʊ] [ˈmɜːrmər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][mæn] .

wrong	toward	her	;	no	murmur	in	His	ear	,	any	more	than	in	the	ear	of	man	.
错误的	朝向	她	;	不	低语	在	他的	耳朵	,	任何	更多的	比	在	这	耳朵	的	男人	.

对她不公；祂耳中没有丝毫怨言，就像人耳中没有丝毫怨言一样。

[miːk] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['stedfæst] , [ʃiː; ʃi] [di'vəuts] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['evri] ['duːti] [ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] [laɪf]

Meek	,	patient	,	steadfast	,	she	devotes	herself	to	every	duty	and	right	that	life
温顺	,	病人	,	坚定不移	,	她	奉献	她自己	到	每一个	责任	和	正确的	那	生活

[hæz; həz] [left] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

has	left	to	her	;
有	左边	到	她	;

她温顺、耐心、坚定，尽心尽力履行人生赋予她的每一项职责和权利；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] - ['gɑːrməntɪd] - [muːvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪzi] [siːn] [ə; eɪ] [waɪt] - [roʊbd]

and	the	dark	-	garmented	Piagnone	moves	about	the	busy	scene	a	white	-	robed
和	这	黑暗的	-	服装	-	移动	关于	这	忙碌的	场景	一个	白色的	-	身着长袍

['mɪnɪstrənt] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [lʌv] .

ministrant	of	mercy	and	love	.
部长	的	怜悯	和	爱	.

身着黑衣的皮亚尼奥内穿梭于熙熙攘攘的人群中，宛如一位身穿白袍的仁慈与爱的使者。

['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['loʊnli] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [breɪks] [fɔːrθ] ,

Ever	and	anon	,	indeed	,	the	lonely	anguish	of	her	heart	breaks	forth	,
曾经	和	匿名	,	的确	,	这	孤独	痛苦	的	她	心	休息	前进	,

的确，她心中孤独的痛苦时常涌上心头。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪm'fætɪkli] [hɜːr'self] .

but	in	the	form	of	expression	it	assumes	she	is	emphatically	herself	.
但	在	这	形式	的	表达	它	假设	她	是	强调地	她自己	.

但从表达方式来看，它假定她就是她自己。

[ɪn] [ðoʊz] ['friːkwənt] ['tʌtʃɪŋ] [ə'piːlz] [tuː; tə] ['tiːtəu] , ['diːpənɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [swiːt] ['ɜːrnɪstnəs]

In	those	frequent	touching	appeals	to	Tito	,	deepening	in	their	sweet	earnestness
在	那些	频繁	接触	上诉	到	蒂托	,	加深	在	他们的	甜的	认真

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['feɪljər] ,

with	every	failure	,
和	每一个	失败	,

在那些频繁而感人的向铁托的恳求中，每一次失败都令他们的恳求更加真挚动人。

[wiː; wi] [meɪ] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['evər] - ['prez(ə)nt] ['ɪnwərd] [peɪn] .

we	may	read	the	intensity	of	her	ever	-	present	inward	pain	.
我们	可能	读	这	强度	的	她	曾经	-	展示	向内	疼痛	.

我们或许能感受到她内心深处挥之不去的痛苦。

[ɪn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [self] - ['siːkɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [hæz; həz] [noʊ] [pleɪs] .

In	them	all	the	self	-	seeking	of	love	has	no	place	.
在	他们	全部	这	自己	-	寻求	的	爱	有	不	地方	.

在所有这些爱情中，自私自利的爱情都无容身之地。

[ðə; ði] ['efərt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [praɪ'merəli] [də'rektɪd] , [nɑːt] [tɔːrd] ['wɪnɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd]

The	effort	is	always	primarily	directed	,	not	toward	winning	back	his	love	and
这	努力	是	总是	主要	指导	,	不是	朝向	获胜	后退	他的	爱	和

['kɑːnfɪdəns] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ,

confidence	for	herself	,
信心	为了	她自己	,

她的努力主要目的始终不是为了赢回他的爱和信任。

[bʌt; bət] [tɔːrd] ['wɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] [soʊl] .

but	toward	winning	him	back	to	truth	and	right	and	loyalty	of	soul	.
但	朝向	获胜	他	后退	到	真相	和	正确的	和	忠诚	的	灵魂	.

但是为了让他重拾真理、正义和灵魂的忠诚。

[hɜːr; hər] [pjʊr] [haɪ] ['ɪnstɪŋkt] [noʊz] [ðæt] ['oʊnli][soʊ][kæn; kən] [lʌv] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] —

Her	pure	high	instinct	knows	that	only	so	can	love	return	between	them	—
她	纯的	高的	本能	知道	那	仅有的	所以	能	爱	返回	之间	他们	—

[kæn; kən][ðə; ði] ['ʃætərd] [bɑːnd][biː; bi] [ə'gen] ['teɪkən] [ʌp] .

can	the	shattered	bond	be	again	taken	up	.
能	这	破碎	纽带	是	再次	已采取	向上	.

她纯粹而敏锐的直觉告诉她，只有这样，他们之间的爱才能重燃——破碎的纽带才能再次修复。

[ʃiː; ʃi] [siːks] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm] [huː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [seɪvd] ,

She	seeks	to	save	him	—	him	who	will	not	be	saved	,
她	寻找	到	节省	他	—	他	WHO	将要	不是	是	已保存	,

她试图拯救他——一个注定无法被拯救的人。

[huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['vaɪtəli] [pleɪst] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] .

who	has	already	vitally	placed	himself	out	of	the	pale	of	possible	salvation	.
WHO	有	已经	至关重要	放置	他自己	出去	的	这	苍白	的	可能的	救恩	.

他已经彻底将自己置于获救的绝境之外。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['rekərdz] [ʌv; əv]

One	of	the	most	touching	manifestations	in	this	most	touching	of	all	records	of
一	的	这	最多	接触	表现	在	这	最多	接触	的	全部	记录	的

['femənɪn] ['noʊbəlnɪs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

feminine	nobleness	and	suffering	,
女性	高贵	和	痛苦	,

在这部最感人至深的女性高贵与苦难的记录中，最令人动容的体现之一，

[ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] ['tesə] .

is	the	story	of	her	relations	to	Tessa	.
是	这	故事	的	她	关系	到	苔丝	.

这是她与苔丝之间的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðæt] [lɑːrdʒ] [hɑːrt] ['dʒeləsi] , [ðə; ði] [riːtʃɪŋ] [self] - [lʌv] [ʌv; əv] [lʌv] ,

It	would	seem	as	if	in	that	large	heart	jealousy	,	the	reaching	self	-	love	of	love	,
它	会	似乎	作为	如果	在	那	大的	心	妒忌	,	这	到达	自己	-	爱	的	爱	,

似乎在那颗充满嫉妒的心中，蕴藏着一种极致的自爱，

[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [pleɪs] .

could	find	no	place	.
可以	寻找	不	地方	.

找不到地方。

[hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] ['tesə] [stændz][tuː; tə]['tiːtəu] [ə'weɪkənz] [fɜːrst] [ðæt]

Her	discovery	of	the	relation	in	which	Tessa	stands	to	Tito	awakens	first	that
她	发现	的	这	关系	在	哪个	苔丝	站立	到	蒂托	觉醒	第一的	那

[sædist] [ʌv; əv][ɔːl][sæd] [hoʊps] [ɪn][wʌn] [laɪk] [rə'məjlə] ,

saddest	of	all	sad	hopes	in	one	like	Romola	,
最悲伤的	的	全部	伤心	希望	在	一	喜欢	罗莫拉	,

她发现苔丝与铁托的关系后，首先唤醒了像罗莫拉这样的人心中最为悲哀的希望。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] [kɔntə'diːnə] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]

that	through	the	contadina	she	may	be
那	通过	这	康塔迪纳	她	可能	是

她或许会通过康塔迪娜（contadina）

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [bɑːnd] [ðæt] [soʊ] [gɔːlz] [ænd; ənd] ['dɑːkənz] [hɜːr; hər] [laɪf] .

released	from	the	marriage	-	bond	that	so	galls	and	darkens	her	life	.
发布	从	这	婚姻	-	纽带	那	所以	虫瘿	和	变暗	她	生活	.

摆脱了令她痛苦不堪、笼罩着她生活的婚姻束缚。

[wen] [ðæt] [hoʊp] [ɪz] [gɔːn] , [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tesə] [æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l]['prez(ə)nts] [ɪt'self]

When	that	hope	is	gone	,	no	thought	of	Tessa	as	a	successful	rival	presents	itself
什么时候	那	希望	是	已消失	,	不	想法	的	苔丝	作为	一个	成功的	竞争对手	礼物	本身

.

:

.

当这种希望破灭后，就不会再把苔丝视为成功的竞争对手了。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]['tiːtoʊz] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] — [æz; əz][ə; eɪ]

She	thinks	of	her	only	as	another	victim	of	Tito's	wrong	-	doing	—	as	a
她	思考	的	她	仅有的	作为	其他	受害者	的	蒂托的	错误的	-	正在做	—	作为	一个

[wiːk] , ['sɪmp(ə)l] , ['helpləs] [tʃaɪld] ,

weak	,	simple	,	helpless	child	,
虚弱的	,	简单的	,	无助	孩子	,

她只把她看作是蒂托作恶的又一个受害者——一个软弱、单纯、无助的孩子。

['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kɑːnʃəs] [fɔːlt] , [tuː; tə][biː; bi] ['ʃiːldɪd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['aʊər]

innocent	of	all	conscious	fault	,	to	be	shielded	and	cared	for	in	the	hour
清白的	的	全部	有意识的	过错	,	到	是	屏蔽	和	关心	为了	在	这	小时

[ʌv; əv] [niːd] .

of	need	.
的	需要	.

无辜且无任何过错，在需要时应受到保护和照顾。

[æt; ət] [læst] , ['æftər][ðə; ði] ['faʊlɪst] [ʌv; əv]['tiːtoʊz] ['triːzəns] ,

At	last	,	after	the	foulest	of	Tito's	treasons	,
在	最后的	,	后	这	最卑鄙的	的	蒂托的	叛国罪	,

最终，在铁托犯下最卑鄙的叛国罪行之后，

[wɪtʃ] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ['seɪfti] [ænd; ənd] [əd'vænsmənt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ænd; ənd]

which	purchases	safety	and	advancement	for	himself	by	the	betrayal	and
哪个	购买	安全	和	进步	为了	他自己	经过	这	背叛	和

[deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l][oʊld]['gɑːdfɑːðər] ,

death	of	her	noble	old	godfather	,
死亡	的	她	高贵	老的	教父	,

他通过背叛和杀害她高贵的老教父，为自己换取了安全和晋升。

[hɜːr; hər] [læst] ['lɪvɪŋ] [lɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [bɪ'kʌmz] [bɪ'jɑːnd]

her	last	living	link	to	the	past	,	the	burden	of	her	life	becomes	beyond
她	最后的	活的	关联	到	这	过去的	,	这	负担	的	她	生活	变成	超过

[hɜːr; hər] ['berɪŋ] ,

her	bearing	,
她	轴承	,

她与过去最后的联系，以及她所承受的人生重担，都让她不堪重负。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ə'tempts] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ] ['fliːɪŋ] .

and	again	she	attempts	to	lay	it	down	by	fleeing	.
和	再次	她	尝试	到	躺	它	向下	经过	逃离	.

她再次试图通过逃跑来摆脱困境。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌsævənə'roʊlə] [naʊ] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] .

There	is	no	Savonarola	now	to	meet	and	turn	her	back	.
那里	是	不	萨沃纳罗拉	现在	到	见面	和	转动	她	后退	.

现在再也没有萨沃纳罗拉可以让她碰面并转身离开。

[ˌsævənə'roʊlə][hæz; həz] [lɔːst] [ðə; ði] ['paʊər] , [hæz; həz] ['fɔːfitid] [ðə; ði] [raɪt] , [tuː; tə][duː][soʊ] .

Savonarola	has	lost	the	power	,	has	forfeited	the	right	,	to	do	so	.
萨沃纳罗拉	有	丢失的	这	力量	,	有	丧失	这	正确的	,	到	做	所以	.

萨沃纳罗拉已经失去了这样做的权力和权利。

[ðə; ði]['pju:p(ə)l][hæz; həz] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði] ['ti:tʃər] ; [hɜ:r; hər][self] - [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

The	pupil	has	outgrown	the	teacher	;	her	self	-	renunciation	has	become
这	瞳孔	有	长大了就不合适了	这	老师	;	她	自己	-	放弃	有	变得

['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] , ['pjʊrɝ] , [di:pər] , [mɔ:r] [ɪn'taɪər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

simpler	,	purer	,	deeper	,	more	entire	than	his	.
更简单	,	更纯净	,	更深	,	更多的	全部的	比	他的	.

学生已经超越了老师；她的自我牺牲变得更加简单、纯粹、深刻、完整，比老师的更加彻底。

[ðə; ði][læst][wɜ:rdz] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [brɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz]

The	last	words	exchanged	between	these	two	bring	before	us	the	change	that	has
这	最后的	字	交换	之间	这些	二	带来	前	我们	这	改变	那	有

[kʌm] ['oʊvər][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

come	over	the	spiritual	relations	between	them	.
来	超过	这	精神	关系	之间	他们	.

这两人最后的对话向我们揭示了他们之间精神关系的转变。

“ [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ]['pɑ:rti] , ” [sez] [ˌsævənə'roʊlə] , “ [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['kɪŋdəm] . ”

“	The	cause	of	my	party	,	”	says	Savonarola	,	“	is	the	cause	of	God's	kingdom	.	”
“	这	原因	的	我的	派对	,	”	说道	萨沃纳罗拉	,	“	是	这	原因	的	神的	王国	.	”

萨沃纳罗拉说：“我所在政党的事业，就是上帝的国度的事业。”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv] - “ ['pæʃənət] [rɪ'pʌgnəns] . ”

“	I	do	not	believe	it	,	”	is	the	reply	of	Romola's	“	passionate	repugnance	.	”
“	我	做	不是	相信	它	,	”	是	这	回复	的	-	“	热情的	厌恶	.	”

“我不相信，”罗莫拉带着“强烈的厌恶”回答道。

“ ['gɑ:dz] ['kɪŋdəm] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['waɪdər] , [els] [let] [ˌem 'i:][stænd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bi:ɪŋs]

“	God's	kingdom	is	something	wider	,	else	let	me	stand	without	it	with	the	beings
“	神的	王国	是	某物	更广泛	,	别的	让	我	站立	没有	它	和	这	生物

[ðæt] [aɪ] [lʌv] .

that	I	love	.
那	我	爱	.

“神的国度是更广阔的，否则就让我与我所爱的人们一起，在没有它的情况下站立吧。”

” [ði:z] [wɜ:rdz] [tel] [ˌju: 'es][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] - ['gæðərɪŋ] ['wi:knəs] [ænd; ənd][ʌv; əv]

”	These	words	tell	us	the	secret	of	Savonarola's	gathering	weakness	and	of
”	这些	字	告诉	我们	这	秘密	的	-	采集	弱点	和	的

- [streŋθ] .

Romola's	strength	.
-	力量	.

“这些话揭示了萨沃纳罗拉日渐衰弱的秘密，以及罗莫拉强大的秘密。”

[self] ,

Self	,
自己	,

自己，

['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [fɔ:rm][ʌv; əv][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [tru:θ] [ænd; ənd] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:rti] —

under	the	subtle	form	of	identifying	truth	and	right	with	his	own	party	—
在下面	这	微妙的	形式	的	识别	真相	和	正确的	和	他的	自己的	派对	—

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

with	his	own	personal	judgment	of	the	cause	and	the	course	of
和	他的	自己的	个人的	判断	的	这	原因	和	这	课程	的

他以微妙的方式将真理和正义与他自己的党派——与他个人对事业和道路的判断——联系起来。

[pi:] . -

p	.	40
p	.	-

[raɪt] — [hæz; həz][soʊ][fɑːr][led][hɪm; ɪm] [ə'streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] ['ɑːnwərd] [pæθ] .

right	—	has	so	far	led	him	astray	from	the	straight	onward	path	.
正确的	—	有	所以	远的	引领	他	误入歧途	从	这	直的	向前	小路	.

没错——到目前为止，这让他偏离了正轨。

[raɪt] , [ɪn][ɪts] [klɪr] , [kɑːm] , [də'rekt] [sɪm'plɪsəti] ,

Right	,	in	its	clear	,	calm	,	direct	simplicity	,
正确的	,	在	它是	清除	,	冷静的	,	直接的	简单	,

没错，它清晰、平静、直接、简洁。

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [su'priːm] [ə'bʌv] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪt'self] .

has	become	to	her	supreme	above	what	is	commonly	called	salvation	itself	.
有	变得	到	她	最高	多于	什么	是	通常	称为	救恩	本身	.

对她而言，这已经凌驾于通常所说的救赎之上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] ['eɪdʒənsi][ðæn; ðən] - [naʊ] [ðæt] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]

It	is	another	agency	than	Savonarola's	now	that	brings	her	back	once	more	to
它	是	其他	机构	比	-	现在	那	带来	她	后退	一次	更多的	到

[teɪk] [ʌp][ðə; ði] [fʊl] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [krɔːs] .

take	up	the	full	burden	of	her	cross	.
拿	向上	这	满的	负担	的	她	叉	.

现在让她再次背负十字架重担的，不再是萨沃纳罗拉的机构，而是另一个机构。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [fɔːrθ] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɔːr] ['hiːdɪŋ] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [goʊz] , “ ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] ” [ʌn'kɑːnʃəs]

She	goes	forth	not	knowing	or	heeding	whither	she	goes	,	“	drifting	away	”	unconscious
她	去	前进	不是	会心	或者	听从	往哪里去	她	去	,	“	漂流	离开	”	无意识

[bɪ'fɔːr] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] .

before	wind	and	wave	.
前	风	和	海浪	.

她漫无目的地前行，不知去向，在风浪中“随波逐流”，毫无知觉。

[ðiːz] [ber] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['terər] , ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [deθ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

These	bear	her	into	the	midst	of	terror	,	suffering	,	and	death	;	and	there
这些	熊	她	进入	这	中间	的	恐怖	,	痛苦	,	和	死亡	;	和	那里

, [ɪn] [self] - [dɪ'voʊtɪdnəs] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

,	in	self	-	devotedness	to	others	,
,	在	自己	-	奉献	到	其他的	,

这些经历将她带入恐惧、苦难和死亡的中心；在那里，她全心全意地奉献于他人，

[ɪn]['peɪʃ(ə)nt] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'mɪd] ['pɑːvərti] , ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

in	patient	ministrations	of	love	amid	poverty	,	ignorance	,	and	superstition	,	the
在	病人	服事	的	爱	之中	贫困	,	无知	,	和	迷信	,	这

['noʊb(ə)l] ['spɪrɪt] [raɪts] [ɪt'self] [wʌns] [mɔːr] ,

noble	spirit	rights	itself	once	more	,
高贵	精神	权利	本身	一次	更多的	,

在贫困、无知和迷信之中，通过耐心而充满爱的服侍，高尚的精神得以再次彰显。

[ðə; ði] ['wɪri] ['feɪntɪŋ] [hɑːrt] [riː'geɪnz] [ɪts]['kwaɪət] ['stedfæstnəs] .

the	weary	fainting	heart	regains	its	quiet	steadfastness	.
这	厌倦	昏厥	心	恢复	它是	安静的	坚定不移	.

疲惫不堪、奄奄一息的心脏重新恢复了平静的坚定。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði][bɑːnd]

She	knows	once	more	that	no	amount	of	wrong	-	doing	can	dissolve	the	bond
她	知道	一次	更多的	那	不	数量	的	错误的	-	正在做	能	溶解	这	纽带

[ˌjuˈnaitiŋ][hɜːr; hər][tuː; tə]['tiːtəu] ;

uniting	her	to	Tito	;
联合	她	到	蒂托	;

她再次明白，无论她做了多少错事，都无法斩断她与蒂托之间的纽带；

[ðæt] [noʊ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [peɪn] [meɪ] ['lɔːfəli] [draɪv] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [sfɪr] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]

that	no	degree	of	pain	may	lawfully	drive	her	forth	from	that	sphere	of	doing
那	不	程度	的	疼痛	可能	合法地	驾驶	她	前进	从	那	领域	的	正在做

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [hɜːrz] .

and	suffering	which	is	hers	.
和	痛苦	哪个	是	她的	.

任何程度的痛苦都不能合法地将她从属于她的行动和痛苦的领域中驱逐出去。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] , [nɑːt] [ɪn] [dʒɔɪ] [ɔːr] [hoʊp] ,

She	returns	,	not	in	joy	or	hope	,
她	返回	,	不是	在	喜悦	或者	希望	,

她回来了，但并非怀着喜悦或希望。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [diːpər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [hoʊp] — [ɪn] [lʌv] ;

but	in	that	which	is	deeper	than	all	joy	and	hope	—	in	love	;
但	在	那	哪个	是	更深	比	全部	喜悦	和	希望	—	在	爱	;

但在比一切快乐和希望更深沉的——爱中；

[ðə; ði] [wʌn] [θɔːt] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['blesɪdnəs] [tuː; tə]

the	one	thought	revealed	to	us	being	that	it	may	be	her	blessedness	to
这	一	想法	揭晓	到	我们	存在	那	它	可能	是	她	幸福	到

[stænd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [huːz] ['beɪsnəs] [droʊv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wen] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːs] [hæv; həv]

stand	by	him	whose	baseness	drove	her	away	when	suffering	and	loss	have
站立	经过	他	谁	卑鄙	驾驶	她	离开	什么时候	痛苦	和	损失	有

[kʌm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

come	upon	him	.
来	之上	他	.

我们从中得到的启示是，当苦难和损失降临到她身上时，她能够留在那个卑鄙的人身边，或许是她的福气。

[bʌt; bət] [deθ] — [ðə; ði] ['mɪstəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊk] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɑːlvər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɜːrθli]

But	Death	—	the	mystery	to	which	we	look	as	the	solver	of	all	earthly
但	死亡	—	这	神秘	到	哪个	我们	看	作为	这	求解器	的	全部	尘世的

['mɪstəriz] — [hæz; həz] [rɪ'zɑːlvd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['dɑːrkəst] [ænd; ənd] [sædist] [pər'pleksəti] [ʌv; əv]

mysteries	—	has	resolved	for	her	this	darkest	and	saddest	perplexity	of
谜团	—	有	已解决	为了	她	这	最黑暗的	和	最悲伤的	困惑	的

[hɜːr; hər] [laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

但是，死神——我们视之为解决世间一切谜团的神秘存在——已经为她解开了生命中最黑暗、最悲伤的困惑。

['tiːtəu] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] :

Tito	is	gone	to	his	place	:
蒂托	是	已消失	到	他的	地方	:

蒂托已经去了他的地方：

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] [ʃæl; ʃəl] [veks] [hɜːr; hər] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ænˌtægə'nɪstɪk] ['duːtiz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	his	baseness	shall	vex	her	no	more	with	antagonistic	duties	and	a
和	他的	卑鄙	将	烦恼	她	不	更多的	和	敌对的	职责	和	一个

[dɪ'vaɪdɪd] [laɪf] .

divided	life	.
分割	生活	.

他的卑鄙行径将不再让她因相互冲突的责任和分裂的生活而烦恼。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dʒɔɪ] , [noʊ] [ɪk'sprest] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] ; [noʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv]

There	is	no	joy	,	no	expressed	sense	of	relief	and	release	;	no	reproach	of
那里	是	不	喜悦	,	不	表达	感觉	的	宽慰	和	发布	;	不	责备	的

[hɪm; ɪm] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

him	other	than
他	其他	比

没有喜悦，没有流露出的解脱和释然；除了……之外，没有对他的任何责备。

[ðæt] [ɪmˈplaɪd] [wʌn] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] , [ðə; ði] [ˈpʊtɪŋ]
that implied one which springs out of the necessities of her being , the putting
那 暗示 一 哪个 弹簧 出去 的 这 必需品 的 她 存在 , 这 推杆
[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
away from her ,
离开 从 她 ,

那意味着一种源于她生存需要的情感，一种与她分离的情感。

[ˈkwaɪətli] [ænd; ənd] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] , [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [geɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtriːzəns] .
quietly and unobtrusively , the material gains of his treasons .
悄悄 和 不引人注目地 , 这 材料 收益 的 他的 叛国罪 .

他悄无声息地、不引人注目地获得了叛国行为的物质收益。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈɪnəs(ə)nt] [rɔːŋ] - [ˈduːər] , [ˈtesə] , [ɪz] [sɔːt] [fɔːr; fər] , [ˈreskjuːd] , [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] ;
The poor innocent wrong - doer , Tessa , is sought for , rescued , and cared for ;
这 贫穷的 清白的 错误的 - 实干家 , 苔丝 , 是 寻求 为了 , 获救 , 和 关心 为了 ;

可怜的无辜罪犯苔丝被找到、解救并得到照顾；

[ænd; ənd] [ɪz] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [faʊl] [rɔːŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈreskjuːər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and is never allowed to know the foul wrong to her rescuer of which she
和 是 绝不 允许 到 知道 这 犯规 错误的 到 她 救援人员 的 哪个 她
[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈɪnstrəmənt] .
has been made the unconscious instrument .
有 到过 制成 这 无意识 乐器 .

她永远无法得知自己被无意识地利用，成为对救命恩人犯下的滔天罪行的工具。

[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪz] [ðæt] “ [ˈnɑːldoʊ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [noʊ] [mɔːr] , [nɑːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
Even to her the language is that “ Naldo will return no more , not because
甚至 到 她 这 语言 是 那 “ 纳尔多 将要 返回 不 更多的 , 不是 因为
[hiː; hi] [ɪz] [ˈkruːəl] ,
he is cruel ,
他 是 残忍的 ,

即使对她来说，这句话的意思也是“纳尔多不会再回来了，不是因为他残忍”，

[bʌt; bət] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [ded] .
but because he is dead .
但 因为 他 是 死的 .

但因为他已经死了。

” [wʌn] [dəˈrekt] [ˈtraɪəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [rɪˈmeɪnz] , [θruː] [ðə; ði] [ˈwiːknəs]
” One direct trial of her faith and patience remains , through the weakness
” 一 直接的 审判 的 她 信仰 和 耐心 遗迹 , 通过 这 弱点
[ænd; ənd] [əˈpærənt] [əˈpɑːstəsi] [ʌv; əv] [ˌsævənəˈroʊlə] .
and apparent apostasy of Savonarola .
和 明显 叛教 的 萨沃纳罗拉 .

“萨沃纳罗拉的软弱和明显的背教，将直接考验她的信仰和耐心。”

[hæz; həz] [hiː; hi] , [θruː] [huːm] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈdefɪnət] [ˈgaɪd(ə)ns] [əˈmɪd] [ðə; ði] [dɑːrk]
Has he , through whom first came to her definite guidance amid the dark
有 他 , 通过 谁 第一的 来了 到 她 定 指导 之中 这 黑暗的
[pərˈpleksəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
perplexities of her life ,
困惑 的 她 生活 ,

他是否就是那个在她人生黑暗迷茫中最初给予她明确指引的人？

[bɪn] ['ɔːlweɪz] [ʌn'truː] ?

been	always	untrue	?
到过	总是	不属实	?

一直都是谎言?

[hæz; həz][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [siːmd] [θruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪn] ['ðerfɔːr]

has	the	light	that	seemed	through	him	to	dawn	on	her	been	therefore
有	这	光	那	似乎	通过	他	到	黎明	在	她	到过	所以

[ˌmɪs'liːdɪŋ] [ænd; ənd] [pə'vɜːtɪŋ] ?

misleading	and	perverting	?
误导性的	和	变态	?

因此，透过他照亮她的那束光，是否具有误导性和扭曲性?

[ɪn]['ɔːlmoʊst] ['ægənaiz] [ɪn'tentnɪs] [ʃiː; ʃi] ['lisnz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːrd] , ['wɑːtʃɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn]

In	almost	agonised	intentness	she	listens	for	some	word	,	watches	for	some	sign
在	几乎	痛苦的	专注	她	听着	为了	一些	单词	,	手表	为了	一些	符号

,

,

,

她几乎带着一种痛苦的专注，倾听着某个字眼，观察着某个迹象。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ] .

which	shall	tell	her	it	has	not	been	so	.
哪个	将	告诉	她	它	有	不是	到过	所以	.

这将告诉她事实并非如此。

[ʃiː; ʃi] ['autreidʒz] [ɔːl][hɜːr; hər] ['wʊmənli] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [baɪ] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [deθ] - [siːn] , [ɪn]

She	outrages	all	her	womanly	sensibilities	by	being	present	at	the	death	-	scene	,	in
她	暴行	全部	她	女性	感性	经过	存在	展示	在	这	死亡	-	场景	,	在

[hoʊp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] ,

hope	that	something	there	,
希望	那	某物	那里	,

她违背了自己作为女性的所有道德准则，出现在死亡现场，希望在那里能找到些什么。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [truː] [laɪt] [ʌv; əv]

were	it	but	the	uplifting	of	the	drooping	head	to	the	clear	true	light	of
是	它	但	这	令人振奋	的	这	下垂	头	到	这	清除	真的	光	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

如果那仅仅是将低垂的头颅抬起，使其沐浴在清澈真实的天堂之光中，

[ʃæl; ʃəl] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['prɑːfɪt] ,

shall	reassure	her	that	the	prophet	was	a	true	prophet	,
将	保证	她	那	这	先知	曾是	一个	真的	先知	,

向她保证这位先知的确是一位真正的先知。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	his	voice	to	her	the	voice	of	God	.
和	他的	嗓音	到	她	这	嗓音	的	上帝	.

他的声音对她来说就是上帝的声音。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [ɪn] [veɪn] .

But	she	watches	in	vain	.
但	她	手表	在	徒劳	.

但她徒劳地看着。

[wɪ'ðaʊt] [wɜːrd][ɔːr] [saɪn] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [kwɪk] [ʃʊr] ['ɪnstɪŋkt] [kæn; kən] [ɪn'tɜːrprət] ,

Without	word	or	sign	that	even	her	quick	sure	instinct	can	interpret	,
没有	单词	或者	符号	那	甚至	她	快的	当然	本能	能	解释	,

没有言语，也没有任何信号，即使是她敏锐的直觉也无法解读。

[ˌsævənə'roʊlə] ['paːsiz] ['ɪntuː] “ [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['saɪləns] .

Savonarola	**passes**	**into**	**“**	**the**	**eternal**	**silence**	**.**
萨沃纳罗拉	通过	进入	“	这	永恒	沉默	.

萨沃纳罗拉进入了“永恒的寂静”。

” [wʌt] ['meʒər] [ʌv; əv] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ðen] [ə'gen] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər]

”	**What**	**measure**	**of**	**overshadowing**	**darkness**	**and**	**sorrow**	**then**	**again**	**fell**	**over**	**her**
”	什么	措施	的	遮蔽	黑暗	和	悲哀	然后	再次	跌倒	超过	她

[laɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][toʊld] :

life	**we**	**are**	**not**	**told**	**:**
生活	我们	是	不是	讲述	:

“我们无从得知，她的生活随后又被何种程度的黑暗和悲伤所笼罩：

[wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [laɪf] [pæst] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðɪs] [klaʊd] ['ɔːlsoʊ]['ɪntuː]

we	**only**	**know**	**how**	**that**	**life**	**passed**	**from**	**under**	**this**	**cloud**	**also**	**into**
我们	仅有的	知道	如何	那	生活	通过了	从	在下面	这	云	还	进入

我们只知道那段生命是如何从这片阴霾中走出的。

[piː] . -

p	**.**	**42**
p	.	-

第42页

['pjʊrɝ] [ænd; ənd] [sə'riːnər] [laɪt] .

purer	**and**	**serener**	**light**	**.**
更纯净	和	塞雷纳	光	.

更纯净、更柔和的光线。

[ðɪs] [pər'pleksəti]['ɔːlsoʊ] [sɔlvz] [ɪt'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ək'septəns]

This	**perplexity**	**also**	**solves**	**itself**	**for**	**her**	**in**	**the**	**path**	**of**	**unquestioning**	**acceptance**
这	困惑	还	解决	本身	为了	她	在	这	小路	的	不加质疑	验收

[ʌv; əv]['duːti] ,

of	**duty**	**,**
的	责任	,

这种困惑最终也会在她毫无保留地接受责任的道路上得到解决。

['hjuːmən] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd]['hjuːmən] [lʌv] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tredz] [ðɪs] [pæθ] ,

human	**service**	**,**	**and**	**human**	**love**	**;**	**and**	**as**	**she**	**treads**	**this**	**path**	**,**
人类	服务	,	和	人类	爱	;	和	作为	她	踏板	这	小路	,

服务人类，关爱人类；当她走上这条道路时，

[ðə; ði] [mɪsts] [klɪr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ˌsævənə'roʊlə] [tuː] ,

the	**mists**	**clear**	**away**	**from**	**around**	**Savonarola**	**too**	**,**
这	薄雾	清除	离开	从	大约	萨沃纳罗拉	也	,

萨沃纳罗拉周围的雾气也散去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət] [læst] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]

and	**she**	**sees**	**him**	**again**	**at**	**last**	**as**	**he**	**really**	**was**	**,**	**in**	**the**	**essential**
和	她	看到	他	再次	在	最后的	作为	他	真的	曾是	,	在	这	基本的

['truːθflnəs] ,

truthfulness	**,**
真实性	,

她终于再次看到了他真实的模样，看到了他本质的真诚。

['noʊbəlnɪs] , [ænd; ənd] [self] - [dɪ'voʊtɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

nobleness	**,**	**and**	**self**	**-**	**devotedness**	**of**	**his**	**life**	**.**
高贵	,	和	自己	-	奉献	的	他的	生活	.

他高尚的品格和无私奉献的精神。

[ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - [laɪf] ['lɪt(ə)l] [ɪz][toʊld][juː 'es] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

Of	**the**	**after**	**-**	**life**	**little**	**is**	**told**	**us**	**,**	**but**	**little**	**needed**	**to**	**be**	**told**	**.**
的	这	后	-	生活	小的	是	讲述	我们	,	但	小的	需要	到	是	讲述	.

关于来世，我们知之甚少，但也无需多言。

[wiː; wi][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [rə'məjlə] [ðʌs] [fɑːr][wɪð; wɪθ] [dʌld] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][soʊl]

We	have	followed	Romola	thus	far	with	dulled	intelligence	of	mind	and	soul
我们	有	随后	罗莫拉	因此	远的	和	迟钝	智力	的	头脑	和	灵魂

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

if	we	cannot	picture	it	clearly	and	certainly	for	ourselves	.
如果	我们	不能	图片	它	清楚地	和	当然	为了	我们自己	.

如果我们不能清楚地、确切地想象出罗莫拉的形象，那么我们迄今为止对她的理解和感受就如同心灵和灵魂的麻木一般。

[lʌv] [ðæt] ['nevər] ['fɔːltəz] , ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] ['nevər] ['kwestʃənz] , ['miːknəs] [ðæt] ['nevər] [feilz] ,

Love	that	never	falters	,	patience	that	never	questions	,	meekness	that	never	fails	,
爱	那	绝不	犹豫不决	,	耐心	那	绝不	问题	,	谦逊	那	绝不	失败	,

永不动摇的爱，永不质疑的耐心，永不失败的谦卑，

[truːθ] [klɪr] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [dɪ'voʊtɪdnəs] [ðæt] [noʊz] [noʊ] [θɔːt]

truth	clear	and	still	as	the	light	of	heaven	,	devotedness	that	knows	no	thought
真相	清除	和	仍然	作为	这	光	的	天堂	,	奉献	那	知道	不	想法

[ʌv; əv][self] ,

of	self	,
的	自己	,

真理清澈而宁静，如同天堂之光；奉献，不带一丝自我意识。

[ə; eɪ][laɪf] ['floʊɪŋ] ['kɑːmli] [ɑːn] [θruː] [wət'evər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [meɪ]

a	life	flowing	calmly	on	through	whatever	of	sorrow	and	disappointment	may
一个	生活	流动	平静地	在	通过	任何	的	悲哀	和	失望	可能

[rɪ'meɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['pjʊrəti][ænd; ənd] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

remain	toward	the	perfect	purity	and	blessedness	of	heaven	.
保持	朝向	这	完美的	纯度	和	幸福	的	天堂	.

平静地度过余生中的悲伤和失望，最终抵达天堂的完美纯洁和幸福。

[fjuː] , [wiː; wi] [θɪŋk] ,

Few	,	we	think	,
很少	,	我们	思考	,

我们认为，很少有人.....

[kæn; kən] ['kerfəli] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [rə'məjlə] [del]['bɑːrdoʊ]

can	carefully	study	the	character	and	development	of	Romola	del	Bardo
能	小心	学习	这	特点	和	发展	的	罗莫拉	del	巴尔多

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ɪn'dɔːrs] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][noʊ] ['fɪgjər]

and	refuse	to	endorse	the	verdict	that	Imagination	has	given	us	no	figure
和	拒绝	到	认可	这	判决	那	想像力	有	给定	我们	不	数字

[mɔːr] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ɪn] ['evri] [greɪs] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['lʌvlinəs] .

more	rounded	and	complete	in	every	grace	and	glory	of	feminine	loveliness	.
更多的	圆润	和	完全的	在	每一个	优雅	和	荣耀	的	女性	可爱	.

仔细研究罗莫拉·德尔·巴尔多的性格和发展，并拒绝接受"想象力没有给我们带来比她更圆润、更完美地展现女性之美的优雅和光辉"这一结论。

[ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] ['leɪbərd] [hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [greɪt]

The	sensational	fiction	of	the	day	has	laboured	hard	in	the	production	of	great
这	轰动一时	小说	的	这	天	有	辛勤劳作	难的	在	这	生产	的	伟大的

['krɪmənəlz] ;

criminals	;
罪犯	;

当时的耸人听闻的小说不遗余力地塑造了众多臭名昭著的罪犯；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prə'duːst] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [soʊ] ['vaɪtəli] [dɪ'beɪst] , [noʊ] ['neɪtʃər] [soʊ] ['ʌtərli]

but	it	has	produced	no	human	being	so	vitally	debased	,	no	nature	so	utterly
但	它	有	生产	不	人类	存在	所以	至关重要	堕落	,	不	自然	所以	完全地

['loʊðsəm] ,

loathsome	,
令人厌恶的	,

但它却没有孕育出如此堕落的人，也没有孕育出如此令人憎恶的本性。

[noʊ] [soʊl] [soʊ] ['hoʊpləsli] [lɔːst] , [æz; əz] [ðə; ði] ['hænsəm] , ['smaɪlɪŋ] , [ə'kɑːmplɪʃt] , ['pɑːpjələr] ,

no	**soul**	**so**	**hopelessly**	**lost**	**,**	**as**	**the**	**handsome**	**,**	**smiling**	**,**	**accomplished**	**,**	**popular**	**,**
不	灵魂	所以	绝望地	丢失的	,	作为	这	英俊的	,	微笑	,	完成	,	受欢迎的	,

['vaɪslɪs] [griːk] , ['tiːtəu] - .

viceless	**Greek**	**,**	**Tito**	**Melema**	**.**
无瑕疵	希腊语	,	蒂托	-	.

没有哪个灵魂像英俊、笑容灿烂、才华横溢、人缘极好、毫无恶习的希腊人蒂托·梅莱马那样迷失得如此绝望。

[jet] [ɪz] [hiː; hi] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] .

Yet	**is**	**he**	**the**	**very**	**reverse**	**of**	**what**	**is**	**called**	**a**	**monster**	**of**	**iniquity**	**.**
然而	是	他	这	非常	撤销	的	什么	是	称为	一个	怪物	的	罪恶	.

然而，他恰恰与人们所说的罪恶之徒截然相反。

[ðæt]

That
那

那

[piː] . -

p	**.**	**43**
p	.	-

第43页

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ɪts] [diːp] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] [ɪts] ['sɪmp(ə)l] , [ʌn'streɪnd] ,

which	**gives**	**its**	**deep**	**and**	**awful**	**power**	**to**	**the**	**picture**	**is**	**its**	**simple**	**,**	**unstrained**	**,**
哪个	给予	它是	深的	和	可怕	力量	到	这	图片	是	它是	简单的	,	不费力	,

[ˌʌn'vɑːrnɪʃt] ['truːθflnəs] .

unvarnished	**truthfulness**	**.**
未经修饰的	真实性	.

赋予这幅画深刻而可怕的力量的是它简单、自然、不加修饰的真实性。

[hiː; hi] [noʊz] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm'self] [huː] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ɪg'zɪstənt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

He	**knows**	**little**	**of**	**himself**	**who**	**does**	**not**	**recognise**	**as**	**existent**	**within**	**himself**	**,**
他	知道	小的	的	他自己	WHO	做	不是	认出	作为	存在的	之内	他自己	,

不承认自身存在的人，对自身知之甚少。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ['bætlɪŋ] [fɔːr; fər] [suː'preməsi] [ðer; ðər] , [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] ,

and	**as**	**always**	**battling**	**for**	**supremacy**	**there**	**,**	**that**	**principle**	**of**	**evil**	**which**	**,**
和	作为	总是	战斗	为了	霸权	那里	,	那	原则	的	邪恶的	哪个	,

一如既往，邪恶原则在那里争夺主导地位，

[ək'septɪd] [baɪ] ['tiːtəu] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [lɔː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kɔnsəˌmeɪtɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

accepted	**by**	**Tito**	**as**	**his**	**life**	**-**	**law**	**,**	**and**	**therefore**	**consummating**	**itself**	**in**	**him**	**,**
公认	经过	蒂托	作为	他的	生活	-	法律	,	和	所以	圆满	本身	在	他	,

“ ['brɪŋɪθ] [fɔːrθ] [deθ] ;

“	**bringeth**	**forth**	**death**	**;**
“	带来	前进	死亡	;

被提托接受为他的生活法则，因此在他身上得以实现，“带来死亡；

” [deθ] [ðə; ði] [moʊst] ['ʌtər] [ænd; ənd] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ,

”	**death**	**the**	**most**	**utter**	**and**	**,**	**so**	**far**	**as**	**it**	**is**	**possible**	**to**	**see**	**,**
”	死亡	这	最多	说出	和	,	所以	远的	作为	它	是	可能的	到	看	,

“死亡是最彻底的，而且就我们所能看到的而言，

[ðə; ði] [moʊst] ['hoʊpləs] [ðæt] [kæn; kən] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði] ['hjuːmən] [soʊl] .

the	**most**	**hopeless**	**that**	**can**	**engulf**	**the**	**human**	**soul**	**.**
这	最多	绝望	那	能	吞噬	这	人类	灵魂	.

最令人绝望的，足以吞噬人类灵魂的。

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ti:təu][æz; əz][wʌn] [greɪt] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] [wʊd]

The	conception	of	Tito	as	one	great	central	figure	in	a	work	of	art	would
这	概念	的	蒂托	作为	一	伟大的	中央	数字	在	一个	工作	的	艺术	会

['skersli] ,

scarcely	,
几乎	,

将蒂托视为艺术作品中一个伟大的中心人物，这种观念几乎是不可能实现的。

[wi:; wi] [θɪŋk] ,

we	think	,
我们	思考	,

我们认为，

[hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:z] ['mɔ:rəl] [eɪm] [wʌz; wəz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

have	occurred	to	any	one	whose	moral	aim	was	other	than	that	which	it	is
有	发生	到	任何	一	谁	道德	目的	曾是	其他	比	那	哪个	它	是

[ðə; ði] [ɪn'devər] [ʌv; əv] [ði:z] [ri'ma:ks] [tu:; tə] [treɪs] [aʊt] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] ['ɛli:əts] [wɜ:rks] .

the	endeavour	of	these	remarks	to	trace	out	in	George	Eliot's	works	.
这	努力	的	这些	评论	到	痕迹	出去	在	乔治	艾略特的	作品	.

对于任何道德目标与本文试图在乔治·艾略特的作品中追溯的目标不同的人来说，这都是不可想象的。

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'sepʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] [wɜ:rkt] [aʊt] , [wʊd] , [wi:; wi]

The	working	out	of	that	conception	,	as	it	is	here	worked	out	,	would	,	we
这	在职的	出去	的	那	概念	,	作为	它	是	这里	工作	出去	,	会	,	我们

[bɪ'li:v] ,

believe	,
相信	,

我们认为，按照这里所阐述的方式，这一构想的实现将会是：

[hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [les] ['strɔ:ŋli] ['riəlaizd] [wer'ɪn] [ɔ:l][ðə; ði]

have	been	impossible	to	any	one	who	had	less	strongly	realised	wherein	all	the
有	到过	不可能的	到	任何	一	WHO	有	较少的	强烈	意识到	其中	全部	这

[tru:] ['noʊbəlnɪs] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [tru:] [dɪ'beɪsmənt] [ʌv; əv][hju:'mænəti][laɪ] .

true	nobleness	and	all	the	true	debasement	of	humanity	lie	.
真的	高贵	和	全部	这	真的	贬值	的	人类	说谎	.

对于那些对人性真正的崇高和堕落之处认识不足的人来说，这是不可能实现的。

['aʊtwərdli] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] , [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] ['nʌθɪŋ] [rɪ'pelənt] [ə'baʊt] ['ti:təu] ;

Outwardly	,	on	his	first	appearance	,	there	is	not	merely	nothing	repellent	about	Tito	;
向外	,	在	他的	第一的	外貌	,	那里	是	不是	仅仅	没有什么	驱虫剂	关于	蒂托	;

[ɪn]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] ['mænər] ,

in	person	and	manner	,
在	人	和	方式	,

从外表上看，蒂托初次出现时，不仅没有任何令人反感之处；无论从个人品格还是举止来看，

[ɪn]['dʒi:niəl]['kaɪndli] ['tempər] ,

in	genial	kindly	temper	,
在	和蔼可亲	亲切地	脾气	,

性情温和友善，

[ɪn] [ðoʊz] ['veri] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ðæt] ['speʃəli] [su:t][ðə; ði] ['sɪti]

in	those	very	forms	of	intelligence	and	accomplishment	that	specially	suit	the	city
在	那些	非常	表格	的	智力	和	成就	那	特别	套装	这	城市

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ,

and	the	time	,
和	这	时间	,

正是那些特别适合这座城市和时代的智慧和成就形式，

[ðer; ðər][ɪz] [ˌsu:pər'fɪʃəli] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] [ænd; ənd] [ə'trækt] .

there	is	superficially	everything	to	conciliate	and	attract	.
那里	是	表面上	一切	到	和解	和	吸引	.

表面上看，一切都是为了安抚和吸引。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [θredz] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [θruː] [wɪtʃ] ,

It	is	almost	impossible	to	define	the	subtle	threads	of	indication	through	which	,
它	是	几乎	不可能的	到	定义	这	微妙的	线程	的	指示	通过	哪个	,

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

from	the	first	,
从	这	第一的	,

几乎不可能定义那些微妙的线索，正是这些线索，从最初开始，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪsˈtrʌst] [hɪm; ɪm] .

we	are	forced	to	distrust	him	.
我们	是	强制	到	怀疑	他	.

我们不得不对他抱有怀疑。

[ˌsuːpərˈfɪʃəli] ,

Superficially	,
表面上	,

表面上看，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [siːm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ˈtiːtəu][ðə; ði] [ˌprɔbəˈbilitiz] [wɜːr; wər]['iːkwəl]

it	might	seem	at	this	time	as	if	with	Tito	the	probabilities	were	equal
它	可能	似乎	在	这	时间	作为	如果	和	蒂托	这	概率	是	平等的

[æz; əz][rɪˈgɑːrdz] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ;

as	regards	good	and	evil	;
作为	问候	好的	和	邪恶的	;

在当时看来，铁托似乎在善与恶的概率上是相等的；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] - [lʌv] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [skeɪl] ,

and	that	with	Romola's	love	thrown	into	the	scale	,
和	那	和	-	爱	抛掷	进入	这	规模	,

再加上罗莫拉的爱，这一切就更加复杂了。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[ðer; ðər] [prɪˈpɑːndərəns] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [gʊd] [wɜːr; wər][ɔːl][bʌt; bət][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .

their	preponderance	on	the	side	of	good	were	all	but	irresistible	.
他们的	优势	在	这	边	的	好的	是	全部	但	无法抗拒	.

他们站在正义一方的优势几乎是不可抗拒的。

[jet] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ʌðərwaɪz] — [ðæt] [ðɪs] [laɪt] , ['dʒiːniəl] , [iːz] -

Yet	from	the	first	we	feel	that	it	is	otherwise	—	that	this	light	,	genial	,	ease	-
然而	从	这	第一的	我们	感觉	那	它	是	否则	—	那	这	光	,	和蔼可亲	,	舒适	-

['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] ,

loving	nature	has	already	,
爱	自然	有	已经	,

然而，从一开始我们就感觉到并非如此——这种轻松、友善、热爱安逸的性格已经……

[baɪ][ɪts] [ɪˈneɪt] ['hæbɪˌtuːd] [ʌv; əv][self] - ['pliːzɪŋ] ,

by	its	innate	habitude	of	self	-	pleasing	,
经过	它是	先天	习惯	的	自己	-	令人愉悦	,

由于其天生具有自恋的习惯，

[ˌfɔːrɔːˈdeɪnd] [ɪtˈself] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] ['ɪntuː] ['evər] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʌtər] [dɪˈbeɪsmənt] .

foreordained	itself	to	sink	down	into	ever	deeper	and	more	utter	debasement	.
预定的	本身	到	下沉	向下	进入	曾经	更深	和	更多的	说出	贬值	.

它注定要沉沦到越来越深、越来越彻底的堕落之中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [slaɪt] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl] [stɑːrt] ,

With	the	“	slight	,	almost	imperceptible	start	,
和	这	“	轻微	,	几乎	难以察觉的	开始	,

起初“轻微的、几乎难以察觉的开始”，

" [æt; ət][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l][wɜːrdz] [wɪtʃ] [kə'nekt] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][wɪð; wɪθ] "

"	at	the	accidental	words	which	connect	the	value	of	his	jewels	with	"
"	在	这	偶然	字	哪个	连接	这	价值	的	他的	珠宝	和	"

[ə; eɪ]['mænz]['rænsəm] ,

a	man's	ransom	,
一个	男人的	赎金	,

"这句无意间说出的话，将他珠宝的价值与"一个人的赎金"联系起来，

" [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [sʌm; səm] ['beɪsnəs] [ɪz] [ɔːl'redi] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] .

"	we	feel	that	some	baseness	is	already	within	himself	contemplated	.
"	我们	感觉	那	一些	卑鄙	是	已经	之内	他自己	思考	.

"我们觉得他内心深处已经蕴藏着一些卑劣的念头。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trænsˈfɜːrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [praɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] [hændz] ,

With	the	transference	of	their	price	to	the	goldsmith's	hands	,
和	这	转移	的	他们的	价格	到	这	金匠的	双手	,

随着价格转移到金匠手中，

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] .

we	know	that	the	baseness	is	in	his	heart	resolved	on	.
我们	知道	那	这	卑鄙	是	在	他的	心	已解决	在	.

我们知道他内心深处的卑劣是根深蒂固的。

[wen] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [mʌŋk] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['rænsəm] [meɪ] [stɪl] [biː; bi]

When	the	message	through	the	monk	tells	him	that	the	ransom	may	still	be
什么时候	这	信息	通过	这	僧	讲述	他	那	这	赎金	可能	仍然	是

[ə'veɪləb(ə)l] ,

available	,
可用的	,

当僧侣传来消息说赎金可能仍然可用时，

[wiː; wi] ['nevər] [daʊt] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] .

we	never	doubt	what	the	decision	will	be	.
我们	绝不	怀疑	什么	这	决定	将要	是	.

我们从不怀疑最终的决定会是什么。

['prez(ə)nt] [iːz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ðə; ði] [meɪn'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

Present	ease	and	enjoyment	,	the	maintaining	and	improving	the	position	he
展示	舒适	和	享受	,	这	保持	和	改善	这	位置	他

[hæz; həz] [wʌn] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

has	won	—	in	short	,
有	韩元	—	在	短的	,

眼前的安逸和享受，维持并提升他已取得的地位——简而言之，

[ðə; ði] " ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪstənt] , ['deɪndʒərəs] ,

the	"	something	that	is	due	to	himself	,	"	rather	than	a	distant	,	dangerous	,
这	"	某物	那	是	到期的	到	他自己	,	"	相当	比	一个	遥远	,	危险的	,

['pɑːsəbli] ['fruːtləs] ['duːti] ,

possibly	fruitless	duty	,
可能	徒劳无功	责任	,

是"他自己应尽的义务"，而不是遥远、危险、可能徒劳无功的责任。

[ˌhausəu'evə] [klɪr] .

howsoever	clear	.
然而	清除	.

无论如何清楚。

[ðə; ði][wʌn]['pjʊrɝ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðæt] [kə'rʌpt] [hɑːrt] — [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][rə'məjlə] — [ɪz]['ɔːlmoʊst]

The	one	purer	feeling	in	that	corrupt	heart	—	his	love	for	Romola	—	is	almost
这	一	更纯净	感觉	在	那	腐败	心	—	他的	爱	为了	罗莫拉	—	是	几乎

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['selfɪʃnəs] .

from	the	first	tainted	by	the	same	selfishness	.
从	这	第一的	受污染的	经过	这	相同的	自私	.

在那颗腐败的心中，唯一纯洁的情感——他对罗莫拉的爱——几乎从一开始就被同样的自私所玷污。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

From	the	first	he	recognises	that	his	relation	to	her	will	give	him	a
从	这	第一的	他	认可	那	他的	关系	到	她	将要	给	他	一个

['sɜːrt(ə)n] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

certain	position	in	the	city	;
肯定	位置	在	这	城市	;

他从一开始就意识到，他与她的关系将使他在这座城市中获得一定的地位；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['redi] [tækt][ænd; ənd] [griːk] ['sʌplnəs] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz]

and	he	feels	that	with	his	ready	tact	and	Greek	suppleness	this	is	all	that	is
和	他	感觉	那	和	他的	准备好	策略	和	希腊语	柔韧性	这	是	全部	那	是

['niːdɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [əd'vænsmənt] .

needed	to	secure	his	further	advancement	.
需要	到	安全的	他的	更远	进步	.

他认为，凭借他机智的处事方式和希腊人的灵活应变能力，就足以确保他进一步晋升。

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [æn'tægənɪzəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜːrz][baːz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	vital	antagonism	between	his	nature	and	hers	bars	the	possibility	of	his
这	必不可少的	对抗	之间	他的	自然	和	她的	酒吧	这	可能性	的	他的

[fɔː'siːɪŋ] [haʊ] [hɜːr; hər] ['truːθflnəs] ,

foreseeing	how	her	truthfulness	,
预见	如何	她	真实性	,

他与她性格之间根本的对立，使他无法预见她的真诚会如何.....

['noʊbəlnɪs] , [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [θɔːrn] [ɪn][hɪz; ɪz] [iːz] - ['lʌvɪŋ] [laɪf] .

nobleness	,	and	purity	shall	become	the	thorn	in	his	ease	-	loving	life	.
高贵	,	和	纯度	将	变得	这	刺	在	他的	舒适	-	爱	生活	.

高尚和纯洁将成为他安逸生活中的一根刺。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['tesə] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt]

In	his	earlier	relations	with	Tessa	,	there	is	nothing	more	than	seeking	a	present
在	他的	早些时候	关系	和	苔丝	,	那里	是	没有什么	更多的	比	寻求	一个	展示

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ə'mjuːzmənt] ,

and	passing	amusement	,
和	通过	娱乐	,

在他与苔丝早期的关系中，无非是寻求礼物和短暂的消遣。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sʌn] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	the	desire	to	sun	himself	in	her	childish	admiration	and	delight	.
和	这	欲望	到	太阳	他自己	在	她	幼稚	钦佩	和	喜	.

他渴望沐浴在她孩子般的崇拜和喜悦之中。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tenʃən(ə)l] [sɪ'duːsər][ænd; ənd] [bɪ'treɪər] .

He	is	as	far	as	possible	from	the	intentional	seducer	and	betrayer	.
他	是	作为	远的	作为	可能的	从	这	故意	诱惑者	和	背叛者	.

他与蓄意勾引和背叛者截然相反。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌæksə'dent(ə)l] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [kɔːz] [hɪm; ɪm][pər'pleksəti][ænd; ənd]

But	his	accidental	encounters	with	her	,	cause	him	perplexity	and
但	他的	偶然	遭遇	和	她	,	原因	他	困惑	和

[ə'nɔɪəns] ;

annoyance	;
烦恼	;

但他与她的偶然相遇，却让他感到困惑和恼怒；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['seɪfər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]

and	at	last	it	seems	to	him	safer	for	his	own	position	,	especially	in
和	在	最后的	它	似乎	到	他	更安全	为了	他的	自己的	位置	,	尤其	在

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [rə'məjlə] ,

regard	to	Romola	,
看待	到	罗莫拉	,

最后，他觉得这样做更有利于他自身的处境，尤其是在罗莫拉这件事上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['siːkrətli] [haust] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr'self]

that	she	should	be	secretly	housed	as	she	is	,	and	taught	to	regard	herself
那	她	应该	是	偷偷	房屋	作为	她	是	,	和	教授	到	看待	她自己

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

as	his	wife	.
作为	他的	妻子	.

应该秘密安置她，让她保持现在的样子，并教导她把自己视为他的妻子。

[suːn] [ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv] [iːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːnd] - [səb'mɪsɪv]

Soon	there	comes	to	be	more	of	ease	for	him	with	the	bond	-	submissive
很快	那里	来	到	是	更多的	的	舒适	为了	他	和	这	纽带	-	顺从者

[tʃaɪld] - ['mɪstrəs] ,

child	-	mistress	,
孩子	-	情妇	,

很快，他与那位顺从的童养媳相处得更加融洽了。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [soʊld] , [pjʊr] - ['hɑrtɪd] [waɪf] .

than	in	the	presence	of	the	high	-	souled	,	pure	-	hearted	wife	.
比	在	这	在场	的	这	高的	-	有灵魂的	,	纯的	-	心地	妻子	.

比在一位品格高尚、心地纯洁的妻子面前更是如此。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [bɔldə'sɑːri] ,

In	the	first	and	decisive	encounter	with	Baldassarre	,
在	这	第一的	和	决定性	遇到	和	巴尔达萨雷	,

在与巴尔达萨雷的第一次也是决定性的交锋中，

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːl] [ðə; ði] [hoʊl] ['æftər] - ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

the	words	of	repudiation	which	seal	the	whole	after	-	character	of	his	life	,
这	字	的	拒绝	哪个	海豹	这	所有的	后	-	特点	的	他的	生活	,

那些否定之言，彻底奠定了他余生的基调。

[ə'pærəntli] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ænd; ənd][baɪ] [sər'praɪz] .

apparently	escape	from	him	unconsciously	and	by	surprise	.
显然	逃脱	从	他	不知不觉	和	经过	惊喜	.

显然是无意识地、出其不意地逃脱了他的控制。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['treɪtər] - [hɑːrt] [ðæt] [spiːks] [ðem; ðəm] .

But	it	is	the	traitor	-	heart	that	speaks	them	.
但	它	是	这	叛徒	-	心	那	说话	他们	.

但说出这些话的，是叛徒之心。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] ['iːv(ə)n][baɪ] [sər'praɪz] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][lɪps] ,

They	could	never	even	by	surprise	have	escaped	the	lips	,
他们	可以	绝不	甚至	经过	惊喜	有	逃脱	这	嘴唇	,

它们甚至不可能意外地从嘴里说出来。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'naɪəl][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrʃn] [bɪn] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]

had	not	the	baseness	of	their	denial	and	desertion	been	already	in	the	heart
有	不是	这	卑鄙	的	他们的	拒绝	和	逃兵	到过	已经	在	这	心

['kɔnsəˌmeɪtid] .

consummated	.
完成	.

难道他们否认和背叛的卑劣行径还没有在心中根深蒂固吗?

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] ['triːzəns] .

We	need	not	follow	him	through	all	his	subsequent	and	deepening	treasons	.
我们	需要	不是	跟随	他	通过	全部	他的	随后的	和	加深	叛国罪	.

我们不必追随他之后所有愈演愈烈的叛国行为。

[ðeɪ] [ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [wɑːnt] ['evri] ['elɪmənt] [ðæt] [maɪt] [meɪk] ['iːv(ə)n] ['triːz(ə)n] [ɪm'presɪv]

They	all	,	without	exception	,	want	every	element	that	might	make	even	treason	impressive
他们	全部	,	没有	例外	,	想	每一个	元素	那	可能	制作	甚至	叛国罪	感人的

.

:
.

他们无一例外地都想要任何能让叛国行为显得更令人印象深刻的元素。

[ðeɪ] [wɑːnt]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [fæk'tɪʃəs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['prɑːmptɪd] [baɪ] ['heɪtrɪd] [ɔːr]

They	want	even	such	factitious	elevation	as	their	being	prompted	by	hatred	or
他们	想	甚至	这样的	虚假的	海拔	作为	他们的	存在	提示	经过	仇恨	或者

[rɪ'vendʒ] [maɪt] [lend] ;

revenge	might	lend	;
复仇	可能	借	;

他们甚至想要那种出于仇恨或复仇心理而产生的虚假晋升;

— ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['brɔːdər] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

—	even	such	broader	interest	as	their	being	done	in	the	interest	of	a	party	,
—	甚至	这样的	更广泛	兴趣	作为	他们的	存在	完毕	在	这	兴趣	的	一个	派对	,

——甚至包括更广泛的利益，例如他们的行为是为了某个政党的利益，

[ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪd] [end] , [kʊd; kəd][kən'fɜːr] .

or	for	some	wide	end	,	could	confer	.
或者	为了	一些	宽的	结尾	,	可以	授予	.

或者对于某些宽泛的方面，可以考虑。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [fʊlər] [ɔːr] [diːpər] ['ɪmpɔːrt][ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] [iːz] , ['prez(ə)nt] ['seɪfti] ,

They	have	no	fuller	or	deeper	import	than	the	present	ease	,	present	safety	,
他们	有	不	更丰满	或者	更深	进口	比	这	展示	舒适	,	展示	安全	,

['prez(ə)nt][ɔːr]['fjuːtʃər] [əd'væntɪdʒ] ,

present	or	future	advantage	,
展示	或者	未来	优势	,

它们并不比眼前的便利、眼前的安全、眼前的或未来的利益更有价值或更深刻的意义。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [fɪlz] [ʌp] [hɪz; ɪz]['juːnɪvɜːrs] , — [self] .

of	that	object	which	fills	up	his	universe	,	—	Self	.
的	那	目的	哪个	填充	向上	他的	宇宙	,	—	自己	.

那个充满他整个宇宙的物体，——自我。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [trʌst] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ] - ['fɑːðər] ,

He	would	rather	not	have	betrayed	the	trust	reposed	in	him	by	Romola's	father	,
他	会	相当	不是	有	背叛	这	相信	安息	在	他	经过	-	父亲	,

他宁愿没有辜负罗莫拉父亲对他的信任。

[ɪf] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [ˌðer'baɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'teɪnd] ['ʌðərwaɪz]

if	the	end	he	thereby	proposed	to	himself	could	have	been	attained	otherwise
如果	这	结尾	他	从而	建议的	到	他自己	可以	有	到过	已达到	否则

[ðæn; ðən] [θruː] [sʌtʃ] [bɪ'treɪəl] .

than	through	such	betrayal	.
比	通过	这样的	背叛	.

如果他为自己设定的目标可以通过其他方式实现，而不是通过这种背叛。

[hɪz; ɪz] [plɑːt] [wɪð; wɪθ] - ['spaɪni] [fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [mʌŋk] - ['prɑːfɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv]

His	plot	with	Dolfo	Spini	for	placing	the	great	Monk	-	prophet	in	the	hands	of
他的	阴谋	和	-	棘	为了	放置	这	伟大的	僧	-	先知	在	这	双手	的

[hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

his	enemies	,
他的	敌人	,

他与多尔福·斯皮尼合谋，将这位伟大的僧侣先知置于敌人的手中。

[hæz; həz] [noʊ] ['dɑːrkər] ['moʊtɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [æn; ən] [ˌɪndə'rekt] ['ɑːbstək(ə)l]

has	no	darker	motive	than	the	getting	out	of	the	way	an	indirect	obstacle
有	不	较暗	动机	比	这	获得	出去	的	这	方式	一个	间接	障碍

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'vænsmənt] ,

to	his	own	advancement	,
到	他的	自己的	进步	,

他没有更险恶的动机，只是想避开阻碍自己晋升的间接障碍。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] ['leɪbər] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['hɑːrdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪriəs] [fɔːr; fər] [ɔːl]

and	a	man	whose	labours	tend	to	make	life	harder	and	more	serious	for	all
和	一个	男人	谁	劳动	趋向	到	制作	生活	更难	和	更多的	严肃的	为了	全部

[huː] [kʌm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

who	come	under	his	influence	.
WHO	来	在下面	他的	影响	.

而他的所作所为，往往会让所有受他影响的人的生活变得更加艰难和严肃。

[bɝ'nɑːrdoʊ] [del] ['nɪroʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['steɪnləs] ['ɑːnər] ,

Bernardo	del	Nero	,	with	his	stainless	honour	,
贝尔纳多	del	尼禄	,	和	他的	防锈的	荣誉	,

贝尔纳多·德尔·内罗，以其无可指摘的荣誉，

[hæz; həz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['teɪkən] [ʌp] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['tæsɪt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;

has	from	the	first	taken	up	an	attitude	of	tacit	revulsion	toward	him	;
有	从	这	第一的	已采取	向上	一个	态度	的	默契	厌恶	朝向	他	;

从一开始就对他抱有默许的厌恶态度；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [rɪ'vendʒ] ['prɑːmptɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrt] [hiː; hi] [pleɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] , [truː] -

but	there	is	no	revenge	prompting	the	part	he	plays	towards	the	noble	,	true	-
但	那里	是	不	复仇	提示	这	部分	他	演出	向	这	高贵	,	真的	-

['hɑrtɪd] [oʊld] [mæn] .

hearted	old	man	.
心地	老的	男人	.

但他对这位高尚、真诚的老人所扮演的角色，并非出于复仇的动机。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['vɪktəms] [wɜːr; wər] [seɪvd] ,

He	would	rather	that	he	and	his	fellow	-	victims	were	saved	,
他	会	相当	那	他	和	他的	同伴	-	受害者	是	已保存	,

他宁愿自己和其他受害者能够获救。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [geɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [θruː]

if	his	own	safety	and	ultimate	gain	could	be	secured	otherwise	than	through
如果	他的	自己的	安全	和	最终的	获得	可以	是	安全	否则	比	通过

[ðer; ðər] [bɪ'treɪəl] [ænd; ənd] [deθ] .

their	betrayal	and	death	.
他们的	背叛	和	死亡	.

如果他自身的安全和最终利益能够通过其他方式得到保障，而不是通过他们的背叛和死亡。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɑːrdnəs] [ɔːr] ['kruːəlti] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

There	is	no	hardness	or	cruelty	in	him	,
那里	是	不	硬度	或者	残酷	在	他	,

他心中没有一丝冷酷或残忍。

[seɪv] [wen] [ɪts]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [dɪ'spleɪz] [tɔːrd] [rə'məjlə] [ɑːr; ər] ['nesəseri]

save	when	its	transient	displays	toward	Romola	are	necessary
节省	什么时候它是		瞬态	显示器	朝向	罗莫拉	是	必要的

[fɔːr; fər] ['fəːðərɪŋ] [sʌm; səm]['prez(ə)nt][end] :

for	furthering	some	present	end	:
为了	进一步	一些	展示	结尾	:

除非它对罗莫拉的短暂示好对于实现某些当前目标而言是必要的:

[hiː; hi] ['nevər] [in'dʌldʒz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [sɪnz] .

he	never	indulges	in	the	luxury	of	unnecessary	and	unprofitable	sins	.
他	绝不	放纵	在	这	奢华	的	不必要	和	无利可图	罪孽	.

他从不沉溺于不必要的、无益的罪恶之中。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['stedfæst] , [ʌn'weɪvərɪŋ] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv]['tiːtəu][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [mɑːrkt] [ðæn; ðən]

The	sharp	,	steadfast	,	unwavering	consistency	of	Tito	is	even	more	marked	than
这	锋利的	,	坚定不移	,	坚定不移	一致性	的	蒂托	是	甚至	更多的	标记	比

[ðæt] [ʌv; əv] [rə'məjlə] ,

that	of	Romola	,
那	的	罗莫拉	,

蒂托的锐利、坚定、毫不动摇的性格甚至比罗莫拉更加突出。

[fɔːr; fər] [twaɪs] [rə'məjlə] ['fɔːltəz] , [ænd; ənd][tɜːrnz][tuː; tə] [fliː] .

for	twice	Romola	falters	,	and	turns	to	flee	.
为了	两次	罗莫拉	犹豫不决	,	和	转弯	到	逃跑	.

罗莫拉两次踉跄，转身逃跑。

[ðə; ði] ['sʌp(ə)l] ,

The	supple	,
这	柔软	,

柔软的，

['fleksəb(ə)l] [griːk] ['fɑːloʊz] [aʊt][ðə; ði] [lɔː] [hiː; hi][hæz; həz][leɪd] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

flexible	Greek	follows	out	the	law	he	has	laid	down	as	the	law	of	his	life	,
灵活的	希腊语	跟随	出去	这	法律	他	有	铺设	向下	作为	这	法律	的	他的	生活	,

灵活的希腊人遵循他自己制定的人生法则。

— ['wəːʃips] [ðə; ði][gɑːd][hiː; hi][hæz; həz][set] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

—	worships	the	god	he	has	set	up	as	the	god	of	his	worship	with	an
—	崇拜	这	上帝	他	有	放	向上	作为	这	上帝	的	他的	崇拜	和	一个

[ɪn'eksərəb(ə)l] ['kɑːnstənsi] [ðæt] ['nevər] [fɔːr; fər][wʌn] [tʃæns] ['moʊmənt] ['fɔːltəz] .

inexorable	constancy	that	never	for	one	chance	moment	falters	.
无情的	恒常	那	绝不	为了	一	机会	片刻	犹豫不决	.

—他以坚定不移的忠诚敬拜他所信奉的神，这种忠诚从未动摇过一丝一毫。

[ðæt] [gɑːd][ɪz][self] ; [ðæt] [lɔː] [ɪz] , [ɪn][wʌn][wɜːrd] ,

That	god	is	self	;	that	law	is	,	in	one	word	,
那	上帝	是	自己	;	那	法律	是	,	在	一	单词	,

那个神就是自我；那个法则，用一个词来概括就是:

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

[self] - ['pliːzɪŋ] .

self	-	pleasing	.
自己	-	令人愉悦	.

自娱自乐。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [end] [kʌmz] , [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˈtiːtəu] - [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] ;

Long	before	the	end	comes	,	we	feel	that	Tito	Melema	is	a	lost	soul	;
长的	前	这	结尾	来	,	我们	感觉	那	蒂托	-	是	一个	丢失的	灵魂	;

在故事结束之前很久，我们就已经觉得蒂托·梅莱马是一个迷失的灵魂；

[ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [rɪˈpentəns] ;

that	for	him	and	in	him	there	is	no	place	for	repentance	;
那	为了	他	和	在	他	那里	是	不	地方	为了	悔改	;

对他而言，在他里面没有悔改的余地；

[ðæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [meɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˌʌnˈtʃærəti] [əˈplai] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfɪrf(ə)l] [wɜːrdz] [ˈhjuːmən]

that	to	him	we	may	without	any	uncharity	apply	the	most	fearful	words	human
那	到	他	我们	可能	没有	任何	冷漠无情	申请	这	最多	可怕	字	人类

[ˈlæŋgwɪdʒ] [hæz; həz] [ˈevər] [ɪmˈbɑːdid] ;

language	has	ever	embodied	;
语言	有	曾经	具身化的	;

我们可以毫无恶意地用人类语言中最可怕的词语来形容他；

— [hiː; hi] [hæz; həz] [sind] [ðə; ði] “ [sɪn] [wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [fəˈgivn] , [ˈniːðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

—	he	has	sinned	the	“	sin	which	cannot	be	forgiven	,	neither	in	this	world	,
—	他	有	罪过	这	“	罪	哪个	不能	是	已原谅	,	两者都不	在	这	世界	,

他犯下了“世上不可饶恕的罪”，

[ˈniːðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [kʌm] . ”

neither	in	the	world	to	come	.	”
两者都不	在	这	世界	到	来	.	”

来世也不会。

“ [ˈdʒʌstɪs] , ” [sez] [ðə; ði] [ˈɔːθər] ,

“	Justice	,	”	says	the	author	,
“	正义	,	”	说道	这	作者	,

作者说：“正义”，

[æz; əz] [ðə; ði] [ded] [ˈtiːtəu] [ɪz] [bɔːrn] [pæst] [stɪl] [lɔkt] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] - [klʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən]

as	the	dead	Tito	is	borne	past	still	locked	in	the	death	-	clutch	of	the	human
作为	这	死的	蒂托	是	出生	过去的	仍然	已锁定	在	这	死亡	-	离合器	的	这	人类

[əˈvendʒər] — “ [ˈdʒʌstɪs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑːd] :

avenger	—	“	justice	is	like	the	kingdom	of	God	:
复仇者	—	“	正义	是	喜欢	这	王国	的	上帝	:

当死去的提托被抬过，仍然被人类复仇者的死亡之手紧紧抓住时——“正义就像上帝的国度：

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˌjuː ˈes] [æz; əz] [ə; eɪ] [fækt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɪˈðɪn] [ˌjuː ˈes] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈjɜːrnɪŋ] .

it	is	not	without	us	as	a	fact	;	it	is	within	us	as	a	great	yearning	.
它	是	不是	没有	我们	作为	一个	事实	;	它	是	之内	我们	作为	一个	伟大的	渴望	.

它并非与我们无关的事实；它存在于我们内心深处，是一种强烈的渴望。

” [ɪn] [ðiːz] [ˈsɑːləm] [ˈtruːθfl] [wɜːrdz] [wiː; wi] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [ˈfiːbli] [mɪr]

”	In	these	solemn	truthful	words	we	have	suggested	to	us	how	feebly	mere
”	在	这些	庄严	真实	字	我们	有	建议	到	我们	如何	虚弱地	仅仅

[ˈfɪzɪk(ə)l] [deθ] [kæn; kən] [ˈʃædoʊ] [fɔːrθ] [ðæt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ,

physical	death	can	shadow	forth	that	spiritual	corruption	,
身体的	死亡	能	阴影	前进	那	精神	腐败	,

“这些庄严而真实的话语向我们表明，仅仅是肉体的死亡，对于精神的堕落又能起到多么微弱的象征作用。”

[ðæt] “ [ˈsekənd] [deθ] ,

that	“	second	death	,
那	“	第二	死亡	,

那“第二次死亡，

" [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['aʊər][baɪ]['aʊər] ['kɔnsəˌmeɪtɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [fɔːr; fər]

"	which	we	have	seen	hour	by	hour	consummating	in	him	who	has	lived	for
"	哪个	我们	有	已见	小时	经过	小时	圆满	在	他	WHO	有	居住地	为了

[self] [əˈloʊn] .

self	alone	.
自己	独自的	.

"我们已经看到，这种现象在那些只为自己而活的人身上，一点一点地发展壮大。"

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [stænd] [ʌp] [əˈmɪd][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ˌmiːdˈiːv(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri]

Few	of	the	great	figures	which	stand	up	amid	the	dimness	of	medieval	history
很少	的	这	伟大的	数据	哪个	站立	向上	之中	这	昏暗	的	中世纪	历史

[ɑːr; ər] [mɔːr] [pərˈpleksɪŋ] [tuː; tə] [hɪˈstɔːriən] [ænd; ənd] [baɪˈɑːgrəfər] [ðæn; ðən][ˌsævəneˈroʊlə] .

are	more	perplexing	to	historian	and	biographer	than	Savonarola	.
是	更多的	令人费解	到	历史学家	和	传记作家	比	萨沃纳罗拉	.

在浩瀚的中世纪历史长河中，很少有伟大的人物能像萨沃纳罗拉那样令历史学家和传记作家感到困惑。

[ɑːn][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] [wiː; wi] [siːm] [ʃʌt] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] —

On	a	first	glance	we	seem	shut	up	to	one	or	other	of	two	alternatives	—
在	一个	第一的	瞥一眼	我们	似乎	关闭	向上	到	一	或者	其他	的	二	替代方案	—

[rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [əˈpɑːsl] [ænd; ənd]['mɑːrtər] ,

regarding	him	as	an	apostle	and	martyr	,
关于	他	作为	一个	使徒	和	烈士	,

乍一看，我们似乎只能在两种选择中选其一——将他视为使徒和殉道者，

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] .

or	as	a	charlatan	.
或者	作为	一个	庸医	.

或者像个江湖骗子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [liːvz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd][laɪf] [əˈnɑːməliːz] [soʊ]

And	even	more	careful	examination	leaves	in	his	character	and	life	anomalies	so
和	甚至	更多的	小心	考试	树叶	在	他的	特点	和	生活	异常	所以

[ɪkˈstrɔːrdəneri] , [kɒntrəˈdɪkʃnz] [soʊ][ˌɪnɪkˈstrɪkəblˌɪnˈekstrɪkəbl] ,

extraordinary	,	contradictions	so	inextricable	,
非凡的	,	矛盾	所以	密不可分	,

即使更仔细地审视，也会发现他性格和生活中存在着如此非凡的异常之处和如此难以解释的矛盾。

[ðæt] [moʊst] [hɪsˈtɔːrɪənz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [haɪˈpɑːθəsɪs] [ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l] [ɪnˈsænəti] — [ðə; ði]

that	most	historians	have	fallen	back	on	the	hypothesis	of	partial	insanity	—	the
那	最多	历史学家	有	倒下	后退	在	这	假设	的	部分的	疯狂	—	这

[ɪnˈsænəti] [bɔːrn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [bʌt; bət] [ɪkˈstrævəgənt] [fəˈnætɪsɪzəm] — [æz; əz]

insanity	born	of	an	honest	and	upright	but	extravagant	fanaticism	—	as
疯狂	出生	的	一个	诚实的	和	直立	但	靡	狂热	—	作为

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] .

the	only	one	adequate	to	explain	the	mystery	.
这	仅有的	一	足够的	到	解释	这	神秘	.

大多数历史学家都退回到部分精神错乱的假设——即由诚实正直但过分狂热的狂热所导致的精神错乱——作为唯一足以解释这一谜团的假设。

['weðər] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][hæz; həz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfæktəri] [səˈluːʃ(ə)n] ,

Whether	George	Eliot	has	in	this	work	produced	a	more	satisfactory	solution	,
无论	乔治	艾略特	有	在	这	工作	生产	一个	更多的	令人满意的	解决方案	,

无论乔治·艾略特在这部作品中是否提出了一个更令人满意的解决方案，

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ə'tempt] ['fɔːrməli] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

we	do	not	attempt	formally	to	determine	.
我们	做	不是	试图	正式地	到	决定	.

我们不尝试正式确定。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] , [haʊ'evər] ,

We	are	sure	,	however	,
我们	是	当然	,	然而	,

然而，我们确信，

[ðæt] ['evri] ['θɔːtf(ə)l] ['riːdər] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['ɔfɝz] [ɪz][wʌn][ɪn] [strɪkt]

that	every	thoughtful	reader	will	recognise	that	the	solution	she	offers	is	one	in	strict
那	每一个	周到	读者	将要	认出	那	这	解决方案	她	优惠	是	一	在	严格的

[ænd; ənd] [diːp] [kən'sɪstənsi] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['ækʃ(ə)n] ,

and	deep	consistency	with	all	the	laws	of	human	action	,
和	深的	一致性	和	全部	这	法律	的	人类	行动	,

任何有思考能力的读者都会意识到，她提出的解决方案与人类行为的所有规律都完全一致。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tendənsiz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌɪmpər'fekʃn] ;

and	all	the	tendencies	of	human	imperfection	;
和	全部	这	倾向	的	人类	缺陷	;

以及人类所有不完美之处；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsævənə'roʊlə][ʃiː; ʃi] ['pleɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd]

and	that	the	Savonarola	she	places	before	us	is	a	being	we	can	understand
和	那	这	萨沃纳罗拉	她	地方	前	我们	是	一个	存在	我们	能	理解

[baɪ] ['sɪmpəθi] — ['sɪmpəθi] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪmz] ,

by	sympathy	—	sympathy	at	once	with	the	greatness	of	his	aims	,
经过	同情	—	同情	在	一次	和	这	伟大	的	他的	目标	,

她向我们展现的萨沃纳罗拉是一个我们可以用同情心去理解的人——我们既同情他伟大的目标，也同情他伟大的目标。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['fʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ðæt] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'streɪ] .

and	still	more	fully	with	the	weaknesses	that	lead	him	astray	.
和	仍然	更多的	完全	和	这	弱点	那	带领	他	误入歧途	.

而且，他身上那些让他误入歧途的弱点也暴露无遗。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'presɪv] [wʌn] , [ə'laɪk][ɪn][ɪts] ['grændʒər][ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['sædnəs] ,

The	picture	is	a	very	impressive	one	,	alike	in	its	grandeur	and	in	its	sadness	,
这	图片	是	一个	非常	感人的	一	,	同样	在	它是	宏伟	和	在	它是	悲伤	,

这幅画非常震撼人心，既宏伟壮丽又令人悲伤。

['spiːkɪŋ] [ɪts] [truː] , [diːp] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['les(ə)n] [hoʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][laɪf] :

speaking	its	true	,	deep	,	universal	lesson	home	to	us	and	to	our	life	:
请讲	它是	真的	,	深的	,	普遍的	课	家	到	我们	和	到	我们的	生活	:

它向我们和我们的生活传递着真实、深刻、普世的教训：

[ə'laɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][laɪf] [ə'tuːnɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə]

alike	when	it	shows	us	the	strength	and	nobleness	of	life	attuning	itself	to
同样	什么时候	它	演出	我们	这	力量	和	高贵	的	生活	调谐	本身	到

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] ,

the	highest	good	,
这	最高	好的	,

同样，当它向我们展示生命的力量和高尚之处，以及生命如何与至善相协调时，也是如此。

[ænd; ənd] ['bætlɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [raɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [self]

and	battling	on	toward	the	highest	right	;	and	when	it	shows	us	how	self
和	战斗	在	朝向	这	最高	正确的	;	和	什么时候	它	演出	我们	如何	自己

,

,

,

并继续向最高正义进发；而当它向我们展示自我时，

['ʌndər] [ə; eɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [self] ,
under a form which does not seem self ,
在下面 一个 形式 哪个 做 不是 似乎 自己 ,

以一种看似不属于自己的形式，

[meɪ] [stiːl] [ɪn][tuː; tə][sæp][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'beɪs] [ɪts] ['noʊbəlnɪs] .
may steal in to sap its strength and to abase its nobleness .
可能 偷 在 到 树液 它是 力量 和 到 底层 它是 高贵 .

可能会潜入，削弱它的力量，贬低它的高贵。

[ðə; ði] [greɪt] [mʌŋk] - ['prɑːfɪt] [kʌmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ə; eɪ] [nuː] “ [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The great Monk - prophet comes upon the scene a new “ voice crying in the
这 伟大的 僧 - 先知 来 之上 这 场景 一个 新的 “ 嗓音 哭泣 在 这
['wɪldərnəs] ” [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['wɪtnəs]
wilderness ” of selfishness and wrong around him — an impassioned witness
荒野 ” 的 自私 和 错误的 大约 他 — 一个 热情洋溢 证人
[ðæt] “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] [ðæt] ['dʒʌdʒɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
that “ there is a God that judgeth in the earth ,
那 “ 那里 是 一个 上帝 那 审判官 在 这 地球 ,

伟大的僧侣先知出现了，他如同荒野中呐喊的新声音，谴责着周围的自私和罪恶——他热情地见证着“有一位神在地上审判世人，

” [prəu'test, 'prəu-][baɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd][baɪ][laɪf] [ə'genst] [ðə; ði][self] - ['siːkɪŋ] [ænd; ənd][self] - ['pliːzɪŋ]
” protesting by speech and by life against the self - seeking and self - pleasing
” 抗议 经过 演讲 和 经过 生活 反对 这 自己 - 寻求 和 自己 - 令人愉悦
[hiː; hi] [siːz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
he sees on every side .
他 看到 在 每一个 边 .

“通过言语和生活来抗议他所看到的四面八方的自私自利和自我取悦。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
To the putting down of this , to the living his own life ,
到 这 推杆 向下 的 这 , 到 这 活的 他的 自己的 生活 ,

为了放下这一切，为了过好自己的生活，

[tuː; tə][ðə; ði] ['raʊzɪŋ] [ɔːl] [men] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðerz] , [nɑːt][tuː; tə] ['pleʒər] , [bʌt; bət][tuː; tə][gɑːd] ;
to the rousing all men to live theirs , not to pleasure , but to God ;
到 这 振奋人心的全部 男人 到 居住 他们的 , 不是 到 乐趣 , 但 到 上帝 ;

激励所有人为了上帝而活，而不是为了享乐；

['mɜːrdʒɪŋ] [ɔːl] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [gʊd] ;
merging all private interests in the public good , and that the best good ;
合并 全部 私人的 兴趣 在 这 民众 好的 , 和 那 这 最好的 好的 ;

将所有私人利益融入公共利益，而公共利益才是最大的利益；

['lʊkɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒərz] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [iːz] ,
looking each one not to his own pleasures , ambition , or ease ,
寻找 每个 一 不是 到 他的 自己的 快乐 , 志向 , 或者 舒适 ,

每个人都不顾及自己的享乐、野心或安逸，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [best] [æd'væns] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [truːθ] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɑːn]
but to that which shall best advance a reign of truth , justice , and love on
但 到 那 哪个 将 最好的 进步 一个 在位 的 真相 , 正义 , 和 爱 在

但要致力于推进真理、正义和爱的统治。

[piː] . -
p . 49
p . -

[ɜːrθ] , — [tuː; tə] [ðɪs] [end] [hiː; hi] [hæz; həz] ['kənsəˌkreitid] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] .

earth	,	—	to	this	end	he	has	consecrated	himself	and	all	his	powers	.
地球	,	—	到	这	结尾	他	有	已祝圣的	他自己	和	全部	他的	权力	.

大地，——为此他奉献了自己和所有的力量。

[ðə; ði] [pæθ] [ðʌs] ['tʃoʊzn] [ɪz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hɑːrd] [wʌn] ; ['səːkəmstənst] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr]

The	path	thus	chosen	is	for	himself	a	hard	one	;	circumstanced	as	our
这	小路	因此	选定	是	为了	他自己	一个	难的	一	;	情境	作为	我们的

[hjuː'mænəti] [ɪz] ,

humanity	is	,
人类	是	,

他选择的道路对他自己而言是一条艰难的道路；正如我们人类的境遇所决定的那样，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] — ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [soʊ] [waɪl] [ðiːz] ['hevəns] [ænd; ənd] [ðɪs]

it	never	has	been	otherwise	—	never	shall	be	so	while	these	heavens	and	this
它	绝不	有	到过	否则	—	绝不	将	是	所以	尽管	这些	天	和	这

[ɜːrθ] [rɪ'meɪn] .

earth	remain	.
地球	保持	.

从来如此，只要天地存在，就永远不会改变。

[mɪr] ['pɜːrsən(ə)l] [self] - [di'naiəlz] , [mɪr] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [pɑːmp] [ænd; ənd]

Mere	personal	self	-	denials	,	mere	turning	away	from	the	outward	pomps	and
仅仅	个人的	自己	-	否认	,	仅仅	转弯	离开	从	这	向外	盛大仪式	和

['vænitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

vanities	of	the	world	,
虚荣心	的	这	世界	,

仅仅是个人的自我克制，仅仅是远离世俗的浮华和虚荣，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔治·艾略特作品中的伦理(The Ethics of George Eliot's Works)
第3/5页

[laɪ] ['veri] ['laɪtli] [ɑːn][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] - ,

lie	very	lightly	on	a	nature	like	Savonarola's	,
说谎	非常	轻轻	在	一个	自然	喜欢	-	,

像萨沃纳罗拉那样的人物，请尽量避免轻描淡写地对待他们。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['skersli] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [lɑːt] .

and	such	things	scarcely	enter	into	the	pain	and	hardness	of	his	chosen	lot	.
和	这样的	事物	几乎	进入	进入	这	疼痛	和	硬度	的	他的	选定	很多	.

而这些事几乎与他所选择的命运的痛苦和艰辛毫不相干。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , — ['æktɪv] , [ɪn][ðə; ði] [in'triːgz] [ænd; ənd]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv] ['enəmi]

It	is	the	opposition	,	—	active	,	in	the	intrigues	and	machinations	of	enemies
它	是	这	反对	,	—	积极的	,	在	这	阴谋	和	阴谋	的	敌人

[bəuθ][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] — ['pæsɪv] ,

both	in	Church	and	State	—	passive	,
两个都	在	教会	和	状态	—	被动的	,

它是反对派——积极参与教会和国家敌人的阴谋诡计——消极被动。

[ɪn][ðə; ði] [dʌl] [koʊld] ['hɑːrts] [ðæt] [rɪ'spɑːnd] [soʊ] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['fɪtfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'piːlz] ;

in	the	dull	cold	hearts	that	respond	so	feebly	and	fitfully	to	his	appeals	;
在	这	乏味的	寒冷的	心	那	回应	所以	虚弱地	和	断断续续地	到	他的	上诉	;

在那些对他的呼吁反应如此微弱、断断续续的、麻木冷漠的心中；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['werɪŋ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] , [ðə; ði] ['friːkwənt] [stɪl] [stɜːn]

it	is	the	constant	wearing	bitterness	of	hope	deferred	,	the	frequent	still	sterner
它	是	这	持续的	穿着	苦味	的	希望	延期	,	这	频繁	仍然	更严厉

['bɪtərnəs] [ʌv; əv][də'rekt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

bitterness	of	direct	disappointment	,
苦味	的	直接的	失望	,

这是希望落空带来的持续不断的苦涩，也是直接失望带来的更为严厉的苦涩。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] [ðæt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [krɔːs] [soʊ] ['hevi] [tuː; tə] [ber] .

—	it	is	things	like	these	that	make	his	cross	so	heavy	to	bear	.
—	它	是	事物	喜欢	这些	那	制作	他的	叉	所以	重的	到	熊	.

正是这些事情让他背负的十字架如此沉重。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [tɜːrn][hɪm; ɪm][ə'saɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrs] — ['kænɑːt] [wɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['loʊər]

But	they	cannot	turn	him	aside	from	his	course	—	cannot	win	him	to	lower
但	他们	不能	转动	他	旁边	从	他的	课程	—	不能	赢	他	到	降低

[hɪz; ɪz][eɪm][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] [kən'siːvəb(ə)l] [baɪ][hɪm; ɪm] .

his	aim	to	something	short	of	the	highest	good	conceivable	by	him	.
他的	目的	到	某物	短的	的	这	最高	好的	可以想象的	经过	他	.

但他们无法让他偏离自己的道路——无法让他降低目标，追求他所能想象的最高善。

[wiː; wi] [meɪ] [smaɪl] [naʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv]

We	may	smile	now	in	our	days	of	so	-	called	enlightenment	at	some	of
我们	可能	微笑	现在	在	我们的	天	的	所以	-	称为	启示	在	一些	的

[ðə; ði] ['meʒərz] [hiː; hi] [di'rekts] [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [eɪm] .

the	measures	he	directs	in	pursuance	of	his	great	aim	.
这	措施	他	导演	在	追究	的	他的	伟大的	目的	.

如今，在我们这个所谓的启蒙时代，我们或许会对他在实现其伟大目标过程中所采取的一些措施一笑置之。

[hɪz; ɪz] “ ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['vænitiz] ” [meɪ] [biː; bi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][self] - ['sætɪsfaɪd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪt'self] [ə; eɪ]

His	“	Pyramid	of	Vanities	”	may	be	to	our	self	-	satisfied	complacency	itself	a
他的	“	金字塔	的	虚荣心	”	可能	是	到	我们的	自己	-	使满意	自满	本身	一个

['vænəti] .

vanity	.
虚荣	.

他的“虚荣金字塔”或许正是我们自满安逸本身的一种虚荣。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ][stɜːrn] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd][laɪf] ;

To	him	it	represents	a	stern	reality	of	reformation	in	character	and	life	;
到	他	它	代表	一个	船尾	现实	的	改革	在	特点	和	生活	;

对他而言，这代表着性格和生活需要彻底改变的严峻现实；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['flɔːrəntiːnˌ'flɔːrəntɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmbəlaɪzɪz] [wʌn][fɔːrm][ʌv; əv][veɪn] [self]

and	to	the	Florentine	of	his	age	it	symbolises	one	form	of	vain	self
和	到	这	佛罗伦萨	的	他的	年龄	它	象征着	一	形式	的	徒劳	自己

- ['pliːzɪŋ] ['ɔːfərd] [ʌp][ɪn] ['sɑːləm] ['wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][gɑːd] .

-	pleasing	offered	up	in	solemn	willing	sacrifice	to	God	.
-	令人愉悦	提供	向上	在	庄严	愿意的	牺牲	到	上帝	.

对于他那个时代的佛罗伦萨人来说，这象征着一种虚荣的自我取悦，以庄严的自愿牺牲的形式献给上帝。

[wʌn]['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] ['stedfæstnəs] , [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] , [kʌmz] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət]

One	trial	of	his	faith	and	steadfastness	,	long	expected	,	comes	on	him	at
一	审判	的	他的	信仰	和	坚定不移	,	长的	预期的	,	来	在	他	在

[læst] .

last	.
最后的	.

他期待已久的信仰和坚定信念的考验终于来临了。

[ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hed]

The	recognised	head
这	已确认	头

公认的领导人

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['vaʊd] [ænd; ənd]['kənsəˌkreitid] ['membər]

of	that	great	organisation	of	which	he	is	a	vowed	and	consecrated	member
的	那	伟大的	组织	的	哪个	他	是	一个	发誓	和	已祝圣的	成员

[di'klɛəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

declares	against	him	,
声明	反对	他	,

他所效忠的那个伟大组织公开谴责他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪpl] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [goʊz] [fɔːrθ] .

and	the	papal	sentence	of	excommunication	goes	forth	.
和	这	教皇	句子	的	逐出教会	去	前进	.

于是，教皇的绝罚令下达了。

[wiː; wi] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [diːm] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpəsi] ['tremblɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [fɔːl] ,

We	,	looking	as	we	deem	on	the	Papacy	trembling	to	its	fall	,
我们	,	寻找	作为	我们	认为	在	这	教皇	发抖	到	它是	落下	,

我们眼见教皇制度摇摇欲坠，濒临崩溃，

[kæn; kən] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['grævəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] .

can	very	imperfectly	enter	into	the	awful	gravity	of	this	struggle	.
能	非常	不完美地	进入	进入	这	可怕	重力	的	这	斗争	.

可以非常不完美地体会到这场斗争的可怕严重性。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ˌælɪg'zændər] ['bɔːdʒiə] [meɪ] [siːm] [ʌv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnt]

To	us	,	the	prohibition	of	an	Alexander	Borgia	may	seem	of	small	account
到	我们	,	这	禁令	的	一个	亚历山大	博尔吉亚家族	可能	似乎	的	小的	帐户

,

,

,

对我们来说，禁止亚历山大·博尔吉亚的出现似乎无关紧要。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'næθəmə] [ʌv; əv] [smɔːl] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

and	his	anathema	of	small	weight	in	the	councils	of	the	universe	.
和	他的	诅咒	的	小的	重量	在	这	议会	的	这	宇宙	.

以及他在宇宙议会中微不足道的地位。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌsævənə'roʊlə] : [ðə; ði] [mʌŋk] - [ə'pɑːsl] , [treɪnd] [ænd; ənd]

But	it	was	otherwise	with	Savonarola	:	the	Monk	-	apostle	,	trained	and
但	它	曾是	否则	和	萨沃纳罗拉	:	这	僧	-	使徒	,	受过训练	和

['vaʊd] [tuː; tə] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ə'biːdiəns] ,

vowed	to	unqualified	obedience	,
发誓	到	不合格的	服从	,

但萨沃纳罗拉的情况则截然不同：这位僧侣使徒接受过训练，并发誓要绝对服从。

[hæz; həz] [ðʌs] [fɔːrst] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

has	thus	forced	on	him	the	most	difficult	problem	of	his	time	.
有	因此	强制	在	他	这	最多	难的	问题	的	他的	时间	.

因此，他被迫面对他所处时代最棘手的问题。

[ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɜːrθli] [ə'θɔːrəti] , [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	to	him	more	than	earthly	authority	,	the	visible	embodiment	of	the
这	到	他	更多的	比	尘世的	权威	,	这	可见的	实施例	的	这

[dɪ'vaɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Divine	on	earth	,
神圣的	在	地球	,

对他而言，这比世俗的权威更重要，这是神在人间的可见化身。

[ðə; ði][də'rekt][ænd; ənd]['oʊnli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [kraɪst] ,

the	direct	and	only	representative	of	the	one	authority	of	God	in	Christ	,
这	直接的	和	仅有的	代表	的	这	一	权威	的	上帝	在	基督	,

基督里上帝唯一权威的直接和唯一代表，

[hæz; həz] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['erər] [ænd; ənd][sɪn] .

has	declared	his	course	to	be	a	course	of	error	and	sin	.
有	声明	他的	课程	到	是	一个	课程	的	错误	和	罪	.

他已公开宣称自己的行为是错误和罪恶的行为。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [ək'sept] [ɔːr][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?

Shall	he	accept	or	reject	the	decision	?
将	他	接受	或者	拒绝	这	决定	?

他会接受还是拒绝这个决定?

[tuː; tə][rɪ'dʒekt] , [ɪz][tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['sentʃəriz] ,

To	reject	,	is	to	break	with	the	supposed	tradition	of	fourteen	centuries	,
到	拒绝	,	是	到	休息	和	这	据称	传统	的	十四	几个世纪	,

拒绝，就等于打破了十四个世纪以来的所谓传统。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] ['treɪnɪŋ] , [ˌpredl'ekʃənz] , [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] ;

and	with	all	his	own	past	training	,	predilections	,	and	habits	of	thought	;
和	和	全部	他的	自己的	过去的	训练	,	偏好	,	和	习惯	的	想法	;

以及他过去所有的训练、喜好和思维习惯；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['nʌlɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɑːlənteri] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ək'septɪŋ] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] ,

it	is	to	nullify	his	own	voluntary	act	of	the	past	,	accepting	implicit	obedience	,
它	是	到	无效	他的	自己的	自愿	行为	的	这	过去的	,	接受	隐式	服从	,

这是为了否定他过去自愿采取的行动，接受默认的服从。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌðensˈfɔːrθ] [noʊ] [ˈaʊtwərd] [ˈgaɪd(ə)ns] , [laɪt]

and	to	go	forth	on	a	path	which	has	thenceforth	no	outward	guidance	,	light
和	到	去	前进	在	一个	小路	哪个	有	此后	不	向外	指导	,	光

, [ɔːr] [steɪ] .

,	or	stay	.
,	或者	停留	.

踏上一条从此以后没有任何外在指引、光明或依靠的道路。

[tuː; tə] [əkˈsept] , [ɪz][tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtruːɪst][ænd; ənd] [ˈdiːpəst] [pæst] ,

To	accept	,	is	to	break	with	all	his	own	truest	and	deepest	past	,
到	接受	,	是	到	休息	和	全部	他的	自己的	最真实的	和	最深处	过去的	,

接受，就意味着与他最真实、最深层的过去彻底决裂。

[tuː; tə][əˈbændən][ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈgɪvz] [truːθ] [ænd; ənd] [riˈæləti] [tuː; tə][laɪf] ,

to	abandon	all	that	for	him	gives	truth	and	reality	to	life	,
到	放弃	全部	那	为了	他	给予	真相	和	现实	到	生活	,

为他放弃一切，才能赋予生命真理和现实。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] ,

and	to	retire	to	his	cell	,
和	到	退休	到	他的	细胞	,

然后回到他的牢房。

[ænd; ənd]['lɪmɪt][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ˌðensˈfɔːrθ] — [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] — [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] “

and	limit	his	attention	thenceforth	—	if	he	can	—	to	making	the	“
和	限制	他的	注意力	此后	—	如果	他	能	—	到	制作	这	“

[sælˈveɪʃ(ə)n] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [sɪˈkjʊr] .

salvation	”	of	his	own	soul	secure	.
救恩	”	的	他的	自己的	灵魂	安全的	.

从此以后，如果他能做到的话，就将注意力集中在确保自己灵魂的“救赎”上。

[wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ɪˈstiːm] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

We	may	safely	esteem	that	this	is	the	culminating	struggle	of	his	life	.
我们	可能	安全	尊重	那	这	是	这	高潮	斗争	的	他的	生活	.

我们可以肯定地说，这是他一生中最艰苦的斗争。

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] ['sɑːləm] [pɔːz]

We	may	well	understand	the	solemn	pause
我们	可能	出色地	理解	这	庄严	暂停

我们或许能够理解这庄严肃穆的停顿。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[ðæt] [inˈsjuːz] , [ðə; ði] [rɪˈtaɪərmənt] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] ,

that	ensues	,	the	retirement	to	solitude	,
那	随之而来	,	这	退休	到	孤独	,

随之而来的是隐居生活。

[ðer; ðər][tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrt] [ʌv; əv] [əˈpiːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə]

there	to	review	the	position	before	the	only	court	of	appeal	that	remains	to
那里	到	审查	这	位置	前	这	仅有的	法庭	的	上诉	那	遗迹	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在那里，他要向唯一剩下的上诉法院审查自己的立场。

— [ðæt] ['ɪnwərd] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [ðæt] ['ɪnwərd] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] ,

—	that	inward	voice	of	conscience	,	that	inward	sense	of	right	,
—	那	向内	嗓音	的	良心	,	那	向内	感觉	的	正确的	,

——那内心的良知之声，那内心的正义感，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪ'ðɪn] .

which	is	the	immediate	presence	of	God	within	.
哪个	是	这	即时	在场	的	上帝	之内	.

这就是神直接临在于我们内心的感觉。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] [daʊt] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] .

But	we	never	doubt	what	the	decision	will	be	.
但	我们	绝不	怀疑	什么	这	决定	将要	是	.

但我们从不怀疑最终的决定会是什么。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [gɑːd] ['ræðər] [ðæn; ðən][mæn] ;

“	I	must	obey	God	rather	than	man	;
〃	我	必须	服从	上帝	相当	比	男人	;

我必须服从上帝，而不是服从人；

[aɪ] ['kænɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðɪs] [vɔɪs] — ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['gɑːdz] [vaɪs'dʒɪrənt] — [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd]

I	cannot	recognise	that	this	voice	—	even	of	God's	vicegerent	—	is	the	voice	of	God
我	不能	认出	那	这	嗓音	—	甚至	的	神的	副总经理	—	是	这	嗓音	的	上帝

.

:
.

我无法辨认出这个声音——即使是上帝的代理人的声音——就是上帝的声音。

[nə'sesəti] [ɪz][leɪd][ɑːn][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] , [tuː; tə] [priːtʃ] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['gɑːdz]

Necessity	is	laid	on	me	,	which	I	dare	not	gainsay	,	to	preach	this	Gospel	of	God's
必要性	是	铺设	在	我	,	哪个	我	敢	不是	否定	,	到	布道	这	福音	的	神的

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

我肩负着宣扬上帝王国福音的使命，我不敢否认这一点。

[æz; əz] , ['iːv(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [truːθ] , [ænd; ənd] [lʌv] .

as	,	even	on	earth	,	a	kingdom	of	righteousness	,	truth	,	and	love	.
作为	,	甚至	在	地球	,	一个	王国	的	义	,	真相	,	和	爱	.

即使在地球上，也存在着一个充满正义、真理和爱的王国。

〃 [sʌtʃ] [ɪz][wʌn] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsævənə'roʊlə] [hɪr] [pɔː'treid] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

〃	Such	is	one	phase	of	the	Savonarola	here	portrayed	to	us	;
〃	这样的	是	一	阶段	的	这	萨沃纳罗拉	这里	描绘	到	我们	;

“这就是萨沃纳罗拉在这里向我们展现的一个阶段；

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [ɪz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] .

and	herein	is	placed	before	us	the	secret	of	his	greatness	and	strength	.
和	在此处	是	放置	前	我们	这	秘密	的	他的	伟大	和	力量	.

这就是他伟大和力量的秘密所在。

[ðɪs] [fɜːrm] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] ['rekəgnaɪz] , [ə'mɪd][ɔːl]

This	firm	assertion	of	the	highest	right	his	consciousness	recognises	,	amid	all
这	公司	断言	的	这	最高	正确的	他的	意识	认可	,	之中	全部

['dɪfɪkəlti] , ['hɑːrdnəs] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

difficulty	,	hardness	,	and	disappointment	;
困难	,	硬度	,	和	失望	;

在所有困难、艰辛和失望之中，他坚定地维护着他意识中所认可的最高权利；

[ðɪs] [pər'sɪstənt] [ɪn'devər] [baɪ] ['priːsept] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] [raʊz] [men] [tuː; tə][ə; eɪ] [trʊ]

this	persistent	endeavour	by	precept	and	example	to	rouse	men	to	a	truer
这	执着的	努力	经过	戒律	和	例子	到	唤醒	男人	到	一个	更真实

[ænd; ənd] ['betər] [laɪf][ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] ['verid] [self] - [siːkɪŋz] ;

and	better	life	than	their	own	varied	self	-	seekings	;
和	更好的	生活	比	他们的	自己的	多种多样	自己	-	寻求	;

这种通过言传身教来唤醒人们追求比自身各种私利更真实、更美好生活的不懈努力；

[ðɪs] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ['evriθɪŋ] [fɔ:ls] , [mi:n] , [ænd; ənd] [beɪs] ,
this unflinching struggle against everything false , mean , and base ,
这 坚定不移 斗争 反对 一切 错误的 , 意思是 , 和 根据 ,

这场毫不动摇地与一切虚假、卑鄙和下流的事物作斗争，

— [ðiːz] [θɪŋz] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [poʊp][ɑ:r; ər]
— these things make him a power in the State before which King and Pope are
— 这些 事物 制作 他 一个 力量 在 这 状态 前 哪个 国王 和 教皇 是
[kəm'peld] [tu:; tə][baʊ; boʊ][ɪn] [rɪ'spekt] [ɔ:r] [fɪr] .
compelled to bow in respect or fear .
被迫 到 弓 在 尊重 或者 害怕 .

——这些因素使他成为国家中的一股强大力量，连国王和教皇都不得不对他表示尊敬或恐惧。

['oʊvər][ˈi:v(ə)n][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [rə'məjlə] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [sweɪ] ,
Over even the larger nature of Romola his words at this time have sway ,
超过 甚至 这 更大的 自然 的 罗莫拉 他的 字 在 这 时间 有 摇摆 ,

即使罗莫拉的性格如此宏大，他此时的话语也具有影响力。

— [ðə; ði] [sweɪ] [wɪtʃ] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]['du:ti] ['gɪvz] ['oʊvər]
— the sway which more distinct perception of all the relations of duty gives over
— 这 摇摆 哪个 更多的 清楚的 洞察力 的 全部 这 关系 的 责任 给予 超过
[ə; eɪ]['spɪrɪt] ['i:kwəli] ['ɜ:rnɪst] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [raɪt] [ə'loʊn] .
a spirit equally earnest to seek the right alone .
一个 精神 同样地 认真 到 寻找 这 正确的 独自的 .

——对所有责任关系更清晰的认识，对同样热切追求正义的精神所产生的影响。

[ɪn] [taɪm] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] , ['wɜ:rkɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn]
In time there comes a change , almost imperceptibly , working from within
在 时间 那里 来 一个 改变 , 几乎 不易察觉地 , 在职的 从 之内
['aʊtwərdz] ,
outwards ,
向外 ,

随着时间的推移，一种几乎难以察觉的变化会悄然发生，从内部向外扩散。

[fɜ:rst] ['klɪrli] [ə'naʊnst] [θru:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ]
first clearly announced through the changed relations of others to him , though
第一的 清楚地 宣布 通过 这 已更改 关系 的 其他的 到 他 , 尽管

首先，他与他人关系的变化清晰地表明了这一点，尽管

[pi:] . -
p . 52
p . -

[ðiːz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [ˌsɪmptə'mætɪk] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
these are but symptomatic of change within himself .
这些 是 但 症状 的 改变 之内 他自己 .

这些只不过是他自身变化的征兆而已。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sweɪ] [ɪz]['broʊkən] , [ɪts]['mɔ:rəl] [streŋθ] [ɪz][ɔ:l][bʌt; bət] [gɔ:n] .
The political strength of his sway is broken , its moral strength is all but gone .
这 政治的 力量 的 他的 摇摆 是 破碎的 , 它是 道德 力量 是 全部 但 已消失 .

他的政治影响力已经瓦解，道德影响力也几乎荡然无存。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm'self] [hi:; hi] [ʌn'wɪtɪŋli] [di'fainz][ɪn] [ðoʊz] [læst] [wɜ:rdz][tu:; tə]
The nature of the change in himself he unwittingly defines in those last words to
这 自然 的 这 改变 在 他自己 他 不知不觉 定义 在 那些 最后的 字 到
[rə'məjlə] [ɔ:l'redi] ['kwoʊtɪd] ,
Romola already quoted ,
罗莫拉 已经 引 ,

他无意中在对罗莫拉说的最后几句话中定义了他自身变化的本质，这些话前面已经引用过了。

“ [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːrti][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['kɪŋdəm] .

“	**The**	**cause**	**of**	**my**	**party**	**is**	**the**	**cause**	**of**	**God's**	**kingdom**	**.**
”	这	原因	的	我的	派对	是	这	原因	的	神的	王国	.

“我党的事业就是上帝的国度的事业。”

” ['veriəs] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðʌs]

”	**Various**	**external**	**circumstances**	**have**	**contributed**	**to**	**bring**	**about**	**the**	**result**	**thus**
”	各种各样的	外部的	情况	有	贡献	到	带来	关于	这	结果	因此

['ɪndɪkeɪtɪd] ;

indicated	**;**
表明的	;

“各种外部因素促成了上述结果；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [dwel] .

but	**on**	**these**	**it**	**is**	**unnecessary**	**to**	**dwell**	**.**
但	在	这些	它	是	不必要	到	住	.

但对于这些问题，没有必要过多赘述。

['gɑːdz] ['kɪŋdəm] [hæz; həz] ['loʊɝd] [ænd; ənd] ['nærəud] [ɪt'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .

God's	**kingdom**	**has**	**lowered**	**and**	**narrowed**	**itself**	**into**	**his**	**party**	**.**
神的	王国	有	降低	和	范围缩小	本身	进入	他的	派对	.

神的国度已经下降并缩小到他自己的党派之内。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtəzn] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtriət]

The	**spirit**	**of**	**the**	**partisan**	**has**	**begun**	**to**	**overshadow**	**the**	**purity**	**of**	**the**	**patriot**
这	精神	的	这	党派	有	开始	到	黯然失色	这	纯度	的	这	爱国者

,

,
,

党派精神已经开始掩盖爱国主义的纯洁性。

[tuː; tə]['kɑːntrækt][ænd; ənd] [ə'beɪs] [ðə; ði] [waɪd] [eɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ;

to	**contract**	**and**	**abase**	**the**	**wide**	**aim**	**of**	**the**	**Christian**	**;**
到	合同	和	底层	这	宽的	目的	的	这	基督教	;

缩小和贬低基督教的广阔目标；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] [raɪt] ['mɑːdɪfaɪd][tuː; tə][suːt][ðə; ði]

and	**he**	**has**	**come**	**to**	**substitute**	**a**	**law**	**of**	**right**	**modified**	**to**	**suit**	**the**
和	他	有	来	到	代替	一个	法律	的	正确的	修改的	到	套装	这

['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

interests	**of**	**the**	**party**	**,**
兴趣	的	这	派对	,

他转而采用了一种经过修改以适应党派利益的权利法。

[fɔːr; fər] [ðæt] [lɔː] [wɪtʃ] [ɪz] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] .

for	**that**	**law**	**which**	**is**	**absolute**	**and**	**unconditional**	**.**
为了	那	法律	哪个	是	绝对	和	无条件的	.

因为那条法律是绝对的、无条件的。

[hiː; hi] [huːm] [wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['dwɔːmɔː][æz; əz][ðə; ði]['fɜːrvɪd] [prə'kleɪmər] [ʌv; əv]['gɑːdz]

He	**whom**	**we**	**listened**	**to**	**in**	**the**	**Duomo**	**as**	**the**	**fervid**	**proclaimer**	**of**	**God's**
他	谁	我们	听着	到	在	这	大教堂	作为	这	狂热	宣告者	的	神的

['dʒʌstɪs] ,

justice	**,**
正义	,

我们曾在大教堂聆听他热情洋溢地宣扬上帝的正义，

[stændz] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][æz; əz][ðə; ði] [pər'vɜ:rtər] [ʌv; əv]['i:v(ə)n]['hju:mən]['dʒʌstɪs] [ænd; ənd]['hju:mən] [lɔ:]

stands	now	before	us	as	the	perverter	of	even	human	justice	and	human	law
站立	现在	前	我们	作为	这	变态者	的	甚至	人类	正义	和	人类	法律

.

:

.

眼前这个践踏人类正义和法律的恶棍，正是他本人。

[ðə; ði] ['veri] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][bɜ'nɑ:rdoʊ][del]['nɪroʊ] ['streŋθnz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

The	very	nobleness	of	Bernardo	del	Nero	strengthens	the	necessity	that	he	should
这	非常	高贵	的	贝尔纳多	del	尼禄	加强	这	必要性	那	他	应该

[daɪ] ,

die	,
死	,

贝尔纳多·德尔·尼罗的高尚品格反而更加凸显了他必须死的必要性。

[ðæt] [ðə; ði] - [meɪ] [bi:; bi] [ðʌs] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪnləs] ['ɑ:nər]

that	the	Mediceans	may	be	thus	deprived	of	the	support	of	his	stainless	honour
那	这	-	可能	是	因此	被剥夺的	的	这	支持	的	他的	防锈的	荣誉

[ænd; ənd] [haɪ] [rɪ'pju:t] ;

and	high	repute	;
和	高的	声誉	;

这样一来，美第奇家族就可能失去他清白的荣誉和崇高的声誉的支持；

[ðoʊ] [tu:; tə] ['kʌmpəs] [ðɪs] [deθ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [wɪtʃ] [ˌsævənə'roʊlə] [hɪm'self] [hæz; həz]

though	to	compass	this	death	the	law	of	mercy	which	Savonarola	himself	has
尽管	到	罗盘	这	死亡	这	法律	的	怜悯	哪个	萨沃纳罗拉	他自己	有

[institju:tid] [mʌst; məst][bi:; bi] [pʊt] [ə'saɪd] .

instituted	must	be	put	aside	.
已设立	必须	是	放	旁边	.

然而，要理解这种死亡，就必须抛弃萨沃纳罗拉本人所制定的仁慈法则。

[æz; əz][wi:; wi]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɔfɪstri:z] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [straɪvz] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

As	we	listen	to	the	miserable	sophistries	by	which	he	strives	to	justify
作为	我们	听	到	这	悲惨的	诡辩	经过	哪个	他	努力	到	证明合法

[hɪm'self] — [fɑ:r] [les] [tu:; tə] [rə'məjlə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kju:zɪŋ] [soʊl] — [wi:; wi] [fi:l] [ðæt]

himself	—	far	less	to	Romola	than	before	his	own	accusing	soul	—	we	feel	that
他自己	—	远的	较少的	到	罗莫拉	比	前	他的	自己的	指控	灵魂	—	我们	感觉	那

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

the	greatness	of	his	strength	has	departed	from	him	.
这	伟大	的	他的	力量	有	已离开	从	他	.

当我们聆听他那些可悲的诡辩之词，试图为自己辩解时——与其说是向罗莫拉辩解，不如说是向他自己那充满指责的灵魂辩解——我们感到他强大的力量已经离他而去。

[ɔ:l] [ˌðens'fɔ:rθ] [ɪz] ['di:pənɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] .

All	thenceforth	is	deepening	confusion	without	and	within	.
全部	此后	是	加深	困惑	没有	和	之内	.

此后，内外局势愈发混乱。

[les] [ænd; ənd] [les] [kæn; kən][hi:; hi][kən'troʊl][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rti] ,

Less	and	less	can	he	control	the	violences	of	his	party	,
较少的	和	较少的	能	他	控制	这	暴力	的	他的	派对	,

他越来越难以控制党内的暴力行为。

[pi:] . -

p	.	53
p	.	-

[tɪl] [ðiːz] [prə'voʊk] [ɔːl] [bʌt; bət][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][rɪ'voʊlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [mæsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊriz] ”

till	these	provoke	all	but	universal	revolt	,	and	the	“	Masque	of	the	Furies	”
直到	这些	惹	全部	但	普遍的	反叛	,	和	这	“	面具	的	这	复仇女神	”

['ɛndz][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [kə'rɪr] .

ends	his	public	career	.
结束	他的	民众	职业	.

直到这些作品激起了几乎全民的反抗，《复仇女神的假面舞会》结束了他的公众生涯。

[ðə; ði] [ʌn'sɜːtntiːz] [ænd; ənd] [ˌvæsə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['traɪəl][baɪ]['faɪər] , ” [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

The	uncertainties	and	vacillations	of	the	“	Trial	by	Fire	,	”	the	long	series	of
这	不确定性	和	摇摆不定	的	这	“	审判	经过	火	,	”	这	长的	系列	的

[kən'feʃnz] [ænd; ənd] ,

confessions	and	retractations	,
忏悔	和	撤回	,

“烈火审判”中的不确定性和摇摆不定，以及一系列的供述和撤回，

[hɪ'stɔːrɪkli] [truː] , [ɑːr; ər] [stɪl] [mɔːr] ['mɔːrəli] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] [sɪg'nɪfɪkənt] .

historically	true	,	are	still	more	morally	and	spiritually	significant	.
历史	真的	,	是	仍然	更多的	道德上	和	精神层面	重要的	.

从历史角度来看，它们更具道德和精神意义。

[ðeɪ] [tel] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [pər'pleksəti] , ['dʒenəreɪtɪd] [θruː] [ðæt] ['pɑːrʃ(ə)l] “ [self] -

They	tell	of	inward	confusion	and	perplexity	,	generated	through	that	partial	“	self	-
他们	告诉	的	向内	困惑	和	困惑	,	生成的	通过	那	部分的	“	自己	-

['pliːzɪŋ] ” [wɪtʃ] , ['ʌndər] [gaɪz] [soʊ] [ɪn'sɪdiəs] ,

pleasing	”	which	,	under	guise	so	insidious	,
令人愉悦	”	哪个	,	在下面	伪装	所以	阴险	,

它们诉说着内心的困惑和迷茫，这种困惑和迷茫源于那种局部的“自我取悦”，而这种“自我取悦”却伪装得如此阴险。

[hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] ; [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [pər'tɜːrbd] [ænd; ənd][əb'skjuəd]

had	stolen	into	the	inner	life	;	of	faith	and	trust	perturbed	and	obscured
有	被盗	进入	这	内	生活	;	的	信仰	和	相信	忐忑	和	模糊不清

[ˌðer'baɪ] ;

thereby	;
从而	;

潜入内心世界；信仰和信任因此受到动摇和蒙蔽；

[ʌv; əv][dɑːrk] [dauts] [en'dʒendəd] ['weðər] [gɑːd][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['evər]['spoʊkən][baɪ][hɪm; ɪm] .

of	dark	doubts	engendered	whether	God	had	indeed	ever	spoken	by	him	.
的	黑暗的	疑虑	产生的	无论	上帝	有	的确	曾经	说	经过	他	.

他心中充满了深深的怀疑，开始怀疑上帝是否真的通过他传达过信息。

[wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ðə; ði] [greɪt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] , [nɑːt][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt]

We	feel	it	is	meet	the	great	life	should	close	,	not	as	that	of	the	triumphant
我们	感觉	它	是	见面	这	伟大的	生活	应该	关闭	,	不是	作为	那	的	这	凯

['mɑːrtər] ,

martyr	,
烈士	,

我们认为，人生应该以伟大的方式结束，而不是以凯旋殉道者的姿态结束。

[bʌt; bət][ə'mɪd][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] [self] - [ri'naunsɪŋ] ['penɪtəns] [θruː] [wɪtʃ] [wʌns] [mɔːr]

but	amid	the	depths	of	that	self	-	renouncing	penitence	through	which	once	more
但	之中	这	深度	的	那	自己	-	放弃	忏悔	通过	哪个	一次	更多的

[ðə; ði] [soʊl] ['rezəmeɪz] [ɪts] [fʊl] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] .

the	soul	resumes	its	full	relation	to	the	divine	.
这	灵魂	简历	它是	满的	关系	到	这	神圣的	.

但正是在那自我放弃的忏悔的深处，灵魂才能再次与神恢复完整的关系。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['poʊəm] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][hæz; həz][æz; əz] [jet] ['gɪv(ə)n]

We	have	now	come	to	the	one	great	poem	George	Eliot	has	as	yet	given
我们	有	现在	来	到	这	一	伟大的	诗	乔治	艾略特	有	作为	然而	给定

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

to	the	world	,
到	这	世界	,

现在我们来欣赏乔治·艾略特迄今为止献给世界的唯一一首伟大诗篇。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ə'bʌv] ['evri] [poʊ'etɪkl] [ɔːr] - -

and	which	we	have	no	hesitation	in	placing	above	every	poetical	or	poetico	-
和	哪个	我们	有	不	犹豫	在	放置	多于	每一个	诗意的	或者	-	-

[drə'mætɪk] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — - [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['dʒɪpsi] .

dramatic	work	of	the	day	—	'	The	Spanish	Gypsy	.
戏剧性	工作	的	这	天	—	-	这	西班牙语	吉普赛人	.

我们毫不犹豫地将《西班牙吉普赛人》置于当时所有诗歌或诗剧作品之上。

- [les] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə'pɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['priːdisesəz] [kæn; kən][wiː; wi] [ə'tempt] ['eni]

' Less	upon	it	than	upon	any	of	its	predecessors	can	we	attempt	any
- 较少的	之上	它	比	之上	任何	的	它是	前任	能	我们	试图	任何

['dʒen(ə)rəl]['krɪtɪsɪzəm] .

general	criticism	.
一般的	批评	.

“与它的任何前身相比，我们更难对它进行任何普遍性的批评。”

['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'faɪnd] ['meɪnli] [tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] ['fɪgjərz]

Our	attention	must	be	confined	mainly	to	two	of	the	great	central	figures
我们的	注意力	必须	是	受限	主要	到	二	的	这	伟大的	中央	数据

[ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] — - [hɜːr'self] ,

of	the	drama	—	Fedalma	herself	,
的	这	戏剧	—	-	她自己	,

我们的注意力必须主要集中在这部戏剧的两个核心人物身上——费达尔玛本人，

[ænd; ənd] [dɑːn] ['sɪlvə] ; [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [rɪ'spektɪvli] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]

and	Don	Silva	;	the	representatives	respectively	of	humanity	accepting	the
和	大学教师	席尔瓦	;	这	代表	分别	的	人类	接受	这

[haɪɪst; 'haɪəst] , ['nəublist] ,

highest	,	noblest	,
最高	,	最高贵	,

以及唐·席尔瓦；他们分别是人类的代表，接受了最高尚、最崇高的.....

[moʊst][self] - [dɪ'vəutɪŋ] [laɪf] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] ['diːpəst] [peɪn] ;

most	self	-	devoting	life	presented	to	it	,	simultaneously	with	life's	deepest	pain	;
最多	自己	-	奉献	生活	呈现	到	它	,	同时地	和	生活的	最深处	疼痛	;

[ænd; ənd][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ['tʃuːzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] —

and	of	humanity	choosing	something	—
和	的	人类	选择	某物	—

最奉献的人生，同时伴随着人生最深沉的痛苦；以及人类的选择——

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ɪn][ɪt'self] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [bʌt; bət] — [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .

in	itself	pure	and	noble	,	but	—	short	of	the	highest	.
在	本身	纯的	和	高贵	,	但	—	短的	的	这	最高	.

本身纯洁高贵，但——距离最高境界还差一点。

- [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][poʊ'etɪk][rə'məjlə] ,

Fedalma	is	essentially	a	poetic	Romola	,
-	是	本质上	一个	诗意的	罗莫拉	,

Fedalma本质上是一位诗意的Romola，

[bʌt; bət] [rə'məjlə] [soʊ]['mɑːdɪfaɪd][baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] ['temprəmənt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

but	Romola	so	modified	by	circumstances	and	temperament	as	to	be
但	罗莫拉	所以	修改的	经过	情况	和	气质	作为	到	是

[ˌsuːpər'fɪʃəli] [kən'træstɪŋ] .

superficially	contrasting	.
表面上	对比	.

但罗莫拉因环境和性情而发生了如此大的改变，以至于表面上与此形成了鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [rə'məjlə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪs] [ænd; ənd] [klaɪm] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['nɜːrtʃər] , [ænd; ənd]

She	is	the	Romola	of	a	different	race	and	clime	,	a	different	nurture	,	and
她	是	这	罗莫拉	的	一个	不同的	种族	和	气候	,	一个	不同的	培育	,	和

[æn; ən] ['ɪrə] [wɪtʃ] ,

an	era	which	,
一个	时代	哪个	,

她是来自不同种族、不同气候、不同成长环境、不同时代的罗莫拉。

[ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪz][ɪn] [ri'ælәti] [fɑːr] [rɪ'muːvd] .

chronologically	nearly	the	same	,	is	in	reality	far	removed	.
按时间顺序	几乎	这	相同的	,	是	在	现实	远的	已移除	.

从时间上看几乎相同，但实际上却相距甚远。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] [swɪft] [ɪ'tæliən][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [jet] ['wɔːrmər][ænd; ənd] ['swɪftər] ['dʒɪpsi]

For	the	warm	and	swift	Italian	we	have	the	yet	warmer	and	swifter	Gypsy
为了	这	温暖的	和	迅速	意大利语	我们	有	这	然而	更温暖	和	更迅捷	吉普赛人

[blʌd] ;

blood	;
血	;

对于热情奔放的意大利人来说，我们有更加热情奔放的吉普赛血统；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['ænsestri] , [dɪ'sent] [frʌm; frəm][æn; ən]['aʊtkæst][ænd; ənd]

for	the	long	line	of	noble	ancestry	,	descent	from	an	outcast	and
为了	这	长的	线	的	高贵	祖先	,	下降	从	一个	被排斥者	和

[dɪ'greɪdɪd] [reɪs] ;

degraded	race	;
退化的	种族	;

拥有悠久的高贵血统，却出身于被排斥和贬低的种族；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɜːrtʃər] [ə'mɪd][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənts] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv]['klæsɪsɪzəm] ,

for	the	nurture	amid	the	environments	,	almost	in	the	creed	of	classicism	,
为了	这	培育	之中	这	环境	,	几乎	在	这	信条	的	古典主义	,

为了在环境中培养，几乎遵循古典主义的信条，

[ðə; ði] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ['ʌndər] ['noʊb(ə)l] ['fiːmeɪl] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd] [wer] [ðə; ði]

the	upbringing	under	noble	female	charge	in	a	household	of	that	land	where	the
这	教养	在下面	高贵	女性	收费	在	一个	家庭	的	那	土地	在哪里	这

['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [siːld] [ɪts] [fʊl] [suː'preməsi] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Roman	Church	had	just	sealed	its	full	supremacy	by	the	establishment	of	the
罗马	教会	有	只是	密封	它是	满的	霸权	经过	这	建立	的	这

[ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ;

Inquisition	;
宗教裁判所	;

在罗马教会刚刚通过建立宗教裁判所巩固其完全统治地位的那个国家，他在贵族女性的抚养下长大；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪrə] [wen] [ɪ'tæliən] ['sʌltiz] [ʌv; əv] [θɔːt] , ['pɑːləsi] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][hæd; həd]

for	the	era	when	Italian	subtleties	of	thought	,	policy	,	and	action	had
为了	这	时代	什么时候	意大利语	微妙之处	的	想法	,	政策	,	和	行动	有

[ə'teɪnd] [ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,

attained	their	highest	elaboration	,
已达到	他们的	最高	详细说明	,

在意大利思想、政策和行动的精妙之处达到最高境界的时代，

[ðə; ði] ['grændɚ] [ænd; ənd]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [taɪm] [wen]

the	grander	and	simpler	time	when
这	更宏伟	和	更简单	时间	什么时候

那段更辉煌也更简单的时光

" [kæs'tɪljən] ['dʒent(ə)lmən]

"	Castilian	gentlemen
"	卡斯蒂利亚语	先生们

"卡斯蒂利亚绅士们

[tʃuːz] [nɑːt][ðer; ðər][tæsk] — [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] .

Choose	not	their	task	—	they	choose	to	do	it	well	.
选择	不是	他们的	任务	—	他们	选择	到	做	它	出色地	.

他们不是选择任务，而是选择把任务做好。

" [bʌt; bət] [ˌhausəu'evə] ['mɑːdɪfaɪd] [θruː] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [æk'sesəri] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɑːr; ər]

"	But	howsoever	modified	through	these	and	other	accessories	of	existence	are
"	但	然而	修改的	通过	这些	和	其他	配件	的	存在	是

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]['æspekts][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

the	more	superficial	aspects	of	character	,
这	更多的	浅	方面	的	特点	,

"但是，无论这些以及其他生活附属品如何改变性格，这些都只是性格中较为肤浅的方面。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtwərd] [fɔːrm][ænd; ənd] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	the	whole	outward	form	and	course	of	life	,
和	这	所有的	向外	形式	和	课程	的	生活	,

以及生活的整个外在形式和过程，

[ðə; ði] [greɪt] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəuθ] ; — ['klɪrnəs] [tuː; tə] [siː] , ['noʊbəlnɪs] [tuː; tə]

the	great	vital	principle	is	the	same	in	both	;	—	clearness	to	see	,	nobleness	to
这	伟大的	必不可少的	原则	是	这	相同的	在	两个都	;	—	清晰度	到	看	,	高贵	到

[tʃuːz] ,

choose	,
选择	,

两者之间最重要的生命原则是相同的：——看得清楚，选择高尚。

['stedfæstnəs] [tuː; tə] [pər'suː] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] [ðæt] [laɪf]['prez(ə)nts] , [θruː] [ˌwʌtsoʊ'evər]

steadfastness	to	pursue	,	the	highest	good	that	life	presents	,	through	whatsoever
坚定不移	到	追求	,	这	最高	好的	那	生活	礼物	,	通过	任何

['æŋgwɪʃ] , ['dɑːrknəs] ,

anguish	,	darkness	,
痛苦	,	黑暗	,

无论经历怎样的痛苦和黑暗，都要坚定不移地追求生命中最高的善。

[ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ɔːl][dʒɔɪ][ænd; ənd][hoʊp][ðə; ði][pæθ] [meɪ] [liːd] .

and	death	of	all	joy	and	hope	the	path	may	lead	.
和	死亡	的	全部	喜悦	和	希望	这	小路	可能	带领	.

以及通往所有欢乐和希望的终结之路。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[ɑːn] - [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plɑːsɑː] ,

On	Fedalma's	first	appearance	on	the	wonderful	scene	upon	the	Plaça	,
在	-	第一的	外貌	在	这	精彩的	场景	之上	这	广场	,

费达尔玛第一次出现在广场上那美妙的舞台上时，

[ʃiː; ʃi]['prez(ə)nts][hɜːr'self][æz; əz] [ɪm'fætɪkli] [wʌt] [hɜːr; hər]['poʊət] - ['wɜːrʃɪpər] [wɑːn; hwɑːn] [hɪmz]

she	presents	herself	as	emphatically	what	her	poet	-	worshipper	Juan	hymns
她	礼物	她自己	作为	强调地	什么	她	诗人	-	崇拜者	胡安	赞美诗

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她极力展现出自己就是她的诗人崇拜者胡安所歌颂的那种形象，

[ðə; ði] “ [tʃaɪld][ʌv; əv] [laɪt] ” — [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] ['tremjələsli] ['sensətɪv] [tuː; tə][ɔːl] ['bjuːti] ,

the	“	child	of	light	”	—	a	creature	so	tremulously	sensitive	to	all	beauty	,
这	“	孩子	的	光	”	—	一个	生物	所以	颤抖地	敏感的	到	全部	美丽	,

['braɪtnəs] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

brightness	,	and	joy	,
亮度	,	和	喜悦	,

“光明之子”——一个对一切美丽、光明和喜悦都异常敏感的生物，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌsiː 'oʊ] - [ɪg'zɪst][wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

that	it	seems	as	if	she	could	not	co	-	exist	with	darkness	and	sorrow	.
那	它	似乎	作为	如果	她	可以	不是	合作	-	存在	和	黑暗	和	悲哀	.

她似乎无法与黑暗和悲伤共存。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] ['vaɪt(ə)l] ['kwɑːləti][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər]

But	even	then	we	have	intimated	to	us	that	vital	quality	in	her	nature
但	甚至	然后	我们	有	暗示	到	我们	那	必不可少的	质量	在	她	自然

[wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl] [self] - ['sækrɪfaɪs]['pɑːsəb(ə)l] ;

which	makes	all	self	-	sacrifice	possible	;
哪个	制作	全部	自己	-	牺牲	可能的	;

但即便如此，我们也已从她身上感受到一种至关重要的品质，正是这种品质使一切自我牺牲成为可能；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [wen'evər] [hɜːr; hər][laɪf] - [tʃɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][laɪ]

and	which	assures	us	that	,	whenever	her	life	-	choice	shall	come	to	lie
和	哪个	保证	我们	那	,	每当	她	生活	-	选择	将	来	到	说谎

[bɪ'twiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [raɪt] ,

between	enjoyment	and	right	,
之间	享受	和	正确的	,

这向我们保证，无论何时，当她的人生选择需要在享乐和正义之间做出抉择时，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ðə; ði] ['haɪər] [ðoʊ] [ðə; ði]['hɑːrdər] [pæθ] .

she	shall	choose	the	higher	though	the	harder	path	.
她	将	选择	这	更高	尽管	这	更难	小路	.

她将选择更高尚也更艰难的道路。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ; [mɪr] [self][hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [ɪn]

For	her	joy	is	essentially	the	joy	of	sympathy	;	mere	self	has	no	place	in
为了	她	喜悦	是	本质上	这	喜悦	的	同情	;	仅仅	自己	有	不	地方	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因为她的快乐本质上是同情的快乐；纯粹的自我在其中没有立足之地。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['plɑːsɑː] [siːn] [tuː; tə] [dɑːn] ['sɪlvə] ,

In	her	exquisite	justification	of	the	Plaça	scene	to	Don	Silva	,
在	她	精美的	理由	的	这	广场	场景	到	大学教师	席尔瓦	,

她向唐·席尔瓦对广场上的那场戏做出了精妙的解释，

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][di'fainz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] [laɪn] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] [wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊərz][kæn; kən][duː] —

she	herself	defines	it	in	one	line	better	than	all	words	of	ours	can	do	—
她	她自己	定义	它	在	一	线	更好的	比	全部	字	的	我们的	能	做	—

她用一句话就把它定义得比我们所有的语言都好——

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [bʌt; bət][dʒɔɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

“	**I**	**was**	**not**	**,**	**but**	**joy**	**was**	**,**	**and**	**love**	**and**	**triumph**	**.**
”	我	曾是	不是	,	但	喜悦	曾是	,	和	爱	和	胜利	.

“我当时并不快乐，但我却拥有快乐、爱和胜利。”

” [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][fɔːrm][ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒɔɪ] ,

”	**She**	**is**	**but**	**a**	**form**	**and**	**presence**	**in**	**which**	**the**	**joy**	**,**
	她	是	但	一个	形式	和	在场	在	哪个	这	喜悦	,

“她不过是一种形式和存在，其中蕴含着喜悦，

[nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['sʌnset] [siːn] , [bʌt; bət][praɪ'merəli][ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði]

not	**merely**	**of**	**the**	**fair**	**sunset**	**scene**	**,**	**but**	**primarily**	**and**	**emphatically**	**of**	**the**
不是	仅仅	的	这	公平的	日落	场景	,	但	主要	和	强调地	的	这

['hjuːmən] ['hɑːrts] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

human	**hearts**	**around**	**her**	**,**
人类	心	大约	她	,

不仅仅是美丽的日落景色，更重要的是，她所描绘的是周围的人心。

[en'ʃraɪnz] [ɪt'self] .

enshrines	**itself** **.**
圣殿	本身 .

自我奉为圭臬。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [friː] [laɪf][ɪn][hɜːr'self][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['ʌðər] ;

It	**has**	**no**	**free**	**life**	**in**	**herself**	**apart**	**from**	**others**	**;**
它	有	不	自由的	生活	在	她自己	除	从	其他的	;

它自身没有独立于他人之外的自由生命；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [daɪ] [ɪf] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['tremjuləsnɪs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sɪmpəθi]

it	**must**	**inevitably**	**die**	**if**	**shut**	**out**	**from**	**this**	**tremulousness**	**of**	**human**	**sympathy**
它	必须	不可避免地	死	如果	关闭	出去	从	这	颤抖	的	人类	同情

.

:

.

如果被排除在人类同情心的颤动之外，它必然会消亡。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] ['sensətɪv] ,

And	**we**	**know**	**it**	**shall**	**give**	**place**	**to**	**a**	**sorrow**	**correspondingly**	**sensitive**	**,**
和	我们	知道	它	将	给	地方	到	一个	悲哀	相应地	敏感的	,

[ɪn'tens] , [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ,

intense	**,**	**and**	**absorbing**	**,**
激烈的	,	和	吸收	,

我们知道，它将带来一种与之相应的敏感、强烈和令人沉醉的悲伤。

[wen'evər] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪt] ['spɪrɪt][ɪz] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['sɑːroʊ] .

whenever	**the**	**young**	**bright**	**spirit**	**is**	**brought**	**face**	**to**	**face**	**with**	**human**	**sorrow**	**.**
每当	这	年轻的	明亮的	精神	是	带来	脸	到	脸	和	人类	悲哀	.

每当年轻而充满活力的灵魂遭遇人类的悲伤时。

['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [geɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [ɪm'bɑːdid] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd]

Even	**while**	**we**	**gaze**	**on**	**her**	**as**	**the**	**embodied**	**joy**	**,**	**and**	**love**	**,**	**and**
甚至	尽管	我们	目光	在	她	作为	这	具身化的	喜悦	,	和	爱	,	和

['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

triumph	**of**	**the**	**scene**	**,**
胜利	的	这	场景	,

即使我们凝视着她，将她视为这场景中喜悦、爱和胜利的化身，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][fɔːl] .

the	**shadow**	**begins**	**to**	**fall** **.**
这	阴影	开始	到	落下 .

阴影开始落下。

[ðə; ði][bænd][ʌv; əv]['dʒɪpsi] ['prizənəz] ['paːsiz][baɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [miːt]

The	band	of	Gypsy	prisoners	passes	by	,	and	her	eyes	meet
这	乐队	的	吉普赛人	囚犯	通过	经过	,	和	她	眼睛	见面

一群吉普赛囚犯经过，她的目光与他们相遇。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[ðoʊz] [aɪz] [huːz] [geɪz] ,

those	eyes	whose	gaze	,
那些	眼睛	谁	目光	,

那双目光，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [riːd] [baɪ]['eni] ['neɪtʃər] ['loʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ðæn; ðən][hɜːrz] —

not	to	be	so	read	by	any	nature	lower	and	more	superficial	than	hers	—
不是	到	是	所以	读	经过	任何	自然	降低	和	更多的	浅	比	她的	—

任何比她心胸更狭隘、更肤浅的人都不应该这样解读她——

“ [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [bɔːr]

“	Seemed	to	say	he	bore
“	似乎	到	说	他	钻孔

“似乎在说他承受着

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] .

The	pain	of	those	who	never	could	be	saved	.
这	疼痛	的	那些	WHO	绝不	可以	是	已保存	.

那些永远无法被拯救的人的痛苦。

” [dʒɔɪ] [kə'læpsɪz] [æt; ət][wʌns] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [laɪt] [feɪdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] ;

”	Joy	collapses	at	once	within	her	;	the	light	fades	away	from	the	scene	;
”	喜悦	崩溃	在	一次	之内	她	;	这	光	淡出	离开	从	这	场景	;

“喜悦在她心中瞬间消散；光线从眼前消失；

[ðə; ði] ['veri] ['sʌnset] ['glɔːri] [bɪ'kʌmz] [dʌl] [ænd; ənd][koʊld] .

the	very	sunset	glory	becomes	dull	and	cold	.
这	非常	日落	荣耀	变成	乏味的	和	寒冷的	.

落日余晖也变得黯淡而冰冷。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðæt] [noʊ][laɪf][kæn; kən]['sætɪsfaɪ] [ðɪs] “ [tʃaɪld][ʌv; əv] [laɪt] ”

We	are	shown	from	the	first	that	no	life	can	satisfy	this	“	child	of	light	”
我们	是	所示	从	这	第一的	那	不	生活	能	满足	这	“	孩子	的	光	”

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ænd; ənd] ['diːpəst] ['juːnɪs(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ]

which	shall	not	be	a	life	in	the	fullest	and	deepest	unison	to	which
哪个	将	不是	是	一个	生活	在	这	最	和	最深处	齐声	到	哪个

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

circumstances	shall	call	her	with	the	life	of	humanity	.
情况	将	称呼	她	和	这	生活	的	人类	.

从一开始就告诉我们，没有任何一种生活能够满足这位“光明之子”，除非她的生活能够与人类的生活达到最充分、最深刻的和谐统一。

[ðæt] [truː] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hjuː'mænəti][ɪz] [ɔːl'redi] ['æktɪv] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

That	true	greatness	of	our	humanity	is	already	active	within	her	,
那	真的	伟大	的	我们的	人类	是	已经	积极的	之内	她	,

我们人性中真正的伟大之处，早已在她身上显现出来。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ][tuː; tə][hɜːr'self] [ə'loʊn] .

which	makes	it	impossible	she	should	live	or	die	to	herself	alone	.
哪个	制作	它	不可能的	她	应该	居住	或者	死	到	她自己	独自的	.

因此，她不可能独自一人生活或独自一人死去。

[hɜːr; hər] ['destəni] [ɪz] [ɔːl'redi] [mɑːrkt] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [meɪ] [dɪ'tɜːrmɪn]

Her	destiny	is	already	marked	out	by	a	force	of	which	circumstance	may	determine
她	命运	是	已经	标记	出去	经过	一个	力量	的	哪个	环境	可能	决定

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ,

the	special	manifestation	,
这	特别的	表现	,

她的命运早已被某种力量注定，而这种力量的具体表现形式则可能取决于环境。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [noʊ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [kæn; kən] [tɜːrn] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] [kɔːrs] ;

but	which	no	force	of	circumstance	can	turn	aside	from	its	course	;
但	哪个	不	力量	的	环境	能	转动	旁边	从	它是	课程	;

但任何外力都无法改变这一进程；

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] [wɪtʃ] [kən'streinz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl]

the	force	of	a	living	spiritual	power	within	herself	which	constrains	that	she	shall
这	力量	的	一个	活的	精神	力量	之内	她自己	哪个	约束	那	她	将

[biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] [wɪtʃ] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

be	faithful	to	the	highest	good	which	life	shall	place	before	her	.
是	忠实	到	这	最高	好的	哪个	生活	将	地方	前	她	.

她体内蕴藏着一种鲜活的精神力量，这种力量驱使她忠于生命中摆在她面前的最高善。

[wiː; wi] [wʊd] [feɪn] ['lɪŋgər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

We	would	fain	linger	for	a	little	over	the	scenes	which	follow	between	her
我们	会	欣然	萦绕	为了	一个	小的	超过	这	场景	哪个	跟随	之间	她

[ænd; ənd] [dɑːn] ['sɪlvə] ;

and	Don	Silva	;
和	大学教师	席尔瓦	;

我们很想多花些时间，仔细看看她和唐·席尔瓦之间的接下来的场景；

[pɔː'treiŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] [ɪn'tens] [ɪn] [ɪts] ['vɜːrdʒɪn] ['tendərnəs] ,

portraying	as	they	do	a	love	so	intense	in	its	virgin	tenderness	,
描绘	作为	他们	做	一个	爱	所以	激烈的	在	它是	处女	压痛	,

他们描绘的爱情如此炽烈，如此纯洁温柔。

[ænd; ənd] [soʊ] ['spɪrɪtʃuəli] [pjʊr] [ænd; ənd] [haɪ] .

and	so	spiritually	pure	and	high	.
和	所以	精神层面	纯的	和	高的	.

因此，他们在精神上是纯洁而崇高的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] “ [tʃaɪld] [ʌv; əv] [laɪt] ” [ðæt] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [hɪr] ;

It	is	the	same	“	child	of	light	”	that	comes	before	us	here	;
它	是	这	相同的	“	孩子	的	光	”	那	来	前	我们	这里	;

来到我们面前的，正是那位“光明之子”；

[ðə; ði] [seɪm] ['tremjələs] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] ,

the	same	tremulous	living	in	the	light	and	joy	of	her	love	,
这	相同的	颤抖的	活的	在	这	光	和	喜悦	的	她	爱	,

同样颤抖着，活在她爱的光芒和喜悦中，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ə'pɑːrt]

but	also	the	same	impossibility	of	living	even	in	its	light	and	joy	apart
但	还	这	相同的	不可能	的	活的	甚至	在	它是	光	和	喜悦	除

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] .

from	those	of	her	beloved	.
从	那些	的	她	心爱	.

但即便身处光明与欢乐之中，也无法离开她所爱的人。

[ænd; ənd] [nɑːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] : [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn] [mɔːr]

And	not	from	his	only	:	that	passion	which	in	more
和	不是	从	他的	仅有的	:	那	热情	哪个	在	更多的

不仅仅是他：那种激情在更多方面

第57页

['ɔːrd(ə)neri] ['neɪtʃɚz] [soʊ]['ɔːlmoʊst] [ɪn'evɪtəbli] ['kɑːntrækts][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] , [ɪn]
ordinary natures so almost inevitably contracts the sphere of the sympathies , in
普通的 自然 所以 几乎 不可避免地 合同 这 领域 的 这 同情 , 在
- [iks'pændz][ænd; ənd] [in'lɑːdʒz] [ˌaɪ 'tiː] .
Fedalma expands and enlarges it .
- 展开 和 放大 它 .

普通人的性格几乎不可避免地会缩小同情的范围，而费达尔玛却能扩大和拓展这种范围。

[ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] [jʌŋ] [dʒɔɪz] ,
Amid all the intoxicating sweetness of her bright young joys ,
之中 全部 这 醉人 甜味 的 她 明亮的 年轻的 喜悦 ,

在她青春期所有令人陶醉的快乐之中，

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [tɜːrnz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]
the loving heart turns again and again to the thought of human sorrow and
这 爱 心 转弯 再次 和 再次 到 这 想法 的 人类 悲哀 和
[rɔːŋ] ;
wrong ;
错误的 ;

充满爱的心总是会不由自主地想起人类的悲伤和不公；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][hoʊps] [ðæt] ['glædn] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] , [wʌn][ɪz] ['nevər] ['æbsənt][frʌm; frəm]
and among all the hopes that gladden her future , one is never absent from
和 之中 全部 这 希望 那 格拉登 她 未来 , 一 是 绝不 缺席的 从
[hɜːr; hər] [θɔːts] — “ [oʊ] !
her thoughts — “ Oh !
她 想法 — ” 哦 !

在所有令她感到快乐的未来希望中，有一个希望始终萦绕在她的脑海中——“哦！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] ['paʊər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒɔɪ] ;
I shall have much power as well as joy ;
我 将 有 很多 力量 作为 出色地 作为 喜悦 ;

我将拥有强大的力量和极大的喜乐；

” ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'dres] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .
” power to redress the wrong and to assuage the suffering .
” 力量 到 纠正 这 错误的 和 到 缓和 这 痛苦 .

“纠正错误和减轻痛苦的权力。”

[hæf] ['pleɪfəli] , [hæf] ['sɪriəsli] , [ʃiː; ʃi][æsks][ðə; ði] ['kwestʃən] —
Half playfully , half seriously , she asks the question —
一半 嬉戏地 , 一半 严重地 , 她 问 这 问题 —

她半开玩笑半认真地问出了这个问题——

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [wiː; wi] [lʌv] , [ɔːr] [haʊ] [wiː; wi] [lʌv] ,
“ But is it what we love , or how we love ,
” 但 是 它 什么 我们 爱 , 或者 如何 我们 爱 ,

但究竟是我们爱什么，还是我们如何去爱？

[ðæt] [meɪks] [truː] [gʊd] ?
That makes true good ?
那 制作 真的 好的 ?

那才是真正的善？

” [moʊst] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] ['ænsər] [θruː] [hɜːr; hər]['æftər] - [laɪf] .
” Most seriously and solemnly is the question answered through her after - life .
” 最多 严重地 和 庄严地 是 这 问题 回答 通过 她 后 - 生活 .

“最严肃、最庄严的问题是，她的来世将如何回答这个问题。”

[tuː; tə] [lʌv] [les] ['hoʊlli] , ['pjʊrli] ,

To	love	less	wholly	,	purely	,
到	爱	较少的	完全	,	纯粹	,

爱得不那么彻底、不那么纯粹，

[ʌn'selfɪʃli] — [jet] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə][ə; eɪ]

unselfishly	—	yet	still	holding	the	outward	claims	of	that	love	subordinate	to	a
无私地	—	然而	仍然	保持	这	向外	索赔	的	那	爱	下属	到	一个

['pɑːsəb(ə)l] [stɪl] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'perətɪv] [kleɪm] — [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][hɜːrz][ɪz]

possible	still	higher	and	more	imperative	claim	—	to	such	a	nature	as	hers	is
可能的	仍然	更高	和	更多的	至关重要的	宣称	—	到	这样的	一个	自然	作为	她的	是

[noʊ] [lʌv] [ænd; ənd][noʊ] [truː] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .

no	love	and	no	true	good	at	all	.
不	爱	和	不	真的	好的	在	全部	.

无私地——但仍然将这种爱的外在诉求置于可能更高尚、更迫切的诉求之下——对待像她这样的人，根本就不是爱，也不是真正的善。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'laɪk] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] [ɪn'kluːdz] [hɜːr; hər] ['lʌvər]

And	this	thirst	for	the	highest	alike	in	love	and	life	includes	her	lover
和	这	口渴	为了	这	最高	同样	在	爱	和	生活	包括	她	情人

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr'self] .

as	well	as	herself	.
作为	出色地	作为	她自己	.

这种对爱情和生活中至高境界的渴望，不仅体现在她对爱人的追求上，也体现在她对自己的追求上。

[ðə; ði] ['dɑːrkəst] ['terər] [ðæt] [ˌəʊvə'teɪks] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['æftər] - [siːnz] [kʌmz] [wen] [hiː; hi][ɪz]

The	darkest	terror	that	overtakes	her	in	all	those	after	-	scenes	comes	when	he	is
这	最黑暗的	恐怖	那	超越	她	在	全部	那些	后	-	场景	来	什么时候	他	是

[ə'baʊt] [tuː; tə][əb'dʒʊr] ['kʌntri] ,

about	to	abjure	country	,
关于	到	放弃	国家	,

在所有这些后续场景中，最令她感到恐惧的莫过于他即将背弃祖国之时。

['ɑːnər] , [ænd; ənd][gɑːd][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

honour	,	and	God	on	her	account	.
荣誉	,	和	上帝	在	她	帐户	.

荣耀，以及上帝对她的眷顾。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [feɪθ] [seɪv] ['feɪθflnəs] [tuː; tə]

To	her	,	the	Gypsy	,	without	a	country	,	without	a	faith	save	faithfulness	to
到	她	,	这	吉普赛人	,	没有	一个	国家	,	没有	一个	信仰	节省	忠诚	到

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [raɪt] ,

the	highest	right	,
这	最高	正确的	,

对她而言，这位吉普赛人没有祖国，没有信仰，唯有忠于至高无上的权利。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][gɑːd] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['spænjərdz] - [gɑːd] , [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] .

without	a	God	such	as	the	Spaniards	'	God	,	this	might	be	a	small	thing	.
没有	一个	上帝	这样的	作为	这	西班牙人	-	上帝	,	这	可能	是	一个	小的	事物	.

如果没有像西班牙人信奉的那种神，这或许只是件小事。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['spænɪʃ] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['krɪstʃən] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

But	for	him	,	Spanish	noble	and	Christian	knight	,	she	knows	it	to	be
但	为了	他	,	西班牙语	高贵	和	基督教	骑士	,	她	知道	它	到	是

[ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊbəlnɪs] ,

abnegation	of	nobleness	,
放弃	的	高贵	,

但对这位西班牙贵族和基督教骑士而言，她知道这是对高贵品格的背弃。

['triːz(ə)n] [tuː; tə]['duːti] , [dɪs'ɑːnər] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

treason	to	duty	,	dishonour	and	shame	.
叛国罪	到	责任	,	羞辱	和	耻辱	.

背叛职责，有辱名誉，令人蒙羞。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒeləs]

She	is	jealous
她	是	嫉妒的

她嫉妒了。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [truːθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ɪts] [briːtʃ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] [oʊn]

for	his	truth	,	but	the	more	that	its	breach	might	seem	to	secure	her	own
为了	他的	真相	,	但	这	更多的	那	它是	违反	可能	似乎	到	安全的	她	自己的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

因为他的真理，但更重要的是，违背真理似乎能确保她自己的幸福。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʒɪpsi] ['fɑːðər] [ɪz][soʊ] [truː] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] ,

The	first	and	decisive	scene	with	her	Gypsy	father	is	so	true	in	conception	,
这	第一的	和	决定性	场景	和	她	吉普赛人	父亲	是	所以	真的	在	概念	,

她与吉普赛父亲的第一个也是决定性的场景，在构思上是如此真实。

[ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['grændʒər] [θruː'aʊt] , [ðæt] [noʊ][ə'næləsɪs] ,

and	so	full	of	poetic	force	and	grandeur	throughout	,	that	no	analysis	,
和	所以	满的	的	诗意的	力量	和	宏伟	自始至终	,	那	不	分析	,

整部作品充满了诗意的力量和宏伟的气势，以至于任何分析都无法……

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [iks'træktiŋ] [ðə; ði] [hoʊl] , [kæn; kən][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

nothing	short	of	extracting	the	whole	,	can	do	justice	to	it	.
没有什么	短的	的	提取	这	所有的	,	能	做	正义	到	它	.

只有将整体提取出来，才能真正展现它的精髓。

['seldəm] [bɪ'fɔːr] [hæz; həz][ɑːrt][ɪn] ['eni] [gaɪz] [pleɪst] [ðə; ði][grænd] , [hə'roʊɪk] , [self] - [di'vəutɪŋ] ['pɜːrpəs]

Seldom	before	has	art	in	any	guise	placed	the	grand	,	heroic	,	self	-	devoting	purpose
很少	前	有	艺术	在	任何	伪装	放置	这	盛大	,	英勇	,	自己	-	奉献	目的

[ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] ,

of	a	grand	,
的	一个	盛大	,

艺术，无论以何种形式，都很少将宏大、英雄主义、自我奉献的目的置于首位，

[hə'roʊɪk] , [self] - [di'vəutɪŋ] ['neɪtʃər] [mɔːr] [ɪm'presɪvli] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [tʃiːf] .

heroic	,	self	-	devoting	nature	more	impressively	before	us	than	in	the	Gypsy	chief	.
英勇	,	自己	-	奉献	自然	更多的	令人印象深刻	前	我们	比	在	这	吉普赛人	首席	.

在我们面前展现出的英雄气概和自我奉献精神，比吉普赛酋长身上体现得更为深刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['entərpraɪz] [æz; əz][kwɪk'sɑːtɪk][ænd; ənd]

It	is	easy	to	think	and	speak	of	such	an	enterprise	as	Quixotic	and
它	是	简单的	到	思考	和	说话	的	这样的	一个	企业	作为	堂吉诃德式的	和

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

人们很容易将这样的事业视为异想天开、不可能实现的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][steɪdʒ][ɪn] ['evri] [greɪt] ['entərpraɪz] [hju:'mænəti][hæz; həz]['evər] [ˌʌndər'teɪkən] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

There	is	a	stage	in	every	great	enterprise	humanity	has	ever	undertaken	when	it
那里	是	一个	阶段	在	每一个	伟大的	企业	人类	有	曾经	已	什么时候	它

[maɪt] [bi:; bi][soʊ] ['kærəktəˌraɪzd] :

might	be	so	characterised	:
可能	是	所以	具有特征	:

人类历史上所有伟大的事业中，都存在一个阶段可以用这种方式来描述：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['entərˌpraɪz] , [wen] [æn; ən] [əb'skjʊr] [dʒu:] [stʊd] [fɔ:rθ] [tu:; tə]

and	the	greatest	of	all	enterprises	,	when	an	obscure	Jew	stood	forth	to
和	这	最	的	全部	企业	,	什么时候	一个	朦胧	犹	站立	前进	到

[bɪ'kʌm] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf] ,

become	light	and	life	,
变得	光	和	生活	,

而最伟大的事业，莫过于一位默默无闻的犹太人挺身而出，成为光明和生命。

[nɑ:t][tu:; tə][ə; eɪ] [traɪb] [ɔ:r][ə; eɪ] [reɪs] , [bʌt; bət][tu:; tə][hju:'mænəti] ,

not	to	a	tribe	or	a	race	,	but	to	humanity	,
不是	到	一个	部落	或者	一个	种族	,	但	到	人类	,

不是针对某个部落或种族，而是针对全人类。

[wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒərz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ðə; ði][moʊst][kwɪk'sɑ:tɪk]

was	to	the	judgers	according	to	appearance	of	His	day	,	the	most	Quixotic
曾是	到	这	评委	根据	到	外貌	的	他的	天	,	这	最多	堂吉诃德式的

[ænd; ənd][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] .

and	impossible	of	all	.
和	不可能的	的	全部	.

在当时的评判者看来，这是最不切实际、最不可能的事情。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [felt] [ænd; ənd] ['ɝ:dʒd] [æz; əz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [si:n] ,

It	has	been	felt	and	urged	as	an	objection	to	this	scene	,
它	有	到过	毛毡	和	敦促	作为	一个	异议	到	这	场景	,

有人认为并强烈反对这一场景。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ski:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] , [ðæt] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] ,

and	consequently	to	the	whole	scheme	of	the	drama	,	that	such	influence	,
和	最后	到	这	所有的	方案	的	这	戏剧	,	那	这样的	影响	,

因此，这种影响也适用于整个戏剧结构。

[soʊ] [ɪ'mi:diətli] [ig'zɑ:tid]['oʊvər] - [baɪ][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [hu:m] [tɪl] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

so	immediately	exerted	over	Fedalma	by	a	father	whom	till	then	she	had	never
所以	立即地	施加	超过	-	经过	一个	父亲	谁	直到	然后	她	有	绝不

[noʊn] ,

known	,
已知	,

费达尔玛立刻感受到了她从未谋面的父亲对她的控制。

[ɪz] [ʌn'nætʃrəl] [ɪf] [nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

is	unnatural	if	not	impossible	.
是	不自然	如果	不是	不可能的	.

即使不是不可能，也是不自然的。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli][æz; əz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ðeɪ] [ðʌs] [stænd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,

If	it	were	only	as	father	and	daughter	they	thus	stand	face	to	face	,
如果	它	是	仅有的	作为	父亲	和	女儿	他们	因此	站立	脸	到	脸	,

如果仅仅是父女关系，他们就这样面对面站着了。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] .

there	might	be	force	in	the	objection	.
那里	可能	是	力量	在	这	异议	.

这种反对意见或许有其道理。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['pɑːrʃəli] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwətli] [iks'presiz] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] .

But	this	very	partially	and	inadequately	expresses	the	relation	between	these	two	.
但	这	非常	部分	和	不足	表达	这	关系	之间	这些	二	.

但这只能非常片面和不充分地表达这两者之间的关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fɑːðər] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] , [self] - [di'vəutɪŋ] ['pɜːrpəs] , [huː] [kɔːlz] [tuː; tə]

It	is	the	father	possessed	with	a	lofty	,	self	-	devoting	purpose	,	who	calls	to
它	是	这	父亲	拥有	和	一个	高远	,	自己	-	奉献	目的	,	WHO	呼叫	到

[ʃer] [ɪn] ,

share	in	,
分享	在	,

是那位怀有崇高理想、自我奉献精神的父亲，呼召我们参与其中。

[ænd; ənd][tuː; tə][eɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [huːz] ['neɪtʃər] [ɪz] [strʌŋ]

and	to	aid	it	,	the	daughter	whose	nature	is	strung
和	到	援助	它	,	这	女儿	谁	自然	是	串

为了帮助她，天性敏感的女儿

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['lɔːfti] , [self] - [di'vəutɪŋ] [pɪtʃ] .

to	the	same	lofty	,	self	-	devoting	pitch	.
到	这	相同的	高远	,	自己	-	奉献	沥青	.

达到了同样的崇高、自我奉献的境界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'prest] , [dɪ'greɪdɪd] , ['aʊtkæst] [reɪs] ,

It	is	the	saviour	of	an	oppressed	,	degraded	,	outcast	race	,
它	是	这	救主	的	一个	受压迫者	,	退化的	,	被排斥者	种族	,

它是被压迫、被贬低、被排斥种族的救星。

[huː] [kɔːlz] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [huː] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

who	calls	to	share	his	mission	her	who	could	feel	the	brightness	of	her
WHO	呼叫	到	分享	他的	使命	她	WHO	可以	感觉	这	亮度	的	她

[dʒɔɪ][ʌv; əv] [lʌv] ['braɪtnd] [stɪl] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ə'sweɪdʒɪŋ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'dresɪŋ]

joy	of	love	brightened	still	more	by	the	hope	of	assuaging	sorrow	and	redressing
喜悦	的	爱	明亮	仍然	更多的	经过	这	希望	的	缓解	悲哀	和	补救

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

谁呼唤与他分享使命，谁能感受到爱情的喜悦之光，而这喜悦之光又因抚慰悲伤、纠正邪恶的希望而更加明亮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'piːl] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]['nəublist][ɪn]

It	is	the	appeal	through	the	father	of	that	which	is	highest	and	noblest	in
它	是	这	上诉	通过	这	父亲	的	那	哪个	是	最高	和	最高贵	在

[hjuː'mænəti][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] ['diːpli] ['ɪnrɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔtɚz] [soʊl] .

humanity	to	that	which	is	most	deeply	inwrought	into	the	daughter's	soul	.
人类	到	那	哪个	是	最多	深	锻造	进入	这	女儿的	灵魂	.

这是父亲通过人类最高尚、最崇高的东西，向女儿灵魂深处最深刻的东西发出的呼吁。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['nɛroʊɚ] [ænd; ənd] [miːn] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [ə'piːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] [baɪ]

To	a	narrower	and	meaner	nature	the	appeal	would	have	been	addressed	by
到	一个	较窄	和	更卑鄙	自然	这	上诉	会	有	到过	已解决	经过

['eni] ['fɑːðər] [ɪn] [veɪn] :

any	father	in	vain	:
任何	父亲	在	徒劳	:

如果诉诸更狭隘、更卑劣的手段，任何一位父亲的呼吁都将徒劳无功：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɛroʊɝ] [ænd; ənd] [miːn] [end] ,
for **a** **narrower** **and** **meaner** **end** **,**
为了 一个 较窄 和 更卑鄙 结尾 ,

为了更狭窄、更卑鄙的目的，

[ðə; ði] [ə'piːl] ['iːv(ə)n][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə] - [ɪn] [veɪn] .
the **appeal** **even** **by** **such** **a** **father** **would** **have** **been** **addressed** **to** **Fedalma** **in** **vain** **.**
这 上诉 甚至 经过 这样的 一个 父亲 会 有 到过 已解决 到 - 在 徒劳 .

即使是这样一位父亲的请求，对费达尔玛来说也是徒劳的。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [prɪ'veɪl] ,
With **her** **it** **cannot** **but** **prevail** **,**
和 她 它 不能 但 占上风 ,

有了她，这必然会成功。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz]['kɑːntent][tuː; tə][fɔːr'goʊ] — [nɑːt] ['mɪrli] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] ,
unless **she** **is** **content** **to** **forego** **—** **not** **merely** **her** **father's** **love** **and** **trust** **,**
除非 她 是 内容 到 放弃 — 不是 仅仅 她 父亲的 爱 和 相信 ,

除非她甘愿放弃——不仅仅是父亲的爱和信任，

[bʌt; bət] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['diːpəst] [ænd; ənd] ['truːɪst] [laɪf] .
but **—** **her** **own** **deepest** **and** **truest** **life** **.**
但 — 她 自己的 最深处 和 最真实的 生活 .

但是——她自己最深刻、最真实的生活。

[ðə; ði] “ [tʃaɪld] [ʌv; əv] [laɪt] , ” [ðə; ði] [ɪm'bɑːdid] “ [dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ” [ʌv; əv][ðə; ði]
The **“** **child** **of** **light** **,** **”** **the** **embodied** **“** **joy** **and** **love** **and** **triumph** **”** **of** **the**
这 “ 孩子 的 光 , ” 这 具身化的 “ 喜悦 和 爱 和 胜利 ” 的 这
['plɑːsɑː] ,
Plaça **,**
广场 ,

“光明之子”，广场上“喜悦、爱与胜利”的化身

[ɪz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][fɔːr'goʊ][ɔːl] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l][hoʊp][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ]
is **called** **on** **to** **forego** **all** **outward** **and** **possible** **hope** **on** **behalf** **of** **that** **love** **which**
是 称为 在 到 放弃 全部 向外 和 可能的 希望 在 代表 的 那 爱 哪个
[ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
is **for** **her** **the** **concentration** **of** **all** **light** **and** **joy** **and** **triumph** **.**
是 为了 她 这 专注 的 全部 光 和 喜悦 和 胜利 .

她被要求放弃一切外在的、可能的希望，去追求那份爱，因为对她而言，那是所有光明、快乐和胜利的凝聚。

['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [hɑːrt] - [rʌŋ] ['pliːdɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [straɪvz] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði]
Very **touching** **are** **those** **heart** **-** **wrung** **pleadings** **by** **which** **she** **strives** **to** **avert** **the**
非常 接触 是 那些 心 - 拧干 诉状 经过 哪个 她 努力 到 避免 这
['sækrɪfaɪs] ;
sacrifice **;**
牺牲 ;

她那些令人心碎的恳求，竭力想要避免这种牺牲，非常感人；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'prest] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] , ['lʌvləs] ,
and **we** **are** **oppressed** **almost** **as** **by** **the** **presence** **of** **the** **calm** **,** **loveless** **,**
和 我们 是 受压迫者 几乎 作为 经过 这 在场 的 这 冷静的 , 无爱 ,

我们几乎被那种平静、冷漠、无爱的存在所压迫，

['heɪtlɪs] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [griːk] ['trædʒədi] , [æz; əz] - [ɪn'eksərəb(ə)l]['lɑːdʒɪk] [pʊts] [ðem; ðəm]
hateless **Fate** **of** **the** **old** **Greek** **tragedy** **,** **as** **Zarca's** **inexorable** **logic** **puts** **them**
无仇恨 命运 的 这 老的 希腊语 悲剧 , 作为 - 无情的 逻辑 放置 他们
[wʌn][baɪ][wʌn][ə'saɪd] ,
one **by** **one** **aside** **,**
一 经过 一 旁边 ,

古希腊悲剧中无情的命运，正如扎尔卡无情的逻辑将他们一个个抛弃一样。

[ænd; ənd] [liːvz] [hɜːr; hər][æz; əz][soʊl] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ʌp] ['evri] [hoʊp] ,

and	leaves	her	as	sole	alternatives	the	offering	up	every	hope	,
和	树叶	她	作为	唯一	替代方案	这	提供	向上	每一个	希望	,

并将她视为唯一的选择，让她孤注一掷，寄予厚望。

['evri] ['prez(ə)nt][ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [in'twain] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] ,

every	present	and	possible	joy	of	the	love	which	is	entwined	with	her	life	,
每一个	展示	和	可能的	喜悦	的	这	爱	哪个	是	交织	和	她	生活	,

她生命中交织着的每一份爱所带来的喜悦和快乐，

[ɔːr][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [haɪɪst; 'haɪəst] [kɔːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɜːr; hər] .

or	the	turning	away	from	that	highest	course	to	which	he	calls	her	.
或者	这	转弯	离开	从	那	最高	课程	到	哪个	他	呼叫	她	.

或者背离他召唤她去追求的最高境界。

[æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [jʌŋ] [hoʊps] [daɪ] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]

As	her	own	young	hopes	die	out	under	the	pressure	of
作为	她	自己的	年轻的	希望	死	出去	在下面	这	压力	的

在压力之下，她自己的年轻希望也随之破灭。

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

[ðæt] ['diːpəst] ['enərdʒi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'piːlz] ,

that	deepest	energy	of	her	nature	to	which	he	appeals	,
那	最深处	活力	的	她	自然	到	哪个	他	上诉	,

他诉诸于她内心深处的那种力量，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi][bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [hoʊp] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [dʌl] [ænd; ənd][koʊld] [wɪ'ðɪn] — [hoʊp]

it	can	hardly	be	but	that	all	hope	should	grow	dull	and	cold	within	—	hope
它	能	几乎	是	但	那	全部	希望	应该	生长	乏味的	和	寒冷的	之内	—	希望

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] ;

even	with	regard	to	the	issue	of	that	mission	to	which	she	is	called	;
甚至	和	看待	到	这	问题	的	那	使命	到	哪个	她	是	称为	;

她心中所有的希望都必然会变得黯淡冰冷——甚至对她所肩负的使命的希望也是如此；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septs] [ðə; ði][kɔːl] : —

and	it	is	thus	that	she	accepts	the	call	:	—
和	它	是	因此	那	她	接受	这	称呼	:	—

于是，她接下了电话：——

“ [jes] , [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][feɪl] .

“	Yes	,	say	that	we	shall	fail	.
“	是的	,	说	那	我们	将	失败	.

“是的，就说我们会失败吧。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kaʊnt]

I	will	not	count
我	将要	不是	数数

我不会去数

[ɑːn] [ɔːt] [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['feɪθf(ə)l] . . . .

On	aught	but	being	faithful	.	.	.	.
在	零	但	存在	忠实	.	.	.	.

除了忠诚之外，别无其他.....

[aɪ] [wɪl] [siːk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃʌn] [beɪs] [dʒɔɪ] .

I	will	seek	nothing	but	to	shun	base	joy	.
我	将要	寻找	没有什么	但	到	回避	根据	喜悦	.

我将远离庸俗的快乐，别无所求。

[ðə; ði] [seɪnts] [wɜːr; wər] ['kʌʊədz] [huː] [stʊd] [baɪ] [tuː; tə] [siː]

The	saints	were	cowards	who	stood	by	to	see
这	圣徒	是	懦夫	WHO	站立	经过	到	看

圣徒们都是懦夫，他们袖手旁观，眼睁睁地看着这一切发生。

[kraɪst] ['kruːsəˌfaɪd] .

Christ	crucified	.
基督	被钉在十字架上	.

基督被钉十字架。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θroʊn] [ðəm'selvz]

They	should	have	thrown	themselves
他们	应该	有	抛掷	他们自己

他们本该跳下去的

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['roʊmən] [spiə] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [veɪn] .

Upon	the	Roman	spears	,	and	died	in	vain	.
之上	这	罗马	长矛	,	和	死亡	在	徒劳	.

他倒在了罗马人的长矛下，白白牺牲了。

[ðə; ði] ['grændəst] [deθ] , [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər] [lʌv]

The	grandest	death	,	to	die	in	vain	,	for	love
这	最宏伟	死亡	,	到	死	在	徒劳	,	为了	爱

最伟大的死亡，是为爱而死，却毫无意义。

['greɪtər] [ðæn; ðən] [ruːlz] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Greater	than	rules	the	courses	of	the	world	.
更大的	比	规则	这	课程	的	这	世界	.

凌驾于一切之上的神主宰着世界的运行轨迹。

[sʌtʃ] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] ['braɪdgruːm] . . . .

Such	death	shall	be	my	bridegroom	.	.	.	.
这样的	死亡	将	是	我的	新郎	.	.	.	.

这样的死亡将成为我的新郎.....

[oʊ] [lʌv] !

Oh	love	!
哦	爱	!

哦，爱情!

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪ] [kraʊn] .

you	were	my	crown	.
你	是	我的	王冠	.

你曾是我的王冠。

[noʊ] ['ʌðər] [kraʊn]

No	other	crown
不	其他	王冠

没有其他王冠

[ɪz] [ɔːt] [bʌt; bət] [θɔːrnz] [ɑːn] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmənz] [braʊ] .

Is	aught	but	thorns	on	this	poor	woman's	brow	.
是	零	但	荆棘	在	这	贫穷的	女性的	眉头	.

这对这位可怜的女人来说，简直就是额头上的荆棘。

" [ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [duːm] ,

"	In	this	spirit	she	goes	forth	to	meet	her	doom	,
"	在	这	精神	她	去	前进	到	见面	她	厄运	,

“怀着这种精神，她走向了她的厄运。”

['feɪθflnəs] [ˌðens'fɔːrθ] [ðə; ði][wʌn][eɪm][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] — ['feɪθflnəs] [tuː; tə]

faithfulness	thenceforth	the	one	aim	and	struggle	of	her	life	—	faithfulness	to
忠诚	此后	这	一	目的	和	斗争	的	她	生活	—	忠诚	到

[biː; bi] [meɪn'teɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['blaɪtɪd] [lʌv] [ænd; ənd] ['strɪkən]

be	maintained	under	the	pressure	of	such	anguish	of	blighted	love	and	stricken
是	维持	在下面	这	压力	的	这样的	痛苦	的	秕	爱	和	受打击的

[hoʊp] [æz; əz] ['oʊnli] ['neɪtʃɝz] [soʊ] [pjʊr] ,

hope	as	only	natures	so	pure	,
希望	作为	仅有的	自然	所以	纯的	,

从此，忠贞成为她一生唯一的目标和奋斗目标——在如此纯洁的心灵所承受的破碎的爱情和破灭的希望所带来的痛苦压力下，她仍要保持忠贞。

['tendər] ,

tender	,
投标	,

投标，

[ænd; ənd] [diːp] [kæn; kən] [noʊ] — ['feɪθflnəs] [klʌŋ] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]

and	deep	can	know	—	faithfulness	clung	to	with	but	the	calmer
和	深的	能	知道	—	忠诚	紧紧抓住	到	和	但	这	更平静

['stedfæstnəs] [wen] [ðə; ði][læst] ['glɪmər] [ʌv; əv] [mɪr] [hoʊp][ɪz] [gɔːn] .

steadfastness	when	the	last	glimmer	of	mere	hope	is	gone	.
坚定不移	什么时候	这	最后的	微光	的	仅仅	希望	是	已消失	.

深邃的内心可以领悟——即使最后一丝希望破灭，依然保持着坚定的信念。

[ðə; ði] [sək'sesɪv] [siːnz] [ɪn][ðə; ði]['dʒɪpsi][kæmp][wɪð; wɪθ][wɑːn; hwɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

The	successive	scenes	in	the	Gypsy	camp	with	Juan	,	with	her	father	,
这	连续	场景	在	这	吉普赛人	营	和	胡安	,	和	她	父亲	,

在吉普赛营地里，她与胡安和她父亲的一系列场景接连发生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɪpsi][gɜːrl]['hɪndə] ,

and	with	the	Gypsy	girl	Hinda	,
和	和	这	吉普赛人	女孩	欣达	,

还有吉普赛女孩欣达，

[brɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]

bring	before	us	at	once	the	intensity	of	her	suffering	and	the	depth	of
带来	前	我们	在	一次	这	强度	的	她	痛苦	和	这	深度	的

[hɜːr; hər] ['stedfæstnəs] .

her	steadfastness	.
她	坚定不移	.

立刻让我们感受到她所遭受的痛苦的剧烈程度和她所展现的坚定不移的意志。

['tremblɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , — [leɪd][ɑːn][hɜːr; hər][baɪ]

Trembling	beneath	the	burden	laid	upon	her	,	—	laid	on	her	by
发抖	下面	这	负担	铺设	之上	她	,	—	铺设	在	她	经过

她颤抖着，承受着压在她身上的重担——压在她身上的重担

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[noʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hjuː'mænəti] ,

no	will	of	another	,	but	by	the	earnestness	of	her	own	humanity	,
不	将要	的	其他	,	但	经过	这	认真	的	她	自己的	人类	,

并非出于他人的意志，而是出于她自身人性的真诚，

— [wiː; wi] [siː] [hɜːr; hər] ['siːkɪŋ] [θruː] [wɑːn; hwɑːn] [wət'evər] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] ['kʌmfərt] [kæn; kən]

—	we	see	her	seeking	through	Juan	whatever	of	possible	comfort	can
—	我们	看	她	寻求	通过	胡安	任何	的	可能的	舒适	能

[kʌm] [θruː] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] ;

come	through	tidings	of	him	she	has	left	;
来	通过	消息	的	他	她	有	左边	;

—我们看到她试图通过胡安的消息，从他那里得到任何可能的安慰，因为她已经离开了他；

[ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

in	the	strong	and	noble	nature	of	her	father	,
在	这	强的	和	高贵	自然	的	她	父亲	,

她继承了父亲坚强高尚的性格

[ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɔːl][ɪn] [veɪn] ;

the	consolation	of	at	least	hoping	that	her	sacrifice	shall	not	be	all	in	vain	;
这	安慰	的	在	至少	希望	那	她	牺牲	将	不是	是	全部	在	徒劳	;

至少还有一丝安慰，那就是她的牺牲不会完全白费；

[ænd; ənd][ɪn] - [ˌʌn'tuːtərd] , [ɪn'stɪŋktɪv] ['feɪθflnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [reɪs] ,

and	in	Hinda's	untutored	,	instinctive	faithfulness	to	her	name	and	race	,
和	在	-	未经训练的	,	本能	忠诚	到	她	姓名	和	种族	,

[sə'pɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'zɑːlv] .

support	to	her	own	resolve	.
支持	到	她	自己的	解决	.

欣达未经教化、凭本能地忠于自己的名字和种族，这体现了她对自己决心的支持。

[bʌt; bət][noʊ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] , [noʊ] [dɪ'spɑːndənsi] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl]

But	no	pressure	of	her	suffering	,	no	despondency	as	to	the	result	of	all
但	不	压力	的	她	痛苦	,	不	沮丧	作为	到	这	结果	的	全部

,

,

,

但她没有感受到痛苦的压力，也没有对一切结果感到沮丧。

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

no	thought	of	the	lonely	life	before	her	,
不	想法	的	这	孤独	生活	前	她	,

她丝毫没有想到即将面临的孤独生活。

[fɪld] [ˌevər'mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['vænɪʃt] ,

filled	evermore	with	those	yearnings	toward	the	past	and	the	vanished	,
已填	越来越	和	那些	渴望	朝向	这	过去的	和	这	消失了	,

心中充满了对过去和逝去事物的深深眷恋，

[kæn; kən][tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [pæθ] .

can	turn	her	back	from	her	chosen	path	.
能	转动	她	后退	从	她	选定	小路	.

可能会让她背弃自己选择的道路。

“ ['fɑːðər] , [maɪ] [soʊl] [ɪz] [wiːk] ,

“	Father	,	my	soul	is	weak	,
“	父亲	,	我的	灵魂	是	虚弱的	,

“父亲，我的灵魂软弱了，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [plænt] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn] [hoʊp] ,

But	if	I	cannot	plant	resolve	on	hope	,
但	如果	我	不能	植物	解决	在	希望	,

但如果我无法将决心寄托于希望之上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd][fɜːrm][ɑːn] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [woʊ] . . . .

It	will	stand	firm	on	certainty	of	woe	.	.	.	.
它	将要	站立	公司	在	肯定	的	悲哀	.	.	.	.

它将坚定地站在苦难的确定性之上……

[hoʊps] [hæv; həv] [prɪ'keriəs] [laɪf] ;
Hopes have precarious life ;
希望 有 岌岌可危 生活 ;

希望的生命脆弱不堪;

[bʌt; bət] ['feɪθflnəs] [kæn; kən] [fiːd] [ɑːn] ['sʌfərɪŋ] ,
But faithfulness can feed on suffering ,
但 忠诚 能 喂养 在 痛苦 ,

但信仰可以从苦难中汲取养分。

[ænd; ənd] [noʊz] [noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
And knows no disappointment .
和 知道 不 失望 .

而且从未经历过失望。

[trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] .
Trust in me .
相信 在 我 .

相信我。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['niːdɪd] , [ðɪs] [pʊr] ['tremblɪŋ] [hænd]
If it were needed , this poor trembling hand
如果 它 是 需要 , 这 贫穷的 发抖 手

如果需要的话，这只可怜的、颤抖的手

[ʃʊd; ʃəd] [græsp][ðə; ði] [tɔːrtʃ] — [straɪv] [nɑːt][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ,
Should grasp the torch — strive not to let it fall ,
应该 抓牢 这 火炬 — 努力 不是 到 让 它 落下 ,

应该紧紧抓住火炬——努力不让它掉落。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [fleʃ] .
Though it were burning down close to my flesh .
尽管 它 是 燃烧 向下 关闭 到 我的 肉 .

虽然火焰几乎烧到了我的皮肤上。

[noʊ] ['biːkən] ['laɪtɪd] [jet] .
No beacon lighted yet .
不 信标 照明 然而 .

尚未点亮烽火台。

[aɪ] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr]
I still should hear
我 仍然 应该 听到

我仍然应该听到

[θruː] [ðə; ði][dæmp][dɑːrk][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['gæspɪŋ] ['swɪmər] .
Through the damp dark the cry of gasping swimmers .
通过 这 潮湿 黑暗的 这 哭 的 喘息 游泳运动员 .

潮湿黑暗中传来游泳者喘息的呼喊声。

['fɑːðər] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] .
Father , I will be true .
父亲 , 我 将要 是 真的 .

父亲，我必忠于你。

" [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd]
" The scenes which follow , first with her lover , then with her lover and
" 这 场景 哪个 跟随 , 第一的 和 她 情人 , 然后 和 她 情人 和
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tə'geðər] ,
her father together ,
她 父亲 一起 ,

"接下来的场景，先是她和情人在一起，然后是她和情人以及她父亲在一起，

['prez(ə)nt][ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['traɪəl] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stedfæstnəs] .

present	the	culmination	at	once	of	her	trial	and	of	her	steadfastness	.
展示	这	高潮	在	一次	的	她	审判	和	的	她	坚定不移	.

既展现了她所经历的考验，也展现了她坚定不移的意志。

[ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdɪli] ['æbsəns] [ʌv; əv]

Hitherto	she	has	made	her	choice	,	as	it	were	,	in	the	bodily	absence	of
迄今为止	她	有	制成	她	选择	,	作为	它	是	,	在	这	身体上的	缺席	的

[ðæt] [lʌv] ,

that	love	,
那	爱	,

迄今为止，她仿佛是在肉体上无法感受到爱的情况下做出了选择。

[ðə; ði] [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	abnegation	of
这	放弃	的

否定

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[huːz] ['evri] [hoʊp] ['gɪvz] [ɪts] ['ʃɑːrpnəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] .

whose	every	hope	gives	its	sharpness	to	her	crown	of	thorns	.
谁	每一个	希望	给予	它是	锐利度	到	她	王冠	的	荆棘	.

她的每一个希望都让她的荆棘冠冕更加锋利。

[naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] ,

Now	the	light	and	the	darkness	,	the	joy	and	the	sorrow	,
现在	这	光	和	这	黑暗	,	这	喜悦	和	这	悲哀	,

如今，光明与黑暗，欢乐与悲伤，

[ðə; ði] [lʌv] [huːz] ['ɜːrθli] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['loʊnli] , ['siːsləs] ,

the	love	whose	earthly	life	she	is	slaying	,	and	the	life	of	lonely	,	ceaseless	,
这	爱	谁	尘世的	生活	她	是	杀戮	,	和	这	生活	的	孤独	,	不停歇	,

她正在扼杀的尘世挚爱，以及孤独、永无止境的生活，

['lɪŋgərɪŋ] [peɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [stænd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , ['vɪzəbli] [ænd; ənd] ['tændʒəbli] [saɪd] [baɪ]

lingering	pain	before	her	,	stand	,	as	it	were	,	visibly	and	tangibly	side	by
挥之不去的	疼痛	前	她	,	站立	,	作为	它	是	,	明显地	和	切实地	边	经过

[saɪd] .

side	.
边	.

挥之不去的痛苦在她面前，仿佛清晰可见、触手可及地并肩而立。

[ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] ['prez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [kɑːm] [ʌn'kwestʃənɪŋ]

On	the	one	hand	her	father	,	with	his	noble	presence	,	his	calm	unquestioning
在	这	一	手	她	父亲	,	和	他的	高贵	在场	,	他的	冷静的	不加质疑

[self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['fɜːrvɪd] ['eləkwəns] ,

self	-	devotion	,	his	fervid	eloquence	,
自己	-	虔诚	,	他的	狂热	口才	,

一方面，她的父亲，他高贵的气质，他冷静而毫无保留的自我奉献，他热情洋溢的雄辩，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [fɔːls] [ænd; ənd] [beɪs] ,

and	his	withering	scorn	of	everything	false	and	base	,
和	他的	枯萎	轻蔑	的	一切	错误的	和	根据	,

以及他对一切虚假和卑鄙事物的毫不留情的蔑视。

[ˌreprɪ'zents] [ðæt] ['di:pəst] [ɪn][hju:'mænəti] — [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] — [wɪtʃ] [ɪm'pelz] [tu:; tə] [si:k]

represents	that	deepest	in	humanity	—	and	in	her	—	which	impels	to	seek
代表	那	最深处	在	人类	—	和	在	她	—	哪个	推动	到	寻找

[ænd; ənd][tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] .

and	to	cling	to	the	highest	good	.
和	到	黏着	到	这	最高	好的	.

这代表了人性中最深层的东西——也是她内心深处的东西——驱使人们去追求和坚持至善。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['di:pli] - ['tʃerɪʃt] [laɪf] , [dʒɔɪ] ,

On	the	other	her	lover	,	associated	with	all	the	deeply	-	cherished	life	,	joy	,
在	这	其他	她	情人	,	联系	和	全部	这	深	-	珍爱	生活	,	喜悦	,

[ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv][hɜ:r; hər][pæst] ,

and	hope	of	her	past	,
和	希望	的	她	过去的	,

另一方面，她的爱人，与她过去所有珍视的生活、快乐和希望都紧密相连。

[pli:dz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] , [ɪm'pæʃnd] , ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'sperɪŋ] ['eləkwəns] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

pleads	with	his	earnest	,	impassioned	,	almost	despairing	eloquence	,	for	her
恳求	和	他的	认真	,	热情洋溢	,	几乎	绝望	口才	,	为了	她

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['hæpinəs] .

return	to	happiness	.
返回	到	幸福	.

他用真挚、热情、近乎绝望的雄辩恳求她重获幸福。

[mɔ:r] ['noʊbli] ['bju:tɪf(ə)l] [baɪ][fɑ:r][ɪn][hɜ:r; hər][sæd] ['stedfæstnəs] [ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃi] [gləud] [bɪ'fɔ:r]

More	nobly	beautiful	by	far	in	her	sad	steadfastness	than	when	she	glowed	before
更多的	高贵地	美丽的	经过	远的	在	她	伤心	坚定不移	比	什么时候	她	发光	前

[ˌju: 'es][æz; əz][ðə; ði] “ [tʃaɪld][ʌv; əv] [laɪt] ” [ə'pɑ:n][ðə; ði]['plɑ:sɑ:] , —

us	as	the	“	child	of	light	”	upon	the	Plaça	,	—
我们	作为	这	“	孩子	的	光	”	之上	这	广场	,	—

她如今悲伤而坚定的模样，远比她在广场上作为“光明之子”光彩照人时更显高贵美丽。

“ [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] .

“	Her	choice	was	made	.
“	她	选择	曾是	制成	.

“她已经做出了选择。”

['sloʊli] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tu:; tə] [tʃu:z] [sə'blaɪmər][peɪn] ,

Slowly	she	moved	to	choose	sublimer	pain	,
缓慢地	她	已搬	到	选择	升华	疼痛	,

她缓缓地选择了更崇高的痛苦，

['jɜ:rnɪŋ] , [jet] ['ʃrɪŋkɪŋ] : . . . . . .

Yearning	,	yet	shrinking	:	.	.	.	.	.	.
渴望	,	然而	收缩	:	.	.	.	.	.	.

渴望，却又日渐消退：.....

[fɜ:rm][tu:; tə] [sleɪ] [hɜ:r; hər][dʒɔɪ] ,

firm	to	slay	her	joy	,
公司	到	杀戮	她	喜悦	,

坚决扼杀她的快乐，

[ðæt] [kʌt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [naɪf] ,

That	cut	her	heart	with	smiles	beneath	the	knife	,
那	切	她	心	和	微笑	下面	这	刀	,

那笑容在刀下划破了她的心。

[laɪk] [ə; eɪ] [swi:t] [beɪb] [fɔ:r'du:md] [baɪ] ['prɑ:fəsi] .

Like	a	sweet	babe	foredoomed	by	prophecy	.
喜欢	一个	甜的	宝贝	注定失败	经过	预言	.

就像一个被预言注定悲剧的甜美婴儿。

" [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['pliːdɪŋz] [ænd; ənd] [ə'piːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət]

"	To	all	the	despairing	pleadings	and	appeals	of	her	lover	she	has	but
"	到	全部	这	绝望	诉状	和	上诉	的	她	情人	她	有	但

[wʌn] ['ænsər] : —

one	answer	:	—
一	回答	:	—

对于她爱人所有绝望的恳求和哀求，她只有一个回答：——

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] - [ɔːl][hɜːr; hər] [det] .

"	You	must	forgive	Fedalma	all	her	debt	.
"	你	必须	原谅	-	全部	她	债务	.

"你必须免除费达尔玛的所有债务。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['begə] .

She	is	quite	beggared	.
她	是	相当	穷困潦倒	.

她穷困潦倒。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] ,

If	she	gave	herself	,
如果	她	给予	她自己	,

如果她把自己献给了自己，

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ][self] [kə'rʌpt] [wɪð; wɪθ]['staɪf(ə)ld] [θɔːts]

'	Twould	be	a	self	corrupt	with	stifled	thoughts
-	特沃德	是	一个	自己	腐败	和	窒息	想法

"那将是一个思想被压抑、自我腐蚀的人。"

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[ʌv; əv][ə; eɪ][fər'seɪkən] ['betər] . . . .

Of	a	forsaken	better	.	.	.	.
的	一个	被遗弃的	更好的	.	.	.	.

被遗弃的更好.....

[oʊ] , [ɔːl][maɪ] [blɪs] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [lʌv] , [bʌt; bət] [naʊ]

Oh	,	all	my	bliss	was	in	our	love	,	but	now
哦	,	全部	我的	极乐	曾是	在	我们的	爱	,	但	现在

哦，我所有的幸福都源于我们的爱情，但现在

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [sʌm; səm] [diːp] ['enərdʒi]

I	may	not	taste	it	;	some	deep	energy
我	可能	不是	品尝	它	;	一些	深的	活力

我可能尝不出来；某种深沉的能量

[kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃuːz] ['hʌŋgər] .

Compels	me	to	choose	hunger	.
强制	我	到	选择	饥饿	.

它迫使我选择饥饿。

" [wʌt] [ðæt] ['enərdʒi][ɪz] , [wiː; wi] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][æsk] .

"	What	that	energy	is	,	we	surely	do	not	need	to	ask	.
"	什么	那	活力	是	,	我们	一定	做	不是	需要	到	问	.

"那种能量是什么，我们当然不需要问。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [diːp] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [truː] [laɪf] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [ə'fɪnəti] — ['leɪt(ə)nt] ,

It	is	that	deep	principle	of	all	true	life	which	represents	the	affinity	—	latent	,
它	是	那	深的	原则	的	全部	真的	生活	哪个	代表	这	亲和力	—	潜	,

[ə'prest] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

oppressed	by	circumstances	,
受压迫者	经过	情况	,

这是所有真实生活中的深层原则，它代表着一种亲和力——潜在的，被环境所压抑的。

[rɪ'prest] [baɪ][sɪn] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] — [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]

repressed	by	sin	,	but	always	there	—	between	our	human	nature	and	the
压抑	经过	罪	,	但	总是	那里	—	之间	我们的	人类	自然	和	这

[dɪ'vaɪn] ,

Divine	,
神圣的	,

虽然被罪恶所压制，但它始终存在——介于我们的人性与神性之间。

[ænd; ənd] [θruː] [səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌriə'sʊm] ['aʊər; ɑːr] ['bɜːrθraɪt] [æz; əz] “ [ðə; ði]

and	through	subjection	to	which	we	reassume	our	birthright	as	“	the
和	通过	隶属	到	哪个	我们	重新承担	我们的	与生俱来的权利	作为	“	这

[sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd] ” ;

sons	of	God	”	;
儿子们	的	上帝	”	;

通过臣服，我们重新获得作为“上帝之子”的与生俱来的权利；

['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə] [tʃuːz] — [nɑːt] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [pliːz] [ɑːr'selvz] ,

conscience	to	see	and	will	to	choose	—	not	what	shall	please	ourselves	,
良心	到	看	和	将要	到	选择	—	不是	什么	将	请	我们自己	,

凭良心辨别，凭意志选择——而不是随心所欲。

[bʌt; bət] — [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [eɪm] [ðæt] [laɪf] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

but	—	the	highest	and	purest	aim	that	life	presents	to	us	.
但	—	这	最高	和	最纯净的	目的	那	生活	礼物	到	我们	.

但是——这是生命赋予我们的最高尚、最纯粹的目标。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] “ [diːp] ['enərdʒi] , ” [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'eksərəb(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

It	is	the	same	“	deep	energy	,	”	the	same	inexorable	necessity	of	her	nature	,
它	是	这	相同的	“	深的	活力	,	”	这	相同的	无情的	必要性	的	她	自然	,

这是同样的“深层能量”，是她天性中同样的不可抗拒的必然性。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][best] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] ,

that	she	should	put	away	from	her	all	beneath	the	best	and	purest	,
那	她	应该	放	离开	从	她	全部	下面	这	最好的	和	最纯净的	,

她应该把所有低于最好、最纯洁的东西都从她身上剥离出去。

[wɪtʃ] [ə'rɪdʒɪneɪts] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['terər] [ðæt] [smaɪlz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [dɑːn] ['sɪlvə] , [fɔːr; fər]

which	originates	the	sudden	terror	that	smiles	upon	her	when	Don	Silva	,	for
哪个	起源于	这	突然	恐怖	那	微笑	之上	她	什么时候	大学教师	席尔瓦	,	为了

[hɜːr; hər] [seɪk] ,

her	sake	,
她	清酒	,

正是这种突如其来的恐惧，在唐·席尔瓦为了她而……时，浮现在她脸上。

[breɪks] [luːs] [frʌm; frəm] ['kʌntri] [ænd; ənd] [feɪθ] , [frʌm; frəm] ['ɑːnər] [ænd; ənd][gɑːd] .

breaks	loose	from	country	and	faith	,	from	honour	and	God	.
休息	松动的	从	国家	和	信仰	,	从	荣誉	和	上帝	.

背离国家和信仰，背离荣誉和上帝。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðʌs] [dɪ'spleɪd] ;

There	is	no	triumph	in	the	greatness	of	the	love	thus	displayed	;
那里	是	不	胜利	在	这	伟大	的	这	爱	因此	显示	;

这种爱的伟大之处并不在于它所展现的胜利；

[noʊ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðʌs] [meɪd] ['pɑ:səb(ə)l] ;

no	rejoicing	in	prospect	of	the	outward	fulfilment	of	the	love	thus	made	possible	;
不	欢欣鼓舞	在	前景	的	这	向外	履行	的	这	爱	因此	制成	可能的	;

对由此产生的爱的外在实现并不感到欣喜；

[noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði][dɑ:rk] [tʃɪl] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ðʌs] [bɪ'gʌn] ,

no	room	for	any	emotion	but	the	dark	chill	foreboding	of	a	separation	thus	begun	,
不	房间	为了	任何	情感	但	这	黑暗的	寒意	不祥的预感	的	一个	分离	因此	开始	,

除了离别开始的阴冷预感之外，容不得任何其他情绪。

['waɪdər][ðæn; ðən][ɔ:l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ðæn; ðən] [deθ] .

wider	than	all	distance	,	and	more	profound	and	hopeless	than	death	.
更广泛	比	全部	距离	,	和	更多的	深刻的	和	绝望	比	死亡	.

比任何距离都更广阔，比死亡更深邃、更绝望。

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv][eɪmz][noʊ][lɔ:ŋgər]['sɪŋg(ə)l] , [ʌv; əv][soʊlz][noʊ][lɔ:ŋgər][wʌn] ; [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['fɔ:lɪŋ] ,

The	separation	of	aims	no	longer	single	,	of	souls	no	longer	one	;	of	his	life	falling	,
这	分离	的	目标	不	更长	单身的	,	的	灵魂	不	更长	一	;	的	他的	生活	坠落	,

目标不再单一，灵魂不再合一；他的生命走向陨落，

[ðoʊ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] , [frʌm; frəm][ɪts] [best] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['si:sɪŋ] , [ɪn'evɪtəbli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] ,

though	for	her	sake	,	from	its	best	and	highest	,	and	therefore	ceasing	,	inevitably	and	hopelessly	,
尽管	为了	她	清酒	,	从	它是	最好的	和	最高	,	和	所以	停止	,	不可避免地	和	绝望地	,

虽然为了她，从它最好、最高尚的地方，因此必然且无可挽回地停止，

['fʊli] [tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə][hɜ:rz] .

fully	to	respond	to	hers	.
完全	到	回应	到	她的	.

完全回应她。

[pi:] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

“ [wʌt] [ðə; ði] - [meɪ] [nɑ:t][kwɪt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

“	What	the	Zíncala	may	not	quit	for	you	,
“	什么	这	-	可能	不是	辞职	为了	你	,

“Zíncala 可能不会为你放弃的东西，

[aɪ] ['kænɑ:t] [dʒɔɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kwɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

I	cannot	joy	that	you	should	quit	for	her	.
我	不能	喜悦	那	你	应该	辞职	为了	她	.

我无法高兴你为了她而辞职。

” [ðə; ði] [læst] [temp'teɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [met] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] .

”	The	last	temptation	has	now	been	met	and	conquered	.
”	这	最后的	诱惑	有	现在	到过	遇见	和	征服	.

“最后一个诱惑已经被克服了。”

[ˌhens'fɔːrθ] [wiː; wi] [siː] - ['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər][kɑːm] , [sæd] , [ʌn'weɪvərɪŋ] ['stedfæstnəs] ,

Henceforth	we	see	Fedalma	only	in	her	calm	,	sad	,	unwavering	steadfastness	,
今后	我们	看	-	仅有的	在	她	冷静的	,	伤心	,	坚定不移	坚定不移	,

['berɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [moʊn] [ɔːr] ['aʊtwərd] [saɪn] ,

bearing	,	without	moan	or	outward	sign	,
轴承	,	没有	呻吟	或者	向外	符号	,

从此以后，我们看到的费达尔玛只有她平静、悲伤、坚定不移的姿态，默默承受着一切，没有一声呻吟，也没有任何外在的迹象。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [krɔːs] .

the	burden	of	her	cross	.
这	负担	的	她	叉	.

她背负的十字架。

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['daɪɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ,

Not	even	her	father's	dying	charge	is	needed	to	confirm	her	purpose	,
不是	甚至	她	父亲的	垂死	收费	是	需要	到	确认	她	目的	,

甚至不需要她父亲临终前的嘱托来证实她的目标。

[tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [self] - [dɪ'voʊtɪdnəs] [ɔːl'redi] [fɪkst] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [rɪ'læksɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [tʃeɪndʒ] .

to	fix	her	life	in	a	self	-	devotedness	already	fixed	beyond	all	relaxing	and	all	change	.
到	使固定	她	生活	在	一个	自己	-	奉献	已经	固定的	超过	全部	放松	和	全部	改变	.

让她的生活回归自我，一种自我奉献的状态已经根深蒂固，超越了所有放松和改变。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn'diːd] ,

With	his	death	,	indeed	,
和	他的	死亡	,	的确	,

他的去世确实……

[ðə; ði] [læst] [feɪnt] [hoʊp] [feɪdz] ['ʌtərli] [ə'weɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['pɜːrpəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'tʃiːvd] ;

the	last	faint	hope	fades	utterly	away	that	his	great	purpose	shall	be	achieved	;
这	最后的	头晕的	希望	淡出	完全地	离开	那	他的	伟大的	目的	将	是	已达成	;

他实现伟大目标的最后一丝希望也彻底破灭了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌðens'fɔːrθ] [ɪz]

and	she	thenceforth	is
和	她	此后	是

从此以后，她就是

“ [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['fjuːnərəl][ɜːrn] [ðæt] [berz]

“	But	as	the	funeral	urn	that	bears
”	但	作为	这	葬礼	瓮	那	熊

但作为承载着葬礼骨灰的骨灰瓮

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːdər] .

The	ashes	of	a	leader	.
这	灰烬	的	一个	领导者	.

一位领袖的骨灰。

” [bʌt; bət] [nə'sesəti] [laɪz]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [ðæt] [moʊst] [ɪm'pɪriəs] [ʌv; əv][ɔːl]

”	But	necessity	lies	only	the	more	upon	her	—	that	most	imperious	of	all
”	但	必要性	谎言	仅有的	这	更多的	之上	她	—	那	最多	专横	的	全部

[nɪ'sesɪtɪz] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒɪneɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'neɪt] ['noʊbəlnɪs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] .

necessities	which	originates	in	her	own	innate	nobleness	—	that	she	should	be	true	.
必需品	哪个	起源于	在	她	自己的	先天	高贵	—	那	她	应该	是	真的	.

“但是，她更应该忠于自我——这是源于她与生俱来的高贵品质的最迫切的需要。”

[wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['noʊbəlnɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] , [ʃiː; ʃi]

When	first	she	accepted	this	burden	of	her	nobleness	and	her	sorrow	,	she
什么时候	第一的	她	公认	这	负担	的	她	高贵	和	她	悲哀	,	她

[hæd; həd] [sed] —

had	said	—
有	说	—

当她最初接受这份高贵与悲伤的重担时，她曾说过——

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kaʊnt]

“	I	will	not	count
”	我	将要	不是	数数

我不会计数

[ɑːn] [ɔːt] [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['feɪθf(ə)l] ;

On	aught	but	being	faithful	;
在	零	但	存在	忠实	;

除了忠诚之外，别无其他；

” [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] — ['truːθflnəs] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːspekt] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt]

”	and	faithfulness	without	hope	—	truthfulness	without	prospect	,	almost	without
”	和	忠诚	没有	希望	—	真实性	没有	前景	,	几乎	没有

[ˌpɑːsə'bɪlətiˌ] ,

possibility	,
可能性	,

“忠诚却没有希望——诚实却没有前景，几乎没有可能，

[ʌv; əv]['tændʒəb(ə)l] [fʊl'fɪlmənt] — [ɪz][ɔːl] [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [naʊ] .

of	tangible	fulfilment	—	is	all	that	lies	before	her	now	.
的	有形	履行	—	是	全部	那	谎言	前	她	现在	.

眼前的一切，唯有切实的满足感。

[ʃiː; ʃi] [ək'septs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['stɪlnəs] , [nɑːt][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]

She	accepts	it	in	a	mournful	stillness	,	not	of	despair	,	and	not	of	resignation
她	接受	它	在	一个	悲哀	寂静	,	不是	的	绝望	,	和	不是	的	辞职

,

,
,

她以一种悲伤的平静接受了这一切，这种平静并非绝望，也非无奈。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [truː] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] .

but	simply	as	the	only	true	accomplishment	of	her	life	that	now	remains	.
但	简单地	作为	这	仅有的	真的	成就	的	她	生活	那	现在	遗迹	.

但这却是她一生中唯一留下的真正成就。

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

[ðə; ði] [læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['sɪlvə]['ɔːlmoʊst] [ə'presiz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɪts] [diːp] [sɪ'vɪr]

The	last	interview	with	Don	Silva	almost	oppresses	us	with	its	deep	severe
这	最后的	面试	和	大学教师	席尔瓦	几乎	压迫者	我们	和	它是	深的	严重

[sə'lemnəti] .

solemnity	.
严肃	.

唐·席尔瓦的最后一次采访几乎让我们感到压抑，气氛极其严肃沉重。

[noʊ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [bruːdz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] :

No	bitterness	of	separation	broods	over	it	:
不	苦味	的	分离	幼崽	超过	它	:

它没有留下任何离别的苦涩：

[ðə; ði] [truː] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [bɪ'keɪm] [fɔːls] [tuː; tə]

the	true	bitterness	of	separation	fell	upon	her	when	her	lover	became	false	to
这	真的	苦味	的	分离	跌倒	之上	她	什么时候	她	情人	成为	错误的	到

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

himself	in	the	vain	imagination	that	,
他自己	在	这	徒劳	想像力	那	,

当她的爱人沉浸在虚妄的幻想中，背叛了自己时，她才真正体会到分离的痛苦。

[soʊ] ['duːɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [biː; bi] ['fʊli] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

so	doing	,	he	could	by	any	possibility	be	fully	true	to	her	.
所以	正在做	,	他	可以	经过	任何	可能性	是	完全	真的	到	她	.

这样做，他完全有可能对她忠贞不渝。

“ ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [raɪt] ” — [ðʌs]

“	Our	marriage	rite	”	—	thus
“	我们的	婚姻	仪式	”	—	因此

“我们的结婚仪式”——如此

[ʃiː; ʃi] [ə'dresiz] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['renɪgeɪd] —

she	addresses	the	repentant	and	returning	renegade	—
她	地址	这	悔改的	和	返回	叛逆者	—

她对悔改归来的叛徒说道——

“ ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [raɪt]

“	Our	marriage	rite
“	我们的	婚姻	仪式

“我们的结婚仪式

[ɪz]['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [iːtʃ] [biː; bi] [truː]

Is	our	resolve	that	we	will	each	be	true
是	我们的	解决	那	我们	将要	每个	是	真的

我们是否决心要真诚待人?

[tuː; tə] [haɪ] [ə'liːdʒəns] , ['haɪər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [lʌv] ;

To	high	allegiance	,	higher	than	our	love	;
到	高的	忠诚	,	更高	比	我们的	爱	;

至高无上的忠诚，高于我们的爱；

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ænsər] ,

”	and	it	is	thus	she	answers	for	herself	,	and	teaches	him	to	answer	,
”	和	它	是	因此	她	答案	为了	她自己	,	和	教导	他	到	回答	,

“她就是这样为自己作答，并教他如何作答的。”

[ðæt] ['kwestʃən] [æskt] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ænd; ənd] ['fɛrɪst] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvz] [dʒɔɪz][ænd; ənd]

that	question	asked	in	the	fullest	and	fairest	flush	of	her	love's	joys	and
那	问题	问	在	这	最	和	最公平	冲洗	的	她	爱的	喜悦	和

[hoʊps] —

hopes	—
希望	—

这个问题是在她满溢着爱情的喜悦和希望时提出的——

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [wiː; wi] [lʌv] , [ɔːr] [haʊ] [wiː; wi] [lʌv] ,

“	But	is	it	what	we	love	,	or	how	we	love	,
“	但	是	它	什么	我们	爱	,	或者	如何	我们	爱	,

但究竟是我们爱什么，还是我们如何去爱?

[ðæt] [meɪks] [truː] [gʊd] ?

That	makes	true	good	?
那	制作	真的	好的	?

那才是真正的善?

" [ðə; ði] ['tremjələs] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər][laɪf][hæz; həz] [naʊ] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

"	The	tremulous	sensitiveness	of	her	former	life	has	now	passed	beyond	all
"	这	颤抖的	敏感性	的	她	以前的	生活	有	现在	通过了	超过	全部

['aʊtwərd] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ,

outward	manifestation	,
向外	表现	,

"她过去那种颤抖的敏感如今已完全消失，不再有任何外在表现。"

[lɔːst] [ɪn][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][self] - [dɪ'voʊtɪdnəs] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['sɑːroʊ] ; [ænd; ənd] ['evri]

lost	in	absorbing	self	-	devotedness	and	absorbing	sorrow	;	and	every
丢失的	在	吸收	自己	-	奉献	和	吸收	悲哀	;	和	每一个

[θɔːt] , ['fiːlɪŋ] ,

thought	,	feeling	,
想法	,	感觉	,

沉浸在自我奉献和悲伤之中；每一个念头，每一种感觉，

[ænd; ənd][wɜːrd][ɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][æn; ən][ɪn'efəb(ə)l] [depθ] [ʌv; əv][kɑːm] .

and	word	is	characterised	by	an	ineffable	depth	of	calm	.
和	单词	是	具有特征	经过	一个	难以言喻的	深度	的	冷静的	.

这个词的特点是蕴含着一种难以言喻的平静深邃。

[ðoʊz] ['kloʊzɪŋ] [laɪnz] , [huːz] [stɪl] , [diːp] ,

Those	closing	lines	,	whose	still	,	deep	,
那些	结束	线条	,	谁	仍然	,	深的	,

那些结尾的句子，其静谧、深沉的，

['meləŋkɑːli] ['keɪd(ə)ns] ['liŋgəz] [ə'pɑːn] [ɪr] [ænd; ənd] [hɑːrt] [æz; əz][duː][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] -

melancholy	cadence	lingers	upon	ear	and	heart	as	do	the	concluding	lines	of	'
忧郁	节奏	徘徊不去	之上	耳朵	和	心	作为	做	这	总结	线条	的	-

['pærədaɪs] [lɔːst] - —

Paradise	Lost	'	—
天堂	丢失的	-	—

忧郁的旋律萦绕在耳畔和心头，如同《失乐园》的结尾几句——

" ['streɪnɪŋ] [hiː; hi] [geɪzd] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [geɪzd]

"	Straining	he	gazed	,	and	knew	not	if	he	gazed
"	紧张	他	凝视	,	和	知道	不是	如果	他	凝视

他努力凝视，却不知自己是否凝视着什么。

[ɑːn] [ɔːt] [bʌt; bət] ['blæknəs] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] " —

On	aught	but	blackness	overhung	with	stars	"	—
在	零	但	黑	悬垂	和	明星	"	—

一片漆黑，繁星点点。

[tel] [juː 'es] [haʊ] - ['paːsiz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] ,

tell	us	how	Fedalma	passes	away	from	the	sight	,
告诉	我们	如何	-	通过	离开	从	这	视线	,

请告诉我们费达尔玛是如何从人们的视线中消失的。

[ðə; ði]

the
这

这

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [dɑːn] ['sɪlvə] .

life	,	and	all	but	the	heart	of	Don	Silva	.
生活	,	和	全部	但	这	心	的	大学教师	席尔瓦	.

除了唐·席尔瓦的心脏之外，他拥有了生命的一切。

[nɑːt] [ðʌs] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [pæs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [geɪz] .

Not	thus	does	she	pass	away	from	our	gaze	.
不是	因此	做	她	经过	离开	从	我们的	目光	.

她并没有就此从我们的视线中消失。

[wʌn] [stɑːr] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈblæknəs] , [klɪr] [ænd; ənd] [kɑːm] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [məˈtɪriəl] [ˈbraɪtnəs]

One	star	overhanging	the	blackness	,	clear	and	calm	beyond	all	material	brightness
一	星星	悬垂	这	黑	,	清除	和	冷静的	超过	全部	材料	亮度

[ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈfɜːrməmənt] ,

of	earth	and	firmament	,
的	地球	和	苍穹	,

一颗星悬于漆黑的夜空之上，清澈而宁静，超越了地球和苍穹的一切物质光辉。

[fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] [maːrks] [aʊt] [hɜːr; hər] [kɔːrs] : [ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [feɪθ] , [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [truːθ] ,

for	us	marks	out	her	course	:	the	star	of	unwavering	faith	,	unfaltering	truth	,
为了	我们	标记	出去	她	课程	:	这	星星	的	坚定不移	信仰	,	坚定不移	真相	,

对我们来说，这标志着她的人生轨迹：坚定不移的信仰之星，毫不动摇的真理之光。

[self] - [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ænd; ənd] [ˈhoʊliːɪst] [ðæt] [noʊz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ˈevər] .

self	-	devotion	to	the	highest	and	holiest	that	knows	no	change	for	ever	.
自己	-	虔诚	到	这	最高	和	最神圣的	那	知道	不	改变	为了	曾经	.

对至高无上、永恒不变的神圣事物的全然奉献。

“ [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [haɪ] - [rɔːt] [streɪn] , [fəˈstɪdiəs]

“	A	man	of	high	-	wrought	strain	,	fastidious
“	一个	男人	的	高的	-	锻	拉紧	,	挑剔

“一个压力巨大、一丝不苟的人

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əkˈseptəns] , [ˈdredɪŋ] [ɔːl] [dɪˈlaɪt]

In	his	acceptance	,	dreading	all	delight
在	他的	验收	,	恐惧	全部	喜

他接受了这一切，却也畏惧所有的喜悦。

[ðæt] [ˈspiːdi] [daɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [tuː; tə] [ˈkæriən] .

That	speedy	dies	and	turns	to	carrion	.
那	迅速	死亡	和	转弯	到	腐肉	.

那只迅猛的动物死了，变成了腐肉。

[ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [hæf] - [trænsˈfɔːmd] , [wɪð; wɪθ] [ˈkwɑːlətiz]

A	nature	half	-	transformed	,	with	qualities
一个	自然	一半	-	转变	,	和	品质

半转化的自然，具有以下特质

[ðæt] [ɔːft] [bɪˈreɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˈelɪmənts; ˈeləmənts]

That	oft	bewrayed	each	other	,	elements
那	经常	背叛	每个	其他	,	元素

那些常常互相背叛的元素

[nɑːt] [blent] [bʌt; bət] [ˈstrʌglɪŋ] , [ˈbriːdɪŋ] [streɪndʒ] [ɪˈfekts] . . . . . .

Not	blent	but	struggling	,	breeding	strange	effects	.	.	.	.	.	.
不是	混合	但	挣扎	,	选育	奇怪的	效果	.	.	.	.	.	.

并非融合，而是挣扎，产生奇怪的效果.....

[ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [freɪmd]

A	spirit	framed
一个	精神	框

一个精神框架

[tuː] [ˈpraʊdli] [ˈspeʃ(ə)l] [fɔːr; fər] [əˈbiːdiəns] ,

Too	proudly	special	for	obedience	,
也	自豪地	特别的	为了	服从	,

过于骄傲自大，不肯服从。

[tuː] ['sʌtəli] ['pɔndəriŋ] [fɔːr; fər] ['mæstəri] :

Too	subtly	pondering	for	mastery	:
也	微妙地	沉思	为了	精通	:

思考过于微妙，以至于无法精通:

[bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['saɪər] ;

Born	of	a	goddess	with	a	mortal	sire	;
出生	的	一个	女神	和	一个	凡人	父系	;

女神与凡人所生;

[er] [ʌv; əv] [fleʃ] - ['fetəd] [wiːk] [dɪ'vɪnəti] . . . .

Heir	of	flesh	-	fettered	weak	divinity	.	.	.	.
继承人	的	肉	-	束缚	虚弱的	神	.	.	.	.

肉身束缚的弱小神性的继承者.....

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [k'wɪvərɪŋlɪ] [pɔɪzd]

A	nature	quiveringly	poised
一个	自然	颤抖着	准备

自然界颤抖着保持平衡

[ɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['stɔrmz] , [huːz] ['kwɑːlətiz] [meɪ] [tɜːrn]

In	reach	of	storms	,	whose	qualities	may	turn
在	抵达	的	暴风雨	,	谁	品质	可能	转动

在风暴的影响范围内，其特性可能会发生变化

[tuː; tə] ['məːdəd] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [stɪl] [wɔːk] [æz; əz] ['goʊsts]

To	murdered	virtues	that	still	walk	as	ghosts
到	被谋杀	美德	那	仍然	走	作为	鬼魂

致那些被扼杀的美德，它们仍如幽灵般游荡

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃudəriŋ] [soʊl] [ænd; ənd] [ʃriːk] [rɪ'mɔːrs] .

Within	the	shuddering	soul	and	shriek	remorse	.
之内	这	颤抖	灵魂	和	尖叫	悔恨	.

在颤抖的灵魂深处，发出悔恨的尖叫。

" [sʌtʃ] [ɪz] [duːk] ['sɪlvə] :

"	Such	is	Duke	Silva	:
"	这样的	是	公爵	席尔瓦	:

这就是席尔瓦公爵:

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['pɔːrtrətʃər] [ɪz] [ʌp] - ['foʊldɪd][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	in	this	portraiture	is	up	-	folded	the	dark	and	awful	story	of	his	life	.
和	在	这	画像	是	向上	-	折叠	这	黑暗的	和	可怕	故事	的	他的	生活	.

在这幅肖像画中，他的人生中黑暗而可怕的故事被层层揭开。

['noʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] , ['ʃɪvəlrəs] ;

Noble	,	generous	,	chivalrous	;
高贵	,	慷慨的	,	骑士精神	;

高贵、慷慨、有骑士精神;

[strɔːŋ] [ə'laɪk] [baɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] [baɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [kæst] [ɔːf] [ðə; ði] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['kruːəl] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]

strong	alike	by	mind	and	by	heart	to	cast	off	the	hard	and	cruel	superstition
强的	同样	经过	头脑	和	经过	心	到	投掷	离开	这	难的	和	残忍的	迷信

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌntri] ;

of	his	age	and	country	;
的	他的	年龄	和	国家	;

他意志坚定，心胸宽广，足以摒弃他所处时代和国家的残酷迷信;

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [pjʊr] , [di:p] , ['trʌstfl] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] [self] - [fə'getiŋ]

capable	of	a	love	pure	,	deep	,	trustful	,	and	to	all	appearance	self	-	forgetting
有能力的	的	一个	爱	纯的	,	深的	,	值得信赖的	,	和	到	全部	外貌	自己	-	遗忘

,

,

,

能够拥有纯洁、深沉、信任，并且表面上完全忘我的爱，

[bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [men] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ; ['trentʃiŋ] [ɪn] ['evri]

beyond	what	men	are	usually	capable	of	;	trenching	in	every
超过	什么	男人	是	通常	有能力的	的	;	挖沟	在	每一个

超越了男人通常的能力；在每处都开战

[pi:] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

['kwɑ:ləti] [kloʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [tru:] [hə'roʊɪk] :

quality	close	on	the	true	heroic	:
质量	关闭	在	这	真的	英勇	:

品质接近真正的英雄：

[hi:; hi] [jet] [fɔ:lz] [æz; əz] [ˌæbsə'lu:tli] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][du:] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] ,

he	yet	falls	as	absolutely	short	of	it	as	a	man	can	do	who	has	not	,
他	然而	瀑布	作为	绝对地	短的	的	它	作为	一个	男人	能	做	WHO	有	不是	,

然而，他仍然远远达不到那种境界，就像一个没有经历过那种境界的人所能做到的那样。

[laɪk] ['ti:təu] - , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [ˌkoʊə'lesɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [lɔ:z] [ʌv; əv] [raɪt]

like	Tito	Melema	,	by	his	own	will	coalescing	with	the	unchangeable	laws	of	right
喜欢	蒂托	-	,	经过	他的	自己的	将要	合并	和	这	不可改变的	法律	的	正确的

,

,

,

就像蒂托·梅莱马一样，他凭借自己的意志与不可改变的正义法则相契合。

[ˌfɔ:rɔ:'deɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['ʌtər] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['spɪrɪtʃuəl] [deθ] .

foreordained	himself	to	utter	and	hopeless	spiritual	death	.
预定的	他自己	到	说出	和	绝望	精神	死亡	.

他注定要走向彻底的、毫无希望的精神死亡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['ni:dfl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pɔ:'treid] [æz; əz] [ðʌs] ['nɪrli] [ə'proʊtʃɪŋ]

It	was	,	perhaps	,	needful	he	should	be	portrayed	as	thus	nearly	approaching
它	曾是	,	也许	,	需要	他	应该	是	描绘	作为	因此	几乎	接近

[tru:] [noʊ'bɪləti] ;

true	nobility	;
真的	贵族	;

或许有必要将他描绘成这样一位几乎接近真正贵族的人；

['ʌðərwaɪz] [sʌtʃ] ['pɜ:rfɪkt] [lʌv] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] - [wɜ:r; wər][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

otherwise	such	perfect	love	from	such	a	nature	as	Fedalma's	were	inexplicable	,
否则	这样的	完美的	爱	从	这样的	一个	自然	作为	-	是	无法解释的	,

['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

almost	impossible	.
几乎	不可能的	.

否则，像费达尔玛这样天性的人所能拥有如此完美的爱情，是无法解释的，几乎是不可能的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] ['ni:dfl] [tɔ:rd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['pɜ:rpəs] :

But	this	was	still	more	needful	toward	the	fulfilment	of	the	author's	purpose	:
但	这	曾是	仍然	更多的	需要	朝向	这	履行	的	这	作者的	目的	:

但这对于实现作者的写作目的而言更为必要：

[ðə; ði] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][wʌn] ['dedli] [pleɪg] - [spɑːt][ʃæl; ʃəl] ['wiːkən] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

the	showing	how	the	one	deadly	plague	-	spot	shall	weaken	the	strongest
这	显示	如何	这	一	致命	瘟疫	-	点	将	削弱	这	最强

[ænd; ənd] ['vɪʃieɪt] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [laɪf] .

and	vitiate	the	purest	life	.
和	削弱	这	最纯净的	生活	.

这表明，一个致命的瘟疫点如何削弱最强壮的人，如何玷污最纯洁的生命。

['evri] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][ɪz][ðer; ðər] [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] ['elɪmənt] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['truːli]

Every	element	of	the	heroic	is	there	except	that	one	element	without	which	the	truly
每一个	元素	的	这	英勇	是	那里	除了	那	一	元素	没有	哪个	这	真的

[hə'roʊɪk][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] :

heroic	is	impossible	:
英勇	是	不可能的	:

英雄主义的所有要素都具备了，唯独缺少一个要素，而没有这个要素，真正的英雄主义就不可能存在：

[hiː; hi] ['kænɑːt] “ [dɪ'naɪ] [hɪm'self] .

he	cannot	“	deny	himself	.
他	不能	“	否定	他自己	.

他无法“否定自己”。

” [ˌsuːpər'fɪʃəli] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ðæt] [self] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	Superficially	,	indeed	,	it	might	seem	that	self	was	not	the	object	of	his
”	表面上	,	的确	,	它	可能	似乎	那	自己	曾是	不是	这	目的	的	他的

[rɪ'gɑːrd] , [bʌt; bət] - :

regard	,	but	Fedalma	:
看待	,	但	-	:

“从表面上看，他似乎并不在意自己，而是在意费达尔玛：

[ænd; ənd][baɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] , [dis'tɔːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['rædɪkli] [ɪ'mɔːrəl] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	by	much	of	the	distorted	,	distorting	,	and	radically	immoral	fiction	of
和	经过	很多	的	这	扭曲	,	扭曲	,	和	根本	不道德	小说	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

以及当时大量歪曲事实、歪曲真相、极其不道德的虚构作品，

[hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvz] [seɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [held] [ʌp] [tuː; tə]

his	sacrifice	of	everything	for	her	love's	sake	would	have	been	held	up	to
他的	牺牲	的	一切	为了	她	爱的	清酒	会	有	到过	握住	向上	到

[ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['herʊɪzəm] ,

us	as	the	crowning	glory	of	his	heroism	,
我们	作为	这	加冕	荣耀	的	他的	英雄主义	,

他为了爱情牺牲一切，这会被视为他英雄事迹的巅峰之作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	the	consummation	of	his	claims	upon	our	sympathy	and	admiration	.
和	这	圆房	的	他的	索赔	之上	我们的	同情	和	钦佩	.

以及他赢得我们同情和钦佩的诉求最终得以实现。

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət][hæz; həz] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɪrər] [aɪ] :

George	Eliot	has	seen	with	a	different	and	a	clearer	eye	:
乔治	艾略特	有	已见	和	一个	不同的	和	一个	更清晰	眼睛	:

乔治·艾略特以不同且更清晰的视角看待事物：

[ænd; ənd][ɪn] [duːk] ['sɪlvəz] ['pleɪsɪŋ] — [nɑːt][hɪz; ɪz] [lʌv] , [bʌt; bət] — [ðə; ði] ['ɜːrθli] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]

and	in	Duke	Silva's	placing	—	not	his	love	,	but	—	the	earthly	fulfilment	of
和	在	公爵	席尔瓦的	放置	—	不是	他的	爱	,	但	—	这	尘世的	履行	的

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'bʌv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [feɪθ] ,

his	love	above	honour	and	faith	,
他的	爱	多于	荣誉	和	信仰	,

而西尔瓦公爵的安排——并非他的爱，而是——将爱置于荣誉和信仰之上的尘世满足感。

[ʃiː; ʃi][faindz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ðə; ði] [seɪm] ['vaɪt(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][self] - ['pliːzɪŋ] [wɪtʃ] [kən'dʌkts]

she	finds	at	the	root	the	same	vital	corruption	of	self	-	pleasing	which	conducts
她	发现	在	这	根	这	相同的	必不可少的	腐败	的	自己	-	令人愉悦	哪个	进行

['tiːtəu] - [θruː] ['beɪsnəs] [ɑːn] ['beɪsnəs] ,

Tito	Melema	through	baseness	on	baseness	,
蒂托	-	通过	卑鄙	在	卑鄙	,

她发现，这一切的根源在于同样的自私自利的腐败，正是这种腐败驱使着蒂托·梅莱马一步步走向卑鄙。

[ænd; ənd] ['triːz(ə)n] ['æftər] ['triːz(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [diːp] [ʌv; əv] [pɜːr'dɪʃn] .

and	treason	after	treason	,	to	the	lowest	deep	of	perdition	.
和	叛国罪	后	叛国罪	,	到	这	最低	深的	的	毁灭	.

一次又一次的叛国，使他堕入最深的地狱。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][fɜːrst] ['wʌndərf(ə)l] [lʌv] - [siːn] [wɪð; wɪθ]

Throughout	the	first	wonderful	love	-	scene	with
自始至终	这	第一的	精彩的	爱	-	场景	和

在第一个美妙的爱情场景中

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

- , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['dɪfrəns] , [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [æn'tægənɪzəm] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['neɪtʃɚz] ,

Fedalma	,	the	vital	difference	,	the	essential	antagonism	between	these	two	natures	,
-	,	这	必不可少的	不同之处	,	这	基本的	对抗	之间	这些	二	自然	,

Fedalma，这两种性质之间的关键区别和本质对立，

[ɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['tʌtʃɪz] ,

is	revealed	to	us	through	a	hundred	subtle	and	delicate	touches	,
是	揭晓	到	我们	通过	一个	百	微妙的	和	精美的	触摸	,

它通过一百种微妙而细腻的笔触向我们展现出来，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [depθ] [ɪn][hɜːrz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər]

and	we	are	made	to	feel	that	there	is	a	depth	in	hers	beyond	the	power
和	我们	是	制成	到	感觉	那	那里	是	一个	深度	在	她的	超过	这	力量

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [riːtʃ] .

of	his	to	reach	.
的	他的	到	抵达	.

我们被引导去感受，她的内心深处蕴藏着他无法企及的深度。

['ʃɪvəlrəs] , [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] , ['tɪrəˌnaɪzɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] , ['iːv(ə)n] [pjʊr] [æz; əz][hɪz; ɪz]

Chivalrous	,	absorbing	,	tyrannising	over	his	whole	being	,	even	pure	as	his
骑士精神	,	吸收	,	暴政	超过	他的	所有的	存在	,	甚至	纯的	作为	他的

[lʌv] [ɪz] ,

love	is	,
爱	是	,

他英勇无畏，却又令人着迷，甚至专横跋扈地控制着他的整个身心，即便他的爱是如此纯洁。

[ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [feɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːpər] [ænd; ənd]['hoʊliːɚ]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːrz] .

it	far	fails	of	the	deeper	and	holier	purity	of	hers	.
它	远的	失败	的	这	更深	和	更神圣	纯度	的	她的	.

它远远无法与她更深邃、更神圣的纯洁相提并论。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʌdəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['aʊtwərd] [sɔɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] ;

It	shudders	at	the	possibility	of	even	outward	soil	upon	her	loveliness	;
它	颤抖	在	这	可能性	的	甚至	向外	土壤	之上	她	可爱	;

她一想到自己的美貌可能会沾染上哪怕是外表的污垢，就感到不寒而栗；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ][praɪ'merəli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [sɔɪl] [wʊd] [ri'ækt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][self] - [lʌv] : —

but	it	does	so	primarily	because	such	soil	would	react	upon	his	self	-	love	:	—
但	它	做	所以	主要	因为	这样的	土壤	会	反应	之上	他的	自己	-	爱	:	—

但这主要是因为这样的土壤会对他自恋的行为产生反应：——

“ [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [meɪd] [jʊr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti]

“	Have	I	not	made	your	place	and	dignity
“	有	我	不是	制成	你的	地方	和	尊严

难道我没有为你奠定地位和尊严吗?

[ðə; ðɪ] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ?

The	very	height	of	my	ambition	?
这	非常	高度	的	我的	志向	?

我抱负的巅峰是什么?

” [hɜːr; hər]['noʊblɚ] ['neɪtʃər] [rɪ'kɔɪlz] [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['terər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [briːtʃ] [ʌv; əv]

”	Her	nobler	nature	recoils	with	chill	foreboding	terror	from	his	first	breach	of
”	她	更高贵	自然	反冲	和	寒意	不祥的预感	恐怖	从	他的	第一的	违反	的

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

“她高尚的本性因他第一次背信弃义而感到不寒而栗的恐惧。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['truːɪst][ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] [raɪt] .

because	it	is	a	fall	from	his	truest	and	highest	right	.
因为	它	是	一个	落下	从	他的	最真实的	和	最高	正确的	.

因为这是他背离自己最真实、最高权利的行为。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd] ,

His	answer	to	her	question	already	quoted	,
他的	回答	到	她	问题	已经	引	,

他之前对她问题的回答是:

[rɪ'viːlz] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['wɜːldz] ['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [ræŋk][æz; əz][ðə; ðɪ][best][ænd; ənd]['nəublist] ,

reveals	a	love	which	the	world's	judgment	may	rank	as	the	best	and	noblest	,
揭示	一个	爱	哪个	这	世界的	判断	可能	秩	作为	这	最好的	和	最高贵	,

展现了一种在世人眼中或许是最美好、最高尚的爱情。

[bʌt; bət] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] , [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ɔːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['oʊnli][ænd; ənd]

but	reveals	a	principle	which	,	applied	to	aught	beneath	the	only	and
但	揭示	一个	原则	哪个	,	应用	到	零	下面	这	仅有的	和

[sju'priːm; sə-] [gʊd] ,

supremest	good	,
至高无上的	好的	,

但这揭示了一个原则，即，如果将其应用于唯一至高无上的善之下的任何事物，

[meɪks] [lʌv] ['oʊnli][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'sɪdiəs] [ænd; ənd] ['diːpli] [kə'rʌptɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][self] - ['pliːzɪŋ] : “

makes	love	only	a	more	insidious	and	deeply	corrupting	form	of	self	-	pleasing	:	“
制作	爱	仅有的	一个	更多的	阴险	和	深	腐败	形式	的	自己	-	令人愉悦	:	“

这使得爱情成为一种更加阴险、更具腐蚀性的自慰形式：“

- [tɪz] [wʌt] [aɪ] [lʌv] [diˈtəːminz] [haʊ] [aɪ] [lʌv] .

'	Tis	what	I	love	determines	how	I	love	.
-	的	什么	我	爱	决定	如何	我	爱	.

我所爱之物决定了我如何去爱。

” [lʌv] [ɪz][hɪz; ɪz] “ [haɪɪst; 'haɪəst] [ə'liːdʒəns] ” ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [er] [lɔːŋ] [æn; ən] [ə'liːdʒəns]

”	Love	is	his	“	highest	allegiance	”	;	and	it	becomes	ere	long	an	allegiance
”	爱	是	他的	“	最高	忠诚	”	;	和	它	变成	埃雷	长的	一个	忠诚

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [truːθ] ,

before	which	truth	,
前	哪个	真相	,

“爱是他‘最高的忠诚’；不久之后，它就成为真理面前最不可逾越的忠诚。”

[feɪθ] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] [gɪv] [weɪ] ,

faith	,	and	honour	give	way	,
信仰	,	和	荣誉	给	方式	,

信仰和荣誉让步，

[ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd][kən'troʊl][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɑːr; ər] [swept] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [fɪrs] [stɔːrm]

and	guidance	and	control	of	conscience	are	swept	before	the	fierce	storm
和	指导	和	控制	的	良心	是	扫荡	前	这	凶猛的	风暴

[ʌv; əv][self] - [wɪld] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [brʊks] [noʊ] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [bɪ'twiːn] [ɪt'self][ænd; ənd][ɪts][eɪm] .

of	self	-	willed	passion	that	brooks	no	interposition	between	itself	and	its	aim	.
的	自己	-	意志	热情	那	布鲁克斯	不	插入	之间	本身	和	它是	目的	.

良知的引导和控制在任性的激情猛烈的风暴面前荡然无存，这种激情不允许任何阻碍它达成目标。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ;

We	are	not	attempting	a	formal	review	of	this	work	;
我们	是	不是	尝试	一个	正式的	审查	的	这	工作	;

我们并不打算对这项工作进行正式审查；

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs][ðə; ðɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ɪn] ['fɑːðər]

and	as	we	have	passed	without	notice	the	powerful	embodiment	in	Father
和	作为	我们	有	通过了	没有	注意	这	强大的	实施例	在	父亲

['ɪzɪˌdɔːr][ʌv; əv] [wət'evər] [wʌz; wəz] [truː] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

Isidor	of	whatever	was	true	and	earnest	in	the	Inquisition	,
伊西多尔	的	任何	曾是	真的	和	认真	在	这	宗教裁判所	,

而我们却在不知不觉中错过了伊西多神父身上所体现的宗教裁判所中一切真实而严肃的品质。

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [pæs] ['veri] ['slaɪtli] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr]

we	must	also	pass	very	slightly	over	the	interview	with	a	still	more
我们	必须	还	经过	非常	轻微地	超过	这	面试	和	一个	仍然	更多的

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ] ['hiːbruː] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə'strɑːlədʒər] - — [ɪk'sept] [æz; əz]

remarkable	creation	—	the	Hebrew	physician	and	astrologer	Sephardo	—	except	as
卓越	创建	—	这	希伯来语	医生	和	占星家	-	—	除了	作为

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ['fɜːrðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [dɑːn] ['sɪlvə] ,

we	have	in	this	interview	further	illustration	of	the	character	of	Don	Silva	,
我们	有	在	这	面试	更远	插图	的	这	特点	的	大学教师	席尔瓦	,

我们还必须略过对一位更加杰出的人物——希伯来医生兼占星家塞法多——的采访，因为这次采访进一步展现了唐·席尔瓦的性格。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][self] - [lʌv] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ɪm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	of	the	direction	in	which	the	self	-	love	of	passion	is	impelling	him	.
和	的	这	方向	在	哪个	这	自己	-	爱	的	热情	是	推动	他	.

以及自恋的激情驱使他走向的方向。

[wiː; wi] [siː] ['kɑːnʃəns] ['siːkɪŋ] [frʌm; frəm] - — [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [ɪn] [veɪn] — [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]

We	see	conscience	seeking	from	Sephardo	—	and	seeking	in	vain	—	confirmation
我们	看	良心	寻求	从	-	—	和	寻求	在	徒劳	—	确认

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ɔːl'redi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ;

of	the	purpose	already	determined	in	his	own	heart	;
的	这	目的	已经	决定	在	他的	自己的	心	;

我们看到良心向塞法迪寻求——但徒劳地寻求——他自己心中已定的旨意的印证；

['straɪvɪŋ] [tɔːrd] [self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] ['evri] ['sɑːfɪstri] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] - ['blaɪndɪd] ['ɪntəlekt] [kæn; kən]

striving	toward	self	-	justification	by	every	sophistry	the	passion	-	blinded	intellect	can
努力	朝向	自己	-	理由	经过	每一个	诡辩	这	热情	-	失明	智力	能

[sə'dʒest] ;

suggest	;
建议	;

用激情蒙蔽理智所能想到的一切诡辩来为自己辩解；

['strʌglɪŋ] [tuː; tə][trænsˈfɜːr][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [rɔːŋ] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [ʃeɪm] ,

struggling	to	transfer	to	another	the	wrong	,	if	not	the	shame	,
挣扎	到	转移	到	其他	这	错误的	,	如果	不是	这	耻辱	,

难以将错误甚至耻辱感转移到另一个人身上。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [briːtʃ] [ʌv; əv] [trʌst] ;

of	his	own	contemplated	breach	of	trust	;
的	他的	自己的	思考	违反	的	相信	;

他自己也曾考虑过违反信任;

[ɪn'devər] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['stelər] [ænd; ənd][ˌfeɪtə'lɪstɪk] ['eɪdʒənsiz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] “

endeavouring	to	take	refuge	in	stellar	and	fatalistic	agencies	from	his	own	“
努力	到	拿	避难所	在	恒星	和	宿命论	机构	从	他的	自己的	“

['neɪtʃər] [k'wɪvərɪŋlɪ] [pɔɪzd] ” [bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ;

nature	quiveringly	poised	”	between	good	and	evil	;
自然	颤抖着	准备	”	之间	好的	和	邪恶的	;

他试图借助星辰和宿命论的力量来逃避自己“在善恶之间摇摆不定的本性”;

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

and	at	last	,
和	在	最后的	,

最后,

['mɜːrdʒɪŋ] [ɔːl] ['sɔfɪstriːz] [ænd; ənd][ɔːl] ['influənsiz] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [rɪ'zɑːlv] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [lʌv]

merging	all	sophistries	and	all	influences	in	the	fierce	resolve	of	the	self	-	love
合并	全部	诡辩	和	全部	影响	在	这	凶猛的	解决	的	这	自己	-	爱

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] - [ðə; ði][wʌn] [eɪm] ,

which	has	made	Fedalma	the	one	aim	,
哪个	有	制成	-	这	一	目的	,

将所有诡辩和所有影响融合在强烈的自爱决心之中,这使得费达尔玛成为她唯一的目标。

['glɔːri] , [ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

glory	,	and	crown	of	his	life	.
荣耀	,	和	王冠	的	他的	生活	.

荣耀,以及他生命的冠冕。

[θruːˈaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [əˈpærənt] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] , [wiː; wi] ['nevər] [daʊt] [haʊ] [ɔːl][ʃæl; ʃəl]

Throughout	all	the	apparent	struggle	and	uncertainty	,	we	never	doubt	how	all	shall
自始至终	全部	这	明显	斗争	和	不确定	,	我们	绝不	怀疑	如何	全部	将

[end] .

end	.
结尾	.

尽管表面上充满挣扎和不确定性,我们从未怀疑过一切最终的结局。

[əˈmɪd] [ɔːl][ðə; ði] [əˈpɪrənsəz] [ʌv; əv] [ˌvæsəˈleɪʃn] , [ɔːl][ðə; ði] ['siːkɪŋ] [ɪkˈstɜːrn(ə)l][eɪd][ænd; ənd]

Amid	all	the	appearances	of	vacillation	,	all	the	seeking	external	aid	and
之中	全部	这	外貌	的	摇摆不定	,	全部	这	寻求	外部的	援助	和

['fɜːrðərəns] ,

furtherance	,
进一步	,

在种种犹豫不决的表象之下,在寻求外部援助和支持的过程中,

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [ɪz] [fɪkst] ,

we	see	that	the	resolve	is	fixed	,
我们	看	那	这	解决	是	固定的	,

我们看到决议已确定,

[ðæt] [ðə; ði] ['iːgər] ['pæʃənət] [self] [wɪtʃ] [aiˈdentifaiz] - [æz; əz][ɪts][ɪnˈeɪlɪənəb(ə)l] [raɪt] [ænd; ənd]

that	the	eager	passionate	self	which	identifies	Fedalma	as	its	inalienable	right	and
那	这	渴望的	热情的	自己	哪个	识别	-	作为	它是	不可剥夺的	正确的	和

['prɑːpərti] [wɪl] [prɪ'veɪl] — [prɪ'veɪl] ['iːv(ə)n][tuː; tə][set][ə'saɪd] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l][ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] [raɪt]

property	will	prevail	—	prevail	even	to	set	aside	every	obstacle	of	duty	and	right
财产	将要	占上风	—	占上风	甚至	到	放	旁边	每一个	障碍	的	责任	和	正确的

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rilaɪ'zeʃən] .

which	shall	seem	to	interpose	between	it	and	realisation	.
哪个	将	似乎	到	插入	之间	它	和	实现	.

渴望而充满激情的自我，将 Fedalma 视为其不可剥夺的权利和财产，必将胜利——甚至能够克服一切似乎阻碍它实现目标的责任和权利障碍。

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

['iːkwəli] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [ˌkerəkˈtərɪs.tɪk] [ɪz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['mentəli] [teɪks] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

Equally	and	profoundly	characteristic	is	the	position	he	mentally	takes	up	with
同样地	和	深刻地	特征	是	这	位置	他	精神上	需要	向上	和

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi] [tʃiːf] ,

regard	to	the	Gypsy	chief	,
看待	到	这	吉普赛人	首席	,

同样深刻地体现他个人特质的是他对吉普赛首领的心理态度。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] - [hɜːr'self] .

as	well	as	Fedalma	herself	.
作为	出色地	作为	-	她自己	.

以及费达尔玛本人。

[nɑːt] ['sɪmpli] [ɔːr][praɪ'merəli][frʌm; frəm] [mɪr] ['ærəgəns] [ʌv; əv][ræŋk] [dʌz] [hiː; hi] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

Not	simply	or	primarily	from	mere	arrogance	of	rank	does	he	assume	it	as
不是	简单地	或者	主要	从	仅仅	傲慢	的	秩	做	他	认为	它	作为

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd] - [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

a	certainty	that	he	has	but	to	find	Fedalma	to	win	her	back	to	his
一个	肯定	那	他	有	但	到	寻找	-	到	赢	她	后退	到	他的

[saɪd] ;

side	;
边	;

他并非仅仅或主要出于地位上的傲慢，就想当然地认为只要找到费达尔玛就能把她赢回自己身边；

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [zɑːrkə][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] , [welθ] ,

that	he	has	but	to	lay	before	Zarca	the	offer	of	his	rank	,	wealth	,
那	他	有	但	到	躺	前	扎尔卡	这	提供	的	他的	秩	,	财富	,

他只需向扎尔卡提出以自己的地位和财富作为交换条件即可。

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtkæst] [reɪs] ,

and	influence	on	behalf	of	the	outcast	race	,
和	影响	在	代表	的	这	被排斥者	种族	,

并代表被排斥的种族施加影响，

[tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [sə'rendər] [ðə; ði] ['dɔːtər] [huːm]

to	win	him	to	forego	his	purpose	and	to	surrender	the	daughter	whom
到	赢	他	到	放弃	他的	目的	和	到	投降	这	女儿	谁

[hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['lɔːfti] [eɪm] .

he	has	called	to	the	same	lofty	aim	.
他	有	称为	到	这	相同的	高远	目的	.

说服他放弃自己的目标，并交出他为了同一崇高目标而召唤的女儿。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] , [swei] [ænd; ənd] [tɔːst] [baɪ][ðə; ði][self] - [wɪl] [ʌv; əv]

It	is	because	of	the	impossibility	,	swayed	and	tossed	by	the	self	-	will	of
它	是	因为	的	这	不可能	,	摇摆	和	抛掷	经过	这	自己	-	将要	的

['pæʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

passion	as	he	is	,
热情	作为	他	是	,

正是因为他无法做到，因为他被激情驱使，任由自己的意志摇摆不定。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['noʊbəlnɪs] ;

of	his	rising	to	the	height	of	their	nobleness	;
的	他的	上升	到	这	高度	的	他们的	高贵	;

他攀升至他们高贵品格的巅峰；

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəˌlaɪzɪŋ] ['neɪtʃɚz] [soʊ] [pəˈzest] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] , [həˈroʊɪk] , [self] -

the	impossibility	of	his	realising	natures	so	possessed	by	a	great	,	heroic	,	self	-
这	不可能	的	他的	意识到	自然	所以	拥有	经过	一个	伟大的	,	英勇	,	自己	-

[diˈvəutɪŋ] [θɔːt] , [ðæt] [hoʊp] ,

devoting	thought	,	that	hope	,
奉献	想法	,	那	希望	,

他不可能实现那种被伟大、英雄主义、自我奉献的思想所支配的天性，那就是希望。

[dʒɔɪ] , ['hæpinəs] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ,

joy	,	happiness	become	of	little	or	no	account	in	the	scale	,
喜悦	,	幸福	变得	的	小的	或者	不	帐户	在	这	规模	,

快乐和幸福在衡量标准中变得微不足道，甚至毫无意义。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [sək'ses] ['dwindlz] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [ɔːr] [feɪdz] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər]

and	even	what	is	called	success	dwindles	into	insignificance	,	or	fades	away	altogether
和	甚至	什么	是	称为	成功	逐渐减少	进入	微不足道	,	或者	淡出	离开	共

[frʌm; frəm][rɪˈgɑːrd] .

from	regard	.
从	看待	.

甚至连所谓的成功也变得微不足道，或者完全被人忽视。

[ðə; ði][fɜːrst] [bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] , [ðə; ði][fɜːrst][fɔːl][frʌm; frəm] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [hæz; həz]

The	first	betrayal	of	his	trust	,	the	first	fall	from	truth	and	honour	,	has
这	第一的	背叛	的	他的	相信	,	这	第一的	落下	从	真相	和	荣誉	,	有

[bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] .

been	accomplished	.
到过	完成	.

他对信任的第一次背叛，他对真理和荣誉的第一次背叛，已经完成。

['kɑːnʃəns] [hæz; həz] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [səˈkʌm] [tuː; tə][self] — [self] ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] -

Conscience	has	begun	to	succumb	to	self	—	self	under	the	guise	of	Fedalma
良心	有	开始	到	屈服	到	自己	—	自己	在下面	这	伪装	的	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəuvəˈmɑːstərɪŋ] [self] - [wɪl] [wɪtʃ] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

and	the	overmastering	self	-	will	which	refuses	to	resign	his	claim	upon	her	.
和	这	过度掌握	自己	-	将要	哪个	拒绝	到	辞职	他的	宣称	之上	她	.

良心开始屈服于自我——以费达尔玛为伪装的自我，以及拒绝放弃对她的占有的强大意志。

[hiː; hi][hæz; həz] ['siːkrətli] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪz; ɪz][poʊst] , [trænsˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðɚz] [hændz][ðə; ði] [trʌst]

He	has	secretly	deserted	his	post	,	transferring	to	another's	hands	the	trust
他	有	偷偷	荒凉的	他的	邮政	,	转移	到	另一个的	双手	这	相信

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

which	was	his	,
哪个	曾是	他的	,

他暗中擅离职守，将原本属于他的重任转交给了别人。

[ænd; ənd]['oʊnli][hɪz; ɪz] .

and	only	his	.
和	仅有的	他的	.

而且只有他。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ə'fens] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] — [ə; eɪ] [mɪr] ['erər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [swei] [baɪ] [dɪ'voʊtɪd]

A	slight	offence	it	may	appear	—	a	mere	error	of	judgment	swayed	by	devoted
一个	轻微	罪行	它	可能	出现	—	一个	仅仅	错误	的	判断	摇摆	经过	奉献

[lʌv] — [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wen] [noʊ]['deɪndʒər] [siːmz] ['speʃəli] [ɪm'pendɪŋ] ,

love	—	to	leave	for	a	day	or	two	when	no	danger	seems	specially	impending	,
爱	—	到	离开	为了	一个	天	或者	二	什么时候	不	危险	似乎	特别	即将到来的	,

这看似轻微的过错——仅仅是出于深爱而做出的判断失误——在似乎没有特别危险的情况下离开一两天，

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [frend] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ]

and	to	leave	in	the	hands	of	the	trusted	and	loving	friend	the	charge
和	到	离开	在	这	双手	的	这	可信	和	爱	朋友	这	收费

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

committed	to	him	.
坚定的	到	他	.

并将这项重任托付给这位值得信赖、充满爱心的朋友。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ə'fens] , [bʌt; bət]

A	slight	offence	,	but
一个	轻微	罪行	,	但

轻微的冒犯，但是

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn][də'rekt][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][soʊ][ɪn]['præktɪk(ə)l]

it	has	been	done	in	direct	violation	of	conscience	,	and	so	in	practical
它	有	到过	完毕	在	直接的	违反	的	良心	,	和	所以	在	实际的

[ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] .

abnegation	of	God	.
放弃	的	上帝	.

这种行为直接违背了良心，因此实际上违背了上帝的旨意。

['ðerfɔːr] [ðə; ðɪ] [flʌd] - [geɪt] [ɪz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɔːl] [swiːps] ['swɪftli] , [ɹə'zɪstləsli] , ['rɛmɪdiˌlɛsli]

Therefore	the	flood	-	gate	is	opened	,	and	all	sweeps	swiftly	,	resistlessly	,	remedilessly
所以	这	洪水	-	门	是	打开	,	和	全部	扫荡	迅速地	,	毫不抗拒	,	无可救药

[ɑːn] [tɔːrdz] [kə'tæstrəfi] .

on	towards	catastrophe	.
在	向	灾难	.

因此，闸门打开了，一切都迅速地、无可阻挡地、无可挽回地朝着灾难的方向发展。

[ðə; ðɪ] ['tendər] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [briːf] [siːn] [wɪð; wɪθ] - [ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌoʊvər'kæst] ,

The	tender	beauty	of	the	brief	scene	with	Fedalma	is	for	her	overcast	,
这	投标	美丽	的	这	简短的	场景	和	-	是	为了	她	灰蒙蒙	,

[ænd; ənd] [hoʊp] ,

and	hope	,
和	希望	,

与费达尔玛短暂场景的温柔之美，对她而言是阴霾中的一抹亮色，也是希望的曙光。

[ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][hoʊp] , [daɪz] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

the	highest	hope	,	dies	out	within	her	,	when	she	knows	that	her	lover	,
这	最高	希望	,	死亡	出去	之内	她	,	什么时候	她	知道	那	她	情人	,

当她知道她的爱人……时，她心中最大的希望也随之破灭。

[ɪn] [ə'pærənt] ['feɪθflnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hæz; həz] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə] [hɪm'self] .

in	apparent	faithfulness	to	her	,	has	been	false	to	himself	.
在	明显	忠诚	到	她	,	有	到过	错误的	到	他自己	.

表面上对她忠贞不渝，实际上却背叛了自己。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

From	that	hour	for	her	,
从	那	小时	为了	她	,

从那一刻起，对她而言，

" ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][ɪz] [ded] , [ænd; ənd]['oʊnli] [smaɪlz] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,

"	Our	joy	is	dead	,	and	only	smiles	on	us	,
"	我们的	喜悦	是	死的	,	和	仅有的	微笑	在	我们	,

“我们的快乐已逝，只剩下对我们微笑的余晖。”

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ʃeɪd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [tuːmz] .

A	loving	shade	from	out	the	place	of	tombs	.
一个	爱	阴影	从	出去	这	地方	的	陵墓	.

来自墓地的温柔荫凉。

" [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [tʃiːf] , - [swiːt] [sæd] ['stedfæstnəs]

"	Then	comes	the	interposition	of	the	Gypsy	chief	,	Fedalma's	sweet	sad	steadfastness
"	然后	来	这	插入	的	这	吉普赛人	首席	,	-	甜的	伤心	坚定不移

[tuː; tə][hɜːr; hər] " [haɪ] [ə'liːdʒəns] ,

to	her	"	high	allegiance	,
到	她	"	高的	忠诚	,

然后，吉普赛首领费达尔玛介入，她对“高度忠诚”表现出甜蜜而悲伤的坚定。

['haɪər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [lʌv] ; " [ðə; ði] [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv] [sə'spens] , [wen]

higher	than	our	love	;	"	the	brief	moment	of	suspense	,	when
更高	比	我们的	爱	;	"	这	简短的	片刻	的	悬念	,	什么时候

高于我们的爱；“短暂的悬念时刻，当

" [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [græsp]

"	His	will	was	prisoner	to	the	double	grasp
"	他的	将要	曾是	囚犯	到	这	双倍的	抓牢

他的意志被双重束缚所囚禁

[ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['hezɪtənsi] ; " —

Of	rage	and	hesitancy	;	"	—
的	愤怒	和	犹豫	;	"	—

既愤怒又犹豫；”——

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stɔːmful] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bæfəld] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɔːl] [els]

and	then	before	the	stormful	revulsion	of	baffled	and	despairing	passion	all	else
和	然后	前	这	暴风雨	厌恶	的	困惑	和	绝望	热情	全部	别的

[ɪz] [swept] [ə'weɪ] ,

is	swept	away	,
是	扫荡	离开	,

然后，在困惑和绝望的激情所带来的狂风暴雨般的反感面前，其他一切都被席卷而去。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli] [sə'vaɪvz] [ɪn][ðə; ði][self] - ['klaʊdɪd] [maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] [ðə; ði] [fɪkst] [rɪ'zɑːlv]

and	there	only	survives	in	the	self	-	clouded	mind	and	soul	the	fixed	resolve
和	那里	仅有的	幸存	在	这	自己	-	阴天	头脑	和	灵魂	这	固定的	解决

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌoʊvər'mæstər][ɔːl] [ə'liːdʒəns] .

to	secure	that	which	for	him	has	come	to	overmaster	all	allegiance	.
到	安全的	那	哪个	为了	他	有	来	到	控制	全部	忠诚	.

只有在自我蒙蔽的心灵深处，才残留着那份坚定的决心，那就是要得到对他而言凌驾于一切忠诚之上的东西。

[streɪndʒ] [ænd; ənd][sæd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɔfɪstriːz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪnər]

Strange	and	sad	beyond	all	description	are	the	sophistries	under	which	the	sinner
奇怪的	和	伤心	超过	全部	描述	是	这	诡辩	在下面	哪个	这	罪人

[straɪvz] [tuː; tə] [veɪl] [hɪz; ɪz][sɪn] ,

strives	to	veil	his	sin	,
努力	到	面纱	他的	罪	,

罪人为了掩盖自己的罪行，所使用的诡辩之词，真是既怪诞又悲哀，难以言表。

— [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðæt] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hʌʃt] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðæt]

—	by	which	to	silence	that	still	small	voice	which	will	not	be	hushed	amid	all	that
—	经过	哪个	到	沉默	那	仍然	小的	嗓音	哪个	将要	不是	是	静静地	之中	全部	那

['ɪnwərd] [mɔɪl] .

inward	moil	.
向内	莫伊尔	.

——以此来平息内心深处那永不停息的微弱声音。

- ['ɜːrnɪst] ['pliːdɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['betər] [self] , - [kɑːm] , ['pɪtiɪŋ] , ['ɔːlmoʊst]

Fedalma's	earnest	pleadings	with	his	better	self	,	Zarca's	calm	,	pitying	,	almost
-	认真	诉状	和	他的	更好的	自己	,	-	冷静的	,	怜悯	,	几乎

['sɑːroʊfl] [skɔːrn] —

sorrowful	scorn	—
悲伤	轻蔑	—

费达尔玛恳切地向自己内心深处发出恳求，扎尔卡则平静、怜悯，近乎悲伤地轻蔑——

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

“ ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [feɪθ]

“	Our	poor	faith
“	我们的	贫穷的	信仰

“我们卑劣的信仰

[ə'laʊz] [nɑːt] ['raɪtf(ə)l] [tʃɔɪs] [seɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]

Allows	not	rightful	choice	save	of	the	right
允许	不是	正当的	选择	节省	的	这	正确的

除了权利之外，不允许任何正当的选择。

['aʊər; ɑːr][bɜːrθ][hæz; həz] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ” —

Our	birth	has	made	for	us	”	—
我们的	出生	有	制成	为了	我们	”	—

我们的出生决定了我们——

[fɔːl] [ʌn'hiːdɪd] [ə'mɪd] [ðæt] [fɪrs] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ə'raʊzd] [self] - [wɪl] ;

fall	unheeded	amid	that	fierce	tempest	of	aroused	self	-	will	;
落下	无人理会	之中	那	凶猛的	暴风雨	的	被唤醒	自己	-	将要	;

在狂暴的自我意志风暴中，无人理会地坠落；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪʃ] [naɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [eɪdʒ] [wen]

and	the	Spanish	knight	and	noble	of	that	very	age	when
和	这	西班牙语	骑士	和	高贵	的	那	非常	年龄	什么时候

以及那个时代的西班牙骑士和贵族

“ [kæs'tɪljən] ['dʒent(ə)lmən]

“	Castilian	gentlemen
“	卡斯蒂利亚语	先生们

“卡斯蒂利亚绅士们

[tʃuːz] [nɑːt][ðer; ðər][tæsk] — [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

Choose	not	their	task	—	they	choose	to	do	it	well	,
选择	不是	他们的	任务	—	他们	选择	到	做	它	出色地	,

他们不是选择任务，而是选择把任务做好。

” [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['renɪgeɪd] , [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ænd; ənd] [fɔː'sweərɪŋ] ['kʌntri] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd]

”	becomes	the	renegade	,	abjuring	and	forswearing	country	,	honour	,	and
”	变成	这	叛逆者	,	放弃	和	发誓	国家	,	荣誉	,	和

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

“成为叛徒，背弃国家、荣誉和上帝。

[wiː; wi][hæv; həv][ˌhɪðərˈtuː] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm][kwoʊˈteɪʃ(ə)n] , [ɪkˈsept] [wer] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt]

We	have	hitherto	abstained	from	quotation	,	except	where	necessary	to	illustrate
我们	有	迄今为止	弃权	从	引述	,	除了	在哪里	必要的	到	阐明

['aʊər; ɑːr] [riˈmaːks] .

our	remarks	.
我们的	评论	.

迄今为止，我们一直避免引用，除非为了说明我们的观点而必须引用。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [fɔːr'ber] [ɪksˈtræktɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [siːn] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	we	cannot	forbear	extracting	from	this	scene	the	most	exquisite	of	the
但	我们	不能	忍耐	提取	从	这	场景	这	最多	精美的	的	这

['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪrɪks] ['skætərd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['poʊəm] ,

many	beautiful	lyrics	scattered	throughout	the	poem	,
许多	美丽的	歌词	疏散	自始至终	这	诗	,

但是，我们不能不从这一幕中摘取全诗中众多优美诗句中最精妙的一句。

[ɪkˈspresɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

expressing	,	as	it	does	,
表达	,	作为	它	做	,

表达方式，正如它所做的那样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['paʊər] [ænd; ənd] [depθ] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] ['kɑːmənteri]

with	a	mystic	power	and	depth	beyond	what	the	most	elaborate	commentary
和	一个	神秘	力量	和	深度	超过	什么	这	最多	精心制作的	评论

[kʊd; kəd][duː] ,

could	do	,
可以	做	,

它蕴含着一种神秘的力量和深度，远非最详尽的评注所能企及。

[ðə; ði][ɔːl][bʌt; bət] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːl] [æz; əz] [dɑːn] ['sɪlvəz] : —

the	all	but	hopelessness	of	return	from	such	a	fall	as	Don	Silva's	:	—
这	全部	但	绝望	的	返回	从	这样的	一个	落下	作为	大学教师	席尔瓦的	:	—

唐·席尔瓦的这次坠落，几乎毫无翻身的希望：

“ [pʊʃ] [ɔːf][ðə; ði][boʊt] ,

“	Push	off	the	boat	,
“	推	离开	这	船	,

“推开船，

[kwɪt] , [kwɪt][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Quit	,	quit	the	shore	,
辞职	,	辞职	这	支撑	,

离开，离开海岸，

[ðə; ði][stɑːrz] [wɪl] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [bæk] : —

The	stars	will	guide	us	back	:	—
这	明星	将要	指导	我们	后退	:	—

星辰会指引我们回家：——

[oʊ] ['gæðərɪŋ] [klaʊd] ,

O	gathering	cloud	,
哦	采集	云	,

聚集的云层，

[oʊ][waɪd] , [waɪd] [siː] ,

O	wide	,	wide	sea	,
哦	宽的	,	宽的	海	,

哦，广阔无垠的大海，

[oʊ] [weɪvz] [ðæt] [kiːp] [noʊ] [træk] !

O	waves	that	keep	no	track	!
哦	波浪	那	保持	不	追踪	!

哦，没有轨迹的波浪！

[ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] !

On	**through**	**the**	**pines**	**!**
在	通过	这	松树	!

穿过松林!

[ðə; ði] ['pɪlərd] [wʊdz] ,

The	**pillared**	**woods**	**,**
这	柱状	树林	,

柱廊林地

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔治·艾略特作品中的伦理(The Ethics of George Eliot's Works)
第4/5页

[wer] ['saɪləns] [briːðz] [swiːt] [breθ] : —
Where silence breathes sweet breath : —
在哪里 沉默 呼吸 甜的 气息 : —

寂静中弥漫着甜蜜的气息：——

[oʊ] ['læbərɪnθ] ,
O labyrinth ,
哦 迷宫 ,

哦，迷宫，

[oʊ] ['sʌnləs] [gluːm] ,
O sunless gloom ,
哦 无日光 愁云 ,

哦，不见天日的阴霾，

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [deθ] !
The other side of death !
这 其他 边 的 死亡 !

死亡的另一面！

″ [piː] . -
″ p . 73
″ p . -

第73页

[ɪn][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [gɑːrd] ,
In the scenes which follow among the Gypsy guard ,
在 这 场景 哪个 跟随 之中 这 吉普赛人 警卫 ,

接下来是吉普赛卫兵们的场景，

[bəuθ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][wɑːn; hwɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,
both that with Juan and the lonely night immediately preceding the march ,
两个都 那 和 胡安 和 这 孤独 夜晚 立即地 前 这 行进 ,

无论是和胡安在一起的那段时光，还是游行前那个孤独的夜晚，

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [set] [ɪn] .
the terrible reaction has already begun to set in .
这 糟糕的 反应 有 已经 开始 到 放 在 .

可怕的后果已经开始显现。

[ðə; ði] “ ['kwɪvərɪŋ] ” [pɔɪz] [ʌv; əv] [dɑːn] ['sɪlvəz] ['neɪtʃər] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rest]
The “ quivering ” poise of Don Silva's nature makes it impossible he should rest
这 “ 颤抖 ” 沉着 的 大学教师席尔瓦的 自然 制作 它 不可能的 他 应该 休息
['kwaɪət][ɪn] [ðɪs] ['ʌtərnɪs] [ʌv; əv]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [fɔːl] .
quiet in this utterness of moral and spiritual fall .
安静的 在 这 完全 的 道德 和 精神 落下 .

唐·席尔瓦天性中那种“颤抖的”沉着冷静，使他无法在这种道德和精神彻底堕落的情况下保持平静。

[ɔːl'redi] [wiː; wi] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] “ ['məːdəd] ['vɜːrtʃʊ] ” [bɪ'gɪn]
Already we hear and see the “ murdered virtues ” begin
已经 我们 听到 和 看 这 “ 被谋杀 美德 ” 开始

我们已经开始听到和看到“被扼杀的美德”开始消亡。

“ [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] ['goʊsts]
“ To walk as ghosts
“ 到 走 作为 鬼魂

“像幽灵一样行走”

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈʃudərɪŋ] [soʊl] [ænd; ənd] [ʃriːk] [rɪˈmɔːrs] .

Within	the	shuddering	soul	and	shriek	remorse	.
之内	这	颤抖	灵魂	和	尖叫	悔恨	.

在颤抖的灵魂深处，发出悔恨的尖叫。

〞 [ðə; ði][pæst] [rɪˈtɜːrn] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈtɪrənəs] [ˈpaʊər] , — [ˈɜːrli] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,

〞	The	past	returns	on	him	with	tyrannous	power	,	—	early	associations	,
〞	这	过去的	返回	在	他	和	暴虐	力量	,	—	早期的	协会	,

“过去以暴君般的力量反噬着他——早期的联想，

[ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtli] [vaʊz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][grænd] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd][həˈroʊɪk]

the	taking	up	of	his	knightly	vows	with	all	its	grand	religious	and	heroic
这	采取	向上	的	他的	骑士精神	誓言	和	全部	它是	盛大	宗教	和	英勇

[əˈkʌmpənɪmənt] ,

accompaniments	,
伴奏	,

他宣誓成为骑士，伴随着所有盛大的宗教仪式和英雄事迹。

[ðə; ði] [ˈdɛləˌgeɪtəd] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [trʌst] [wɪʧ] [hiː; hi][hæz; həz][baɪ] [fəˈseikɪŋ] [bɪˈtreɪd] —

the	delegated	and	accepted	trust	which	he	has	by	forsaking	betrayed	—
这	委托	和	公认	相信	哪个	他	有	经过	放弃	背叛	—

他背弃了受托人所接受的信任——

“ [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [meɪd]

“	The	life	that	made
〞	这	生活	那	制成

“造就人生的篇章”

[hɪz; ɪz] [fʊl] - [fɔːrmd] [self] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪmˈpregnənt] [sæp]

His	full	-	formed	self	,	as	the	impregnant	sap
他的	满的	-	形成	自己	,	作为	这	怀孕	树液

他完全成形的自我，如同受孕的树液

[ʌv; əv] [ˈjɪrz] [səkˈsesɪv] [freɪmz] [ðə; ði] [fʊl] - [brænʧt] [triː] 〞 —

Of	years	successive	frames	the	full	-	branched	tree	〞	—
的	年	连续	框架	这	满的	-	分支	树	〞	—

多年来，一棵枝繁叶茂的大树不断生长。

[ɔːl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][stɜːrn] [rɪˈproʊʧ] [ænd; ənd] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːsteɪt] [huː] ,

all	come	back	with	stern	reproach	and	denunciation	of	the	apostate	who	,
全部	来	后退	和	船尾	责备	和	谴责	的	这	叛教者	WHO	,

所有人都严厉斥责并谴责那个叛教者，

[ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [rilaɪˈzeʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [lʌv] , [hæz; həz][kæst][ɔːf][ænd; ənd] [fɔːrˈswɔːrn][ðem; ðəm][ɔːl] .

in	hope	of	the	outward	realisation	of	a	human	love	,	has	cast	off	and	forsworn	them	all	.
在	希望	的	这	向外	实现	的	一个	人类	爱	,	有	投掷	离开	和	宣誓者	他们	全部	.

为了追求人类爱情的外在实现，他抛弃并誓死不渝地与所有人断绝关系。

[ˈfɪrsli] [hiː; hi] [frʌnts] [ænd; ənd] [straivz] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [əˈkjuːzɪŋ] [θrɔːŋ] .

Fiercely	he	fronts	and	strives	to	silence	the	accusing	throng	.
激烈地	他	前线	和	努力	到	沉默	这	指控	人群	.

他强硬地站出来，努力让指责他的人群闭嘴。

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [pliː] —

Still	the	same	plea	—
仍然	这	相同的	恳求	—

依然是同样的请求——

“ [maɪ][sɪn][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]
“ My sin was made for me
” 我的 罪 曾是 制成 为了 我

我的罪孽是为我而设的。

[baɪ][menz] [pəˈvəːsnis] :
By men's perverseness :
经过 男士 反常 :

出于男人的邪恶本性：

” [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][mæd] , [dɪˈsperɪŋ] [self] - [əˈsɜːrʃ(ə)n] —
” still the same impulses of mad , despairing self - assertion —
” 仍然 这 相同的 冲动 的 疯狂的 , 绝望 自己 - 断言 —

“依然是那种疯狂、绝望的自我主张的冲动——”

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ,
“ I have a right to choose my good or ill ,
” 我 有 一个 正确的 到 选择 我的 好的 或者 患病的 ,

“我有权选择行善或作恶，

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dæm] [maɪˈself] ! ” —
A right to damn myself ! ” —
一个 正确的 到 该死 我 ! ” —

我有权诅咒自己！

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [veɪn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈjuːniən][ɪz] [ˈeni] [lɔːŋgər] [ˈpɑːsəb(ə)l] [bɪˈtwiːn] - [haɪ]
still the same vain imagination that union is any longer possible between Fedalma's high
仍然 这 相同的 徒劳 想像力 那 联盟 是 任何 更长 可能的 之间 - 高的
[self] - [ˈæbnɪgeɪt] [truːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [self] - [ˈsiːkɪŋ] [ˌæbnɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [truːθ] ,
self - abnegating truth and his self - seeking abnegation of all truth ,
自己 - 否定 真相 和 他的 自己 - 寻求 放弃 的 全部 真相 ,

仍然抱有同样的虚妄幻想，认为费达尔玛崇高的自我否定真理与他自私自利地否定一切真理之间再不可能存在某种结合。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈærəgənt] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] , [ˈmɔːrəli] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] ,
coupled with the arrogant assumption that he , morally so weak and fallen ,
耦合 和 这 傲慢的 假设 那 他 , 道德上 所以 虚弱的 和 倒下 ,

再加上他那傲慢的假设，即他道德如此软弱堕落，

[kæn; kən] [səˈsteɪn] [hɜːr; hər] [ˈstedfæst] [ænd; ənd][həˈroʊɪk] [streŋθ] — “ [aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] [wɪl] [biː; bi]
can sustain her steadfast and heroic strength — “ I with my love will be
能 维持 她 坚定不移 和 英勇 力量 — ” 我 和 我的 爱 将要 是
[hɜːr; hər] [ˈprɑːvɪdəns] .
her providence .
她 普罗维登斯 .

能够支撑她坚定而英勇的力量——“我将用我的爱成为她的庇佑。

” [wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈdʒɪpsi] [tʃænt] [ænd; ənd] [kɜːrs]
” When with the fearful Gypsy chant and curse
” 什么时候 和 这 可怕 吉普赛人 咒 和 诅咒

“伴随着可怕的吉普赛吟唱和诅咒”

“ [ðə; ði] [njuər] [oʊθ]
“ The newer oath
” 这 较新的 誓言

“新誓词

[θrʌsts] [ɪts] [laʊd] ['prez(ə)ns] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Thrusts	its	loud	presence	on	him	,
推力	它是	大声	在场	在	他	,

它以震耳欲聋的气势强势地向他袭来，

" [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['eni] ['mædnəs] [ʌv; əv][ækt][ðə; ði][waɪld]['kɑːnflɪkt] [wɪ'ðɪn] [meɪ] ['dɪkteɪt] [hæz; həz]

"	we	feel	that	any	madness	of	act	the	wild	conflict	within	may	dictate	has
"	我们	感觉	那	任何	疯狂	的	行为	这	荒野	冲突	之内	可能	听写	有

[bɪ'kʌm] ['pɑːsəb(ə)l] ;

become	possible	;
变得	可能的	;

"我们感到，内心狂野冲突所可能导致的任何疯狂行为都已成为可能；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [goʊl] [laɪf]

and	we	follow	to	that	presence	of	Fedalma	which	is	now	the	only	goal	life
和	我们	跟随	到	那	在场	的	-	哪个	是	现在	这	仅有的	目标	生活

[hæz; həz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

has	left	to	him	,
有	左边	到	他	,

我们追随费达尔玛的脚步，这便是他生命中唯一的目标。

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf]

prepared	for	such	outbreak	of	despair	as	shall	be	commensurate	with	a	life
准备	为了	这样的	暴发	的	绝望	作为	将	是	相称的	和	一个	生活

[kɔːld] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] [diːd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv]['ruːɪn] .

called	to	such	nobleness	of	deed	and	fallen	to	such	a	depth	of	ruin	.
称为	到	这样的	高贵	的	契据	和	倒下	到	这样的	一个	深度	的	废墟	.

做好了迎接绝望爆发的准备，这种绝望与他曾肩负如此高尚的使命，却堕落到如此深渊的境地相称。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [trʌst] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [foʊ] [ə'genst] [huːm] [hiː; hi]

We	see	the	trust	he	has	deserted	in	the	hands	of	the	foe	against	whom	he
我们	看	这	相信	他	有	荒凉的	在	这	双手	的	这	敌人	反对	谁	他

[hæd; həd] [ək'septɪd] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

had	accepted	commission	to	guard	it	;
有	公认	委员会	到	警卫	它	;

我们看到他辜负了自己受命守护的敌人的信任；

[hɪz; ɪz] [frendz] ['slɔːtəd] [æt; ət][ðə; ði][poʊst][hiː; hi][hæd; həd] [fər'seɪkən] ;

his	friends	slaughtered	at	the	post	he	had	forsaken	;
他的	朋友们	屠杀	在	这	邮政	他	有	被遗弃的	;

他的朋友们在他弃守的岗位上惨遭屠戮；

[hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [swɔːrn] - [ɪn] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] ['slɔːtərə] ,

himself	as	the	sworn	Zíncalo	in	alliance	with	the	enemy	and	slaughterer	,
他自己	作为	这	宣誓	-	在	联盟	和	这	敌人	和	屠夫	,

他自己则以宣誓效忠敌人的辛卡洛的身份，成为屠夫。

[ænd; ənd] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hævək] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔːt] .

and	associated	with	the	havoc	they	have	wrought	.
和	联系	和	这	混乱	他们	有	锻	.

以及与他们造成的破坏相关的一切。

[ðə; ði] " [raɪt] [tuː; tə] [dæm] " [hɪm'self] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kleɪmd] [ɪz][hɪz; ɪz][ɪn][ɔːl][ɪts] ['bɪtərnəs] ;

The	"	right	to	damn	"	himself	which	he	had	claimed	is	his	in	all	its	bitterness	;
这	"	正确的	到	该死	"	他自己	哪个	他	有	声称	是	他的	在	全部	它是	苦味	;

他所宣称的"自我毁灭的权利"如今已然属于他，尽管其中充满了苦涩；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [self] [dæm'neɪʃn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [tʃiːf] , [ðə; ði] [rɪ'plaɪ]

and	when	he	would	charge	the	self	damnation	upon	the	Gypsy	chief	,	the	reply
和	什么时候	他	会	收费	这	自己	诅咒	之上	这	吉普赛人	首席	,	这	回复

[ʌv; əv]

of
的

当他指责吉普赛首领自取灭亡时，首领的回答是：

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

[kɑːm] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn] [kæn; kən] [bʌt; bət] [ˌeɪ diː 'diː] ['kiːnər] [pæŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'weɪkɪŋ] [rɪ'mɔːrs] :

calm	withering	scorn	can	but	add	keener	pang	to	his	awaking	remorse	:
冷静的	枯萎	轻蔑	能	但	添加	更敏锐	疼痛	到	他的	觉醒	悔恨	:

冷静而冷嘲热讽只会加剧他醒来后的悔恨之痛：

[ðə; ði] [self] - ['dæmɪŋ]

the	self	-	damning
这	自己	-	令人震惊的

自我谴责

“ [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn]

“	Deed	was	done
”	契据	曾是	完毕

“事情已经办妥了。”

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] [oʊθ] , [ɔːr] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [kæmp] ,

Before	you	took	your	oath	,	or	reached	our	camp	,
前	你	采取	你的	誓言	,	或者	达到	我们的	营	,

在你宣誓之前，或者到达我们营地之前，

[dʌn] [wen] [juː; jʊ] [slɪpt] [ɪn] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [poʊst]

Done	when	you	slipped	in	secret	from	the	post
完毕	什么时候	你	滑倒了	在	秘密	从	这	邮政

当你偷偷溜进邮局时就完成了。

- [twʌz] [jɔːrz] [tuː; tə] [kiːp] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] ['medɪteɪt]

'	Twas	yours	to	keep	,	and	not	to	meditate
-	那是	你的	到	保持	,	和	不是	到	幽思

它本应属于你，但你无需深究。

[ɪf] ['ʌðər] [maɪt] [nɑːt] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

If	others	might	not	fill	it	.
如果	其他的	可能	不是	充满	它	.

如果其他人可能不会填写。

” [ðə; ði] ['klaɪmæks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ɪz] [riːtʃt] [wen] [ðə; ði] ['praɪər]

”	The	climax	of	his	revulsion	,	remorse	,	and	despair	is	reached	when	the	Prior
”	这	高潮	的	他的	厌恶	,	悔恨	,	和	绝望	是	达到	什么时候	这	事先的

,

,

,

“他的厌恶、悔恨和绝望达到顶峰时，院长……”

[ðə; ði] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪm'piːtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [truː] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sɪn] ,

the	man	whom	he	has	impeached	as	the	true	author	of	all	his	sin	,
这	男人	谁	他	有	弹劾	作为	这	真的	作者	的	全部	他的	罪	,

他指责的那个人才是他所有罪行的真正始作俑者，

[ɪz][led] [fɔːrθ] [tuː; tə][daɪ] .

is	led	forth	to	die	.
是	引领	前进	到	死	.

被带出去等死。

[ðen] [ɔːl] ['sɔfɪstriːz] [ɑːr; ər] [swept] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːd] [glɛəz] [ʌp]

Then	all	sophistries	are	swept	away	,	and	the	full	import	of	his	deed	glares	up
然后	全部	诡辩	是	扫荡	离开	,	和	这	满的	进口	的	他的	契据	眩光	向上

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

这时，所有的诡辩都烟消云散，他所作所为的全部后果才真正摆在他面前。

[ænd; ənd][ɪts]['ɪmpɔːrt][æz; əz][hɪz; ɪz] , ['oʊnli][ænd; ənd] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] .

and	its	import	as	his	,	only	and	wholly	his	.
和	它是	进口	作为	他的	,	仅有的	和	完全	他的	.

并且它的意义完全属于他，仅属于他。

[zɑːrkə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][soʊl] , ['ɔːlmoʊst] ['pɪtiɪŋ] [waɪl] [hiː; hi]['kænɑːt][bʌt; bət]

Zarca	,	in	his	high	self	-	possession	of	soul	,	almost	pitying	while	he	cannot	but
扎尔卡	,	在	他的	高的	自己	-	拥有	的	灵魂	,	几乎	怜悯	尽管	他	不能	但

[dɪ'spaɪz] ,

despise	,
鄙视	,

扎尔卡，凭借他高度的自制力，几乎带着怜悯之心，尽管他不得不鄙视他。

['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [fɪrs] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [ræθ] , [self] -

presents	a	fitting	object	on	which	all	the	fierce	conflicting	passions	of	wrath	,	self	-
礼物	一个	配件	目的	在	哪个	全部	这	凶猛的	冲突	激情	的	愤怒	,	自己	-

[ə'kjuːzɪŋ] [rɪ'mɔːrs] ,

accusing	remorse	,
指控	悔恨	,

它提供了一个合适的载体，承载所有激烈的、相互冲突的情感，如愤怒、自责和悔恨。

[ænd; ənd] [dɪ'sper] , [meɪ] [vent] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [diːd] ,

and	despair	,	may	vent	themselves	;	and	the	sudden	and	treacherous	deed	,
和	绝望	,	可能	发泄	他们自己	;	和	这	突然	和	奸诈	契据	,

[wɪtʃ]

which
哪个

绝望和愤怒可能会爆发；而突如其来的背信弃义之举，

“ ['stræŋglz] [wʌn]

“	Strangles	one
”	勒死	一

“勒死一人”

[huːm] ['eɪdʒɪz] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['veɪnli] ,

Whom	ages	watch	for	vainly	,
谁	年龄	手表	为了	徒劳地	,

万世人徒劳地等待着他，

” ['gɪvz] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [dɑːn] ['sɪlvə] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kæri]

”	gives	also	to	Don	Silva	himself	to	carry
”	给予	还	到	大学教师	席尔瓦	他自己	到	携带

“也交给唐·席尔瓦本人携带

“ [fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][fled] —

“	For	ever	with	him	what	he	fled	—
”	为了	曾经	和	他	什么	他	逃亡	—

“他逃离的一切，永远与他同在——

[hɜːr; hər] ['məːdəd] [lʌv] — [hɜːr; hər] [lʌv] , [ə; eɪ] [dɪr] [rɔːŋd] [goʊst] ,

Her	murdered	love	—	her	love	,	a	dear	wronged	ghost	,
她	被谋杀	爱	—	她	爱	,	一个	亲爱的	冤枉	鬼	,

她被谋杀的爱人——她的爱人，一个蒙冤的幽灵，

['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['bjuːtiəs] , - [mɪd] [ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv] [hel] .

Facing	him	,	beauteous	,	'	mid	the	throngs	of	hell	.
面向	他	,	美丽的	,	-	中	这	人群	的	地狱	.

面对着他，美丽动人，置身于地狱的人群之中。

" [fjuː] ['ɔːθəz] [ɔːr]['ɑːrtɪsts] [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wʌn] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn]

"	Few	authors	or	artists	but	George	Eliot	could	have	won	us	again	to	look	on
"	很少	作者	或者	艺术家	但	乔治	艾略特	可以	有	韩元	我们	再次	到	看	在

[dɑːn] ['sɪlvə] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪs'gʌst] ;

Don	Silva	except	with	revulsion	or	disgust	;
大学教师	席尔瓦	除了	和	厌恶	或者	厌恶	;

“除了乔治·艾略特之外，很少有作家或艺术家能够让我们再次以不厌恶或反感的眼光看待唐·席尔瓦；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [mɔːr]

and	it	is	characteristic	of	more
和	它	是	特征	的	更多的

这是更多特征的

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

第76页

[ðæn; ðən][ɔːl]['ɔːrd(ə)neri] ['paʊər] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [ɪm'presɪv] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ]

than	all	ordinary	power	that	through	the	deep	impressive	solemnity	of	the	closing
比	全部	普通的	力量	那	通过	这	深的	感人的	严肃	的	这	结束

[siːn] , [hiː; hi] ,

scene	,	he	,
场景	,	他	,

比所有普通的力量都更甚，通过结尾场景深沉而令人印象深刻的庄严气氛，他，

[ðə; ði] ['renɪgeɪd] [ænd; ənd] ['mɜːrdərər] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'vaɪdz] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

the	renegade	and	murderer	,	almost	divides	our	interest	and	sympathy	with
这	叛逆者	和	凶手	,	几乎	分割	我们的	兴趣	和	同情	和

- [hɜːr'self] ;

Fedalma	herself	;
-	她自己	;

这个叛徒和杀人犯几乎让我们对费达尔玛本人产生了截然不同的兴趣和同情；

[ænd; ənd] [ðɪs] [baɪ][noʊ] [kən'doʊnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] , [noʊ] [ɪk'stenju'eɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]

and	this	by	no	condoning	of	his	guilt	,	no	extenuation	of	the	depth	of
和	这	经过	不	纵容	的	他的	有罪	,	不	减轻	的	这	深度	的

[hɪz; ɪz] [fɔːl] ,

his	fall	,
他的	落下	,

但这并不意味着要宽恕他的罪行，也不意味着要减轻他堕落的程度。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər] [hɪr] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [kept] ['evər] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

for	these	are	here	,	most	of	all	,	kept	ever	before	our	eyes	.
为了	这些	是	这里	,	最多	的	全部	,	保留	曾经	前	我们的	眼睛	.

因为这些东西就在这里，最重要的是，它们始终在我们眼前。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd]['noʊblɚ]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

But	the	better	and	nobler	elements	of	his	nature	,
但	这	更好的	和	更高贵	元素	的	他的	自然	,

但他性格中更善良、更高尚的一面，

[θruː'aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz]['nevər] ['hoʊlli] [ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn]

throughout	all	his	degradation	revealed	to	us	as	never	wholly	overborne
自始至终	全部	他的	降解	揭晓	到	我们	作为	绝不	完全	压倒

, [æz; əz]['evər] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðəm'selvz] ,

,	as	ever	struggling	to	assert	themselves	,
,	作为	曾经	挣扎	到	断言	他们自己	,

在他所有的堕落过程中，我们都看到他从未完全屈服，始终在努力争取自我。

[hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] ,

have	begun	to	prevail	,
有	开始	到	占上风	,

已经开始占据上风，

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [frʌm; frəm] [suː'preməsi] [ðæt] [miːn] [self] [wɪtʃ] [hæz; həz][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː]

and	to	put	down	from	supremacy	that	meaner	self	which	has	led	him	into
和	到	放	向下	从	霸权	那	更卑鄙	自己	哪个	有	引领	他	进入

[sʌtʃ] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv] ['feɪθlɪsnɪs] ,

such	abysses	of	faithlessness	,
这样的	深渊	的	不忠	,

并放下那个将他引向如此背信弃义深渊的卑劣自我，

[ə'pɑːstəsi] , [ænd; ənd][sɪn] .

apostasy	,	and	sin	.
叛教	,	和	罪	.

背教和罪恶。

[ðə; ði][waɪld] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][self] - [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns]

The	wild	despair	of	remorse	is	giving	way	to	the	self	-	renunciation	of	repentance
这	荒野	绝望	的	悔恨	是	给予	方式	到	这	自己	-	放弃	的	悔改

;

;
;

极度的绝望和悔恨逐渐被自我放弃的忏悔所取代；

[ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃnz] [ænd; ənd][i'məuʃənz][ɪz] ['stɪld] ;

the	storm	of	conflicting	passions	and	emotions	is	stilled	;
这	风暴	的	冲突	激情	和	情绪	是	静止	;

相互冲突的激情和情绪的风暴平息了；

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [hæz; həz]

the	fearful	battle	between	good	and	evil	through	which	he	has	passed	has
这	可怕	战斗	之间	好的	和	邪恶的	通过	哪个	他	有	通过了	有

[left][hɪm; ɪm] [ɪg'zɔːstɪd] [ʌv; əv] ['evri] [hoʊp][ænd; ənd][eɪm] [seɪv] [tuː; tə][daɪ] ,

left	him	exhausted	of	every	hope	and	aim	save	to	die	,
左边	他	筋疲力尽的	的	每一个	希望	和	目的	节省	到	死	,

他经历了善恶之间可怕的战斗，身心俱疲，除了死亡，他已经失去了所有的希望和目标。

[rɪ'pentənt] [ænd; ənd] [əb'zɒlv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [feɪθ] [hiː; hi][hæd; həd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] .

repentant	and	absolved	,	for	the	country	and	faith	he	had	abjured	.
悔改的	和	赦免	,	为了	这	国家	和	信仰	他	有	放弃	.

他忏悔并得到宽恕，因为他背弃了国家和信仰。

[ðə; ði][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [tuː] , [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd]['oʊnli][ɪts] [diːp] ['pjʊrəti][ænd; ənd]

The	self	-	assertion	,	too	,	of	love	is	gone	,	and	only	its	deep	purity	and
这	自己	-	断言	,	也	,	的	爱	是	已消失	,	和	仅有的	它是	深的	纯度	和

['tendərnəs] [rɪ'meɪn] .

tenderness	remain	.
压痛	保持	.

爱情的自我宣示也消失了，只剩下它深沉的纯洁和温柔。

[wɪ'ðaʊt] ['mɜːrmər] [ɔːr] [rɪ'mɑːnstrəns] , [hiː; hi] [ˌækwiː'esiz] [ɪn][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ˌsepə'reɪʃn] ;

Without **murmur** **or** **remonstrance** **,** **he** **acquiesces** **in** **the** **doom** **of** **hopeless** **separation** **;**

没有 低语 或者 抗议 , 他 默许 在 这 厄运 的 绝望 分离 ;

他没有抱怨也没有抗议，默默接受了注定无法挽回的分离命运；

[ək'septɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] “ [haɪ] [ə'liːdʒəns] ['haɪər] [ðæn; ðən]

accepting **all** **that** **remains** **possible** **to** **him** **of** **that** **“** **high** **allegiance** **higher** **than**

接受 全部 那 遗迹 可能的 到 他 的 那 “ 高的 忠诚 更高 比

['aʊər; ɑːr] [lʌv] ,

our **love** **,**

我们的 爱 ,

接受他所能做的一切，即“高于我们爱情的崇高忠诚”，

” [wɪtʃ] [ɪz] [ˌðens'fɔːrθ] [ðə; ði]['oʊnli][bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] .

” **which** **is** **thenceforth** **the** **only** **bond** **of** **union** **between** **these** **two** **.**

” 哪个 是 此后 这 仅有的 纽带 的 联盟 之间 这些 二 .

从此，这成为两人之间唯一的纽带。

[ɪn] [ðæt] [læst][sæd] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['fɪrfəli] [sɪnd] ,

In **that** **last** **sad** **interview** **with** **her** **for** **whom** **he** **had** **so** **fearfully** **sinned** **,**

在 那 最后的 伤心 面试 和 她 为了 谁 他 有 所以 恐惧地 罪过 ,

在与她那次令人悲伤的最后一次会面中，他为了她犯下了如此可怕的罪孽。

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl][bʌt; bət] ['ʌtərli] ['fɔːlən] ,

and **so** **all** **but** **utterly** **fallen** **,**

和 所以 全部 但 完全地 倒下 ,

因此几乎完全堕落了，

[wiː; wi][kæn; kən][rɪ'gɑːrd] [dɑːn] ['sɪlvə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊlər] [ænd; ənd] [trʊ] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən][wiː; wi]

we **can** **regard** **Don** **Silva** **with** **a** **fuller** **and** **truer** **sympathy** **than** **we**

我们 能 看待 大学教师 席尔瓦 和 一个 更丰满 和 更真实 同情 比 我们

[der] [ə'kɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ,

dare **accord** **to** **him** **in** **all** **the** **height** **of** **his** **greatness** **,**

敢 符合 到 他 在 全部 这 高度 的 他的 伟大 ,

我们可以对唐·席尔瓦抱有比他最伟大时期更充分、更真挚的同情，即使我们不敢如此看待他。

[ænd; ənd]

and

和

和

[piː] . -

p **.** **77**

p . -

第77页

[ɔːl][ðə; ði] [welθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jet] ['ʌn'ʃædəud] [lʌv] .

all **the** **wealth** **,** **beauty** **,** **and** **joy** **of** **his** **yet** **unshadowed** **love** **.**

全部 这 财富 , 美丽 , 和 喜悦 的 他的 然而 无阴影 爱 .

他那尚未蒙尘的爱所蕴含的一切财富、美丽和喜悦。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [greɪt] [wɜːrks] ,

In **the** **next** **of** **this** **series** **of** **great** **works** **,**

在 这 下一个 的 这 系列 的 伟大的 作品 ,

在本系列伟大作品的下一部中，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːdɚz] [ɪz][ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][moʊst]

and	the	one	which	to	many	of	her	readers	is	and	will	remain	the	most
和	这	一	哪个	到	许多	的	她	读者	是	和	将要	保持	这	最多

['fæsɪneɪtɪŋ] — - ['mɪdlˌmɑːrtʃ] - — [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][hæz; həz] [stretʃt] [ə; eɪ] ['brɔːdər] [ænd; ənd] [mɔːr]

fascinating	—	-	Middlemarch	-	—	George	Eliot	has	stretched	a	broader	and	more
迷人	—	-	米德尔马契	-	—	乔治	艾略特	有	拉伸	一个	更广泛	和	更多的

['kraʊdɪd] ['kænvəs] ,

crowded	canvas	,
挤	帆布	,

而对她的许多读者来说，最引人入胜的莫过于《米德尔马契》——乔治·艾略特在这部作品中描绘了一幅更为广阔、更为繁复的图景。

[ɑːn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , ['evri] ['fɪgjər] , [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ə'pɪrz] , [ɪz] — [nɑːt]

on	which	,	however	,	every	figure	,	to	the	least	important	that	appears	,	is	—	not
在	哪个	,	然而	,	每一个	数字	,	到	这	至少	重要的	那	出现	,	是	—	不是

['skɛtʃt] [ɔːr] ['autlaind] ,

sketched	or	outlined	,
草图	或者	概述	,

然而，其中出现的每一个人物，哪怕是最不重要的人物，都没有被勾勒或描绘出来。

[bʌt; bət] — [fɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['laɪflaɪk] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt]

but	—	filled	in	with	an	intense	and	lifelike	vividness	and	precision	that
但	—	已填	在	和	一个	激烈的	和	逼真	生动性	和	精确	那

[meɪks] [iːtʃ] [stænd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .

makes	each	stand	out	as	if	it	stood	there	alone	.
制作	每个	站立	出去	作为	如果	它	站立	那里	独自的	.

但是——充满了强烈而逼真的生动性和精确性，使每一处都显得格外突出，仿佛单独存在一样。

[kwoʊt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz] ,

Quote	but	a	few	words	from	any	one	of	the	speakers	,
引用	但	一个	很少	字	从	任何	一	的	这	演讲者	,

请仅引用任何一位发言者的几句话。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [huː] [ðæt] ['spiːkər] [ɪz] .

and	we	know	in	a	moment	who	that	speaker	is	.
和	我们	知道	在	一个	片刻	WHO	那	扬声器	是	.

我们很快就知道说话者是谁了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ɔːr] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] ;

And	each	is	the	type	or	representative	of	a	class	;
和	每个	是	这	类型	或者	代表	的	一个	班级	;

每一种都是某一类别的类型或代表；

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['mɒnstəz] [ɔːr] [ʌn'nætʃrəl] [kriː'eɪʃənz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

we	have	no	monsters	or	unnatural	creations	among	them	.
我们	有	不	怪物	或者	不自然	作品	之中	他们	.

他们之中没有怪物或不自然的造物。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][ɔːl][ɑːr; ər] [ai'diəlaiz] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ,

To	a	certain	extent	all	are	idealised	for	good	or	for	evil	,
到	一个	肯定	程度	全部	是	理想化的	为了	好的	或者	为了	邪恶的	,

在某种程度上，所有事物都被理想化，或好或坏。

— [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['fɪkʃ(ə)n] ;

—	it	cannot	be	otherwise	in	fiction	without	its	ceasing	to	be	fiction	;
—	它	不能	是	否则	在	小说	没有	它是	停止	到	是	小说	;

—在虚构作品中，如果出现这种情况，它就不再是虚构作品了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][laɪf][ɪn][ɔ:l][ɑ:r; ər][nɑ:t][pɪ'kju:liər]

but	the	essential	elements	of	character	and	life	in	all	are	not	peculiar
但	这	基本的	元素	的	特点	和	生活	在	全部	是	不是	奇特

[tu:; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

但所有人身上所具有的性格和生活的基本要素并非他们所独有。

[bʌt; bət] [brɔ:d] [ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][æz; əz]['aʊər; ɑ:r][hju:'mænəti][ɪt'self] .

but	broad	and	universal	as	our	humanity	itself	.
但	广阔	和	普遍的	作为	我们的	人类	本身	.

但它像我们的人性本身一样，具有广泛性和普遍性。

[ˌdɔ:rə'θi:ə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪstər] , ['mɪstər] [brʊk] [ænd; ənd][sɜ:r][dʒeɪmz] [tʃɛtəm] , ['roʊzəmənd]

Dorothea	and	her	sister	,	Mr	Brooke	and	Sir	James	Chettam	,	Rosamond
多萝西娅	和	她	姐姐	,	先生	布鲁克	和	先生	詹姆斯	切塔姆	,	罗莎蒙德

['vɪnsi:] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,

Vincy	and	her	brother	,
文西	和	她	兄弟	,

多萝西娅和她的妹妹，布鲁克先生和詹姆斯·切塔姆爵士，罗莎蒙德·文西和她的兄弟，

['mɪstər] ['vɪnsi:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ['kɑ:sə,bɒn] [ænd; ənd] ['lid^eit] , ['fer,brʌðər] [ænd; ənd] [lædɪslɔ] ,

Mr	Vincy	and	his	wife	,	Casaubon	and	Lydgate	,	Farebrother	and	Ladislaw	,
先生	文西	和	他的	妻子	,	卡索邦	和	利德盖特	,	费尔布罗瑟	和	拉迪斯劳	,

['meri] [gɑ:rθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['perənts] ,

Mary	Garth	and	her	parents	,
玛丽	加思	和	她	父母	,

文西先生和他的妻子，卡索邦和利德盖特，费尔布拉瑟和拉迪斯劳，玛丽·加思和她的父母，

['bʊl,stroʊd] [ænd; ənd] ['ræflz] , ['i:v(ə)n][ˌdi:'ɑ:r"es] ['spreɪg] [ænd; ənd] ['mɪntʃɪn] ,

Bulstrode	and	Raffles	,	even	Drs	Sprague	and	Minchin	,
布尔斯特罗德	和	莱佛士	,	甚至	医生们	斯普拉格	和	明钦	,

布尔斯特罗德和拉弗尔斯，甚至还有斯普拉格医生和明钦医生，

[oʊld] ['fɛðɚ,stoʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɪndrəd] — [ɔ:l][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [ˌreprɪ'zentətɪv] [men][ænd; ənd]

old	Featherstone	and	his	kindred	—	all	are	but	representative	men	and
老的	费瑟斯通	和	他的	亲属	—	全部	是	但	代表	男人	和

['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [hu:z] ['prəutətaip] ['evri] ['ri:dər] ,

women	,	with	whose	prototypes	every	reader	,
女性	,	和	谁	原型	每一个	读者	,

老费瑟斯通和他的同类——他们都只是具有代表性的人物，每个读者都能从中找到他们的原型。

[ɪf] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə'næləsɪs][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] ,

if	gifted	with	the	subtle	power	of	penetration	and	analysis	of	George	Eliot	,
如果	天才	和	这	微妙的	力量	的	渗透	和	分析	的	乔治	艾略特	,

[maɪt] [kleɪm] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

might	claim	personal	acquaintance	.
可能	宣称	个人的	熟人	.

如果拥有乔治·艾略特那样敏锐的洞察力和分析能力，或许会声称自己与他相识。

[pi:] . -

p	.	78
p	.	-

[ðɪs] ['rɪtʃli] - ['kraʊdɪd] ['kænvəs]['prez(ə)nts][tuː; tə][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	richly	-	crowded	canvas	presents	to	us	such	variety	of	illustration	of	the
这	丰富	-	挤	帆布	礼物	到	我们	这样的	种类	的	插图	的	这

[tuː] [greɪt] [ænˌtægə'nɪstɪk]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] — [self] - ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd][self] -

two	great	antagonistic	principles	of	human	life	—	self	-	pleasing	and	self	-
二	伟大的	敌对的	原则	的	人类	生活	—	自己	-	令人愉悦	和	自己	-

[ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] ,

abnegation	,
放弃	,

这幅内容丰富的画作向我们展示了人类生活中两大对立原则——自我取悦和自我否定——的种种表现形式。

[lʌv] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['æbsəluːt] [ænd; ənd]

love	of	pleasure	and	the	love	of	God	more	or	less	absolute	and
爱	的	乐趣	和	这	爱	的	上帝	更多的	或者	较少的	绝对	和

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

consummate	—	that	it	is	no	easy	task	to	select	from	among	them	.
完善	—	那	它	是	不	简单的	任务	到	选择	从	之中	他们	.

对享乐的热爱和对上帝的爱，或多或少是绝对的、完美的——因此，从中做出选择并非易事。

[bʌt; bət] [tuː] ['fɪgjərz] [stænd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [iːtʃ] [pɔː'treid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɪnɪʃt] [jet]

But	two	figures	stand	out	before	us	,	each	portrayed	with	such	finished	yet
但	二	数据	站立	出去	前	我们	,	每个	描绘	和	这样的	完成的	然而

[ʌn'leibəd] [ɑːrt] — ['lɪvɪŋ] ,

unlaboured	art	—	living	,
不费力的	艺术	—	活的	,

但有两个人物在我们眼前格外引人注目，他们各自的形象都描绘得如此完美却又毫不费力——活着的，

['muːvɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [jet] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['delɪkəsi] ,

moving	,	talking	before	us	—	contrasted	with	such	exquisite	yet	unobtrusive	delicacy	,
移动	,	说	前	我们	—	对比	和	这样的	精美的	然而	不引人注目	美味	,

在我们面前移动、说话——与这种精致而又不引人注目的细腻形成鲜明对比，

[ænd; ənd][soʊ] ['sʌtəlli] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][laɪf]

and	so	subtilely	illustrating	the	two	great	phases	of	human	inspiration	and	life
和	所以	微妙地	图示	这	二	伟大的	阶段	的	人类	灵感	和	生活

— [ðæt] [wɪtʃ] ['sentərz] [ɪn] [self] ,

—	that	which	centres	in	self	,
—	那	哪个	中心	在	自己	,

由此巧妙地展现了人类灵感和生活的两大阶段——以自我为中心的阶段，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [jəːnz] [ænd; ənd] [siːks] [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ʌv; əv] [truːθ] , ['pjʊrəti]

and	that	which	yearns	and	seeks	to	lose	itself	in	the	infinite	of	truth	,	purity
和	那	哪个	渴望	和	寻找	到	失去	本身	在	这	无限	的	真相	,	纯度

,

,
,

以及那些渴望并寻求融入真理、纯洁的无限之中的事物，

[ænd; ənd] [lʌv] — [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ðə; ði][maɪnd]['fɪksɪz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	love	—	that	instinctively	and	irresistibly	the	mind	fixes	upon	them	.
和	爱	—	那	本能地	和	无法抗拒地	这	头脑	修复	之上	他们	.

还有爱——那种本能的、不可抗拒的、心灵对它们的依恋。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ˌdɔːrə'θiːə] [ænd; ənd] ['roʊzəmənd] ['vɪnsiː] .

These	are	Dorothea	and	Rosamond	Vincy	.
这些	是	多萝西娅	和	罗莎蒙德	文西	.

她们是多萝西娅·文西和罗莎蒙德·文西。

[tuː; tə][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] ['riːdɚz] ,

To	not	a	few	of	George	Eliot's	readers	,
到	不是	一个	很少	的	乔治	艾略特的	读者	,

对于乔治·艾略特的许多读者来说，

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌdɔːrə'θiːə] [ɪz][ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɛrɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'træktɪv]

we	believe	that	Dorothea	is	and	will	always	be	a	fairer	and	more	attractive
我们	相信	那	多萝西娅	是	和	将要	总是	是	一个	更公平	和	更多的	吸引人的

[fɔːrm][ðæn; ðən] ['daɪnə] ['mɔːrɪs] [ɔːr] [rə'məjlə] [ˌdiː 'aɪ]['bɑːrdi] ,

form	than	Dinah	Morris	or	Romola	di	Bardi	,
形式	比	迪娜	莫里斯	或者	罗莫拉	迪	巴尔迪	,

我们认为，多萝西娅现在和将来都会比迪娜·莫里斯或罗莫拉·迪·巴尔迪更公平、更有吸引力。

- [ɔːr] ['mɪrə] ['kəuin] .

Fedalma	or	Mirah	Cohen	.
-	或者	米拉	科恩	.

Fedalma 或 Mirah Cohen。

[ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [jʌŋ] [ɪn'θuːziæzəm] , ['ɔːf(ə)n] [ʌn'gaɪdɪd] [ɔːr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [baɪ][ɪts] ['veri] [ɪn'tensəti] ,

In	her	sweet	young	enthusiasm	,	often	unguided	or	misguided	by	its	very	intensity	,
在	她	甜的	年轻的	热情	,	经常	缺乏指导	或者	错误的	经过	它是	非常	强度	,

她那份甜美而年轻的热情，常常因为过于强烈而显得漫不经心或误入歧途。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] ;

but	always	struggling	and	tending	on	toward	the	highest	good	;
但	总是	挣扎	和	倾向于	在	朝向	这	最高	好的	;

但始终努力奋斗，朝着至善的方向前进；

[ɪn][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['meɪdənli] [sɪm'plɪsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [wʌns] [ai'dentifaiz] [ænd; ənd] [ək'septs]

in	the	touching	maidenly	simplicity	with	which	she	at	once	identifies	and	accepts
在	这	接触	少女	简单	和	哪个	她	在	一次	识别	和	接受

['mɪstər] ['kɑːsəˌbɒn] [æz; əz][hɜːr; hər] [gaɪd] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['haɪər] ,

Mr	Casaubon	as	her	guide	and	support	toward	a	higher	,
先生	卡索邦	作为	她	指导	和	支持	朝向	一个	更高	,

她以令人动容的少女纯真，立刻认同并接受卡索邦先生作为她通往更高境界的向导和支持者。

[les] [self] - [kən'teɪnd] [ænd; ənd] [self] - ['pliːzɪŋ] , [mɔːr] [ɪn'kluːsɪv] [ænd; ənd] [ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [laɪf] ;

less	self	-	contained	and	self	-	pleasing	,	more	inclusive	and	all	-	embracing	life	;
较少的	自己	-	包含	和	自己	-	令人愉悦	,	更多的	包容性	和	全部	-	拥抱	生活	;

不那么封闭自足，更加包容一切的生活；

[ɪn][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [peɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [dred] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [dɔːnz]

in	the	yearning	pain	with	which	the	first	dread	of	possible	disappointment	dawns
在	这	渴望	疼痛	和	哪个	这	第一的	恐惧	的	可能的	失望	黎明

[ænd; ənd] ['dɑːkənz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

and	darkens	over	her	,
和	变暗	超过	她	,

在对可能失望的最初恐惧笼罩着她，伴随着渴望的痛苦，这种恐惧逐渐变得沉重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːk] [hjuː'mɪlətɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'pentəns] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [feɪnt] [bɪ'treɪəl] — [rʌŋ]

and	the	meek	humility	of	her	repentance	on	the	one	faint	betrayal	—	wrung
和	这	温顺	谦逊	的	她	悔改	在	这	一	头晕的	背叛	—	拧干

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]

from	her
从	她

她对那一次微不足道的背叛所表现出的谦卑悔改——是从她内心深处涌现出来的

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

[baɪ] ['moʊmənteri] ['æŋgwɪʃ] — [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [ɪn][ðə; ði] ['tendər] ['waɪfli] ['peɪʃ(ə)ns] ,

by	momentary	anguish	—	of	that	disappointment	;	in	the	tender	wifely	patience	,
经过	瞬间	痛苦	—	的	那	失望	;	在	这	投标	妻子	耐心	,

['retɪsns] , [fɔːr'berəns] ,

reticence	,	forbearance	,
沉默寡言	,	宽容	,

因那短暂的失望而产生的痛苦；因妻子温柔的耐心、沉默和宽容而产生的痛苦。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['haɪdz][frʌm; frəm][ɔːl] , [ðə; ði] [hɑːrt] - ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃætərd] [ænd; ənd]

with	which	she	hides	from	all	,	the	heart	-	gnawings	of	shattered	and
和	哪个	她	隐藏	从	全部	,	这	心	-	啃咬	的	破碎	和

[iks'paiərɪŋ][hoʊp] ;

expiring	hope	;
到期	希望	;

她用以掩饰内心破碎、濒临消逝的希望所带来的痛苦；

[ðə; ði] [sens] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [veɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['diːpəst] ['kɑːnʃəsnəs]

the	sense	which	she	can	no	longer	veil	from	her	own	deepest	consciousness
这	感觉	哪个	她	能	不	更长	面纱	从	她	自己的	最深处	意识

[ðæt] [ɪn]['mɪstər] ['kɑːsəˌbɒn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [ɔːr] [steɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'wɪrid]

that	in	Mr	Casaubon	there	is	no	help	or	stay	for	her	and	the	unwearied
那	在	先生	卡索邦	那里	是	不	帮助	或者	停留	为了	她	和	这	不知疲倦

[ðoʊ] [tuː] [suːn] [ʌn'hoʊpɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['leɪbər] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [truː]

though	too	soon	unhoping	earnestness	with	which	she	labours	to	establish	true
尽管	也	很快	绝望	认真	和	哪个	她	劳动	到	建立	真的

[rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [meit] ;

relations	between	herself	and	her	uncongenial	mate	;
关系	之间	她自己	和	她	忤	伴侣	;

她再也无法掩饰自己内心深处的感受，那就是卡索邦先生无法给予她任何帮助或依靠；她孜孜不倦地努力，尽管很快就失去了希望，却仍然真诚地想要在自己和这位不合拍的伴侣之间建立真正的关系；

[ɪn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [jet] ['krʌʃɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ['naɪts] [hɑːrt] - ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz]

in	the	patient	yet	crushing	anguish	of	that	long	night's	heart	-	struggle	which	precedes
在	这	病人	然而	压碎	痛苦	的	那	长的	夜晚	心	-	斗争	哪个	之前

[ðə; ði][kloʊz] — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [nɑːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['haɪər] [self] ,

the	close	—	a	struggle	not	against	her	own	higher	self	,
这	关闭	—	一个	斗争	不是	反对	她	自己的	更高	自己	,

在漫长夜晚的痛苦挣扎中，她忍受着煎熬，这种挣扎并非与她内心深处的自我作斗争，而是与死亡的临近。

[bʌt; bət] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [der] [baɪnd] [daʊn] [ðæt] ['haɪər] [self][tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] , ['næroʊ] , ['wɜːrθləs]

but	whether	she	dare	bind	down	that	higher	self	to	a	lifelong	,	narrow	,	worthless
但	无论	她	敢	绑定	向下	那	更高	自己	到	一个	终身	,	狭窄的	,	毫无价值

[tæsk] ,

task	,
任务	,

但她是否敢于将自己更高的自我束缚于一项终生、狭隘、毫无价值的任务中？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] — ['ɔːlmoʊst] [ə'genst] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [raɪt] —

and	the	aching	consciousness	of	what	—	almost	against	conscience	and	right	—
和	这	疼痛	意识	的	什么	—	几乎	反对	良心	和	正确的	—

[hɜːr; hər] ['ænsər] [mʌst; məst][biː; bi] ;

her	answer	must	be	;
她	回答	必须	是	;

以及一种痛苦的意识，那就是——几乎违背良心和正义——她必须给出的答案；

— [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ,

—	there	is	an	inexpressible	charm	and	loveliness	in	all	this	which	no	one	,
—	那里	是	一个	难以言喻的	魅力	和	可爱	在	全部	这	哪个	不	一	,

——这一切之中蕴含着一种难以言喻的魅力和可爱，无人能及。

[nɑːt] ['ʌtərli] [ded] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['fɛrɪst] [ænd; ənd] [best] [ɪn] ['wʊmənhʊd] , [kæn; kən] [feɪl] [tuː; tə]

not	utterly	dead	to	all	that	is	fairest	and	best	in	womanhood	,	can	fail	to
不是	完全地	死的	到	全部	那	是	最公平	和	最好的	在	女性	,	能	失败	到

['rekəgnaɪz] .

recognise	.
认出	.

并非完全丧失了对女性最美好、最善良品质的认知，而是无法认清这些品质。

[nɑːt] [les] ['wʌndərfəli] [diˈpiktid] [ɪz] [ðə; ði] ['gaɪlləs] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] ,

Not	less	wonderfully	depicted	is	the	guileless	frankness	which	,	from	first	to	last	,
不是	较少的	太棒了	描绘	是	这	朴实	坦率	哪个	,	从	第一的	到	最后的	,

影片同样精彩地描绘了人物从始至终的坦率真诚。

['kærəktəraɪz] [hɜːr; hər] [hoʊl] [rɪˈleɪʃnz] [tuː; tə] [lædɪslɔ] .

characterises	her	whole	relations	to	Ladislaw	.
具有特征	她	所有的	关系	到	拉迪斯劳	.

这概括了她与拉迪斯劳之间的所有关系。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [flɔː] [ɪn] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [wɜːrk] ,

If	there	is	one	flaw	in	this	noble	work	,
如果	那里	是	一	缺陷	在	这	高贵	工作	,

如果说这部杰出的作品有什么不足之处，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [lædɪslɔ] [ɑːn] [fɜːrst] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['skersli] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [kri'eɪʃ(ə)n] .

it	is	that	Ladislaw	on	first	examination	is	scarcely	equal	to	this	exquisite	creation	.
它	是	那	拉迪斯劳	在	第一的	考试	是	几乎	平等的	到	这	精美的	创建	.

乍一看，拉迪斯劳的作品与这件精美绝伦的作品相比，简直相形见绌。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ]

Yet	it	might	have	been	nearly	as	difficult	even	for	George	Eliot	to	satisfy
然而	它	可能	有	到过	几乎	作为	难的	甚至	为了	乔治	艾略特	到	满足

['aʊər; ɑːr] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kreɪvɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ˌdɔːrə'θiːə] ,

our	instinctive	cravings	in	this	particular	with	regard	to	Dorothea	,
我们的	本能	渴望	在	这	特别的	和	看待	到	多萝西娅	,

然而，即便对乔治·艾略特来说，要满足我们在这方面对多萝西娅的本能渴望，或许也同样困难。

[æz; əz] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [rə'məjlə] [ɔːr] - .

as	in	respect	to	Romola	or	Fedalma	.
作为	在	尊重	到	罗莫拉	或者	-	.

就像罗莫拉或费达尔玛那样。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['stʌdi] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [lædɪslɔ] [mɔːr] ['kerfəli] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ]

And	when	we	study	her	portrait	of	Ladislaw	more	carefully	,	there	is	a
和	什么时候	我们	学习	她	肖像	的	拉迪斯劳	更多的	小心	,	那里	是	一个

['leɪt(ə)nt]

latent
潜

当我们更仔细地研究她笔下的拉迪斯劳肖像时，会发现其中蕴含着一种潜在的……

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

['bjuːti] [ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [æn; ən] [ɪˈneɪt] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['revərəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

beauty	and	nobleness	about	him	;	an	innate	and	intense	reverence	for	the
美丽	和	高贵	关于	他	;	一个	先天	和	激烈的	尊敬	为了	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] ,

highest	and	purest	,
最高	和	最纯净的	,

他身上散发着俊美和高贵的气质；他对至高无上、纯洁无瑕的事物怀有与生俱来的强烈敬畏之心。

[ænd; ənd][æn; ən][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ][eɪm][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	an	unvarying	aim	and	struggle	toward	it	;
和	一个	不变的	目的	和	斗争	朝向	它	;

以及始终如一的目标和为之奋斗的决心；

[æn; ən] ['ʌtər] [skɔːrn][ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [miːn] [ænd; ənd] [beɪs] ,

an	utter	scorn	and	loathing	of	everything	mean	and	base	,
一个	说出	轻蔑	和	厌恶	的	一切	意思是	和	根据	,

对一切卑鄙无耻之事都抱有彻底的蔑视和厌恶。

— [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [meɪks] [ˌjuː 'es]['kæns(ə)l][ðə; ði][wɜːrd] [flɔː] .

—	that	almost	makes	us	cancel	the	word	flaw	.
—	那	几乎	制作	我们	取消	这	单词	缺陷	.

——这几乎让我们取消了"缺陷"这个词。

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] ,

We	recognise	this	nobleness	of	nature	almost	on	his	first	appearance	,
我们	认出	这	高贵	的	自然	几乎	在	他的	第一的	外貌	,

我们几乎在他第一次出现时就能感受到他身上这种高贵的品质。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['revərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'gɑːrdz] [ˌdɔːrə'θiːə] ,

in	the	deep	reverence	with	which	he	regards	Dorothea	,
在	这	深的	尊敬	和	哪个	他	问候	多萝西娅	,

他对多萝西娅怀有深深的敬意，

[ðə; ði] ['fʊlnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['penətreɪts] [ðə; ði] ['gaɪlləs] ['kændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʃiː; ʃi]

the	fulness	with	which	he	penetrates	the	guileless	candour	of	the	relation	she
这	充满	和	哪个	他	渗透	这	朴实	坦率	的	这	关系	她

[ə'sjuːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

assumes	to	him	,
假设	到	他	,

他完全看透了她对他所表现出的那种天真坦诚的关系。

[ðə; ði] [ɪn'taɪrˌnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['spɑːtləs] ['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] .

the	entireness	of	his	trust	in	the	spotless	purity	of	her	whole	nature	.
这	完整性	的	他的	相信	在	这	一尘不染	纯度	的	她	所有的	自然	.

他对她纯洁无瑕的品格有着完全的信任。

[ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm][wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌfʌndə'ment(ə)l]

And	in	him	we	have	presented	all	those	essential	and	fundamental
和	在	他	我们	有	呈现	全部	那些	基本的	和	基本的

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [gɪv] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ,

elements	of	nature	which	give	assurance	that	,
元素	的	自然	哪个	给	保证	那	,

在他身上，我们已经展现了自然界所有那些至关重要的基本要素，这些要素足以保证：

[ˌdɔːrə'θiːə] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [ʌn'fɪtɪŋ] ['helpmiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Dorothea	by	his	side	,	he	shall	be	no	unfitting	helpmeet	to	her	,
多萝西娅	经过	他的	边	,	他	将	是	不	不合适	帮手	到	她	,

多萝西娅在他身边，他绝不会是她不称职的帮手。

[noʊ][dræg][ɔːr] ['hɪndrəns] [ɑːn][hɜːr; hər] ['haɪər] [laɪf] ;

no	drag	or	hindrance	on	her	higher	life	;
不	拖	或者	障碍	在	她	更高	生活	;

没有对她的更高层次的生活造成任何拖累或阻碍；

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ,

that	he	shall	rise	to	the	elevation	and	purity	of	her	self	-	consecration	,
那	他	将	上升	到	这	海拔	和	纯度	的	她	自己	-	祝圣	,

愿他升华到她自我奉献的崇高和纯洁境界。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][stænd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [səˈsteɪnɪŋ] , [ˈgaɪdɪŋ] ,

and	shall	stand	by	her	side	sustaining	,	guiding	,
和	将	站立	经过	她	边	维持	,	指导	,

并将在她身边支持她、引导她，

[ɪkˈspændɪŋ] [ðæt] [laɪf][ʌv; əv]['evər] - ['groʊɪŋ] ['fʊlnəs] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['helpflnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [iːtʃ]

expanding	that	life	of	ever	-	growing	fulness	and	human	helpfulness	to	which	each
扩展	那	生活	的	曾经	-	生长	充满	和	人类	乐于助人	到	哪个	每个

[ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] .

is	dedicated	.
是	投入的	.

拓展每个人所致力于追求的那种日益充实、乐于助人的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɔːrəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['lʌvlinəs] [ɪz][ɪts] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] .

But	the	essence	of	all	this	moral	and	spiritual	loveliness	is	its	unconsciousness	.
但	这	本质	的	全部	这	道德	和	精神	可爱	是	它是	无意识	.

但所有这些道德和精神上的美好本质在于它的无意识。

[self] [hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Self	has	no	place	in	it	.
自己	有	不	地方	在	它	.

自我在这里没有立足之地。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði][wʌn][əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ][laɪf] [eɪm][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ɪz] [tɔːrd] ['ʌðər] —

From	the	first	the	one	absorbing	life	aim	and	action	is	toward	others	—
从	这	第一的	这	一	吸收	生活	目的	和	行动	是	朝向	其他的	—

[tɔːrd] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] [tɔɪlz] ,

toward	aiding	the	toils	,
朝向	协助	这	辛勤劳作	,

从一开始，人生的目标和行动就是面向他人——帮助他人度过难关。

[ədˈvænsɪŋ] [ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] , [rɪˈliːvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , ['elɪveɪtɪŋ] [ðə; ði][laɪf] , [ʌv; əv][ɔːl] [əˈraʊnd]

advancing	the	well	-	being	,	relieving	the	suffering	,	elevating	the	life	,	of	all	around
前进	这	出色地	-	存在	,	缓解	这	痛苦	,	提升	这	生活	,	的	全部	大约

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

增进周围所有人的福祉，减轻他们的痛苦，提升他们的生活质量。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][noʊ]['spɪrɪt][ʌv; əv][self] - ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [ˌveɪnˈglɔːriəs] [self] - [ˌestɪˈmeɪʃn] ,

And	this	in	no	spirit	of	self	-	satisfied	and	vainglorious	self	-	estimation	,
和	这	在	不	精神	的	自己	-	使满意	和	虚荣的	自己	-	估算	,

这绝非出于自鸣得意和虚荣自夸之意。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ʌtər] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

but	in	that	utter	unconsciousness	which	is	characteristic	of	her	whole	being	.
但	在	那	说出	无意识	哪个	是	特征	的	她	所有的	存在	.

但却处于一种完全的无意识状态，而这正是她整个人存在的特征。

[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [rɪˈfɔːrmər] , [ðə; ði] ['pɜːrpəst] [fɪˈlænθrəpɪst] , [ðə; ði] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

Of	the	social	reformer	,	the	purposed	philanthropist	,	the	benefactor	of	the	poor	,
的	这	社会的	改革者	,	这	目的	慈善家	,	这	恩人	的	这	贫穷的	,

[ðə; ði]

the
这

社会改革家、有抱负的慈善家、穷人的恩人，

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

['retʃɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlən] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ɪn] [ˌdɔːrə'θiːə] [brʊk] . [grænt] [ðæt] ,

wretched	,	and	the	fallen	,	there	is	no	trace	in	Dorothea	Brooke	.	Grant	that	,
可怜	,	和	这	倒下	,	那里	是	不	痕迹	在	多萝西娅	布鲁克	.	授予	那	,

悲惨的、堕落的，在多萝西娅·布鲁克身上都找不到踪迹。诚然，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][fɜːrst] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

as	she	is	first	presented	to	us	,
作为	她	是	第一的	呈现	到	我们	,

她初次出现在我们面前时，

[ðæt] [eɪm] [ɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ə'pærəntli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [ɪm'pruːvd] ['kɑːtɪdʒ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]

that	aim	is	for	the	time	apparently	concentrated	in	improved	cottage	accommodation
那	目的	是	为了	这	时间	显然	集中	在	改进	小屋	住宿

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ;

for	the	poor	;
为了	这	贫穷的	;

目前看来，该目标主要集中在改善穷人的住所方面；

['iːv(ə)n] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd]

even	here	there	is	no	thought	of	displaying	the	skill	of	the	design	and
甚至	这里	那里	是	不	想法	的	显示	这	技能	的	这	设计	和

[kən'traɪvər] :

contriver	:
发明者	:

即使在这里，也没有丝毫展现设计者和构思者技巧的想法：

[ðer; ðər][ɪz] [θɔːt] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʃiː; ʃi] [siːks] — [ə'miːljəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

there	is	thought	alone	of	the	object	she	seeks	—	ameliorating	the	condition	of
那里	是	想法	独自的	的	这	目的	她	寻找	—	改善	这	状况	的

[ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [jəːnz] [tuː; tə] ['benɪfɪt] .

those	she	yearns	to	benefit	.
那些	她	渴望	到	益处	.

她心中只有她所追求的目标——改善她渴望帮助的人们的境况。

[ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['kɑːsəˌbɒn] ,

In	her	very	first	interview	with	Casaubon	,
在	她	非常	第一的	面试	和	卡索邦	,

在她与卡索邦的第一次访谈中，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hjuː'mɪləti][ʌv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] [trʌst] [wɪð; wɪθ]

there	is	something	inexpressibly	touching	in	the	humility	of	childlike	trust	with
那里	是	某物	难以言喻地	接触	在	这	谦逊	的	孩子气	相信	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'septs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [greɪt] [maɪnd] ,

which	she	accepts	him	and	his	“	great	mind	,
哪个	她	接受	他	和	他的	“	伟大的	头脑	,

她以孩童般的谦卑和信任接纳他和他的“伟大思想”，这其中蕴含着某种难以言喻的感动。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['pjʊrəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [hɜːr'self][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]

”	and	the	innocent	purity	with	which	she	allows	herself	to	indulge	the	vision
”	和	这	清白的	纯度	和	哪个	她	允许	她自己	到	放纵	这	想象

[ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [pæst] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;

of	a	life	passed	by	his	side	;
的	一个	生活	通过了	经过	他的	边	;

“以及她天真无邪地沉浸于对他的一生的憧憬之中；

[ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] , [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [fʊl] [ænd; ənd]

a	life	which	he	,	by	his	influence	and	guidance	,	is	to	make	more	full	and
一个	生活	哪个	他	,	经过	他的	影响	和	指导	,	是	到	制作	更多的	满的	和

[friː] ,

free	,
自由的	,

在他的影响和指导下，他将使一个人的生活更加充实和自由。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [kən,venʃə'nælɪti:z] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	delivered	from	those	conventionalities	of	custom	and	fashion	which
和	发表	从	那些	惯例	的	风俗	和	时尚	哪个

[rɪ'strɪkt] [,aɪ 'ti:] .

restrict	it	.
限制	它	.

摆脱了那些限制它的习俗和时尚的束缚。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [koʊld] , ['fɔ:rm(ə)l] [prə'poʊz(ə)l] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪz] [meɪd] .

At	last	his	cold	,	formal	proposal	of	marriage	is	made	.
在	最后的	他的	寒冷的	,	正式的	提议	的	婚姻	是	制成	.

最后，他冷冰冰地、正式地向我求婚了。

[ʃi:; ʃi] [si:z] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [tru:] ['kærəktər] — [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [bʌt; bət] ['si:kɪŋ] ,

She	sees	nothing	of	its	true	character	—	that	he	is	but	seeking	,
她	看到	没有什么	的	它是	真的	特点	—	那	他	是	但	寻求	,

她丝毫看不出他的真实面目——他只不过是在寻找什么而已。

[nɑ:t] [æn; ən] ['helpmi:t] [fɔ:r; fər] [laɪf] [ænd; ənd] [soʊl] [ɪn] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['haɪər] [ri'kwaiəmənt] ,

not	an	helpmeet	for	life	and	soul	in	all	their	higher	requirements	,
不是	一个	帮手	为了	生活	和	灵魂	在	全部	他们的	更高	要求	,

不是在生活和灵魂上满足他们所有更高要求的贤内助，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [su:'pɪriər] , ['blaɪndli] [səb'mɪsɪv] [dɪ'pendənt] [ænd; ənd]

but	simply	and	solely	a	kind	of	superior	,	blindly	submissive	dependant	and
但	简单地	和	仅	一个	种类	的	优越的	,	盲目地	顺从者	依赖	和

[drʌdʒ] .

drudge	.
苦力	.

但仅仅是一种高高在上、盲目顺从的依附者和苦力。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪm,pɑ:sə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ['prezəntɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] ['meɪd(ə)n]

In	the	impossibility	of	marriage	presenting	itself	to	her	purity	of	maiden
在	这	不可能	的	婚姻	呈现	本身	到	她	纯度	的	少女

['ɪnəsns] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [laɪf] ,

innocence	as	a	mere	establishment	in	life	,
无辜	作为	一个	仅仅	建立	在	生活	,

在婚姻不可能实现的情况下，婚姻对她纯洁的少女而言仅仅是生活中的一种束缚。

[ɔ:r] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mi:n] ['æspekts] [ɪn] [wɪtʃ] [mi:n] ['neɪtʃɚz] [rɪ'gɑ:rd] [,aɪ 'ti:] ,

or	in	any	of	those	meaner	aspects	in	which	meaner	natures	regard	it	,
或者	在	任何	的	那些	更卑鄙	方面	在	哪个	更卑鄙	自然	看待	它	,

或者从那些心胸狭隘的人看待它的任何卑劣角度来看，

[ʃi:; ʃi] [si:z] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] — ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz]

she	sees	nothing	of	all	this	—	nothing	save	that	the	yearning	of	her	heart	is
她	看到	没有什么	的	全部	这	—	没有什么	节省	那	这	渴望	的	她	心	是

[fʊl'fɪld] ,

fulfilled	,
已完成	,

她对这一切浑然不觉——除了她心中的渴望得到了满足之外，她什么也看不到。

[ænd; ənd] [ðæt] [,hens'fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [pæs] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['haɪər] ['gɑ:rdiənʃɪp] , [sə'steɪnd]

and	that	henceforth	her	life	shall	pass	under	a	higher	guardianship	,	sustained
和	那	今后	她	生活	将	经过	在下面	一个	更高	监护	,	持续

[baɪ] [ə; eɪ] ['hoʊli:ɚ] [streŋθ] ,

by	a	holier	strength	,
经过	一个	更神圣	力量	,

从此以后，她的生命将在更高的守护下度过，由更神圣的力量支撑。

['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ]
animated **by** **a**
动画 经过 一个

由动画

[piː] . -
p **.** **82**
p . -

第82页

[mɔːr] [self] - [ɪk'spænsɪv] ['fʊlnəs] , ['gaɪdɪd] [tɔːrd] ['noʊblɚ] [ænd; ənd] [fʊlər] [eɪmz] .
more **self** **-** **expansive** **fulness** **,** **guided** **toward** **nobler** **and** **fuller** **aims** **.**
更多的 自己 - 广阔的 充满 , 引导 朝向 更高贵 和 更丰满 目标 .

更加自我扩展的圆满，朝着更高尚、更充实的目标前进。

['pɪktʃərɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] , [ɪn] [dɪ'griː] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
Picturing **to** **some** **extent** **,** **in** **degree** **as** **we** **are** **capable** **of** **entering** **into** **a**
想象 到 一些 程度 , 在 程度 作为 我们 是 有能力的 的 进入 进入 一个
['neɪtʃər] [laɪk] [hɜːrz] ,
nature **like** **hers** **,**
自然 喜欢 她的 ,

在某种程度上，想象着，在我们能够进入像她那样的内心世界所能达到的程度上，

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
the **anguish** **that** **such** **an** **awakening** **must** **be** **to** **her** **,**
这 痛苦 那 这样的 一个 唤醒 必须 是 到 她 ,

这种觉醒对她来说该是多么痛苦啊！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪtli ˌekskwɪzɪtli] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [sloʊ] [ʃʊr] ['prɑːses] [ʌv; əv]
it **is** **exquisitely** **painful** **to** **follow** **in** **imagination** **the** **slow** **sure** **process** **of**
它 是 精美绝伦 痛苦 到 跟随 在 想像力 这 慢的 当然 过程 的
[hɜːr; hər] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðɪs] [mæn] ,
her **awakening** **to** **what** **this** **man** **,**
她 唤醒 到 什么 这 男人 ,

想象着她慢慢地、有条不紊地觉醒，意识到这个男人对她意味着什么，这过程令人无比痛苦。

[huː] “ [hæz; həz] [noʊ] [gʊd] [red] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] , ” ['riːəli] [ɪz] — [ə; eɪ] [koʊld] , ['ʃæloʊ] ['ped(ə)nt] ,
who **“** **has** **no** **good** **red** **blood** **in** **his** **body** **,** **”** **really** **is** **—** **a** **cold** **,** **shallow** **pedant** **,**
WHO “ 有 不 好的 红色的 血 在 他的 身体 , ” 真的 是 — 一个 寒冷的 , 浅的 学究 ,

那些“体内没有良血”的人，实际上是一个冷漠、肤浅的迂腐之人。

[huːz] [ɪn'taɪər] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ,
whose **entire** **existence** **is** **bound** **up** **in** **researches** **,**
谁 全部的 存在 是 边界 向上 在 研究 ,

其全部存在都与研究息息相关，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər]
with **regard** **to** **which** **he** **even** **shrinks** **from** **inquiry** **as** **to** **whether**
和 看待 到 哪个 他 甚至 收缩 从 询问 作为 到 无论
[ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪn] ['veɪgli] [ə'temptɪŋ] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
all **he** **has** **for** **years** **been** **vaguely** **attempting** **has** **not** **been** **anticipated** **,**
全部 他 有 为了 年 到过 依稀 尝试 有 不是 到过 预期 ,

对于他多年来一直模糊地尝试的一切是否已被预料到，他甚至都不愿追问。

[ænd; ənd] [huːz] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbɪŋ ˌəb'sɔːrbɪŋ] ['iːgoʊɪzəm] [meɪks] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [hɪnt] [ʌv; əv]
and **whose** **intense** **and** **absorbing** **egoism** **makes** **the** **remotest** **hint** **of**
和 谁 激烈的 和 吸收 利己主义 制作 这 最远 暗示 的
[dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [pɪrs] [laɪk] [ə; eɪ] ['dægər] .
depreciation **pierce** **like** **a** **dagger** **.**
折旧 刺穿 喜欢 一个 匕首 .

而他那强烈而令人窒息的自我中心主义，使得哪怕最微弱的贬低之意都像匕首一样刺痛他。

[ðə; ði][fɜːrst][feɪnt] [dɑːn] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [breɪks] [ɑːn][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðer; ðər]

The	first	faint	dawn	of	discovery	breaks	on	her	almost	immediately	on	their
这	第一的	头晕的	黎明	的	发现	休息	在	她	几乎	立即地	在	他们的

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [roʊm] .

arrival	at	Rome	.
到达	在	罗马	.

他们抵达罗马后不久，她就感受到了发现的曙光。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [mɪr] [ɛs'θɛtɪk] ['kʌltʃər] — [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst][æz; əz][ə; eɪ]

Conscious	of	her	want	of	mere	æsthetic	culture	—	neglected	in	the	past	as	a
有意识的	的	她	想	的	仅仅	审美的	文化	—	被忽视的	在	这	过去的	作为	一个

['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][frʌm; frəm] ['laɪfs] [haɪɪst; 'haɪəst][eɪmz] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

turning	aside	from	life's	highest	aims	—	she	has	looked	forward	to	his
转弯	旁边	从	生活的	最高	目标	—	她	有	看起来	向前	到	他的

['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɑːnt][æz; əz] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl]

guidance	and	support	for	the	supply	of	this	want	as	enlarging	her	whole
指导	和	支持	为了	这	供应	的	这	想	作为	扩大	她	所有的

['biːɪŋ] ;

being	;
存在	;

她意识到自己缺乏纯粹的审美文化——过去这种文化被视为偏离人生最高目标而遭到忽视——因此她一直期待着他的指导和支持，以满足这种需求，从而拓展她的整个生命；

['brɔːdnɪŋ] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] , [ri'faɪnɪŋ][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [ɔːl][ɪts] ['sɪmpəθiːz] .

broadening	and	deepening	,	refining	and	elevating	all	its	sympathies	.
扩大	和	加深	,	精制	和	提升	全部	它是	同情	.

拓宽和深化，提炼和提升它的所有情感。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][eɪd][ɔːr] ['sɪmpəθi] [hɪr] ,

For	all	shadow	of	aid	or	sympathy	here	,
为了	全部	阴影	的	援助	或者	同情	这里	,

这里丝毫没有援助或同情的迹象，

[ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr'self][æz; əz] ['ʌtərli] [ə'loʊn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['trækləs] [ænd; ənd]

she	finds	herself	as	utterly	alone	as	if	she	were	in	a	trackless	and
她	发现	她自己	作为	完全地	独自的	作为	如果	她	是	在	一个	无轨	和

[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['dezərt] .

uninhabited	desert	.
无人	沙漠	.

她感到自己无比孤独，仿佛置身于一片荒无人烟的沙漠之中。

[neɪ] , [mɔːr] :

Nay	,	more	:
不	,	更多的	:

不，远不止如此：

[hiː; hi] [huː] [sɪts][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪz][æz; əz][koʊld][ænd; ənd] [ded] [tuː; tə][ɔːl] [sen'seiʃənz] [ɔːr][i'məuʃənz]

he	who	sits	by	her	side	is	as	cold	and	dead	to	all	sensations	or	emotions
他	WHO	坐着	经过	她	边	是	作为	寒冷的	和	死的	到	全部	感觉	或者	情绪

[ðæt] [ɑːrt][kæn; kən] [ɪn'kɪndəl] ,

that	art	can	enkindle	,
那	艺术	能	点燃	,

坐在她身边的那个人，对艺术所能唤起的任何感觉或情感都冷漠麻木。

[æz; əz][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mɑːrblz] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['wɑːndər] .

as	the	glorious	marbles	amid	which	they	wander	.
作为	这	辉煌	弹珠	之中	哪个	他们	漫步	.

就像他们漫步其中的那些璀璨夺目的弹珠一样。

[suːn] [ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr'self] ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪd] ;

Soon	she	finds	herself	relegated	to	the	society	and	fellowship	of	her	maid	;
很快	她	发现	她自己	降级	到	这	社会	和	奖学金	的	她	女佣	;

很快，她发现自己只能和女仆待在一起；

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] [les] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪz] [ɪn'keɪpəbl]

her	husband	is	less	to	her	,	is	incapable
她	丈夫	是	较少的	到	她	,	是	无法

她丈夫对她来说没用，也无能为力。

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [les] , [ə'mɪd] [ðoʊz] [træn'sɛndənt] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

of	being	other	than	less	,	amid	those	transcendant	treasures	of	architecture	,
的	存在	其他	比	较少的	,	之中	那些	超验的	宝藏	的	建筑学	,

['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] ,

painting	,	and	sculpture	,
绘画	,	和	雕塑	,

在那些超凡脱俗的建筑、绘画和雕塑瑰宝之中，我们绝不会显得逊色。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [haɪrd] [gaɪd] [ɔːr][ˌsɪsə'roʊni] [wʊd] [biː; bi] .

than	a	hired	guide	or	cicerone	would	be	.
比	一个	雇用	指导	或者	西塞罗	会	是	.

比雇佣的导游或侍酒师要好得多。

[suːn] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [siːn] [wer] [hɜːr; hər]['tɪmɪd] ['ɔːfər] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [θroʊn] [bæk]

Soon	follows	the	scene	where	her	timid	offer	of	humble	service	is	thrown	back
很快	跟随	这	场景	在哪里	她	胆小	提供	的	谦逊的	服务	是	抛掷	后退

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]['iːgoʊɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns]

with	all	the	irritation	of	that	absorbing	egoism	which	is	the	very	essence
和	全部	这	刺激	的	那	吸收	利己主义	哪个	是	这	非常	本质

[ænd; ənd][laɪf] - [ɪn] - [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	life	-	in	-	death	of	the	man	.
和	生活	-	在	-	死亡	的	这	男人	.

紧接着，她怯怯地提出谦卑地为他服务，却遭到了他那令人窒息的自私自利的恼怒拒绝，而这种自私自利正是这个男人的本质和生死之源。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli][taɪm] , [ə; eɪ][feɪnt][kraɪ][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪs'keɪps] [hɜːr; hər]

For	the	first	and	only	time	,	a	faint	cry	of	conscious	irritation	escapes	her
为了	这	第一的	和	仅有的	时间	,	一个	头晕的	哭	的	有意识的	刺激	逃脱	她

,

,

,

这是她第一次，也是唯一一次，发出了一声微弱的、带有明显恼怒的低吟。

['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [soʊ] [diːp] , [soʊ] ['miːkli] , ['hʌmbli] [self] - [ə'kjuːzɪŋ] ,

followed	by	an	anguish	of	repentance	so	deep	,	so	meekly	,	humbly	self	-	accusing	,
随后	经过	一个	痛苦	的	悔改	所以	深的	,	所以	温顺地	,	谦卑地	自己	-	指控	,

随后而来的是深深的、温顺的、谦卑的自我谴责的悔恨之痛。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [tuː; tə][juː 'es] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['truːɪst] [ænd; ənd] ['ɪnərmoʊst] [laɪf][ðæn; ðən]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

it	reveals	to	us	more	of	her	truest	and	innermost	life	than	pages	of
它	揭示	到	我们	更多的	的	她	最真实的	和	最内层	生活	比	页面	的

[ɪ'læbərət] [dɪ'skrɪpʃn] [kʊd; kəd][duː] .

elaborate	description	could	do	.
精心制作的	描述	可以	做	.

它比冗长的描述更能揭示她真实、内心深处的生活。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [muːd] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [brɪŋz] [bɪ'fɔːr]

A	single	sentence	descriptive	of	her	mood	even	in	that	first	irritation	brings	before
一个	单身的	句子	描述性的	的	她	情绪	甚至	在	那	第一的	刺激	带来	前

[ˌjuː 'es][hɜːr; hər] ['diːpəst] [soʊl] ,

us	her	deepest	soul	,
我们	她	最深处	灵魂	,

即使是最初那一点点恼怒，仅仅一句话就能描述出她的情绪，并将她内心深处的情感展现在我们面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv][self] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd][self] - [ɪn'sɪstəns] [ðer; ðər] : — “

and	the	utter	absence	of	self	isolation	and	self	-	insistence	there	:	—	“
和	这	说出	缺席	的	自己	隔离	和	自己	-	坚持	那里	:	—	“

[haʊ'evər] [dʒʌst][hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ,

However	just	her	indignation	might	be	,
然而	只是	她	愤慨	可能	是	,

以及那里完全没有自我隔离和自我坚持的倾向：“无论她的愤慨多么正当，

[hɜːr; hər][aɪ'diːəl][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][kleɪm] ['dʒʌstɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] ['tendərnəs] .

her	ideal	was	not	to	claim	justice	,	but	to	give	tenderness	.
她	理想的	曾是	不是	到	宣称	正义	,	但	到	给	压痛	.

她的理想不是伸张正义，而是给予温柔。

” [ʃiː; ʃi] [miːts] [lædɪslɔ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪnts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][dɪm] ,

”	She	meets	Ladislaw	;	and	he	more	than	hints	to	her	that	the	dim	,
”	她	满足	拉迪斯劳	;	和	他	更多的	比	提示	到	她	那	这	暗淡	,

她遇到了拉迪斯劳；而他不止一次地暗示她，昏暗的，

[veɪg] ['leɪbər] [ænd; ənd] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['kɔnstɪtjuːtɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

vague	labours	and	accumulations	of	years	which	have	constituted	her	husband's
模糊的	劳动	和	累积	的	年	哪个	有	构成	她	丈夫的

['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][laɪf][hæv; həv] [bɪn] ['leɪbər] [ɪn][veɪn] ;

nearest	approach	to	life	have	been	labour	in	vain	;
最近的	方法	到	生活	有	到过	劳动	在	徒劳	;

她丈夫多年来模糊的劳作和积累，构成了他最接近生活的方式，但这一切都是徒劳的；

[ðæt] [ðə; ði] “ [greɪt] [maɪnd] ” [hæz; həz] [bɪn] ['tɔɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['fiːb(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [steps] ,

that	the	“	great	mind	”	has	been	toiling	,	with	feeble	uncertain	steps	,
那	这	“	伟大的	头脑	”	有	到过	辛勤劳作	,	和	微弱	不确定	步骤	,

这位“伟大的头脑”一直在艰难地、步履蹒跚地奋斗着。

[ɪn][ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['trɑːdn] ['ɪntuː] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] ;

in	a	path	which	has	already	been	trodden	into	firmness	and	completeness	;
在	一个	小路	哪个	有	已经	到过	践踏	进入	硬度	和	完整性	;

在一条已被踩踏得坚实而完整的道路上；

['tɔɪlɪŋ] [ɪn] ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['ɑːbdərət] ['ɪgnərəns] [ðæt] ['ʌðər] [ænd; ənd]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ] ['neɪtʃɝz] [hæv; həv]

toiling	in	wilful	and	obdurate	ignorance	that	other	and	abler	natures	have
辛勤劳作	在	故意	和	顽固的	无知	那	其他	和	赋能者	自然	有

[mɔːr] [ðæn; ðən] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] [ə'bɔːtɪvli] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə]

more	than	anticipated	all	he	has	been	painfully	and	abortively	labouring	to
更多的	比	预期	全部	他	有	到过	痛苦地	和	失败地	劳动	到

[ə'kɑːmplɪʃ] .

accomplish	.
完成	.

他顽固地、执拗地无视其他更有能力的人早已预见到他苦苦奋斗却徒劳无功的一切。

[ə'gen] [ə; eɪ][kraɪ] [bəːsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wuːndɪd] [hɑːrt] , ['siːmɪŋli] [ʌv; əv]['æŋgər] [ə'genst] [hɜːr; hər]

Again	a	cry	bursts	from	the	wounded	heart	,	seemingly	of	anger	against	her
再次	一个	哭	爆发	从	这	受伤	心	,	似乎	的	愤怒	反对	她

[ɪn'fɔːrmənt] , ['riːəli] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] —

informant	,	really	of	anguish	—
线人	,	真的	的	痛苦	—

受伤的心灵再次迸发出一声哭喊，看似是对告密者的愤怒，实则是痛苦的呐喊——

['æŋgwɪʃ] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪŋkɪŋ] [hoʊps] ,
anguish , not for her own sinking hopes ,
痛苦 , 不是 为了 她 自己的 下沉 希望 ,

痛苦并非源于她自身希望的破灭，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['feɪljər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli]
but for the burden of disappointment and failure which she instinctively
但 为了 这 负担 的 失望 和 失败 哪个 她 本能地
[pə'siːvz] [mʌst; məst] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
perceives must , sooner or later ,
感知 必须 , 很快 或者 之后 ,

但她本能地意识到，失望和失败的重担迟早会到来。

[fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌzbənd] [huː] [ɪz] [ðʌs] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [laɪf] [ɪn] [veɪn] .
fall on the husband who is thus throwing away life in vain .
落下 在 这 丈夫 WHO 是 因此 投掷 离开 生活 在 徒劳 .

惩罚这个白白浪费生命的丈夫。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɑːn] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['evər] - ['dɑːrkənɪŋ] ['prɑːbləm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærid] , [jet]
So it goes on , through all the ever - darkening problem of her married , yet
所以 它 去 在 , 通过 全部 这 曾经 - 变暗 问题 的 她 已婚 , 然而
[ʌn'meɪtɪd] , [laɪf] .
unmated , life .
未婚 , 生活 .

就这样，她继续着她已婚却未找到伴侣的生活中日益严峻的问题。

['efərt] , ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɜːrnɪŋ] , [ʌn'selfɪʃ] ['tendərnəs] ,
Effort , always more earnest on the part of her yearning , unselfish tenderness ,
努力 , 总是 更多的 认真 在 这 部分 的 她 渴望 , 无私 压痛 ,

她付出的努力，总是因她那份渴望和无私的温柔而更加真挚。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [truː] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
to establish true relations between them ; to find in him something of that
到 建立 真的 关系 之间 他们 ; 到 寻找 在 他 某物 的 那
[swiːt] [sə'pɔːrt] ,
sweet support ,
甜的 支持 ,

在他们之间建立真正的关系；在他身上找到那种甜蜜的慰藉。

[ðæt] [ɪk'spænsɪv] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [fɔːrs] , ['saɪləntli] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪnərmoʊst] [laɪf] ,
that expansive and elevating force , silently entering into her own innermost life ,
那 广阔的 和 提升 力量 , 默默 进入 进入 她 自己的 最内层 生活 ,

那股广阔而振奋人心的力量，悄然进入了她内心深处。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['tʃaɪldlaɪk] [trʌst] [ɪn'spaɪərd] ; [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [noʊ] [mɔːr]
which her first childlike trust inspired ; to become to him , even if no more
哪个 她 第一的 孩子气 相信 灵感 ; 到 变得 到 他 , 甚至 如果 不 更多的
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

那份她最初孩童般的信任；成为他的伴侣，即使以后再也不会是了。

[ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] [hjuː'mɪləti][æt; ət][fɜːrst][ə'loʊn] [əs'paiəd] — [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	to	which	her	childlike	humility	at	first	alone	aspired	—	eyes	to	his
那	到	哪个	她	孩子气	谦逊	在	第一的	独自的	渴望	—	眼睛	到	他的

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

她最初孩童般的谦卑所渴望的，仅仅是看到他的弱点。

[ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['friːdəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pen] .

and	strength	and	freedom	to	his	pen	.
和	力量	和	自由	到	他的	笔	.

赋予他力量和自由去书写。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn] ; ['evər] - ['nɔːɪŋ] [peɪn][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,

So	it	goes	on	;	ever	-	gnawing	pain	and	anguish	,
所以	它	去	在	;	曾经	-	啃咬	疼痛	和	痛苦	,

就这样，痛苦和折磨不断折磨着我们。

[æz; əz][ɔːl][hɜːr; hər] ['jɜːrnɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd]['pɪti][ɪz] [θroʊn] [bæk] ,

as	all	her	yearning	love	and	pity	is	thrown	back	,
作为	全部	她	渴望	爱	和	遗憾	是	抛掷	后退	,

她所有的爱慕和怜悯都被抛弃了。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌld] [ɪn'senseɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]['iːgoʊɪzəm][kæn; kən][faɪnd]

and	that	dulled	insensate	heart	and	all	-	absorbing	egoism	can	find
和	那	迟钝	无知觉	心	和	全部	-	吸收	利己主义	能	寻找

['oʊnli] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]['tɪmɪd] [ə'tempts] [æt; ət] ['sɪmpəθi] ,

only	irritation	in	her	timid	attempts	at	sympathy	,
仅有的	刺激	在	她	胆小	尝试	在	同情	,

那颗麻木不仁的心和极度自私的性格，只会对她怯懦的同情尝试感到恼怒。

['oʊnli] [dred] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['kɑːnʃəs] [fjuː'tɪləti][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,

only	dread	of	detection	of	the	half	-	conscious	futility	of	all	his	labours	,
仅有的	恐惧	的	检测	的	这	一半	-	有意识的	无用	的	全部	他的	劳动	,

他唯一害怕的是，自己所有努力的徒劳无功会被人半意识地发现。

[ɪn][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['prɔfəz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [mə'kænɪk(ə)l] [eɪd] .

in	her	humble	proffers	of	even	mechanical	aid	.
在	她	谦逊的	报价	的	甚至	机械的	援助	.

她甚至卑微地提出提供机械方面的帮助。

[nɑːt] ['iːzəli] [kæn; kən]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['fɜːrvɪd][ænd; ənd] ['penətreɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'siːv] [wʌt] ,

Not	easily	can	even	the	most	fervid	and	penetrative	imagination	conceive	what	,
不是	容易地	能	甚至	这	最多	狂热	和	渗透的	想像力	构想	什么	,

[tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] ,

to	a	nature	like	Dorothea's	,
到	一个	自然	喜欢	多萝西娅的	,

即使是最热情、最敏锐的想象力，也很难想象对于像多萝西娅这样天性的人来说，究竟是什么。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nevər] - ['siːsɪŋ] , ['evər] - ['gæðərɪŋ] [peɪn] ; [ɪts] ['lɔːŋɪŋ]

such	a	life	must	be	,	with	its	never	-	ceasing	,	ever	-	gathering	pain	;	its	longing
这样的	一个	生活	必须	是	,	和	它是	绝不	-	停止	,	曾经	-	采集	疼痛	;	它是	渴望

['tendərnəs] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['æktɪvli] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] ,

tenderness	not	even	actively	repelled	,
压痛	不是	甚至	积极	排斥	,

这样的生活必然充满着永无止境、不断累积的痛苦；它那渴望的温柔甚至没有被积极地排斥过。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ɪg'nɔːrd] [ɔːr] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] ; [ɪts] ['hʌmbl] , ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst]

but	simply	ignored	or	misinterpreted	;	its	humblest	,	equally	with	its	highest
但	简单地	忽略	或者	误解	;	它是	最谦逊的	,	同样地	和	它是	最高

['jɜːrnɪŋ] ,

yearnings	,
渴望	,

但却往往被忽视或误解；它最卑微的愿望，也同样被它最崇高的渴望所取代。

['bæfəld] [ænd; ənd] ['ʃætərd] [ə'genst] [ðæt] ['trɪp(ə)l] [meɪl] [ʌv; əv] ['ʃæloʊɪst] [self] - [ɪn'kluːdɪdnəs] .

baffled	and	shattered	against	that	triple	mail	of	shallowest	self	-	includedness	.
困惑	和	破碎	反对	那	三倍	邮件	的	最浅	自己	-	包含性	.

面对那三重最肤浅的自我封闭，我感到困惑和崩溃。

[ænd; ənd][ɔːl][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd]

And	all	has	to	be	borne	in	silence	and
和	全部	有	到	是	出生	在	沉默	和

这一切都必须默默承受。

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

独自的。

[noʊ][wɜːrd] , [noʊ] [lʊk] , [noʊ][saɪn] , [bi'treiz] [tuː; tə] ['ʌðər] [aɪ] [ðə; ði] ['ɪnwərd] ['æŋgwɪʃ] , [ðə; ði]

No	word	,	no	look	,	no	sign	,	betrays	to	other	eye	the	inward	anguish	,	the
不	单词	,	不	看	,	不	符号	,	背叛	到	其他	眼睛	这	向内	痛苦	,	这

['diːpənɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

deepening	disappointment	,
加深	失望	,

一言不发，一眼神，一举一动，都无法向他人泄露内心的痛苦和日益加深的失望。

[ðə; ði] [sloʊ] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

the	slow	dying	away	of	hope	.
这	慢的	垂死	离开	的	希望	.

希望的慢慢消逝。

[neɪ] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [ɑːn] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [kloʊz] ,

Nay	,	for	long	,	on	indeed	to	the	bitter	close	,
不	,	为了	长的	,	在	的确	到	这	苦的	关闭	,

不，很长一段时间，直至苦涩的结局，

['feɪljər] [siːmz] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪd] ;

failure	seems	to	her	to	be	almost	wholly	on	her	own	side	;
失败	似乎	到	她	到	是	几乎	完全	在	她	自己的	边	;

在她看来，失败几乎完全是她自己的责任；

[ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][self] - [ʌp'breidiŋ] [liːv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [rɪ'zentmənt] .

and	repentance	and	self	-	upbraiding	leave	no	room	for	resentment	.
和	悔改	和	自己	-	责骂	离开	不	房间	为了	怨恨	.

悔改和自责让怨恨无处遁形。

[er] [lɔːŋ] — [ɪn'diːd] , ['veri] [suːn] — [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [stɪl] [diːpər]

Ere	long	—	indeed	,	very	soon	—	another	,	and	,	if	possible	,	a	still	deeper
埃雷	长的	—	的确	,	非常	很快	—	其他	,	和	,	如果	可能的	,	一个	仍然	更深

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [kʌmz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , — [ə'nʌðər] ,

humiliation	comes	upon	her	,	—	another	,
屈辱	来	之上	她	,	—	其他	,

不久——事实上，很快——她将遭受另一次，而且如果可能的话，是更深的羞辱——另一次，

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [ə; eɪ] ['ki:nər] [pæŋ] , [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [mɔ:r]

and	,	in	some	respects	,	a	keener	pang	,	as	showing	more
和	,	在	一些	尊重	,	一个	更敏锐	疼痛	,	作为	显示	更多的

[ɪn'tensli] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [ʃi:; ʃi] [stændz] [ə'loʊn] ,

intensely	how	entirely	she	stands	alone	,
强烈地	如何	完全	她	站立	独自的	,

在某些方面，这种痛苦更加强烈，因为它更深刻地展现了她是多么的孤立无援。

[ɪz] [θroʊn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][laɪf] , — [ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [lædɪslɔ] .

is	thrown	into	her	life	,	—	in	her	husband's	jealousy	of	Ladislaw	.
是	抛掷	进入	她	生活	,	—	在	她	丈夫的	妒忌	的	拉迪斯劳	.

她的生活中突然出现了一件事——她丈夫嫉妒拉迪斯劳。

[jet] ['dʒeləsi] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [kɔ:ld] .

Yet	jealousy	it	cannot	be	called	.
然而	妒忌	它	不能	是	称为	.

但这不能称之为嫉妒。

[ʌv; əv] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n][soʊ] [kəm'pærətɪvli] [prə'faʊnd] , ['eni] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] [kəm'pærətɪvli] ['elɪveɪtɪd] ,

Of	any	emotion	so	comparatively	profound	,	any	passion	so	comparatively	elevated	,
的	任何	情感	所以	比较	深刻的	,	任何	热情	所以	比较	升高	,

[ðæt] [self] - [əb'zɔ:rbd] ,

that	self	-	absorbed	,
那	自己	-	吸收	,

对于任何如此深刻的情感，任何如此崇高的激情，那种自我中心的，

[self] - [tɔ:r'mentɪŋ] ['neɪtʃər] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] .

self	-	tormenting	nature	is	utterly	incapable	.
自己	-	折磨	自然	是	完全地	无法	.

自我折磨的本性是完全无能为力的。

['dʒeləsi] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] , [ˌpri:sə'pəʊziz] [lʌv] ; [lʌv] [nɑ:t] ['hoʊlli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [self] ,

Jealousy	,	in	some	degree	,	presupposes	love	;	love	not	wholly	absorbed	in	self	,
妒忌	,	在	一些	程度	,	预设	爱	;	爱	不是	完全	吸收	在	自己	,

嫉妒在某种程度上是以爱为前提的；这种爱并非完全以自我为中心。

[bʌt; bət]['keɪpəb(ə)l][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [mi:n] [ænd; ənd]

but	capable	to	some	extent	of	going	forth	from	our	own	mean	and
但	有能力的	到	一些	程度	的	去	前进	从	我们的	自己的	意思是	和

['sɔ:rdɪd][self] - [ɪn'klu:ʒ(ə)n][ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'leɪʃn] ,

sordid	self	-	inclusion	in	sympathetic	relation	,
肮脏的	自己	-	包容性	在	交感神经	关系	,

但我们有能力在某种程度上摆脱自身卑劣肮脏的自我封闭，建立起同情的关系。

[dɪ'pendəns] , [ænd; ənd][eɪd] , [tɔ:rdz] [ə'nʌðər] [ɪg'zɪstəns] .

dependence	,	and	aid	,	towards	another	existence	.
依赖性	,	和	援助	,	向	其他	存在	.

对另一种存在的依赖和帮助。

[ɪn]['mɪstər] ['kɑ:səˌbɒn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌkeɪpə'bɪləti] , [noʊ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] .

In	Mr	Casaubon	there	is	no	capability	,	no	possibility	of	this	.
在	先生	卡索邦	那里	是	不	能力	,	不	可能性	的	这	.

卡索邦先生没有这种能力，也不可能做到这一点。

[wʌt] [ɪn][hɪm; ɪm] [werz] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɪz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [self] - [lʌv] , ['kæləs]

What	in	him	wears	the	aspect	of	jealousy	is	simply	and	solely	self	-	love	,	callous
什么	在	他	穿着	这	方面	的	妒忌	是	简单地	和	仅	自己	-	爱	,	冷酷

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

irritation	,
刺激	,

他身上表现出的嫉妒，其实只是单纯的自恋和冷酷的恼怒。

[ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] — [nɑːt][stænd] [ə'bʌv] ,

that	any	one	should	—	not	stand	above	,
那	任何	一	应该	—	不是	站立	多于	,

任何人都不应该凌驾于他人之上，

[bʌt; bət] — [ə'proʊtʃ] [hɪm'self] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæz; həz] ['pəːtʃəst] [æz; əz]

but	—	approach	himself	in	importance	with	the	woman	he	has	purchased	as
但	—	方法	他自己	在	重要性	和	这	女士	他	有	购买	作为

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [suː'pɪriər] [sleɪv] .

a	kind	of	superior	slave	.
一个	种类	的	优越的	奴隶	.

但是——他把自己看作是某种高级奴隶，而把买来的女人看作是自己最重要的人。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['gaɪlləs] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]['pjʊrəti] , [hɜːr; hər] ['ʌtər] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [kən'siːv]

For	long	her	guileless	innocence	and	purity	,	her	utter	inability	to	conceive
为了	长的	她	朴实	无辜	和	纯度	,	她	说出	无力	到	构想

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,

such	a	feeling	,
这样的	一个	感觉	,

她天真无邪、纯洁无瑕，长久以来，她都完全无法想象这种感情。

[liːvz] [hɜːr; hər]['oʊnli][ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ; [lɔːŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][fɜːrst]

leaves	her	only	in	doubt	and	perplexity	before	it	;	long	after	it	has	first
树叶	她	仅有的	在	怀疑	和	困惑	前	它	;	长的	后	它	有	第一的

[bɪ'treɪd] [ɪt'self] ,

betrayed	itself	,
背叛	本身	,

只会让她对它感到怀疑和困惑；即便在它第一次背叛自己很久之后，这种感觉依然存在。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'viːlz] [ðɪs] [ˌɪn'keɪpəbɪlɪtɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [moʊst]

she	reveals	this	incapability	in	the	fullest	extent	,	and	in	the	way	most
她	揭示	这	无能	在	这	最	程度	,	和	在	这	方式	最多

她将这种无能展现得淋漓尽致，而且是以最……的方式。

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

第86页

[ɪn'tensli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [self] - [lʌv] — [baɪ][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd]

intensely	irritating	to	her	husband's	self	-	love	—	by	her	simple	-	hearted
强烈地	令人恼火的	到	她	丈夫的	自己	-	爱	—	经过	她	简单的	-	心地

[prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [wət'evər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [wʊd] [dɪ'vɑːlv] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃerd]

proposal	that	whatever	of	his	property	would	devolve	on	her	should	be	shared
提议	那	任何	的	他的	财产	会	退化	在	她	应该	是	共享

[wɪð; wɪθ] [lædɪslɔ] .

with	Ladislaw	.
和	拉迪斯劳	.

她天真地提议，丈夫名下所有将由她继承的财产都应该与拉迪斯劳分享，这令丈夫的自恋之心极为恼火。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['kɑːsəˌbɒn] [ɪz] [raʊzd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [læst] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər]

Then	it	is	that	Casaubon	is	roused	to	inflict	on	her	the	last	long	and	bitter
然后	它	是	那	卡索邦	是	唤醒	到	造成	在	她	这	最后的	长的	和	苦的

['æŋgwɪʃ] ;

anguish	;
痛苦	;

然后，卡索邦被激怒，要给她带来最后漫长而痛苦的折磨；

[tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][laɪf] — [hæd; həd][nɑːt] [deθ] [ˌɪntə'viːnd] — [ðə; ði][koʊld] , [soʊl] -

to	lay	on	her	for	life	—	had	not	death	intervened	—	the	cold	,	soul	-
到	躺	在	她	为了	生活	—	有	不是	死亡	介入	—	这	寒冷的	,	灵魂	-

[biˈnʌmɪŋ] ,

benumbing	,
麻木	,

如果不是死神介入，她将终生躺在她身上——那冰冷、麻木灵魂的……

[laɪf] [kənˈtræktɪŋ] [klʌtʃ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ded] [hænd] .

life	contracting	clutch	of	“	the	Dead	Hand	.
生活	承包	离合器	的	“	这	死的	手	.

生命收缩的“死手”。

” [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [lædɪslɔ] ,

”	In	the	innocence	of	her	entire	relations	with	Ladislaw	,
”	在	这	无辜	的	她	全部的	关系	和	拉迪斯劳	,

“在她与拉迪斯拉夫的整个关系中，她都是那么天真无邪。”

[nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈdɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːt] [kəˈnekts] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz]

not	the	faintest	dawning	of	thought	connects	itself	with	him	in	her	husband's
不是	这	最微弱	黎明	的	想法	连接	本身	和	他	在	她	丈夫的

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

在她丈夫的冷漠中，她丝毫没有想起他。

[ɪnˈsɪstənt] [dɪˈmænd] [ɑːn][hɜːr; hər][blaɪnd] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

insistent	demand	on	her	blind	obedience	to	his	will	.
坚持	要求	在	她	瞎的	服从	到	他的	将要	.

他坚持要求她盲目服从他的意志。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [əˈloʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðʌs] [ˈbaɪndɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlaɪflɔːŋ] [tæsk] , [nɑːt]['oʊnli][hɑːrd]

She	thinks	alone	of	his	thus	binding	her	to	a	lifelong	task	,	not	only	hard
她	思考	独自的	的	他的	因此	结合	她	到	一个	终身	任务	,	不是	仅有的	难的

[ænd; ənd][ʌnˈdʒiːniəl] ,

and	ungenial	,
和	不友善的	,

她一心想着他，这使她终生背负起一项不仅艰巨而且枯燥乏味的任务。

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][əbˈzɔːrb][ænd; ənd] [ˈfetər] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈenədʒiz] , [rɪˈstreɪn] [ɔːl][hɜːr; hər]

but	one	that	shall	absorb	and	fetter	all	her	energies	,	restrain	all	her
但	一	那	将	吸收	和	束缚	全部	她	能量	,	抑制	全部	她

[ˈfækltiz] ,

faculties	,
学院	,

但有一种东西会吸收并束缚她所有的精力，抑制她所有的才能。

[ɪmˈper] [ænd; ənd] [ˈfrʌstreɪt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈbrɔːdər] [eɪmz] ,

impair	and	frustrate	all	her	higher	and	broader	aims	,
妨害	和	阻挠	全部	她	更高	和	更广泛	目标	,

损害并挫败她所有更高远、更宏大的目标，

[meɪk] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ɔːl] [ðæt] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈpjʊɚ] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [jəːnz] .

make	impossible	all	that	better	and	purer	fulness	of	life	for	which	she	yearns	.
制作	不可能的	全部	那	更好的	和	更纯净	充满	的	生活	为了	哪个	她	渴望	.

让她所渴望的更美好、更纯粹、更充实的生活成为不可能。

[ðen] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['strʌg(ə)l] , — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [soʊ]['ægə,naiziŋ][tuː; tə] [sʌtʃ]

Then	follows	the	long	and	painful	struggle	,	—	a	struggle	so	agonising	to	such
然后	跟随	这	长的	和	痛苦	斗争	,	—	一个	斗争	所以	痛苦的	到	这样的

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,

a	nature	,
一个	自然	,

接下来便是漫长而痛苦的斗争——一场如此令人痛苦的斗争，与这种性质格格不入。

[ðæt] ['oʊnli][wʌn] ['nɪrli] [ə'kɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [kæn; kən] ['ædɪkwətli] [kən'siːv] [ɔːr] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] .

that	only	one	nearly	akin	to	her	own	can	adequately	conceive	or	picture	it	.
那	仅有的	一	几乎	类似的	到	她	自己的	能	充分	构想	或者	图片	它	.

只有与她自身经历最为接近的人才能充分理解或想象出来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [nɑːt][praɪ'merəli][tuː; tə][fɔːr'goʊ] ['eni] ['sɜːrt(ə)n][ɔːr] ['fænsɪd] [mɪr] ['pɜːrsən(ə)l]

For	it	is	a	struggle	not	primarily	to	forego	any	certain	or	fancied	mere	personal
为了	它	是	一个	斗争	不是	主要	到	放弃	任何	肯定	或者	幻想	仅仅	个人的

[gʊd] .

good	.
好的	.

因为这是一场斗争，其主要目的并非放弃任何确定的或臆想的个人利益。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ɪz] [reɪndʒd] ['tendə] ['pɪtɪfəlnəs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['weɪstɪd] [laɪf][ænd; ənd]

On	one	side	is	ranged	tenderest	pitifulness	over	her	husband's	wasted	life	and
在	一	边	是	范围	最嫩的	可怜	超过	她	丈夫的	浪费	生活	和

['enədʒiz] ,

energies	,
能量	,

一边是对丈夫虚度光阴和浪费精力的无比怜悯，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðoʊz] ['enədʒiz] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪstɪd] — [ðæt] [laɪf][hæz; həz] [bɪn]

even	though	she	knows	those	energies	have	been	wasted	—	that	life	has	been
甚至	尽管	她	知道	那些	能量	有	到过	浪费	—	那	生活	有	到过

[θroʊn] [ə'weɪ] — [ɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][geɪn][tuː; tə][hjuː'mænəti] ,

thrown	away	—	on	an	object	in	which	there	is	no	gain	to	humanity	,
抛掷	离开	—	在	一个	目的	在	哪个	那里	是	不	获得	到	人类	,

即使她知道这些精力都浪费了——生命都白白浪费了——在一个对人类没有任何益处的事物上，

[noʊ] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [wel] - ['biːɪŋ] , [noʊ]['prɑːfɪt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [seɪv] ,

no	advancement	of	human	well	-	being	,	no	profit	even	to	himself	,	save	,
不	进步	的	人类	出色地	-	存在	,	不	利润	甚至	到	他自己	,	节省	,

[pər'tʃæns] ,

perchance	,
或许	,

对人类福祉没有促进，甚至对他自己也没有好处，或许只是侥幸。

[ə; eɪ] ['bærən] [ænd; ənd] ['juːsləs] [ˌnoʊtə'raɪəti][æt; ət] [læst] ;

a	barren	and	useless	notoriety	at	last	;
一个	荒芜	和	无用	恶名	在	最后的	;

最终只剩下毫无意义的恶名；

[æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [fɑːr] [mɔːr] ['fʊli] [ænd; ənd]['eɪbli] [ə'tʃiːvd] .

an	object	that	has	been	already	far	more	fully	and	ably	achieved	.
一个	目的	那	有	到过	已经	远的	更多的	完全	和	能够	已达成	.

一个早已被更充分、更出色地实现的目标。

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [stændz][hɜːr; hər] [klɪr] [ʌn'daʊtɪŋ] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['truːɪst][ænd; ənd]

On	the	other	stands	her	clear	undoubting	conscience	of	her	own	truest	and
在	这	其他	站立	她	清除	毫无疑问	良心	的	她	自己的	最真实的	和

[haɪɪst; 'haɪəst] [kɔːrs] ,

highest	course	,
最高	课程	,

另一方面，她内心深处有着清醒而毫不动摇的良知，坚定地走在自己最真实、最高尚的道路上。

— [ðə; ði] [kɔːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪ'ðɪn] [ɪm'pelz] [hɜːr; hər] ,

—	the	course	to	which	every	prompting	of	the	Divine	within	impels	her	,
—	这	课程	到	哪个	每一个	提示	的	这	神圣的	之内	推动	她	,

——她内心每一次神圣的指引都驱使她走向这条道路，

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ðʌs] ['aɪsəleɪt][hɜːr'self] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['nɛroʊəst] [sfɪr] ,

—	that	she	shall	not	thus	isolate	herself	within	this	narrowest	sphere	,
—	那	她	将	不是	因此	隔离	她自己	之内	这	最窄	领域	,

——她不应因此将自己孤立在这个狭小的领域内，

[ʃʌt] [hɜːr'self] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['soʊʃ(ə)l] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['aʊtgoʊɪŋz] ,

shut	herself	out	from	all	social	sympathies	and	social	outgoings	,
关闭	她自己	出去	从	全部	社会的	同情	和	社会的	支出	,

她把自己封闭起来，拒绝一切社交活动和情感交流。

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [hænd] [ðæt] [hoʊldz][hɜːr; hər][ɪn][ɪts][koʊld] [rɪ'mɔːrsləs] [klʌtʃ]

and	sacrifice	to	the	Dead	Hand	that	holds	her	in	its	cold	remorseless	clutch
和	牺牲	到	这	死的	手	那	持有	她	在	它是	寒冷的	冷酷无情	离合器

['evri] ['ɪntrəst] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

every	interest	that	may	be	intrusted	to	her	.
每一个	兴趣	那	可能	是	受托人	到	她	.

并将她所受托的一切利益献祭给那只冰冷无情地控制着她的死手。

[wiː; wi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] [daʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər]

We	instinctively	shudder	at	the	result	;	but	we	never	doubt	what	the	answer
我们	本能地	不寒而栗	在	这	结果	;	但	我们	绝不	怀疑	什么	这	回答

[wɪl] [biː; bi] .

will	be	.
将要	是	.

我们本能地对结果感到不寒而栗；但我们从不怀疑答案会是什么。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tendər] , ['wʊmənli] , ['waɪfli] ['pɪtɪfəlnəs] , [ðə; ði] ['kɑːzləs] [rɪ'mɔːrs] ,

We	know	that	the	tender	,	womanly	,	wifely	pitifulness	,	the	causeless	remorse	,
我们	知道	那	这	投标	,	女性	,	妻子	可怜	,	这	无因	悔恨	,

我们知道，那种温柔的、女性化的、妻子般的怜悯，那种无缘无故的悔恨，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['nɪrəst] [ænd; ənd][moʊst]['ɜːrdʒənt] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] [wɪl] [prɪ'veɪl] .

will	be	the	nearest	and	most	urgent	conscience	,	and	will	prevail	.
将要	是	这	最近的	和	最多	紧迫的	良心	,	和	将要	占上风	.

最直接、最紧迫的良知将会占据上风，并且最终会战胜一切。

[ðə; ði] ['ægənaiz] [ə'sent] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

The	agonised	assent	is	to	be	given	;	but	it	falls	on	the	ear	of	the	dead	.
这	痛苦的	同意	是	到	是	给定	;	但	它	瀑布	在	这	耳朵	的	这	死的	.

痛苦的同意终将到来；但这同意对死者而言毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌdɔːrə'θiːə] [maɪ'nuːtli] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

It	is	scarcely	necessary	to	follow	Dorothea	minutely	through	all	the	details	of
它	是	几乎	必要的	到	跟随	多萝西娅	精确到分钟	通过	全部	这	细节	的

[hɜːr; hər] ['wɪdoʊd] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə]['mɪstər] ['kɑːsəˌbɒn] .

her	widowed	relations	to	Mr	Casaubon	.
她	寡	关系	到	先生	卡索邦	.

几乎没有必要详细了解多萝西娅与卡索邦先生的寡居关系的每一个细节。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt]

Enough	that	these	are	all	in	touching	and	beautiful	harmony	with	everything	that
足够的	那	这些	是	全部	在	接触	和	美丽的	和谐	和	一切	那

[hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

has	gone	before	.
有	已消失	前	.

这一切都与之前发生的一切都和谐而美好，令人感动。

[noʊ] [rɪ'zentmənt] , [noʊ] [ri.kælsi'treiʃən] [ə'genst] [ɔːl] [ðə; ði] ['evər] - ['gæðərɪŋ] [pər'pleksəti] , [peɪn] ,

No	resentment	,	no	recalcitration	against	all	the	ever	-	gathering	perplexity	,	pain	,
不	怨恨	,	不	重新计算	反对	全部	这	曾经	-	采集	困惑	,	疼痛	,

没有怨恨，没有对不断累积的困惑和痛苦的反抗，

[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [kɔːzd] [hɜːr; hər] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [swiːt] [ʌn'feɪlɪŋ]

and	anguish	he	has	caused	her	—	nothing	but	the	sweet	unfailing
和	痛苦	他	有	导致	她	—	没有什么	但	这	甜的	永不失败

['pɪtɪfəlnəs] , [ðə; ði] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] , ['ɔːlmoʊst] [rɪ'mɔːrs] ,

pitifulness	,	the	uncalled	-	for	repentance	,	almost	remorse	,
可怜	,	这	未命名	-	为了	悔改	,	几乎	悔恨	,

以及他给她带来的痛苦——除了那份甜蜜而始终如一的怜悯，那份不由自主的忏悔，近乎悔恨，之外，别无其他。

['oʊvər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'suːmd] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ænd; ənd] [di'fiʃənsiz] — [hɜːr; hər] ['feɪljɚz] [tuː; tə] [biː; bi]

over	her	own	assumed	shortcomings	and	deficiencies	—	her	failures	to	be
超过	她	自己的	假定	缺点	和	缺陷	—	她	失败	到	是

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ʃiː; ʃi]

to	him	what	in	those	first	days	of	her	childlike	simplicity	and	innocence	she
到	他	什么	在	那些	第一的	天	的	她	孩子气	简单	和	无辜	她

[hæd; həd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'kʌm] .

had	hoped	she	might	become	.
有	希望	她	可能	变得	.

她对自己的缺点和不足深感愧疚——她没能成为他心目中她最初天真无邪、懵懂无知时所希望成为的那种人。

['iːv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['tretʃəri] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːn] [ɪn'sʌltɪŋ]

Even	on	the	discovery	of	the	worse	than	treachery	,	of	the	mean	insulting
甚至	在	这	发现	的	这	更糟	比	背信弃义	,	的	这	意思是	侮辱

[mə'lɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

malignity	with	which	,
恶毒	和	哪个	,

即使发现了比背叛更恶劣的行径，发现了那种卑鄙无耻的恶意，

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kən'faɪdɪŋ] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] ['truːθflnəs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]

trusting	to	her	confiding	purity	and	truthfulness	,	he	had	sought	to
信任	到	她	倾诉	纯度	和	真实性	,	他	有	寻求	到

[græsp] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪn]

grasp	her	for	life	in
抓牢	她	为了	生活	在

他信任她纯洁无瑕的品格和真诚，一心想将她牢牢抓住，让她陪伴自己一生。

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

[hɪz; ɪz] “ [ded] [hænd] ” [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [lædɪslɔ] ,

his	“	Dead	Hand	”	with	regard	to	Ladislaw	,
他的	“	死的	手	”	和	看待	到	拉迪斯劳	,

他对拉迪斯劳的“死手”，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [bɑːnd][hɜːr; hər] [oʊn] ['blaɪndli] - ['gɪv(ə)n] [pledʒ] [wʊd]

and	she	only	escaped	the	irrevocable	bond	her	own	blindly	-	given	pledge	would
和	她	仅有的	逃脱	这	不可撤销的	纽带	她	自己的	盲目地	-	给定	保证	会

[hæv; həv] [fɪkst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] ,

have	fixed	around	her	by	his	death	,
有	固定的	大约	她	经过	他的	死亡	,

她只有通过他的死才得以摆脱自己盲目许下的誓言所带来的无法撤销的束缚。

— [ðə; ði] ['moʊməntəri] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd] ,

—	the	momentary	and	violent	shock	of	revulsion	from	her	dead	husband	,
—	这	瞬间	和	暴力	震惊	的	厌恶	从	她	死的	丈夫	,

——她因死去的丈夫而产生的瞬间而强烈的厌恶感，

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [pər'hæps] [pə'vɜːtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed]

who	had	had	hidden	thoughts	of	her	,	perhaps	perverting	everything	she	said
WHO	有	有	隐	想法	的	她	,	也许	变态	一切	她	说

[ɔːr][dɪd] ,

or	did	,
或者	做过	,

他们可能对她怀有隐秘的想法，甚至扭曲了她说的每一句话、做的每一件事。

['terəfaɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɪn] .

terrified	her	as	if	it	had	been	a	sin	.
恐惧	她	作为	如果	它	有	到过	一个	罪	.

她感到无比恐惧，仿佛犯了什么罪过似的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə'loʊn] , [haʊ'evər] , [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ,

It	is	not	alone	,	however	,	toward	her	husband	that	this	simple	,
它	是	不是	独自的	,	然而	,	朝向	她	丈夫	那	这	简单的	,

然而，这并非她对丈夫唯一的简单态度，

[ʌn'kɑːnʃəs] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd][self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌdɔːrə'θiːə] [brʊk] [dɪ'spleɪz] [ɪt'self] .

unconscious	self	-	devotion	and	self	-	abnegation	of	Dorothea	Brooke	displays	itself	.
无意识	自己	-	虔诚	和	自己	-	放弃	的	多萝西娅	布鲁克	显示器	本身	.

多萝西娅·布鲁克无意识的自我奉献和自我否定显露无疑。

[tɔːrd] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn]['kɑːntækt] , [ˌaɪ 'tiː] [stiːlz] [aʊt] [ˌʌnəb'truːsɪvli]

Toward	every	one	with	whom	she	comes	in	contact	,	it	steals	out	unobtrusively
朝向	每一个	一	和	谁	她	来	在	接触	,	它	偷窃	出去	不引人注目地

[ænd; ənd]['saɪləntli] ,

and	silently	,
和	默默	,

她与每个人接触时，这种感觉都会悄无声息地、不引人注意地流露出来。

[æz; əz][ðə; ði] [duː] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['tendər] [græs] ,

as	the	dew	from	heaven	on	the	tender	grass	,
作为	这	露	从	天堂	在	这	投标	草	,

如同天上的露珠落在嫩草上，

[tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'leɪʃn] .

to	each	and	all	according	to	the	kind	and	nearness	of	that	relation	.
到	每个	和	全部	根据	到	这	种类	和	接近	的	那	关系	.

根据亲属关系的种类和远近，给予每个人相应的待遇。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] “ ['pʌlpi] ” ['ʌŋk(ə)l][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ˌsuːpər'sɪliəs] [kən'tempt] — [noʊ] [sens]

Even	for	her	“	pulpy	”	uncle	she	has	no	supercilious	contempt	—	no	sense
甚至	为了	她	“	稀烂	”	叔叔	她	有	不	傲慢	鄙视	—	不	感觉

[ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɔːr] [ˌsepə'reɪʃn] ;

of	isolation	or	separation	;
的	隔离	或者	分离	;

即使是对她那“粗俗”的叔叔，她也没有丝毫傲慢的轻蔑——没有丝毫孤立或疏离感；

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

not	even	the	consciousness	of	toleration	toward	him	.
不是	甚至	这	意识	的	容忍	朝向	他	.

甚至连对他的容忍意识都没有。

[tɔːrd] ['siːljə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'lɪʃəs] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv] ['ræðər] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [jet] [nɑː'iːv]

Toward	Celia	,	with	her	delicious	commonplace	of	rather	superficial	yet	naïve
朝向	西莉亚	,	和	她	可口的	平凡	的	相当	浅	然而	幼稚的

['wɜːrldli] ['wɪzdəm] , [hɜːr; hər][hæf] - ['kɑːnʃəs] ['selfɪʃnəs] ,

worldly	wisdom	,	her	half	-	conscious	selfishness	,
世俗	智慧	,	她	一半	-	有意识的	自私	,

对于西莉亚，她那些肤浅却又天真的世俗智慧，以及她半意识里的自私，

[hɜːr; hər]['beɪbi] - ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] “ [stə'kɑːtoʊ] , ” [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

her	baby	-	worship	,	and	her	inimitable	“	staccato	,	”	she	is	more	than
她	婴儿	-	崇拜	,	和	她	无比	“	断奏	,	”	她	是	更多的	比

['tɑːlərənt] .

tolerant	.
宽容	.

她对婴儿的崇拜，以及她独有的“断断续续”的语调，都表明她非常宽容。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ,

She	looks	up	to	her	as	in	many	respects	a	superior	,
她	看起来	向上	到	她	作为	在	许多	尊重	一个	优越的	,

她视她为很多方面的上级。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɑːr] ['haɪər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] [eɪmz] [ʌv; əv] [laɪf] ['kænɑːt] [ək'sept]

even	though	her	own	far	higher	instincts	and	aims	of	life	cannot	accept
甚至	尽管	她	自己的	远的	更高	本能	和	目标	的	生活	不能	接受

[hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən][eɪd][ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [tɔːrd] [ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðiːz] .

her	as	an	aid	and	guidance	toward	the	realisation	of	these	.
她	作为	一个	援助	和	指导	朝向	这	实现	的	这些	.

即使她自身更高尚的本能和人生目标无法接受她作为实现这些目标的帮助者和指导者。

['iːv(ə)n][æt; ət][oʊld] ['fɛðərˌstoʊnz] ['fjuːnərəl] ,

Even	at	old	Featherstone's	funeral	,
甚至	在	老的	费瑟斯通的	葬礼	,

甚至在老费瑟斯通的葬礼上，

[hɜːr; hər][wʌn][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz][ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l] ['sɑːroʊ] ['oʊvər] [ðæt] ['lʌvləs] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['pɪti]

her	one	emotion	is	of	pitiful	sorrow	over	that	loveless	mockery	of	all	human	pity
她	一	情感	是	的	可怜	悲哀	超过	那	无爱	嘲讽	的	全部	人类	遗憾

[ænd; ənd] [lʌv] ;

and	love	;
和	爱	;

她唯一的情感是对人类一切怜悯和爱的无情嘲弄而产生的悲哀；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] “ [frɑːg] - [feɪst] ” [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kəm'pæʃ(ə)n]

and	for	the	“	Frog	-	faced	”	there	is	no	feeling	but	sympathetic	compassion
和	为了	这	“	青蛙	-	面对	”	那里	是	不	感觉	但	交感神经	同情

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['loʊnlinəs] [ə'mʌŋst] [st'reɪndʒəz] ,

for	his	apparent	loneliness	amongst	strangers	,
为了	他的	明显	孤独	在	陌生人	,

而对于“蛙脸”患者，人们除了对他身处陌生人之中明显的孤独感同身受之外，没有其他感觉。

[huː] [ɔːl][stænd]

who	all	stand
WHO	全部	站立

所有人都站着

第89页

[əˈluːf] [ænd; ənd] [lʊk] [əˈskæns] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
aloof and look askance on him .
超然 和 看 斜视 在 他 .

他冷漠地斜眼看着他。

[ˈɪntuː][ɔːl] - [plænz] ,
Into all Lydgate's plans ,
进入 全部 - 计划 ,

利德盖特的所有计划，

[ˈɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [θruː]
into the whole question of the hospital and all he hopes to achieve through
进入 这 所有的 问题 的 这 医院 和 全部 他 希望 到 达到 通过
[miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
means of it ,
方法 的 它 ,

深入探讨医院的方方面面，以及他希望通过医院实现的一切目标，

[ʃiː; ʃi] [θroʊz] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [swɪft] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [wɪð; wɪθ] [ˈæktɪv] , [ˈiːgər] [ˈsɪmpəθi] ,
she throws herself with swift intelligence , with active , eager sympathy ,
她 投掷 她自己 和 迅速 智力 , 和 积极的 , 渴望的 同情 ,

她以敏捷的智慧和积极、热切的同情心投入其中，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈprɑːbəb(ə)l] [ˌɪnstrəmenˈtæləti] [baɪ] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [feɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [meɪ] [biː; bi]
as a probable instrumentality by which at least one phase of suffering may be
作为 一个 可能 工具性 经过 哪个 在 至少 一 阶段 的 痛苦 可能 是
[rɪˈdrest] [ɔːr] [əˈleɪ] .
redressed or allayed .
纠正 或者 缓解 .

作为一种可能的工具，通过这种工具，至少可以弥补或减轻痛苦的某一方面。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [wen] [ɔːl] [ˈʌðər] [hæv; həv][ˈfɔːlən] [əˈweɪ]
And in the hour of his deep humiliation , when all others have fallen away
和 在 这 小时 的 他的 深的 屈辱 , 什么时候全部 其他的 有 倒下 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ,
from his side ,
从 他的 边 ,

在他最屈辱的时刻，当所有人都离他而去的时候，

[wen] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbʊzəm] [fəˈseiks] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkæləs] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtləs] [rɪˈzentmənt]
when the wife of his bosom forsakes him in callous and heartless resentment
什么时候 这 妻子 的 他的 怀 遗弃 他 在 冷酷 和 狠心 怨恨
[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [əˈloʊn] ;
of what was done for her sake alone ;
的 什么 曾是 完毕 为了 她 清酒 独自的 ;

当他最疼爱的妻子因为他只为她所做的一切而冷酷无情地离他而去时；

[wen] [hiː; hi][stændz] [aʊt] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd] [ˈɑːbləkwi] [fɔːr; fər][ɔːl] [seɪv] [ˈferˌbrʌðər] ,
when he stands out the mark of scorn and obloquy for all save Farebrother ,
什么时候 他 站立 出去 这 标记 的 轻蔑 和 漫骂 为了 全部 节省 费尔布罗瑟 ,

除了法雷布拉瑟之外，他成了所有人鄙视和谴责的对象。

[ænd; ənd][skænz][ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [ləʊðz] [hɪm'self] — [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɑːrtləs] [trʌst] [ɪn]

and	scans	and	all	but	loathes	himself	—	she	,	with	her	artless	trust	in
和	扫描	和	全部	但	厌恶	他自己	—	她	,	和	她	不矫揉造作	相信	在

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

the	best	of	humanity	,
这	最好的	的	人类	,

扫描结果几乎让他厌恶至极——而她，却天真地信任着人性中最美好的一面，

[ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrəst] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv]

in	the	strength	of	her	instinctive	recognition	of	the	merest	glimmering	of
在	这	力量	的	她	本能	认出	的	这	最	微光	的

[wət'evər] [ɪz] [truː] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn] ['ʌðər] ,

whatever	is	true	and	right	and	high	in	others	,
任何	是	真的	和	正确的	和	高的	在	其他的	,

她凭借着敏锐的直觉，能够识别出他人身上哪怕最微弱的真理、正义和高尚品质的闪光点。

[kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [jiːldz] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][hɜːr; hər] ['fʊlɪst] ['kɑːnfɪdəns] ,

comes	to	his	side	,	yields	him	at	once	her	fullest	confidence	,
来	到	他的	边	,	产量	他	在	一次	她	最	信心	,

她来到他身边，立刻对他表达了最深的信任。

['gɪvz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fræŋk] [sɪm'plɪsəti] [hɜːr; hər][eɪd] , [ænd; ənd] [i'neiblz] [hɪm; ɪm] ,

gives	him	with	frank	simplicity	her	aid	,	and	enables	him	,
给予	他	和	坦率	简单	她	援助	,	和	启用	他	,

她坦率地给予他帮助，并使他能够……

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['predʒədɪs][ænd; ənd] [ˌʌn'tʃærəti] [wɪl] [ə'laʊ] , [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] .

so	far	as	determined	prejudice	and	uncharity	will	allow	,	to	right	himself	before	others	.
所以	远的	作为	决定	偏见	和	冷漠无情	将要	允许	,	到	正确的	他自己	前	其他的	.

在根深蒂固的偏见和冷酷无情允许的范围内，他竭尽所能地在他人面前维护自己的尊严。

['refrəns] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊl] [rɪ'leɪʃnz] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , [wɪð; wɪθ] [lædɪslɔ] .

Reference	has	already	been	made	to	her	whole	relations	,	from	first	to	last	,	with	Ladislaw	.
参考	有	已经	到过	制成	到	她	所有的	关系	,	从	第一的	到	最后的	,	和	拉迪斯劳	.

前面已经提到了她与拉迪斯拉夫从始至终的全部关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'siːv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,

It	is	not	easy	to	conceive	anything	more	touchingly	beautiful	than	these	,
它	是	不是	简单的	到	构想	任何事物	更多的	感人地	美丽的	比	这些	,

很难想象还有什么比这些更令人感动的美丽事物了。

[mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] .

more	perfectly	in	harmony	with	her	whole	nature	.
更多的	完美	在	和谐	和	她	所有的	自然	.

与她的整个性格更加完美契合。

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['iːðər] ['koʊkɪtri] [ɔːr] ['pruːdəri] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] .

Of	anything	approaching	either	coquetry	or	prudery	she	is	incapable	.
的	任何事物	接近	任何一个	卖弄风情	或者	伪善	她	是	无法	.

她既不懂卖弄风情，也不懂故作矜持。

[ðə; ði] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] , ['weðər] [ʌv; əv][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['bju:ti] [ɔ:r] ['ɪnwərd]

The	utter	absence	of	all	self	-	consciousness	,	whether	of	external	beauty	or	inward
这	说出	缺席	的	全部	自己	-	意识	,	无论	的	外部的	美丽	或者	向内

['lʌvlinəs] ; [ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] ['pjʊrəti] ,

loveliness	;	the	ethereal	purity	,
可爱	;	这	空灵的	纯度	,

完全没有自我意识，无论是外在美还是内在美；那种空灵的纯洁，

[ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] ['trʌstfəlnis] , [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]

the	childlike	trustfulness	,	the	instinctive	recognition	of	all	that	is
这	孩子气	信赖	,	这	本能	认出	的	全部	那	是

孩童般的信任，对万物的本能认知

[pi:] . -

p	.	90
p	.	-

第90页

[tru:] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn] [lædɪslɔ] , [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

true	and	earnest	and	high	in	Ladislaw	,	through	all	the	surface	appearance	of
真的	和	认真	和	高的	在	拉迪斯劳	,	通过	全部	这	表面	外貌	的

[ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

indecision	,
优柔寡断	,

拉迪斯劳的内心真实、认真、高尚，尽管表面上看起来优柔寡断。

[ʌv; əv] [veɪg] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [eɪm][ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][laɪf] ;

of	vague	uncertain	aim	and	purpose	and	limited	object	in	life	;
的	模糊的	不确定	目的	和	目的	和	有限的	目的	在	生活	;

人生目标模糊不清，目的不明确，目标有限；

[noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˌɔ:rdn'erəli] [kɔ:ld] [lʌv] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,

no	thought	of	what	is	ordinarily	called	love	toward	him	,
不	想法	的	什么	是	按说	称为	爱	朝向	他	,

他丝毫没有对他产生通常意义上的爱意。

[ʌv; əv] [lʌv] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] — ['evər] [dɔ:nz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['gaɪlləs] ['ɪnəsns] .

of	love	on	his	part	toward	her	—	ever	dawns	upon	her	guileless	innocence	.
的	爱	在	他的	部分	朝向	她	—	曾经	黎明	之上	她	朴实	无辜	.

他对她的爱——总是在她纯真无邪的心灵中闪耀。

[θru:] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][du:]['dʒʌstɪs][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv]

Through	all	her	yearning	to	do	justice	to	him	as	regards	the	property	of
通过	全部	她	渴望	到	做	正义	到	他	作为	问候	这	财产	的

[hɜ:r; hər] [ded] ['hʌzbənd] ,

her	dead	husband	,
她	死的	丈夫	,

尽管她一心想公平对待亡夫的遗产，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [ə'pɑ:n][æz; əz] ['ferli] [ænd; ənd]['dʒʌstli][hɪz; ɪz] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃerd]

which	she	looks	upon	as	fairly	and	justly	his	,	or	at	least	to	be	shared
哪个	她	看起来	之上	作为	相当	和	公正地	他的	,	或者	在	至少	到	是	共享

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

她认为这些东西理所当然地属于他，或者至少应该与他共享。

[ðer; ðər][ɜˈaɪzɪz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

there	arises	before	her	the	determination	of	her	dead	husband	that	it	should
那里	出现	前	她	这	决心	的	她	死的	丈夫	那	它	应该

[nɑːt][biː; bi][soʊ] ;

not	be	so	;
不是	是	所以	;

摆在她面前的是她已故丈夫的遗愿，即不应该发生这样的事；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [rɪˈgretfl] ['pɪtɪfəlnəs] ['oʊvər] [ðæt] ['miːgər] ['weɪstɪd] [laɪf] [prɪˈveɪlz] .

and	her	sweet	regretful	pitifulness	over	that	meagre	wasted	life	prevails	.
和	她	甜的	遗憾	可怜	超过	那	微薄	浪费	生活	占上风	.

她对那微不足道、虚度光阴的一生充满了甜蜜的悔恨和怜悯。

[əˈnɑːn] ,

Anon	,
匿名	,

匿名人士

[wen] [æt; ət][læst] [θruː] [ðə; ði] [wɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ækt][ʌv; əv] [ðæt]

when	at	last	through	the	will	she	is	made	aware	of	the	crowning	act	of	that
什么时候	在	最后的	通过	这	将要	她	是	制成	意识到的	的	这	加冕	行为	的	那

['kɑːnsntreɪtɪd] ['kæləsnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] ,

concentrated	callousness	of	heart	and	soul	,
集中	冷漠	的	心	和	灵魂	,

当她最终通过意志意识到那份集中体现的冷酷无情的心灵和灵魂的巅峰之作时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [biˈnʌmɪŋ] [græsp][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [leɪ]

and	of	the	true	nature	of	the	benumbing	grasp	it	had	sought	to	lay
和	的	这	真的	自然	的	这	麻木	抓牢	它	有	寻求	到	躺

[ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][laɪf] ,

on	her	for	life	,
在	她	为了	生活	,

以及它试图终生束缚她的那种麻木的掌控的真正本质，

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ][fɑːr][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] ,

and	had	so	far	succeeded	in	doing	,
和	有	所以	远的	成功了	在	正在做	,

并且到目前为止已经成功做到了这一点，

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɜːr; hər] “ ['tremjələs] ” ['meɪd(ə)n]['pjʊrəti][ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [əˈweɪkənz] ,

then	for	the	first	time	her	“	tremulous	”	maiden	purity	and	simplicity	awakens	,
然后	为了	这	第一的	时间	她	“	颤抖的	”	少女	纯度	和	简单	觉醒	,

然后，她少女时期那种“颤抖的”纯真和质朴第一次觉醒了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['entərz] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [lædɪslɔ] [kʊd; kəd] , ['ʌndər] ['eni]

and	for	the	first	time	it	enters	her	mind	that	Ladislaw	could	,	under	any
和	为了	这	第一的	时间	它	进入	她	头脑	那	拉迪斯劳	可以	,	在下面	任何

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

她第一次意识到，拉迪斯劳在任何情况下都有可能.....

[bɪˈkʌm] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ; [ðæt] [əˈnʌðər] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [laɪt] ,

become	her	lover	;	that	another	had	thought	of	them	in	that	light	,
变得	她	情人	;	那	其他	有	想法	的	他们	在	那	光	,

成为她的情人；而另一个人却那样看待他们，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ɜˈaɪzɪŋ] .

and	that	he	himself	had	been	conscious	of	such	a	possibility	arising	.
和	那	他	他自己	有	到过	有意识的	的	这样的	一个	可能性	产生	.

而且他本人也意识到了这种可能性。

[ðə; ði]['leɪtər] [siːnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['bjuːti] , [ə; eɪ]

The	later	scenes	between	them	are	characterised	by	a	quiet	beauty	,	a
这	之后	场景	之间	他们	是	具有特征	经过	一个	安静的	美丽	,	一个

[sə'prest] ['paʊər] [ænd; ənd]['peɪθɑːs] ,

suppressed	power	and	pathos	,
被抑制	力量	和	感伤	,

他们之间后来的场景以一种静谧的美、一种压抑的力量和悲情为特征。

[kəm'perd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [moʊst] ['ʌðər] [lʌv] - [siːnz] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] [ə'pɪr] [dʌl] [ænd; ənd] [kɔːrs] .

compared	to	which	most	other	love	-	scenes	in	fiction	appear	dull	and	coarse	.
比较的	到	哪个	最多	其他	爱	-	场景	在	小说	出现	乏味的	和	粗	.

相比之下，小说中大多数其他爱情场景都显得乏味粗俗。

[ðə; ði] ['tremjələs] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə]

The	tremulous	yearning	of	her	love	,	as	it	awakens	more	and	more	to
这	颤抖的	渴望	的	她	爱	,	作为	它	觉醒	更多的	和	更多的	到

[dɪ'stɪŋkt] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪ'ðɪn] ;

distinct	consciousness	within	;
清楚的	意识	之内	;

她心中那份颤抖的渴望，随着内心意识的觉醒而愈发清晰；

[ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] ['ʃaɪnəs] [blent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] , ['trʌstfl] , [fræŋk] [sɪm'plɪsəti] , — [brɪŋ] [bɪ'fɔːr]

the	new	-	born	shyness	blent	with	the	old	,	trustful	,	frank	simplicity	,	—	bring	before
这	新的	-	出生	害羞	混合	和	这	老的	,	值得信赖的	,	坦率	简单	,	—	带来	前

[ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pɪktʃər]

us	a	picture
我们	一个	图片

新生儿的羞涩与古老的信任、坦率的纯真交织在一起——为我们展现了一幅画面。

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

[ʌv; əv] [lʌv] , [ɪn][ɪts] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æspekt] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['kænɑːt] ['iːzəli] [biː; bi]

of	love	,	in	its	purest	and	most	beautiful	aspect	,	such	as	cannot	easily	be
的	爱	,	在	它是	最纯净的	和	最多	美丽的	方面	,	这样的	作为	不能	容易地	是

['pærəleld] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .

paralleled	in	fiction	.
平行	在	小说	.

爱情，在其最纯粹、最美好的方面，是小说中难以比拟的。

[tɔːrd] [hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbəndz] [pə'rɪʃənər] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [waɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ɪnsaɪt] [æz; əz]

Toward	her	late	husband's	parishioners	there	is	the	same	wise	instinctive	insight	as
朝向	她	晚的	丈夫的	教区居民	那里	是	这	相同的	明智的	本能	洞察力	作为

[tuː; tə][ðer; ðər] [truː] [niːdz] ,

to	their	true	needs	,
到	他们的	真的	需求	,

她对已故丈夫的教区居民也同样有着睿智而敏锐的洞察力，能够准确把握他们的真正需求。

[ðə; ði] [seɪm] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɑːvɪdənt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [hɜːr; hər][ɪn] ['evri]

the	same	thoughtful	and	provident	consideration	that	characterises	her	in	every
这	相同的	周到	和	普罗维登特	考虑	那	具有特征	她	在	每一个

[rɪ'leɪʃn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [brɔːt] .

relation	into	which	she	is	brought	.
关系	进入	哪个	她	是	带来	.

她一贯的体贴周到和深思熟虑，体现在她所处的每一段关系中。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns]['ɑːbdʒekts] , [ɑːn][ðer; ðər] [biˈhuːf] , [tuː; tə]['mɪstər] - [soʊ] - [kɔːld] “ [ˌæpəˈstɑːlɪk] ”

If 如果 **she** 她 **at** 在 **once** 一次 **objects** 对象 **,** , **on** 在 **their** 他们的 **behoof** 裨 **,** , **to** 到 **Mr** 先生 **Tyke's** - **so** 所以 **-** - **called** 称为 **“** ” **apostolic** 使徒的 **”** ”

['priːtʃɪŋ] ,

preaching 布道 **,** ,

如果她立刻以他们的名义反对泰克先生所谓的“使徒式”布道，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [baɪ] [ðæt] , ['səːmənz] [əˈbaʊt] “ [ɪmˈpjuːtɪd] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

it 它 **is** 是 **that** 那 **she** 她 **means** 方法 **by** 经过 **that** 那 **,** , **sermons** 布道 **about** 关于 **“** ” **imputed** 估算 **righteousness** 义 **and** 和 **the** 这

['prɔfisiz] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɑːkəlɪps] .

prophecies 预言 **in** 在 **the** 这 **Apocalypse** 启示录 **.** .

她的意思是，关于“归算义”和《启示录》中的预言的布道。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪz] [tɔːt] ,

I 我 **have** 有 **always** 总是 **been** 到过 **thinking** 思维 **of** 的 **the** 这 **different** 不同的 **ways** 方式 **in** 在 **which** 哪个 **Christianity** 基督教 **is** 是 **taught** 教授 **,** ,

我一直在思考基督教的不同传授方式，

[ænd; ənd] [wenˈevər] [aɪ][faɪnd][wʌn] [weɪ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['waɪdər] ['blesɪŋ] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ,

and 和 **whenever** 每当 **I** 我 **find** 寻找 **one** 一 **way** 方式 **that** 那 **makes** 制作 **it** 它 **a** 一个 **wider** 更广泛 **blessing** 祝福 **than** 比 **any** 任何 **other** 其他 **,** ,

每当我找到一种能使其带来比其他任何方式都更广泛的福祉的方法时，

[aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['truːɪst] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [wɪtʃ] [teɪks] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [gʊd] [ʌv; əv]

I 我 **cling** 黏着 **to** 到 **that** 那 **as** 作为 **the** 这 **truest** 最真实的 **—** — **I** 我 **mean** 意思是 **that** 那 **which** 哪个 **takes** 需要 **in** 在 **the** 这 **most** 最多 **good** 好的 **of** 的

[ɔːl][kaɪndz] ,

all 全部 **kinds** 种类 **,** ,

我坚持认为那是最真实的——我是指它包含了各种美好事物中最精华的部分。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['piːp(ə)l] [æz; əz] ['ʃɛərərz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and 和 **brings** 带来 **in** 在 **the** 这 **most** 最多 **people** 人们 **as** 作为 **sharers** 分享者 **in** 在 **it** 它 **.** .

并吸引了最多的人作为股东参与其中。

” [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] ['ferˌbrʌðər] ,

” ” **And** 和 **in** 在 **her** 她 **final** 最终的 **selection** 选择 **of** 的 **Mr** 先生 **Farebrother** 费尔布罗瑟 **,** ,

“在她最终选择法雷布拉瑟先生时，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['gaɪdɪd] [nɑːt][əˈloʊn][baɪ][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪˈsenʃ(ə)l] ['fɪtnəs]

she 她 **is** 是 **guided** 引导 **not** 不是 **alone** 独自的 **by** 经过 **her** 她 **sense** 感觉 **of** 的 **his** 他的 **general** 一般的 **and** 和 **essential** 基本的 **fitness** 健康

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

for 为了 **the** 这 **work** 工作 **assigned** 分配 **to** 到 **him** 他 **,** ,

她做出决定并非仅仅出于对他的整体和本质胜任力的判断，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [baɪ][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [meɪk] [wɪst] - ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

but 但 **also** 还 **in** 在 **some** 一些 **degree** 程度 **by** 经过 **her** 她 **desire** 欲望 **to** 到 **make** 制作 **whist** 惠斯特 **-** - **playing** 玩耍 **for** 为了 **money** 钱 **,** ,

但在某种程度上，也是因为她想通过打惠斯特牌赚钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [ɪnˈfɪriər] [səˈsaɪəti]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌnesəˈserəli] [drɔːz] [hɪm; ɪm] ,

and 和 **the** 这 **comparatively** 比较 **inferior** 下 **society** 社会 **into** 进入 **which** 哪个 **it** 它 **necessarily** 一定 **draws** 平局 **him** 他 **,** ,

以及他必然会被拉入的相对低劣的社会，

[noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['aʊtər] [laɪf] .

no	longer	a	need	of	his	outer	life	.
不	更长	一个	需要	的	他的	外	生活	.

他不再需要外界的生活。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [les] ['prɑːmɪnənt] [rɪ'leɪʃnz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌdɔːrə'θiːə] [brʊk] [ɪz] [brɔːt] ,

Of	all	the	less	prominent	relations	into	which	Dorothea	Brooke	is	brought	,
的	全部	这	较少的	著名的	关系	进入	哪个	多萝西娅	布鲁克	是	带来	,

在多萝西娅·布鲁克的所有不太显眼的亲戚中，

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋli] ['tendər] ,

there	is	not	one	more	touchingly	tender	,
那里	是	不是	一	更多的	感人地	投标	,

没有比这更感人至深的了。

[ɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ɪz] [drɔːn] [mɔːr] ['bjuːtɪfli] [aʊt] , [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [roʊz]

or	in	which	her	whole	nature	is	drawn	more	beautifully	out	,	than	that	to	Rose
或者	在	哪个	她	所有的	自然	是	绘制	更多的	非常漂亮	出去	,	比	那	到	玫瑰

['vɪnsiː] .

Vincy	.
文西	.

或者说，她的整个性格在这部作品中得到了更美好的展现，比罗斯·文西的作品更加淋漓尽致。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] , [æt; ət] [liːst] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrd] [ʌn'penitrəbl] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]

Between	these	two	,	at	least	on	the	side	of	the	hard	unpenetrable	incarnation	of
之间	这些	二	,	在	至少	在	这	边	的	这	难的	无法穿透的	化身	的

[self] - [ɪn'kluːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [self] - ['pliːzɪŋ] ,

self	-	inclusion	and	self	-	pleasing	,
自己	-	包容性	和	自己	-	令人愉悦	,

在这两者之间，至少在那种顽固不化的自我封闭和自我取悦的化身这一边，

['eni] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['hɑːrməni] [ɔːr] ['sɪmpəθi] [ɪz]

any	approach	to	harmony	or	sympathy	is
任何	方法	到	和谐	或者	同情	是

任何通往和谐或同情的道路都是

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

不可能的。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['eni] [truː] [graʊnd] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ɑːn] [wɪtʃ] ['roʊzəmənd] [kæn; kən] [miːt]

There	is	not	even	any	true	ground	of	womanhood	on	which	Rosamond	can	meet
那里	是	不是	甚至	任何	真的	地面	的	女性	在	哪个	罗莎蒙德	能	见面

[ˌdɔːrə'θiːə] ;

Dorothea	;
多萝西娅	;

罗莎蒙德和多萝西娅之间甚至没有任何真正的女性特质可以相提并论；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['wʊmənhʊd] [æz; əz] ['tiːtəu] - [ɪz] [frʌm; frəm]

for	she	is	nearly	as	far	removed	from	womanhood	as	Tito	Melema	is	from
为了	她	是	几乎	作为	远的	已移除	从	女性	作为	蒂托	-	是	从

['mænlinəs] [ɔːr] ['mænhʊd] .

manliness	or	manhood	.
男子气概	或者	男子气概	.

因为她与女性气质的距离，几乎和蒂托·梅莱马与男性气质或男子气概的距离一样遥远。

[jet] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] ['tendər] ['pɪtɪfəlnəs] [ʌv; əv] [ˌdɔːrə'θiːə] ['oʊvərpæs] [ə; eɪ] ['bæriər] [ðæt] [tuː; tə] ['eni]

Yet	even	here	the	tender	pitifulness	of	Dorothea	overpasses	a	barrier	that	to	any
然而	甚至	这里	这	投标	可怜	的	多萝西娅	立交桥	一个	障碍	那	到	任何

['ʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

other	would	be	impassable	.
其他	会	是	不可逾越	.

然而，即便如此，多萝西娅的温柔可怜之情也跨越了其他人无法逾越的障碍。

[ɪn] [hɜːr; hər] [swiːt] , [ɪn'stɪŋktɪv] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['hjuːmən] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [peɪn] ,

In	her	sweet	,	instinctive	,	universal	sympathy	for	human	sorrow	and	pain	,
在	她	甜的	,	本能	,	普遍的	同情	为了	人类	悲哀	和	疼痛	,

她对人类的悲伤和痛苦怀有甜美、本能、普世的同情心，

[ʃiː; ʃi] [faindz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [graʊnd] [ʌv; əv] ['juːniən] ;

she	finds	a	common	ground	of	union	;
她	发现	一个	常见的	地面	的	联盟	;

她找到了共同的合作基础；

[ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] ['fænsɪd] [sens] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] — ['soʊlli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːmən]

and	in	no	fancied	sense	of	superiority	—	solely	from	the	sense	of	common
和	在	不	幻想	感觉	的	优势	—	仅	从	这	感觉	的	常见的

['hjuːmən] [niːd] — [ʃiː; ʃi] [straivz] [tuː; tə] [kən'soʊl] ,

human	need	—	she	strives	to	console	,
人类	需要	—	她	努力	到	安慰	,

她并非出于任何自以为是的优越感——仅仅是出于对人类共同需求的理解——而努力安慰他人。

[tuː; tə] ['elɪveɪt] , [tuː; tə] [liːd] [bæk] [tuː; tə] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] ,

to	elevate	,	to	lead	back	to	hope	and	trust	,
到	提升	,	到	带领	后退	到	希望	和	相信	,

提升，引领人们重拾希望和信任，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [jet] ['stedfæst] [sɪm'plɪsəti] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] .

with	a	gentle	yet	steadfast	simplicity	all	her	own	.
和	一个	温和的	然而	坚定不移	简单	全部	她	自己的	.

她拥有一种温柔而坚定的独特纯真。

[sʌtʃ] , [æz; əz] [pɔː'treid] [baɪ] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['gretɪst] [fɪkʃnɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː]

Such	,	as	portrayed	by	unquestionably	the	greatest	fictionist	of	the	time	—	is	it
这样的	,	作为	描绘	经过	毫无疑问	这	最	小说家	的	这	时间	—	是	它

[tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

too	much	to	say	,
也	很多	到	说	,

正如当时最伟大的小说家所描绘的那样——这么说是不是太夸张了？

[ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ? — [ɪz] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

the	greatest	genius	of	our	English	nineteenth	century	?	—	is	the	nineteenth
这	最	天才	的	我们的	英语	第十九	世纪	?	—	是	这	第十九

['sentʃəri] [ˌes 'tiː] [tə'riːsə] .

century	St	Theresa	.
世纪	英石	特蕾莎	.

我们英国十九世纪最伟大的天才是谁？——是十九世纪的圣特蕾莎。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪ] [biː; bi] [reɪzd] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['eliːəts] ['riːdɚz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

The	question	may	be	raised	by	some	of	George	Eliot's	readers	whether	it
这	问题	可能	是	提高	经过	一些	的	乔治	艾略特的	读者	无论	它

['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪst] ['eθɪk(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] ['fɪkʃ(ə)n] [kæn; kən] [ə'teɪn] ,

constitutes	the	best	and	completest	ethical	teaching	that	fiction	can	attain	,
构成	这	最好的	和	完整版	伦理道德	教学	那	小说	能	达到	,

乔治·艾略特的一些读者可能会提出这样的疑问：这部作品是否构成了小说所能达到的最佳、最完整的伦理教诲？

[tuː; tə] [brɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ɪts] [ˈriːdɚz] [sʌtʃ] [haɪ] [aɪˈdiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] — [ʌv; əv]

to	bring	before	its	readers	such	high	ideals	of	the	possibilities	of	humanity	—	of
到	带来	前	它是	读者	这样的	高的	理想	的	这	可能性	的	人类	—	的

[ðə; ði] [eɪm] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [laɪf] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [əˈspaɪər] .

the	aim	and	purpose	of	life	toward	which	it	should	ever	aspire	.
这	目的	和	目的	的	生活	朝向	哪个	它	应该	曾经	渴望	.

向读者展现人类无限的可能性——以及人类应该永远追求的人生目标和意义。

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈɔθɚz] [ˈkænvəs] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpɔː(r)trɪtʃə(r)] [əˈloʊn] — [wɪð; wɪθ] -

Were	the	author's	canvas	occupied	with	such	portraitures	alone	—	with	Romolas
是	这	作者的	帆布	占领	和	这样的	肖像画	独自的	—	和	-

[ænd; ənd] - , [ˈdaɪnə] [ˈmɔːrɪs] [ænd; ənd] [ˌdɔːrəˈθiːə] [brʊk] ,

and	Fedalmas	,	Dinah	Morrises	and	Dorothea	Brookes	,
和	-	,	迪娜	莫里斯	和	多萝西娅	布鲁克斯	,

如果作者的画布上只描绘了这些人物肖像——罗莫拉斯和费达尔马斯、迪娜·莫里斯和多萝西娅·布鲁克斯，

[ˈdænjəl] - [ænd; ənd] [ˈædəm] [ˈbiːdz] , [ˈiːv(ə)n] [ˈmɪstər] - [ænd; ənd] [ˈmɪstər] - — [ðə; ði]

Daniel	Derondas	and	Adam	Bedes	,	even	Mr	Tryans	and	Mr	Gilfils	—	the
丹尼尔	-	和	亚当	床	,	甚至	先生	-	和	先生	-	—	这

[ˈkwestʃən] [maɪt] [kɔːl] [fɔːr; fər] [fʊl] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,

question	might	call	for	full	discussion	,
问题	可能	称呼	为了	满的	讨论	,

丹尼尔·德隆达斯和亚当·贝德斯，甚至特里安斯先生和吉尔菲尔斯先生——这个问题可能需要进行充分的讨论。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɑːntræst] [maɪt] [biː; bi] [ʌnˈfeɪvərəbli] [drɔːn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm]

and	a	contrast	might	be	unfavourably	drawn	between	the	author	and	him
和	一个	对比	可能	是	不利的	绘制	之间	这	作者	和	他

[huːz]

whose
谁

人们可能会对作者和他（指某人）形成不利的对比。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

[ɪmˈfætɪk] [preɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] “ [hoʊldz] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌp] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] .

emphatic	praise	it	is	that	he	“	holds	the	mirror	up	to	nature	.
强调	称赞	它	是	那	他	“	持有	这	镜子	向上	到	自然	.

最令人赞赏的是，他“为自然举起了一面镜子”。

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːrtɪst] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] [brɪŋz] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] [nɑːt] [ˈoʊnli] [æn; ən] [i ˈɑːgəu] [ænd; ənd]

”	But	the	great	artist	for	all	time	brings	before	us	not	only	an	Iago	and
”	但	这	伟大的	艺术家	为了	全部	时间	带来	前	我们	不是	仅有的	一个	伊阿古	和

[æn; ən] [ˈedmənd] ,

an	Edmund	,
一个	埃德蒙	,

“但是，这位永恒的伟大艺术家呈现在我们面前的不仅仅是伊阿古和埃德蒙，

[æn; ən] [ˈændʒiləu] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈiækɪˌmoʊ] , [ə; eɪ] [ˈriːˆən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈˆɔnəril] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]

an	Angelo	and	an	Iachimo	,	a	Regan	and	a	Goneril	,	but	a
一个	安杰洛	和	一个	亚基莫	,	一个	里根	和	一个	戈内里尔	,	但	一个

[məˈrændə] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈimədʒen] ,

Miranda	and	an	Imogen	,
米兰达	和	一个	伊莫金	,

一个安杰洛和一个伊阿奇莫，一个里根和一个戈纳瑞尔，但一个米兰达和一个伊莫金，

[æn; ən] [ˌɪzəˈbelə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [viˈoʊlə] , [ə; eɪ] [kɔːˈdiːljə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdezdiˈməunə] ,

an	Isabella	and	a	Viola	,	a	Cordelia	and	a	Desdemona	,
一个	伊莎贝拉	和	一个	中提琴	,	一个	科迪莉亚	和	一个	苔丝狄蒙娜	,

伊莎贝拉和薇奥拉，科迪莉亚和苔丝狄蒙娜，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [ˌɪntər'mi:diət] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['hju:mən] ['kærəktər] [ænd; ənd][laɪf] ;

with	every	conceivable	intermediate	shade	of	human	character	and	life	;
和	每一个	可以想象的	中间的	阴影	的	人类	特点	和	生活	;

涵盖了人类性格和生活的各种中间层次；

[ænd; ənd][ɪn] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['klɪrli] - [dɪ'faɪnd] ['kɔntræsts] [ænd; ənd] ['endləs]

and	in	George	Eliot	we	have	the	same	clearly	-	defined	contrasts	and	endless
和	在	乔治	艾略特	我们	有	这	相同的	清楚地	-	定义	对比	和	无尽的

[və'raɪəti] .

variety	.
种类	.

在乔治·艾略特的作品中，我们也能看到同样鲜明的对比和无穷无尽的变化。

[ðæt] [ə; eɪ] ['beki] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biətrɪks] ['kæsəlˌwʊd] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

That	a	Becky	Sharp	and	a	Beatrix	Castlewood	are	drawn	with	the
那	一个	贝基	锋利的	和	一个	比阿特丽克斯	卡斯尔伍德	是	绘制	和	这

['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [skɪl] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] ['ɑ:rtɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l]

consummate	skill	and	force	of	the	most	perfect	artist	in	his	own	special
完善	技能	和	力量	的	这	最多	完美的	艺术家	在	他的	自己的	特别的

[sfɪr] ['aʊər; ɑ:r][eɪdʒ][hæz; həz] [prə'du:st] ,

sphere	our	age	has	produced	,
领域	我们的	年龄	有	生产	,

贝基·夏普和比阿特丽克斯·卡斯尔伍德的形象，是由我们这个时代在其特定领域中最完美的艺术家以炉火纯青的技艺和强大的力量描绘出来的。

[fju:] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][dɪ'naɪ] : [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [moʊ'mentəs] ['lesnz; 'lesənz][tu:; tə]

few	will	be	disposed	to	deny	:	and	that	they	have	momentous	lessons	to
很少	将要	是	处置	到	否定	:	和	那	他们	有	意义重大	课程	到

[ti:tʃ] [ˌju: 'es][ɔ:l] ,

teach	us	all	,
教	我们	全部	,

很少有人会否认这一点：而且它们蕴含着许多意义重大的教训可以教给我们所有人。

— [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [baɪ] [ʃɪr] [æn'tægənɪzəm] [raʊz] [sʌm; səm][frʌm; frəm] [dri:mz] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['vænəti]

—	that	they	may	by	sheer	antagonism	rouse	some	from	dreams	of	selfish	vanity
—	那	他们	可能	经过	透明	对抗	唤醒	一些	从	梦境	的	自私	虚荣

[ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

and	corruption	,
和	腐败	,

——希望他们通过强烈的对抗，唤醒一些人摆脱自私虚荣和腐败的幻想。

[ænd; ənd][ə'weɪkən] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm][dʒɜ:rm][ʌv; əv] ['betər] [ænd; ənd] ['pjʊrɚ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][laɪf] ,

and	awaken	within	some	germ	of	better	and	purer	elements	of	life	,
和	觉醒	之内	一些	细菌	的	更好的	和	更纯净	元素	的	生活	,

— [wɪl] ['skersli] [bi:; bi][dɪ'spju:tɪd] .

—	will	scarcely	be	disputed	.
—	将要	几乎	是	争议	.

并唤醒生命中一些更好、更纯粹的元素的萌芽——这一点几乎不会受到质疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][frʌm; frəm] [ði:z] , [ɔ:r] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] , [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]

But	it	is	not	from	these	,	or	such	as	these	,	that	the	highest	and
但	它	是	不是	从	这些	,	或者	这样的	作为	这些	,	那	这	最高	和

['nəublist] ,

noblest	,
最高贵	,

但最高贵、最崇高的，并非出自这些，或类似这些，

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['penətreɪtɪv] ,

the	purest	and	most	penetrative	,
这	最纯净的	和	最多	渗透的	,

最纯净、最有渗透力的

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz]

the	most	extended	and	enduring	teaching	and	elevation	of	the	world	has
这	最多	扩展	和	持久	教学	和	海拔	的	这	世界	有

[kʌm] .

come	.
来	.

世界上最广泛、最持久的教导和提升已经到来。

[ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ɪm'fætɪkli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [hu:z] [self] - ['tʃoʊzn] [neɪm] , “ [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

That	has	come	emphatically	from	Him	whose	self	-	chosen	name	,	“	the	Son	of
那	有	来	强调地	从	他	谁	自己	-	选定	姓名	,	“	这	儿子	的

[mæn] ,

Man	,
男人	,

这番话出自祂，祂自称为“人子”。

” ['dezigneits] [hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv][hju:'mænəti][ɑ:n] [ɜ:rθ] ;

”	designates	Him	the	ideal	of	humanity	on	earth	;
”	指定	他	这	理想的	的	人类	在	地球	;

”称他为地球上人类的理想典范；

[hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] “ [læm] [ʌv; əv][gɑ:d] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv]

Him	who	is	at	once	the	“	Lamb	of	God	”	and	“	the	Lion	of	the	tribe	of
他	WHO	是	在	一次	这	“	羊肉	的	上帝	”	和	“	这	狮子	的	这	部落	的

['dʒu:də] ,

Judah	,
犹大	,

他既是“上帝的羔羊”，又是“犹大支派的狮子”，

” [ðə; ði] “ [gʊd] ['ʃepərd] ,

”	the	“	Good	Shepherd	,
”	这	“	好的	牧羊人	,

“好牧人，

” [ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:rn][ænd; ənd] ['fɪrləs] [bʌt; bət]['evər] - ['raɪtʃəs] [dʒʌdʒ] — [ðə; ði][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

”	and	the	stern	and	fearless	but	ever	-	righteous	Judge	—	the	concentration
”	和	这	船尾	和	无畏	但	曾经	-	正义	法官	—	这	专注

[ʌv; əv][ɔ:l] ['tendər] [ænd; ənd]['hoʊli] [lʌv] ,

of	all	tender	and	holy	love	,
的	全部	投标	和	圣	爱	,

“以及那位严厉无畏却永远公正的审判者——所有温柔圣洁之爱的凝聚体。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][dɪ'vaɪnɪst][skɔ:rn][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm] , ['evriθɪŋ] [mi:n] [ænd; ənd]

and	of	divinest	scorn	of	,	and	revulsion	from	,	everything	mean	and
和	的	最神圣的	轻蔑	的	,	和	厌恶	从	,	一切	意思是	和

[fɔ:ls] [ɪn][hju:'mænəti] ; [hɪm; ɪm] [hu:] [fɔ:r; fər]

false	in	humanity	;	Him	who	for
错误的	在	人类	;	他	WHO	为了

祂对人性中一切卑劣和虚伪之事怀有至高的蔑视和厌恶；祂为……

[pi:] . -

p	.	94
p	.	-

[ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['sɪnər] [hæz; həz][noʊ] ['hɑ:rʃər] [wɜ:rd][ʌv; əv] [rɪ'bju:k] [ðæn; ðən] “ [goʊ][ænd; ənd][sɪn][noʊ]

the	repentant	sinner	has	no	harsher	word	of	rebuke	than	“	Go	and	sin	no
这	悔改的	罪人	有	不	更严厉	单词	的	训斥	比	“	去	和	罪	不

[mɔ:r] ,

more	,
更多的	,

对于悔改的罪人来说，最严厉的责备莫过于“去吧，不要再犯罪了”。

" [ænd; ənd] [huː] ['oʊvər][ðə; ðɪ][self] - ['raɪtʃəs] , [self] - [ræpt] , [ɔːl] - [dɪs'paɪzɪŋ] ['fɑɹɪsiz] ['θʌndəd]

" and who over the self - righteous , self - wrapt , all - despising Pharisees thundered

" 和 WHO 超过 这 自己 - 正义 , 自己 - 包裹 , 全部 - 鄙视 法利赛人 雷鸣

[bæk] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌltɪmət] [dɪ'strʌkʃn] ,

back , to His own ultimate destruction ,

后退 , 到 他的 自己的 最终的 破坏 ,

“祂怒斥那些自以为义、自私自利、蔑视一切的法利赛人，最终导致了祂自身的毁灭。”

[hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] " [woʊ]['ʌntə¦ʌntu][juː; jʊ] ['hɪpəkrɪt] .

His terrible " Woe unto you hypocrites .

他的 糟糕的 " 悲哀 到 你 伪君子 .

他那可怕的“你们这些伪君子有祸了。”

" [hiː; hi] [tuː] [stændz] [aʊt] , [nɑːt]['aɪsəleɪtɪd][ɔːr] ['sɛvɚd] , [bʌt; bət]['prɑːmɪnənt] ,

" He too stands out , not isolated or severed , but prominent ,

" 他 也 站立 出去 , 不是 孤立 或者 切断 , 但 著名的 ,

“他也十分突出，并非孤立或孤立，而是卓尔不群。”

[ə'mɪd] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [feɪz] [ænd; ənd] [grə'deɪʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kærəktər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒɑːn]

amid every conceivable phase and gradation of human character , from a John

之中 每一个 可以想象的 阶段 和 层次 的 人类 特点 , 从 一个 约翰

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒuːdəs] ;

to a Judas ;

到 一个 犹大 ;

从约翰到犹大，人类性格的各个阶段和层次；

['tʌtʃɪz] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kɑːntækt] ; [miːts] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

touches each and all at some point of living contact ; meets them with

触摸 每个 和 全部 在 一些 观点 的 活的 接触 ; 满足 他们 和

['tendər] ['sɪmpəθi] ,

tender sympathy ,

投标 同情 ,

在与每个人的接触中，都与他们有着千丝万缕的联系；他们以温柔的同情心对待彼此。

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [lʌv] , ['oʊvər][ðer; ðər] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd] [fɔːlz] .

with gentle patience , and pitying love , over their weaknesses and falls .

和 温和的 耐心 , 和 怜悯 爱 , 超过 他们的 弱点 和 瀑布 .

用温柔的耐心和怜悯的爱来对待他们的软弱和跌倒。

[kæn; kən][ðə; ðɪ] [truː] ['ɑːrtɪst] [er] [ɪn] ['eɪmɪŋ] ,

Can the true artist err in aiming ,

能 这 真的 艺术家 犯错 在 瞄准 ,

真正的艺术家会在瞄准时出错吗?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pjʊrəti][ænd; ənd] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,

according to his nature or to the purity and elevation of his genius ,

根据 到 他的 自然 或者 到 这 纯度 和 海拔 的 他的 天才 ,

根据他的本性或他天才的纯洁性和崇高性，

[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔː(r)trɪtʃə(r)] [sʌtʃ] [aɪ'diːlz][æz; əz] [ðɪs] [greɪt] ['tɪpɪk(ə)l][ɪg'zemplɑːr][ʌv; əv]

to approach in his portraitures such ideals as this great typical exemplar of

到 方法 在 他的 肖像画 这样的 理想 作为 这 伟大的 典型的 范例 的

['aʊər; ɑːr][hjuː'mænəti] ,

our humanity ,

我们的 人类 ,

在他的肖像画中，他力图展现诸如这位伟大的典型人性典范之类的理想。

[huːz] ['ɪnfluəns] [hæz; həz][fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['sentʃəriz] [bɪn] ['stiːlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts]

whose	influence	has	for	eighteen	centuries	been	stealing	down	into	the	hearts
谁	影响	有	为了	十八	几个世纪	到过	偷窃	向下	进入	这	心

[ænd; ənd] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪn] ,

and	souls	of	men	to	elevate	and	refine	,
和	灵魂	的	男人	到	提升	和	精炼	,

其影响力在过去十八个世纪里悄然渗透到人们的心灵深处，提升和完善着人们的品格。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ðə; ði] ['pærəmaʊnt] ['fæktər]

and	who	is	now	,	and	who	is	more	and	more	becoming	,	the	paramount	factor
和	WHO	是	现在	,	和	WHO	是	更多的	和	更多的	成为	,	这	派拉蒙	因素

[ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] ,

in	individual	character	,
在	个人	特点	,

而现在，谁是，并且越来越成为个人性格中最重要的因素，

[ænd; ənd][ɪn]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] ?

and	in	social	and	political	relations	?
和	在	社会的	和	政治的	关系	?

在社会和政治关系中呢?

[ɔːr][kæn; kən] [sʌtʃ] [aɪ'diːlz] , [prɪ'zentɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

Or	can	such	ideals	,	presented	before	us	,
或者	能	这样的	理想	,	呈现	前	我们	,

或者，摆在我们面前的这些理想，能否……

[feɪl][tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['betər] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hjuː'mænəti] ,

fail	to	arouse	in	some	degree	the	better	elements	of	our	humanity	,
失败	到	引起	在	一些	程度	这	更好的	元素	的	我们的	人类	,

未能在某种程度上唤起我们人性中美好的一面，

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [straɪv] [tɔːrd] [ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðiːz] ?

and	to	lead	us	to	strive	toward	the	realisation	of	these	?
和	到	带领	我们	到	努力	朝向	这	实现	的	这些	?

并引导我们努力实现这些目标?

[ɪn] ['wʌndərfəli] [drɔːn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [jet] ['nevər] [əb'truːdɪd] ['kɑːntræst][tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]

In	wonderfully	drawn	and	finished	yet	never	obtruded	contrast	to	this	beautiful
在	太棒了	绘制	和	完成的	然而	绝不	突兀	对比	到	这	美丽的

[kri'eɪʃ(ə)n] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ['roʊzəmənd] ['vɪnsiː] .

creation	comes	before	us	Rosamond	Vincy	.
创建	来	前	我们	罗莎蒙德	文西	.

与这件精美绝伦、笔触细腻却又毫不突兀的作品形成鲜明对比的是罗莎蒙德·文西。

['aʊtwərdli] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] ['evri] ['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] ,

Outwardly	even	more	characterised	by	every	personal	charm	,
向外	甚至	更多的	具有特征	经过	每一个	个人的	魅力	,

外表上，他更展现出各种个人魅力，

[seɪv] [ðæt] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [aʊt'ʃaɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊl] [wɪ'ðɪn] ;

save	that	one	living	and	crowning	charm	which	outshines	from	the	soul	within	;
节省	那	一	活的	和	加冕	魅力	哪个	胜过	从	这	灵魂	之内	;

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

to	the	eye	,
到	这	眼睛	,

除了那份鲜活而耀眼的魅力，它源自灵魂深处，令双眼为之倾倒。

['ðerfɔːr] — [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz][kæn; kən]

therefore	—	such	eyes	as	can
所以	—	这样的	眼睛	作为	能

因此——这样的眼睛可以

[piː] . -

p . 95

p . -

第95页

['penətreɪt] [noʊ] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] — ['prɪtiːɚ] , [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] , [mɔːr] [ə'kɑːmplɪʃt]

penetrate no deeper than the surface — prettier , more graceful , more accomplished

穿透 不 更深 比 这 表面 — 更漂亮 , 更多的 优美 , 更多的 完成

[ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ðæn; ðən] [ˌdɔːrə'θiːə] [brʊk] ;

and fascinating , than Dorothea Brooke ;

和 迷人 , 比 多萝西娅 布鲁克 ;

仅停留在表面——比多萝西娅·布鲁克更漂亮、更优雅、更有成就、更迷人；

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ʌtərli] [ˌʌn'lʌvəbl] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

— it is difficult to conceive a more utterly unlovable example of womanhood ,

— 它 是 难的 到 构想 一个 更多的 完全地 不讨人喜欢 例子 的 女性 ,

['weðər] [æz; əz]['meɪd(ə)n][ɔːr] [waɪf] .

whether as maiden or wife .

无论 作为 少女 或者 妻子 .

——很难想象还有比她更令人厌恶的女性形象，无论是少女还是妻子。

[hɑːrd][ænd; ənd] ['kæləs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ded] [ʌv; əv] [soʊl] ,

Hard and callous of heart and dead of soul ,

难的 和 冷酷 的 心 和 死的 的 灵魂 ,

心肠冷硬，灵魂麻木

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][wʌn] [θɔːt] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ɔːr][ɪk'stendz; ek'stendz] [bɪ'jɑːnd] [self] ,

incapable of one thought or emotion that rises above or extends beyond self ,

无法 的 一 想法 或者 情感 那 上升 多于 或者 扩展 超过 自己 ,

无法产生任何超越自我或延伸到自我之外的思想或情感，

[ɪn'sɪstənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['peti] [kleɪmz] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər]

insistent on her own petty claims and ambitions to the exclusion of all others

坚持 在 她 自己的 小气 索赔 和 抱负 到 这 排除 的 全部 其他的

,

,

,

她一味坚持自己狭隘的要求和野心，完全不顾及其他人的感受。

['evər] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðiːz] , [naʊ] [baɪ] ['dɔːgɪd] ['sʌlən] [pər'sɪstəns] , [naʊ] [baɪ] [miːn]

ever aiming to achieve these , now by dogged sullen persistence , now by mean

曾经 瞄准 到 达到 这些 , 现在 经过 顽强 忧郁 持久性 , 现在 经过 意思是

[kən'siːlments] [ænd; ənd] [frɔːdz] ,

concealments and frauds ,

隐蔽处 和 欺诈 ,

为了达到这些目的，他们时而采取顽固不化的手段，时而使用卑鄙的隐瞒和欺诈手段。

[noʊ] [mɔːr] [rɪ'pelənt] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] .

no more repellent portraiture of womanhood has ever been placed before us .

不 更多的 驱虫剂 画像 的 女性 有 曾经 到过 放置 前 我们 .

从未有比这更令人作呕的女性形象出现在我们面前。

[ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [hoʊm] [rɪ'leɪʃnz] [ɪz] , [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst]

The fundamental character of her entire home relations is , on her first

这 基本的 特点 的 她 全部的 家 关系 是 , 在 她 第一的

[ə'pɪrəns] ,

appearance ,

外貌 ,

她整个家庭关系的基本特征，在她初次出现时，就体现出来：

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['delɪkət] [tʌtʃ] — [hɜːr; hər] ['ɔbdʒiktɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [red] ['herɪŋ]
drawn **by** **a** **single** **delicate** **touch** **—** **her** **objecting** **to** **her** **brother's** **red** **herring**
绘制 经过 一个 单身的 精美的 触碰 — 她 反对 到 她 兄弟 红色的 鲱鱼
,
,
,

一个细微的举动就足以打动她——她反对哥哥抛出的转移视线的伎俩。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][ɪts] ['prez(ə)ns] ['æftər][ʃiː; ʃi] ['entərz] [ðə; ði] [ruːm] ,
or **rather** **to** **its** **presence** **after** **she** **enters** **the** **room** **,**
或者 相当 到 它是 在场 后 她 进入 这 房间 ,

或者更确切地说，是在她进入房间后才出现的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['oʊdər] ['dʒɑːrz][ɑːn][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['suːdoʊ] - [rɪ'faɪnmənt] .
because **its** **odour** **jars** **on** **her** **sense** **of** **pseudo** **-** **refinement** **.**
因为 它是 气味 罐子 在 她 感觉 的 伪 - 精炼 .

因为它的气味与她伪优雅的审美观格格不入。

[ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] [wʌn] ['ʃædoʊ]
In **her** **relation** **to** **her** **husband** **there** **is** **not** **from** **first** **to** **last** **one** **shadow**
在 她 关系 到 她 丈夫 那里 是 不是 从 第一的 到 最后的 一 阴影
[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [lʌv] ,
of **anything** **that** **can** **be** **called** **love** **,**
的 任何事物 那 能 是 称为 爱 ,

在她和丈夫的关系中，从始至终都没有一丝爱情的痕迹。

[noʊ] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['sɪmpəθi] [ɔːr] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [laɪf] .
no **approach** **to** **sympathy** **or** **harmony** **of** **life** **.**
不 方法 到 同情 或者 和谐 的 生活 .

没有通往同情或和谐生活的道路。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['soʊlli] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [fɔːr; fər] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
She **looks** **on** **him** **solely** **as** **a** **means** **for** **removing** **herself** **to** **what** **she**
她 看起来 在 他 仅 作为 一个 方法 为了 移除 她自己 到 什么 她
[kən'sɪdəz] [ə; eɪ] ['haɪər] ['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l] ,
considers **a** **higher** **social** **circle** **,**
考虑 一个 更高 社会的 圆圈 ,

她仅仅把他当作一个工具，借此进入她认为更高的社交圈。

[si'kjuəɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['greɪtər] [iːz] , ['friːdəm] , [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] ,
securing **to** **her** **greater** **ease** **,** **freedom** **,** **and** **luxury** **of** **daily** **life** **,**
确保 到 她 更大的 舒适 , 自由 , 和 奢华 的 日常的 生活 ,

确保她拥有更轻松、自由和舒适的日常生活。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [wið'drɔɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['waɪdər] [sfɪr] [ʌv; əv] ['peti] [ænd; ənd] ['selfɪʃ]
and **ultimately** **withdrawing** **her** **to** **a** **wider** **sphere** **of** **petty** **and** **selfish**
和 最终 撤退 她 到 一个 更广泛 领域 的 小气 和 自私
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment **.**
享受 .

最终将她拉入一个更加琐碎和自私的享乐世界。

['siːkɪŋ] [ðiːz] ['ɛndz] , [ʃiː; ʃi][rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][tuː; tə] ['evri] [miːn] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] [ænd; ənd]
Seeking **these** **ends** **,** **she** **resorts** **to** **every** **mean** **device** **of** **deceit** **and**
寻求 这些 结束 , 她 度假村 到 每一个 意思是 设备 的 欺骗 和
[kən'siːlmənt] .
concealment **.**
隐蔽 .

为了达到这些目的，她不择手段，使用各种卑鄙的欺骗和隐瞒手段。

['ʌtərli] ['kæləs] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [tu:; tə] ['evri] ['mænliər] ['ɪnstɪŋkt] [wɪ'ðɪn]

Utterly	callous	and	impenetrable	to	his	feelings	,	to	every	manlier	instinct	within
完全地	冷酷	和	坚不可摧	到	他的	情怀	,	到	每一个	更男子气概	本能	之内

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他对自己情感的感受，对他内心所有更阳刚的本能，都完全冷酷无情、麻木不仁。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] ['ʌtərli] [ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ,

as	she	is	utterly	insensible	of	,	and	indeed	incapable	of	,
作为	她	是	完全地	麻木不仁	的	,	和	的确	无法	的	,

因为她对此完全麻木不仁，而且实际上也根本无法做到，

[pi:] . -

p	.	96
p	.	-

['entərɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['haɪər] [ænd; ənd]['waɪdər] [prə'feʃən(ə)l] [eɪmz] , [ʃi:; ʃi][nɑ:t]['oʊnli] [ig'nɔ:z] [ði:z] ,

entering	into	his	higher	and	wider	professional	aims	,	she	not	only	ignores	these	,
进入	进入	他的	更高	和	更广泛	专业的	目标	,	她	不是	仅有的	忽略	这些	,

为了实现他更高远、更广泛的职业目标，她不仅没有忽视这些目标，

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [dʌl] [ænd; ənd][hɑ:rd] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [rʌnz] ['kaʊntər] [tu:; tə] , [ænd; ənd] ['træmplz] [ɑ:n]

but	in	her	dull	and	hard	insensibility	runs	counter	to	,	and	tramples	on
但	在	她	乏味的	和	难的	麻木	跑步	柜台	到	,	和	践踏	在

[ðem; ðəm][ɔ:l] .

them	all	.
他们	全部	.

但她麻木而冷漠的麻木感却与这一切背道而驰，践踏了这一切。

['i:v(ə)n] [tɔ:rd] ['meri] [gɑ:rθ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tru:] ['frendʃɪp] [ɔ:r] [ə'fekʃ(ə)n] ;

Even	toward	Mary	Garth	there	is	nothing	approaching	true	friendship	or	affection	;
甚至	朝向	玛丽	加思	那里	是	没有什么	接近	真的	友谊	或者	感情	;

即使对玛丽·加思，也丝毫没有真正的友谊或感情；

[noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nəsti] , [ʌn'selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv]

no	power	of	recognising	her	honesty	,	unselfishness	,	and	earnestness	of
不	力量	的	识别	她	诚实	,	无私	,	和	认真	的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

他没有能力认识到她天性中的诚实、无私和真诚。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [tu:l] [ænd; ənd][ˌkɑ:nfɪ'dænt; ˌkɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪˌdænt; 'kɑ:nfɪˌdɑ:nt]

She	is	nothing	to	her	but	a	tool	and	confidante
她	是	没有什么	到	她	但	一个	工具	和	知己

,

,
,

对她而言，她不过是个工具和知己而已。

[ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['peti] [hoʊps] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɝz] , ['wʌrɪs] [ænd; ənd] ['kɛrz] .

the	recipient	of	her	own	petty	hopes	and	desires	,	worries	and	cares	.
这	接受者	的	她	自己的	小气	希望	和	欲望	,	担忧	和	关心	.

她那些微不足道的希望、愿望、忧虑和烦恼的承受者。

[ɔ:l] [ˌdɔ:roʊ'θi:əz] ['dʒent(ə)l] , [ˌʌnəb'tru:sɪv] [ə'tempts] [tu:; tə] [su:ð] ,

All	Dorothea's	gentle	,	unobtrusive	attempts	to	soothe	,
全部	多萝西娅的	温和的	,	不引人注目	尝试	到	舒缓	,

多萝西娅所有轻柔、不引人注目的安抚尝试，

[tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [trʊ] [ænd; ənd] ['betər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

to	win	her	back	to	truer	and	better	relations	with	her	husband	,
到	赢	她	后退	到	更真实	和	更好的	关系	和	她	丈夫	,

为了赢回她的心，让她与丈夫恢复更真实、更好的关系，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [tuː; tə] ['æktɪv] [laɪf] [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] [ðə; ði] [truː] ['wʊmənhʊd] ,

and	to	awaken	to	active	life	and	exercise	the	true	womanhood	,
和	到	觉醒	到	积极的	生活	和	锻炼	这	真的	女性	,

唤醒积极的生活态度，展现真正的女性魅力，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [hɜːr; hər] [swiːt] ['ɪnstɪŋkt] [bɪ'liːvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'herənt] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [seks] ,

which	she	in	her	sweet	instinct	believes	to	be	inherent	in	all	her	sex	,
哪个	她	在	她	甜的	本能	相信	到	是	固有	在	全部	她	性别	,

她凭着天真的直觉认为，这是所有女性与生俱来的特质。

[ɑːr; ər] [met] [baɪ] [hɑːrd] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr] [dʌl] [rɪ'zɪstəns] .

are	met	by	hard	indifference	or	dull	resistance	.
是	遇见	经过	难的	漠不关心	或者	乏味的	反抗	.

得到的却是冷漠或迟钝的抵制。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [ækt] [ʌv; əv] [ə'pærənt] ['frendlinəs] [ɔːr] ['ræðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [ˌdɔːrə'θiːə] ,

And	in	the	one	act	of	apparent	friendliness	or	rather	explanation	toward	Dorothea	,
和	在	这	一	行为	的	明显	友善	或者	相当	解释	朝向	多萝西娅	,

而他唯一一次表现出对多萝西娅的友好态度，或者更确切地说是解释态度时，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['æktʃuˌeɪtɪd] [fɑːr] [les] [baɪ] ['sɪmpəθi] [ɔːr] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm]

she	is	actuated	far	less	by	sympathy	or	desire	to	clear	away	what	has	come
她	是	驱动	远的	较少的	经过	同情	或者	欲望	到	清除	离开	什么	有	来

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [lædɪslɔ] ,

between	her	and	Ladislaw	,
之间	她	和	拉迪斯劳	,

她与其说是出于同情或想要消除她和拉迪斯劳之间的隔阂，不如说是出于其他原因。

[ðæn; ðən] [baɪ] ['sʌlən] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['lætər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

than	by	sullen	resentment	against	the	latter	for	his	rejection	of	her
比	经过	忧郁	怨恨	反对	这	后者	为了	他的	拒绝	的	她

[ʌn'siːmli] [ænd; ənd] [ʌn'waɪfli] [əd'vænsɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

unseemly	and	unwifely	advances	to	him	.
不体面的	和	不贤惠	进展	到	他	.

与其说是因对方拒绝了她不合时宜、有失妻子身份的示好而心生怨恨，不如说是因对方拒绝了她而心生怨恨。

[ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [læst] [teɪks] [ʌp] [tɔːrd] [lædɪslɔ] ,

In	the	position	she	at	last	takes	up	toward	Ladislaw	,
在	这	位置	她	在	最后的	需要	向上	朝向	拉迪斯劳	,

她最终对拉迪斯劳采取的立场是：

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [liːst] [rɪ'zemblɪŋ] [lʌv] — ['iːv(ə)n] [ɪ'lɪsɪt]

there	is	no	approach	to	anything	in	the	very	least	resembling	love	—	even	illicit
那里	是	不	方法	到	任何事物	在	这	非常	至少	类似	爱	—	甚至	非法

[ænd; ənd] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

and	overmastering	passion	.
和	过度掌握	热情	.

对于任何哪怕是最接近爱情的事物——哪怕是禁忌的、令人难以承受的激情——都没有办法去理解。

[ʌv; əv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['veri] ['neɪtʃər] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] .

Of	that	her	very	nature	is	incapable	.
的	那	她	非常	自然	是	无法	.

她的本性使她无法做到这一点。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['influənst] ['soʊlli] [baɪ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	is	influenced	solely	by	resentment	against	her	husband	,
她	是	影响	仅	经过	怨恨	反对	她	丈夫	,

她完全是出于对丈夫的怨恨而行事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] [veɪn] [ænd; ənd] [self] - [əb'zɔːrbd] [driːmz] ;

and	his	failure	to	fulfil	her	vain	and	self	-	absorbed	dreams	;
和	他的	失败	到	实现	她	徒劳	和	自己	-	吸收	梦境	;

以及他未能实现她虚荣自私的梦想；

[baɪ] [ðə; ðiː] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sfɪr] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] ['waɪdər] [skoʊp]

by	the	hope	that	he	will	remove	her	to	a	sphere	which	will	give	wider	scope
经过	这	希望	那	他	将要	消除	她	到	一个	领域	哪个	将要	给	更广泛	范围

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hɑːrtləs]

to	her	heartless
到	她	狠心

她希望他能将她转移到一个能让她更肆无忌惮地展现其冷酷无情的领域。

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

['selfɪʃnəs] ,

selfishness	,
自私	,

自私，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['soʊʃ(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ['ɪntuː]

and	take	her	away	from	the	social	disappointments	and	humiliations	into
和	拿	她	离开	从	这	社会的	失望	和	羞辱	进入

[wɪtʃ] [ðæt] ['selfɪʃnəs] [hæz; həz] ['meɪnli] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] .

which	that	selfishness	has	mainly	plunged	her	.
哪个	那	自私	有	主要	暴跌	她	.

让她远离那些自私自利给她带来的社会失望和羞辱。

[ɪn] ['evri] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [laɪf] [nɪr] [ɔːr] [fɑːr] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɔːr] ['trɪviəl] , [ə'mɪd] [ɔːl] [ɪn'vaɪrənmənts] ,

In	every	relation	of	life	near	or	far	,	important	or	trivial	,	amid	all	environments	,
在	每一个	关系	的	生活	靠近	或者	远的	,	重要的	或者	琐碎的	,	之中	全部	环境	,

在生活中各种关系中，无论远近，无论重要还是琐碎，无论身处何种环境，

['ʌndər] [ɔːl] [ɪm'pʌlʃn] [tɔːrd] ['eniθɪŋ] ['pjʊrɝ] [ænd; ənd] ['betər] , ['roʊzəmənd] ['vɪnsiː] [ɪz] ['evər] [ðə; ðɪ]

under	all	impulsion	toward	anything	purer	and	better	,	Rosamond	Vincy	is	ever	the
在下面	全部	冲动	朝向	任何事物	更纯净	和	更好的	,	罗莎蒙德	文西	是	曾经	这

[seɪm] ;

same	;
相同的	;

尽管内心渴望追求更纯粹、更美好的事物，罗莎蒙德·文西始终如一；

[æz; əz] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] [ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrd] [ʌn'wʊmənlinəs] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]

as	consistent	and	unvarying	in	her	hard	unwomanliness	and	impenetrable
作为	持续的	和	不变的	在	她	难的	非女性气质	和	坚不可摧

, [ɪn'sɪstənt] [self] - ['siːkɪŋ] ,

,	insistent	self	-	seeking	,
,	坚持	自己	-	寻求	,

她始终如一地展现出冷酷无情、缺乏女性魅力的特质，以及顽固不化的、执着的自私自利。

[æz; əz] [ɪz] [ˌdɔːrə'θiːə] [ɪn] ['evri] ['ɑːpəzɪt] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

as	is	Dorothea	in	every	opposite	characteristic	.
作为	是	多萝西娅	在	每一个	对面的	特征	.

多萝西娅在所有相反的方面都与她相似。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [wʌn] [weɪ] ['fæsineɪts] [ðə; ðɪ] ['riːdər] ,

And	even	while	the	picture	in	one	way	fascinates	the	reader	,
和	甚至	尽管	这	图片	在	一	方式	令人着迷	这	读者	,

尽管这幅图在某种程度上吸引了读者，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [wer] [ðə; ði]

it	is	the	fascination	of	ever	-	increasing	contempt	and	loathing	where	the
它	是	这	魅力	的	曾经	-	增加	鄙视	和	厌恶	在哪里	这

[ɪk'striːmɪst] ['tʃærəti] [kæn; kən] ['hɑːrdli] ['iːv(ə)n] ['pɪti] ;

extremest	charity	can	hardly	even	pity	;
极端	慈善机构	能	几乎	甚至	遗憾	;

最令人着迷的是，人们对他们的蔑视和憎恶与日俱增，即使是最仁慈的人也难以给予怜悯；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] ['evər] [tɜːrn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] [tə'riːsə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr]

and	from	it	we	ever	turn	to	that	of	St	Theresa	with	the	more
和	从	它	我们	曾经	转动	到	那	的	英石	特蕾莎	和	这	更多的

[ɪn'tens] [rɪ'freʃmənt] [ə'laɪk] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] ,

intense	refreshment	alike	of	mind	and	heart	,
激烈的	清爽	同样	的	头脑	和	心	,

我们从中总是能以更强烈的精神和心灵慰藉转向圣特蕾莎的教诲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːpər] [sens] [ʌv; əv][ɪts] ['elɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ri'faɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] .

and	the	deeper	sense	of	its	elevating	and	refining	influence	.
和	这	更深	感觉	的	它是	提升	和	精制	影响	.

以及它所具有的提升和净化作用的更深层次的意义。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [drɔːn] ['pɔːtrɪts] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː]

Among	the	many	clearly	defined	and	vividly	drawn	portraits	in	this	great	work	,	it
之中	这	许多	清楚地	定义	和	生动地	绘制	肖像	在	这	伟大的	工作	,	它

[wʊd] [biː; bi] ['iːzi] ,

would	be	easy	,
会	是	简单的	,

在这部伟大作品中众多清晰生动的人物肖像中，很容易就能找到

[dɪd] [speɪs] [pər'mɪt] , [tuː; tə] [sɪ'lekt] ['ʌðər] [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

did	space	permit	,	to	select	others	well	worthy	of	detailed	examination	,
做过	空间	允许	,	到	选择	其他的	出色地	值得	的	详细的	考试	,

如果篇幅允许，还可以选择其他一些同样值得详细考察的对象。

[ænd; ənd] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] [eɪm][ænd; ənd] ['tendənsi] [ʌv; əv][ɔːl] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [wɜːrks] .

and	illustrative	of	the	salient	aim	and	tendency	of	all	George	Eliot's	works	.
和	举例说明	的	这	显著的	目的	和	趋势	的	全部	乔治	艾略特的	作品	.

这体现了乔治·艾略特所有作品的显著目标和倾向。

[ðə; ði] ['hoʊmli] [jet] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæməli] [gruːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrθs] , ['siːljə] [ænd; ənd][sɜːr][dʒeɪmz]

The	homely	yet	beautiful	family	groups	of	the	Garths	,	Celia	and	Sir	James
这	家常的	然而	美丽的	家庭	团体	的	这	加思	,	西莉亚	和	先生	詹姆斯

[tʃɛtəm] , [ðə; ði] [bʌlstroʊdz] ,

Chettam	,	the	Bulstrodes	,
切塔姆	,	这	布尔斯特罗德	,

加思一家、西莉亚和詹姆斯·切塔姆爵士、布尔斯特罗德一家，这些温馨而美丽的家庭合影

{ - } ['iːv(ə)n]

{	97	}	even
{	-	}	甚至

{97} 偶

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

[ðə; ði] ['retʃɪd] [oʊld] ['fɛðɚˌstoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['vʌltʃərz] “ ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ]

the	wretched	old	Featherstone	,	and	the	crowd	of	vultures	“	waiting	for	death
这	可怜	老的	费瑟斯通	,	和	这	人群	的	秃鹫	“	等待	为了	死亡

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

可怜的老费瑟斯通，以及围绕在他周围的“等待死亡的秃鹫群”。

” [ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['eθɪks] — [ðæt]

”	all	more	or	less	illustrate	the	fundamental	principle	of	the	highest	ethics	—	that
”	全部	更多的	或者	较少的	阐明	这	基本的	原则	的	这	最高	伦理	—	那

[self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz][laɪf] ,

self	-	abnegation	is	life	,
自己	-	放弃	是	生活	,

所有这些都或多或少地说明了最高伦理的基本原则——自我牺牲即是生命。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔治·艾略特作品中的伦理(The Ethics of George Eliot's Works)
第5/5页

[ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] , ['pjʊrəti] , [ˌʌp'lɪftɪŋ] ['aʊər; ɑːr][hjuː'mænəti] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ;
elevation , purity , uplifting our humanity toward the Divine ;
海拔 , 纯度 , 令人振奋 我们的 人类 朝向 这 神圣的 ;

提升、纯洁，将我们的人性提升到神圣的境界；

[ðæt] [self] - ['siːkɪŋ] [ænd; ənd] [self] - [ˌaɪsə'leɪʃn] [tend] ['ʃʊrli] [tɔːrd] ['mɔːrəl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [deθ] .
that self - seeking and self - isolation tend surely toward moral and spiritual death .
那 自己 - 寻求 和 自己 - 隔离 趋向 一定 朝向 道德 和 精神 死亡 .

这种自私自利和自我孤立必然会导致道德和精神的死亡。

[tuː] , [haʊ'evər] , [stænd] [aʊt] [soʊ] ['delɪkətli] [jet] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] ,
Two , however , stand out so delicately yet clearly defined and contrasting ,
二 , 然而 , 站立 出去 所以 轻柔地 然而 清楚地 定义 和 对比 ,

然而，其中两处却格外突出，它们既微妙又清晰地界定了彼此的差异。

[ðæt] [ðeɪ] [kleɪm] [briːf] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrk] — ['lid^eit]
that they claim brief consideration before passing from this great work — Lydgate
那 他们 宣称 简短的 考虑 前 通过 从 这 伟大的 工作 — 利德盖特
[ænd; ənd] ['ferˌbrʌðər] .
and Farebrother .
和 费尔布罗瑟 .

在离开这部伟大的作品之前，他们要求给予简短的考虑——利德盖特和费尔布拉泽。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['lid^eit] [ɑːr; ər] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The whole character and career of Lydgate are brought before us with the
这 所有的 特点 和 职业 的 利德盖特 是 带来 前 我们 和 这
[skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['ɑːrtɪst] .
skill of the consummate artist .
技能 的 这 完善 艺术家 .

利德盖特的整个性格和生平事迹，都通过技艺精湛的艺术家的笔触，展现在我们面前。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [ə'pɪrz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mæsɪv] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] [prə'pɔːʃəns] ,
At first he appears as a man of massive and energetic proportions ,
在 第一的 他 出现 作为 一个 男人 的 大量的 和 精力充沛 比例 ,

他初次出现时，看起来身材魁梧，精力充沛。

[ʌv; əv] [haɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] [eɪmz] ,
of high professional impulses and aims ,
的 高的 专业的 冲动 和 目标 ,

具有高度的职业热情和目标，

['rezəluːt] [tuː; tə] ['kæri] [ðiːz] [θruː] [ə'genst] [ɔːl] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ə'mɪd] [ɔːl] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]
resolute to carry these through against all difficulty and amid all indifference and
坚决 到 携带 这些 通过 反对 全部 困难 和 之中 全部 漠不关心 和
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
opposition ,
反对 ,

决心克服一切困难，顶住一切冷漠和反对，将这些目标贯彻到底。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['siːkɪŋ] [θruː] [ðiːz] [eɪmz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] — [ðə; ði]
and apparently seeking through these aims the general good of humanity — the
和 显然 寻求 通过 这些 目标 这 一般的 好的 的 人类 — 这
[əˌliːvi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'restmənt] ,
alleviation of suffering , and the arrestment ,
缓解 的 痛苦 , 和 这 阻止 ,

显然，这些目标旨在追求全人类的福祉——减轻痛苦，阻止犯罪。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʌv; əv] [deθ] .

it	may	be	,	of	death	.
它	可能	是	,	的	死亡	.

或许是死亡。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'herənt] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n]

But	even	then	there	are	signs	of	inherent	weakness	,	and	all	but	certain
但	甚至	然后	那里	是	标志	的	固有	弱点	,	和	全部	但	肯定

[dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] .

decline	and	fall	.
衰退	和	落下	.

但即便如此，也已显露出内在的弱点，几乎可以肯定的是，将会走向衰落和灭亡。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['ærəgənt] [self] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'sɪliəs] [kən'tempt] [fɔːr; fər]

There	are	indications	of	arrogant	self	sufficiency	and	supercilious	contempt	for
那里	是	症状	的	傲慢的	自己	充足性	和	傲慢	鄙视	为了

['ʌðər] ; [ʌv; əv] [ˌʌn'duː] ['defərəns] [fɔːr; fər] ['bʊlˌstroʊd] ,

others	;	of	undue	deference	for	Bulstrode	,
其他的	;	的	过度	尊重	为了	布尔斯特罗德	,

有迹象表明他傲慢自大、目空一切，对他人极尽蔑视；对布尔斯特罗德过分恭敬。

[nɑːt][frʌm; frəm] [rɪ'spekt] [ɔːr] [ɪ'stiːm] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [tuːl] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [hɪz; ɪz] [vjuːz] ;

not	from	respect	or	esteem	,	but	as	a	tool	to	further	his	views	;
不是	从	尊重	或者	尊重	,	但	作为	一个	工具	到	更远	他的	浏览	;

并非出于尊重或敬重，而是作为宣传其观点的工具；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [triːt] ['peɪʃnts] [nɑːt][æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [bʌt; bət][æz; əz]['keɪsɪz] —

and	a	tendency	to	treat	patients	not	as	human	beings	but	as	cases	—
和	一个	趋势	到	对待	患者	不是	作为	人类	生物	但	作为	案例	—

['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn] ,

objects	to	experiment	on	,
对象	到	实验	在	,

而且倾向于将病人视为病例而非人——实验对象。

[ænd; ənd]['verɪfaɪ] [haɪ'pɑːθəsiːz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [pə'θɑːlədʒi] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ,

and	verify	hypotheses	regarding	pathology	and	disease	,
和	核实	假设	关于	病理	和	疾病	,

并验证有关病理学和疾病的假设，

[ɔːl] [wɪtʃ] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [nɑːt] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]['nəublɪst] [pɪtʃ] ,

all	which	betray	a	nature	not	attuned	to	the	highest	and	noblest	pitch	,
全部	哪个	背叛	一个	自然	不是	协调的	到	这	最高	和	最高贵	沥青	,

这一切都表明，人的本性并不追求最高尚、最崇高的境界。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]

and	that	cannot	be	expected	to	stand	in	the
和	那	不能	是	预期的	到	站立	在	这

而这不能指望能站得住脚。

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

第99页

['aʊər] [ʌv; əv]['traɪəl] .

hour	of	trial	.
小时	的	审判	.

审判时长一小时。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][də'rekt] [læps] [ɪz] [wen] , [ə'genst] [hɪz; ɪz]['siːkrət] [kən'vɪkʃn] ,

His	first	direct	lapse	is	when	,	against	his	secret	conviction	,
他的	第一的	直接的	失效	是	什么时候	,	反对	他的	秘密	定罪	,

他第一次直接的背叛是违背了他内心深处的信念，

[hiː; hi] [səˈpɔrts] [taɪk] [æz; əz][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈtʃæplɪn] [ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈferˌbrʌðər] ;

he	supports	Tyke	as	hospital	chaplain	in	opposition	to	Farebrother	;
他	支持	泰克	作为	医院	牧师	在	反对	到	费尔布罗瑟	;

他支持泰克担任医院牧师，反对费尔布拉瑟；

[bʌt; bət] [ˈmeɪnli] [ɪn] [mɪr] [dɪˈfaɪəns] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	mainly	in	mere	defiance	and	resentment	of	the	general	style	of	his
但	主要	在	仅仅	蔑视	和	怨恨	的	这	一般的	风格	的	他的

[rɪˈsepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [ˈmiːtɪŋ] ,

reception	at	the	Board	meeting	,
接待	在	这	木板	会议	,

但主要原因仅仅是出于对他在董事会会议上受到的普遍待遇的反抗和不满。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [inˈkauntəz] [ðer; ðər] .

and	the	opposition	he	encounters	there	.
和	这	反对	他	遭遇	那里	.

以及他在那里遇到的反对意见。

[əˈnɑːn] [kʌmz] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə] [ˈroʊzəmənd] [ˈvɪnsiː] , — [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [ˈprɑːmptɪd] [baɪ][noʊ] [truː]

Anon	comes	his	marriage	to	Rosamond	Vincy	,	—	a	marriage	prompted	by	no	true
匿名	来	他的	婚姻	到	罗莎蒙德	文西	,	—	一个	婚姻	提示	经过	不	真的

[əˈfekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

阿农与罗莎蒙德·文西的婚姻是一场并非出于真爱的婚姻。

[bʌt; bət] [ˈsoʊlli] [baɪ][ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprɪtinəs] , [hɜːr; hər][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd]

but	solely	by	the	fascination	of	her	prettiness	,	her	external	grace	and
但	仅	经过	这	魅力	的	她	美丽	,	她	外部的	优雅	和

[əˈkʌmplɪʃmənts] .

accomplishments	.
成就	.

但仅仅是因为她的美貌、优雅的外表和成就而令人着迷。

[led] [ɑːn] [ˈmeɪnli] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ʃoʊ] ,

Led	on	mainly	by	his	own	taste	for	luxury	and	external	show	,
引领	在	主要	经过	他的	自己的	品尝	为了	奢华	和	外部的	展示	,

主要受他个人对奢华和炫耀的喜好驱使，

[hiː; hi] [plʌndʒz] [ˈɪntuː] [ɪkˈstrævəgənsiz] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] .

he	plunges	into	extravagances	of	every	kind	.
他	暴跌	进入	奢侈	的	每一个	种类	.

他沉迷于各种奢侈消费。

[det] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈfɑːloʊz] , [ˈkrɪplɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈriːsɔːrsɪz] , [ˈkræmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒiz] ,

Debt	inevitably	follows	,	crippling	his	resources	,	cramping	his	energies	,
债务	不可避免地	跟随	,	致残	他的	资源	,	抽筋	他的	能量	,

债务不可避免地随之而来，削弱了他的资源，耗尽了他的精力。

[ˈfetərɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [rɪˈgɑːrdz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈhaɪər] [prəˈfeʃən(ə)l] [eɪmz] [ænd; ənd] [ˈefərts] .

fettering	him	as	regards	all	his	higher	professional	aims	and	efforts	.
束缚	他	作为	问候	全部	他的	更高	专业的	目标	和	努力	.

束缚了他，使他无法实现所有更高的职业目标和努力。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [lʊks] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] [ɔːr] [eɪd] .

To	his	wife	he	looks	in	vain	for	sympathy	or	aid	.
到	他的	妻子	他	看起来	在	徒劳	为了	同情	或者	援助	.

他徒劳地向妻子寻求同情或帮助。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ægrəveits] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [hə'ræsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][hɜːr; hər] ['kæləs]

She	only	aggravates	the	difficulties	and	harassments	of	his	life	by	her	callous
她	仅有的	加剧	这	困难	和	骚扰	的	他的	生活	经过	她	冷酷

['selfɪʃnəs] ,

selfishness	,
自私	,

她冷酷自私的行为只会加剧他生活中的困难和困扰。

[hɜːr; hər] [dʌl] ['ɑːbdərət] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [kleɪmz] , [hɜːr; hər] [miːn] [dɪ'siːt] [ænd; ənd]

her	dull	obdurate	insistance	on	all	her	own	claims	,	her	mean	deceits	and
她	乏味的	顽固的	坚持	在	全部	她	自己的	索赔	,	她	意思是	欺骗	和

[kən'siːlmənts] .

concealments	.
隐蔽处	.

她固执己见，坚持己见，还耍卑鄙的诡计和隐瞒手段。

[em'bærəsmənts] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ['θɪkən] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

Embarrassments	of	every	kind	thicken	around	him	;
尴尬	的	每一个	种类	加厚	大约	他	;

各种各样的尴尬事在他周围不断发生；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði][ɔːl][bʌt; bət][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd]

and	at	last	in	the	all	but	universal	estimation	of	his	fellows	,	and
和	在	最后的	在	这	全部	但	普遍的	估算	的	他的	伙伴们	,	和

['nɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

nearly	in	his	own	,
几乎	在	他的	自己的	,

最后，几乎所有人都这样评价他，他自己也几乎如此认为。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['tempəreri] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ək'sesəri] [tuː; tə]['mɜːrdər] .

in	the	hope	of	temporary	relief	he	becomes	accessory	to	murder	.
在	这	希望	的	暂时的	宽慰	他	变成	配饰	到	谋杀	.

为了获得暂时的解脱，他成为了谋杀的帮凶。

[hɪz; ɪz][end][ɪz][æz; əz][sæd][ə; eɪ][wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

His	end	is	as	sad	a	one	for	his	character	,	and	in	his	circumstances	,
他的	结尾	是	作为	伤心	一个	一	为了	他的	特点	,	和	在	他的	情况	,

就他的品格和处境而言，他的结局令人悲惨。

[æz; əz][kæn; kən] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] : ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪf] ['sʌmwʌt] ['ærəgənt]

as	can	well	be	conceived	:	falling	from	all	his	high	if	somewhat	arrogant
作为	能	出色地	是	构思	:	坠落	从	全部	他的	高的	如果	有些	傲慢的

[prə'feʃən(ə)l] [eɪmz] ,

professional	aims	,
专业的	目标	,

不难想象：他所有崇高（尽管有些傲慢）的职业目标都落空了。

[hɪz; ɪz][hoʊps][ʌv; əv] ['elɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['medɪs(ə)n]

his	hopes	of	elevating	the	general	practitioner	,	and	of	raising	medicine
他的	希望	的	提升	这	一般的	实践者	,	和	的	提高	药品

[frʌm; frəm][æn; ən][ɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪəns] ,

from	an	art	to	a	science	,
从	一个	艺术	到	一个	科学	,

他希望提升全科医生的地位，并将医学从一门艺术提升为一门科学。

['ɪntuː][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lʌndən] ['leɪdiːz]['dɑːktər] .

into	the	fashionable	London	lady's	doctor	.
进入	这	时髦	伦敦	女士的	医生	.

成为伦敦时髦女士的医生。

[ðoʊ] ['mɪstər] ['fer,brʌðər] ['ɑ:kjupaɪz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [les]

Though	Mr	Farebrother	occupies	a	somewhat	less
尽管	先生	费尔布罗瑟	占据	一个	有些	较少的

尽管法雷布拉瑟先生占据的空间略小一些

[pi:] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

['prɑ:mɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] , [hi:; hi][ɪz] [dɪ'lɪni:,eɪtid] [wɪð; wɪθ][nɑ:t] [les] ['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt]

prominent	place	in	the	narrative	,	he	is	delineated	with	not	less	consummate
著名的	地方	在	这	叙述	,	他	是	划定	和	不是	较少的	完善

[skɪl] .

skill	.
技能	.

他在叙事中占据着重要的地位，人物形象的刻画也同样精湛。

[hi:; hi] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [,ju: 'es][æt; ət][fɜ:rst][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəl]['kaɪndli] ['sɪmpəθi:z] , ['fræŋkli] [ə'laɪv]

He	comes	before	us	at	first	a	man	of	genial	kindly	sympathies	,	frankly	alive
他	来	前	我们	在	第一的	一个	男人	的	和蔼可亲	亲切地	同情	,	坦率地说	活

[tu:; tə] ,

to	,
到	,

他初次出现在我们面前时，是一位和蔼可亲、富有同情心、坦率真诚的人。

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [di'fiʃənsiz] .

and	frankly	acknowledging	,	his	own	deficiencies	.
和	坦率地说	承认	,	他的	自己的	缺陷	.

并坦诚地承认了自己的不足。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['pri:tens] [ænd; ənd] [,æfek'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

There	is	an	utter	absence	of	pretence	and	affectation	about	him	,
那里	是	一个	说出	缺席	的	虚伪	和	做作	关于	他	,

他身上完全没有丝毫矫揉造作之感。

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] [hoʊl] ['neɪtʃər] ,

a	graceful	and	engaging	simplicity	and	frankness	of	whole	nature	,
一个	优美	和	引人入胜	简单	和	坦率	的	所有的	自然	,

自然界一种优雅而迷人的简洁与坦率，

[ðæt] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [feɪl] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] .

that	can	hardly	fail	to	win	the	heart	.
那	能	几乎	失败	到	赢	这	心	.

这很难不赢得人心。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [rɪ'leɪʃnz] — [tɔ:rd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] — [ɑ:r; ər] ['sɪŋgjələrli] ['tʌtʃɪŋ] .

All	his	home	relations	—	toward	mother	and	sisters	—	are	singularly	touching	.
全部	他的	家	关系	—	朝向	母亲	和	姐妹	—	是	单独地	接触	.

他与家人——尤其是与母亲和姐妹——之间的所有关系都格外感人。

['fi:lɪŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]['di:fekts; dɪ'fekts][æz; əz][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] , [hæf] ['læfɪŋ] ,

Feeling	all	his	defects	as	a	clergyman	,	half	laughing	,
感觉	全部	他的	缺陷	作为	一个	牧师	,	一半	笑	,

他感受到自己作为牧师的所有缺点，半开玩笑地说。

[hæf] [ə,pɑ:lə'dʒetɪk]['oʊvər][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [,koʊlɪ'ɑ:ptərə] ,

half	apologetic	over	his	devotion	to	his	favourite	Coleoptera	,
一半	道歉的	超过	他的	虔诚	到	他的	最喜欢的	鞘翅目	,

他对自己如此喜爱鞘翅目昆虫感到半是歉意，

[ænd; ənd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][fɑːr][ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt][ʌv; əv] [tʃɔɪs] ,

and	admitting	that	which	is	so	far	a	necessity	to	him	,	not	of	choice	,
和	承认	那	哪个	是	所以	远的	一个	必要性	到	他	,	不是	的	选择	,

并承认对他而言迄今为止是迫不得已而非出于选择的事情

[bʌt; bət][ʌv; əv]['æktʃuəl][ɪk'stɜːrn(ə)l] [niːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] , [tuː] ,

but	of	actual	external	need	in	his	narrow	circumstances	—	admitting	,	too	,
但	的	实际的	外部的	需要	在	他的	狭窄的	情况	—	承认	,	也	,

但他也承认，在他所处的狭小环境中，确实存在实际的外部需求。

[ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [ɪn'fɪriər] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [sə'saɪəti]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [drɔːn] — [ðə; ði]

the	comparatively	inferior	and	uncongenial	society	into	which	he	is	drawn	—	the
这	比较	下	和	忤	社会	进入	哪个	他	是	绘制	—	这

[fʊl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊblɚ][ænd; ənd] ['haɪər] ['neɪtʃər] [bɪ'gɪnz] .

full	revelation	of	his	nobler	and	higher	nature	begins	.
满的	启示	的	他的	更高贵	和	更高	自然	开始	.

他被拉入一个相对低劣且不合群的社会——他更高尚、更崇高的本性开始完全展现出来。

[hɪz; ɪz] [truː] [ænd; ənd] [diːp] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meri] [gɑːrθ] , [ænd; ənd] ['tendər] , [dɪ'voʊtɪd] , [ænd; ənd]

His	true	and	deep	appreciation	of	Mary	Garth	,	and	tender	,	devoted	,	and
他的	真的	和	深的	欣赏	的	玛丽	加思	,	和	投标	,	奉献	,	和

[ʌn'selfɪʃ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

unselfish	love	for	her	,
无私	爱	为了	她	,

他对玛丽·加思的真挚而深厚的感激之情，以及对她温柔、忠诚和无私的爱，

[mɔːr] ['klɪrli] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['mænlinəs] , [self] - [dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

more	clearly	reveal	his	innate	manliness	,	self	-	denial	,	and	simplicity	of	character	.
更多的	清楚地	揭示	他的	先天	男子气概	,	自己	-	拒绝	,	和	简单	的	特点	.

更清晰地展现了他与生俱来的男子气概、自我克制和朴实的性格。

[ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] ['fɜːrðər] [ən'foʊldəd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [fred]

This	revelation	is	still	further	unfolded	before	us	in	his	entire	relations	with	Fred
这	启示	是	仍然	更远	展开	前	我们	在	他的	全部的	关系	和	弗雷德

['vɪnsiː] .

Vincy	.
文西	.

这一发现还在他与弗雷德·文西的整个关系中进一步展开。

[ðæt] [fɜːrm] [pər'sɪstənt] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] ,

That	firm	persistent	interview	in	the	billiard	-	room	,
那	公司	执着的	面试	在	这	台球	-	房间	,

那次在台球室里进行的坚定而执着的面试，

[ɪz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][wʌn][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ænd; ənd][self] - ['æbnɪgeɪt] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ]

is	actuated	by	the	one	absorbing	and	self	-	abnegating	desire	that	he	may
是	驱动	经过	这	一	吸收	和	自己	-	否定	欲望	那	他	可能

[stɪl] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'keɪ] [ɪm'pendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] :

still	be	saved	from	the	moral	and	spiritual	decay	impending	over	him	:
仍然	是	已保存	从	这	道德	和	精神	衰变	即将到来的	超过	他	:

驱使他做出这个决定的，只有一个全然投入、自我牺牲的愿望：他或许还能从即将到来的道德和精神堕落中得救。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['frɛdz] [ə'piːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] ,

and	when	,	in	answer	to	Fred's	appeal	for	his	intercession	,
和	什么时候	,	在	回答	到	弗雷德的	上诉	为了	他的	代祷	,

而当他回应弗雷德请求他出面斡旋时，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['blaɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊps] , [ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

we	discover	the	blighting	of	his	own	hopes	,	the	shattering	of	his	love	,
我们	发现	这	枯萎病	的	他的	自己的	希望	,	这	破碎	的	他的	爱	,

我们发现他自己的希望破灭了，他的爱情破碎了。

[ðə; ði] ['tendər] [hɑ:rt] ['strɪkən] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [fred] [pru:v] , [æz; əz][hi:; hi]

the	tender	heart	stricken	to	the	core	should	Fred	prove	,	as	he
这	投标	心	受打击的	到	这	核	应该	弗雷德	证明	,	作为	他

如果弗雷德能证明这一点，那颗温柔的心将会受到极大的伤害，就像他一样。

[pi:] . -

p	.	101
p	.	-

[sə'spekts; 'sʌspekts] , [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] , [wi:; wi] [dɪ'sɜ:rn] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

suspects	,	his	successful	rival	,	we	discern	in	him	a	nature	of	the
嫌疑人	,	他的	成功的	竞争对手	,	我们	辨别	在	他	一个	自然	的	这

['faɪnɪst] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ,

finest	capabilities	,
最好的	能力	,

嫌疑人，他的成功竞争对手，我们从他身上看到了最优秀的才能。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['tendɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd][ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði]['nəublist]['ɛndz] ;

and	surely	tending	on	and	up	toward	the	noblest	ends	;
和	一定	倾向于	在	和	向上	朝向	这	最高贵	结束	;

而且肯定会朝着最高尚的目标不断前进；

[ænd; ənd][wi:; wi][pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd]['vælju:d] [frend] ,

and	we	part	from	him	as	from	a	dear	and	valued	friend	,
和	我们	部分	从	他	作为	从	一个	亲爱的	和	有价值的	朋友	,

我们与他告别，就像与一位亲密而珍贵的朋友告别一样。

[hu:z] [sə'saɪəti][hæz; həz] [tʃɪrd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ˌju: 'es] , [hu:z] [pjʊr] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

whose	society	has	cheered	and	elevated	us	,	whose	pure	simplicity	of	nature
谁	社会	有	欢呼	和	升高	我们	,	谁	纯的	简单	的	自然

[hæz; həz] [ri'fju:tid] ['aʊər; ɑ:r] [veɪn] [prɪ'tenʃənz] ,

has	refuted	our	vain	pretensions	,
有	驳斥	我们的	徒劳	虚荣心	,

他们的社群鼓舞了我们，提升了我们的境界；他们纯粹的自然之美驳斥了我们虚荣的自负。

[ænd; ənd] [hu:z] ['memərɪ] [klɪŋz] [tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] .

and	whose	memory	clings	to	us	as	a	fragrance	and	refreshment	.
和	谁	记忆	黏附	到	我们	作为	一个	香味	和	清爽	.

他的记忆如同芬芳和清爽的气息，萦绕在我们心头。

[ðer; ðər] [naʊ] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][læst] [jet] ['pʌblɪʃt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] ['meni] ,

There	now	only	remains	the	last	yet	published	,	and	in	the	estimation	of	many	,
那里	现在	仅有的	遗迹	这	最后的	然而	已发布	,	和	在	这	估算	的	许多	,

[ðə; ði] ['gretɪst] ,

the	greatest	,
这	最	,

现在只剩下最后一本已出版的，而且在许多人看来，也是最伟大的一本。

[ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['eliːəts] [wɜ:rks] — - ['dænjəl] [də'rɑ:ndə] .

of	George	Eliot's	works	—	-	Daniel	Deronda	.
的	乔治	艾略特的	作品	—	-	丹尼尔	德隆达	.

乔治·艾略特的作品——《丹尼尔·德龙达》。

- [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['ɔ:θər] [teɪks] [ʌp] — [nɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [skoʊp] ,

-	In	it	the	author	takes	up	—	not	a	new	scope	,
-	在	它	这	作者	需要	向上	—	不是	一个	新的	范围	,

在书中，作者并没有采用全新的视角，

[bʌt; bət][ɪk'stendz; ek'stendz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,

but	extends	one	that	has	all	along	been	present	,
但	扩展	一	那	有	全部	沿着	到过	展示	,

但这延伸了一直存在的东西，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəbli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [greɪt] ['eθɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] ,

and	that	indeed	was	inevitably	associated	with	her	great	ethical	principle	,
和	那	的确	曾是	不可避免地	联系	和	她	伟大的	伦理道德	原则	,

而这实际上与她伟大的伦理原则密不可分。

— [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] ['defɪnətli] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][nɑ:t]

—	the	bringing	of	that	principle	definitely	and	directly	to	bear	upon	not
—	这	带来	的	那	原则	确实	和	直接地	到	熊	之上	不是

['oʊnli] ['evri] [də'mestɪk] [bʌt; bət] ['evri] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] .

only	every	domestic	but	every	social	and	political	relation	of	human	life	.
仅有的	每一个	国内的	但	每一个	社会的	和	政治的	关系	的	人类	生活	.

—将这一原则明确、直接地应用于人类生活的每一个家庭关系，以及每一个社会和政治关系。

[ðɪs] ['tendənsi] [meɪ] [bi:; bi] ['bri:fli] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [prə'faʊnd] [wɜ:rdz] : “ [noʊ][mæn]

This	tendency	may	be	briefly	expressed	in	the	old	and	profound	words	:	“	No	man
这	趋势	可能	是	简要地	表达	在	这	老的	和	深刻的	字	:	“	不	男人

['lɪvəθ] [tu:; tə] [hɪm'self] ;

liveth	to	himself	;
活着	到	他自己	;

这种倾向可以用一句古老而深刻的话来简要表达：“没有人为自己而活；

[noʊ][mæn] [daɪɛθ] [tu:; tə] [hɪm'self] .

no	man	dieth	to	himself	.
不	男人	死亡	到	他自己	.

没有人会为自己而死。

” [æz; əz][wi:; wi][eɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] ,

”	As	we	aim	toward	the	true	and	good	and	pure	,
”	作为	我们	目的	朝向	这	真的	和	好的	和	纯的	,

“当我们追求真、善、纯时，

[ɔ:r] [sə'rendər] [ɑ:r'selvz] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] [self] [ænd; ənd] [sens] ,

or	surrender	ourselves	the	slaves	of	self	and	sense	,
或者	投降	我们自己	这	奴隶	的	自己	和	感觉	,

或者，我们自己也沦为自我和感官的奴隶。

[wi:; wi][lɪv; laɪv][ɔ:r][daɪ][tu:; tə][gɑ:d][ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

we	live	or	die	to	God	or	to	the	devil	.
我们	居住	或者	死	到	上帝	或者	到	这	魔鬼	.

我们要么为上帝而生，要么为魔鬼而死。

[bɪ'fɔ:r] , [haʊ'evər] , [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə]['di:teɪld; dɪ'teɪld][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [wɜ:rk] ,

Before	,	however	,	proceeding	to	detailed	examination	of	this	remarkable	work	,
前	,	然而	,	进行中	到	详细的	考试	的	这	卓越	工作	,

然而，在对这部杰出的作品进行详细考察之前，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['nesəseri] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][wʌn][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɝ:dʒd]

it	seems	necessary	to	draw	attention	to	one	objection	which	has	been	urged
它	似乎	必要的	到	画	注意力	到	一	异议	哪个	有	到过	敦促

[ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['prɑ:mɪnənt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['elɪmənt] ['ɪntu:][ɪts] [ski:m] .

against	it	—	the	prominent	introduction	of	the	Jewish	element	into	its	scheme	.
反对	它	—	这	著名的	介绍	的	这	犹太人	元素	进入	它是	方案	.

似乎有必要指出针对它的一个反对意见——在其方案中突出引入犹太元素。

[sʌtʃ] [əb'dʒekʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] ['fɔ:rwərd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [hu:] [kən'sɪdəz] [wʌt]

Such	objection	could	scarcely	have	been	put	forward	by	any	one	who	considers	what
这样的	异议	可以	几乎	有	到过	放	向前	经过	任何	一	WHO	考虑	什么

[ðə; ði][dʒu:][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pæst] — [wʌt] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['fæktər]

the	Jew	has	been	in	the	past	—	what	an	enormous	factor
这	犹	有	到过	在	这	过去的	—	什么	一个	巨大的	因素

任何了解犹太人过去所作所为的人，都很难提出这样的反对意见——这可是极其重要的因素啊！

第102页

[hɪz; ɪz][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd]
his past and present have been and are , in the development and
他的 过去的 和 展示 有 到过 和 是 , 在 这 发展 和
['prɑːgres] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
progress of our highest civilisation .
进步 的 我们的 最高 文明 .

他的过去和现在都与我们最高文明的发展和进步息息相关。

[hɪ'stɔːrɪkli] , [wiː; wi][fɜːrst] [miːt] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ə'reɪbiən] ['dezərt] , [ə; eɪ] [ruːd]
Historically , we first meet him coming forth from the Arabian desert , a rude
历史 , 我们 第一的 见面 他 未来 前进 从 这 阿拉伯 沙漠 , 一个 粗鲁的
[ˌʌn'letərd] ['hɜːrdzmən] ,
unlettered herdsman ,
胸无点墨 牧人 ,

从历史角度来看，我们第一次见到他时，他正从阿拉伯沙漠中走出来，是一个粗鲁无知的牧羊人。

[ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] , [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][mə'rælətɪ][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [traɪbz] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi][ɪz]
in intelligence , cultivation , and morality far below the tribes among whom he is
在 智力 , 栽培 , 和 道德 远的 以下 这 部落 之中 谁 他 是
[θroʊn] .
thrown .
抛掷 .

他的智力、修养和道德都远远低于他所处的部落。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wepən] [ɑːrmz][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['θiːɪzəm][stɜːrn] , [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['pɪtɪləs] , [bɪ'jɑːnd] ,
A terrible weapon arms him — a theism stern , hard , and pitiless , beyond ,
一个 糟糕的 武器 武器 他 — 一个 有神论 船尾 , 难的 , 和 无情 , 超过 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

他拥有一件可怕的武器——一种严厉、冷酷、无情的神论，或许超越了其他一切。

[ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [siːn] .
all the world has ever seen .
全部 这 世界 有 曾经 已见 .

世上所有的一切。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['breɪvəst][ænd; ənd][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] — [ə; eɪ]['moʊzəs][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɔʃwə] ,
To the bravest and best of his race — a Moses and a Joshua ,
到 这 最勇敢的 和 最好的 的 他的 种族 — 一个 摩西 和 一个 约书亚 ,

献给他族中最勇敢、最优秀的人——摩西和约书亚，

[ə; eɪ]['debrə; 'debərə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɛfθə] — [ðɪs] ['prez(ə)nts] ['ruːθləs] ['mæsəkər] , [ðə; ðɪ]['vaɪlɪst]
a Deborah and a Jephtha — this presents ruthless massacre , the vilest
一个 黛博拉 和 一个 耶弗他 — 这 礼物 无情 屠杀 , 这 最卑鄙的
['tretʃəri] ,
treachery ,
背信弃义 ,

底波拉和耶弗他——这展现了残酷的屠杀和最卑鄙的背叛。

['ɔːfərɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ðə; ðɪ] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [lʌvd] , [nɑːt][æz; əz] [mɪr] [pər'mɪsəb(ə)l][ækts]
offering up a sacrifice the dearest and most loved , not as mere permissible acts
提供 向上 一个 牺牲 这 亲爱的 和 最多 喜爱 , 不是 作为 仅仅 允许的 行为
,
,
,

献祭最亲爱的人，不仅仅是允许的行为，

[bʌt; bət][æz; əz] [diːdz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['hɑːmɪdʒ] ['sɑːləmli] [en'dʒɔɪnd][baɪ][hɪz; ɪz][moʊst] [haɪ] .

but	as	deeds	of	religious	homage	solemnly	enjoined	by	his	Most	High	.
但	作为	契约	的	宗教	尊敬	庄严地	禁止	经过	他的	最多	高的	.

但这是至高者庄严命令的宗教敬拜行为。

[ðɪs] ['θiːɪzəm][hæz; həz][wʌn] ['sentrəl] [θɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] [stændz][ə'loʊn] ,

This	theism	has	one	central	thought	in	which	it	practically	stands	alone	,
这	有神论	有	一	中央	想法	在	哪个	它	几乎	站立	独自的	,

这种有神论只有一个核心思想，它几乎是独立于这个核心思想之外的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ɔːl][ɪts][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['hedz] [ænd; ənd] ['ledʒɪsleɪtəz]

and	which	it	was	the	aim	of	all	its	supposed	heads	and	legislators
和	哪个	它	曾是	这	目的	的	全部	它是	据称	头部	和	立法者

[tuː; tə] [kiːp] [ɪn'vaɪələt] [ə'mɪd] [ɔːl] [sə'raʊndɪŋ] [æn'tægənɪzəm] — [ðə; ði] [ɪn'tens] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	keep	inviolate	amid	all	surrounding	antagonisms	—	the	intense	assertion	of	the
到	保持	不可侵犯	之中	全部	周围	对抗	—	这	激烈的	断言	的	这

[dɪ'vaɪn] ['juːnəti] .

Divine	unity	.
神圣的	统一	.

而它所有自称的领导人和立法者的目标，就是在周围的一切对抗中保持神圣统一的不可侵犯性。

“ [hɪr] , [oʊ] ['ɪzrɪəl] !

“	Hear	,	O	Israel	!
“	听到	,	哦	以色列	!

“以色列啊，请听！”

[ðə; ði] [lɔːrd] [ðaɪ] [gɑːd][ɪz][wʌn] [lɔːrd] .

the	Lord	thy	God	is	one	Lord	.
这	主	你的	上帝	是	一	主	.

耶和华你的神是独一的耶和华。

” [ɪn] [ðiːz] [briːf] [wɜːrdz] [laɪz][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ʌv; əv]['dʒuːdiɪzəmˌdʒuːdeɪɪzəm] .

”	In	these	brief	words	lies	the	very	core	of	Judaism	.
”	在	这些	简短的	字	谎言	这	非常	核	的	犹太教	.

“这短短几句话就蕴含了犹太教的核心。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hoʊldz][fæst][baɪ] [ðɪs] ['sentrəl] [truːθ] ,

So	long	as	he	holds	fast	by	this	central	truth	,
所以	长的	作为	他	持有	快速地	经过	这	中央	真相	,

只要他始终坚守这一核心真理，

[ðə; ði][dʒuː][ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] ['præktɪkli] [ɑːm'nɪpətənt] .

the	Jew	is	exhibited	to	us	as	practically	omnipotent	.
这	犹	是	展出	到	我们	作为	几乎	无所不能	.

犹太人被展现给我们看，仿佛他们无所不能。

['siːz] [ænd; ənd] [flʌdz] [dɪ'vaɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [həusts] ['nʌmbərləs] [æz; əz][ðə; ði][sændz][ɑːr; ər]

Seas	and	floods	divide	before	him	;	hosts	numberless	as	the	sands	are
海域	和	洪水	划分	前	他	;	主持人	无数	作为	这	沙子	是

['skætərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ;

scattered	at	his	appearance	;
疏散	在	他的	外貌	;

在他面前，海洋和洪水分开；他出现时，无数军队像沙砾一样四散奔逃；

[sai'kləupjən] [wɔːlz] [fɔːl] [proʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] - [blæst] .

cyclopean	walls	fall	prone	at	his	trumpet	-	blast	.
独眼巨人	墙壁	落下	易于	在	他的	喇叭	-	爆炸	.

他的号角一响，巨墙便轰然倒塌。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['juːnəti] , [ðʌs] [ɪn'tensli] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [laɪf] ,

And	this	thought	of	the	Divine	unity	,	thus	intensely	pervading	the	national	life	,
和	这	想法	的	这	神圣的	统一	,	因此	强烈地	普遍存在	这	国家的	生活	,

这种关于神圣统一的思想，就这样深刻地渗透到民族生活中。

['ʌpˌfoʊldz] [wɪ'ðɪn] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [ɪn'defɪnət] [dɪ'veləpmənt] .

upfolds	within	capacity	of	indefinite	development	.
向上折叠	之内	容量	的	不定	发展	.

在无限发展的能力范围内向上折叠。

[noʊ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [i'læpsiz] [er]

No	long	time	in	the	life	of	a	nation	elapses	ere
不	长的	时间	在	这	生活	的	一个	国家	时间流逝	埃雷

一个国家的生命历程中，不会有很长一段时间过去。

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [ðaɪ] [gɑːd] [ɪz] [ə; eɪ]

“	The	Lord	thy	God	is	a
“	这	主	你的	上帝	是	一个

“耶和华你的神是……”

[piː] . -

p	.	103
p	.	-

第103页

['dʒeləs] [gɑːd] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

jealous	God	,	visiting	the	iniquity	of	the	fathers	upon	the	children	,
嫉妒的	上帝	,	访问	这	罪恶	的	这	父亲们	之上	这	孩子们	,

忌邪的神，必追讨父辈的罪孽，报应子孙。

” [bɪ'keɪm] “ [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [soʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [fɪr]

”	became	“	As	a	father	pitieth	his	children	,	so	the	Lord	pitieth	them	that	fear
”	成为	“	作为	一个	父亲	怜悯	他的	孩子们	,	所以	这	主	怜悯	他们	那	害怕

[hɪm; ɪm] . ”

Him	.	”
他	.	”

”变成了“父亲怎样怜悯自己的儿女，耶和华也怎样怜悯敬畏他的人。”

“ [kæn; kən] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fər'get] [hɜːr; hər] ['sʌkɪŋ] [tʃaɪld] ,

“	Can	a	woman	forget	her	sucking	child	,
“	能	一个	女士	忘记	她	吸吮	孩子	,

“一个女人能忘记她还在吮吸乳汁的孩子吗？”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wuːm] ?

that	she	should	not	have	compassion	on	the	son	of	her	womb	?
那	她	应该	不是	有	同情	在	这	儿子	的	她	子宫	?

她难道不应该怜悯自己腹中的儿子吗?

[jeɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fər'get] ; [jet] [wɪl] [nɑːt] [aɪ] [fər'get] [ðiː] .

Yea	,	she	may	forget	;	yet	will	not	I	forget	thee	.
是的	,	她	可能	忘记	;	然而	将要	不是	我	忘记	你	.

她或许会忘记，但我绝不会忘记你。

” [ɪn] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒuː] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

”	In	no	sense	of	the	word	was	the	Jew	a	creature	of	imagination	.
”	在	不	感觉	的	这	单词	曾是	这	犹	一个	生物	的	想像力	.

“犹太人绝非凭空想象出来的。”

[ðə; ði] [stɜːrn] [ænd; ənd] [hɑːrd] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [krʌʃt] [aʊt] ['evri]

The	stern	and	hard	realities	of	his	life	would	seem	to	have	crushed	out	every
这	船尾	和	难的	现实	的	他的	生活	会	似乎	到	有	碎	出去	每一个

[treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] ['elɪmənt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

trace	of	the	æsthetic	element	within	him	.
痕迹	的	这	审美的	元素	之内	他	.

他生活中严峻而残酷的现实似乎已经彻底摧毁了他内心所有的审美情趣。

[jet] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ə'roʊz] [ə; eɪ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]

Yet	from	among	these	people	arose	a	literature	,	especially	a
然而	从	之中	这些	人们	出现	一个	文学	,	尤其	一个

[hɪm'nɑːlədʒi] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'proʊtʃt] ['elsˌwer] ;

hymnology	,	which	has	never	been	approached	elsewhere	;
圣歌学	,	哪个	有	绝不	到过	接近	别处	;

然而，正是这些人中涌现出一种文学，尤其是一种圣歌集，这是其他地方从未出现过的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'roʊz] [ɪm'fætɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['sentrəl] [ænd; ənd]

and	it	arose	emphatically	and	distinctly	out	of	the	great	central	and
和	它	出现	强调地	和	明显地	出去	的	这	伟大的	中央	和

['ænɪmeɪtɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] ['juːnəti] .

animating	thought	of	the	Divine	unity	.
动画	想法	的	这	神圣的	统一	.

它鲜明而明确地源于神圣统一这一伟大的中心和激励思想。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɑːmz] [soʊ] - [kɔːld] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , [ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv]['seɪkrɪd] [sɔːŋ] [ɪn]

To	the	Psalms	so	-	called	of	David	,	the	glorious	outbursts	of	sacred	song	in
到	这	诗篇	所以	-	称为	的	大卫	,	这	辉煌	爆发	的	神圣	歌曲	在

[ðer; ðər] - - [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [bʊks] ,

their	mythico	-	historical	books	,
他们的	-	-	历史	图书	,

致那些被称为大卫的诗篇，那些神话历史书籍中荣耀的神圣歌声，

[æz; əz][ɪn][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] { - } [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['maɪnər] ['prɔfits] ,

as	in	Isaiah	{	103	}	and	some	of	the	minor	prophets	,
作为	在	以赛亚	{	-	}	和	一些	的	这	次要的	先知	,

如同以赛亚书{103}和一些小先知书中所记载的那样，

[ðə; ðɪ]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['veɪdɪkˌviːdɪk][ɔːr] ['ɔːrfɪk] [hɪmz] [ɔːr][ðə; ðɪ][hoʊ'merɪk]['bæləʊdz][ɑːr; ər][koʊld]

the	finest	of	the	Vedic	or	Orphic	hymns	or	the	Homeric	ballads	are	cold
这	最好的	的	这	吠陀	或者	奥尔甫斯	赞美诗	或者	这	荷马史诗	民谣	是	寒冷的

[ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] .

and	spiritless	.
和	死气沉沉	.

吠陀经、俄耳甫斯教的赞歌或荷马史诗中最优秀的作品也是冷漠无情的。

[ðiːz] [ə'dres] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [s'kɒləz] [ə'loʊn] , [ɔːr] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [fjuː] ,

These	address	themselves	to	scholars	alone	,	or	chiefly	to	a	cultivated	few	,
这些	地址	他们自己	到	学者们	独自的	,	或者	主要	到	一个	栽培	很少	,

这些著作仅面向学者，或主要面向少数有文化的人。

[ænd; ənd] [ə'dres] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['eləkwəntli] [ænd; ənd] ['glɔːriəsli] .

and	address	themselves	to	them	eloquently	and	gloriously	.
和	地址	他们自己	到	他们	雄辩地	和	辉煌地	.

他们以雄辩而辉煌的口吻向他们发表讲话。

[ðə; ðɪ] [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒuːz][hæv; həv][soʊ] [ˌintə(ː)'penitreitid] [ðə; ðɪ] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

The	hymns	of	the	Jews	have	so	interpenetrated	the	very	heart	of	humanity	,
这	赞美诗	的	这	犹太人	有	所以	相互渗透	这	非常	心	的	人类	,

犹太人的赞美诗已经深深融入了人类的内心深处。

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

[soʊ][aɪ'dentɪfaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ['lɔːŋɪŋ] , [ðə; ði]['nəublist] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [ðə; ði]['pjʊrɪst]

so	identified	themselves	with	the	best	longings	,	the	noblest	aspirations	,	the	purest
所以	已识别	他们自己	和	这	最好的	渴望	,	这	最高贵	抱负	,	这	最纯净的

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	,

因此，他们将自己与最美好的渴望、最高尚的理想、最纯粹的希望联系起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpəst] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][mæn] , [ðæt] [stɪl] , ['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['sentʃəriz] ,

and	the	deepest	sorrows	of	man	,	that	still	,	after	more	than	twenty	centuries	,
和	这	最深处	悲伤	的	男人	,	那	仍然	,	后	更多的	比	二十	几个世纪	,

以及人类最深切的悲伤，即便过了两千多年，依然存在。

[ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [hɪm'nɑːlədʒi] [briːðz] [ʌp] [deɪ]['æftər][deɪ] , [wiːk] ['æftər] [wiːk] , [frʌm; frəm] ['mɪljənz]

that	wonderful	hymnology	breathes	up	day	after	day	,	week	after	week	,	from	millions
那	精彩的	圣歌学	呼吸	向上	天	后	天	,	星期	后	星期	,	从	百万

[ʌv; əv] ['haʊshəʊldz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] .

of	households	and	hearts	.
的	家庭	和	心	.

那美妙的赞美诗日复一日、周复一周地从千百万个家庭和人们的心中涌现出来。

[ðeɪ] [ˌaʊt'briːð] [ɪts]['fɜːrvɪd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [tɔːrd] [ə; eɪ]['pjʊrɝ] [ænd; ənd][də'vaɪnər][laɪf] .

They	outbreathe	its	fervid	aspirations	toward	a	purer	and	diviner	life	.
他们	呼气	它是	狂热	抱负	朝向	一个	更纯净	和	占卜师	生活	.

它们呼出的气息，正是它对更纯洁、更神圣生活的热切向往。

[ðeɪ] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [prə'faʊnd] ['weɪlɪŋ] ['oʊvər][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔːl] .

They	give	expression	to	its	profound	wailings	over	degradation	and	fall	.
他们	给	表达	到	它是	深刻的	哀嚎	超过	降解	和	落下	.

它们表达了人们对堕落和衰败的深切哀叹。

[ðeɪ] [gɪv] ['ʌtərəns] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;

They	give	utterance	on	all	the	inscrutable	mysteries	of	existence	;
他们	给	发声	在	全部	这	难以捉摸	谜团	的	存在	;

它们阐释了存在的一切深奥奥秘；

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	ever	and	anon	as	the	clouds	and	darkness	break	away	from	the
和	曾经	和	匿名	作为	这	云	和	黑暗	休息	离开	从	这

['ɪnfɪnət] [lʌv] ,

Infinite	Love	,
无限	爱	,

每当乌云和黑暗从无限的爱中消散，

— [ðeɪ] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [kraɪ] , “ [gɑːd] ['reɪnɪθ] , [let][ðə; ði] [ɜːrθ] [biː; bi][glæd] . . . .

—	they	burst	forth	into	the	exultant	cry	,	“	God	reigneth	,	let	the	earth	be	glad	.	.	.	.
—	他们	爆裂	前进	进入	这	眉飞色舞	哭	,	“	上帝	统治	,	让	这	地球	是	高兴的	.	.	.	.

他们欢呼雀跃：“上帝掌权，大地欢欣鼓舞……”

[gɪv] [θæŋks] [æt; ət] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] .

Give	thanks	at	remembrance	of	His	holiness	.
给	谢谢	在	纪念	的	他的	圣洁	.

谨记祂的圣洁，献上感恩。

” [bʌt; bət][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][ɪz] [ðɪs] ['fæktər][ʌv; əv]['dʒuːdiɪzəm,'dʒuːdeɪɪzəm] ,

”	But	important	as	is	this	factor	of	Judaism	,
”	但	重要的	作为	是	这	因素	的	犹太教	,

“但尽管犹太教的这一因素很重要，

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [wɪtʃ] [hæz; həz][pər'hæps] ['eksəd] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr]

there	is	another	generally	considered	which	has	perhaps	exercised	a	still	more
那里	是	其他	一般来说	经过考虑的	哪个	有	也许	锻炼	一个	仍然	更多的

[prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['kjuːmjəleɪtɪv] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [west] .

profound	and	cumulative	influence	on	the	civilisation	especially	of	the	West	.
深刻的	和	累计	影响	在	这	文明	尤其	的	这	西方	.

还有一种普遍认为的因素，或许对文明，特别是西方文明，产生了更为深刻和累积性的影响。

[ðɪs] [laɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'tens] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] .

This	lies	in	the	intense	indestructible	nationality	of	the	race	.
这	谎言	在	这	激烈的	坚不可摧	国籍	的	这	种族	.

这源于该民族根深蒂固、不可动摇的民族认同感。

[ˌeɪ'tiːn] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] , “ ['skætərd] [ænd; ənd]

Eighteen	centuries	have	passed	since	they	became	a	people	,	“	scattered	and
十八	几个世纪	有	通过了	自从	他们	成为	一个	人们	,	“	疏散	和

[piːld] ,

peeled	,
去皮	,

自他们成为一个民族以来，已经过去了十八个世纪，“四散分离，

” [ðer; ðər] “ ['hoʊli][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] ” [ə; eɪ]['ruːɪn] , [ðer; ðər]['kæpɪt(ə)l][ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] ,

”	their	“	holy	and	beautiful	house	”	a	ruin	,	their	capital	a	desolation	,
”	他们的	“	圣	和	美丽的	房子	”	一个	废墟	,	他们的	首都	一个	荒凉	,

他们的“神圣而美丽的房子”变成了废墟，他们的首都变成了一片荒凉之地。

[ðer; ðər][lænd][prəʊ'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɛksaɪlz] [fʊt] .

their	land	proscribed	to	the	exile's	foot	.
他们的	土地	禁止	到	这	流亡者的	脚	.

他们的土地被划为流放者的脚下。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['sentʃəriz] ['deljuːdʒ]['æftər]['deljuːdʒ][ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] [baː'bɛəriənz][hæz; həz] [swept] ['oʊvər]

During	these	centuries	deluge	after	deluge	of	so	-	called	barbarians	has	swept	over
期间	这些	几个世纪	洪水	后	洪水	的	所以	-	称为	野蛮人	有	扫荡	超过

['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd] ['jʊrəp] :

Asia	and	Europe	:
亚洲	和	欧洲	:

在这几个世纪里，一波又一波所谓的蛮族入侵了亚洲和欧洲：

[hʌn] [ænd; ənd]['tɑːrtər] , ['ælən][ænd; ənd] [gɑːθ] , - [ænd; ənd] ['vændl] , — [wiː; wi] [ə'tætʃ] ['sɜːrt(ə)n]

Hun	and	Tartar	,	Alan	and	Goth	,	Suev	and	Vandal	,	—	we	attach	certain
匈奴	和	鞑靼	,	艾伦	和	哥特	,	-	和	破坏者	,	—	我们	附	肯定

[veɪg] ['miːnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪmz] ,

vague	meanings	to	the	names	,
模糊的	含义	到	这	姓名	,

匈奴和鞑靼人，艾伦和哥特人，苏维埃和汪达尔人——我们给这些名称赋予了一些模糊的含义，

[bʌt; bət][kæn; kən][ðə; ðɪ][moʊst] ['lɜːrnɪd] ['skɑːlər] [aɪ'dentɪfaɪ][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truː] [ˌʌn'miŋ^ld]

but	can	the	most	learned	scholar	identify	one	individual	of	the	true	unmingled
但	能	这	最多	学习	学者	确认	一	个人	的	这	真的	未混合的

[blʌd] ?

blood	?
血	?

即使是最有学问的学者，也能辨认出一个真正拥有纯正血统的人吗?

[ɔːl] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] , ['mɜːdʒd] [ɪn]

All	have	disappeared	,	merged	in
全部	有	消失	,	合并	在

全部消失了，融入其中

[ðə; ði] [reɪs] [ðeɪ] [ˌoʊvə'ræn] , [ɪn][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ðeɪ] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪd] .
the race they overran , in the kingdoms they conquered and devastated .
这 种族 他们 超出范围 , 在 这 王国 他们 征服 和 遭受重创 .

他们横扫了整个种族，征服并摧毁了无数王国。

[ðə; ði][dʒuː][ə'loʊn] , [θruː] [ðiːz] ['sentʃəriz] , [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][dʒuː] : [prəʊ'skraɪbd] ,
The Jew alone , through these centuries , has remained the Jew : proscribed ,
这 犹 独自的 , 通过 这些 几个世纪 , 有 剩余 这 犹 : 禁止 ,
['pəːsikjuːtid] ,
persecuted ,
受迫害 ,

几个世纪以来，只有犹太人始终保持着犹太人的身份：被禁止，被迫害，

['hʌntɪd] [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz]['taɪgər][ɔːr] [wʊlf] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['vɪvɪdli] [dɪ'faɪnd] , [æz; əz]
hunted as never was tiger or wolf , he is as vividly defined , as
猎杀 作为 绝不 曾是 老虎 或者 狼 , 他 是 作为 生动地 定义 , 作为
[ʌn'tʃeindʒəbli] ['næʃ(ə)nəl] ,
unchangeably national ,
不变的 国家的 ,

他像老虎或狼一样遭到猎杀，形象鲜明，具有不可改变的民族特色。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn] , ['evriwer] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd]
as when he stood alone , everywhere without and beyond the despised and
作为 什么时候 他 站立 独自的 , 到处 没有 和 超过 这 被鄙视的 和
[heitid] ['dʒentaɪl] .
hated Gentile .
憎恨 外邦人 .

就像他孤身一人，处处在被鄙视和憎恨的异教徒之外。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [kən'sɜːrvətɪv] [ˌnæʃə'næləti] [sprɪŋz] [ɪ'senʃəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
And this intense and conservative nationality springs essentially out of the
和 这 激烈的 和 保守的 国籍 弹簧 本质上 出去 的 这
['sentrəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒuːdiɪzəmˌdʒuːdeɪɪzəm] ,
central conception of Judaism ,
中央 概念 的 犹太教 ,

这种强烈而保守的民族主义本质上源于犹太教的核心观念。

“ [gɑːd][ɪz][wʌn] .
“ God is one .
” 上帝 是 一 .

上帝是独一的。

” [biː; bi][hiː; hi][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['pɪtiləs] ['vendʒəns] ,
” Be He the incarnation of pitiless vengeance ,
” 是 他 这 化身 的 无情 复仇 ,

“愿祂成为无情复仇的化身，

['hɑːrdnɪŋ] ['fɛəˌroʊz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['eksɪkjuːt]['sevən'foʊld] [ræθ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
hardening Pharaoh's heart that He may execute sevenfold wrath on him and his
硬化 法老的 心 那 他 可能 执行 七倍 愤怒 在 他 和 他的
['piːp(ə)l] ;
people ;
人们 ;

使法老的心刚硬，好向他和他的百姓降下七倍的忿怒；

[biː; bi][hiː; hi][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] , [huː] “ ['gæðərz] [ðə; ði] [læmz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

be	He	the	Good	Shepherd	,	who	“	gathers	the	lambs	in	His	arms	,
是	他	这	好的	牧羊人	,	WHO	“	聚集	这	羔羊	在	他的	武器	,

愿祂成为那位好牧人，祂“将羊羔聚集在祂的怀中”，

” [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] “ ['tempərz] [hɪz; ɪz] [rʌf] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iːst] [wɪnd]

”	and	for	their	sakes	“	tempers	His	rough	wind	in	the	day	of	His	east	wind
”	和	为了	他们的	清酒	“	脾气	他的	粗糙的	风	在	这	天	的	他的	东方	风

;

;

;

”并且为了他们的缘故，“祂在东风的日子里，缓和了祂狂风的威力；

” — [tuː; tə][ðə; ði][dʒuː][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd][ɪz] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɔːrd] ; [ðæt][ɪz][maɪ] [neɪm] ;

”	—	to	the	Jew	He	has	been	and	is	,	“	I	am	the	Lord	;	that	is	My	name	;
”	—	到	这	犹	他	有	到过	和	是	,	“	我	是	这	主	;	那	是	我的	姓名	;

——对犹太人来说，祂过去是、现在也是，“我是耶和华；这是我的名；

[ænd; ənd][maɪ]['glɔːri] [wɪl] [aɪ][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	My	glory	will	I	not	give	to	another	.
和	我的	荣耀	将要	我	不是	给	到	其他	.

我的荣耀我必不赐给别人。

” [θruː] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , ['dev(ə)l] - ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] ['pɑːliθiɪzəm] ([ɪn][ɪts]

”	Through	those	long	ages	of	darkness	,	devil	-	worship	,	and	polytheism	(	in	its
”	通过	那些	长的	年龄	的	黑暗	,	魔鬼	-	崇拜	,	和	多神教	(	在	它是

['groʊsɪst] [fɔːrmz] [ɔːl] [ə'raʊnd]) ,

grossest	forms	all	around	)	,
最恶心的	表格	全部	大约	)	,

“在那些漫长的黑暗时代，充斥着魔鬼崇拜和多神教（以最丑陋的形式遍及各地），

[ðə; ði][dʒuː] [stʊd] [ʌp][ɪn] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['proʊtest] [ə'genst] [ɔːl] .

the	Jew	stood	up	in	unfaltering	protest	against	all	.
这	犹	站立	向上	在	坚定不移	反对	反对	全部	.

犹太人挺身而出，毫不动摇地抗议这一切。

[ˌpɝːsə'kjuːʃəns] , [proʊ'skrɪpʃn] , ['tɔːtʃəz] [ɪn] ['evri] [fɔːrm] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

Persecutions	,	proscriptions	,	tortures	in	every	form	,	were	of	no	avail	.
迫害	,	禁令	,	酷刑	在	每一个	形式	,	是	的	不	可用	.

迫害、禁令、各种形式的酷刑都无济于事。

[ɑːn][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [ræk] , [ə'mɪd][ðə; ði] [fleɪmz] ,

On	the	gibbet	,	on	the	rack	,	amid	the	flames	,
在	这	绞刑架	,	在	这	架子	,	之中	这	火焰	,

在绞刑架上，在刑架上，在火焰中，

[hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] [ɪm'bɑːdid] [ðə; ði] ['sentrəl] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒuːdiɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm] , “ [oʊ] ['ɪzrɪəl] ,

his	last	words	embodied	the	central	confession	of	Judaism	,	“	O	Israel	,
他的	最后的	字	具身化的	这	中央	忏悔	的	犹太教	,	“	哦	以色列	,

[ðə; ði] [lɔːrd] [ðaɪ]

the	Lord	thy
这	主	你的

他临终遗言体现了犹太教的核心信条：“以色列啊，耶和华你的神是你的后裔。”

[gɑːd][ɪz][wʌn] [lɔːrd] .

God	is	one	Lord	.
上帝	是	一	主	.

神是独一的真神。

” [ˌkrɪsti'ænəti] , [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['kʌstədɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['sentrəl] [truːθ] , “ [gɑːd][ɪz] [lʌv] ,

”	Christianity	,	the	appointed	custodier	of	the	still	more	central	truth	,	“	God	is	love	,
”	基督教	,	这	任命	保管员	的	这	仍然	更多的	中央	真相	,	“	上帝	是	爱	,

基督教，作为更为核心真理“上帝就是爱”的指定守护者，

" [hæd; həd][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] ;

"	had	to	all	appearance	failed	of	its	mission	;
"	有	到	全部	外貌	失败的	的	它是	使命	;

“从表面上看，它的任务失败了；

[hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] ['mɝːdʒd] [ɪts] ['haɪər] ['mesɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [θiː'ɪstɪk] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ,

had	not	only	merged	its	higher	message	in	a	theistic	presentation	,
有	不是	仅有的	合并	它是	更高	信息	在	一个	有神论	推介会	,

它不仅将更高层次的信息融入了有神论的表达方式中，

[dɑːrk][ænd; ənd] [ˌterə'rɪstɪk] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒuːdiɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm][æt; ət][ɪts] [dɑːn] , [bʌt; bət][hæd; həd]

dark	and	terroristic	as	that	of	Judaism	at	its	dawn	,	but	had
黑暗的	和	恐怖分子	作为	那	的	犹太教	在	它是	黎明	,	但	有

[əb'zɔːrbd] ['ɪntuː]

absorbed	into
吸收	进入

如同犹太教早期那样黑暗和恐怖，但已被吸收

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

[ɪts] [skiːm] , ['ʌndər] ['ʌðər] [neɪmz] , [ðə; ði][gɔdz] ['meni] [huː] [swɔːrm] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [tɪl] ['noʊwer]

its	scheme	,	under	other	names	,	the	gods	many	who	swarm	all	around	it	;	till	nowhere
它是	方案	,	在下面	其他	姓名	,	这	神	许多	WHO	蜂群	全部	大约	它	;	直到	无处

[ænd; ənd] ['nevər] ,

and	never	,
和	绝不	,

它的计划，以其他名称，众多神灵围绕着它；直到虚无，永无止境，

[seɪv] [baɪ][sʌm; səm] [soʊl] [ʌp'bɔːn] [baɪ][ɪts] [oʊn] ['fɜːrvər] [ə'bʌv] [ðiːz] [dens] [fɔgz] [ænd; ənd] [mɪsts] ,

save	by	some	soul	upborne	by	its	own	fervour	above	these	dense	fogs	and	mists	,
节省	经过	一些	灵魂	向上	经过	它是	自己的	热情	多于	这些	稠密	雾	和	薄雾	,

唯有某些灵魂凭借自身的热情，才能穿透这浓雾，屹立不倒。

[kʊd; kəd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] [miːt] [hɪz; ɪz][gɑːd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

could	individual	man	meet	his	God	face	to	face	,
可以	个人	男人	见面	他的	上帝	脸	到	脸	,

个人能否与上帝面对面相遇?

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['haɪər] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [friː] [gɪft][tuː; tə][ɔːl] [huː] [siːk]

and	realise	that	higher	life	of	the	soul	which	is	His	free	gift	to	all	who	seek
和	意识到	那	更高	生活	的	这	灵魂	哪个	是	他的	自由的	礼物	到	全部	WHO	寻找

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

并领悟到灵魂的更高境界，这是祂赐予所有寻求它的人的免费礼物。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] ['hiːθəˌnaɪzd] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd]['dʒuːdiɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm] , [ðə; ði]['kɑːntræst][wʌz; wəz]

Between	this	heathenised	Christianity	and	Judaism	,	the	contrast	was
之间	这	异教徒	基督教	和	犹太教	,	这	对比	曾是

[ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ,

the	sharpest	,
这	最锋利	,

在这种异教化的基督教和犹太教之间，对比最为鲜明。

[ðə; ði]['kɑːntest][ðə; ði][moʊst] [ɪm'bɪtərd] [ænd; ənd][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] .

the	contest	the	most	embittered	and	unvarying	.
这	竞赛	这	最多	愤懑	和	不变的	.

这场竞争最为激烈，也最为不变。

['elsˌwer] [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

Elsewhere	we	hear	of	times	of	toleration	and	indulgence	even	for	the
别处	我们	听到	的	时代	的	容忍	和	放纵	甚至	为了	这

['hʌntɪd] ['mɑːnoʊθiɪst] , — [ɪn][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['krɪsndəm] ,

hunted	Monotheist	,	—	in	medieval	Christendom	,
猎杀	一神论者	,	—	在	中世纪	基督教世界	,

在其他地方，我们也听说过，即使是对被追捕的一神教徒，中世纪基督教世界也存在着宽容和纵容的时期。

['nevər] .

never	.
绝不	.

绝不。

[ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [plaɪ] [ɪts] [ræk] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒuːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['fiːndɪʃ] [ziːl] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]

The	Inquisition	plied	its	rack	for	the	Jews	with	a	more	fiendish	zeal	than	even
这	宗教裁判所	合拢	它是	架子	为了	这	犹太人	和	一个	更多的	邪恶的	热情	比	甚至

[fɔːr; fər][ðə; ði] [heitid] [mə'riskəu] .

for	the	hated	Morisco	.
为了	这	憎恨	摩里斯科人	.

宗教裁判所对犹太人施以酷刑，其残忍程度甚至超过了对他们憎恨的摩里斯科人。

[ðə; ði][mɑːb] [held] [hɪm; ɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [pleɪg] [ænd; ənd] ['fæmɪn] ;

The	mob	held	him	responsible	for	plague	and	famine	;
这	暴民	握住	他	负责任的	为了	瘟疫	和	饥荒	;

民众认为瘟疫和饥荒是他的错；

[ænd; ənd] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['nəublz] [haʊndɪd] [ðə; ði][mɑːb][ɑːn][tuː; tə] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['mæsəkər] .

and	kings	and	nobles	hounded	the	mob	on	to	indiscriminate	massacre	.
和	国王	和	贵族	被追捕	这	暴民	在	到	不加区分的	屠杀	.

国王和贵族们驱使暴民进行无差别屠杀。

[ðə; ði][dʒuː] [lɪvd] [ɑːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , — [lɪvd] , ['mʌltɪplaɪd] , [ænd; ənd] ['prɔspəd] ,

The	Jew	lived	on	through	it	all	,	—	lived	,	multiplied	,	and	prospered	,
这	犹	居住地	在	通过	它	全部	,	—	居住地	,	乘以	,	和	繁荣昌盛	,

犹太人经历了这一切，继续生存了下来——他们生存了下来，繁衍生息，并且繁荣昌盛。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] [ðə; ði][dʒuː] .

and	became	more	and	more	emphatically	the	Jew	.
和	成为	更多的	和	更多的	强调地	这	犹	.

并越来越坚定地认同自己是犹太人。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

Is	it	too	much	to	say	that	in	the	West	in	particular	,
是	它	也	很多	到	说	那	在	这	西方	在	特别的	,

尤其是在西方，这么说是否言过其实?

[wer] [ðɪs] ['kɑːntræst][ænd; ənd]['kɑːntest][wɜːr; wər] ['kiːnəst] , ['dʒuːdiɪzəmˌ'dʒuːdeɪɪzəm][wʌz; wəz] , ['dʊrɪŋ]

where	this	contrast	and	contest	were	keenest	,	Judaism	was	,	during
在哪里	这	对比	和	竞赛	是	最热衷	,	犹太教	曾是	,	期间

[ðiːz] [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

these	long	ages	of	terror	and	darkness	,
这些	长的	年龄	的	恐怖	和	黑暗	,

在这种对比和冲突最为尖锐的地方，犹太教在漫长的恐怖和黑暗时期扮演了重要角色。

[ðə; ði] [greɪt] [kən'sɜːrvətər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['juːnəti] ,

the	great	conservator	of	the	vital	truth	of	the	Divine	unity	,
这	伟大的	监护人	的	这	必不可少的	真相	的	这	神圣的	统一	,

神圣统一这一重要真理的伟大守护者，

['ʌndər] [wət'evər] [fɔ:rmz] ['saɪəns] [ɔ:r] [fə'lɑ:səfi] [meɪ] [naʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ɪn]

under	whatever	forms	science	or	philosophy	may	now	attempt	to	define	this	;	and	in
在下面	任何	表格	科学	或者	哲学	可能	现在	试图	到	定义	这	;	和	在

['bi:ɪŋ] [soʊ] ,

being	so	,
存在	所以	,

无论科学或哲学现在试图以何种形式来定义它；正因如此，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətər] [ʌv; əv] [ðæt] [θɔ:t] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

became	the	conservator	of	that	thought	,	without	the	vivifying	power	of	which	,
成为	这	监护人	的	那	想法	,	没有	这	使人精神焕发	力量	的	哪个	,

[ˌhausəu'evə] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [æprɪ'hend] ,

howsoever	imperfectly	apprehended	,
然而	不完美地	被捕	,

成为那种思想的守护者，却失去了那种思想的鲜活力量，无论人们对它的理解多么不完美。

[ɔ:l]['hju:mən] [æd'væns] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ?

all	human	advance	is	impossible	?
全部	人类	进步	是	不可能的	?

人类的一切进步都不可能实现吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,

Is	it	exaggerating	the	importance	of	the	Jew	and	his	intense	nationality	,
是	它	夸大	这	重要性	的	这	犹	和	他的	激烈的	国籍	,

[beɪst] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tru:θ] ,

based	on	such	a	truth	,
基于	在	这样的	一个	真相	,

基于这样的事实，这是否夸大了犹太人及其强烈的民族认同感的重要性?

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , “ ['skætərd] [ænd; ənd]

to	say	that	,	but	for	his	presence	,	“	scattered	and
到	说	那	,	但	为了	他的	在场	,	“	疏散	和

可以说，若非他的存在，“分散而

[pi:] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

[pi:ld] , ” [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [neiʃəns] , [ðə; ði] ['jʊrəp] [wi:; wi] [naʊ] [noʊ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ?

peeled	,	”	among	all	nations	,	the	Europe	we	now	know	could	not	have	been	?
去皮	,	”	之中	全部	国家	,	这	欧洲	我们	现在	知道	可以	不是	有	到过	?

剥落之后，“在所有国家中，我们现在所知的欧洲不可能是这样的？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,

And	this	indestructible	nationality	,
和	这	坚不可摧	国籍	,

以及这种不可摧毁的民族性，

[fɔ:r; fər] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] ['mɪrək(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] — [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][noʊ]

for	whose	existence	miracle	has	been	called	into	account	—	has	it	no
为了	谁	存在	奇迹	有	到过	称为	进入	帐户	—	有	它	不

[sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ['i:kwəl][tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][pæst] ?

significance	in	the	future	equal	to	what	it	has	had	in	the	past	?
意义	在	这	未来	平等的	到	什么	它	有	有	在	这	过去的	?

既然奇迹的存在已被纳入考量，那么它在未来难道就没有与过去同等重要的意义吗?

[ðer; ðər] [si:mz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][dʒu:][ɪz] ['bi:ɪŋ] [əb'zɔ:rbd] [baɪ] ['ʌðər] ['reɪsɪz] .

There	seems	an	impression	that	the	Jew	is	being	absorbed	by	other	races	.
那里	似乎	一个	印象	那	这	犹	是	存在	吸收	经过	其他	种族	.

人们似乎觉得犹太人正在被其他种族同化。

[wiː; wi] [hɪr] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'læksɪŋ] ['dʒuːdeɪɪzəm] ; [ʌv; əv]['rɪtʃʊəlz][ænd; ənd] [bɪ'liːfs] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] [tuː; tə]

We	hear	much	of	relaxing	Judaisms	;	of	rituals	and	beliefs	assimilating	to
我们	听到	很多	的	放松	犹太教	;	的	仪式	和	信仰	同化	到

[ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

those	around	them	;
那些	大约	他们	;

我们经常听到犹太教习俗趋于温和化，其仪式和信仰逐渐融入周围的文化；

[ʌv; əv][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ['biːɪŋ] [leɪd] [ə'saɪd] , [ðæt] [hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv]

of	peculiarities	being	laid	aside	,	that	have	withstood	the	wear	and	tear	of
的	特殊性	存在	铺设	旁边	,	那	有	经受住了考验	这	穿	和	撕	的

['sentʃəriz] .

centuries	.
几个世纪	.

那些经受住了几个世纪磨损的特殊之处被忽略了。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪz] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ðæt] [ðə; ði][dʒuː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz]

The	inference	is	sought	to	be	drawn	that	the	Jew	is	beginning	to	feel	his
这	推理	是	寻求	到	是	绘制	那	这	犹	是	开始	到	感觉	他的

[ˌaɪsə'leɪʃn] ,

isolation	,
隔离	,

由此可以推断，犹太人开始感受到自己的孤立感。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['næʃ(ə)nəl] [laɪf] [ə'mɪd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dwelz] .

and	to	sink	his	own	national	life	amid	that	among	which	he	dwells	.
和	到	下沉	他的	自己的	国家的	生活	之中	那	之中	哪个	他	居住地	.

并将自己的民族生活沉入他所居住的民族之中。

[wiː; wi] [ək'sept] [ɔːl] [ðə; ði][fækts] ; [bʌt; bət][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] ,

We	accept	all	the	facts	;	but	can	only	see	in	them	that	,
我们	接受	全部	这	事实	;	但	能	仅有的	看	在	他们	那	,

我们接受所有事实；但从中我们只能看到：

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] ['lidər] ,

under	the	influence	of	the	profound	thought	and	research	of	its	great	leaders	,
在下面	这	影响	的	这	深刻的	想法	和	研究	的	它是	伟大的	领导人	,

在其伟大领袖们深刻的思想和研究的影响下，

['dʒuːdiɪzəmˌdʒuːdeɪɪzəm][ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,

Judaism	is	shaking	off	the	dust	of	ages	,
犹太教	是	摇晃	离开	这	灰尘	的	年龄	,

犹太教正在拂去岁月的尘埃。

[ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

and	is	more	vividly	awaking	to	its	mission	upon	earth	.
和	是	更多的	生动地	觉醒	到	它是	使命	之上	地球	.

并且更加清晰地认识到自己在地球上的使命。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [mɔːr] [ɪn'tensli]

We	believe	it	is	coming	forth	from	all	this	superficial	change	,	more	intensely
我们	相信	它	是	未来	前进	从	全部	这	浅	改变	,	更多的	强烈地

[ænd; ənd] ['paʊərfəli] [dʒuː'deiikəl] ,

and	powerfully	Judaical	,
和	强大的	犹太教	,

我们认为，它正从所有这些表面的变化中涌现出来，变得更加强烈、更有力地体现犹太教的特质。

[mɔːr] ['penətreɪtɪd] [ænd; ənd] ['vivifaid] [baɪ] [ðæt] [θɔːt] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ʌn'toʊld] ['sentʃəriz] [hæz; həz]

more	penetrated	and	vivified	by	that	thought	which	for	untold	centuries	has
更多的	渗透	和	复活	经过	那	想法	哪个	为了	不明	几个世纪	有

[bɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ɪts] [laɪf] .

been	the	life	of	its	life	.
到过	这	生活	的	它是	生活	.

更加深入地、更加生动地体现了这种思想，这种思想在无数个世纪以来一直是它的生命之源。

[wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪts] [spə'sɪfɪk] ['fjuːtʃər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn] [ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ænd; ənd]

What	is	to	be	its	specific	future	as	a	leader	in	the	advancement	and
什么	是	到	是	它是	具体的	未来	作为	一个	领导者	在	这	进步	和

[rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ,

redemption	of	humanity	,
赎回	的	人类	,

它作为人类进步和救赎的领导者，其未来具体将走向何方?

[nʌn] [kæn; kən] [fɔːr'siː] .

none	can	foresee	.
没有任何	能	预见	.

谁也无法预见。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [laɪk] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [ʃʊd; ʃəd]

But	it	seems	the	reverse	of	strange	that	a	genius	like	George	Eliot's	should
但	它	似乎	这	撤销	的	奇怪的	那	一个	天才	喜欢	乔治	艾略特的	应该

[hæv; həv] [bɪn] ['paʊərfəli] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðɪs] ['prɑːbləm] ;

have	been	powerfully	attracted	by	this	problem	;
有	到过	强大的	吸引	经过	这	问题	;

但像乔治·艾略特这样的天才人物竟然会被这个问题深深吸引，这似乎一点也不奇怪;

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nəublist] [wɜːrks] ,

and	that	,	in	one	of	her	noblest	works	,
和	那	,	在	一	的	她	最高贵	作品	,

而且，在她最杰出的作品之一中，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['veri] ['prɑːmɪnəntli] [ə'drest] [hɜːr'self] [tuː; tə] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['pɑːrʃ(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n]

she	should	have	very	prominently	addressed	herself	to	at	least	a	partial	solution
她	应该	有	非常	突出地	已解决	她自己	到	在	至少	一个	部分的	解决方案

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

她本应非常积极地着手解决这个问题，至少要提出部分解决方案。

[ðæt] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ɪz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [wʌn] , [fjuː] [huː] ['kerfəli] [kən'sɪdər]

That	the	solution	she	suggests	is	a	noble	one	,	few	who	carefully	consider
那	这	解决方案	她	建议	是	一个	高贵	一	,	很少	WHO	小心	考虑

她提出的解决方案固然高尚，但很少有人会仔细考虑。

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪl] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [dɪ'naɪ] .

the	subject	will	,	we	think	,	deny	.
这	主题	将要	,	我们	思考	,	否定	.

我们认为，当事人会否认。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] ['pɑ:ləti] , [ɪn][ðə; ði] [tru:] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ə; eɪ]

The	establishment	of	a	Jewish	polity	,	in	the	true	sense	of	the	word	a
这	建立	的	一个	犹太人	政体	,	在	这	真的	感觉	的	这	单词	一个

[θi'ɑ:krəsi] ,

theocracy	,
神权政治	,

建立一个真正意义上的犹太政体，一个神权政治国家。

[wer] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['hoʊlinəs] [ɪz] [su'pri:m] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [su:'preməsi] [ɪz][ɪn'klu:dɪd][ə; eɪ] [reɪn]

where	the	Infinite	Holiness	is	supreme	,	and	in	its	supremacy	is	included	a	reign
在哪里	这	无限	圣洁	是	最高	,	和	在	它是	霸权	是	包括	一个	在位

[ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

of	justice	,
的	正义	,

在那里，无限的神圣至高无上，而其至高无上之中也包含了正义的统治。

['pjʊrəti] , [ænd; ənd] [lʌv] ;

purity	,	and	love	;
纯度	,	和	爱	;

纯洁和爱；

— [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑ:ləti]['loʊkəli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mə,tɪriə'lɪstɪk] [prəʊ'klɪvɪti:z]

—	the	establishment	of	such	a	polity	locally	between	the	materialistic	proclivities
—	这	建立	的	这样的	一个	政体	本地	之间	这	物质主义	倾向

[ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['sʌtltiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,

of	the	West	and	the	psychological	subtleties	of	the	East	,
的	这	西方	和	这	心理	微妙之处	的	这	东方	,

—在西方物质主义倾向和东方心理微妙之处之间，建立这样一种地方性的政治体制，

['mi:dɪˌeɪtɪv] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

mediative	between	them	,
调解	之间	他们	,

充当他们之间的调解人

[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'senʃlz] [tu:; tə]['hju:mən][laɪf][ɪn] [wɪtʃ]

communicating	from	each	to	each	of	those	essentials	to	human	life	in	which
沟通	从	每个	到	每个	的	那些	必需品	到	人类	生活	在	哪个

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

the	other	is	deficient	,
这	其他	是	不足	,

在彼此缺乏的人类生活必需品方面进行沟通，

[ɪz][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dʒi:niəs] .

is	a	conception	worthy	of	her	genius	.
是	一个	概念	值得	的	她	天才	.

这是不愧为她天才的构思。

[ə'nʌðər] ['maɪnər][ænd; ənd] ['veri] ['trɪviəl] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒu:ɪʃ] ['elɪmənt]

Another	minor	and	very	trivial	objection	to	the	presence	of	this	Jewish	element
其他	次要的	和	非常	琐碎的	异议	到	这	在场	的	这	犹太人	元素

[ni:d] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ædvɜ:t] [tu:; tə] .

need	be	no	more	than	adverted	to	.
需要	是	不	更多的	比	广告	到	.

对于犹太元素的存在，还有另一个次要且微不足道的反对意见，无需赘述。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [taɪps] [æz; əz][ðə; ði] [mi:n] - [soʊld] ['skaʊndrəl] [læpɪdɔθ]

It	is	the	presence	of	such	different	types	as	the	mean	-	souled	scoundrel	Lapidoth
它	是	这	在场	的	这样的	不同的	类型	作为	这	意思是	-	有灵魂的	恶棍	拉皮多斯

;

;

;

正是因为有像心肠歹毒的恶棍拉皮多斯这样形形色色的人存在；

[ðə; ði] [ʃruːd] [self] - [əˈpruːvɪŋ] [ˈtreɪdər] [ˈkəuin] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] -

the	shrewd	self	-	approving	trader	Cohen	,	with	the	inimitable	picture	of	a	home	-
这	精明	自己	-	批准	商	科恩	,	和	这	无比	图片	的	一个	家	-

[laɪf][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] ;

life	so	pleasant	and	kindly	;
生活	所以	令人愉快的	和	亲切地	;

精明自负的商人科恩，描绘了一幅温馨和睦的家庭生活图景；

[ðə; ði] [veɪg] [ɪnˈtens] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ðə; ði][ˈɑːrd(ə)nt] [ˌæspɝˈeɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈfɜːrvənt] [hoʊps] [ʌv; əv]

the	vague	intense	enthusiasm	,	the	ardent	aspirations	and	fervent	hopes	of
这	模糊的	激烈的	热情	,	这	热心	抱负	和	热切	希望	的

[ˌmɔːdəˈkeiai; ˈmɔːdəkai] ;

Mordecai	;
末底改	;

末底改那模糊而强烈的热情、热切的抱负和炽热的希望；

[ðə; ði][əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ][ˈdʒuːdiɪzəmˌˈdʒuːdeɪɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [fɪrs] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	absorbing	Judaism	of	the	Physician	;	the	fierce	revulsion	of
这	吸收	犹太教	的	这	医生	;	这	凶猛的	厌恶	的

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [reɪs] [ænd; ənd] [neɪm] ;

his	daughter	against	her	race	and	name	;
他的	女儿	反对	她	种族	和	姓名	;

医生的犹太教信仰令人着迷；他的女儿对自己的种族和名字的强烈厌恶；

[ðə; ði] [miːk] , [ˈdelɪkət] , [ɪˈθɪriəl] [ˈpjʊrəti][ʌv; əv] [ˈmɪrə] ; [ðə; ði] [ɪˈneɪt] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈjɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]

the	meek	,	delicate	,	ethereal	purity	of	Mirah	;	the	innate	Jewish	yearnings	and
这	温顺	,	精美的	,	空灵的	纯度	的	米拉	;	这	先天	犹太人	渴望	和

[ˌæspɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv][dəˈrɑːndə] ,

aspirations	of	Deronda	,
抱负	的	德隆达	,

米拉温顺、娇弱、空灵的纯洁；德龙达与生俱来的犹太人渴望和抱负，

[ɪkˈspændɪd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [bredθ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['æŋgloʊ] - ['sæksn]

expanded	by	all	the	breadth	that	could	be	given	by	the	highest	Anglo	-	Saxon
扩展	经过	全部	这	宽度	那	可以	是	给定	经过	这	最高	盎格鲁	-	撒克逊

['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] .

culture	and	training	.
文化	和	训练	.

凭借盎格鲁-撒克逊最高尚的文化和教育所能赋予的一切，视野得以拓展。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ænsər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ðæt] ,

To	those	who	take	exception	to	this	,	it	is	answer	more	than	sufficient	that	,
到	那些	WHO	拿	例外	到	这	,	它	是	回答	更多的	比	充足的	那	,

[æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

as	an	artist	,
作为	一个	艺术家	,

对于那些对此提出异议的人，作为一名艺术家，这足以作为回应。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]['prez(ə)nt] ['evri] ['tɪpɪk(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] ['kærəktər] [ænd; ənd][laɪf] ;

it	was	necessary	to	present	every	typical	phase	of	Jewish	character	and	life	;
它	曾是	必要的	到	展示	每一个	典型的	阶段	的	犹太人	特点	和	生活	;

有必要展现犹太人性格和生活的各个典型阶段；

[ænd; ənd][wiː; wi] [kənˈfes] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][wiː; wi][kʊd; kəd] ['betər]

and	we	confess	there	are	other	passages	in	the	work	we	could	better
和	我们	承认	那里	是	其他	段落	在	这	工作	我们	可以	更好的

[sper] [ðæn; ðən]

spare	than
空闲的	比

我们承认，这部作品中还有其他一些段落，我们更愿意删减。

第109页

[ðiːz] [dɪˈlɪʃəs] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] - [ˈdʒuːɪʃ] [ˈpɔːnbroʊkər] [æt; ət] [hoʊm] .
these delicious pictures of a London - Jewish pawnbroker at home .
这些 可口的 图片 的 一个 伦敦 - 犹太人 当铺老板 在 家 .

这些照片生动地展现了一位伦敦犹太典当商在家中的温馨场景。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [pɔːˈtreid] [ɪn][ˈfɪkʃ(ə)n] ,
Of all the characters portrayed in fiction ,
的 全部 这 人物 描绘 在 小说 ,

在所有虚构作品中塑造的角色中，

[ðer; ðər][ɪz][pərˈhæps][nɑːt][wʌn][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪn] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [stændz]
there is perhaps not one so difficult to analyse and define as that which stands
那里 是 也许 不是 一 所以 难的 到 分析 和 定义 作为 那 哪个 站立
[aʊt] [soʊ] [ˈprɑːmɪnəntli] [ɪn] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [wɜːrk] ,
out so prominently in this wonderful work ,
出去 所以 突出地 在 这 精彩的 工作 ,

或许没有哪个主题比这部杰作中如此突出的主题更难分析和定义。

[ˈgwɛndələn] - .
Gwendolen Harleth .
格温多琳 - .

格温多琳·哈莱斯。

[æt; ət] [wʌns] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd] [rɪˈpelənt] — [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][noʊ][ˈɔːrd(ə)neri] [dɪˈgriː] , [ænd; ənd] [jet] ,
At once attractive and repellent — fascinating in no ordinary degree , and yet ,
在 一次 吸引人的 和 驱虫剂 — 迷人 在 不 普通的 程度 , 和 然而 ,

既吸引人又令人反感——具有非凡的魅力，然而，

[ɪn][ðə; ði] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [hɑːrd] , [koʊld] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrldli] - [ˈmaɪndɪd] —
in the estimation of all around her , hard , cold , and worldly - minded —
在 这 估算 的 全部 大约 她 , 难的 , 寒冷的 , 和 世俗 - 有思想 —
[bɪˈwɪtʃɪŋ] , [əˈlaɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] ,
bewitching , alike from her beauty ,
迷人的 , 同样 从 她 美丽 ,

在周围所有人的眼中，她冷酷无情，世故老练——尽管她美貌动人，却也令人着迷。

[greɪs] , [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃmənts] , [jet] [ə; eɪ] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [ˈhɑːrtləs] [koʊˈket] ,
grace , and accomplishments , yet a superficial and seemingly heartless coquette ,
优雅 , 和 成就 , 然而 一个 浅 和 似乎 狠心 卖弄风情的人 ,

她优雅迷人，成就斐然，却又肤浅冷酷，像个卖弄风情的女子。

— [ʃiː; ʃi]['prez(ə)nts][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æt; ət][wʌns][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][sʌm; səm]
— she presents a combination of at once some of the finest and some
— 她 礼物 一个 组合 的 在 一次 一些 的 这 最好的 和 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
of the meanest qualities of woman .
的 这 最卑鄙的 品质 的 女士 .

—她同时展现了女性最美好和最卑劣的一些品质。

[hɜːr; hər] ['hɑːrdnəs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][fɑːnd] , ['doʊtɪŋ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'tempt] [fɔːr; fər]
Her hardness towards her fond , doting mother , and her contempt for
她 硬度 向 她 喜爱 , 溺爱 母亲 , 和 她 鄙视 为了
[hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
her sisters ,
她 姐妹 ,

她对慈爱的母亲冷酷无情，对姐妹们充满蔑视。

[ɑːr; ər] [kən'spɪkjuəs] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] .

are	conspicuous	almost	from	her	first	appearance	.
是	显眼的	几乎	从	她	第一的	外貌	.

从她第一次出场起，这些特点就非常显眼。

[hɜːr; hər] ['ærəgənt] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][də'rɑːndə][ɪn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - [haʊs] ,

Her	arrogant	defiance	of	Deronda	in	the	gambling	-	house	,
她	傲慢的	蔑视	的	德隆达	在	这	赌博	-	房子	,

她在赌场里傲慢地蔑视德隆达，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	the	fierce	revulsion	of	pride	with	which	she	received	the	return	of	her
和	这	凶猛的	厌恶	的	自豪	和	哪个	她	已收到	这	返回	的	她

['nekləs] ,

necklace	,
项链	,

她对项链归还一事感到无比的厌恶和骄傲。

[ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

are	entirely	in	keeping	with	these	characteristics	.
是	完全	在	保持	和	这些	特征	.

完全符合这些特点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli][tuː; tə] ['ʌtər] ['pɑːvərti] [ə'weɪkənz] [noʊ]

And	the	news	of	the	reduction	of	her	family	to	utter	poverty	awakens	no
和	这	消息	的	这	减少	的	她	家庭	到	说出	贫困	觉醒	不

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [seɪv] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'hæf] [ə'loʊn] .

emotion	save	on	her	own	behalf	alone	.
情感	节省	在	她	自己的	代表	独自的	.

而得知自己家境一落千丈，除了她自己之外，没有人会对此产生任何情绪。

[jet] , ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] , [feɪnt] [gliːmz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['mʌðər]

Yet	,	ever	and	anon	,	faint	gleams	of	tenderness	towards	her	gentle	mother
然而	,	曾经	和	匿名	,	头晕的	闪光	的	压痛	向	她	温和的	母亲

[breɪk] [fɔːrθ] ,

break	forth	,
休息	前进	,

然而，她时不时地会流露出对温柔母亲的淡淡柔情。

[ðoʊ] [suːn] [əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði] ['bɪtər] [ɪn'sɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kleɪmz] [tuː; tə]

though	soon	obscured	by	the	bitter	insistance	with	which	her	own	claims	to
尽管	很快	模糊不清	经过	这	苦的	坚持	和	哪个	她	自己的	索赔	到

['steɪʃ(ə)n] , [welθ] ,

station	,	wealth	,
车站	,	财富	,

尽管很快就被她对自己地位、财富的强烈坚持所掩盖，

[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ə'sɜːrt] [ðəm'selvz] .

and	luxury	assert	themselves	.
和	奢华	断言	他们自己	.

奢侈品开始展现其魅力。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['grændˌkɔːrt] [ˌreprɪ'zents] [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tuːfoʊld] ['neɪtʃər] ;

Her	first	acceptance	of	Grandcourt	represents	this	phase	of	her	twofold	nature	;
她	第一的	验收	的	大法院	代表	这	阶段	的	她	双重	自然	;

她第一次接受格兰德考特（Grandcourt）代表了她双重性格的这一阶段；

[hɜːr; hər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [flaɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['æftər][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

her	rejection	of	him	and	flight	from	him	,	after	her	interview	with
她	拒绝	的	他	和	航班	从	他	,	后	她	面试	和

['mɪsɪz] - ,

Mrs	Glasher	,
太太	-	,

在与格拉舍夫人面谈后，她拒绝了他并逃离了他。

[ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] .

are	equally	characteristic	of	the	second	.
是	同样地	特征	的	这	第二	.

也同样具有第二种特征。

[ðæt] [rɪ'dʒekʃ(ə)n]

That	rejection
那	拒绝

那次拒绝

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

[ɪz]['æktʃuˌeɪtɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [baɪ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['mɪsɪz] - ,

is	actuated	much	more	by	resentment	against	Mrs	Glasher	,
是	驱动	很多	更多的	经过	怨恨	反对	太太	-	,

主要是出于对格拉舍太太的怨恨而采取的行动。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɜːr; hər][ɪn] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi]

that	she	should	have	dared	to	anticipate	her	in	anything	resembling	affection	he
那	她	应该	有	敢于	到	预料	她	在	任何事物	类似	感情	他

[hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ,

had	to	give	,
有	到	给	,

她竟敢妄想在他面前流露出任何类似爱意的情感。

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

and	against	him	,
和	反对	他	,

并反对他，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɔːl'redi] [siːld] [tuː; tə]

that	he	should	have	presumed	to	offer	to	her	a	heart	already	sealed	to
那	他	应该	有	假定	到	提供	到	她	一个	心	已经	密封	到

['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [lʌv] ,

anything	resembling	love	,
任何事物	类似	爱	,

他竟敢妄想向她献上一颗早已封闭、不接受任何类似爱情的心。

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .

than	by	the	faintest	approach	to	it	in	her	own	.
比	经过	这	最微弱	方法	到	它	在	她	自己的	.

比她自己最轻微的接近还要困难。

[ðə; ðɪ] [liːp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌltɪmətli] [ək'septs] [hɪm; ɪm] , [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]

The	leap	,	as	it	were	,	by	which	she	ultimately	accepts	him	,	is	merely	a
这	飞跃	,	作为	它	是	,	经过	哪个	她	最终	接受	他	,	是	仅仅	一个

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

她最终接受他的那一刻，仿佛是一次快速的飞跃，

[hæf] - ['kɑːnʃəs] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] ['pɑːvərti] ,

half	-	conscious	instinct	to	secure	her	own	deliverance	from	poverty	,
一半	-	有意识的	本能	到	安全的	她	自己的	解救	从	贫困	,

她半意识层面的本能驱使她摆脱贫困。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['haɪər] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	the	attainment	of	those	higher	external	enjoyments	of	life	for	which	she
和	这	素养	的	那些	更高	外部的	享受	的	生活	为了	哪个	她

[kən'siːvd] [hɜːr'self] [fɔːrmd] ;

conceived	herself	formed	;
构思	她自己	形成	;

以及她认为自己已经成长为能够获得更高层次的外在生活乐趣的人；

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər]

and	if	,	in	addition	,	a	thought	of	relieving	the	wants	of	her	mother
和	如果	,	在	添加	,	一个	想法	的	缓解	这	想要	的	她	母亲

[ænd; ənd] ['sɪstər] [ɔb'truːdz] ,

and	sisters	obtrudes	,
和	姐妹	突兀	,

此外，如果她还萌生了帮助母亲和姐妹的念头，

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['sekənderi] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

it	holds	only	a	very	secondary	place	in	her	mind	.
它	持有	仅有的	一个	非常	次要	地方	在	她	头脑	.

在她心中，这件事只占据非常次要的位置。

['diːmɪŋ] [hɜːr'self][bɔːrn][fɔːr; fər] [də'mɪnjən] ['oʊvər] ['evri] [meɪl] [hɑːrt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌtər] ['tʃaɪldɪʃ]

Deeming	herself	born	for	dominion	over	every	male	heart	,	in	her	utter	childish
认为	她自己	出生	为了	统治权	超过	每一个	男性	心	,	在	她	说出	幼稚

['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kærəktər] ,

ignorance	of	human	character	,
无知	的	人类	特点	,

她自认为生来就该主宰所有男人的心，却对人性一无所知，幼稚无知。

[ʃiː; ʃi] [diːmz] [ðæt] ['grændˌkɔːrt] ['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜːr; hər] [sleɪv] .

she	deems	that	Grandcourt	also	shall	be	her	slave	.
她	认为	那	大法院	还	将	是	她	奴隶	.

她认为格兰德考特也应该成为她的奴隶。

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [self] - [ˌaɪsə'leɪʃn]

But	through	all	her	relations	with	that	magnificent	incarnation	of	self	-	isolation
但	通过	全部	她	关系	和	那	壮丽	化身	的	自己	-	隔离

[ænd; ənd] [self] - [lʌv] ,

and	self	-	love	,
和	自己	-	爱	,

但贯穿她与那个崇高的自我隔离和自我关爱的化身的所有关系，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['kaʊər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

she	is	compelled	to	cower	before	him	.
她	是	被迫	到	退缩	前	他	.

她被迫在他面前卑躬屈膝。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ə'tempts] [tuː; tə][tɜːrn] ,

Again	and	again	she	attempts	to	turn	,
再次	和	再次	她	尝试	到	转动	,

她一次又一次地试图转身，

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hiːl] [æz; əz] ['ruːθləsli] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrm] .

only	to	be	crushed	under	his	heel	as	ruthlessly	as	a	worm	.
仅有的	到	是	碎	在下面	他的	脚跟	作为	无情地	作为	一个	蠕虫	.

结果却像虫子一样被无情地踩在脚下。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɑːtɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ; [ɪn'tens] ['ɪnwərd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd]

During	the	yachting	voyage	it	is	the	same	;	intense	inward	revulsion	on	the	one	side
期间	这	游艇	航程	它	是	这	相同的	;	激烈的	向内	厌恶	在	这	一	边

— [koʊld] ,

—	cold	,
—	寒冷的	,

在游艇航行期间也是如此；一方面是强烈的内心厌恶——寒冷，

[ɪn'eksərəb(ə)l]['despətɪzəm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

inexorable	despotism	on	the	other	.
无情的	专制主义	在	这	其他	.

另一方面，则是冷酷无情的专制统治。

[ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [siːn] [fɜːrst] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] ['betər] ['neɪtʃər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

The	drowning	scene	first	begins	to	stir	the	better	nature	within	her	.
这	溺水	场景	第一的	开始	到	搅拌	这	更好的	自然	之内	她	.

溺水的场景首先开始唤醒她内心善良的本性。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['terər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['mɜːrdərəs] [θɔːt] ,

The	intensity	of	terror	with	which	she	regards	the	involuntary	murderous	thought	,
这	强度	的	恐怖	和	哪个	她	问候	这	非自愿	杀人犯	想法	,

她对这种无意识的杀人念头感到无比恐惧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [wɪtʃ]

and	which	prompted	her	leap	into	the	water	,	the	fervour	of	remorse	which
和	哪个	提示	她	飞跃	进入	这	水	,	这	热情	的	悔恨	哪个

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

正是这种情绪促使她跳入水中，随后而来的便是强烈的悔恨。

[ɔːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]

all	begin	to	indicate	a
全部	开始	到	表明	一个

一切都开始表明

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

第111页

['neɪtʃər] [wɪtʃ] [meɪ] [jet] [biː; bi] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kwɑːlətiz] .

nature	which	may	yet	be	attuned	to	the	highest	qualities	.
自然	哪个	可能	然而	是	协调的	到	这	最高	品质	.

或许，大自然仍蕴藏着最高的品质。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [swiːt] ['klɪŋɪŋ] [trʌst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæŋz] [ɑːn][də'rɑːndə] ,

On	the	other	hand	,	the	sweet	clinging	trust	with	which	she	hangs	on	Deronda	,
在	这	其他	手	,	这	甜的	依恋	相信	和	哪个	她	悬挂	在	德隆达	,

另一方面，她对德隆达怀有那种甜蜜而又依恋的信任，

[lʊks] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fiːlz] [ðæt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evri] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [gʊd] [laɪz][ɪn]

looks	up	to	him	,	feels	that	for	her	every	possibility	of	good	lies	in
看起来	向上	到	他	,	感觉	那	为了	她	每一个	可能性	的	好的	谎言	在

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

association	with	him	,
协会	和	他	,

她仰慕他，觉得她的一切美好都与他有关。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gaɪlləs] , ['ɑːrtləs] [tʃaɪld] .

are	those	of	a	guileless	,	artless	child	.
是	那些	的	一个	朴实	,	不矫揉造作	孩子	.

那是天真无邪、懵懂无知的孩子才会有的感受。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] , ['kæləs] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] :

She	has	been	called	a	hard	-	hearted	,	callous	woman	of	the	world	:
她	有	到过	称为	一个	难的	-	心地	,	冷酷	女士	的	这	世界	:

她被称作一个铁石心肠、冷酷无情的女人：

[hɜːr; hər] ['wɜːrldlinəs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ə'loʊn] .

her	worldliness	is	on	the	surface	alone	.
她	世俗	是	在	这	表面	独自的	.

她的世故只是表面上的。

[hɜːr; hər][fɜːrst][kraɪ][tuː; tə][də'rɑːndə][ɪz][ðə; ði] ['pɪtiəs] [weɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][fər'seɪkən] [tʃaɪld] ;

Her	first	cry	to	Deronda	is	the	piteous	wail	of	a	forsaken	child	;
她	第一的	哭	到	德隆达	是	这	可怜的	哀号	的	一个	被遗弃的	孩子	;

她向德隆达发出的第一声哭喊，是一个被遗弃的孩子的凄惨哀嚎；

[ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [kloʊz][ɪz][ðə; ði][fɑːnd] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]

the	letter	with	which	their	relations	close	is	the	fond	yearning	of	a	child
这	信	和	哪个	他们的	关系	关闭	是	这	喜爱	渴望	的	一个	孩子

[tɔːrdz] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][tuː; tə][æz; əz] [prə'tektər] [ænd; ənd] ['seɪvjər] .

towards	one	whom	she	looks	up	to	as	protector	and	saviour	.
向	一	谁	她	看起来	向上	到	作为	保护者	和	救主	.

他们之间关系的最后纽带，是一个孩子对她视为保护者和救世主的人的深情向往。

['grændˌkɔːrt] [ɪz] [pɔː'treid] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn] [mɔːr] ['mæsɪv] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [prə'pɔːʃəns] [æz; əz][ə; eɪ]

Grandcourt	is	portrayed	before	us	in	more	massive	and	simple	proportions	as	a
大法院	是	描绘	前	我们	在	更多的	大量的	和	简单的	比例	作为	一个

[taɪp] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['selfɪʃnəs] .

type	of	concentrated	selfishness	.
类型	的	集中	自私	.

大法院以更加庞大和简单的比例呈现在我们面前，象征着一种高度集中的自私。

[wiː; wi] [der] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [loʊð] [hɪm; ɪm] — [wiː; wi][stænd] [boʊd] [ænd; ənd]

We	dare	not	despise	him	,	we	cannot	loathe	him	—	we	stand	bowed	and
我们	敢	不是	鄙视	他	,	我们	不能	厌恶	他	—	我们	站立	鞠躬	和

[ɔː] - ['strɪkən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

awe	-	stricken	before	him	.
敬畏	-	受打击的	前	他	.

我们不敢轻视他，我们不敢憎恨他——我们俯首敬畏地站在他面前。

[hiː; hi] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fɔːlz] [frʌm; frəm] [ðæt] [kɑːm] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [self] -

He	never	for	a	moment	falls	from	that	calm	dignity	of	pride	and	self	-
他	绝不	为了	一个	片刻	瀑布	从	那	冷静的	尊严	的	自豪	和	自己	-

[ˌaɪsə'leɪʃn] — ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sɔːfənz] ['ɪntuː] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm'self] .

isolation	—	never	for	a	moment	softens	into	respect	for	anything	without	himself	.
隔离	—	绝不	为了	一个	片刻	软化	进入	尊重	为了	任何事物	没有	他自己	.

他从未片刻失去那份平静的尊严和骄傲与自我隔离——从未片刻对任何与他无关的事物产生尊重。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪk'sepʃn] [hiː; hi][ɪz] ['evər] [kən'sɪstənt] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][self] -

Without	a	moment's	exception	he	is	ever	consistent	,	imperturbable	in	his	self	-
没有	一个	瞬间	例外	他	是	曾经	持续的	,	沉着冷静	在	他的	自己	-

,

containedness	,
-	,

他始终如一，沉着冷静，毫不动摇。

['ruːθləsli] ['krʌʃɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [frʌm; frəm][dɔːg][tuː; tə] [waɪf] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz][kɑːm] , [koʊld] , ['slaɪtɪŋ]

ruthlessly	crushing	all	things	from	dog	to	wife	,	under	his	calm	,	cold	,	slighting
无情地	压碎	全部	事物	从	狗	到	妻子	,	在下面	他的	冷静的	,	寒冷的	,	轻视

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

他冷酷无情地践踏一切事物，从狗到妻子，都带着平静、冰冷、轻蔑的鄙夷。

[hiː; hi][stændz][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][æz; əz] ['sɪmpli] [ˌʌnə'seɪləbl] .

He	stands	up	before	us	,	not	so	much	indomitable	as	simply	unassailable	.
他	站立	向上	前	我们	,	不是	所以	很多	不屈不挠	作为	简单地	无可辩驳	.

他屹立在我们面前，与其说是不可战胜，不如说是坚不可摧。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ðə; ði]['boʊldɪst] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɔːr] [ɪn'krəutʃɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [ɔːl] ['iːkwəli]

We	cannot	conceive	the	boldest	approaching	or	encroaching	on	him	—	all	equally
我们	不能	构想	这	最勇敢的	接近	或者	侵入	在	他	—	全部	同样地

['ʃɪvər] [ænd; ənd] [kweɪl] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['hjuːmən]

shiver	and	quail	before	that	embodiment	of	the	devil	as	represented	by	human
颤抖	和	鹌鹑	前	那	实施例	的	这	魔鬼	作为	代表	经过	人类

[self] - [lʌv] .

self	-	love	.
自己	-	爱	.

我们无法想象最勇敢的人会接近或侵犯他——所有人都同样在以人类自爱为代表的魔鬼化身面前瑟瑟发抖、畏缩不前。

[feɪn] [wʊd] [wiː; wi] ['lɪŋgər]['oʊvər][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [gɜːrl] , ['mɪrə] .

Fain	would	we	linger	over	the	Jewish	girl	,	Mirah	.
欣然	会	我们	萦绕	超过	这	犹太人	女孩	,	米拉	.

我们很想多花些时间在犹太女孩米拉身上。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['kærəktərləs] ;

She	has	been	spoken	of	as	characterless	;
她	有	到过	说	的	作为	缺乏个性	;

有人说她品行不端；

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [fjuː] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] ['lʌvlinəs]

to	us	it	seems	as	if	few	characters	of	more	exquisite	loveliness
到	我们	它	似乎	作为	如果	很少	人物	的	更多的	精美的	可爱

在我们看来，很少有角色比他更精致可爱。

[piː] . -

p	.	112
p	.	-

第112页

[hæv; həv]['evər] [bɪn] [pɔː'treid] .

have	ever	been	portrayed	.
有	曾经	到过	描绘	.

曾被描绘过。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [roʊbd][ɪn][hɜːr; hər] [miːk] [dɪ'sper] , [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər]

From	her	first	appearance	robed	in	her	meek	despair	,	through	all	her
从	她	第一的	外貌	身着长袍	在	她	温顺	绝望	,	通过	全部	她

['sʌbsɪkwənt] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][də'rɑːndə] ,

subsequent	relations	with	Deronda	,
随后的	关系	和	德隆达	,

从她初次出场时身着温顺绝望的长袍，到她之后与德隆达的所有关系，

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['gwɛndələn] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['delɪkət] ['pjʊrəti] , [ðə; ði] [seɪm]

her	brother	,	and	Gwendolen	,	there	is	the	same	delicate	purity	,	the	same
她	兄弟	,	和	格温多琳	,	那里	是	这	相同的	精美的	纯度	,	这	相同的

['tendər] ['miːknəs] ,

tender	meekness	,
投标	谦逊	,

她的哥哥和格温多琳，都拥有同样的纯真细腻，同样的温柔顺从。

[ðə; ði] [seɪm] [fʊl] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒu:əs][æz; əz] — [ɪn]['hɑ:rməni][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	same	full	acceptance	of	the	life	of	a	Jewess	as	—	in	harmony	with	the
这	相同的	满的	验收	的	这	生活	的	一个	犹太女人	作为	—	在	和谐	和	这

[laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [reɪs] — [wʌn][ʌv; əv] “ ['sʌfrəns] .

life	of	her	race	—	one	of	“	sufferance	.
生活	的	她	种族	—	一	的	“	忍耐	.

对犹太女性的生活给予完全的接受，就像她与她的种族的生活一样，是一种“忍耐”。

” ['i:v(ə)n][æz; əz][hɜ:r; hər]['spɪrɪts] ['glædn] [ɪn] [ðæt] ['sʌni] ['mɛrɪk] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'lɪʃəs]

”	Even	as	her	spirits	gladden	in	that	sunny	Meyrick	home	,	with	its	delicious
”	甚至	作为	她	烈酒	格拉登	在	那	阳光明媚	梅里克	家	,	和	它是	可口的

[ɪn'tiəriəz] ,

interiors	,
室内	,

“即使她在阳光明媚、内部装潢精美的梅里克家中心情愉悦，

[ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [mju'zɪʃ(ə)n] - [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] , [ðə; ði]

and	brighten	under	the	noble	-	hearted	musician	Klesmer's	encouragement	,	the
和	提亮	在下面	这	高贵	-	心地	音乐家	-	鼓励	,	这

['braɪtnəs] [ri'fə:z] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r'self] .

brightness	refers	to	something	entirely	without	herself	.
亮度	指	到	某物	完全	没有	她自己	.

在善良的音乐家克莱斯默的鼓励下，她变得光彩照人，但这种光彩指的是与她自身完全无关的东西。

[ɪn] [wʌn] [sens] [fɑ:r] [mɔ:r] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['i:v(ə)l] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæn; ðən]

In	one	sense	far	more	acquainted	with	the	evil	that	is	in	the	world	than
在	一	感觉	远的	更多的	熟人	和	这	邪恶的	那	是	在	这	世界	比

['gwɛndələn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ə'ledʒd] ['wɜ:rldlinəs] ,

Gwendolen	with	all	her	alleged	worldliness	,
格温多琳	和	全部	她	据称	世俗	,

从某种意义上说，她比自诩世故的格温多琳更了解世间的邪恶。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [li:st] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] [ðɪs] [ðæt] ['prɑ:mpts, 'prɑ:mps]

it	is	her	shrinking	from	the	least	approach	to	this	that	prompts
它	是	她	收缩	从	这	至少	方法	到	这	那	提示

[hɜ:r; hər] [streɪndʒ] ,

her	strange	,
她	奇怪的	,

正是她对这种做法最轻微的抵触情绪，才导致了她奇怪的行为。

[ə'pærəntli] ['hoʊpləs] [flaɪt] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] .

apparently	hopeless	flight	in	search	of	the	mother	she	had	loved	so	dearly	.
显然	绝望	航班	在	搜索	的	这	母亲	她	有	喜爱	所以	亲爱的	.

看似毫无希望的逃亡，只为寻找她深爱的母亲。

[hɜ:r; hər][sæd] , ['hʌmb(ə)l] [kəm'pleɪnts] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒu:əs] ,

Her	sad	,	humble	complaints	that	she	has	not	been	a	good	Jewess	,
她	伤心	,	谦逊的	投诉	那	她	有	不是	到过	一个	好的	犹太女人	,

她悲伤而谦卑地抱怨自己不是一个好犹太女人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'evɪtəbli] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['dʒu:ɪʃ] [bʊks] ,

because	she	has	been	inevitably	cut	off	from	the	use	of	Jewish	books	,
因为	她	有	到过	不可避免地	切	离开	从	这	使用	的	犹太人	图书	,

因为她不可避免地无法使用犹太书籍。

[ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['skaʊndrəl] ['fɑ:ðər] [frʌm; frəm] [ə'tendəns] [æt; ət] ['dʒu:ɪʃ] ['wɜ:rʃɪp] ,

and	restrained	by	her	scoundrel	father	from	attendance	at	Jewish	worship	,
和	克制	经过	她	恶棍	父亲	从	出席	在	犹太人	崇拜	,

她那无赖父亲禁止她参加犹太教礼拜活动。

[faɪnd][ðer; ðər] ['ænsər] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [ʌn'feɪlɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
find **their** **answer** **in** **her** **deep** **unfailing** **sense** **of** **her** **share** **in** **the** **national**
寻找 他们的 回答 在 她 深的 永不失败 感觉 的 她 分享 在 这 国家的
[duːm] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
doom **of** **suffering** **.**
厄运 的 痛苦 .

答案就在于她对自己在国家苦难厄运中所扮演的角色有着深刻而坚定的感受。

[wiː; wi] [fiːl] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['mɛrɪk] “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [pɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] [hæz; həz]['oʊnli]
We **feel** **with** **Mrs** **Meyrick** **“** **that** **she** **is** **a** **pearl** **,** **and** **the** **mud** **has** **only**
我们 感觉 和 太太 梅里克 “ 那 她 是 一个 珍珠 , 和 这 泥 有 仅有的
[wɑːʃt] [hɜːr; hər] .
washed **her** **.**
洗过 她 .

我们和梅里克夫人一样，都觉得“她是一颗珍珠，而淤泥只是把她洗干净了”。

” [ɪn][hɜːr; hər] ['stɑːrtlɪŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['gwɛndələn] ,
” **In** **her** **startling** **interview** **with** **Gwendolen** **,**
” 在 她 令人震惊 面试 和 格温多琳 ,

在她与格温多琳那次令人震惊的采访中，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪn'dɪgnənt] ['proʊtest] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [kɔːlz] [aʊt] [ɪz][ə; eɪ]
the **sudden** **indignant** **protest** **which** **the** **inquiry** **of** **the** **latter** **calls** **out** **is** **a**
这 突然 愤怒 反对 哪个 这 询问 的 这 后者 呼叫 出去 是 一个
['proʊtest] [ə'genst] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['biːɪŋ] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
protest **against** **even** **a** **hint** **of** **evil** **being** **directed** **towards** **that** **which** **has** **been**
反对 反对 甚至 一个 暗示 的 邪恶的 存在 指导 向 那 哪个 有 到过
[best] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst][tuː; tə][hɜːr; hər] .
best **and** **highest** **to** **her** **.**
最好的 和 最高 到 她 .

后者的质问所引发的突然而义愤填膺的抗议，是对哪怕一丝邪恶的暗示都指向对她而言最好、最崇高的事物的抗议。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][də'rɑːndə] [stiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði]['meɪd(ə)n]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Her **love** **for** **Deronda** **steals** **into** **the** **maiden** **purity** **of** **her** **soul** **with** **an**
她 爱 为了 德隆达 偷窃 进入 这 少女 纯度 的 她 灵魂 和 一个
[ʌn'kɑːnʃəs]
unconscious
无意识

她对德隆达的爱，悄无声息地渗入了她纯洁的少女灵魂。

[piː] . -
p **.** **113**
p . -

第113页

['delɪkəsi] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [sə'pɑːst] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][pɑːrts][frʌm; frəm][juː 'es][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]
delicacy **which** **cannot** **be** **surpassed** **;** **and** **as** **she** **parts** **from** **us** **by** **his** **side**
美味 哪个 不能 是 超越 ; 和 作为 她 部分 从 我们 经过 他的 边
,
,
,

那种细腻无比的温柔；当她依偎在他身边，与我们告别时，

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ]['dʒuːdɪθ][ɔːr] ['estər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [miːk] ['meri] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn]
we **feel** **that** **she** **is** **no** **Judith** **or** **Esther** **,** **but** **the** **meek** **Mary** **of** **the** **annunciation**
我们 感觉 那 她 是 不 朱迪思 或者 以斯帖 , 但 这 温顺 玛丽 的 这 天使报喜
,
,
,

我们觉得她不是朱迪思或以斯帖，而是天使报喜时那位温柔的玛利亚。

['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , " [bɪ'hoʊld][ðə; ði]

going	forth	on	her	unknown	mission	of	love	with	the	words	,	"	Behold	the
去	前进	在	她	未知	使命	的	爱	和	这	字	,	"	看哪	这

['hændmeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

handmaid	of	the	Lord	.
使女	的	这	主	.

她踏上了未知的爱的使命，口中念着："看哪，我是主的婢女。"

" [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [miːk] [tʃaɪld] - ['fɪgjər] ,

"	Beside	the	exquisitely	meek	child	-	figure	,
"	旁	这	精美绝伦	温顺	孩子	-	数字	,

"除了那极其温顺的孩童形象之外，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] ['delɪkət] [hed] ['feɪntli] ['druːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ]

with	the	small	delicate	head	faintly	drooping	under	the	sorrow	which	is	the	heritage
和	这	小的	精美的	头	淡淡的	下垂	在下面	这	悲哀	哪个	是	这	遗产

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] ,

of	her	race	,
的	她	种族	,

她那娇小的头颅微微低垂，那是她种族与生俱来的悲伤。

[stændz] [ʌp] [də'rɑːndə][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm] ['dɪgnəti] .

stands	up	Deronda	in	his	calm	dignity	.
站立	向上	德隆达	在	他的	冷静的	尊严	.

德隆达镇定自若地站了起来。

[æz; əz][hiː; hi] [laɪz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

As	he	lies	on	the	grass	,
作为	他	谎言	在	这	草	,

他躺在草地上，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [breɪks] [ə'pɑːn]

and	the	first	faint	glimmering	of	the	possible	origin	of	his	life	breaks	upon
和	这	第一的	头晕的	微光	的	这	可能的	起源	的	他的	生活	休息	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他生命起源的最初微弱曙光闪现了。

['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['raɪzɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [sɜːr]['hjuːgəu][ɑːr; ər] ['sɔfənd]

even	the	first	inevitable	risings	of	resentment	against	Sir	Hugo	are	softened
甚至	这	第一的	不可避免的	上升	的	怨恨	反对	先生	雨果	是	软化

[ænd; ənd] [toʊnd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['jɜːrnɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ;

and	toned	down	by	the	old	yearning	affection	;
和	色调	向下	经过	这	老的	渴望	感情	;

即使是最初对雨果爵士不可避免的怨恨，也会被旧日的深情厚谊所缓和和淡化；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['mʌðər] , [ɪn'tens] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

and	the	longings	for	the	unknown	mother	,	intense	as	they	are	,
和	这	渴望	为了	这	未知	母亲	,	激烈的	作为	他们	是	,

以及对那位素未谋面的母亲的强烈思念，

[jet] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [fʊl] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːr] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] .

yet	shrink	from	full	discovery	of	what	she	may	have	been	or	may	still	be	.
然而	收缩	从	满的	发现	的	什么	她	可能	有	到过	或者	可能	仍然	是	.

然而，她却害怕彻底发现自己过去或现在究竟是什么样的人。

[hiː; hi][ænd; ənd][hiː; hi][əˈloʊn] , [ɪn] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈdɪgnəti] , [stændz] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˈgrændˌkɔːrt]

He	and	he	alone	,	in	unconscious	dignity	,	stands	up	uncowering	before	Grandcourt
他	和	他	独自的	,	在	无意识	尊严	,	站立	向上	不畏惧	前	大法院

.

:

.

只有他一个人，带着一种不自觉的尊严，毫不畏惧地站在大法院面前。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [rɪˈleɪʃnz] [tuː; tə][ˌmɔːdəˈkeiai; ˈmɔːdəkai][ɑːr; ər] [ˈkærəktəˌraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [səˈprest]

His	whole	relations	to	Mordecai	are	characterised	by	a	deep	suppressed
他的	所有的	关系	到	末底改	是	具有特征	经过	一个	深的	被抑制

[ɪnˈθuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

他与末底改之间的所有关系都充满了一种深沉而压抑的热情。

[ðæt] [ˈfʊli] [riˈspɔndz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈθuːziæsts] [soʊl] .

that	fully	responds	to	the	enthusiast's	soul	.
那	完全	回应	到	这	爱好者的	灵魂	.

完全契合爱好者的灵魂。

[tɔːrdz] [ˈgwɛndələn] [ˈevri] [wɜːrd][hiː; hi] [spiːks] , [ˈevri] [ækt][hiː; hi] [dʌz] ,

Towards	Gwendolen	every	word	he	speaks	,	every	act	he	does	,
向	格温多琳	每一个	单词	他	说话	,	每一个	行为	他	做	,

他对格温多琳说的每一句话，做的每一件事，

[ɪz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] ;

is	marked	by	the	fervour	of	his	whole	nature	;
是	标记	经过	这	热情	的	他的	所有的	自然	;

充满了他天性中的热情；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [fer] [hed] [ˈdruːpɪŋ] [ˈʌndər] [ɪts][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [həˈredɪteri] [ˈsɑːroʊ] [ðæt]

but	it	is	beside	the	fair	head	drooping	under	its	burden	of	hereditary	sorrow	that
但	它	是	旁	这	公平的	头	下垂	在下面	它是	负担	的	遗传	悲哀	那

[dəˈrɑːndə] [ˈpaːsiz] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [saɪt] ,

Deronda	passes	from	our	sight	,
德隆达	通过	从	我们的	视线	,

但就在德龙达的身旁，她那美丽的头颅因世袭的悲伤而低垂，德龙达也渐渐消失在我们的视线中。

[ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ʃæl; ʃəl] [jet] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,

the	fitting	type	of	him	who	shall	yet	,	sooner	or	later	,
这	配件	类型	的	他	WHO	将	然而	,	很快	或者	之后	,

他是那种迟早会成为……的人的合适人选。

[ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃ] [ðæt] [greɪt] [ˈdʒuːɪʃ] [θiˈɑːkrəsi] [soʊ] [lɔːŋ] [dremt] [ʌv; əv] ,

re	-	establish	that	great	Jewish	theocracy	so	long	dreamt	of	,
关于	-	建立	那	伟大的	犹太人	神权政治	所以	长的	梦见	的	,

重建犹太人梦寐以求的伟大神权政体。

[ænd; ənd][ˌriːəˈfɜːrm] [ðæt] [ˈdʒuːdiɪzəmˌˈdʒuːdeɪɪzəm] [jet] [hoʊldz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [ɪn][ˈhjuːmən][laɪf][ænd; ənd]

and	reaffirm	that	Judaism	yet	holds	a	great	place	in	human	life	and
和	重申	那	犹太教	然而	持有	一个	伟大的	地方	在	人类	生活	和

[ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] .

civilisation	.
文明	.

并重申犹太教在人类生活和文明中仍然占有重要地位。

[wiː; wi][hæv; həv] [θruːˈaʊt] [hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdiːlɪŋ]

We	have	throughout	had	no	intention	of	dealing
我们	有	自始至终	有	不	意图	的	处理

我们始终没有处理此事的打算。

[wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ['mɪrlɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst] ;
with George Eliot merely as the artist ;
和 乔治 艾略特 仅仅 作为 这 艺术家 ;

乔治·艾略特仅仅是艺术家；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðɪs] ['juːnəti][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd]
but if we have succeeded in showing this unity of moral purpose and
但 如果 我们 有 成功了 在 显示 这 统一 的 道德 目的 和
[eɪm][æz; əz] [pə'veɪdɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrks] ,
aim as pervading all her works ,
目的 作为 普遍存在 全部 她 作品 ,

但是，如果我们已经成功地证明了这种道德目的和目标的统一性贯穿于她的所有作品中，

[æz; əz] ['gɪvɪŋ] [raɪz][tuː; tə][ðer; ðər][və'raɪəti][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [və'raɪətiz] [ænd; ənd] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz]
as giving rise to their variety by reason of the varieties and modifications
作为 给予 上升 到 他们的 种类 经过 原因 的 这 品种 和 修改
[ˌaɪ 'tiː] [nɪ'sesiteits] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
it necessitates in order to its full illustration ,
它 需要 在 命令 到 它是 满的 插图 ,

由于为了充分展现其特性而需要进行各种变化和修改，因此也产生了它们的多样性。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ək'sesəri]
and as ministered to , directly or indirectly , by all the accessory
和 作为 服事 到 , 直接地 或者 间接 , 经过 全部 这 配饰
['kærəktərz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðiːz] [kriː'eɪʃənz] ,
characters and incidents of these creations ,
人物 和 事件 的 这些 作品 ,

并且通过这些作品中的所有附属角色和事件，直接或间接地加以服务，

— [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['nætʃ(ə)rəli] [ɜ'aɪzɪz] , ['weðər] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] ['kɑːnstɪtuːt] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɑːrtɪst]
— the question naturally arises , whether this does not constitute her an artist
— 这 问题 自然 出现 , 无论 这 做 不是 构成 她 一个 艺术家
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l]['ɔːrdər] .
of the highest possible order .
的 这 最高 可能的 命令 .

——自然而然地会产生这样的疑问：这是否足以证明她是一位最高水平的艺术家?

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [truː] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [wɜːrks] [rests] , [wiː; wɪ] [θɪŋk] ,
But the true worth of George Eliot's works rests , we think ,
但 这 真的 值得 的 乔治 艾略特的 作品 休息 , 我们 思考 ,

但我们认为，乔治·艾略特作品的真正价值在于：

[ɑːn] ['haɪər] [graʊndz] [ðæn; ðən] ['eni] [mɪr] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] ['fɪnɪʃ] ; [ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] ,
on higher grounds than any mere perfection of artistic finish ; on this ground ,
在 更高 理由 比 任何 仅仅 完美 的 艺术 结束 ; 在 这 地面 ,
['speʃəli] ,
specially ,
特别 ,

其意义远超任何单纯的艺术技巧的完美；尤其在此方面，

[ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [fɪkʃənɪsts] [ʃiː; ʃi][stændz] [aʊt] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['diːpəst] , [brɔːdɪst] ,
that among all our fictionists she stands out as the deepest , broadest ,
那 之中 全部 我们的 小说家 她 站立 出去 作为 这 最深处 , 最广泛的 ,

在我们所有的虚构小说家中，她以其最深刻、最广阔的视野脱颖而出。

[ænd; ənd][moʊst] ['kæθlɪk] ['ɪləstreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['eθɪks] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ;

and	most	catholic	illustrator	of	the	true	ethics	of	Christianity	;
和	最多	天主教	插画家	的	这	真的	伦理	的	基督教	;

以及对基督教真正伦理最全面的阐释;

[ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [ɪk'spɑːzɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

the	most	earnest	and	persistent	expositor	of	the	true	doctrine	of	the	Cross	,
这	最多	认真	和	执着的	展览者	的	这	真的	教义	的	这	叉	,

最热忱、最坚持不懈地阐释十字架真义的人

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

that	we	are	born	and	should	live	to	something	higher	than	the	love	of
那	我们	是	出生	和	应该	居住	到	某物	更高	比	这	爱	的

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

我们生而为人，应当追求比追求幸福更高的目标;

[ðə; ði][moʊst] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['kɑːmənteɪtər] [ɑːn][ðə; ði] ['sɑːləm] [wɜːrdz] ,

the	most	subtle	and	profound	commentator	on	the	solemn	words	,
这	最多	微妙的	和	深刻的	评论员	在	这	庄严	字	,

对庄严的话语最微妙、最深刻的评论者，

“ [hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] :

“	He	that	loveth	his	soul	shall	lose	it	:
”	他	那	爱	他的	灵魂	将	失去	它	:

“爱惜自己灵魂的，必丧掉灵魂:”

[hiː; hi] [ðæt] ['heɪtɪθ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu] [laɪf] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

he	that	hateth	his	soul	shall	keep	it	unto	life	eternal	.
他	那	恨	他的	灵魂	将	保持	它	到	生活	永恒	.

恨恶自己灵魂的人，必保守自己的灵魂直到永生。

” ['futnəuts] :

”	Footnotes	:
”	脚注	:

脚注:

{ - } [ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] ,

{	15	}	The	translators	of	our	English	Bible	,
{	-	}	这	译者	的	我们的	英语	圣经	,

{15} 我们的英文圣经译者，

['pɑːsəbli] [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['pærədɑːks] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wɜːrdz] ,

possibly	perplexed	by	the	seeming	paradox	involved	in	these	remarkable	words	,
可能	困惑	经过	这	似乎	悖论	涉及	在	这些	卓越	字	,

或许是被这些非凡话语中看似矛盾之处所困扰，

[hæv; həv]['teɪkən][æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɪn] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [griːk]

have	taken	an	unwarrantable	freedom	with	the	original	,	in	rendering	the	Greek
有	已采取	一个	不合理的	自由	和	这	原来的	,	在	渲染	这	希腊语

- ,

ψυχη	,
-	,

在翻译希腊语ψυχη时，对原文进行了不必要的改动。

[ɪn'veriəbli] [ðə; ði] ['sɪnənɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][mæn] ,

invariably	the	synonym	of	the	soul	,	the	spiritual	and	undying	element	in	man	,
总是	这	代名词	的	这	灵魂	,	这	精神	和	不朽	元素	在	男人	,

它通常是灵魂的同义词，是人类精神和不朽的元素。

[baɪ] “ [laɪf] ” — [ðə; ði] - [ʌv; əv][ɔːl] [griːk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][soʊ] - [kɔːld] , ['seɪkrɪd][ænd; ənd]

by	“	life	”	—	the	ζωη	of	all	Greek	literature	so	-	called	,	sacred	and
经过	“	生活	”	—	这	-	的	全部	希腊语	文学	所以	-	称为	,	神圣	和

[prə'feɪn] [ə'laɪk] ;

profane	alike	;
亵渎	同样	;

通过“生命”——希腊文学中所谓的“ζωη”，无论是神圣的还是世俗的；

[ðə; ði] ['sɪnənɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]

the	synonym	of	that	life	which	is	his	in	common	with	the	beast	of	the	field
这	代名词	的	那	生活	哪个	是	他的	在	常见的	和	这	兽	的	这	场地

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	the	tree	of	the	forest	.
和	这	树	的	这	森林	.

他与田野里的野兽和森林里的树木一样，都拥有同样的生命。

{ - } [pər'hæps][noʊ]['faɪnər][ænd; ənd] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] “ ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

{	29	}	Perhaps	no	finer	and	more	subtle	illustration	of	this	“	instinct	of	the
{	-	}	也许	不	更精细	和	更多的	微妙的	插图	的	这	“	本能	的	这

['dʒent(ə)lmən] ” [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðæn; ðən] [wen] ,

gentleman	”	can	be	found	in	literature	than	when	,
绅士	”	能	是	成立	在	文学	比	什么时候	,

{29} 或许在文学作品中，没有比这更精妙、更微妙地体现这种“绅士本能”的例子了，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['hærəld] - ['diːpəst] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [wer] ['dʒɝːmɪn] [kleɪmz]

at	the	moment	of	Harold	Transome's	deepest	humiliation	,	where	Jermyn	claims
在	这	片刻	的	哈罗德	-	最深处	屈辱	,	在哪里	杰明	索赔

[hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

him	as	his	son	,
他	作为	他的	儿子	,

在哈罗德·特兰索姆遭受最深重羞辱的时刻，杰明声称他是自己的儿子。

[gʊd] [oʊld][sɜːr] ['mɑːmədjuːk] , [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'poʊnənt] [bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] [dis'laikɪŋ]

good	old	Sir	Marmaduke	,	not	only	his	political	opponent	but	personally	disliking
好的	老的	先生	马默杜克	,	不是	仅有的	他的	政治的	对手	但	亲自	不喜欢

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

老好人马默杜克爵士，不仅是他的政治对手，而且个人也不喜欢他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [taɪm] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [ə'dresiz] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

for	the	first	and	only	time	in	all	their	intercourse	addresses	him	by	his
为了	这	第一的	和	仅有的	时间	在	全部	他们的	交往	地址	他	经过	他的

['krɪstʃən] [neɪm] ,

Christian	name	,
基督教	姓名	,

在他们交往的所有过程中，这是第一次也是唯一一次他直呼其基督教名字。

“ [kʌm] , ['hærəld] .

“	Come	,	Harold	.
“	来	,	哈罗德	.

“来吧，哈罗德。”

” { - } [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['bʊlˌstroʊd] [ə'kɜːrz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['delɪkət] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv]

”	{	97	}	In	connection	with	Bulstrode	occurs	one	of	those	delicate	indications	of
”	{	-	}	在	联系	和	布尔斯特罗德	发生	一	的	那些	精美的	症状	的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

“{97} 与布尔斯特罗德有关的事情，体现了性格中那些微妙的迹象之一，

[kən'denst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] ['ʌðər] [wʊd] [ɪk'spænd]['ɪntuː]['peɪdʒɪz] , [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]

condensed	**into**	**a**	**few**	**words**	**,**	**which**	**others**	**would**	**expand**	**into**	**pages**	**,**	**peculiar**	**to**
浓缩版	进入	一个	很少	字	,	哪个	其他的	会	扩张	进入	页面	,	奇特	到

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] .

George	**Eliot**	**.**
乔治	艾略特	.

寥寥数语便能概括其精髓，而其他人却能将其扩展成数页，这是乔治·艾略特的独特风格。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ˌhɪðər'tuː] [kəm'pærətɪvli]

It	**occurs**	**in**	**the**	**depth**	**of**	**his**	**humiliation**	**,**	**when**	**his**	**wife**	**,**	**hitherto**	**comparatively**
它	发生	在	这	深度	的	他的	屈辱	,	什么时候	他的	妻子	,	迄今为止	比较

['kærəktərləs] ,

characterless	**,**
缺乏个性	,

这件事发生在他最屈辱的时候，当时他的妻子，此前相对来说没什么品行，

[ɪn] [fʊl] ['toʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːlən][lɑːt] , “ [teɪks] [ɔːf] [ɔːl][hɜːr; hər]

in	**full**	**token**	**of**	**her**	**acceptance**	**of**	**their**	**fallen**	**lot**	**,**	**“**	**takes**	**off**	**all**	**her**
在	满的	令牌	的	她	验收	的	他们的	倒下	很多	,	“	需要	离开	全部	她

['ɔrnəmənts] ,

ornaments	**,**
装饰品	,

为了完全接受他们不幸的命运，“她摘下了所有的饰品，

[ænd; ənd] [pʊts] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] [gaʊn] ,

and	**puts**	**on**	**a**	**plain**	**gown**	**,**
和	放置	在	一个	清楚的	袍	,

她穿上一件朴素的长袍，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ə'dɔrnd] - [kæp][ænd; ənd][lɑːrdʒ]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] [her]

and	**instead**	**of**	**wearing**	**her**	**much**	**adorned**	**-**	**cap**	**and**	**large**	**bows**	**of**	**hair**
和	反而	的	穿着	她	很多	装饰	-	帽	和	大的	弓	的	头发

, ['brʌʃɪz] [daʊn] [hɜːr; hər] [her] ,

,	**brushes**	**down**	**her**	**hair**	**,**
,	刷子	向下	她	头发	,

她没有戴上精心装饰的帽子，也没有梳起大大的发髻，而是把头发梳了下来。

[ænd; ənd] [pʊts] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] ['bɑːnɪt] - [kæp] , [wɪtʃ] [meɪks] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrli]

and	**puts**	**on**	**a**	**plain**	**bonnet**	**-**	**cap**	**,**	**which**	**makes**	**her**	**look**	**like**	**an**	**early**
和	放置	在	一个	清楚的	引擎盖	-	帽	,	哪个	制作	她	看	喜欢	一个	早期的

['meθədɪst] .

Methodist	**.**
卫理公会	.

她戴上一顶朴素的软帽，看起来像个早期的卫理公会教徒。

” { - } [dʌz] [ɔːl]['poʊətri] ['eɪnʃənt] [ɔːr]['mɑːdərn] , [soʊ] - [kɔːld] ['seɪkrɪd][ɔːr] [prə'feɪn] ,

”	**{**	**103**	**}**	**Does**	**all**	**poetry**	**ancient**	**or**	**modern**	**,**	**so**	**-**	**called**	**sacred**	**or**	**profane**	**,**
”	{	-	}	做	全部	诗	古老的	或者	现代的	,	所以	-	称为	神圣	或者	亵渎	,

“{103} 所有诗歌，无论是古代的还是现代的，所谓的神圣的还是世俗的，

[kən'teɪn] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] “ [duːm] [ʌv; əv]

contain	**an**	**image**	**more**	**impressive**	**and**	**majestic**	**than**	**that**	**in**	**the**	**“**	**doom**	**of**
包含	一个	图像	更多的	感人的	和	雄伟	比	那	在	这	“	厄运	的

['bæbilən] ,

Babylon	**,**
巴比伦	,

包含一幅比《巴比伦的毁灭》中更令人印象深刻、更雄伟的画面，

” [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [dɪ'sendz] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] :

”	**as**	**the**	**great**	**incarnation**	**of**	**pride**	**and**	**luxury**	**descends**	**to**	**its**	**place**	**:**
”	作为	这	伟大的	化身	的	自豪	和	奢华	下降	到	它是	地方	:

“当骄傲与奢华的化身降临到它的位置时：

“ ['heɪdiːz][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ɪz] [muːvd] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [miːt] [ðiː] [æt; ət] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] :

“	Hades	from	beneath	is	moved	for	thee	to	meet	thee	at	thy	coming	:
”	哈迪斯	从	下面	是	已搬	为了	你	到	见面	你	在	你的	未来	:

“冥界之神已为你移开，迎接你的到来：

[ˌaɪ 'tiː] [stɝːɪθ] [ʌp] [ðə; ði] [ded] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['iːv(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

it	stirreth	up	the	dead	for	thee	,	even	all	the	chief	ones	of	the	earth	;
它	搅拌	向上	这	死的	为了	你	,	甚至	全部	这	首席	一个	的	这	地球	;

它为你唤醒死者，就是地上所有的首领；

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [reɪzd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [θroʊnz] [ɔːl] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neiʃəns] . ”

it	hath	raised	up	from	their	thrones	all	the	kings	of	the	nations	.	”
它	有	提高	向上	从	他们的	王座	全部	这	国王	的	这	国家	.	”

它使列国的君王都从宝座上被废黜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神